

ЯРОСЛАВСКИЙ ЧАСОСЛОВ
второй половины XIII века

А. А. Андреев
Т. И. Афанасьева
А. Е. Соболева

А. А. Андреев
Т. И. Афанасьева
А. Е. Соболева

ЯРОСЛАВСКИЙ
ЧАСОСЛОВ
второй половины XIII века



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. В. В. Виноградова

А. А. Андреев, Т. И. Афанасьева,
А. Е. Соболева

**ЯРОСЛАВСКИЙ ЧАСОСЛОВ
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIII ВЕКА**

Исследование и издание текста

Москва — Санкт-Петербург
Альянс-Архео
2024

УДК 821.163.1(47)+271.2
ББК 83.3(2Рос=Рус)4:86.372
А65

Андреев А. А., Афанасьева Т. И., Соболева А. Е. Ярославский часослов второй половины XIII века. Исследование и издание текста / Отв. ред. Т. И. Афанасьева. — М.; СПб.: Альянс-Архео, 2024. — 464 с., ил.

ISBN 978-5-98874-220-3

Монография представляет собой историко-литургическое и лингво-текстологическое исследование уникальной богослужебной рукописи, хранящейся в Ярославском музее-заповеднике под шифром 15481. Этот часослов необычного состава был задуман ростовским составителем второй половины XIII в. как своеобразная антология молитв и песнопений для монашеского келейного правила и донес до нашего времени целый пласт древнейших славянских литургических текстов. Впервые проведено типологическое исследование славянского Часослова и показано, с какими источниками работал автор. Изучение каждого текста, входящего в данный сборник, на фоне других его славянских списков по возможности с привлечением оригинала, а также с включением в определенную литургическую традицию позволило прояснить время, место и цели составления Ярославского часослова и ввести его в контекст книжной культуры второй половины XIII в.

Рукопись впервые издается полностью с литургическими комментариями и критическим аппаратом. Публикация сопровождается инципитариями молитв и песнопений и указателем псалмов.

Книга рассчитана на специалистов в области средневековой славянской письменности и литургических традиций, на текстологов, лингвистов и всех, кто интересуется проблемами русского богослужения и церковной культуры.

*Утверждено к печати Ученым советом
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН*

Рецензенты:

*Георги Парпулов, PhD
Александр Геннадиевич Кравецкий, к.ф.н. (ИРЯ РАН)*



© Зарегистрированный в России товарный знак,
свидетельство № 743093

ISBN 978-5-98874-220-3

© Андреев А. А., 2024
© Афанасьева Т. И., 2024
© Соболева А. Е., 2024
© ИП Новикова О. Л., 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	6
--------------------	---

Часть I ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1. История византийского Орология	17
1.1. Краткий обзор исторического развития византийского Орология	18
1.1.1. Возникновение «агиополитского» Орология	18
1.1.2. Монастырские орологии XI–XIV вв.	22
1.1.3. Становление «стандартного» Орология византийского обряда	25
1.2. Византийские 24-псалмовые орологии и келейные псалтири	26
1.2.1. Источники 24-псалмового Орология	27
1.2.2. Структура часов 24-псалмового Орология	30
1.2.3. Выбор псалмов на малых часах	31
1.2.4. Источники келейной Псалтири	35
1.2.5. Псалтирь с 24-псалмовым ороlogием <i>ЕВЕ 15</i>	36
1.2.6. Гимнография в 24-псалмовых ороlogиях и келейных псалтирях	38
1.2.7. Молитвы в 24-псалмовых ороlogиях и келейных псалтирях	38
1.3. Выводы	43
Глава 2. Славянский Часослов в контексте византийского Орология	47
2.1. Глаголическая Псалтирь с часословом	47
2.2. Древнеболгарский Часовник	50
2.2.1. Вечерня	51
2.2.2. Утренняя	52
2.2.3. Часы и изобразительны	53
2.2.4. Повечерие	54

2.3. Славянская келейная Псалтирь	56
2.3.1. Молитвы в южнославянских келейных псалтирях	59
2.3.2. Молитвы в древнерусских келейных псалтирях	61
2.4. Древнерусский Часословец	68
2.4.1. Часы и междочасия	70
2.4.2. Циклы молитв в Часословце	73
2.4.2.1. Молитвы свт. Василия Великого	73
2.4.2.2. «Второй цикл» часовых молитв	81
2.4.2.3. Дополнительные молитвы часов в списке <i>Q.n.I.57</i>	83
2.4.2.5. Молитвы ночных часов	89
2.4.3. Чин изобразительных	93
2.4.4. Утреня	96
2.4.5. Чин куроглашения	100
2.4.6. Вечерня	103
2.4.7. Сокращенный агиополитский панихис	107
2.4.8. Повечерие	110
2.4.9. Полунощница	113
2.4.10. Источники древнерусского Часословца	117
2.4.10.1. Структура Часословца <i>Q.n.I.57</i>	117
2.4.10.2. Структура Часословцев <i>Соф. 1052</i> и <i>О.n.I.2</i>	124
2.5. Древнерусские богослужебные сборники	130
2.6. Выводы	132
Глава 3. Ярославский часослов в контексте славянских и византийских часословов	135
3.1. Палеографическое описание Ярославского часослова	135
3.2. Графико-орфографическая система писца Ярославского часослова	140
3.2.1. Особенности графико-орфографической системы	140
3.2.2. Локализация рукописи	143
3.3. Псалмы в составе Ярославского часослова	149
3.3.1. Соотношение с псалтирями	152
3.3.2. Соотношение с текстом псалмов в Часословце	154
3.4. Суточное богослужение в Ярославском часослове	158
3.4.1. Часы	162
3.4.1.1. Молитвы 24-псалмового Орология	168
3.4.1.2. Молитвы из Евхология	169
3.4.1.3. Молитвы келейной Псалтири	171
3.4.2. Чин изобразительных	184
3.4.3. Молитвы во время литургии и на трапезе	193
3.4.4. Вечерня	195

Оглавление

3.4.5. Повечерие	201
3.4.6. Чин «от бесовского соблазна»	211
3.5. Дополнительные молитвы после часов в Ярославском часослове . . .	222
3.6. Молитвы Кирилла Туровского как особый вид дополнительных молитв Ярославского часослова.	233
3.6.1. Текстологическое исследование молитв Кирилла Туровского	233
3.6.1.1. Редакции цикла молитв Кирилла Туровского	238
3.6.1.2. Текстуальные особенности рукописи <i>Zogr. 132</i>	264
3.6.1.3. Ярославский список молитв Кирилла Туровского	267
3.6.2. Структура цикла молитв Кирилла Туровского	274
3.6.2.1. Состав и организация цикла молитв Кирилла Туровского	274
3.6.2.2. Седмичные молитвы, сопровождающие цикл молитв Кирилла Туровского	276
3.6.2.3. «Сложение Кириллово»	284
3.7. Утраченная часть Ярославского часослова	291
3.7.1. Первый, третий и шестой часы.	292
3.7.2. 2, 4 и 5-й часы.	292
3.7.3. Чин куроглашения и утрени	293
3.7.4. Молитвы после утрени	294
3.8. Выводы	295
Заключение	300

Часть 2 ИЗДАНИЕ

Принципы издания текста	311
Текст Ярославского часослова	314
Указатель псалмов в Ярославском часослове	421
Инципитарии к Ярославскому часослову	424
1. Инципитарий молитв	424
2. Инципитарий гимнографии.	431
Библиография	436
Список использованных рукописей	436
Литература	443
SUMMARY	458

ВВЕДЕНИЕ

Ярославский часослов¹ — памятник, хорошо известный в палеославистике с конца XIX в. Найденный А. И. Мусиным-Пушкиным, взявшим его на временное изучение в 1787 г., кодекс был отправлен обратно в Ярославский Спасо-Преображенский монастырь, видимо, ввиду того, что он не представлял особого интереса для знаменитого собирателя. Возвращение рукописи спасло ее от гибели в московском пожаре 1812 г., в котором сгорела вся коллекция Мусина-Пушкина [Моисеева 1993]. Только в 90-е гг. XIX в. на рукопись было обращено должное внимание, поскольку в ней содержался цикл молитв Кирилла Туровского, уже введенный в научный оборот в 1857 г.² Ярославский часослов оказался самым древним его списком, чем заинтересовал Е. В. Барсова, впервые подробно описавшего состав рукописи и датировавшего ее XIV в. [Барсов 1892]. Кроме того, Барсову удалось обнаружить лист, выпавший из этой рукописи до 1854 г., когда была произведена нумерация листов кодекса; этот лист сейчас хранится в ГИМ в собрании ученого под номером 357.³

После статьи Барсова Ярославским сборником стал заниматься А. И. Соболевский, указавший на необычную молитву против дьявола, избобилующую древними языковыми формами и содержащую целый ряд имен западных святых. Он высказал мнение, что эта молитва,

¹Рукопись, хранящаяся в Ярославском государственном музее-заповеднике под номером 15481.

²Издание было осуществлено в 1-м и 2-м выпусках журнала «Православный собеседник» с предисловием И. Я. Порфирьева [Порфирьев 1857].

³Барсов, несомненно, знавший о том, что в его коллекции есть лист из Ярославского часослова, нигде эту информацию не публиковал, поэтому официальное отождествление этого листа как части кодекса было сделано позже В. Н. Щепкиным [Далмат 2022в: 117–118, примеч. 6].

как и молитва Троице, введенная в научный оборот А. Архангельским [Архангельский 1884], могли быть переведены с латыни в чешских землях в XI в. Соболевский передатировал рукопись на вторую половину XIII в. и предположил, что кодекс имеет юго-западное происхождение [Соболевский 1899]. Через год он выпустил статью, посвященную публикации еще одной молитвы Ярославского сборника, имеющей славянский азбучный акростих [Соболевский 1901].

Дальнейшее изучение кодекса было проведено А. С. Раевским. Он установил правильный порядок следования листов, которые оказались перепутанными при реставрации в конце 70-х гг. XVII в.: четыре первых листа изначально принадлежали 57-й тетради, сама рукопись начинается с л. 5. Раевский также поднял вопрос об атрибуции нескольких молитв в часослове прп. Феодосию Печерскому и о «католическом характере» некоторых молитв по часам и по вечерне, а также о странном последовании седьмого — восьмого и десятого — двенадцатого часов, к которым обнаруживаются параллели в часословах эфиопской традиции [Раевский 1902]. Через несколько лет Соболевский вернулся к изучению Ярославской рукописи, высказав мнение, что переведенных с латыни молитв в часослове гораздо больше, и издал восемь таких молитв [Соболевский 1906].

Полноценное и разноаспектное изучение Ярославского кодекса в целом было начато М. Н. Сперанским. В своем докладе, который он собирался произнести на научном заседании отдела рукописей ГИМ в период с 1921 по 1924 г., были предложены основные направления изучения памятника и описаны предварительные результаты наблюдений. К сожалению, доклад не был прочитан, но его главные положения в сокращенном виде были опубликованы стараниями М. С. Грушевского в статье на украинском языке в «Записках Всеукраинской академии наук» [Сперанский 1925]. В недавнее время доклад Сперанского, хранящийся в Российском государственном архиве литературы и искусства (ф. 439, оп. 1, ед. хр. 323), был опубликован с комментариями иером. Далмата [Далмат 2022в], что дает возможность проследить, какие проблемы изучения Ярославского часослова, по мнению ученого, следует решить в будущих исследованиях [Сперанский 2022].

Принимая датировку Соболевского второй половиной XIII в., Сперанский считал, что рукопись написана на «юге Руси, скорее всего, в области киевского говора» [Сперанский 2022: 126]. Основные разделы его доклада посвящены следующим актуальным проблемам,

которые мы попытаемся решить в настоящем исследовании и издании.

1) Корпус переводов с латыни в составе Ярославского часослова. К восьми молитвам латинского происхождения, выделенным Соболевским, Сперанский добавил еще молитвы «от бесовского соблазна», поскольку четвертая молитва этого чина *Господи Иисусе Христе, единый Сыне, иже Божьим даром Отца своего сохрани апостолы своя от блуда* входит в состав Синайского глаголического евхология XI в., а также известна в Беседах папы Григория Великого на Евангелия. Кроме того, к числу «западных молитв», по мнению Сперанского, относятся две молитвы на л. 130–131 об.: перед обедом и после обеда, так как они также читаются в Синайском евхологии [Сперанский 2022: 128–129].

2) Проблема изучения древнеславянской церковнославянской поэзии и, в частности, азбучных акростихов. Сравнивая «азбуковник» Ярославского часослова с другими стихотворными произведениями, Сперанский подтверждает априорное мнение Соболевского о том, что он относится к одной группе с заведомо югославянским стихотворением Константина Пресвитера [Сперанский 2022: 131]. Кроме этого, Сперанский впервые обращает внимание на три молитвы сборника (л. 204–210), имеющие надписание *пѣние*, которые в дальнейшем попадают в Индекс отреченных книг, составленный митрополитом Киприаном, как «мирские псалмы» [Сперанский 2022: 132–134].

3) Проблема уставных указаний, сопровождающих молитвы Кирилла Туровского. Сперанский был убежден, что указания, порой весьма пространные, принадлежат перу самого святителя. Опираясь на выражение «тако коньчавъ оуоставъ сии оубогыи кюриль», Сперанский высказал предположение, что в Ярославском часослове сохранился авторский сборник молитв Кирилла.

4) Проблема, связанная с атрибуцией Феодосию Печерскому некоторых молитв Ярославского часослова. Первая молитва, атрибутированная Иоанну Златоусту (л. 49 об.), имеет в конце упоминание о Феодосии: «прочая отца и братию нашу Феодосия писавшаго молитву сию». Н. К. Никольский предположил, что упоминание в этой молитве имени Феодосий связано с прп. Феодосием Печерским [Никольский 1906: 125], с чем Сперанский не согласился. Он считал, что в этом месте упоминается писец рукописи по имени Феодосий [Сперанский 2022: 122]. Однако, по наблюдениям иером. Далмата, в Ярославском часослове есть молитва-помянник (л. 57 об.–64 об.),

в которой много общего с молитвой Феодосия Печерского «за вся крестьяны», известной по псалтири *Син. 235*, л. 275 [Далмат 2022в: 137].

Сформулированные Сперанским проблемы продолжали решаться в течение XX и начала XXI столетия. Изучение переводов с латыни закономерным образом получило продолжение в среде чешских славистов. Ф. Мареш в созданной им антологии западных церковнославянских переводов включил восемь молитв Ярославского часослова в раздел паралитургических текстов [Mareš 1979: 71–80]. Молитв, причисленных Сперанским к западным, Мареш, видимо, не знал, поэтому в данном разделе он повторяет информацию из публикаций Соболевского, а статью Сперанского не цитирует. В дальнейшем чешскими славистами были сделаны важные шаги по уточнению происхождения «западных молитв». В. Конзал обосновал мнение о том, что «молитва против дьявола» является не переводом с латыни, а славянская по происхождению. Она была составлена в Моравии и имеет прямые заимствования из Жития Мефодия, а ее автор был человеком из византийской церковной среды, целенаправленно воспринимавшим элементы западной церковности, великолепно знавшим Св. Писание, патристику, экзегетику, а также восточную и западную агиографию. Все это, по мнению Конзала, может свидетельствовать о создании молитвы в кругу архиепископа Мефодия [Конзал 2002: 100–101]. М. Вепжек обнаружил латинские оригиналы двух молитв из Ярославского часослова: молитвы папы Григория Великого и молитвы «о согрешениях». Он опубликовал латинские и славянские тексты параллельно и прокомментировал многие темные места [Veřek 2013].

Азбучные молитвы стали предметом многих исследований XX в., но в большей степени изучалась молитва, атрибутированная Константину Преславскому. Это объясняется тем, что она представлена значительным числом списков, которые распадаются на несколько редакций [Кув 1974]. «Азбуковник» из Ярославского часослова был известен еще по одному позднему списку XVII в., опубликованному Соболевским, но он содержит много искажений первоначального текста. Поэтому данная молитва исследовалась в меньшей степени, хотя и по ней были сделаны важные наблюдения. Так, Р. О. Якобсон указал, что в молитве имеются 34 двенадцатисложных стиха с цезурами после 6-го или 5-го слога и данная модификация византийского политического стиха легла в основу дванаестерца, фольклорного южнославянского стиха XV в. [Якобсон 1923: 357]. Изучая славянские алфавиты и соответствующие им звуки, Н. Н. Дурново высказал со-

ображение, что азбучная молитва в Ярославском часослове, как и азбучная молитва Константина Болгарского, составлена на базе глаголицы, но она написана позднее, поскольку в ней есть буква для передачи смягченного [г], а в молитве Константина ее нет [Дурново 1929: 78].

Азбучная молитва Ярославского часослова размещена в составе чина повечерия в группе песнопений, в дальнейшем попавших в Индекс отреченных книг. Проблема этих песнопений стала решаться в недавнее время. Норвежский исследователь С. Фрэйсхов указал, что эти «мирские псалмы» не что иное, как древние византийские изосиллабические гимны («гимны *κατὰ στίχων*»), входившие в состав ночного богослужения по древнейшим орологиям IX–XI вв.⁴ Изучение этих гимнов в составе древнерусских рукописей расширило наши представления о репертуаре данных текстов и показало, что в славянской традиции сохранились некоторые гимны, неизвестные в греческих источниках [Andreev, Dalmat 2022]. Кроме того, было выдвинуто и обосновано предположение, что данные песнопения были переведены в золотой век древнеболгарской литературы — в IX–X вв., но сохранились преимущественно в древнерусских источниках, а азбучная молитва в Ярославском часослове является славянским подражанием греческим изосиллабическим гимнам [Андреев, Афанасьева 2023].

Цикл седмичных молитв Кирилла Туровского впервые был критически издан Е. Б. Рогачевской. Исследовательница выделила две редакции этого цикла. В основу деления был положен функциональный признак: первая редакция была так или иначе связана с богослужением, а вторая нет. Ярославский часослов был отнесен к первому типу, но молитвы по этому списку были изданы отдельно от двух редакций. Также Рогачевской было отмечено, что цикл молитв Кирилла насчитывал 21 молитву (по три молитвы на каждый день недели), но в рукописях эти молитвы часто сопровождаются другими молитвами, перу Кирилла не принадлежавшими. Тексты часовых и вечерних молитв гораздо более устойчивы по спискам, чем молитвы утрени [Рогачевская 1999: 32–38].

В ходе нашего исследования мы были вынуждены расширить круг изучаемых проблем, поставленных Сперанским, а именно, вписать

⁴ Сообщение Фрэйсхова «Kata Stichon Hymnography in the Horologion» на международной конференции «Liturgy and Hymnody in Byzantium across Centuries and Spaces», Москва, 22–23 ноября 2018 г.

Ярославский часослов в более широкий контекст византийских и славянских памятников суточного богослужения. Историко-литургические исследования славянских часословов стали появляться к концу XX в. Важные наблюдения в этом направлении были сделаны свящ. И. Шугаевым. В своей диссертации, посвященной древнерусским богослужебным сборникам, включавшим часослов, он описал основные различия между Часовником и Часословцем, бытовавшими в рукописях XIII–XIV вв., тем самым заложив основу типологии древнерусских списков Часослова [Шугаев 1999]. Е. Э. Слива ввел в научный оборот и описал ряд рукописей, неизвестных свящ. Шугаеву. Он также отметил, что Ярославский часослов содержит уникальный состав служб, отсутствующий в других славянских списках [Слива 1998; Слива 1999]. Важнейшая рукопись для истории славянского Часовника *Sin. slav. 44* была впервые детально описана иером. Далматом [Далмат 2022a]. Фрэйсховом была предложена подробная классификация византийских памятников Орология, включая и славянские источники [Frøyshov 2024]. Опираясь на эту классификацию, А. А. Андреев вновь рассмотрел различия между Часовником и Часословцем и уточнил место древнерусских богослужебных сборников, содержащих часослов [Andreev 2024]. Андреев также обратил внимание на возможную связь Ярославского часослова с аналогичными византийскими памятниками [Andreev 2021]; эти наблюдения получили дальнейшие уточнения в нынешнем исследовании.

Наконец, не переставали ставиться вопросы, кто мог быть автором Ярославского часослова, когда и где он мог быть составлен. Ответы на них в недавнее время были предложены Н. Н. Бединой. Кодекс мог быть привезен в библиотеку Успенского собора Ростовского кремля в результате деятельности ростовских епископов Кирилла I (1216–1229 гг.) или Кирилла II (1230–1262 гг.) по собиранию книг как список «авторского» сборника свт. Кирилла Туровского для руководства местным монастырям. Другой вариант — сборник составлялся уже в Северо-Восточной Руси, и его появление в ростовской библиотеке Успенского собора могло быть связано с церковно-просветительской деятельностью киевского митрополита Кирилла II (1247–1281 гг.), перенесшего митрополичий двор из Киева на Северо-Восток [Бедина 2017: 26]. Четкого ответа на эти вопросы Бедина не дает, т. е., по ее мнению, Ярославский часослов мог быть как домонгольским памятником богослужебной письменности, так и послемонгольским.

Как видно из вышеизложенного обзора, большинство проблем исследования Ярославского часослова остаются нерешенными, и причина этому во многом заключается в отсутствии его научного издания. На это указывали еще И. П. Еремин [Еремин 1956: 365] и С. Николова [Николова 1988: 46, примеч. 173], а в недавнее время в своем подробном обзоре — иером. Далмат: он детально описал историю изучения памятника и постатейно расписал состав рукописи [Далмат 2020].

Кроме того, новые сведения о специфике данного памятника можно получить путем сравнения Ярославского сборника со славянскими и греческими часословами, а также со славянской и греческой келейной Псалтирью, содержащей тропари и молитвы по кафизмам, что осуществляется в данной работе. Введение Ярославского часослова в контекст славянской и греческой богослужебной традиции IX–XIII вв. позволит лучше понять цели его составления. Выявление других списков псалмов, молитв и песнопений памятника в богослужебных книгах этого периода дает возможность представить источники и приемы составления памятника. Лингвистический анализ разночтений позволяет ранжировать списки по древности/новизне, соответствию/несоответствию греческим оригиналам и тем самым выделять редакции текстов. Изучение текста молитв в той или иной степени дает возможность решить проблемы, поставленные Сперанским об авторском сборнике молитв Кирилла Туровского. Опираясь на другие списки как седмичных молитв самого Кирилла Туровского, так и молитв, сопровождающих его цикл, делается попытка определить, какова была структура и состав авторского сборника святителя, а также ответить на вопрос, когда и зачем были сделаны редакторские замены в его составе. Кроме того, справочный раздел, включающий в себя инципитарии молитв и гимнографии, послужит основой для дальнейшего изучения молитв и песнопений у южных славян и в Древней Руси в период XI–XIV вв.

Историко-литургическое исследование славянских часословов и греческих орологиев проведено А. А. Андреевым, им же была описана гимнография памятника и сделаны гимнографический инципитарий и указатель псалмов. Текстологическое исследование славянских и греческих молитв Ярославского часослова, молитв Кирилла Туровского, а также подготовка инципитария молитв проводились Т. И. Афанасьевой. А. Е. Соболева работала над палеографическим описанием кодекса, а также исследовала тексты псалмов в сравнении

с псалтирями и часословами XIII–XIV вв. Набор текстов, подведение разночтений и вычитка издания Ярославского часослова осуществлялись всем исследовательским коллективом. Исследование проводилось при финансовой поддержке РФФИ, грант № 21-011-44032.

Мы бесконечно благодарны за помощь в работе Татьяне Ивановне Гулиной, хранительнице фонда рукописей и редких книг Ярославского музея-заповедника, проявившей внимательное и благожелательное отношение к нашему исследованию и изданию. Огромную помощь в исследовании оказал иером. Далмат, отождествивший целый ряд важных молитв сборника. Хотелось бы поблагодарить за ценные консультации наших коллег С. Фрэйсхова, Г. Парпулова, М. Йовчеву, Н. Н. Бедину, С.А. Иванова, И. М. Ладыженского, И. И. Макееву, А. Ю. Никифорову, а также сотрудников Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН, на заседаниях которого происходили обсуждения отдельных частей данного исследования.

Часть 1

ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1

ИСТОРИЯ ВИЗАНТИЙСКОГО ОРОЛОГИЯ

Ороlogием (Ὁρολόγιον) называется богослужбная книга, содержащая фиксированные тексты суточного богослужения по византийскому обряду. В современной славянской богослужбной традиции эта книга названа Часословом, в древности использовались термины «Часословец» и «Часовник», о значении которых речь пойдет ниже. Современный печатный Ороlogий (Часослов) содержит псалмы, гимнографию и молитвы, читаемые чтецом, служб суточного круга: полунощницы, утрени, часов, вечерни и повечерия. Эта книга предназначена для чтеца, в ней отсутствуют тексты, исполняемые священником или диаконом, изменяемые песнопения¹ и тексты евхаристической литургии.

История греческого Ороlogия и его переводов на языки византийской периферии стала предметом научного исследования относительно недавно. Лишь во второй половине XX и начале XXI в. были изданы несколько важных греческих памятников: палестинский кодекс первой половины IX в. *Sin. gr. 863* [Mateos 1964; Parenti 2009; Pappulov 2023]; псалтирь с часословом последней четверти IX в. *Torino B.VII.30* [Preda 2018]; ороlogий конца IX или начала X в. *Sin. gr. 864* [Livre d'heures 2004]; псалтирь с часословом, предположительно константинопольского происхождения, точно датированная 1104/5 г. *Harvard gr. 3* [Anderson, Parenti 2016]. Также были осуществлены издания лишь нескольких сирийских (*Berlin Or. Oct. 1019*)

¹ Впрочем, некоторые изменяемые песнопения могут размещаться в приложениях к современным печатным изданиям или даже циклами внутри текстов служб. Это верно также и для рукописной традиции.

и грузинских (*Sin. geo. O.34* и *Sin. geo. N.80*) памятников. Из славянских часословов изданы только фрагмент глаголической Синайской псалтири *Sin. slav. 2/N*, содержащий чин вечерни [Psalterii Sinaitici 1997], и один лист, также XI в., *Sin. slav. NF1*, содержащий чин полунощницы [Glibetić 2015].

До относительно недавнего времени лишь некоторые списки Псалтири и Часослова были выявлены, а те из них, которые были известны ученым, были изучены лишь фрагментарно. Скудость и слабая изученность материала делали четкую его классификацию невозможной. Поэтому хотя первые попытки написать историю Орология и содержащихся в нем чинов предпринимались еще в начале XX в. [Диаковский 1913], эти исторические исследования, и даже исследования начала XXI в. [Lutzka 2007], нельзя признать удовлетворительными. Ситуация изменилась в положительную сторону благодаря исследованию Г. Парпулова, в котором предложен значительный перечень греческих рукописей Псалтири и часослова с уточненными датировками и проделана первая попытка написания истории византийской Псалтири [Parpulov 2014]. Расширение базы источников сделало возможным их более четкую классификацию: такая типология византийского Орология от ранних памятников иерусалимского богослужения до печатных изданий была предложена С. Фрэйсховом в готовящейся к изданию статье [Frøyshev 2024].²

1.1. Краткий обзор исторического развития византийского Орология

1.1.1. Возникновение «агиополитского» Орология

Исходя из предложенной Фрэйсховом типологии и собственных наблюдений, можно вкратце описать историю византийского Орология следующим образом. Сформировавшаяся к V–VI вв. традиция суточного богослужения иерусалимского храма Гроба Господня ввиду значения Иерусалима для христианской богослужебной традиции постепенно проникала, с одной стороны, на периферию византийского ареала (в Армению и Грузию), с другой стороны — в столицу империи. Ни один памятник раннего иерусалимского Орология не до-

² Благодарим автора за любезно предоставленный черновик этой работы.

шел до наших дней, но содержащееся в нем суточное богослужение можно частично реконструировать на основании более поздних черт армянского, византийского и восточно-сирийского обрядов [Frøyshov 2019], а также данных других памятников иерусалимского богослужения ранней эпохи, в первую очередь «Паломничества» Эгерии конца IV в. [Egeria 2021] и грузинского Древнейшего Иадгари [Frøyshov 2012].

Традиционно считалось, что в Константинополь палестинское богослужение попало в конце VIII в. благодаря деятельности прп. Феодора Студита, причем это было именно богослужение палестинских монастырей. В столице оно было объединено («синтезировано») со столичным календарем и последованием литургии и впоследствии практиковалось в монастырях Византии. Тем временем в кафедральной Св. Софии и «других церквях» сохранялось константинопольское суточное богослужение («песненное последование») вплоть до взятия Константинополя крестоносцами в 1204 г. [Скабалланович 2008: 336–354, 356–369; Taft 1992: 58–60, 78–83; Пентковский 2004]. Однако в ряде недавних работ было показано, что, во-первых, перенесенное в Константинополь богослужение, которое в науке получило название «агиополитского» («Hagiopolite»), т. е. «из Святого города» [Tucker 2022: 5–6],³ хотя и могло практиковаться в различных палестинских монастырях, главным образом было кафедральным богослужением, возникшим и бытовавшим при храме Гроба Господня [Frøyshov 2013; Frøyshov 2016; Galadza 2019]. Во-вторых, бытование «агиополитского» богослужения в Константинополе не ограничивалось монастырями: оно было распространено в различных «иных церквях» кроме Св. Софии,⁴ в том числе и в домовых и придворных храмах [Frøyshov 2020: 360–365]. Наконец, в-третьих, проникновение «агиополитского» богослужения в Константинополь может

³ Термин *ἀγιοπολίτης* («агиополитский») используется в самих источниках в противовес термину *ἐκκλησιαστής* («церковный», т. е. происходящий из «Великой церкви» — Св. Софии), об этом см.: [Parenti 2011: 451–454]; по отношению к Псалтири см.: [Papulov 2014: 99–102], к Орологию — см.: [Frøyshov 2024: § 2.6].

⁴ Термин «иные церкви» используется в известном Евхологии Стратигия *Coislin 213* для описания богослужения вне Св. Софии: *αὕτη ἡ εὐχὴ ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ οὐ γίνεται ἀλλ' ἐν ταῖς λοιπαῖς ἐν αἷς μετὰ τὴν ζ' ὥδῃν λέγεται τὸ εὐαγγέλιον* (л. 67 об.). Упоминание шестой песни канона показывает, что в этих «иных церквях» в XI в. совершалось «агиополитское» богослужение [Parenti 2011: 456–459].

быть датировано несколькими веками раньше: творчество свт. Германа I Константинопольского (годы правления 715–730 гг.) и Андрея Критского († 740 г.), а также различных придворных гимнографов VIII в., которые писали каноны, показывает, что уже в конце VII в. оно весьма активно совершалось в каких-то столичных храмах [Frøyshov 2020: 357–359].⁵ На основании данных Орология Фрэйсхов предлагает датировать проникновение «агиополитского» Орология в Константинополь еще раньше, началом VI в., исходя из того, что в VII в. в Иерусалиме появляется новый тип Орология с последовательностью 24 часов, особенности которого, однако, не отражаются в тех рукописях, которые можно связать с константинопольским богослужением [Frøyshov 2024: §3.2].⁶

Списки, отражающие непосредственно ранний этап бытования «агиополитского» богослужения в Константинополе, не сохранились, но его можно попытаться реконструировать, исходя из данных более поздних источников: псалтири с часословом последней четверти IX в. *Torino B.VII.30*, орология *Erlangen A2* [Frøyshov 2014], которые Фрэйсхов называет «ранними агиополитскими» орологиями [Frøyshov 2024: §3.2.1], а также отчасти исходя из данных Студийско-Алексиевского устава XI в. В сравнении с более поздними источниками, богослужение «раннего агиополитского» Орология характеризуется однопсалмовыми часами краткого состава (час кончается после Трисвятого с *Отче наш* в Туринской и Эрлангенской рукописях, в Студийско-Алексиевском уставе такие архаические однопсалмовые часы назначены в Великую пятницу); изобразительными с трехпсалмовым

⁵ Рукописная атрибуция песнопений остается весьма неубедительным аргументом: в разных памятниках одни и те же песнопения могут приписываться различным авторам, а самих авторов с одинаковыми именами может быть несколько, да и сами атрибуции могли быть указаны намного позже, желая придать авторитетность анонимному произведению [Parenti 2022: 403–409]. Тем не менее, даже не вникая в конкретные атрибуции, кажется очевидным, что жанр канона был хорошо известен в Константинополе к началу VIII в.

⁶ Этот аргумент кажется несколько слабым ввиду того, что ни один из приведенных памятников нельзя связать непосредственно с Константинополем, так как они все имеют более позднее периферийное происхождение. Тем не менее мы знаем, что часто периферийные источники отражают более раннюю столичную практику. Впрочем, точная датировка времени появления в Константинополе «агиополитского» богослужения не является для нас принципиальной, так как самые ранние славянские рукописи не могут отражать практику раньше конца IX в.

началом (псалмы 102, 145 и «блаженны»), размещенными после девятого часа (так в Туринской рукописи; в Эрлангенском орологии в непостные дни изобразительны уже размещаются после шестого часа), и повечерием, состоящим из лишь одной единицы, в конце которой размещены изосиллабические гимны.

Жанр изосиллабической гимнографии является важным фактором для датировки и локализации списков Орология. По мнению П. Мааса, эти анонимные поэтические произведения были созданы еще в V–VI вв. [Maas 1909]. В греческих источниках они названы гимнами *κατὰ στίχων*, так как принципы изосиллабизма и гомотонии соблюдаются в каждой строке (в каждом «стихе»), в отличие от многострофных жанров византийской гимнографии (кондаков и канонов), где они выдерживаются в каждой строфе.⁷ Изначальные функция и среда бытования этих гимнов не ясны, но в самом большом количестве они встречаются в орологии конца IX или начала X в. *Sin. gr. 864*, где 16 таких песнопений помещены в конце ночного богослужения (№ 26–29, 31–37, 39–43).⁸ Помимо ночного богослужения *Sin. gr. 864*, эти гимны также употребляются в чине повечерия в «ранних агиополитских» источниках: они размещены внутри повечерия в *Erlangen A2* и в конце повечерия в *Torino B.VII.30*. В XI в. эти гимны пропадают из Орология; в суточном богослужении по Типикону патриарха Алексия Студита и различным монастырским типиконам и часословам они уже отсутствуют [Frøyshov 2024: §4.2.3].

На протяжении VIII и IX вв. «агиополитское» богослужение в Константинополе развивалось, а ареал его совершения расширялся. Эпоху конца IX — X вв. отражают списки, которые Фрэйсхов называет «центральными среднеагиополитскими» орологиями: славянский Часовник, а также рукописи *Sin. gr. NE M 46* и *Sin. geo. N.52*. О славянских рукописях подробнее, с уточнением классификации и выводов Фрэйсхова, речь пойдет в разделе 2.2, но исходя из данных *Sin. gr. NE M 46* и более поздних списков можно сделать следующие наблюдения о богослужении этой эпохи. Однопсалмные часы становятся трехпсалмными, при этом сохраняя краткую структуру с окончанием

⁷ В научной литературе термин «гимны *κατὰ στίχων*» впервые использовал К. Трипанис [Tzoupanis 1972].

⁸ Для обозначения гимнов *κατὰ στίχων* используются их номера в издании [Livre d'heures 2004: 240–290]. Этот способ впервые предложил Фрэйсхов [Frøyshov 2012–2013].

после Трисвятого с *Отче наш*. Повечерие сохраняет краткую структуру и размещенные на нем гимны *κατὰ στίχων*, но появляется ночное богослужение (полунощница), с изосиллабическими гимнами и с весьма разнообразной структурой в разных списках. Для понимания развития ночного богослужения важное значение имеет упомянутый уже орологий *Sin. gr. 864* [Фрёйшхов 2012–2013], а также данные Евхологиев и типиконов [Frøyshov 2024: §4.2].

1.1.2. Монастырские орологии XI–XIV вв.

Значительные изменения в «агиополитском» богослужении Константинополя происходят в XI в. Во-первых, появляются молитвы на суточных службах, которые записываются в ороlogиях. Причины этого процесса не до конца ясны. Предположительно на раннем этапе в Иерусалиме молитвы суточных служб записывались в Евхологии,⁹ однако у нас нет никаких свидетельств о проникновении в Константинополь вместе с иерусалимским Ороlogием также и Евхология и о его употреблении за «агиополитским» богослужением. Могли ли иерусалимские молитвы быть заменены молитвами константинопольского «песенного последования»? Это кажется маловероятным, так как эти две богослужебные системы весьма сильно различаются. В суточных службах «песенного последования» молитвы распределялись по ходу службы между антифонами Псалтири, на часах это по пять молитв — три молитвы антифонов и молитвы отпуста и главопреклонения — на каждом часе [Арранц 1979: 133–134], а на вечерне и утрени — большее число молитв [Арранц 1979: 33–35, 65–66]. Составленные для служб «песенного последования», эти молитвы не подходят к структуре «агиополитских» служб, и поэтому в современном византийском обряде молитвы вечерни и утрени вставлены в «агиополитский» чин искусственно — священник их вычитывает тайно, пока чтец читает положенные псалом или псалмы, что зафиксировано уже в рукописях XI–XII вв., — а молитвы «песенных» часов совершенно вышли из употребления. В то же время молитвы в «агиополитских» службах всегда появляются в самом конце последования.

⁹ Об этом свидетельствуют грузинские источники иерусалимского богослужения [Frøyshov 2003: 344–345], впрочем, отражающие уже новый иерусалимский Орологий после VII в.

Возможно, на раннем этапе развития «агиополитского» богослужения молитв на службах суточного круга не было вообще. Самый ранний орологий, содержащий такие молитвы, — *Vatoped. 1248* (1074 г.), причем приведенные в нем молитвы встречаются в орологии *Torino B.VII.30* как гимны. Видимо, в какой-то богослужебной традиции конечные гимны часов начали функционировать в качестве молитв. Другая практика зафиксирована в известном Евхологии Стратигия *Coislin 213* (1027 г.): в нем после молитв «песенного последования» записан цикл молитв для служб «агиополитского» суточного круга, атрибутированный свт. Василию Великому. Есть основания предположить, что он был составлен в начале XI в. Этот цикл молитв важен для понимания истории славянского Часослова, которая будет подробно рассмотрена во второй главе.

Еще одно значимое изменение в структуре «агиополитского» суточного богослужения — это появление дополнительных келейных служб. К часам добавляются дополнительные службы — междочасия. Впервые они упоминаются в том же орологии *Vatoped. 1248*, который имеет, по всей видимости, константинопольское происхождение [Parenti 2022: 406–407]. При этом они неизвестны Типикону патриарха Алексия Студита, составленному постриженным в Студийском монастыре патриархом для столичного монастыря Успения Богородицы между 1034 и 1043 гг. [Пентковский 2001а: 44]. В еще одном важном памятнике этой эпохи — Ипотипосисе Никиты Стифата, составленном для Студийского монастыря не позже 1065 г. [Krausmüller 1997: 310; Lauritzen 2013: 201], — междочасия присутствуют, но имеют еще частный характер и достаточно искусственно присоединены к существующему кругу суточного богослужения. В конце XI в. они упоминаются в составленном в Сирии Тактиконе Никона Черногорца, причем в качестве общественного богослужения [Taktikon 2014: 48–49]. Но при этом они отсутствуют в псалтири с ороlogием *Harvard gr. 3*, написанной в 1104 или 1105 г. также предположительно в Константинополе [Anderson, Parenti 2016: 349–350]. Таким образом, можно заключить, что междочасия возникли в качестве частного молитвенного правила в Константинополе где-то в середине XI в. Во второй половине XI — начале XII в. под влиянием точки зрения, что в истинно общежительном монастыре все богослужения должны проводиться сообща, междочасия постепенно стали общественным богослужением [Krausmüller 2013: 150]. При этом сохранившиеся источники отражают разные традиции изначально келейной

молитвы, поэтому выбор псалмов и молитв на междочасиях в рукописях XI–XIII вв. весьма разнообразен.

Наконец, распадается ночное богослужение (полунощница) «среднеагиополитского» типа, и разные ее части получают новое функциональное значение. Какие-то из них присоединяются к существующему повечерию, которое становится сложным богослужением, состоящим из нескольких единиц, но без гимнов *катὰ στίχων* [Frøyshov 2024: § 4.2; Anderson, Parenti 2016: 329–335]. Из других формируется та полунощница, которая известна по печатному Орологию — ее центральной частью выступает псалом 118 («непорочны»), однако на данном этапе это еще простое богослужение, без дополнительных частей.

Все эти процессы отражены в списках XI–XIV вв., которые Фрэйсхов называет «студийскими» и «околостудийскими» орологиями. Помимо упомянутых выше орология 1074 г. *Vatoped. 1248* и псалтири с часословом 1104/5 г. *Harvard gr. 3*, к этой группе также относятся рукописи *Iber. 65* (XIII в.); *Sin. gr. 870* (вторая половина XIII в.); южноиталийские манускрипты *Г.а. V* (XII в.), *Г.а. VIII* (XIII в.), *Г.а. VI* (вторая половина XIV в.) и *BSB 320*. Сюда же можно отнести уже упомянутый Ипотипосис Никиты Стифата: устав келейного молитвенного правила, составленный для Студийского монастыря незадолго до кончины его автора ок. 1065 г. [Parpulov 2014: 277–301]. Наконец, к этой же группе Фрэйсхов относит древнерусские рукописи Часослова XIII–XIV вв. [Frøyshov 2024: § 4.6], в которых изосиллабические гимны на повечерии отсутствуют и о которых речь пойдет в разделе 2.4. Хотя Фрэйсхов называет эти списки «студийскими» и «околостудийскими» («*Studite and Studite-derived*»), кроме Ипотипосиса Никиты Стифата ни один из них нельзя связать непосредственно со Студийским монастырем. Скорее перед нами группа источников, отражающая формирование именно монастырской версии «агиополитского» богослужения в Константинополе в конце XI — начале XII в., которая сохраняется в периферийных (южноиталийских и славянских) списках вплоть до конца XIV в. Для этой группы характерно большое разнообразие в структуре междочасий (их отсутствие в Гарвардской псалтири с часословом, одночастные трехпсалмовые междочасия в славянских и южноиталийских рукописях, многочастные междочасия в *Sin. gr. 870*), в выборе псалмов на междочасиях (об этом см. раздел 2.4.1), а также в наборе и структуре дополнительных единиц, присоединяемых к основной части повечерия [Frøyshov 2024: § 4.6.2].

1.1.3. Становление «стандартного» Орология византийского обряда

Среди орологиев, содержащих междочасия, выделяется одна группа, которая приближается по структуре богослужения к современным печатным изданиям. В этих рукописях мы находим тот же, что и в печатном Часослове, набор псалмов на междочасиях, только обычно с добавлением псалма 50 как четвертого псалма, и ту же структуру дополнительных единиц, присоединенных к повечерию. Лишь полунощница еще размещена в конце суточного круга, а не в начале, хотя уже появляются ее субботний и воскресный варианты. Греческие рукописи такого типа известны с XIII в., некоторые из них предположительно происходят из Константинополя, например, *Barocci 21* (XIII в.) и *Sin. gr. 865* (XIII в.). С конца XII в. также известны сирийские¹⁰ и арабские¹¹ списки такого типа, имеющие палестинское или египетское происхождение. Фрэйсхов выделяет все эти рукописи в отдельную группу «центральных позднеагиополитских» орологиев [Frøyshov 2024: §4.4.1], но, возможно, как и разнообразные «студийские» и «околостудийские» списки, они содержат одну из нескольких бытовавших параллельно в XII в. богослужебных традиций, которая по непонятным пока причинам стала господствующей, постепенно вытеснив остальные. В ходе процесса византинизации богослужения восточных патриархатов эта богослужебная традиция проникла к ближневосточным мелькитам, вытеснив бытовавший в Палестине «новый иерусалимский» Орологий с 24 часами, но осталась неизвестна славянам.

Последний этап в истории византийского Орология начинается в XIII в., когда возникает тот тип данной книги, который впоследствии будет напечатан. В основу этого «стандартного Орология церкви византийского обряда» [Frøyshov 2024: §5.1.1] лег «центральный позднеагиополитский» Орологий; полунощница в нем переместилась в начало суточного круга, ее субботний и воскресный варианты получили устойчивую структуру, псалом 50 пропал с

¹⁰ Сирийские орологии изучены весьма слабо, фактически мы вынуждены опираться на данные сиро-палестинского кодекса *Berlin Or. Oct. 1019*. Фрэйсхов также относит к этой группе рукописи *Sin. syr. 151* и *Sin. syr. 166*.

¹¹ Арабские орологии также изучены весьма слабо, и их значение для истории Орология пока сложно оценить. Подробно изучена лишь *Sin. arab. 232* [Wade 2022].

междочасий, появилось малое повечерие. Славянские переводы этого Орология, которые известны с третьей четверти XIV в., в своем заглавии всегда упоминают палестинскую лавру прп. Саввы Освященного [Andreev 2022], что дает повод называть этот Часослов «савваитским» или «неосавваитским»,¹² однако среди греческих рукописей отсылка к лавре прп. Саввы встречается весьма редко, причем греческие рукописи такого «савваитского» Орология отличаются от славянских аналогов [Frøyshov 2024: §5.1.3]. Таким образом, вопрос о связи этого «стандартного Орология» с лаврой прп. Саввы Освященного остается дискуссионным.

1.2. Византийские 24-псалмовые орологии и келейные псалтири

На раннем этапе формирования монастырского орология, т. е. во второй половине XI в. или даже несколько ранее, появляется своеобразный тип Орология, содержащий последовательность 24 малых¹³ часов, присоединенную к обычному набору суточных служб «агиополитского» Орология. Кроме того, с конца XI в. известен еще один тип богослужебной книги для келейной молитвы: Псалтирь с тропарями и молитвами по каждой кафизме. Как будет показано ниже, эти две книги — 24-псалмовый Орологий и келейная Псалтирь — тесно связаны между собой. Псалтирь с тропарями и молитвами просуществовала вплоть до печатных изданий, в то время как 24-псалмовый Орологий был вытеснен Орологием с междочасиями: сначала его структура уподобилась структуре Орология с междочасиями, что видно уже в рукописях XII в., а затем списки с 24 малыми часами исчезли вовсе. Наше исследование показывает, что 24-псалмовые

¹² Приставка «нео» отличает их от орологиев VIII–X вв., основанных на «новом иерусалимском» Орологии и непосредственно связанных с лаврой прп. Саввы Освященного [Frøyshov 2024: §3.4].

¹³ Мы используем терминологию самих рукописей: «большие часы» — общепринятые первый, третий, шестой и девятый часы византийского Орология (μεγάλη ὥρα — *Paris gr. 331*, л. 50 об.), «малые часы» — дополнительные 24 службы, встречающиеся только в списках с 24-часовым строем (ὥρα μικρά — *Paris gr. 331*, л. 43 об.). Другие службы суточного круга (вечерню, утреню, повечерие) мы не называем «часами», вопреки терминологии, которую в ранних публикациях использовал Фрэйсхов [Фрэйсхов 2012–2013].

орологии имеют важное значение и для истории славянского часослова, и для истории Орология с междочасиями в целом. Кроме того, Ярославский часослов на первый взгляд напоминает их по структуре, ибо изначально содержал 12 дневных часов, так что сравнение его структуры со структурой 24-псалмовых орологиев поможет ответить на вопрос, был ли Ярославский часослов переведен с греческого оригинала, или составлен славянским компилятором.

Группа орологиев с 24 малыми часами была впервые изучена в диссертации [Φουντούλης 1963] и частичном издании И. Фундулиса [Φουντούλης 1994], на этом издании основано недавнее исследование В. Рудейко [Рудейко 2017]. Фундулис связал 24-псалмовый Орологий с монастырем «неусыпающих» («акимитов») и считал, что он отражает особенно строгую монашескую молитвенную практику, впоследствии вытесненную более умеренным «савваитским» (Иерусалимским) уставом, внедренным, когда монастырь «неусыпающих» прекратил свое существование после завоевания Константинополя крестоносцами в 1204 г. [Φουντούλης 1963: 84–85, 107–109]. С точкой зрения Фундулиса в целом согласен и Рудейко [Рудейко 2017: 79]. Однако монастырь «неусыпающих» потерял свое значение задолго до XI в., так что вряд ли изучаемые в этом разделе рукописи XI–XII вв. могут отражать его молитвенную практику [Grumel 1937: 174; Vailhé 1909: 279]. Кроме того, как мы увидим ниже при анализе состава рукописей, малые часы слишком кратки, чтобы употребляться для непрерывной общественной молитвы. Они фиксируют именно келейную молитвенную практику.

1.2.1. Источники 24-псалмового Орология

Термин «24-псалмовые орологии» («24Psalms-Horologia») был введен Фрэйсховом для обозначения шести списков [Frøyskov 2024: §4.5]: уже упомянутого орология конца IX или начала X в. *Sin. gr. 864* [Livres d'heures 2004], а также кодексов *Paris gr. 331* (конец XI в.), *Sin. gr. 868* (конец XI в.), *Sin. gr. 869* (начало XII в.), *EBE 15* (начало XII в.) и *Leitomos 295* (вторая половина XII в.). Орологий *Sin. gr. 864* отличается от остальных рукописей этой группы датировкой, составом и организацией служб, так что он должен рассматриваться отдельно, как свидетельствующий о промежуточном этапе в развитии этого типа. Остальные рукописи написаны в эпоху династии Комнинов (вторая половина XI — вторая половина XII в.), и по крайней мере некото-

рые из них, возможно, происходят из самого Константинополя: писец рукописи *Sin. gr. 869* отождествлен с писцом Паноплии Евфимия Зигабена *Vat. gr. 666*, выполненной между 1100 и 1118 гг. по заказу императора [Pargulov 2008: 125]; рукопись *EBE 15*, возможно, составлена основным писцом четвероевангелия *EBE 93*; оба кодекса писаны на тонком пергамене и богато иллюминированы в традициях столичной стенописи [Constantinides 1979: 208, 215]. Орологий *Paris gr. 331* также содержит миниатюры, но вопрос его происхождения нуждается в более подробном изучении. Фрøyшов [Frøyshov 2024: §4.5] предполагает, что рукописи происходят из «зажиточной монастырской среды»; появление этой традиции в Константинополе нам кажется наиболее вероятным.

Структура 24-псалмового Орология восходит к последовательности 24 псалмов, впервые зафиксированной в Александрийском кодексе V в. и упомянутой также при описании богослужения египетских монастырей (см. об этом раздел 1.2.3). Впоследствии эти 24 псалма — по одному на каждый час дня и ночи — были оформлены в последования и добавлены к «агиополитскому» Орологию. Способов объединения ряда 24 псалмов со службами Орология два: один наблюдается в 24-часовом «новом иерусалимском Орологии», другой — в памятниках 24-псалмового типа, которым посвящен данный раздел. «Новый иерусалимский Орологий», отражающий палестинское богослужение VII–X вв., известен по двум грузинским рукописям, сохранившимся с утратами [Frøyshov 2024: §3.3]: «грузинскому» (ქართული), т. е. архаизирующему, часослову в составе конволюта *Sin. geo. O.34* (середина X в.) [Frøyshov 2012: 249–253] и часослову *Sin. geo. N.23* (986 г.). В них последования малых часов добавлены к большим часам без дублирования службы. Так, например, служба повечерия размещена первым малым часом ночи, и поэтому первый псалом из ночного ряда 12 псалмов отсутствует — создавая общую последовательность 24 суточных служб. В 24-псалмовых орологиях иное распределение служб: ряд 24 псалмов добавлен к службам «агиополитского» Орология с дублированием, так что рукопись содержит малый час, аналогичный каждому большому часу. Именно поэтому данный вид памятника назван 24-псалмовым, а не 24-часовым Орологием: общее количество служб (часов) больше, чем 24. Структура суточного круга в этих двух типах Орология наглядно представлена в таблице 1.1.

**Структура суточных служб в разных типах Орология,
основанных на последовательности 24 псалмов**

«новый иерусалимский Орологий» (24 суточные службы)	24-псалмовый Орологий (более 24 суточных служб)
Первый большой час	Первый большой час
2-й малый час	1-й малый час
Третий большой час	2-й малый час
4-й малый час	3-й малый час
5-й малый час	Третий большой час
Шестой большой час	4-й малый час
7-й малый час	5-й малый час
и так далее	

Образцовым списком 24-псалмового Орология следует считать рукопись *Paris gr. 331*. Она начинается с утрени, за которой следует первый час, а за ним — малые 1, 2 и 3-й часы. Затем расположены дневные службы: третий час — малые 4, 5, 6-й часы — шестой час — малые 7, 8, 9-й часы — девятый час, изобразительны — малые 10, 11, 12-й часы — вечерня. На тексте вечернего гимна *Свете тихий* чин вечерни обрывается из-за утраты листов — скорее всего, одной тетради (л. 120 об.). Исходя из структуры рукописей *Sin. gr. 868* и *Sin. gr. 869* после вечерни следовал чин повечерия, текст которого утрачен целиком. Далее сохранились (начиная на л. 121) ночные малые часы: 1, 2, 3, 4, 5, 6-й — полунощница — 7, 8, 9, 10, 11 и 12-й.

Другие рукописи 24-псалмового Орология уже отражают влияние Орология с междочасиями. В *Sin. gr. 868* дневные малые часы сгруппированы по три, названы междочасиями и размещены после больших часов. Так, за третьим часом следует μεσόριον τῆς γ' ὥρας, состоящее из 4, 5 и 6-го малых часов, за шестым часом — междочасие, состоящее из 7, 8 и 9-го малых часов, за девятым часом — междочасие, состоящее из 10, 11 и 12-го малых часов; термин «малый час» для дневных часов не употребляется. Ночные часы размещены отдельным последованием после повечерия с заглавием ἀκολουθία τῆς νυκτός. ὥρα α', состоящим из той же последовательности малых ночных часов, что и в *Paris gr. 331*: 1, 2, 3, 4, 5, 6-й — полунощница — 7, 8, 9, 10, 11 и 12-й. В рукописи *Sin. gr. 869* малые часы построены по аналогии с междочасиями: 1-й малый час назван междочасием первого часа, за ним помещено объединенное последование 2-го и 3-го малых часов, построенное из двух псалмов, гимнографии

и двух молитв. Точно так же после третьего часа размещено объединенное последование 4, 5 и 6-го малых часов, состоящее из трех псалмов, набора гимнографии и трех молитв, а после шестого и девятого часов — аналогичные последования. Ночные часы объединены по три схожим способом. Таким образом, эти две рукописи, должно быть, отражают более позднюю редакцию 24-псалмового Орология, подвергнушуюся влиянию Орология с междочасиями.

Рукопись *Leimonos 295* представляет весьма своеобразный памятник этого же жанра. В ней отличается последовательность служб: за первым большим часом следуют 1-й и 2-й малые, затем третий час — 3, 4, 5-й малые — шестой час — 6, 7, 8-й малые — девятый час — 9, 10, 11, 12-й малые — вечерня и повечерие, за которым следуют 12 ночных часов в уже привычной последовательности 1, 2, 3, 4, 5, 6-й — полунощница — 7, 8, 9, 10, 11 и 12-й. При этом 3, 6 и 9-й малые часы весьма схожи по структуре и выбору псалмов с многочастными междочасиями орология XIII в. «околостудийской» группы *Sin. gr. 870* [Frøshov 2024: §4.6.1; Диаковский 1913: 107, 124] (см. две последние колонки в таблице 1.2), а остальные малые часы дня, как правило, двухпсалмные, с присоединением к псалму часа 24-псалмовых орологиев еще одного псалма, а на некоторых часах и дополнительных молитв. При этом ночные часы, ввиду отсутствия в орологиях междочасий ночи, сохраняют ту же структуру, что и в *Paris gr. 331* и других списках этого типа. Таким образом, рукопись представляет собой Орологий со сложными междочасиями, сконструированными из малых часов 24-псалмового Орология.

1.2.2. Структура часов 24-псалмового Орология

Большие часы в рукописи *Paris gr. 331* кончаются молитвой, добавленной к более древней структуре часа: после конечного Трисвятого с *Отче наш* добавлена молитва *Дѣблота Θεῷ παντοκράτορ (73)*,¹⁴ многократное *Господи, помилуй* и заключительная молитва, уникальная для каждого часа. Если исключить повторяющуюся на каждом часе молитву (73), то это та же структура, что и в орологиях «студийской» и «околостудийской» группы. Дополнительная гимнография часа, следующая между Трисвятым с *Отче наш* и молитвой в «позд-

¹⁴ Здесь и далее в скобках после инципита греческой молитвы указан ее порядковый номер по инципитарию Парпулова [Pappulov 2014: 182–211].

неагиополитских» памятниках, отсутствует. Псалмы, респонсории и богородичны на больших часах — те же, что и в «студийских» и «околостудийских» памятниках. Что же касается молитв больших часов, то здесь просматриваются параллели со славянским Часословцем: на первом, шестом и девятом часах в списке *Paris gr. 331* размещены молитвы из цикла свт. Василия Великого, который целиком встречается в славянском Часослове, а на третьем часе — молитва Ὁ Θεός ὁ οἰκτίρων, ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς κατὰ πᾶσαν ὥραν (64), которая входит во «второй цикл» молитв, также известный по славянскому Часословцу (подробнее об обоих циклах см. раздел 2.4.2). В рукописи *Sin. gr. 868* большие часы кончаются Трисвятым с *Отче наш*, после которого начинаются междочасия; молитвы на часах отсутствуют. В списках *Sin. gr. 869* и *Leimonos 295*, наоборот, на больших часах размещено по несколько молитв, что отражает уже деятельность более позднего компилятора.

Малые часы вызывают для нас наибольший интерес. В *Paris gr. 331* они состоят из одного псалма (на 1-м и 12-м дневных малых часах — из трех псалмов, на 12-м ночном малом часе — из двух псалмов, но первоначальная структура была именно однопсалмовой); Трисвятого с *Отче наш*; набора тропарей, завершающихся богородичным; многократного *Господи, помилуй* и молитвы малого часа. Если не брать во внимание добавление на 1-м малом часе дня после *Отче наш* перед тропарями Символа веры, то такая структура воспроизводит структуру междочасий: гимнография размещена после Трисвятого с *Отче наш*, а не сразу после псалмов, как на больших часах. Правда, Трисвятое с *Отче наш* после псалмов указано в *Paris gr. 331* напрямую только на 1-м малом часе дня (л. 37 об.) и 1-м (л. 122) и 2-м (л. 126) малых часах ночи, в остальных службах прямые указания на Трисвятое с *Отче наш* отсутствуют, а на 5, 6 и 9-м малых часах дня Трисвятое с *Отче наш* помещено после молитвы часа, а за ним следует еще один дополнительный набор тропарей и богородичных (или просто богородичных; л. 66, 68, 87). Скорее всего, такая структура отражает более позднее влияние многочастных служб, в том числе и многочастных междочасий. К вопросу структуры малых часов мы еще вернемся ниже.

1.2.3. Выбор псалмов на малых часах

Как уже было указано, малые часы 24-псалмовых орологиев восходят к последовательности («канону») 12 псалмов дня и 12 псал-

мов ночи в библейском Александрийском кодексе V в.¹⁵ (см. первую колонку в табл. 1.2). Она также встречается в папирусном фрагменте второй половины VI в. *P. Naqlun inv. 72/8* [Derda 1995: 79–81]. Эта последовательность, которую Фрэйсхов [2006] называет «редакцией α» «древнего ряда 24 псалмов», возможно, имеет египетское происхождение. Действительно, описывая богослужение египетских монахов Скитской пустыни в конце IV в. прп. Иоанн Кассиан Римлянин сообщает о двух богослужебных собраниях, ночном и утреннем, каждое из которых состояло из 12 псалмов. После псалма совершались индивидуальная молитва в молчании, затем поклон и общая молитва предстоятеля. Последний псалом, из числа «аллилуйных» псалмов Псалтири, исполнялся с припевом «аллилуйя». Согласно Кассиану, такое молитвенное правило, весьма скромное в сравнении с практиками выпевания всей Псалтири в течение суток, египетские монахи получили от явившегося им ангела [Cassianus 1965: 65–69]. Кассиан не сообщает, какие именно 24 псалма использовались за скитским богослужением, но литургисты начиная с М. Н. Скабаллановича [Скабалланович 2008: 216–220], а в недавнее время — П. Брэдшоу [Bradshaw 1981: 96–98] и Р. Тафт [Taft 1986: 60–61] — полагают, что речь идет именно о последовательном чтении Псалтири, которое характеризует монашескую келейную молитву. Однако такое предположение весьма проблематично: во-первых, далеко не каждый псалом в Псалтири «аллилуйный», и наличие этого указания у Кассиана подсказывает, что псалмы все же исполнялись выборочно, а не последовательно. Во-вторых, «правило ангела» в своем первоначальном виде подразумевало исполнение 12 псалмов в течение дня и 12 — в течение ночи, по одному на каждый час суток, которые затем в Скитской пустыни были сгруппированы в два богослужебных собрания [Veilleux 1968: 324–339]. Такое исполнение псалмов имеет мало общего с последовательным чтением Псалтири в келье и скорее свидетельствует о наличии избранных на каждый час суток псалмов. Такой ранний протоорлогий с 24 часами как раз зафиксирован в Александрийском кодексе и в папирусе *P. Naqlun inv. 72/8*. По предположению Фрэйсхова, он имеет городское, а не отшельническое происхождение.

¹⁵ *Codex Alexandrinus*, л. 11 об. В старых изданиях последовательность псалмов приводится с ошибками, новую реконструкцию см.: [Frøyshov 2007: 209]. К сожалению, этот том Александрийского кодекса пока не оцифрован.

ние, возможно, он появился в каком-то кафедральном соборе, при котором также присутствовала и городская монашеская община [Грюшов 2007].

Таблица 1.2

**Последовательность древнего ряда 24 псалмов
и ее развитие в разных источниках**

Час		<i>Codex Alexandrinus</i>	<i>Sin. gr. 864</i>	24-псалмовые орологии	<i>Leimonos 295</i>	Междочасия <i>Sin. gr. 870</i>
дневные	1	8	лакуна	69, 8, 50	69, 8, 50	
	2	29		29	29 , 139	
	3	1		30	10, 11, 26, 27	10, 11, 26, 27
	4	41		41	41 , 101	
	5	50		39	39 , 60	
	6	6		6	40, 34, 42, 45	40, 41, 42, 45
	7	69		65	65, 66	
	8	84	83	76	69, 76	
	9	111	114	114	14, 15, 55, 114	14, 15, 55, 114, 122, 123
	10	140	112	150	112, 116	
	11	110	110	110	117	
	12	120	120	69, 111, 50	111, 50	
ночные	1	74	74	74	74	
	2	29	29	26	26	
	3	54	54	55	55	
	4	6	5	101	101	
	5	4	7	7	7	
	6	40	40	40	40	
	7	31	31	31	31	
	8	80	80	80	80	
	9	87	81	91	91	
	10	95	93	6	6	
	11	21	104	95	95	
	12	56	56	69, 56	69, 56	

У нас сейчас недостаточно данных, чтобы подтвердить или опровергнуть предположение, что «редакция α» 24 псалмов имеет египетские корни. Однако та же «редакция α» представлена в «новом иерусалимском Орологии», имеющем 24-часовую структуру: можно предположить, что из Египта она распространилась в Палестину, где к псалмам были добавлены гимнография и молитвы, оформляя их в малые часы, которые были присоединены к большим часам ороло-

гия. По предположению Фрэйсхова, большие часы в «новом иерусалимском Орологии» были общественными богослужениями, а малые часы отправлялись монашеской общиной [Frøyshov 2012: 250]. Если эта точка зрения верна, то рукопись *Sin. gr. 864*, которая также содержит последовательность 24 псалмов в «редакции α», хотя и с некоторыми отличиями как от грузинских памятников, так и от Александрийского кодекса, возможно, отражает аналогичную попытку совмещения древнего ряда 24 псалмов с общественным богослужением в рамках городской монашеской общины, только в Константинополе, а не в Иерусалиме. В ней гимнография и молитвы на часах еще отсутствуют, лишь псалмы из ряда 24 псалмов добавлены к псалмам больших часов (см. вторую колонку табл. 1.2). Начало дневной части кодекса утрачено, но отчетливо виден конец последовательности дневных 12 псалмов [Livre d'heures 2004: 172–174].¹⁶ Так как молитвы и гимнография часов в этом списке отсутствуют, его не стоит относить к группе 24-псалмовых орологиев; он свидетельствует о том этапе в их развитии, когда на малых часах еще не было фиксированной гимнографии и молитв.

Последовательность псалмов на малых часах в 24-псалмовых орологиях XI–XII вв. несколько отличается от *Sin. gr. 864* (см. третью колонку табл. 1.2); Фрэйсхов называет ее «редакцией β» «древнего ряда» [Фрэйсхов 2006]. При составлении «редакции β» некоторые псалмы были заменены: как правило, это те псалмы, которые используются за суточным богослужением «агиополитского» Орология, например, 1 и 4 (как часть 1-й кафизмы часто звучат за вечерней), 50 (входит в состав утрени), 84 (входит в состав большого девятого часа), 87 (входит в состав утрени) и 140 (входит в состав вечерни). Изначально все малые часы, должно быть, были однопсалмовыми, но в сохранившихся списках в некоторых случаях представлены двухпсалмовые или трехпсалмовые часы: на 1-м и 12-м малых часах дня к собственному псалму часа (псалмам 8 и 111 соответственно) добавлены еще два фиксированных псалма общего покаянного и молебного характера — 69 и 50, а на 12-м часе ночи к первоначальному псалму 56 добавлен фиксированный псалом 69.

¹⁶ Вопреки указаниям издания [Livre d'heures 2004: 173–174], псалмы 83 и 114 не относятся к шестому часу, это, соответственно, 8-й и 9-й псалмы дневной части ряда 24 псалмов (см.: [Parenti 2006: 268]).

1.2.4. Источники келейной Псалтири

Примерно одновременно с 24-псалмовыми орологиями возникает иной тип книги для келейной молитвы — Псалтирь, содержащая тропари и молитвы после каждой кафизмы. Самые ранние представители этого памятника — четыре рукописи *Harvard gr. 3*, *Sin. gr. 40*, *Iber. 22* и *Pantokrat. 43* [Parpulov 2014: 103–116]. Две из них удастся достаточно точно датировать: кодекс *Harvard gr. 3* содержит пасхальные таблицы на 1105–1124 гг. [Kavrus-Hoffmann 2010: 85–102], так что может быть датирован 1104 или 1105 г. и предположительно был написан в Константинополе [Anderson, Parenti 2016: 349]. Рукопись *Sin. gr. 40*, как явствует из колофона на л. 248 об., была создана писцом Каллистратом, также написавшим апостол *Van Kampen 902*, в колофоне которого упомянут 1108 г. Каллистрат тоже работал в Константинополе [Parpulov 2017: 92–93]. Псалтири *Iber. 22* и *Pantokrat. 43* точной датировки не имеют, но Парпуловым датированы концом XI в. [Parpulov 2014: Appendix B1]. Все четыре рукописи оформлены схожим образом и, по всей видимости, были составлены в одной среде и примерно в одно и то же время.

Кодекс *Sin. gr. 40* озаглавлен Ψαλτήριον σὺν Θεῷ μετὰ τροπαρίων καὶ εὐχῶν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός (л. 1). Такое заглавие указывает на особый тип Псалтири, предназначенный для молитвы в течение дня и ночи. Она состоит из обычных 20 кафизм, после каждой из которых записаны Трисвятое с *Отче наш*, тропари, многократное *Господи, помилуй* и молитва. Тропарей по кафизме, как правило, три: первые два — покаянные (κατανυκτικά), а третий — богородичен. Такая структура песнопений и молитв в конце кафизмы названа Е. П. Диаковским [Диаковский 1913: 114–115], а вслед за ним свящ. И. Шугаевым [Шугаев 1999: 150] «междочасным строем», так как она повторяет структуру междочасий в Орологии: три псалма, Трисвятое с *Отче наш*, тропари и молитва, в отличие от «часового строя», повторяющего структуру часов: три псалма, тропари, затем Трисвятое с *Отче наш* и молитва. Междочасный строй, как мы видели выше, имеют и малые часы 24-псалмовых орологиев. Греческие псалтири с «часовым строем» нам неизвестны, однако они сохранились в славянской традиции, где, впрочем, редки и представлены лишь четырьмя списками *Q.n.I.37*, *Cin. 235*, *F.n.I.3* и *Cin. 325*. О них речь пойдет во второй главе.

1.2.5. Псалтирь с 24-псалмовым ороlogием *EBE 15*

Рукопись *EBE 15* уникальна среди памятников этого жанра и представляет собой совмещение 24-псалмового Ороlogия с келейной Псалтирю. Кодекс содержит Псалтирь, состоящую из обычных 20 кафизм и библейских песен, между кафизмами размещены большие и малые часы Ороlogия, а не просто тропари с молитвами. Часослов в кодексе начинается после 1-й кафизмы (т. е. после псалма 8) и озаглавлен Ὁρολόγιον σὺν Θεῷ. ὥρα α' μεγάλη. Большие и малые часы размещены между кафизмами согласно схеме, представленной в таблице 1.3.

Таблица 1.3

Расположение часов в псалтири *EBE 15*

Дневные часы в <i>EBE 15</i>	Ночные часы в <i>EBE 15</i>
1-я кафизма (псалмы 1–8) большой первый час малые 1, 2, 3-й часы	8-я кафизма (псалмы 55–63) малый 1-й час ночи
2-я кафизма (псалмы 9–16) большой третий час малый 4-й час	9-я кафизма (псалмы 64–69) малый 2-й час ночи
3-я кафизма (псалмы 17–23) малые 5-й, 6-й часы	10-я кафизма (псалмы 70–76) малый 3-й час ночи
4-я кафизма (псалмы 24–31) большой шестой час малый 7-й час	11-я кафизма (псалмы 77–84) малый 4-й час ночи
5-я кафизма (псалмы 32–36) малые 8-й, 9-й часы	12-я кафизма (псалмы 85–90) малый 5-й час ночи
6-я кафизма (псалмы 37–45) большой девятый час малый 10-й час	13-я кафизма (псалмы 91–100) малый 6-й час ночи
7-я кафизма (псалмы 46–54) малые 11-й, 12-й часы	14-я кафизма (псалмы 101–104) малые 7-й и 8-й часы ночи
	15-я кафизма (псалмы 105–108) малый 9-й час ночи
	16-я кафизма (псалмы 109–117) малый 10-й час ночи
	17-я кафизма (псалом 118) полунощница
	18-я, 19-я кафизмы (псалмы 119–142) малый 11-й час ночи
	20-я кафизма (псалмы 143–150) малый 12-й час ночи
	неканонический псалом 151 библейские песни

Как видно из таблицы 1.3, рукопись отражает попытку смещения Псалтири и 24-псалмового Ороlogия, 24 малых часа размещены ис-

кусственно между 20 кафизмами: некоторые большие часы имеют междочасие из трех малых часов (первый час), другие — из одного (третий, шестой и девятый часы), а при распределении ночных часов писец ошибся, поместив два малых часа после 14-й кафизмы, но ни одного после 18-й кафизмы. В отличие от орологиев *Paris gr. 331*, *Sin. gr. 868* и *Sin. gr. 869*, чины утрени, вечерни и повечерия в этой рукописи отсутствуют: как и псалтири с тропарями и молитвами, она употреблялась исключительно для келейной молитвы.

Несмотря на то что она отражает более позднюю попытку смешения двух видов книг, рукопись *EBE 15* содержит уникальные черты — в частности, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 9-й малые дневные часы, равно как и 6-й и 12-й ночные часы, имеют часовой строй. При этом 1-й и 10-й дневные часы и 1, 2, 3, 4, 5 и 11-й ночные часы имеют междочасный строй, а в остальных часах Трисвятое с *Отче наш* либо не записано, либо записано дважды. Кажется, что именно часовой строй должен быть более древним: сначала по аналогии с часами Орология, которые еще не имели молитв, к древнему ряду 24 псалмов (как в *Sin. gr. 864*) были добавлены тропари. Каждый такой час, состоящий из псалма и тропарей, кончался Трисвятым с *Отче наш*, как и большие часы Орология. Списки, содержащие такие малые часы, не дошли до наших дней, но косвенно о том, что они существовали, сообщает отсутствие упоминания молитвы по кафизме в первой редакции славянского «Устава о пении Псалтири» [Афанасьева 2023: 11–13]. Затем, как и на больших часах Орология, на малых часах были добавлены молитвы. Изначально они размещались после Трисвятого с *Отче наш*, но затем Трисвятое с *Отче наш* было перемещено на место в конце псалмодии и перед тропарями. Возможно, это произошло под влиянием междочасий, которые, должно быть, изначально имели уже междочасный строй, так как в них гимнография и молитва мыслились как одна литургическая структура, добавляемая к псалмам. Таким образом, кодекс *EBE 15* отражает этот переход малых часов от часового строя к междочасному. Если все эти предположения верны, то возникновение 24-псалмовых орологиев и келейных псалтирей следует датировать раньше, чем возникновение междочасий в Орологии, т. е. еще первой половиной XI в., а может, даже и самым началом XI в. Косвенно это подтверждается наличием в этом памятнике на больших часах молитв из цикла свт. Василия Великого, который представлен целиком в Евхологии Стратигия *Coislin 213*, датированном 1027 г.: к середине XI в. этот цикл распадается, а в XII в. вовсе

пропадает (об этом см. раздел 2.4.2), так что включение молитв из этого цикла на большие часы, равно как и добавление молитв на малые часы, вполне могло произойти во второй четверти XI в., а переход с часового строя на междочасный — в последней четверти XI в., когда практика совершения междочасий стала общепринятой.

1.2.6. Гимнография в 24-псалмовых ороlogиях и келейных псалтирях

Выбор тропарей на малых часах 24-псалмового Ороlogия и на кафизмах в келейных псалтирях достаточно разнообразен. Песнопения выбраны из фонда покаянных (κατανυκτικά) песнопений Октоиха, большинство из них встречаются в блоках таких песнопений в самых ранних списках этой богослужебной книги *Sin. gr. 1593* и *Sin. gr. 824* [Pappulov 2014: 106–107]. Там они предназначались для будничного богослужения (вечерни и утрени) «агиополитского» типа и, таким образом, были хорошо известны в монастырской среде, почему и вошли в состав сборников для келейной молитвы. В ранних рукописях Псалтири, а также на ночных часах ороlogия *Paris gr. 331* песнопения подобраны по возрастающей последовательности гласов: на 1-м часе — тропари 1-го гласа, на 2-м — 2-го гласа и т. д. На каждом из дневных часов в *Paris gr. 331* записаны три текста: покаянные тропари Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς и [Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,] ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθάμεν и богородичен Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην [Pappulov 2014: 248–256, Appendix C6]. Рудейко считает такую практику неизменяемых тропарей более древней [Рудейко 2017: 76–78]. Впрочем, в рукописи *EBE 15* песнопения размещены как на дневных, так и на ночных часах достаточно хаотично, без особого внимания к их гласовой принадлежности, и, возможно, именно такое размещение было первоначальным, так как оно может отражать еще раннее константинопольское кафедральное богослужение, в котором отсутствовала система осмогласия.

1.2.7. Молитвы в 24-псалмовых ороlogиях и келейных псалтирях

Первоначальная последовательность молитв на малых часах в 24-псалмовых ороlogиях и по кафизмам в псалтирях лучше всего сохранилась в кодексе *EBE 15*: в нем записаны 23 молитвы, по одной для каждого часа. На 12-м часе дня в рукописи записана (лишь инци-

питом) молитва Εὐλογῶ σε, Κύριε, τὸν μόνον μακρόθυμον καὶ ἀνεξίκακον (1), которая размещена также и на 1-м часе дня. Без сомнения, именно на 1-м часе дня ее исконное место — это видно из всех остальных списков, а на 12-м часе в первоначальной последовательности размещалась молитва Πολλῶν καὶ μεγάλων ἀπολαύσας τῶν δωρημάτων (57), что представлено в списках *Sin. gr. 869* и *Paris gr. 331*. В списке *Paris gr. 331* на 12-м часе размещена также и молитва Βασιλεῦ οὐράνιε, παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας (58); возможно, она добавлена на этот час ввиду того, что молитва (57) адресована Богородице, в то время как все остальные дневные молитвы обращены к Господу. На последних двух ночных часах в списках *Sin. gr. 869* и *Paris gr. 331* также записано по несколько молитв. Кажется, что молитвы Σκελασάτω με ἡ χεῖρ σου, Δέσποτα (39), Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα (6) и Κύριε, Κύριε, εἴ τι ἥμαρτον τὴν σήμερον ἡμέραν (32) к первоначальной последовательности молитв не относятся: их нет в списке *EBE 15*, как правило, их нет и в ранних келейных псалтирях, а если они там и записываются, то их место неустойчиво от списка к списку.

Видимо, последовательность молитв составлялась именно для 24-псалмовых орологиев, а набор молитв в ранних келейных псалтирях вторичен по отношению к ним. Это видно из следующих наблюдений. Во-первых, в келейных псалтирях последовательность уже не представлена целиком, ближе всего к орологиям по составу молитв списки *Pantokrat. 43* и *Iber. 22*, а во второй части списка *Harvard gr. 3* большинство молитв вообще взяты не из этой последовательности. Во-вторых, ввиду того, что количество кафизм (20) меньше, чем количество малых часов (24), последовательность молитв при записи в келейных псалтирях сокращалась: в конце второй части *Pantokrat. 43* на каждой кафизме записаны по две молитвы, они восходят к разным малым часам, и вообще выбор молитв в конце последовательности как первых, так и вторых десяти кафизм весьма нестабилен от списка к списку, видимо, разные компиляторы по-разному пытались решить проблему сокращения последовательности 24 молитв до 20 позиций. Наконец, ключевую роль в интерпретации этих источников играют песнь Манассии (47) и песнь Езекии (52) — «дополнительные» библейские песни, которые записывались в константинопольской Псалтири, состоящей из 14 библейских песен, но не в девятипесенной иерусалимской Псалтири. В 24-псалмовых орологиях они первоначально размещались как молитвы 9-го часа дня и полунощницы, со-

ответственно, при этом полунощница не входила в состав 24 малых часов. Так как в «агиополитском» богослужении эти «дополнительные» песни не исполнялись, со временем возникла практика включать их в состав ночной келейной молитвы, чем объясняется их наличие в составе дополнительных частей повечерия в ряде списков Орология [Frøyshov 2024: §4.2.2]. Ранние келейные псалтири отражают этот процесс: в списках *Pantokrat. 43* и *Iber. 22* местоположение песни Манассии (47) сохраняется после 8-й¹⁷ и 9-й кафизмы соответственно, а молитва Езекии (52) помещена после 17-й кафизмы, традиционного полунощного псалма. В списке *Sin. gr. 40* эти песни в качестве молитв по кафизмам не употребляются вовсе, потому что они записаны в рукописи как самостоятельные библейские песни после последовательности девяти песен иерусалимской Псалтири (л. 246–248 об.). Наконец, в списке *Harvard gr. 3* песнь Езекии (52) сохраняет свое положение после 17-й кафизмы, а песнь Манассии (47) перенесена на новое место после 16-й кафизмы. Это объясняется тем, что первые десять кафизм составителем этой рукописи предназначались для прочтения днем, а вторые десять — ночью, о чем свидетельствует также размещение после 10-й кафизмы Последования о грехах, совершенных в течение дня (ἀκολουθία ὑπὲρ τῶν συμβαινόντων δι’ ὅλης τῆς ἡμέρας σφαλμάτων), — покаянного чина, служащегося в конце дня [Anderson, Parenti 2016: 52–53]. Для составителя Гарвардской рукописи песнь Манассии (47) уже мыслилась как часть ночной келейной молитвы. Этому соответствует и весьма развитый, сложный состав повечерия в часословной части рукописи, содержащий большое количество дополнительных частей, в том числе и песнь Манассии [Anderson, Parenti 2016: 171].

Таким образом, мы приходим к выводу, что именно 24-псалмовые орологии были более ранней книгой для келейной молитвы, чем псалтири с тропарями и молитвами. Взаимодействие этих богослужebных книг представляется следующим образом: существовавшая последовательность 24 псалмов, возможно египетского происхождения, проникла в Константинополь не позже IX в. (исходя из датировки *Sin. gr. 864*), где была добавлена к «агиополитскому» Орологию в качестве дополнительных келейных часов. Затем под влиянием

¹⁷ В списке *Pantokrat. 43* все дневные молитвы после 2-й кафизмы смещены по отношению к малым часам.

часов Орология к псалмам были добавлены сначала тропари, а потом молитвы. Корпус этих молитв лучше всего сохранился в списке *EBE 15*, а сам процесс, должно быть, происходил в первой половине XI в., когда возникли и корпуса молитв для больших часов. Во второй половине XI в. возник другой тип книги для келейной молитвы — Орологий с междочасиями: это облегченный вариант, содержащий лишь четыре дневных келейных последования, а не 12, а его распространение, возможно, связано со стремлением совершать все келейные чины совместно. Этот тип книги действительно стал более распространенным, и в течение XII в. 24-псалмовые орологии сначала изменились под его воздействием, а затем исчезли окончательно. Но настроенные на больший максимализм в келейной молитве компиляторы сохранили эту традицию путем приспособления корпуса молитв 24-псалмовых орологиев к Псалтири, которая издревле использовалась в качестве книги для келейной молитвы и содержание которой в рамках келейного правила могло исполняться в течение суток или даже какой-то их части. Этот вид келейной книги оказался более живучим, и келейные псалтири сохранились вплоть до печатных изданий, однако выбор молитв в них впоследствии был изменен: древние молитвы, заимствованные из 24-псалмовых орологиев, были вытеснены иными молитвами, восходящими к константинопольскому Евхологию и другим источникам [Parpulov 2014: 103–104, Appendix C3]. Набор молитв представлен в таблице 1.4, полужирным шрифтом выделены молитвы, предположительно относящиеся к первоначальному ряду 25 молитв для 24 малых часов и полунощницы (П). Шифры молитв приведены по инципитарию, составленному Парпуловым [Parpulov 2014: 182–211].

Таблица 1.4

**Выбор молитв на малых часах в 24-псалмовых орологиях
и по кафизмам в ранних келейных псалтирях**

Дневные часы и первые десять кафизм												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
<i>Орологии</i>												
<i>Paris gr. 331</i>	1	3	7	11	10	34	13	20	195	30	29	58 57
<i>Sin. gr. 869</i>	1	3	7	11	10	34	13	20	47	30	29	57
<i>EBE 15</i>	1	3	7	11	10	34	13	20	47	30	29	1

Дневные часы и первые десять кафизм													
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Псалтири													
<i>Pantokrat. 43</i>	1	3	11	10	34	13	20	47	30	201			
<i>Iber. 22</i>	1	3	7	11	10	34	13	20	47	30			
<i>Sin. gr. 40</i>	1	3	7	11	10	34	13	79	20	16			
<i>Harvard gr. 3</i>	1	3	7	11	10	34	13	20	169	30			
Ночные часы и вторые десять кафизм													
	1	2	3	4	5	6	П	7	8	9	10	11	12
Орологии													
<i>Paris gr. 331</i>	15	18	22	24	28	14	52	21	33	31	35	38 39	6 43
<i>Sin. gr. 869</i>	15	18	22	24	28	14	53 54 182	21	33	31	35	38 39	6 32
<i>EBE 15</i>	15	18	22	24	28	14		21	33	31	35	38	43
Псалтири													
<i>Pantokrat. 43</i>	15	18	24	28	14	21		52 253 43	33 31	35 38	6 174		
<i>Iber. 22</i>	15	18	22	24	28	14		52	21	38 39	43		
<i>Sin. gr. 40</i>	15	14	18	38	39	142		106	22	24	43		
<i>Harvard gr. 3</i>	26	27	36	199	171	47		52	57	22	35		

Каково происхождение этого корпуса молитв в 24-х псалмовых ороlogиях? С. Паренти обратил внимание на то, что некоторые молитвы в псалтири *Harvard gr. 3* имеют надписания авторства [Anderson, Parenti 2016: 280–282]. Они есть уже и в ороlogии *Paris gr. 331*: молитвы 1-го часа дня и 1-го часа ночи — именем свт. Василия Великого, молитва 3-го часа дня — прп. Никона, молитва 7-го часа дня — прп. Макария, молитва 10-го часа дня — прп. Авксентия, молитва 10-го часа ночи — свт. Григория Богослова. Это наводит на мысль о происхождении молитв из различных святоотеческих или агиографических текстов. Действительно, беглый поиск инципитов молитв по программе *Thesaurus linguae graecae* позволяет найти некоторые из них, причем как те, которые в *Paris gr. 331* имеют надписание, так и те, у которых надписание отсутствует. Источники заимствования самые разнообразные: 45-й раздел Книги VII «Апостольских постановлений» (литургико-канонический памятник IV в.) для молитвы

4-го часа дня Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ Πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου, τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ (11) [Metzger 1987: 106]; Пандекты Антиоха для молитвы 4-го часа ночи Παντοκράτωρ Λόγε τοῦ Πατρὸς, ὁ αὐτοτελής Θεὸς Ἰησοῦ Χριστὲ (24) [PG 89: 1689]; 27-я глава Жития прп. Симеона Столпника (младшего) для молитвы 2-го часа дня Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Λόγε ἀθάνατε, ὁ μὴ κατασχύνων (3) [van den Ven 1962: 25]; 46-й раздел Жития прп. Авксентия Вифинского для молитвы «святого Авксентия» 10-го часа дня Πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσί σε, Κύριε (30) [PG 114: 1416B–C]; 1-я глава Подвижнических наставлений свт. Василия Великого для молитвы 1-го часа дня Εὐλογῶ σε, Κύριε, τὸν μόνον μακρόθυμον καὶ ἀνεξίκακον (1) [PG 31: 1329A]; творения «греческого Ефрема Сирина» *Precatio* [CPG 4068] для молитвы «прп. Никона» 3-го часа дня Ὁ Θεὸς ὁ δίκαιος καὶ αἰνετός, ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός (7) [Assemani III: 482–483] и *Sermo asceticus* [CPG 3909] для молитвы 5-го часа дня Κύριε σωτήρ μου, ἴνα τί με ἐγκατέλιπες; οἰκτείρησόν με (10) [Assemani I: 58]; наконец, стихотворения свт. Григория Назианзина для молитвы «свт. Григория Богослова» 10-го часа ночи Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν, Χριστέ μου λόγε Θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός (35) [Meurer 1905: 152]. Более пристальный поиск, возможно, выявит источники и других молитв, но приведенных сведений достаточно, чтобы понять, что молитвы взяты из распространенной для монашеского чтения византийской литературы.

1.3. Выводы

Итак, можно в общих чертах выделить три этапа бытования византийского Орология. Первый — ранний, о котором свидетельствуют списки «раннего агиополитского» и «центрального среднеагиополитского» типа, — отражает богослужение в Константинополе до XI в. Отличительной чертой этих памятников является наличие изосиллабических гимнов на ночных последованиях — повечерии или ночном бдении, а также отсутствие записанных в Орологии молитв. В XI–XII вв. монастырское богослужение в Константинополе активно развивается, и этот процесс отражен в списках «студийского и около-студийского», а также «центрального позднеагиополитского» типов, которые встречаются вплоть до XIV в. На этом втором этапе бытования Орология возникают келейные последования — междочасия, ночные часы, полунощница, в Орологии добавляются молитвы, а изо-

силлабические гимны исключаются. Структура этих келейных последований, а также выбор псалмов на междочасиях и молитв на часах отличаются большим разнообразием. Впоследствии та традиция, которая зафиксирована в «центральных позднеагиополитских» рукописях, вытеснила все остальные. В рамках этого процесса в XIII в. возник памятник третьего этапа бытования Орология — «стандартный Орологий» византийского обряда, — тесно связанный с Иерусалимским уставом. Он просуществовал в рукописном виде вплоть до XVI в. и лег в основу печатных изданий этой книги.

Где в этой картине место 24-псалмовых орологиев? В них к Орологию, содержащему большие часы, присоединены 24 малых часа для келейной молитвы. Такое объединение последовательности 24 псалмов, предположительно древнего египетского происхождения, с «агиополитским» Орологием известно в Константинополе уже в начале X в. по рукописи *Sin. gr. 864*. Однако в ней записаны лишь псалмы, молитва и гимнография на часах отсутствуют. Так что в X в. келейные службы еще не были четко регламентированы, и если за ними и исполнялись, помимо псалмов, еще какие-то песнопения или молитвы, то они не записывались в богослужебных книгах, их выбор либо имел спонтанный характер, либо передавался в рамках устной традиции конкретной монашеской общины.

Однако в XI в. наблюдается стремление к все большей кодификации монастырской жизни, возникают ктиторские типиконы и богослужебные уставы, которые регламентируют практики поста, монастырской дисциплины, общественного богослужения и келейной молитвы монастырей. Представляется, что 24-псалмовый Орологий был создан как часть этого процесса кодификации путем добавления к псалму каждого малого часа также гимнографии и молитвы. Гимнография была заимствована из фонда песнопений Октоиха, а молитвы — из аскетических, святоотеческих и житийных текстов, распространенных для монашеского чтения, т. е. заимствованные для келейной молитвы тексты уже были хорошо известны столичным монахам. Таким образом, 24-псалмовый Орологий не просто является вариантом «монастырского агиополитского Орология» [Frøyshov 2024: §4.5], а отражает самый ранний этап его формирования.

Последующее стремление к упорядочению монастырской жизни привело к тому, что на рубеже XI–XII вв. влиятельные руководители монашества рассматривали идеал общежительного монастыря в совместном совершении всех богослужебных последований, в том

числе тех, которые раньше были келейными [Krausmüller 2013: 150]. В такой парадигме монашеской жизни практика 24 малых часов оказалась неудобной, и 24-псалмовые орологии были вытеснены орологиями с междочасиями, содержащими лишь по четыре дополнительные службы в течение дня и одно последование в течение ночи (полунощницу). Такие памятники известны уже с третьей четверти XI в., а в XII в. они становятся распространенными. Таким образом, Орологий с междочасиями возникает позже 24-псалмового Орология, а не раньше него, как предположил Рудейко [Рудейко 2017: 69–70]. Помимо прочего, это видно из того, что более поздние 24-псалмовые орологии приспособлены к структуре Орология с междочасиями. Однако потребность в келейном молитвенном правиле, по крайней мере в некоторых монашеских кругах, оставалась. Роль такой книги для келейной молитвы всегда исполняла Псалтирь, которая может целиком пропеваться монахом в течение какого-то количества времени: недели, суток или даже одной ночи. Именно в Псалтирь включаются тропари и молитвы из 24-псалмовых орологиев путем сокращения последовательности 24 текстов до 20 по количеству кафизм. Такие келейные псалтири с тропарями и молитвами известны с конца XI в., и они, без сомнения, произошли из 24-псалмовых орологиев, а не наоборот.

Тот этап в истории формирования монастырского Орология, который отражен в дошедших до нас 24-псалмовых памятниках, следует датировать предположительно второй половиной XI в., т. е. до внедрения их последовательности молитв в келейную Псалтирь. Такая датировка подтверждается наличием на некоторых больших часах в этих памятниках молитв из цикла свт. Василия Великого: эти молитвы известны единым циклом в 1027 г., когда был переписан евхологий *Coislin 213*, но во время составления 24-псалмовых орологиев единый цикл уже распадается. Подробнее об этом цикле речь пойдет в разделе 2.4.2. При этом о месте составления 24-псалмовых орологиев сказать что-то конкретное пока невозможно, но их связь с монастырем «неусыпающих» кажется необоснованной. О суточном богослужении «акимитов» почти ничего неизвестно, касательно же их келейной молитвы, в Житии Александра Неусыпающего сообщается только, что он молился семь раз днем и семь раз ночью [Wölfle 1986: 308–309], что, впрочем, может быть метафорой. С другой стороны, предание о «неусыпающих» прочно сохраняет понимание особенности их монастырского уклада в непрестанной молитве. Однако малые

часы наших памятников слишком кратки для такого вида молитвы, ей более соответствует непрерывное чтение Псалтири — «неусыпаемая Псалтирь», практикуемая во многих православных монастырях и по сей день, так что если какой-то памятник и связан с традицией «неусыпающих», то, возможно, это как раз келейная Псалтирь, а не Орологий.

Глава 2

СЛАВЯНСКИЙ ЧАСОСЛОВ В КОНТЕКСТЕ ВИЗАНТИЙСКОГО ОРОЛОГИЯ

История славянского Часослова тесным образом связана с историей его византийского прототипа — Орология. На основании сохранившихся рукописных источников можно говорить о четырех славянских переводах Орология на протяжении временного отрезка от начала славянской письменности в последней трети IX в. до перехода на Иерусалимский устав во второй половине XIV — начале XV в. Остановимся подробнее на каждом переводе.

2.1. Глаголическая Псалтирь с часословом

Самый ранний славянский перевод Часослова представлен двумя славянскими глаголическими рукописями: Синайской псалтирью XI в. (*Sin. slav. 38 + Sin. slav. 2/N*), два последних листа «новой» части которой содержат текст вечерни, и одним листом, также найденным на Синае, содержащим фрагмент полунощницы и изданным Н. Глибетич [Glibetić 2015]. Исходя из того, что Синайская псалтирь должна была состоять из как минимум еще одной, ныне утраченной тетради [Tarnanidis 1988: 89], в этой рукописи псалтирь совмещалась с часословом, состоящим из вечерни и предположительно повечерия и часов, а возможно, и полунощницы.¹ Синайский фрагмент также относится,

¹ Чин утрени мог отсутствовать, так как эта служба могла совершаться по имеющимся в псалтирной части рукописи текстам, на что намекает наличие в составе библейских песен после текста славословия стихов псалма 89, исполняемых в качестве припевов к заключительным стихирам на стиховне, с рубрикой *приложит грани* (т. е. стихиры), *яже будут того дне* [Psalterii Sinaitici 1997: 128].

по всей видимости, к псалтири, в которой к псалмам были присоединены службы суточного круга, прежде всего полунощницы.²

Псалтирь с присоединенными к ней службами суточного богослужения известна в византийской традиции. Несколько раньше Синайской псалтири датируется греческая псалтирь с часословом *Torino V.VII.30* последней четверти IX в., в которой к псалтири присоединен часослов без вечерни и утрени. К более позднему периоду относятся следующие рукописи: *Vat. gr. 1966* (XI в.), в которой к псалтири добавлен чин повечерия; *Sin. gr. 49* (1120 г.), где к псалтири также присоединен часослов без вечерни и утрени; *Paris gr. 22* (1125 г.), в которой к псалтири добавлены чины повечерия и полунощницы. Впрочем, Синайская псалтирь отличается от всех этих рукописей константинопольским, а не палестинским делением текста псалмов на стихи [Коцева, Карачорова, Атанасов 1985: 39] и размещением библейских песен также в константинопольском порядке [Hanke 2000]: песнь Анны, матери Самуила, размещена шестой, а не третьей, за ней следуют молитвы Езекии и Манассии, затем — тексты из книги Даниила, разделенные на три, а не на две песни.

Считается, что Синайская псалтирь отражает южнославянскую адаптацию более раннего перевода Псалтири, выполненного свв. Кириллом и Мефодием [MacRobert 2018]. Исходя из ее стихометрии и расположения библейских песен оригиналом должна была послужить греческая Псалтирь, отражающая константинопольское «песенное последование», наподобие рукописей IX в. *Хлуд. 129d*, *Paris gr. 20* и *Pantokrat. 61* [Dufrenne 1966]. При этом, однако, присоединенный к псалтирной части чин вечерни, равно как и набор текстов для конца утрени, отражает не «песенное последование», а богослужение, зафиксированное в «ранних агиополитских» и «центральных среднеагиополитских» ороlogиях:³ вечерня состоит из псалма 103, «воззвашных» псалмов,⁴ гимна *Свете тихий*, прокимнов на каждый

² Глибетич считала, что фрагмент происходит из утраченного часослова [Glibetić 2015: 33], но это маловероятно, так как во фрагменте приводится лишь инципит псалма 118 (А:18), что указывает не на наличие в этом памятнике будничного, субботнего и воскресного чинов полунощницы (эти варианты возникают только в XIII в. и для старославянских глаголических памятников были бы анахроничны), а на наличие в нем текста псалмов целиком.

³ Е. Велковска называет его «монастырским» [Велковска 2000: 33–34], но оно вполне может происходить и из «иных церквей» Константинополя.

⁴ Имеются в виду псалмы 140, 141, 129 и 116.

день, гимнов *Сподоби, Господи* и *Ныне отпуцаеши* и заключительных тропарей. Синайский глаголический листок содержит элементы ночного богослужения, которые встречаются в полунощнице *Sin. gr. 864*: тропарь *Се жених грядет в полунощи*, псалом 118, а также изосиллабические гимны № 39 и 40.⁵

Кроме того, некоторые сведения о самом раннем этапе славянского суточного богослужения можно почерпнуть из более поздних древнерусских рукописей XIII–XIV вв., также содержащих изосиллабические гимны в составе ночного богослужения [Andreev, Dalmat 2022]. Особый интерес представляет сборник новгородского происхождения конца XIV в. *Соф. 1129*, впервые подробно описанный А. Щепеткиным [Щепеткин 2019а]. Он содержит в рамках редкого и, видимо, весьма древнего чина первосопницы славянский перевод 11-сложного азбучного гимна Богородице № 42, который, как видно из предположительной реконструкции в старославянской орфографии, был выполнен с сохранением метрической структуры греческого оригинала [Андреев, Афанасьева 2023: 117–121]. Кроме этого, *Соф. 1129* содержит в конце чина полунощницы гимн *Аз Тебе припадаю, милостиве*, причем в нем глаголический алфавитный акростих гимна сохранился лучше, чем в Ярославском часослове [Афанасьева 2024], по которому он был впервые издан А. И. Соболевским [Соболевский 1901]. Предположительная реконструкция данного песнопения в старославянской орфографии выявила, что этот гимн, также предназначенный для ночного богослужения, первоначально был 12-сложником и, по всей видимости, был сочинен в подражание греческим гимнам *κατὰ στίχων*, а некоторые из них имеют алфавитный акростих. Акростих гимна совпадает с акростихом Азбучной молитвы Константина Преславского и древних азбучных стихир на Богоявление и Рождество Христово [Андреев, Афанасьева 2023: 121–126]. Наличие глаголического акростиха, техника перевода с сохранением метрического облика оригинала, известная по переводу ямбических канонов на Рождество Христово, Богоявление и Пятидесятницу [Christians 2008], и составление оригинальных славянских песнопений в подражание греческим, известная по канонам и стихирам, приписываемым свт. Клименту Охридскому и Константину Преславскому, —

⁵ Нумерация гимнов приводится по изданию: [Livre d'heures 2004].

характерные черты раннего этапа южнославянской книжности, связанного с деятельностью учеников свв. Кирилла и Мефодия. Произведения этого этапа впоследствии редактировались или выходили из богослужебного употребления: так, алфавитный гимн Богородице № 42 встречается в более поздних источниках в редакции, которая ближе передает порядок слов и грамматические формы оригинала и уже не учитывает метрическую структуру. Видимо, первоначальный перевод изосиллабических гимнов мог быть отредактирован уже в X в. в Восточной Болгарии согласно принципам Преславской книжной школы [Андреев, Афанасьева 2023].

Итак, нам представляется, что в Охридско-Преспанском регионе в конце IX в. была отредактирована переведенная еще в моравский период Псалтирь константинопольского типа и к ней был добавлен часослов, отражающий константинопольское «среднеагиополитское» богослужение IX в. Такие псалтири с часословом использовались для монастырского богослужения, поэтому, по всей видимости, этот перевод тоже был предназначен для монастырской среды, например для основанного свт. Климентом в Охриде монастыря, либо для иной среды, где присоединение часослова к Псалтири было удобным, например, в рамках учебного процесса [Мучай и др. 2014: 17–25]. Славянское суточное богослужение в этой редакции состояло из чинов вечерни и утрени, а также повечерия и полунощницы с изосиллабическими гимнами, переведенными с сохранением метрического рисунка греческого оригинала, и подражательными славянскими песнопениями. С переходом на кириллицу оно было вытеснено новым Часословом соборно-приходского типа.

2.2. Древнеболгарский Часовник

Часовник представлен тремя пергаменными древнерусскими рукописями: *Sin. slav. 44* галицко-волынского происхождения третьей четверти XIII в. [Далмат 2022a] и северо-западными рукописями *Син. мин. 76* второй половины XIV в. и *Sin. slav. 13* конца XIV в. Кодекс *Син. мин. 76* является конволютом Шестоднева (л. 1–132) и Часовника (л. 133–248), а кодекс *Sin. slav. 13* с л. 67 об. содержит тропари и каноны для келейной молитвы. Самоназвание Часовник представлено в сохранившихся списках: *Sin. slav. 44* начинается с заголовка: **УѦВНІ СЪ БМЪ ПОУИНАЕТСА ГИ БЛВИ ОУЕ** (л. 1), а *Син. мин. 76* — с заго-

ловка: **ѸИ ѸСОВНИѢ ГИ** (л. 133).⁶ В начале рукописи *Sin. slav. 13* оставлено пустое место там, где заглавие книги предполагалось, но не было записано. Название **ѸСОВНИКЪ** является переводом греческого термина Ὁρολόγιον, его словообразовательная модель характерна для раннего этапа бытования славянских богослужебных книг.⁷ Псалмы в Часовнике помещены в редакции, совпадающей со «второй редакцией» Псалтири по классификации К. М. МакРоберт [MacRobert 1998: 923] (см. раздел 3.3).

Службы суточного круга в этих рукописях записаны в необычном порядке: вечерня, часы с изобразительными, утренняя, повечерие. Такой порядок служб, при котором вечерня и утренняя как бы поменялись местами, сближает их с древнейшими византийскими евхологиями, в которых молитвы суточного круга также расположены начиная с вечерни [Шугаев 1999: 49–51]. Междочасия и келейные молитвенные чины (ночные часы, полунощница, молитвы по пробуждении от сна) в Часовнике отсутствуют. На часах и других службах нет молитв, а на повечерии записаны изосиллабические гимны (гимны κατὰ στίχον). Ни один греческий источник, в котором службы суточного круга были бы представлены в такой последовательности, неизвестен, однако в классификации С. Фрøyшова данные списки отнесены к группе «центральных среднеагиополитских орологияев» вместе с рукописями *Sin. gr. NE M 46* и *Sin. geo. N.52* [Frøyshov 2024: § 4.3].

2.2.1. Вечерня

Вечерня в древнерусском Часовнике открывается псалмом 6. Его размещение в начале как вечерни, так и утрени является особенностью Студийско-Алексиевского устава [Пентковский 2001а: 398], так что мы будем называть этот элемент «студийским началом». Такое начало неизвестно в греческих источниках и отсутствует также и в вечерне по Синайской псалтири. Скорее всего, «студийское начало» не первично для Часовника, оно было добавлено в древнеболгарский Часовник на Руси, чтобы согласовать его со Студийско-Алексиевским уставом. В остальном Часовник отражает иную богослужебную тра-

⁶ Возможно, писец намеревался написать название первого чина («чин вечерни»), но вместо него написал название книги.

⁷ Ср. **псаломникъ** (Ψαλτήριον; *Sin.* 325, л. 1 об.), **мѣсяцъникъ** (Μηναιών; [Пентковский 2001а: 276]), также **молитовникъ** (Εὐχολόγιον; [Афанасьева 2012: 252–253]).

дицию, чем Устав. На вечерне и утрене в Часовнике отсутствует упоминание о кафизмах, несмотря на указание на исполнение 18-й кафизмы на вечерне [Пентковский 2001а: 263] и подробное описание порядка пения кафизм со специальными «аллилуиариями» на утрене в Студийско-Алексиевском уставе [Пентковский 2001а: 404, 405–406]. Также, в отличие от Устава, в Часовнике размещен текст лишь дневных прокимнов, а не аллилуариев, исполнявшихся за будничной вечерней монастырского типа. В конце вечерни в Часовнике читаются четыре тропаря: *Богородице Дево, радуйся; Крестителю Христов; Моли о нас, святе Николае и Под твою милость*. Посвящение третьего тропаря свт. Николаю Мирликийскому, возможно, является константинопольской особенностью, так как почитание святителя первоначально ограничивалось его кафедрой в Мирах и распространилось по Византии лишь постепенно, ввиду важности Мир для морской торговли и почитания святителя как покровителя моряков. В Константинополе почитание свт. Николая распространяется с IX в. Именно тогда имя мирликийского святителя выбирает император Василий I для одного из посвящений своей Новой церкви (Неа-Экклесия) [Magdalino 2015], а прп. Иосиф Песнописец посвящает памяти свт. Николая четверг в своем Новом Октоихе и составляет каноны в его честь на этот день недели [Ševčenko 1998]. На Руси почитание свт. Николая получило широкое распространение лишь в XIII–XV вв. [Musin 2015], так что наличие тропаря ему на вечерне в Часовнике, возможно, отражает константинопольскую практику IX–X вв.

2.2.2. Утренняя

Первоначально отдельные ночное и утреннее богослужения к IX в. уже объединены в одно чинопоследование утрени, к которому присоединен первый час, и такую структуру утрени мы находим в Часовнике и других «центральных среднеагиополитских» ороlogиях [Frøyshov 2024: §4.3.2]. В Часовнике перед начальным шестопсалмием утрени размещено «студийское начало», как и перед началом вечерни. Однако многие элементы утрени не отражают монастырскую традицию: в Часовнике размещены только стихи псалма 117 *Бог Господь*, а исполнение аллилуйя со стихами из песни Ис. 26 не предполагается. Тексты библейских песен утрени в Часовнике размещены в сокращенной редакции, без второй песни, употребляемой согласно Студийско-Алексиевскому уставу при аллилуйном богослужении

вторника [Пентковский 2001а: 406], и с сокращением стихов первой, четвертой и седьмой песен, что нехарактерно для студийского богослужения.⁸ Утренняя в Часовнике кончается так же, как в Студийско-Алексиевском уставе: после «хвалитных» псалмов (148, 149 и 150) следует славословие в «иерусалимской редакции» (*Слава в вышних Богу, Господи, прибежище был еси нам и Сподоби, Господи*), затем стихи Пс. 91: 1–2 *Благо есть исповедатися Господеву* и Трисвятое с *Отче наш*, после чего присоединяется первый час. Эта структура весьма древняя, восходящая к раннему «агиополитскому» богослужению и богослужебной традиции середины IX в. [Пентковский 2001б: 74–75]. Впрочем, в некоторых списках Часовника (например, в *Син. тип.* 76) встречается и «константинопольская редакция» славословия (*Слава в вышних Богу; Сподоби, Господи и Господи, прибежище был еси нам*), которая, возможно, появляется уже позже, при переписывании Часовника на Руси, в результате влияния более поздних редакций Студийского синаксаря; такое окончание утрени мы наблюдаем также в византийских орологиях «студийского» и «околостудийского» типа [Anderson, Parenti 2016: 302–305].

2.2.3. Часы и изобразительны

Часы Часовника трехпсалмные, что указывает на более позднюю традицию, чем «ранние агиополитские орологии» *Erlangen A2* и *Torino B.VII.30*, содержащие однопсалмовые часы [Frøyshov 2024: §3.2]. Однако каждый час все еще имеет краткое окончание, состоящее из Трисвятого с *Отче наш*, за которым следует многократное *Господи, помилуй*, а заключительные молитвы часа и междочасия отсутствуют. В принципе такое архаичное окончание часа описывает и Студийско-Алексиевский устав, в котором молитвы часов и междочасия также отсутствуют [Пентковский 2001а: 253]. Изобразительны в Часовнике следуют за девятым часом (как и в *Torino B.VII.30*) и начинаются с трехпсалмия (псалмов 102, 145 и Заповедей блаженства). Молитв на изобразительных и трапезных молитв в Часовнике нет.

⁸ Например, Студийско-Алексиевский устав назначает богослужение по схеме *Бог Господь* для 85 дней месяцеслова, к которым также следует добавить все воскресные дни и период Пятидесятницы. Таким образом, для ок. 190 дней по Студийско-Алексиевскому уставу положено богослужение по схеме аллилуйя с исполнением трех библейских песен целиком [Феодосий 2017: 162–163].

2.2.4 Повечерие

Повечерие в Часовнике состоит из шестопсалмия, песни Исаии *С нами Бог*, тропарей *День пребыв* (Τὴν ἡμέραν διελθῶν), изосиллабического гимна *Бесплотное естество херувимское* (Ἡ ἀσώματος φύσις), Символа веры, молебных прошений Богородице и святым и заключительного Трисвятого с *Отче наш*. В конце повечерия после Трисвятого с *Отче наш* размещен набор изосиллабических гимнов, состоящий из пяти песнопений *Грядете, вси вернии, да ся поклоним* (№ 35), *Грядете, поклонимся, грядете, помолимся* (№ 36), *Плоти Твоя, Христе, вкусом* (№ 37), *Кресту Твоему, водружьшюся на земли* (№ 27) и *Приими глас небесный тресвятый* (№ 43). Гимны κατὰ στίχων в таком же составе и также в конце повечерия размещены в «центральной среднеагиополитском» орологии *Sin. gr. NE M 46* и в псалтири *Paris gr. 22*, а в «раннем агиополитском» орологии *Erlangen A2* тот же состав гимнов помещен внутри повечерия (после гимна *Бесплотное естество херувимское*), что известно и в славянской традиции, где представлено Ярославским часословом. В рукописи *Torino B. VII.30* гимны κατὰ στίχων тоже размещены в конце повечерия, но в большем объеме, чем в Часовнике. Очевидно, с течением времени количество гимнов сокращалось, например, в *Sin. slav. 44* помещены только три песнопения (№ 35, 27 и 43) вместо пяти [Andreev, Dalmat 2022].

Гимны в Часовнике представлены в редакции, в которой попытка сохранения метрики оригинала при переводе не прослеживается. Кроме того, анализ разночтений показывает, что некоторые песнопения правились по греческому оригиналу, поскольку имеют целый ряд лексических разночтений. Приведем некоторые примеры: **пaрaк-литoч** (ЯЧ, *Sin. slav. 13*, *Син. мин. 48*) : **oуѣшнитeлю** (παράκλητον); **стaти пoдoбни** (ЯЧ) : **престaти дoстoинны** (παραστήναι ἄξιοι); **вкoуcиxoмъ** (ЯЧ) : **пpиaxoмъ** (μετάλαβoμεν); **ѡбълaкънисл вѣ плoтъ** (ЯЧ) : **иже плoтъ нoсивѣ** (ὁ σάρκα φορῶν/φορέσας); **стрaсть пpиaтъ нaсъ рaди** (ЯЧ) : **пoстрaдaвъ зa ны** (παθὼν δι' ἡμᾶς); **бeсплoтнo вoиннecтвo, бeсплoтънни вoинни** (ЯЧ, *Sin. slav. 13*) : **рaзyмнии вoи** (νοεραὶ στρατιαὶ); **пѣ** (ЯЧ) : **хвaлeниa пѣcнь** (*Sin. slav. 13*) : **хвaлeниa** (αἶνεσιν); **бъжвo нeрaзлoчyнo** (ЯЧ, *Син. мин. 76*, *Син. мин. 48*, *Арх. ком. 171*) : **бъжвo нeрaздѣлнo** (θεότης ἀμέριστος).

В гимнах встречаются некоторые лексические преславизмы, наиболее яркий из которых причинный союз **небoнъ**, активно использовавшийся в восточноболгарских переводах [Андреев, Афанасьева 2023: 114–117]. Это позволяет предположить, что гимны были переведены

в Восточной Болгарии в X в. После изосиллабических гимнов размещены тропари *Невидимых враг моих* (Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου), на которых повечерие кончается. Дополнительные части повечерия, известные уже в Студийско-Алексиевском уставе [Пентковский 2001a: 412; Типографский устав 2006: 58], в Часовнике отсутствуют.

* * *

Необычная структура суточного круга богослужений, зафиксированная в Часовнике, в которой вечерня и утренняя как бы поменялись местами, связывает его с древнейшими византийскими евхологиями, отражающими соборно-приходское богослужение. На происхождение Часовника в соборно-приходской, а не монастырской среде также указывает отсутствие богослужебных элементов, характерных для монастырского богослужения: пения аллилуйя на вечерне и утрени и исполнения библейских песен в полной редакции. Но главным богослужебным элементом, позволяющим датировать Часовник, служат изосиллабические гимны на повечерии. Они зафиксированы в «ранних агиополитских» орологиях *Erlangen A2* и *Torino B.VII.30*, отражающих предположительно богослужебную практику константинопольских церквей в VI–VIII вв. Однако трехпсалмовая структура часов в Часовнике все же заставляет отнести время составления его греческого протографа к более поздней эпохе, видимо, к IX–X вв. Такой датировке соответствует и наличие тропаря свт. Николаю на вечерне, связанное с распространением его почитания в Константинополе в IX в.

Таким образом, нам представляется, что Часовник отражает восточноболгарский перевод константинопольского храмового Орология, выполненный в конце IX или начале X в. Такой перевод мог быть осуществлен после 893 г., когда столица Болгарского царства была перенесена из Плиски в Преслав, где воспитанный в Константинополе царь Симеон строил дворец, монастыри и храмы по аналогии с византийской столицей. Для храмов и монастырей новой столицы были необходимы богослужебные книги, и на данном этапе происходило, по всей видимости, не только редактирование языка и графики существующего корпуса книг — переход с глаголицы на кириллицу [Vlasto 1970: 170–174], но и их адаптация под новые литургические условия, равно как и создание новых переводов с византийских столичных образцов. В качестве протографа для Часовника

вполне мог послужить Орологий, употребляемый в дворцовых храмах Константинополя, потому что именно в IX–X вв. достаточно активно практиковалось «агиополитское» богослужение [Frøyshov 2020: 360–365]. В пользу такой датировки перевода Часовника свидетельствуют не только его литургические характеристики, но и использование псалмов во второй редакции Псалтири и послонный перевод изосиллабических гимнов с маркированной преславской лексикой. Так что именно этот памятник, а не Часословец *Q.n.I.57* отражает древнеболгарскую богослужебную книжность; при этом древнеболгарский перевод Часослова не мог быть осуществлен в 20–30-е гг. XI в., как предположил А. М. Пентковский [Пентковский 2019: 125–127], так как наличие изосиллабических гимнов и отсутствие молитв лучше отражают состояние Орология как раз в конце IX — начале X в. После разгрома Болгарского царства в 1018 г. славянские богослужебные книги были утрачены за ненадобностью в ходе эллинизации болгарского богослужения или планомерно уничтожались, возможно, под видом борьбы с богомилством [Vlasto 1970: 181–182; Мошин 1998: 58–63]. Поэтому, как и в случае с другими памятниками золотого века болгарской литературы, содержание и облик древнеболгарского Часослова — Часовника — могут быть реконструированы только на основании более поздних восточнославянских списков, составленных на основе богослужебных книг, попавших в Киев в конце X в.

2.3. Славянская келейная Псалтирь

Следующий этап бытования славянского Часослова — Часословец — содержит немало молитв, параллели которым обнаруживаются в славянских келейных псалтирях, в связи с чем необходимо, перед тем как перейти к рассмотрению Часословца, остановиться и на истории келейной Псалтири.

Славянские рукописи Псалтири для келейной молитвы сохранились с XIII в. и содержат, как и их греческие аналоги, размещенные после каждой кафизмы тропари и молитвы. Отправной точкой появления такой Псалтири с тропарями и молитвами в славянской традиции, видимо, следует считать Устав о пении Псалтири, авторство которого весьма надежно приписывается свт. Савве Сербскому и кругу его книжников, следовательно, данный тип Псалтири восходит не ра-

нее чем к 90-м гг. XII в. [Торовић 1928: XL–XLIV; Савић 2015]. Полный текст Устава был впервые издан И. Куприяновым [Куприянов 1855] по рукописи XIV в. *Соф. 60*. Устав предназначался для монахов и предписывал, как следует пропевать Псалтирь в келье: днем совершались суточные службы по Часослову без междочасий и молитв (т. е., видимо, по Часовнику), а ночью пелись кафизмы — шесть кафизм после повечерия, шесть кафизм после полунощницы, шесть кафизм перед заутреней, а недопетый остаток, т. е. две кафизмы, после заутрени. Как показало исследование Т. И. Афанасьевой, изначальный текст Устава предполагал пропевание кафизм с покаянными тропарями, но без молитв, а расположение тропарей после кафизмы следовало часовому строю. Именно эта первоначальная редакция Устава сохранилась в списке *Соф. 60*. В дальнейшем Устав трансформировался: в нем структура кафизмы стала междочасной и было вставлено указание о прочтении после тропарей также и молитвы. В таком виде Устав дошел до нас в Радомировой псалтири XIII в., происходящей из Зографского монастыря.⁹ Возможно, именно во время составления второй редакции Устава также были переведены и молитвы. По всей видимости, эти трансформации происходили на Афоне и связаны с изменениями в афонских практиках келейной молитвы [Афанасьева 2023].

Набор молитв в славянских псалтирях по ряду южнославянских рукописей впервые изучила К. М. МакРоберт, она же указала на неоднородность источников: «in earlier sources complete agreement between two manuscripts is hardly to be found, and even substantial coincidence is exceptional» [MacRobert 1991: 3]. Сопоставление молитв в 30 известных нам на сегодняшний день пергаменных списках [Афанасьева 2023: 28] все же позволяет выделить некоторые закономерности. Первое, что можно заметить, — южнославянские списки содержат примерно одинаковый набор этих молитв, за исключением Норовской псалтири.

Нам представляется, что в первоначальном виде этот набор молитв зафиксирован в рукописи XIII в. *Григ. 4*. Во-первых, в отличие от других псалтирей, в ней молитвы размещены еще не по кафизмам, а записаны единым блоком в конце после псалмов, что, возможно,

⁹Радомирова псалтирь изучалась по изданию: [Радомиров псалтир 1997].

отражает попытку зафиксировать новую для славянской книжности традицию исполнения молитв. Во-вторых, многие молитвы в *Григ. 4* имеют параллели в греческой келейной Псалтири, и, по-видимому, последовательность целиком восходит к греческому протографу. В-третьих, характерной особенностью *Григ. 4* является наличие молитвы Манассии (нѣ, 47),¹⁰ размещенной после 9-й кафизмы. Она помещена в этом же месте в ранней келейной псалтири конца XI в. *Iber. 22*, куда попала с 9-го малого часа византийских 24-псалмовых ороlogиев (см. раздел 1.2.4). Без сомнения, такая же позиция этой молитвы в *Григ. 4* еще раз указывает на связь данного списка с греческим протографом, что подтверждает гипотезу о том, что именно он содержит первоначальную для славянской традиции последовательность молитв. Далее мы будем называть последовательность молитв в *Григ. 4* первичной.

Как уже обсуждалось выше (см. раздел 1.2.7), молитва Манассии (нѣ, 47) — на самом деле «дополнительная» библейская песнь константинопольской Псалтири — постепенно входит в состав дополнительных частей «агиополитского» повечерия и выходит из употребления в качестве молитвы в келейных псалтирях; в XIII в. она представлена лишь в нескольких греческих списках: *Ambros. Q 15 sup.*, *Manch. Rylands gr. 11* и *Vatic. gr. 341*, причем лишь в первом из них — после 9-й кафизмы [Pappulov 2014: Appendix C3]. Процесс замены этой молитвы наблюдается и в славянских рукописях: в других южнославянских списках — Радомировой, Дечанской (*Гильф. 17*), Белградской псалтирях [MacRobert 1991] — молитва Манассии больше не размещена после 9-й кафизмы, она заменяется другими молитвами. Эту картину мы наблюдаем во всех остальных южнославянских списках, следовательно, первичная последовательность довольно рано начинает разрушаться.

Помимо молитвы Манассии, некоторые другие молитвы первичной последовательности также представлены в древнейших визан-

¹⁰ Здесь и далее кириллической цифирью указан номер славянской молитвы по инципитарию, составленному Афанасьевой [Афанасьева 2023: 29–41]. Если у молитвы обнаружен греческий аналог, он указывается арабскими цифрами по инципитарию, составленному Г. Парпуловым [Pappulov 2014: 182–211, Appendix D5], или греческой буквенной цифирью по списку молитв ко причастию [Pappulov 2014: 177–181, Appendix D4]. Разные виды цифр вводятся во избежание путаницы в индексах греческих и славянских молитв.

тийских псалтирях: это молитва по 1-й кафизме *Боже праведный и хвальный, Боже великий и крепкий* (сї, 7); молитва по 6-й кафизме *Господи Боже наш, Отче истиннаго света* (мѳ, 15); молитва по 8-й кафизме *Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил* (ѣѳ, 10); молитва по 14-й кафизме *Паки запят быв окаянный умом* (чѣ, 22). Эти молитвы зафиксированы уже не на тех же позициях, что в византийских списках XI–XII вв. Однако они встречаются на различных позициях в греческих псалтирях XIII–XIV вв. Греческие псалтири *Ambros. Q 15 sup., Manch. Rylands gr. 11* и *Dion. 93*, пожалуй, ближе всего соотносятся с *Григ. 4*, хотя это соответствие все равно весьма отдаленное. Таким образом, наличие этих молитв в *Григ. 4* подтверждает предположение, основанное на авторстве и истории редактирования Устава о пении Псалтири [Афанасьева 2023: 11–13], что славянский текст молитв был переведен в XIII в. Кроме того, некоторые молитвы *Григ. 4*, неизвестные в древнейших византийских псалтирях, все же встречаются в псалтирях более поздних, например, молитва *Господи, иже над Лазорем плакався и слезы милостивныя испакив над ним* (нїи, 225), представленная в греческой письменности единственным списком XII в. *Iber. 74*.

2.3.1. Молитвы в южнославянских келейных псалтирях

В процессе переписывания келейной Псалтири в южнославянской среде первичная последовательность в целом сохраняется, некоторые молитвы меняют свое положение в Псалтири. Некоторые молитвы заменяются на другие, помимо молитвы Манассии (нѣс, 47) на 9-й кафизме, замены чаще всего происходят в конце Псалтири. Из всех южнославянских списков ближе всего первичную последовательность повторяет Радомирова псалтирь, в ней же на 20-й кафизме записана молитва *Многомилостиве прещедрый, рекый: «Просите и примете»* (пїи), которая, возможно, располагалась в этом месте в *Григ. 4*, но ныне утрачена. Дальше всего отстоит Норовская псалтирь [Норовская псалтирь 1989], в ней многие молитвы заменены на другие, причем — что нехарактерно для других списков — преимущественно в первой половине рукописи. Для многих молитв Норовской псалтири греческие оригиналы известны, возможно, что этот корпус молитв, по крайней мере отчасти, переводился заново. Как

известно, текст псалмов в этом памятнике также не совпадает с другими псалтирями, он выделен МакРоберт в отдельную редакцию [MacRobert 1998: 923].

Приведем в таблице 2.1 последовательность молитв в южнославянских келейных псалтирях, ранжированных в хронологическом порядке, в сопоставлении с греческой псалтирью *Iber. 22*, поскольку в ней последовательность молитв ближе всего к 24-псалмовым орологиям. Молитвы этой древней последовательности выделены полужирным шрифтом. Курсивом выделены те молитвы южнославянских псалтирей, которые встречаются в *Григ. 4*. Лакуны в Белградской псалтири восстанавливаются по рукописи *Плевля 80*, они приведены в скобках.

Таблица 2.1

**Распределение молитв после кафизм
в южнославянских келейных псалтирях**

Первые десять кафизм

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ранние греческие келейные псалтири										
<i>Iber. 22</i>	1	3	7	11	10	34	13	20	47	30
Южнославянские келейные псалтири										
<i>Григ. 4</i>	сї 7	нї 225	ѣд	л̄	н̄з	м̄ѳ 15	є̄	ѣѳ 10	н̄є 47	н̄д
Радомирова псалтирь	<i>lacuna</i>			<i>н̄з</i>	<i>л̄</i>	<i>м̄ѳ</i> 15	<i>є̄</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>р̄гї</i>	<i>н̄ѳ</i>
Дечанская псалтирь	<i>lacuna</i>	<i>н̄ї</i> 225	<i>lacuna</i>	<i>л̄</i>	<i>н̄з</i>	<i>м̄ѳ</i> 15	<i>є̄</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>п̄є</i>	<i>н̄ѳ</i>
<i>Печ 68</i>	<i>lacuna</i>			<i>л̄</i>	<i>н̄з</i>	<i>м̄ѳ</i> 15	<i>ѣѳ</i> 10	<i>є̄</i>	<i>ѳѳ</i>	<i>р̄гї</i>
Белградская псалтирь <i>Плевля 80</i>	<i>lacuna</i>	<i>н̄ї</i> 225	<i>ѣѳ</i>	<i>л̄</i>	<i>н̄з</i>	<i>lacuna</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>ѳѳ</i>	<i>р̄гї</i>	
Норовская псалтирь	<i>с̄ї</i> 7	<i>ѣѳ</i>	<i>ѣс̄</i> 3	<i>є̄-bis</i> ¹¹ 16	<i>р̄дї</i> 104	<i>п̄в̄</i> 135	<i>р̄ї</i>	<i>з̄ї</i>	<i>ѳв̄</i> 20	<i>р̄аї</i>

¹¹ В инципитарии Афанасьевой спутаны две молитвы с одинаковым инципитом *Благодарим Тя, Господи Боже наш, о всех благых Твоих, ихже от перваго дне и до нынешняго (є̄)*. В действительности, это разные молитвы: в большинстве рукописей присутствует ее вариант, не совпадающий с греческой молитвой, указанной у Парпулова как молитва (16). Этой греческой молитве соответствует только славянская молитва, помещенная в составе Норовской псалтири. Мы ее обозначили в таблице как *є̄-bis*.

Вторые десять кафизм

	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Ранние греческие келейные псалтири										
<i>Iber. 22</i>	15	18	22	24	28	14	52	21	38	43
Южнославянские келейные псалтири										
<i>Григ. 4</i>	р̑з	о̑Ѡ	рк̑в	ч̑ѐ 22	л̑и	о̑з	ч̑з ѡ̑	ѡ̑	н̑а 138	<i>lacuna</i>
Радомирова псалтирь	р̑з	о̑Ѡ	рк̑в	ч̑ѐ 22	л̑и	о̑з	ч̑з ѡ̑'	ѡ̑	н̑а 138	п̑и
Дечанская псалтирь	р̑з	о̑Ѡ	рк̑в	ч̑ѐ 22	в̑и	к̑	ѡ̑	ч̑з ѡ̑'	ѡ̑	н̑а 138
<i>Печ 68</i>	ч̑з ѡ̑'	з̑	<i>lacuna</i>	рк̑в	к̑и	м̑з 355	к̑в	р̑д	н̑Ѡ	п̑и о̑з
Белградская псалтирь <i>Плевля 80</i>	ч̑з ѡ̑'	и̑	л̑и	рк̑в	(к̑и)	(м̑з) 355	(к̑в)	(р̑д)	н̑Ѡ	о̑з п̑и
Норовская псалтирь	ѡ̑а	н̑г	ч̑ѐ 22	м̑а	н̑и 225	р̑з	о̑з	о̑Ѡ	р̑д	л̑с 302

Таблица 2.1 наглядно показывает, что в *Григ. 4* молитв из 24-псалмового Орология больше всего: четыре на первых десяти кафизмах и одна на вторых, тем не менее эта древняя последовательность не представлена целиком, т. е. перевод не мог быть сделан в XI–XII вв. Также заметно, что Радомирова псалтирь во многом следует за *Григ. 4*, тогда как в других псалтирях имеются замены прежних молитв другими.

2.3.2. Молитвы в древнерусских келейных псалтирях

Обращаясь теперь к древнерусским псалтирям, в целом мы находим в них такую же ситуацию, что и в южнославянских списках, хотя количество рукописей со своеобразной последовательностью молитв намного больше. В основе всех списков прослеживается все та же первичная последовательность молитв, которая зафиксирована в *Григ. 4*. Это утверждение верно как для псалтирей с междочасным строем (подавляющее большинство рукописей), так и для псалтирей с часовым строем: для рукописей *Син. 325, F.n.I.1* и *Син. тит. 30* это кажется очевидным, списки *Син. 235* и *F.n.I.3* содержат большое количество уникальных молитв, но другие списки с уникальными наборами молитв (например, Луцкая и Симоновская псалтири) имеют междочасный строй. Представляется, что, даже если часовой строй

некоторых древнерусских списков и является рудиментом более архаического способа организации текстов в Псалтири, это никак не отразилось на последовательности молитв в ней и на дальнейшей функции этой книги.

Ни одна из древнерусских рукописей не содержит первичную последовательность целиком. Ближе всего ее воспроизводят рукописи *Чертк. 251* и *ЯМЗ 15482*, возможно, также *Син. тип. 27*, но значительная ее часть утрачена. Как и с южнославянскими источниками, перестановок и замен молитв наблюдается больше во втором десятке кафизм, в то время как первая часть Псалтири более стабильна. Возможно, это связано с практикой переписывания Псалтири: сначала составители записывали те из общепринятых молитв, которые хотели сохранить в создаваемом списке, а затем записывали иные молитвы по своему желанию. Среди молитв, отсутствующих в первичной последовательности, есть такие, которые встречаются сразу в нескольких рукописях, например молитва *Господи Боже, превечный и невидимый, всемогый* (нѣ, записана в 9 списках); *Цесарю славы, едине бессмертне, Отче небесный, буди ми помощник* (рѣа, в 8 списках); *Приими, Господи Боже мой, раба Своего имярек* (рѣд, в 6 списках); молитва *Владычице Богородице, человеколюбивая Госпоже моя* (лѣс, 302; в 5 списках); молитва к Богородице *Тебе, пречистой Божьей Матери, аз, оканьный, припадаю, моляся* (рѣз, в 5 списках). Некоторые из них (молитвы рѣд и лѣс) есть в южнославянских списках, так что, возможно, здесь произошло смешение первичной последовательности и различных локальных традиций. Для всех этих молитв греческие аналоги нам остались неизвестны.

Как мы уже заметили, разнообразие выбора молитв в древнерусских рукописях больше, чем в южнославянских. В некоторых списках первичная последовательность молитв вообще прослеживается лишь весьма отдаленно. Это Фроловская псалтирь *Ф.п.1.2*, в ней мы находим лишь одну молитву, содержащуюся в *Григ. 4*, *Цесарю славы, едине бессмертне, Отче небесный, крепостью промыслом Твоя благодати* (рѣв), а также встречающуюся во многих памятниках молитву (лѣс, 302). Это также Симоновская псалтирь, содержащая, помимо молитвы (лѣс, 302), еще две молитвы из первичной последовательности (лѣи) и (оѣз). К этой же группе, наверное, можно отнести Луцкую псалтирь, включающую пять молитв первичной последовательности (нѣи), (нѣа), (чѣе, 22), (лѣ) и (пѣи), и Псалтирь княгини Марины *Син. 235*, содержащую шесть молитв (сѣи, 7), (нѣе, 47), (рѣв), (оѣб), (оѣз) и (чѣе, 22).

Остальные кафизмы в этих рукописях снабжены иными молитвами, часто уникальными, некоторые из них имеют древнерусское происхождение, в первую очередь это суточные молитвы свт. Кирилла Туровского. Больше всего молитв из его цикла — девять — представлены в Симоновской псалтири: молитвы воскресенья на вечерне (к̄а), понедельника на часах (п̄), понедельника на вечерне (к̄г), вторника на часах (д̄і), среды на вечерне (м̄), четверга на часах (л̄а), четверга на вечерне (м̄е), пятницы на часах (р̄кд) и субботы на заутрене (р̄еі). Семь из них имеются и во Фроловской псалтири — молитвы воскресенья на вечерне (к̄а) и субботы на заутрене (р̄еі) в ней отсутствуют. Другие четыре молитвы свт. Кирилла Туровского записаны в Псалтири княгини Марины: в субботу на вечерне (к̄ѳ), в среду на заутрене (о̄т), в воскресенье на вечерне (г̄і) и во вторник на заутрене (п̄г). В этой рукописи они, очевидно, специально подобраны, формируя единый цикл молитв Господу, Богородице, ангелам и Предтече, в то время как в Симоновской и Фроловской псалтирях они размещены в хронологическом порядке дней недели. Можно предположить, что эти роскошные рукописи, схожие с византийскими «аристократическими» псалтирями [Cutler 1984], делались под заказ, а их составители более свободно относились к корпусу молитв по кафизмам, считая необходимым включить в состав своих рукописей в том числе и молитвы древнерусского происхождения. При этом подборка молитв в *Син. 235* составлялась независимо от набора молитв в Симоновской и Фроловской псалтирях: отличается не только выбор молитв, но и редакция их текста — в *Син. 235* молитвы Кирилла Туровского представлены целиком, а в *Хлуд. 3* и *F.n.I.2* их текст сокращен. Последовательность молитв Кирилла Туровского из Симоновской и Фроловской псалтирей была распространенной, она частично отражена в двух других рукописях, *F.n.I.3* (три молитвы) и *F.n.I.1* (одна молитва). В Луцкой псалтири, а также в списках *Син. тип. 34* и *Син. тип. 35* размещена иная молитва свт. Кирилла Туровского в среду на часах *Прими, Госпоже Богородице, глас молитвы нашея* (р̄е). Подробнее цикл седмичных молитв свт. Кирилла Туровского, который также помещен и в Ярославском часослове, будет рассмотрен в разделе 3.6.

Наконец, привлекает внимание то, что в псалтири *Син. 235* по 3-й кафизме помещена молитва Езекии (а̄, 52). Однако, как кажется, ее положение здесь не заимствовано из византийских псалтирей: ни в одном из сохранившихся греческих памятников эта «дополнительная» биб-

лейская песнь не размещена после одной из первых десяти кафизм, она всегда занимает место после 17-й кафизмы или недалеко от нее [Parpulov 2014: Appendix C3]. Размещение молитвы Езекии перед молитвой Манассии (нѣ, 47) скорее объясняется стабильным употреблением этих двух текстов единым блоком в составе ночного богослужения, что видно, например, в чине полунощницы в *Sin. gr. 864* [Livre d'heures 2004: 232], в составе дополнительной части повечерия в ороlogии *Vatoped. 1248* (л. 20 об.–22), а также в составе дополнительной части полунощницы в 24-псалмовом ороlogии конца XI в. *Sin. gr. 868* (л. 215 об.–223). Так как эта первая часть Псалтири, согласно Уставу, предназначалась для исполнения в келье после повечерия, составитель включил в нее эти «дополнительные» библейские песни как своего рода дополнение к повечерию.

Представим в таблице молитвы в древнерусских псалтирях. Как и в таблице 2.1, полужирным шрифтом обозначены молитвы 24-псалмового Ороlogия, курсивом — молитвы первичной последовательности по *Григ. 4*. Рукописи ранжированы в порядке удаления их набора молитв от *Григ. 4*. Подчеркиванием выделены молитвы свт. Кирилла Туровского.

Таблица 2.2

**Распределение молитв после кафизм
в древнерусских келейных псалтирях**
Первые десять кафизм

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Первичная последовательность молитв										
<i>Григ. 4</i>	сї 7	нїи 25	ѣд	л	нз	мѳ 15	ѳ	ѣѳ 10	нѣ 47	нд
Древнерусские келейные псалтири										
<i>Чертк. 251</i>	<i>сї</i> 7	<i>нїи</i> 225	<i>ѣд</i>	<i>л</i>	<i>нз</i>	<i>мѳ</i> 15	<i>ѳ</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>нѣ</i> 47	<i>нд</i>
<i>ЯМЗ 15482</i>	<i>lacina</i>		<i>ѣд</i>	<i>л</i>	<i>нз</i>	<i>мѳ</i> 15	<i>ѳ</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>нѣ</i> 47	<i>нд</i>
<i>Ф.п.1.4</i>	<i>сї</i> 7	<i>нїи</i> 225	<i>ѣд</i>	<i>л</i>	<i>нз</i>	<i>мѳ</i> 15	<i>ѳ</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>рзї</i>	<i>нд</i>
<i>Син. туп. 27</i>	<i>сї</i> 7	<i>лїс</i> 302	<i>ѣд</i>	<i>л</i>	<i>нз</i>	<i>мѳ</i> 15	<i>ѳ</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>нѣ</i> 47	<i>нд</i>
<i>Син. туп. 30</i>	<i>сї</i> 7	<i>нїи</i> 225	<i>ѣд</i>	<i>lacina</i>				<i>ѣѳ</i> 10	<i>оз</i>	<i>нд</i>
<i>Ф.п.1.1</i>	<i>сї</i> 7	<i>нїи</i> 225	<i>ѣд</i>	<i>лїс</i> 302	<i>л</i>	<i>ѳ</i>	<i>ѣѳ</i> 10	<i>оз</i>	<i>нд</i>	<i>рѳ</i>

Продолжение табл. 2.2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Син. 325	<i>ſī</i> 7	<i>ñī</i> 225	<i>ǰð</i>	<i>л</i>	<i>нз</i>	<i>лѠ</i> 24	<i>ѣ</i>	<i>ǰѠ</i> 10	<i>нѡ</i>	<i>рзі</i>
Син. тип. 32	<i>ſī</i> 7	<i>ñī</i> 225	<i>ǰð</i>	<i>л</i>	<i>нз</i>	<i>мѠ</i> 15	<i>лѠ</i> 24	<i>рзі</i>	<i>нѡ</i>	<i>нð</i>
Син. тип. 35	<i>ſī</i> 7	<i>ñī</i> 225	<i>lacuna</i>		<i>рз</i>	<i>рк</i>	<i>ркѧ</i>	<i>рѣ</i>	<i>ǰѠ</i> 10	<i>нð</i>
Син. тип. 29	<i>ſī</i> 7	<i>ñī</i> 225	<i>ǰð</i>	<i>нѢ</i> 9	<i>мѠ</i> 15	<i>ѣ</i>	<i>ǰѠ</i> 10	<i>ǰѢ</i> 3	<i>нѡ</i>	<i>н</i>
Син. тип. 34	<i>ſī</i> 7	<i>ñī</i> 225	<i>нз</i>	<i>рз</i>	<i>Ѡī</i>	<i>рѣ</i>	<i>ѠѠ</i>	<i>ркѡ</i>	<i>чѡ</i>	<i>ǰѣ</i>
Син. тип. 33	<i>lacuna</i>					<i>ñī</i> 225	<i>мг</i>	<i>ǰѠ</i> 10	<i>Ѡз</i>	<i>н</i>
Ф.п.1.3	<i>кѧ</i>	<i>ñī</i> 225	<i>ǰð</i>	<i>лѢ</i> 302	<i>л</i>	<i>ѣ</i>	<i>п</i>	<i>Ѡз</i>	<i>рѠ</i>	<i>нð</i>
ТСЛ III 7	<i>ſī</i> 7	<i>ǰð</i>	<i>нз</i>	<i>лз</i>	<i>рѠī</i>	<i>рзі</i>	<i>с</i>	<i>ñī</i> 225	<i>Ѡз</i>	<i>ми</i>
Q.п.1.37	<i>lacuna</i>									<i>нð</i>
Син. 235	<i>рī</i>	<i>ſī</i> 7	<i>ѧ</i> 52	<i>нѣ</i> 47	<i>ǰѣ</i>	<i>ркѡ</i>	<i>ѠѠ</i>	<i>Ѡз</i>	<i>чѣ</i> 22	<i>ѡ</i>
Син. тип. 28	<i>lacuna</i>			<i>л</i>	<i>нз</i>	<i>мѠ</i> 15	<i>лѠ</i> 24	<i>рзі</i>	<i>нѡ</i>	<i>би</i>
Ф.п.1.2	<i>п</i>	<i>кг</i>	<i>дī</i>	<i>ǰѡ</i>	<i>ркѡ</i>	<i>lacuna</i>	<i>лѢ</i> 302	<i>рг</i>	<i>чи</i>	<i>кд</i>
Луцкая псалтирь	<i>рѣ</i>	<i>ñī</i> 225	<i>рѡī</i>	<i>ǰѡ</i>	<i>лѢ</i> 302	<i>рѢ</i>	<i>р</i>	<i>ркѧ</i>	<i>пд</i>	<i>нѧ</i> 138
Хлуд. 3	<i>кѧ</i>	<i>ǰѡ</i>	<i>Ѡѣ</i>	<i>ркѢ</i>	<i>рѡī</i>	<i>пѢ</i>	<i>мг</i>	<i>п</i>	<i>кг</i>	<i>дī</i>

Вторые десять кафизм

	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Первичная последовательность молитв										
Григ. 4 (Радомирова псалтирь) ¹²	<i>рз</i>	<i>ѠѠ</i>	<i>ркѡ</i>	<i>чѣ</i> 22	<i>лī</i>	<i>Ѡз</i>	<i>чз</i> <i>ѡѡ</i>	<i>Ѡī</i>	<i>нѧ</i> 138	<i>Лас.</i> (<i>пī</i>)
Древнерусские келейные псалтири										
Чертк. 251	<i>рз</i>	<i>ѠѠ</i>	<i>ркѡ</i>	<i>чѣ</i> 22	<i>лī</i>	<i>Ѡз</i>	<i>мѢ</i> 130	<i>Ѡī</i>	<i>нѧ</i> 138	<i>ǰѣ</i>
ЯМЗ 15482	<i>рз</i>	<i>ркг</i>	<i>чѣ</i> 22	<i>лī</i>	<i>Ѡз</i>	<i>чз</i> <i>ѡѡ</i>	<i>Ѡī</i>	<i>Ѡд</i>	<i>нѧ</i> 138	<i>нī</i>
Ф.п.1.4	<i>рз</i>	<i>ѠѠ</i>	<i>ркѡ</i>	<i>рīī</i>	<i>ǰг</i>	<i>мз</i> 355	<i>кѢ</i>	<i>lacuna</i>		

¹² В Григ. 4 молитва на 20-й кафизме утрачена, она восстанавливается по Радомировой псалтири.

	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
<i>Син. тип. 27</i>	р̄з̄	рк̄ѵ	ч̄ѐ 22	<i>lacuna</i>						
<i>Син. тип. 30</i>	м̄Ѡ 15	н̄Ѡ	ч̄ѐ 22	л̄и	р̄д	л̄ѐ	н̄ѵ	н̄а 138	л̄Ѡ	н̄и
<i>Ф.п.1.1</i>	рк̄а	л̄а	ч̄ѐ 22	л̄и	р̄д	л̄ѐ	н̄и	н̄а 138	л̄Ѡ	н̄и
<i>Син. 325</i>	р̄з̄	Ѡѵ	рк̄ѵ	ми	Ѡд	Ѡз̄	ч̄г	н̄и	н̄а 138	<i>lacuna</i>
<i>Син. тип. 32</i>	с̄	рк̄ѵ	ч̄з̄ ѵβ'	Ѡѵ	л̄и	ж̄г	м̄з̄ 355	ч̄ѵ	Ѡа 58	ж̄Ѡ 10
<i>Син. тип. 35</i>	рк̄а	Ѡѵ	ч̄ѐ 22	Ѡд	Ѡз̄	л̄и	н̄ѵ	ж̄и	л̄д	н̄и
<i>Син. тип. 29</i>	рк̄ѵ	рк̄а	ч̄ѐ 22	ж̄	р̄д	н̄ѵ	н̄а 138	ч̄з̄ ѵβ'	л̄д	н̄и
<i>Син. тип. 34</i>	с̄	м̄ѵ	рӣи	ч̄д	ж̄г	м̄з̄ 355	к̄с	н̄ѵ	Ѡа 58	н̄и
<i>Син. тип. 33</i>	рк̄ѵ	рк̄а	ч̄ѐ 22	ми	р̄д	л̄и	н̄а 138	ч̄з̄ ѵβ'	ж̄з̄	н̄и
<i>Ф.п.1.3</i>	рк̄а	р̄г	л̄а	ч̄ѐ 22	Ѡс̄ 14	р̄ѵ	н̄и	Ѡд	н̄а 138	н̄и
<i>ТСЛ III 7</i>	рк̄ѵ	рк̄а	ѐи 25	н̄	р̄д	рӣи	к̄ѐ	н̄а	ч̄с̄	Ѡи н̄и
<i>Q.п.1.37</i>	н̄ѵ	<i>lacuna</i>								
<i>Син. 235</i>	к̄Ѡ	Ѡг	г̄и	г̄	п̄г	ч̄г	л̄г	н̄и	Ѡ	п̄з̄
<i>Син. тип. 28</i>	с̄	м̄ѵ	рӣи	л̄ѵ	ч̄д	ж̄г	м̄з̄ 355	ч̄ѵ	Ѡа 58	м̄д
<i>Ф.п.1.2</i>	м̄	л̄а	м̄ѐ	рк̄д	р̄	Ѡѐ	<i>lacuna</i>	р̄ѵи	рк̄ѐ	м̄г
Луцкая псалтирь	п̄а	к̄з̄	р̄з̄и	ч̄ѐ 22	ч̄	п̄Ѡ	а̄и	л̄	д̄	ж̄ѐ н̄и
<i>Хлуд. 3</i>	м̄	л̄а	м̄ѐ	л̄с̄ 302	рк̄д	р̄	р̄ѐи	л̄и	<i>lacuna</i>	Ѡз̄

За рамками нашего исследования остается подробное изучение текста молитв, а также изучение выбора и текста тропарей по кафизмам, которые представлены в рукописях в еще большем разнообразии, чем молитвы. Восходящая последовательность гласов тропарей часто в рукописях нарушена, многие памятники содержат тропари без известных нам греческих аналогов, а некоторые — тропари предположительно древнерусского происхождения [MacRobert 2009]. Эти явления еще ожидают изучения. Тем не менее мы можем предложить некоторые выводы по истории келейной Псалтири.

Итак, нам представляется, что полный перевод молитв с греческого оригинала был выполнен единожды и что он сохранился в рукописи *Григ. 4*, за исключением утраченной в ней молитвы по 20-й кафизме. Исходя из предположительного авторства Устава о пении Псалтири и того, что в первоначальной редакции он не предполагал исполнение молитв по кафизмам, этот перевод можно датировать началом XIII в. и локализовать Афоном. Достаточно быстро этот набор молитв и, очевидно, практика пения Псалтири с тропарями и молитвами по кафизмам, обозначенная Уставом, распространились как у южных славян, так и у восточных. При переписывании последовательность молитв достаточно рано начинает трансформироваться, порядок молитв меняется, некоторые молитвы заменяются другими. На Руси эти трансформации были более существенными, в Псалтирь могли также включаться и элементы местного литургического творчества. Ярче всего об этом процессе свидетельствуют псалтирь, заказанная для княгини Марины *Син. 235*, а также Симоновская и Фроловская псалтири: в них сохранились лишь некоторые молитвы из первичной последовательности, зато включены многие молитвы древнерусского происхождения, сочиненные свт. Кириллом Туровским. Подобную картину у южных славян, возможно, отражает Норовская псалтирь, в ней много молитв, отсутствующих в других южнославянских рукописях, вероятно, ее составитель уже опирался вновь на греческий образец.

В отличие от греческих источников, где келейная Псалтирь происходит из 24-псалмовых орологиев, как мы покажем ниже, славянский Часословец и славянская Псалтирь переводились независимо друг от друга. Тем не менее эти памятники выполняли родственную функцию — употреблялись для совершения в том числе келейной молитвы ночью — и поэтому остались тесно связаны друг с другом. Некоторые молитвы келейной Псалтири впоследствии попали в Часословец, где были размещены в составе ночных келейных чинов — ночных часов и полунощницы. С другой стороны, при последующем развитии келейной Псалтири некоторые суточные молитвы Часословца попадали в ее состав и размещались по кафизмам. В качестве примеров можно привести рукопись *Син. тип. 29*, где помещены молитва *Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая в день* (нѣ, 9), в Часословце записанная на повечерии, и молитва *Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, Слово бессмертное, иже не осрамляеши уповающих на Тя* (ѡ, 3), которая в *Q.n.I.57* помещена на первом

часе (л. 57 об.) и в чине «от бесовского соблазна» (л. 229). Миграция текстов между Часословцем и Псалтирью усложняет исследовательскую задачу: в этом разделе мы выделили последовательность молитв, «первичную» для Псалтири, в следующем разделе попытаемся выявить те молитвы, которые впервые были переведены в составе Часословца.

2.4. Древнерусский Часословец

Часословец представлен тремя пергаменными древнерусскими рукописями: *Q.n.I.57* первой половины — середины XIII в. и *Соф. 1052* и *O.n.I.2* второй половины XIV в. Список *Q.n.I.57*, изначально хранившийся на Синае,¹³ на данный момент состоит из нескольких частей: фрагменты *Sin. slav. 41/N* (1 лист), *Sin. slav. 42* (7 листов) и *Paris slav. 65* (л. 1) содержат начальную часть кодекса [Далмат 2022б: 186], которая была отделена от основной части *Q.n.I.57*, а между л. 111 и 112 кодекса *Q.n.I.57* должен быть помещен один лист, хранящийся под шифром *Q.n.I.38*. Список *O.n.I.2* был неверно сброшюрован, в результате чего его листы изрядно перепутаны; начало и конец этой рукописи утрачены [Щепеткин 2019б: 200].

Службы суточного круга в этих рукописях записаны в хронологическом порядке начиная с утрени (точнее, с предшествующего утрени чина куроглашения): утренняя, часы с изобразительными, вечерня и повечерие. Часословец содержит келейные чины: чин куроглашения перед утреней, чины ночных часов и полунощницы после повечерия, а также междочасия, дополняющие первый, третий, шестой и девятый часы. В отличие от Часовника, службы суточного круга имеют молитвы, а изосиллабические гимны в конце повечерия отсутствуют. В классификации Фрэйсхова данные памятники отнесены к группе «студийских и околостудийских» орологиев [Frøyshov 2024: §4.6].

Эти три рукописи не имеют самоназвания. Первый лист кодекса *Соф. 1052* и первые пять тетрадей кодекса *O.n.I.2* утрачены, кодекс *Q.n.I.57* начинается с названия первого чина, **чин куроглашения**

¹³ В трудах различных ученых конца XIX — начала XX в. рукопись упомянута под шифром Синай № 12, например: [Скабалланович 2008: 474 и др.; Диаковский 1913: XII, № 13; Сперанский 1927: 100].

(*Sin. slav. 41/N*, л. 1 об.). В качестве самоназвания термин «часословец» встречается значительно позже, в рукописях «савваитского» Часослова, которые известны с второй трети XIV в. и связаны с переходом на Иерусалимский устав [Andreev 2022]. Тем не менее есть основания считать, что этот термин применим и к исследуемым в этом разделе кодексам. Название «Часосоловец» упоминается в Уставе о пении Псалтири, тексте, восходящем к деятельности круга книжников свт. Саввы Сербского и отражающем практику первой половины XIII в. [Афанасьева 2023: 10]: **ови бо ихъ [свв. отцов] ѹасы съ межю-ѹасыемъ поаху и съ молитвами, съставишеи и сборнѹна пѣмъ съ мѣтвми и нарекоша книги ты ѹасословець** (*Соф. 60*, л. 1 об.). Термин «часословец» также использован в записи, сделанной в 1359 г. в двух болгарских триодях (*Sin. slav. 23* и *Sin. slav. 24*): **сърьскы Иаковъ митрополить посла сие книги въ синдю и приложи є преуистѹи Дѣвѹ Матери. Єже и по имени писана быше здѣ сугубень трипѣсньць и ѹасословець псалтирь и утеение Златоѹство** [Сперанский 1927: 107]. Часословец, упомянутый в этой записи, можно отождествить с сербским «богослужебным сборником Равулы» *Sin. slav. 2* + *Sin. slav. 32/N* [Темчин 2021: 69–74]. Однако сборник Равулы не содержит междочасий, поэтому автор Устава не может отсылать конкретно к такому сборнику, ему была известна богослужебная книга, напоминающая по составу три древнерусских источника. Так что нам кажется, что термин «часословец» вполне мог употребляться для обозначения в XIII в. именно такого вида книги.

Часословец, таким образом, является неоднородным памятником, он появился в результате смешения нескольких источников, которые после первоначального перевода редактировались. В результате этих правок Часословец получил два разных вида: один вид, представленный в рукописи *Q.n.I.57*, и другой вид, содержащийся в рукописях *Соф. 1052* и *O.n.I.2*. Причем рукопись *Q.n.I.57* свидетельствует о переводе не одного, а двух типов греческих книг: Орология «студийского или околостудийского» типа и 24-псалмового Орология. Описание истории формирования Часословца и выявление его греческих источников является сложной текстологической задачей, которую мы попытаемся решить на протяжении этого раздела, а в конце раздела — подвести итог и выявить основные этапы редактирования, отраженные в дошедших до наших дней рукописях XIII–XIV вв. Анализ служб Часословца мы начнем с часов, так как именно они наиболее четко отражают его характерные особенности.

2.4.1. Часы и междочасия

Дневное богослужбное собрание Часословца состоит из третьего, шестого, девятого часов и их междочасий и изобразительных; первый час и его междочасие присоединены к утрени и относятся к богослужбному собранию утреннему. Каждый час имеет такую же структуру, что и в Часовнике, только после конечного Трисвятого с *Отче наш* следует молитва часа, а в списке *Q.n.I.57* — две молитвы часа. За молитвой (или молитвами) следует междочасие, состоящее из трех псалмов, Трисвятого с *Отче наш*, тропарей и молитвы, а в списке *Q.n.I.57* — двух молитв.

Выбор псалмов на междочасиях Часословца одинаков во всех трех рукописях, но совершенно уникален и не совпадает с греческими памятниками «студийской и околостудийской» группы: орологиями *Vatoped. 1248* и *Sin. gr. 870*, гроттаферратскими рукописями *Г.а. VIII*, *Г.а. V* и *Г.а. VI* и рукописью *BSB gr. 320*, также южноиталийского происхождения. Он не пересекается и с выбором псалмов на междочасиях в Ипотипосисе Никиты Стифата, отражающем практику келейной молитвы в Студийском монастыре ок. 1065 г.: в этом памятнике на междочасиях первого, третьего и шестого часов по девять псалмов, а на девятом междочасии шесть псалмов [Parpulov 2014: 281–282, 288]. Единственным общим элементом всех «студийских» памятников является наличие на междочасии первого часа псалма 91, возможно, некоего общего древнего элемента утренней келейной молитвы в Константинополе. Уникальный набор псалмов на междочасиях в Часословце свидетельствует в пользу того, что в нем зафиксирован весьма ранний этап становления этих служб, предположительно середина — вторая половина XI в., когда еще сосуществовали несколько разных локальных традиций, впоследствии вытесненных одной из них, известной в «центральных позднеагиополитских» орологиях конца XII — XIV в. [Frøyshov 2024: § 4.4]. Примерно этим же временем (1074 г.) датируется орологий *Vatoped. 1248*, в котором выбор псалмов на междочасиях также уникален; он является самым ранним датированным списком, содержащим междочасия. Кроме того, псалмы на междочасиях в Часословце не размещены в возрастающем порядке, точнее, в возрастающем порядке размещены первые два псалма, которые, возможно, формировали первичное двухпсалмовое ядро междочасия — такие двухпсалмовые междочасия сохранились, например, в списке *Г.а. VIII*, — а к ним, видимо, был затем присо-

единен третий псалом. Это также свидетельствует в пользу того, что в Часословце зафиксирован весьма ранний этап развития междочасий, так как в остальных рукописях псалмы почти всегда помещены в возрастающем порядке.

Таблица 2.3

Выбор псалмов на междочасиях в различных источниках

	Часословец	<i>Vatoped. 1248</i>	Южноиталийские орологии	Ипотипосис Никиты Стифата	<i>Sin. gr. 870</i>	«Центральные позднеагиополитские» орологии
Междочасие первого часа	91, 112, 45	<i>утрата листов</i>	<i>Г.а. VIII: 91, 50</i> <i>Г.а. V: 91, 92, 93</i> <i>BSB 320: 91, 92, 29</i> <i>Г.а. VI: 91, 92, 112</i>	91, 112, 69 7, 93, 94 60, 101, 106	91, 93, 94	45, 91, 92
Междочасие третьего часа	18, 32, 60	27, 50, 142	<i>Г.а. VIII: 55, 69</i> <i>Г.а. V: 25, 26, 69</i> <i>BSB 320: 25, 26, 69</i> <i>Г.а. VI: 41, 42, 69</i>	30, 38, 39 10, 11, 25 6, 27, 29	10, 11, 26, 27	29, 31, 60
Междочасие шестого часа	2, 58, 21	34, 50, 63	<i>Г.а. VIII: 40, 50</i> <i>Г.а. V: 40, 41, 45</i> <i>BSB 320: 40, 41, 45</i> <i>Г.а. VI: 40, 15, 66</i>	40, 41, 42 65, 76, 114 45, 66, 51	40, 41, 42, 45	55, 56, 69
Междочасие девятого часа	98, 115, 68	21, 68, 69	<i>Г.а. VIII: 14, 50</i> <i>Г.а. V: 14, 15, 31</i> <i>BSB 320: 14, 15, 50</i> <i>Г.а. VI: 14, 114, 115</i>	70, 110, 111 99, 120, 121	14, 15, 55, 114	112, 137, 139

Как и выбор псалмов на междочасиях, выбор гимнографии в списках «студийской и околостудийской» группы весьма разнообразен. Некоторое разнообразие наблюдается и в более поздних рукописях «центрального позднеагиополитского» Орология, но в них набор тропарей Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε и Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, как правило, размещен на всех или почти всех междочасиях. Его отсутствие в Часословце, равно как и отличие гимнографии междочасий Часословца от других «студийских» списков, также соответствует раннему этапу формирования этих служб в середине — второй половине XI в. В таблице 2.4 мы представим выбор гимнографии на междочасиях лишь в нескольких источниках.

Выбор гимнографии на междочасиях в различных источниках

	Часословец	<i>Vatoped. 1248</i>	<i>BSB 320</i>	<i>Γα. V</i>	«Центральные позднеагиоπολιτικές» ορολογιαι
Междочасие первого часа	Τρ <i>Σвету бы- ти, Господи, повелев (textus graecus non inventus)</i> Б <i>Господи, мы есмы людие Твои = Κύριε ήμεις ἐσμὲν λαός σου</i>	утрата листов	Τρ Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου Б Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Χριστοῦ μητέρα	Τρ Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως Б Ταχὺ προκατάλαβε πρὶν δουλωθῆναι	Τρ Ὁ θεός τῶν πατέρων ἡμῶν Τρ Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε Τρ Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς Б Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πῆγην
Междочасие третьего часа	Τρ <i>Благосло- вен еси, Хри- сте Боже наш</i> = Εὐλογητὸς εἶ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν Б <i>Тя град и станице има- мы = Σε καὶ τεῖχος καὶ λιμένα</i>	Τρ Ἐπιθυμίαις σωματικαῖς Τρ Τῷ φωτὶ ἀγασθέντες Б Τὸν ἄσφωτον ἐξήλωσα	Τρ Βασιλεῦ οὐράνιε Б Προστασία τῶν Χριστιανῶν	Τρ Ὡς ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν σου Б Παναγία Θεοτόκε τὸν χρόνον	Τρ Ὁ θεός τῶν πατέρων ἡμῶν Τρ Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε Τρ Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς Б Τῆς εὐσπλαγ- χνίας τὴν πῆγην Τρ Οἱ μάρτυραὶ σου Κύριε Τρ Τεῖχος ἀκαταμάχητον
Междочасие шестого часа	Τρ <i>Спасение содая посреде земля =</i> Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Б <i>Преблагос- ловена еси, Богородице Девο, поем Тя =</i> Ἵπερευλογ- ημένη ὑπάρχεις Θεοτόκε Παρθένε ὑμνοῦμέν σε	Τρ Ἐρευνῶν μου τὸ συνειδὸς Τρ Ἀμαρτίας διαστραφεῖς τὰ τῆς ψυχῆς Б Θείας φύσεως οὐκ ἐχωρίσθη	Τρ Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Б Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως	Τρ Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια Τρ Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου Б Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ	Τρ Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου Τρ Καὶ ὁ χορὸς τῶν προφητῶν Б Τῇ πρεσβεία Κύριε

	Часословец	<i>Vatoped. 1248</i>	<i>BSB 320</i>	<i>Г.а.V</i>	«Центральные позднеагиопо- литские» орологии
Междочасие девятого часа	Тр <i>Видя раз- бойник</i> = Βλέπων ὁ ληστής Б <i>Агница и па- стыря</i> = Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα	Тр Ἐξέτεινας Χριστὲ τὰς παλάμας Тр Χριστὲ ἐπὶ σταυροῦ ἀπλωθῆς Б Ὅ πάθεσι τοῖς σοῖς τὴν ἀπάθειαν πᾶσιν	Тр Βλέπων ὁ ληστής Б Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα	Тр Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν ζυγός Б Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς, ἄχραντε	Тр Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν Тр Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια Б Θεοτόκε μὴ παρίδης

2.4.2. Циклы молитв в Часословце

Главным ключом к пониманию истории Часословца служит набор молитв на часах и междочасиях, а также на других службах суточного круга. Все молитвы можно разделить на четыре группы, три из которых формируют циклы суточных молитв: цикл «молитв свт. Василия Великого»; еще один цикл суточных молитв, который мы назовем «вторым циклом»; цикл молитв малых часов 24-псалмового Орология, а также отдельные молитвы, заимствованные из келейной Псалтири. В данном разделе мы проанализируем эти циклы молитв и покажем, как они свидетельствуют об этапах перевода и редактирования Часословца.

2.4.2.1. Молитвы свт. Василия Великого

Так называемые молитвы свт. Василия Великого были обнаружены А. А. Дмитриевским в датированном 1027 г. Евхологии Стратигия *Coislin 213* [Дмитриевский 1901: 1004–1008], где они следуют за молитвами константинопольского «песенного последования» (л. 74), а в оглавлении рукописи обозначены, как ἕτεραί τοῦ ἁγίου Βασιλείου μετὰ τὴν τῆς κλίνης ἐξανάστασιν καὶ ἐώθιναι, τῶν ὥρων καὶ λοιπαί, ἀμφότεραι (л. 4). В Евхологии Стратигия они функционируют единым циклом из девяти молитв, начиная от времени пробуждения от сна и заканчивая полунощницей.¹⁴ В единый цикл молитвы объединены

¹⁴ Из-за утраты листов между л. 73 и 74 от текста молитвы по пробуждении от сна в *Coislin 213* осталась лишь концовка, целиком ее текст известен по орологию *Harvard gr. 3* [Anderson, Parenti 2016: 80–81, 290].

также своеобразными концовками: в конце каждой молитвы упоминается один из девяти чинов небесных сил согласно учению о «небесной иерархии» Псевдо-Дионисия Ареопагита, с Серафимов в молитве по пробуждении от сна и до Ангелов в молитве полунощницы [De coelesti hierarchia 2012: 26–27]. Вопрос происхождения молитв не имеет окончательного решения: первый исследователь молитв Дж. Данкан предположил, что окончания не первичны, а были добавлены более поздним компилятором, сгруппировавшим взятые из разных источников молитвы в единый цикл [Duncan 1983: CXXV–CXXXIX]. Впрочем, лишь некоторые из молитв встречаются без концовок, и только в более поздних источниках.

Хотя Евхологий Стратигия — единственный греческий источник, который содержит этот цикл молитв целиком, отдельные молитвы из цикла все же встречаются в византийских орологиях, а именно — в 24-псалмовых орологиях в качестве молитв больших часов. Как было указано выше (см. раздел 1.3), данные источники предположительно отражают константинопольское монастырское богослужение с конца XI по конец XII в., т. е. они моложе Евхология Стратигия почти на столетие. Кроме того, две молитвы содержит рукопись *Harvard gr. 3*, датированная 1104/05 г. и также имеющая, скорее всего, столичное происхождение. Таким образом, можно заключить, что молитвы свт. Василия Великого бытовали единым циклом в богослужении Константинополя в первой половине XI в., во второй половине XI в. единый цикл распался и лишь некоторые из молитв были записаны в столичных орологиях, а после XII в. молитвы окончательно исчезли из точного богослужения.¹⁵

Кроме того, текст молитв в орологиях отличается от текста в *Coislin 213*: за исключением молитвы по пробуждении от сна в *Harvard gr. 3*, в них нет упоминаний чинов небесной иерархии, а вместо специфических концовок помещено обычное молитвенное окончание с упоминанием Богородицы и различных ликов святых. Приведем пример из молитвы девятого часа, чтобы показать, как преобразовываются концовки молитвы из *Coislin 213* в 24-псалмовом орологии *Paris gr. 331*:

¹⁵ Некоторые молитвы записаны в византийских псалтирях с тропарями и молитвами по кафизмам XII–XV вв., но, как мы показали выше, этот памятник келейной молитвы имеет вторичное значение, текст молитв вошел в него из Орология или Евхология.

Таблица 2.5

Окончание молитвы девятого часа в греческих источниках

<i>Coislin 213, л. 76</i>	<i>Paris gr. 331, л. 96</i>
<...> καὶ εἰρηνοδοιοῦσα τὸν ἐν ἡμῖν πόλεμον, πρεσβείαις τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ τῶν ἀϋλῶν καὶ νοερῶν λειτουργῶν σου, τῶν θείων ἐξουσιῶν τῆς δευτέρας καὶ μέσης ἱεραρχίας καὶ διακοσμῆσεως, ἵνα ἐν τῇ σῇ δοξάζωμεν εἰρήνην τὸ πανάγιον ὄνομά σου, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.	<...> καὶ εἰρηνοδοιοῦσα τὸν ἐν ἡμῖν πόλεμον, πρεσβείαις τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τῶν ἀγίων καὶ ἐπουρανίων δυνάμεων, τῶν ἀγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, καὶ πάντων σου τῶν ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος σοὶ εὐαρεστησάντων.

Древнерусский Часословец — единственный памятник, кроме Евхология Стратигия, в котором цикл молитв свт. Василия Великого представлен полностью. При этом текст в Часословце отражает именно редакцию Евхология Стратигия, а не более поздних византийских орологиев, т. е. содержит концовки с упоминанием чинов небесной иерархии:

Таблица 2.6

Окончание молитвы девятого часа в славянских и греческих источниках

<i>Q.n.I.57, л. 99</i>	<i>Coislin 213, л. 76</i>
<...> оумьрѣвають соучионо въ насъ брань мѣми прѣтъна влѣца наша бѣа и прѣдѣца мѣрна, и бесплѣтныхъ твоихъ слоугъ бѣтъвныхъ властии втораго и средьнаго сѣиеньства и оукрашения, да въ твоємъ мирѣ славимъ прѣтою има твою съ оумь и съ стьм дхьмь вса дни живота нашего.	<...> καὶ εἰρηνοδοιοῦσα τὸν ἐν ἡμῖν πόλεμον, πρεσβείαις τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ τῶν ἀϋλῶν καὶ νοερῶν λειτουργῶν σου, τῶν θείων ἐξουσιῶν τῆς δευτέρας καὶ μέσης ἱεραρχίας καὶ διακοσμῆσεως, ἵνα ἐν τῇ σῇ δοξάζωμεν εἰρήνην τὸ πανάγιον ὄνομά σου, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Список *Соф. 1052* содержит все девять молитв: первая молитва помещена в составе чина куроглашения; вторая — в начале утрени; следующие четыре молитвы размещены на междочасиях первого, третьего, шестого и девятого часов, а последние три молитвы размещены в начале вечера, в конце повечерия и в конце воскресной по-

лунощницы соответственно. По всей видимости, в таком же порядке весь цикл был помещен и в *О.п.1.2*, который сохранился с утратами. В *Q.п.1.57* цикл молитв встречается не целиком, так как молитвы вечерни и полунощницы отсутствуют. Остальные же семь молитв размещены иначе: молитвы третьего, шестого и девятого часов помещены на часе, а не на междочасии, утренняя молитва помещена в конце утрени. При этом молитвы, размещенные в *Соф. 1052* на часах, в *Q.п.1.57* помещены на междочасиях, т. е. расположение часовых молитв в этих двух источниках Часословца противоположное. Наконец, молитвы по пробуждении от сна и первого часа размещены там же, где и в *Соф. 1052*: в составе чина куроглашения и на междочасии первого часа соответственно. Представим расположение молитв свт. Василия Великого в списках Часословца:

Таблица 2.7

Молитвы из цикла свт. Василия Великого

Греческий инципит и номер по инципитарию [Papulov 2014: Appendix D5]	Славянский инципит	Место	
		<i>Соф. 1052</i> (<i>О.п.1.2</i>)	<i>Q.п.1.57</i>
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διαναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ ὑπνῷ (291)	<i>Господи Боже наш,</i> <i>покойный нас сном</i>	Куроглашение (лагуна)	Куроглашение
Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ πρό ἑωσφόρου γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Πατρὸς (191)	<i>Владыко Боже,</i> <i>рождейся прежде</i> <i>денница от Отца</i>	Начало утрени (лагуна)	Конец утрени
Πάτερ ἅγιε, ὁ τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης τὸν Κύριον ἡμῶν (292)	<i>Отче святой, иже</i> <i>солнце сый праведное</i> <i>Господа нашего</i>	Междочасие первого часа	Междочасие первого часа
Θεὲ ἅγιε, παράκλητε, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (353)	<i>Боже святой,</i> <i>утешителю, Душе</i> <i>истинный</i>	Междочасие третьего часа	Третий час
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τὴν ἡμετέραν ἐν τῷ ξύλῳ κατάκρισιν (89)	<i>Христе Боже наш, иже</i> <i>нашего ради осужения</i>	Междочасие шестого часа	Шестой час
Δέσποτα Κύριε, ἡ ζωὴ τῶν ὄλων, ὁ ὑπὸ τῆς ἀφάτου σου φιλανθρωπίας (95)	<i>Владыко Господи,</i> <i>живот всех, иже</i> <i>от неизреченаго Твоего</i> <i>человеколюбия</i>	Междочасие девятого часа	Девятый час
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἀνθρωπίνην ζωὴν (354)	<i>Господи Боже наш, иже</i> <i>человеческому животу</i>	Начало вечерни	<i>отсутствует</i>
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς χορηγός (8)	<i>Господи Боже наш,</i> <i>вечныя жизни подателю</i>	Конец повечерия	Конец повечерия

Греческий инципит и номер по инципитарию [Papulov 2014: Appendix D5]	Славянский инципит	Место	
		<i>Соф. 1052</i> (<i>Q.n.I.2</i>)	<i>Q.n.I.57</i>
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ αἴδιον ἀλαύασμα τοῦ Πατρὸς (355)	<i>Господи Боже наш,</i> <i>истинное сияние Отче</i>	Конец полунощницы (лакуна)	<i>отсутствует</i>

Нам представляется, что размещение молитв в *Q.n.I.57* следует признать первичным, несмотря на то что целиком цикл сохранился лишь в *Соф. 1052*. Во-первых, в пользу этого свидетельствует то, что в Евхологии Стратигия часовые молитвы озаглавлены именно как молитвы часов (например, εὐχή τῆς πρώτης ὥρας). По-иному и не может быть: этот памятник написан еще до повсеместного распространения междочасий, так что эти молитвы изначально предполагались как молитвы часов, а не междочасий. Именно как часовые молитвы они встречаются и в византийских 24-псалмовых орологиях, в которых междочасия отсутствуют. Можно предположить, что изначально размещенные на часах молитвы были затем перемещены на междочасия, но противоположное перемещение данных молитв кажется маловероятным.

Кроме того, наличие этих молитв в Часословце именно с упоминанием чинов небесной иерархии позволяет заключить, что они были переведены из греческого Орология, еще содержащего этот цикл целиком и со специальными концовками, т. е. в середине — второй половине XI в., когда междочасия только начинают появляться в столичном богослужении. Изучение текста молитв подтверждает, что они действительно были переведены единым циклом и одновременно. В этом нас убеждает единообразие в передаче греческих богословских терминов в концовках всех молитв: **перваго сѣиѣнства и оукрашенья** (τῆς πρώτης ἱεραρχίας καὶ διακοσμῆσεως) — для утренних молитв (восстание от сна, утренняя и первый час); **втораго и среднаго свѣиѣнства и оукрашения** (τῆς δευτέρας καὶ μέσης ἱεραρχίας καὶ διακοσμῆσεως) — для часовых молитв (третий, шестой и девятый часы); **конечнаго сѣиѣнства и оукрашения** (τῆς τελευταίας ἱεραρχίας καὶ διακοσμῆσεως) — для вечерних и ночных молитв (вечери, мефимона и полунощницы).

Во-вторых, текст молитв в *Q.n.I.57* является первичным по отношению к тексту в *Соф. 1052*, так как именно рукопись *Q.n.I.57* содержит наибольшее количество первичных чтений, тогда как другие

два списка Часословца содержат правленное по греческому тексту чтение. Приведем несколько примеров: **поуѣтъ ѿкви** (*Q.n.I.57*) : **оуправи** (*Соф. 1052, O.n.I.2*) — κυβέρνησον (молитва утрени). Здесь первичный описательный перевод заменен одним славянским словом, чтобы точнее передать греческую глагольную форму.

зюотра станоу предъ тобою (*Q.n.I.57, O.n.I.2*) : **зюотра предстану тебѣ** (*Соф. 1052*) — τὸ πρῶτὸ παραστήσομαί σοι (молитва первого часа). Как и в первом примере, *Q.n.I.57* содержит описательный смысловой перевод, тогда как в *Соф. 1052* имеется более точное соответствие греческому выражению.

ѣгобоазньно (*Q.n.I.57*) : **ѣгобоазньно** (*Соф. 1052, O.n.I.2*) — εὐλαβῶς (молитва первого часа). В *Q.n.I.57* содержится верный перевод наречия εὐλαβῶς, образованного от прилагательного εὐλαβής — ‘осторожный, боязливый’; в языке Нового Завета это слово получает новое значение ‘богобоязненный’ [Вейсман 1899: 549; Lampe 1961: 567]. Чтение **ѣгобоазньно** появилось как весьма неудачная редакция по греческому источнику, в которой видна попытка перевести пословно и выделить первую часть *ευ-* стандартным вариантом ‘благо-’. Оно известно не только в данном цикле, но и весьма широко распространено в древнеславянской письменности со значением ‘почитающий Бога, набожный’. Наиболее ранняя фиксация представлена в 13 Словах Григория Богослова **ѣгобоазнь** — εὐλαβεῖα [Срезневский I: 91]. В Ефремовской кормчей, древнерусском переводе Пандект Никона Черногорца и в древнерусском Прологе это чтение зафиксировано в разных словообразовательных вариантах: **ѣгобоазньныи, ѣгобоазньныи** — и представлено разными частями речи: **ѣгобоазньствовати, ѣгобоазньство, ѣгобоазньне** [СДрЯ I: 168–169]. Интересно отметить, что вариант **ѣгобоазньныи** встречается гораздо реже, причем он зафиксирован в тех же памятниках — в Пандектах и Прологе [СДрЯ I: 253]. Видно, что первичное чтение, несмотря на свою правильность, постепенно выходит из употребления и заменяется своим вторичным вариантом.

бесплѣтнѣхъ силѣ (*Q.n.I.57*) : **бесплотнѣхъ и мыслнѣхъ слугѣ твоихѣ** (*Соф. 1052, O.n.I.2*) — τῶν ἀϋλῶν καὶ νοερῶν λειτουργῶν σου, τῶν θεῶν δυνάμεων (молитва шестого часа). В данной паре разночтений, как нам представляется, первичное чтение в *Q.n.I.57* содержит механический пропуск в середине пассажа, его изначальный вариант представляется таким, как в греческом предложении: **бесплѣтнѣхъ и мыслнѣхъ слогѣ твоихѣ бѣствнѣхъ силѣ**. Вторичное чтение, представленное в других часословах, уже не содержало упоминания бо-

жественных сил, потому что в орологиях концовки с упоминанием чинов небесной иерархии упразднились, и обращение к греческому оригиналу, по-видимому, было причиной изъятия словосочетания **БѢСТВНЫХЪ СИЛЪ** из предложения.

НИ МРВЪ БЫТИ ѠРЕКЪСА (*Q.n.I.57*) : **НИ МРВЪ ПАВИТСА ѠРЕКЪСА** (*ЯЧ, Соф. 1052, О.п.I.2*) — μηδὲ νεκρὸς ὀφθῆναι παραιτησάμενος (молитва девятого часа). Данное разночтение можно прокомментировать как перевод по смыслу в *Q.n.I.57* и его последующее исправление с целью максимально приблизить славянский перевод к пассивной форме греческого глагола ὀράω.

И НА ПРЪДЪЛЫ ПРЪСТОУПИТИ НОЦЪНЫЛ (*Q.n.I.57, О.п.I.2, ЯЧ*) : **И НА ПРЪДЪЛЫ НАСТОУПАТИ НОЦЪНЫЛ** (*Соф. 1052*) — καὶ τοῖς ὄροις ἐπιβῆναι τῆς νυκτός (молитва мефимона). В данном примере, по-видимому, было исправление, направленное на более точный перевод приставки греческого глагола ἐπιβῆναι.

Таким образом, правленные чтения, представленные в *Соф. 1052* и отчасти в *О.п.I.2*, отражают повторное обращение к греческому оригиналу, которым, по всей видимости, послужил орологий, где цикл молитв уже не был представлен целиком, а упоминание чинов небесной иерархии в концовках, по крайней мере, некоторых молитв отсутствовало. Такая правка могла быть проведена не позднее середины XII в., так как в византийских орологиях конца XII в. эти молитвы отсутствуют.

Параллельно отметим, что в цикле молитв обнаруживаются два чтения, которые позволяют предположить, что в первоначальном их переводе участвовал восточнославянский книжник. Вообще, наличие региональной лексики в молитвословиях — явление крайне редкое, поэтому локализация перевода молитв на основании лингвистических данных в большинстве случаев невозможна. Однако цикл молитв свт. Василия Великого стал исключением из этого правила: в молитве девятого часа есть пассаж **ВНЪОУДОУ И ДНЪ СТОАЦЮ** (ἐξωθεν ἢ ἔνδοθεν ἐπισυνεστῶτος), в котором находится наречие **ДНЪ** ('внутри'), весьма распространенное в восточнославянской письменности, тогда как в церковнославянском языке нормативно наречие **ВЪНОУТРЪ** (**ВЪНАТРЪ**). Особенно часто **ДНЪ** (**ДЪНОУ**) встречается в Житии Андрея Юродивого, оно имеется в Александрии и в Житии Федора Студита [Пичхадзе 2011: 113], а также характерно для древнерусских летописей [СДрЯ III: 125]. Интересно отметить, что первое наречие **ВНЪОУДОУ** — церковнославянское и не употреблен его восточнославянский вариант **ДЪНЪОУДУ**, зафиксированный в Житии Федора Сту-

дита [СДрЯ III: 125]. Еще одно чтение — **вьрста** — в соответствии с греческим στάδιον читается в молитве на мезимоне: **изволивъи намъ прѣити веръстоу днѣвноюю** — εὐδοκήσας ἡμᾶς παρελθεῖν τὸ στάδιον τῆς ἡμέρας. В древнерусской письменности слово **вьрста** имело значение меры длины, оно соответствовало греческому μέτρον, στάδιον, и встречается в древнерусских переводах, а также в оригинальных текстах [Пичхадзе 2011: 109–110]. В церковнославянском языке использовалось слово **попърище**, а **вьрста** имела значение ‘возраст, жизнь, время’ [SJS I: 224].

Учитывая, что в молитвах встречаются восточнославянские лексические регионализмы **вьрста** и **днѣнь**, можно предположить, что их перевод осуществлялся восточнославянскими книжниками. В совокупности с приведенным выше аргументом, что во второй половине XI в. единый цикл молитв уже распадается, можно предположить, что послуживший оригиналом византийский орологий с молитвами свт. Василия Великого использовался в той же среде, что и Типикон патриарха Алексия Студита, и что перевод этих молитв был выполнен вместе с переводом Типикона между 1067 и 1074 гг. по заказу прп. Феодосия для Киево-Печерского монастыря. Здесь мы можем отметить, что Студийско-Алексиевский устав не содержит упоминания о молитвах на часах и других службах суточного круга. Видимо, это объясняется тем, что он отражает богослужебную практику монастыря Успения Богородицы еще времени патриарха Алексия Студита, т. е. до 1043 г. Орологий же с молитвами свт. Василия Великого, скорее всего, относится к более позднему времени, когда молитвы уже размещались в Орологии и когда в практику входят междочасия, т. е. не ранее третьей четверти XI в.

При этом первичным вариантом размещения цикла следует признать именно тот, что представлен в *Q.n.I.57*, где молитвы свт. Василия Великого расположены на часах. Кроме того, в первоначальном варианте в Часословце присутствовали все девять молитв цикла. Как мы покажем ниже, молитвы вечерни и полунощницы из цикла свт. Василия Великого в *Q.n.I.57* были заменены в XIII в. молитвами, заимствованными из келейной Псалтири. Вариант размещения молитв на междочасиях вторичен, но именно он получил широкое распространение на Руси. Об этом свидетельствует размещение в Ярославском часослове на девятом часе сначала молитвы, помещенной в *Соф. 1052* на девятом часе, а затем молитвы девятого часа из цикла молитв свт. Василия Великого, размещенной в *Соф. 1052*, на междочасии девятого часа. В древнерусских богослужебных сборниках,

например *Син. тип. 46* и *Син. тип. 48*, в которых междочасия отсутствуют, также встречаются многие из молитв свт. Василия Великого и они также всегда записаны второй молитвой часа. Таким образом, в основе и Ярославского часослова, и богослужебных сборников лежит именно Часословец, аналогичный *Соф. 1052*, а не *Q.n.I.57*.

2.4.2.2. «Второй цикл» часовых молитв

Можно предположить, что четыре молитвы, размещенные в *Соф. 1052* и *O.n.I.2* на часах, также формируют единый цикл часовых молитв. Они же помещены в списке *Q.n.I.57* на междочасиях, за исключением первого часа, для которого размещение молитв на часе и междочасии в *Соф. 1052* и *Q.n.I.57* совпадает: молитва из «второго цикла» помещена на часе, а молитва из цикла свт. Василия Великого — на междочасии. Две молитвы этого цикла — молитва первого часа *Благодарю Тя, Господи Боже мой, и славлю Тя* — *Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ δοξάζω σε* (344) и молитва третьего часа *Боже щедрый, утешая нас на всяк час* — *Ὁ Θεός ὁ οἰκτίρμων, ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς* (64) — имеют греческие аналоги, впрочем, представленные единственным списком: молитва первого часа помещена на первом часе в рукописи *Sin. gr. 869*, а молитва третьего часа — на третьем часе в списке *Paris gr. 331*. Размещение этих двух молитв в византийских 24-псалмовых орологиях на тех же позициях, что и в древнерусском Часословце, свидетельствует о том, что эти молитвы действительно некогда формировали единый цикл суточных молитв. Греческие оригиналы других двух молитв не обнаружены, но с учетом того, что и первые две молитвы представлены в византийских орологиях лишь единичными списками, возможно, они просто не сохранились.

Таблица 2.8

Молитвы из второго цикла часовых молитв

Греческий инципит и номер по инципитарию [Papulov 2014: Appendix D5]	Славянский инципит	Место	
		<i>Соф. 1052 (O.n.I.2)</i>	<i>Q.n.I.57</i>
<i>Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ δοξάζω σε</i> (344)	<i>Благодарю Тя, Господи Боже мой, и славлю Тя</i>	Первый час	Первый час
<i>Ὁ Θεός ὁ οἰκτίρμων, ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς κατὰ πᾶσαν ὥραν</i> (64)	<i>Боже щедрый, утешая нас на всяк час</i>	Третий час	Междочасие третьего часа

Греческий инципит и номер по инципитарию [Papulov 2014: Appendix D5]	Славянский инципит	Место	
		Соф. 1052 (O.n.I.2)	Q.n.I.57
Греческий аналог не найден	Господи Боже наш, иже в полудне сподобивыйся приити	Шестой час	Междочасие шестого часа
Греческий аналог не найден	Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой, и прославлю имя Твое	Девятый час	Междочасие девятого часа

Хотя у этих молитв нет такого четкого связывающего элемента, как у имеющих специфические концовки молитв свт. Василия Великого, кажется, что они все же связаны общим стилем построения и общей тематикой: все четыре молитвы достаточно кратки, молитва первого часа посвящена тематике света и наступающего дня, молитвы третьего, шестого и девятого часов упоминают час, для которого они предназначены, и происшедшие в этот час события из Священной истории — сошествие Святого Духа (третий час), распятие (шестой час) и смерть Христа (девятый час), а также, что несколько необычно, явление Христа ап. Павлу по дороге в Дамаск в полдень (ср. Деян. 22: 6) в молитве шестого часа.

Наблюдение над текстом молитв второго цикла позволяет заключить, что они относятся к одному переводу, т. е. были переведены с греческого один раз, а затем переписывались, со временем накапливая вторичные чтения: **яко сподобилъ мѧ ѱси** (Q.n.I.57, O.n.I.2) : om.¹⁶ (Соф. 1052) — ὅτι με καταξιώσας; **оукрѣпи мѧ всемоуцноу ти десницею** (Q.n.I.57, O.n.I.2) : **оукрѣпи мѧ всемоуцнею твоєю десницею** (Соф. 1052) — ἐνυσχήσον με τῆ πανσθενεί σου δεξιά; и **стыраются борюцца съ мною вражна главы** (Q.n.I.57) : и **стирати борюццагосѧ со мною врага главы** (O.n.I.2, Соф. 1052) — καὶ συνθλάττειν τὴν τοῦ πολεμοῦντος με ἐχθροῦ κεφαλὴν; **якоже избеви мѧ ѿ страха ноцнаго вѣдко** (Q.n.I.57, Соф. 1052) : **якоже избевилъ мѧ ѱси ѿ страха ноцнаго вѣдко** (O.n.I.2) — καὶ ὡς ἐρρῶσω με ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ δέσποτα.

Приведенные примеры из молитвы первого часа показывают, что для каждого разночтения списки группируются по-разному, а значит, не восходят к каким-то редакциям, созданным при сличении с ори-

¹⁶ om. — omittit ('пропущено').

гиналом. Молитва третьего часа, очень краткая, вообще разночтений не имеет. Что касается молитв, оригиналы которых не найдены, то их тексты также устойчивы, хотя разночтения имеются, например: **и да не оуспнемъ въ смѣрть** (*Соф. 1052*) : **ѿгда къгда оуспнемъ въ смѣрти** (*Q.n.I.57, O.n.I.2*) — молитва шестого часа. Здесь различия смысловые, но какое чтение первично — сказать сложно.

оумертви моя оуды соущага на земли пригвоздивъ ѿ своємь си страсъ (*Соф. 1052, O.n.I.2*) : **оумѣртѣи моя оуды соущага на земли пригвозди пльть мою въ своємь си страсъ** (*Q.n.I.57*) — молитва девятого часа. Здесь также смысловое разночтение, но оно могло произойти и без привлечения оригинала, а через переосмысление фразы при переписывании.

Итак, можно предположить, что данные молитвы принадлежат одному переводу и восходят к тому же времени, что и первый перевод молитв свт. Василия Великого. Но в отличие от последних, эти молитвы более по греческому оригиналу не правились, а со временем при переписывании накопили вторичные чтения. Ниже мы вернемся к этому выводу при реконструкции источников Часословца.

2.4.2.3. Дополнительные молитвы часов в списке *Q.n.I.57*

В отличие от *Соф. 1052* и *O.n.I.2*, рукопись *Q.n.I.57* содержит по две молитвы на каждом часе и междочасии. Первая молитва часа и первая молитва междочасия совпадают со списками *Соф. 1052* и *O.n.I.2*, только помещены в ином порядке и формируют два обозначенных выше цикла молитв. Молитвы же, расположенные на часе и междочасии вторыми, к этим циклам не относятся и в *Соф. 1052* и *O.n.I.2* не встречаются. Эти дополнительные молитвы часов и междочасий восходят к циклу молитв малых часов византийского 24-псалмового Орология. Порядок размещения этих молитв в списке *Q.n.I.57* следует за порядком их размещения в византийских списках: так, дополнительная молитва первого часа в 24-псалмовых орологиях помещена на 2-м малом часе, дополнительная молитва третьего часа — на 4-м малом часе, дополнительная молитва междочасия третьего часа — на 6-м малом часе, и т. д. (см. табл. 2.8). Лишь дополнительная молитва междочасия девятого часа, последняя в этом цикле, *Господи, иже еси над Лазарем плакався* — *Κύριε, ὁ ἐπὶ Λαζάρου κλαύσας* (225), не имеет аналогов в рукописях 24-псалмового Орология и известна по единственному списку псалтири *Iber. 74* [Parpulov 2014: Appendix C3].

Особняком от других междочасий стоит также междочасие первого часа, которое в списке *Q.n.I.57* имеет необычную структуру. После трех псалмов междочасия, заканчивающихся *Слава и ныне* и трехкратным *Аллилуйя*, помещена молитва из цикла свт. Василия Великого *Отче святой, иже солнце сый праведное* (292) — она же размещена на междочасии первого часа и в списке *Соф. 1052*, а за ней — дополнительная молитва *Владыко Господи, Боже, Отче вседержителю* — Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτωρ (73), которая в 24-псалмовом ороlogии *Paris gr. 331* помещается в качестве первой молитвы на всех четырех больших часах [Papulov 2014: Appendix C4]. За этой дополнительной молитвой следуют *Слава... и ныне* и богородичен (!),¹⁷ затем Трисвятое с *Отче наш*, тропари и еще одна молитва *Боже, очисти мя, грешника, и не остави мене* = Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῶ ἁμαρτωλῶ, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης με (25), за которой следуют многократное *Господи, помилуй* и отпуст. Ниже мы предложим объяснение данной странной структуре этого междочасия, не вписывающейся ни в часовой, ни в междочасный строй. Пока же мы обойдем стороной междочасие первого часа и остановимся подробнее на цикле молитв малых часов 24-псалмового Ороlogия, представленных в *Q.n.I.57*.

Таблица 2.9

Дополнительные часовые молитвы в Часословце *Q.n.I.57*

Греческий инципит и номер по инципитарию [Papulov 2014: Appendix D5]	Славянский инципит	Место	
		<i>Q.n.I.57</i>	24-псалмовые орологии
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Λόγε ἀθάνατε (3)	<i>Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, Слово бессмертное</i>	Первый час	2-й малый час
Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτωρ (73) Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῶ ἁμαρτωλῶ, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης με (25)	<i>Владыко Господи, Боже, Отче вседержителю Боже, очисти мя, грешника, и не остави мене</i>	Междочасие первого часа	<i>На больших часах Отсутствует</i>

¹⁷ Богородичен может следовать только за тропарями, это гимнографический элемент. Здесь, возможно, остаток некоей древней традиции, в которой молитва воспринималась как песнопение, см., например, тропари в *Torino B. VII.30*, ставшие в более поздних памятниках молитвами.

Греческий инципит и номер по инципитарию [Pappulov 2014: Appendix D5]	Славянский инципит	Место	
		<i>Q.n.I.57</i>	24-псалмовые орологии
Ὁ Θεός ὁ παντοκράτωρ, ὁ πατήρ τοῦ Χριστοῦ σου, τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ (11)	<i>Боже вседержителю и Отче Иисус Христов, единочадога Сына</i>	Третий час	4-й малый час
Κύριε, ὁ τὰ ὕψη καὶ τὴν γῆν δρακί μετρήσας (34)	<i>Господи, Господи, иже высоту и землю пядию измерив</i>	Междочасие третьего часа	6-й малый час
Κύριε, ὑπὲρ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν (13)	<i>Господи, вышший всех и всех ради и во всех</i>	Шестой час	7-й малый час
Πτωχός καὶ πένης αἰνέσουσί σε, Κύριε (30)	<i>Нищ и убог восхвалит Тя, Господи</i>	Междочасие шестого часа	10-й малый час
Κύριε, ὡς κελεύεις, Κύριε, ὡς γινώσκεις (29)	<i>Господи, якоже велиши, Господи, якоже веси</i>	Девятый час	11-й малый час
Κύριε, ὁ ἐπὶ Λαζάρου κλαύσας (225)	<i>Господи, иже над Лазарем плакався</i>	Междочасие девятого часа	<i>Отсутствует</i>

Наличие данных молитв в *Q.n.I.57* имеет только два возможных объяснения: либо одним из протографов этой рукописи был 24-псалмовый часослов, либо молитвы были взяты в *Q.n.I.57* более поздним составителем из келейной Псалтири. Однако второй вариант можно исключить: как мы показали выше, в славянских келейных псалтирях представлен уже другой набор молитв, восходящий к византийским псалтирям XIII в., а первоначальный набор молитв 24-псалмового Орология ни в одной славянской рукописи не зафиксирован. Таким образом, список *Q.n.I.57* не мог быть составлен славянским книжником на основе рукописей келейной Псалтири, и в его основе должен лежать перевод византийского 24-псалмового Орология. При этом объяснения требует наличие на междочасии девятого часа молитвы *Господи, иже над Лазарем плакався* (ни, 225), неизвестной в сохранившихся рукописях 24-псалмового Орология, но встречающейся в «первичной последовательности» славянской келейной Псалтири, где она размещена после 2-й кафизмы.

Данная молитва заимствована из Слова 2 *Sermones ascetici et epistulae* прп. Исаака Сирина [CPG 7868], в византийских же литургических источниках она представлена лишь единожды, в псалтири *Iber. 74*, где помещена после 14-й кафизмы [Pappulov 2014: Appendix C3]; текст в этой рукописи в целом совпадает с текстом в издании греческих слов Исаака Сирина [Χρηστοῦ 1991: §2.6–8]. Славянский пере-

вод *Sermones ascetici et epistulae* был осуществлен только в XIV в., причем известны два перевода [Федотова 2001: 498–511]. В первом переводе исследуемая молитва не обнаружена, она есть только во втором, болгарском переводе, который датируется XIV в. Порядок следования слов в этом переводе не совпадает с греческим оригиналом, и молитва читается в Слове 68. Таким образом, молитва не могла попасть в Часословец из славянского перевода Слов Исаака Сирина, она либо заимствована из славянской Псалтири, либо переведена из греческих богослужебных книг.

Сравнив текст молитвы в славянских псалтирях и в *Q.n.I.57* с греческим текстом, можно сделать несколько наблюдений. Во-первых, текст молитвы в славянских источниках не совпадает с греческим оригиналом: в нем отсутствует пространная заключительная часть молитвы. Во-вторых, текст в *Q.n.I.57* отличается от текста в псалтирях, и эти отличия подсказывают, что молитва переводилась дважды. При этом перевод в *Q.n.I.57*, содержащий многие неточности, исправленные впоследствии, нам представляется более ранним, чем перевод в псалтирях, где славянский текст точнее передает греческий. Приведем примеры, на первом месте чтение *Q.n.I.57*, на втором — из псалтири *Григ. 4*, содержащей «первичную последовательность» молитв, и из древнерусской псалтири *ТСЛ III 7*: **възвѣysi ми главоу томимоу ю ѿ противныхъ. главоу иже на крѣстѣ приклонилъ єси (*Q.n.I.57*) : главу юже на крѣстѣ поклонилъ єси. въздвигни/възвѣysi ми главу томимую ѿ противныхъ (*ТСЛ III 7, Григ. 4*)** — Ἡ κεφαλὴ σου, ἣν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἔκλινας, ὑψῶσαι μου τὴν κεφαλὴν τὴν κολαφισθεῖσαν ὑπὸ τῶν ἀντιπάλων. По данным разночтениям видно, что первый перевод не соблюдает порядка слов греческой фразы, а второй сближает славянский пассаж с греческим.

прими слъзы покаяниа моего стѣсьми твоими страсти моя оутиши (*Q.n.I.57*) : прими слезы горести моегоа страстьми своими страсти наша ицѣли (*ТСЛ III 7, Григ. 4*) — δέξαι δάκρυα πικρίας μου, τοῖς πάθεσί σου, τὰ πάθη μου θεράλευσον. Отметим большой текстовый пропуск в *Q.n.I.57*: **от. : кровью своею кровь мою ѿуисти съурепли с тѣломъ / ис тѣла моимъ/моего воюю животворящаго ти телеси золуюю ююже ѿ врагъ напоюенъ быхъ/бысть ѿслади ми дшю ѿ горести моегоа ююже ма съпостать напои (*ТСЛ III 7, Григ. 4*)** — τῷ αἵματί σου τὸ αἷμα μου καθάγισσον, καὶ συγκέρασον τῷ σώματί μου τὴν ὁσμὴν τοῦ ζωοποιοῦ σου σώματος. Ἡ χολή, ἣν παρὰ τῶν ἐχθρῶν ἐποτίσθης, γλυκάναι μου τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῆς πικρίας, ἧς με ὁ ἀντίδικος ἐπότισε.

Итак, мы приходим к выводу, что текст этой молитвы в *Q.n.I.57* не был заимствован из славянской келейной Псалтири, но был переведен из рукописи византийского 24-псалмового Орология, в котором молитва была размещена на 12-м часе дня. Это кажется возможным, так как в сохранившихся списках 24-псалмового Орология наблюдается некоторое разнообразие молитв данного часа [Pappulov 2014: Appendix C4]. Кроме того, текст молитвы в несохранившемся греческом протографе отличался от дошедшего до наших дней греческого текста. Это также возможно, ибо текст некоторых других молитв в *Q.n.I.57* тоже отличается от греческого текста в сохранившихся 24-псалмовых орологиях. Сравним, например, текст молитвы междочасия третьего часа **Гѣ гѣ иже вѣсотоу земли падню измѣривѣ** (л. 77 об.) по двум греческим источникам: 24-псалмовому орологию *Paris gr. 331* и келейной псалтири со вставленным 24-псалмовым ороlogием вместо молитв по кафизмам *EBE 15*.

Таблица 2.10

**Текст молитвы 6-го малого часа дня 24-псалмового Орология
в славянских и греческих источниках**

<i>Q.n.I.57</i> , л. 77 об.	<i>Paris gr. 331</i> , л. 68	<i>EBE 15</i> , л. 35
Гѣ гѣ иже вѣсотоу и земли падню измѣривѣ иже шесть хероувимѣ създавѣи и уетѣремѣ носацимѣ та	Κύριε, ὁ τὰ ὕψη καὶ τὴν γῆν δρακί μετρήσας, ὁ τὰ ἐξαπτέρυγα σεραφίμ κτίσας	Κύριε, ὁ τὰ ὕψη καὶ τὴν γῆν δρακί μετρήσας, ὁ τὰ ἕξ χερουβὶμ κτίσας, τὰ μὲν τέσσαρα βαστάζοντά σε
и немълуьными гласы въпниоца ти стѣ стѣ стѣ дѣьма же хрѣнацѣма дрѣво жизни	τὴν ἀκατάπαυστον φωνὴν βοᾶν σοι «Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος»,	τὴν ἀκατάπαυστον φωνὴν βοᾶν σοι «Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος», τὰ δὲ δύο κελεύσας τηρεῖν τὸ ξύλον τῆς ζωῆς.
слава имени твоѣмоу стѣомоу избави мѣ ѿ роукы динавола бѣько и ни въ утуже сътвори множество зълѣ моихѣ и множество щедротѣ твоихѣ еже по всѣ дѣни и оставление ми подажь. яко бѣгвѣнѣ еси въ вѣкы аминѣ	δόξα τῷ ὀνόματί σου. Ῥῥοαί με ἐκ στόματος τοῦ διαβόλου, Δέσποτα. Λήθην ποιήσον τῶν πολλῶν μου κακῶν καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου τὴν καθημερινὴν ἄφεσιν παράσχου μοι, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.	δόξα τῷ ὀνόματί σου. Ῥῥοαί με ἐκ χειρὸς τοῦ διαβόλου, Δέσποτα. Λήθην ποιήσον τῶν πολλῶν μου κακῶν καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου τὴν καθημερινὴν ἄφεσιν παράσχου μοι, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Видно, что славянский текст ближе к рукописи *EBE 15*. По всей видимости, под руками у славянского переводчика был греческий

оригинал, который несколько отличался от дошедших до нас списков 24-псалмового Орология. С другой стороны, молитвы шестого и девятого часов в *Q.n.I.57* полностью совпадают с текстом греческих 24-псалмовых орологиев.

Изучение текста других молитв этого цикла в *Q.n.I.57* не противоречит выводу, что они были переведены из 24-псалмового Орология, и, кроме того, позволяет сделать некоторые предположения касательно времени их перевода. Так, вторая молитва третьего часа **Бже вседържителю и ѿѣ исъ хсовъ** (л. 72 об.), весьма краткая, известна только в *Q.n.I.57*. Тем не менее ряд чтений в ней все же привлекают внимание. Во-первых, в ней встречается довольно редкий и древний словообразовательный вариант **христовъ** [Срезневский III: 1406]. Склонение заимствованного слова «Христос», при котором видоизменяется вся основа («Христоса», «Христу» и т. д.), свойственно некоторым старославянским памятникам, в частности Супрасльской рукописи [Вайан 1952: 140], эти же формы известны и в домонгольской письменности [Софийский сборник 2013: 60]. В дальнейшем становится нормативной форма, свойственная греческому варианту склонения с усечением основы («Христа», «Христу» и т. д.). Кроме того, в этой молитве содержится редкое чтение **бесприреуьнъ**, переводящее греческое ἄσπιλον ('незапятнанный'). В исторических словарях это слово не отмечено. Видимо, его можно отождествить с прилагательным **бесприроуьнъ**, зафиксированным лишь в одном памятнике — древнерусском переводе Пандект Никона Черногорца [СДрЯ I: 136]. Оно образовано от существительного **прирокъ** 'недостаток, порок', а прилагательное от него **прироуьныи** известно в древнерусских переводах с греческого — Житии Феодора Студита и Студийском уставе [СДрЯ VIII: 557].

В итоге нам представляется, что дополнительные молитвы часов в *Q.n.I.57* были переведены из византийского 24-псалмового Орология, при этом послужившая оригиналом для славянского переводчика рукопись не совпадала полностью с дошедшими до наших дней памятниками этого жанра. Важен тот факт, что если молитва также встречается в составе Псалтири, то перевод в ней отличается от перевода в *Q.n.I.57*: он более поздний и ближе к греческому оригиналу. Учитывая, что псалтирные молитвы переводились не ранее начала XIII в., а также наличие в некоторых молитвах в *Q.n.I.57* архаичной языковой черты и восточнославянского регионализма, который встречается также в тексте Студийско-Алексиевского устава, можно пред-

положить, что перевод дополнительных молитв в *Q.n.I.57* восходит к тому же времени, что и перевод молитв свт. Василия Великого и молитв «второго цикла», и что он также осуществлялся древнерусскими книжниками.

2.4.2.5. Молитвы ночных часов

Группа молитв, заимствованных из келейной Псалтири, обнаруживается в Часословце в составе ночных часов. Это богослужение, озаглавленное в *Соф. 1052* «чин како подобает пяти ношныя часы» (л. 118), а в *Q.n.I.57* — «чин великаго мѣфимона» (л. 148), размещено после повечерия. Чин состоит из 12 псалмов: 26, 31, 56; 37, 38, 40; 69, 70, 76; 101, молитвы Манассии и псалма 50, — разделенных на четыре «часа» (в *Соф. 1052* и *O.n.I.2*) или «антифона» (в *Q.n.I.57*) по три псалма. В каждом антифоне после трех псалмов помещены Трисвятое с *Отче наш*, набор тропарей и молитва. В самом начале чина в рукописи *Q.n.I.57* находится молитва *Боже святыи и ныне Владыко* (бѣ), а в рукописи *Соф. 1052* — молитва *Господи Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, имже вся сотворена суть*; в *O.n.I.2* начало чина утрачено. Окончание чина состоит из гимнографии и молитв, их выбор в *Q.n.I.57* и в *Соф. 1052* и *O.n.I.2* различается.

Аналогичное богослужение, состоящее из 12 псалмов, зафиксировано в Студийско-Алексиевском уставе, где оно предназначено для исполнения монахами в кельях после повечерия в дни Великого поста [Пентковский 2001а: 413]. Псалмы также разделены на четыре части и выбор псалмов и гимнографии в конце каждой части такой же, что и в Часословцах. При этом конечная часть в Студийско-Алексиевском уставе в целом совпадает с конечной частью чина в *Соф. 1052* и *O.n.I.2* и состоит из славословия, набора покаянных стихир на каждый глас, Трисвятого с *Отче наш*, тропарей и двух молитв: молитвы *Даждь нам, Владыко, на сон грядущим* = Δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀλιούσιν (90) и молитвы св. Евстратия *Величая, возвеличу тя, Господи* = Μεγαλύνων μεγαλύνω σε, Κύριε (39). В списке *Q.n.I.57* в конечной части стихи и некоторые стихирны отличаются, за набором стихир следует молитва *Величая, возвеличу тя, Господи* (39), за ней Трисвятое с *Отче наш*, набор тропарей и молитва *Душе моя, почто жалуеши на Господа*. Чин в рукописи *Q.n.I.57* кончается набором молитв «спати хотяще», среди которых и молитва *Даждь нам, Владыко, на сон грядущим*. В *Соф. 1052* в конце чина помещена молитва «за вся христианы». Кроме того, в рукописи *Q.n.I.57* утрачены

листы между л. 174 и 175, где находились конец тропарей и молитва четвертого антифона и начало покаянных стихир, между которыми предположительно размещалось славословие, скорее всего записанное лишь инципитом.

Таблица 2.11

Структура ночных часов в славянских источниках

<i>Q.n.I.57</i> (л. 148–193)	<i>Соф. 1052</i> (л. 118–148) <i>О.п.1.2</i> (л. 24–30 об., 16–23 об., 9–15 об., 1–2 об.)	Студийско-Алексиевский устав [Пентковский 2001а: 413]
Молитва <i>Боже святыи и ныне Владыко</i> (б1)	Молитва <i>Господи Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, имже вся сотворена суть*</i>	
Четыре «антифона», состоящие из трех псалмов, Трисвятого с <i>Отче наш</i> , тропарей и молитвы	Четыре «часа», состоящие из трех псалмов, Трисвятого с <i>Отче наш</i> , тропарей и молитвы	Четыре набора из трех псалмов, Трисвятого с <i>Отче наш</i> и тропарей
<i>Утрата листов</i>	Славословие	Славословие
Набор стихир на восемь гласов, состоящий из двух покаянных, мученична, покойна и богородична	Набор стихир на восемь гласов, состоящий из двух покаянных, мученична, покойна и богородична**	Стихиры гласа, состоящие из двух покаянных, мученична, покойна и богородична
Молитва <i>Величая, возвеличу Тя, Господи</i>		
Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари Молитва <i>Душе моя, почто жалуеши на Господа</i>	Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари Молитва <i>Дажь нам, Владыко, на сон грядущим***</i> Молитва <i>Величая, возвеличу Тя, Господи</i>	Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари Молитва <i>Дажь нам, Владыко, на сон грядущим</i> Молитва <i>Величая, возвеличу Тя, Господи</i>
Молитвы «спати хотяще», начиная с <i>Дажь нам, Владыко, на сон грядущим</i>	Молитва «за вся христианы» <i>Владыко Господи Боже наш, приклони ухо Твое****</i>	

* Начало чина в *О.п.1.2* утрачено.

** В *О.п.1.2* записан лишь набор стихир для 1-го гласа.

*** В *О.п.1.2* присоединена молитва *Во имя единачадаго сына Твоего, Господа нашего*.

**** В *О.п.1.2* отсутствует.

Этот чин имеет, по всей видимости, студийское происхождение. По крайней мере, последование ночной молитвы, состоящее из 12 псалмов, известно в различных памятниках студийской традиции, начиная с Аскетических поучений прп. Симеона Студита, автора X в., кото-

рый сообщает о ночном молитвенном правиле, состоящем из 12 псалмов, «непорочных» (17-й кафизмы) и молитвы св. Евстратия *Величая, возвеличу Тя, Господи* [Alfejev, Neyrand 2001: 102–103]. Последование 12 псалмов, присоединенное к повечерию, известно по южноиталийскому Мессинскому типикону [Arranz 1969: 207] и в Ипотипосисе Никиты Стифата [Parpulov 2014: 289–293], хотя выбор псалмов в этих памятниках иной, чем в Часословце и Студийско-Алексиевском уставе. Эта служба не восходит к 24-псалмовому Орологию: хотя в нем также имеются 12 ночных псалмов, которые, впрочем, отличаются от ночных псалмов студийских памятников, они сгруппированы в 12 часов ночи, а не в четыре, и тропари и молитва на них размещены после каждого псалма. Кроме того, ночные часы 24-псалмового Орология расположены в течение всей ночи, с размещением полунощницы между 6-м и 7-м часами, студийский же чин прибавляется к повечерию и завершается до полунощницы. В большинстве студийских памятников — и во всех ранних — это последование вообще мыслилось как прибавление к повечерию, а не самостоятельная служба, чем объясняется отсутствие на нем молитвы из цикла молитв свт. Василия Великого. Впервые название «ночные часы» встречается в *Соф. 1052*, оно объясняется очевидной параллелью с четырьмя дневными часами (первым, третьим, шестым и девятым). Несмотря на то что чин в *Соф. 1052* ближе к чину, представленному в Студийско-Алексиевском уставе, кажется, что название чина «великим мефиномом», а его частей — «антифонами» в *Q.n.I.57* — более древнее.

Оставив в стороне вопрос различий в окончании ночных часов между *Q.n.I.57* и *Соф. 1052*, отметим, что основная их часть во всех списках Часословца отличается от чина в Студийско-Алексиевском уставе лишь наличием молитв, размещенных в конце каждого «антифона» («часа»). При этом, в отличие от дневных часов, расположение молитв на ночных часах во всех трех списках совпадает. Из-за лакуны молитва четвертого «антифона» в *Q.n.I.57* утрачена, но, исходя из того, что молитвы других трех «антифонов» в трех списках одинаковые, скорее всего, та же молитва *Господи, видиши беду мою, принуди мя* размещалась на четвертом «антифоне» и в *Q.n.I.57*. Чтобы ответить на вопрос о происхождении этих молитв, отметим, что лишь две из них встречаются в 24-псалмовом Орологии, но все четыре — в «первичной последовательности» молитв славянской келейной Псалтири, где они записаны в том же порядке и размещены после 6, 7, 8 и 10-й кафизм. Приведем инципиты и расположение этих молитв в наших источниках в таблице:

**Молитвы ночных часов славянского Часословца
в различных источниках**

Молитва	Григ. 4	Часословец	24-псалмовый Орологий
<i>Господи Боже наш, Отче истиннаго света</i> (мѹ, 15)	6-я кафизма	Первый антифон	Первый час ночи
<i>Благодарим Тя, Господи Боже наш, о всех благых Твоих</i> (ѐ)	7-я кафизма	Второй антифон	<i>отсутствует</i>
<i>Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил</i> (ѡѹ, 10)	8-я кафизма	Третий антифон	Пятый час дня
<i>Господи, видиши беду мою, принуди мя</i> (нѣд)	10-я кафизма	Четвертый антифон*	<i>отсутствует</i>

* В *Q.n.I.57* молитва утрачена из-за лакуны.

Нам представляется, что эти четыре молитвы были добавлены на ночные часы Часословца из славянской келейной Псалтири. Если предположить противоположное и допустить, что молитвы заимствованы из 24-псалмового Орология, то тогда весьма сложно объяснить перемещение молитвы *Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил* (ѡѹ, 10) с 5-го часа дня на 3-й час ночи, равно как и отсутствие аналогов в 24-псалмовом Орологии для других двух молитв. Если же они восходят к келейной Псалтири, то размещение молитвы *Господи Боже наш, Отче истиннаго света* (мѹ, 15) и на первом «антифоне» в Часословце, и на 1-м часе ночи в 24-псалмовом Орологии может быть случайным совпадением. Кроме того, в пользу происхождения молитв из келейной Псалтири свидетельствует то, что в этой группе молитв пропущена молитва 9-й кафизмы: в «первичной последовательности» Григ. 4 это — библейская песнь Манассии (нѣ, 47), но в чин ночных часов она уже входила как второй псалом четвертого «антифона». Таким образом, четыре молитвы 6, 7, 8 и 10-й кафизм Псалтири были специально подобраны для чина ночных часов, в котором уже присутствовала размещенная в Псалтири на 9-й кафизме молитва Манассии. Эта подборка должна была быть сделана в начале — первой половине XIII в., ибо в более поздних памятниках келейной Псалтири песнь Манассии на 9-й кафизме уже заменена на какую-то иную молитву (об этом см. раздел 1.2.7). Наконец, текст этих молитв в Часословце и южнославянских псалтирях совпадает, и это также свидетельствует в пользу того, что молитвы изначально переводились для келейной Псалтири, а уже из нее были включены в Часословец.

Таким образом, нам представляется, что чин ночных часов в Часословце, как и в Студийско-Алексиевском уставе, изначально не содержал молитв на каждом антифоне. Лишь в начале — первой половине XIII в. в этот чин были добавлены молитвы из келейной Псалтири, и «антифоны» чина получили структуру, напоминающую междочасия, что привело к их наименованию ночными часами. Добавление молитв было обусловлено практикой пения Псалтири с тропарями и молитвами в течение ночи, описанной в Уставе о пении Псалтири: произошло смешение двух практик ночной келейной молитвы — старой «студийской» и новой, введенной свт. Саввой Сербским. Из келейной Псалтири заимствована также молитва *Боже святыи и ныне Владыко* (бѣ), размещенная в начале чина в *Q.n.1.57* — она имеется по 18-й кафизме в *Григ. 4*, и, по всей видимости, читающаяся в начале чина в *Соф. 1052* молитва *Господи Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, имже вся сотворена суть* — хотя мы не смогли найти ее в известных списках Псалтири, она по содержанию могла иметь функцию молитвы начала пения Псалтири (ср.: «ты, милостивый Господи, прими сия псалмы» *Соф. 1052*, л. 118 об.).

* * *

Таким образом, анализ молитв, размещенных на дневных и ночных часах в Часословце, показал, что они разделяются на четыре группы: циклы молитв свт. Василия Великого, «второго цикла» и малых часов 24-псалмового Орология и молитвы «первичной последовательности» славянской келейной Псалтири. Исходя из датировки Устава о пении Псалтири, последняя группа молитв была добавлена в Часословец из Псалтири не ранее начала XIII в. Как мы подробно аргументируем ниже, молитвы первых трех циклов восходят к двум разным источникам — «студийскому» Орологию и 24-псалмовому Орологию. Но сначала перейдем к анализу других суточных служб Часословца и выделим и в них молитвы, относящиеся к этим группам.

2.4.3. Чин изобразительных

Завершая тему часов, отметим, что, как и в Часовнике, в конце часов в Часословце помещен чин изобразительных. Он присоединяется к междочасию девятого часа, а в Часовнике — к самому девятому часу.

Структура изобразительных в славянских часословах

Часовник	Часословец
Псалмы 102, 145 <i>Единочадый сыне</i> Заповеди блаженства Тропари <i>Лик небесный</i> Символ веры <i>Отче наш</i>	Псалмы 102, 145 <i>Единочадый сыне</i> Заповеди блаженства Тропари <i>Лик небесный</i> Символ веры <i>Отче наш</i> Молитва <i>Господи Боже мой, иже преславную Матерь Свою явив</i> <i>Господи, помилуй</i> (многократное)
<i>Господи, помилуй</i> (многократное) <i>Един свят</i> <i>Буди имя Господне</i> Псалом 33	<i>Господи, помилуй</i> (многократное) <i>Един свят</i> <i>Буди имя Господне</i> Псалом 33

Состав чина в Часословец такой же, как и в Часовнике, только после *Отче наш* записана молитва *Господи Боже мой, иже преславную Матерь Свою явив честнейшую вышних сил*. Греческий аналог этой молитве найден в Житии Нифонта Константианского [Ристенко 1928: 40–41], но в большинстве известных нам греческих списков Орология молитва после *Отче наш* на изобразительных отсутствует вовсе.¹⁸ Это связано с тем, что изобразительны воспринимаются не как самостоятельная служба суточного круга, а как дополнение к девятому или шестому часу (или соответствующему междочасию), поэтому на них и не положена молитва из цикла молитв свт. Василия Великого, а также из «второго цикла» суточных молитв.

Тем не менее практика молитв на изобразительных встречается в некоторых списках византийского Орология: в рукописи *Sin. gr. NE M 46*, отнесенной Фрэйсховым к группе «центральных среднеагиополитских» памятников, перед *Един свят* помещена молитва, текст которой не удастся прочитать целиком из-за плохой сохранности рукописи, но возможно прочитать конечную часть (на л. 70 об.–71 об.), которая состоит из кратких воззваний с поминовением различных чин святых и просьбой «осветить омраченную мою душу» (или «омраченное мое сердце» — *φώτισον τὴν ἐσκοτισμένην μου καρδίαν/ψυχὴν*).

¹⁸ В печатных изданиях после многократного *Господи, помилуй* размещена молитва *Παναγία Τριάς, τὸ Ὄμοούσιον κράτος* (296), но такая практика встречается только с XIII в. в рукописях «стандартного Орология православных и униатских церквей» [Frøyshov 2024: § 5], например: *Sin. gr. 62*, л. 177.

Это напоминает структуру поминальных молитв, помещенных в чине сокращенного агиополитского паннихиса (о нем см. раздел 2.4.7). Как мы увидим в третьей главе, поминальные молитвы в корпусе изобразительных есть также и в Ярославском часослове. Наконец, о практике размещения молитв на изобразительных — впрочем, в конце службы, а не после *Отче наш* — свидетельствует также Ипотипосис Никиты Стифата, в конце которого размещен раздел, озаглавленный: «молитвы изобразительных после *Благословлю Господа*», т. е. после заключительного псалма 33 [Papulov 2014: 299]. В разделе помещены четыре молитвы, происходящие из святоотеческих текстов и имеющие покаянный характер. Две из них — молитва *Εὐχαριστοῦμέν σοι, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν* (16) и молитва *Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, σῶσόν με* (6) — имеют в своем конце поминальные части, начинающиеся со слов: *Μνήσθητι, Κύριε* ('помяни, Господи'). Само чинопоследование изобразительных в Ипотипосисе не приводится, сообщается лишь, что оно совершается в келье вместе с часами, тогда, когда не бывает литургии [Papulov 2014: 273].

Из этих двух источников видно, что практика совершения молитв в корпусе или в конце изобразительных в византийском богослужении XI–XII вв. существовала. При этом покаянная тематика молитв Ипотипосиса пересекается с молитвой изобразительных Часословца *Господи Боже мой, иже преславную Матерь Свою явив*, которая, хотя и упоминает Богородицу и архангелов, скорее является покаянной, чем поминальной. Так что наличие этой молитвы на изобразительных, возможно, также связывает Часословец со «студийской» традицией или, по крайней мере, с какой-то константинопольской традицией, отраженной также в *Sin. gr. NE M 46*.

Кроме того, в списке *Q.n.I.57* в конце этой молитвы добавлена еще одна молитва, адресованная не к Господу, а к Богородице (она начинается со слов: *О преблаженная Госпоже Богородице, умоли Сына своего*), которая упоминает причащение: «сподобихомся причащения быти пречистыя и пресвятыя плоти его и крове». Действительно, чин изобразительных происходит из палестинской келейной службы самопричащения, в самом раннем списке, содержащем полный его текст, — орологии первой половины IX в. *Sin. gr. 863*, он озаглавлен *εἰς τὴν μετάληψιν* — 'на причащение' [Mateos 1964]. Однако в студийской богослужебной практике, где литургия служилась ежедневно, изобразительны уже утратили эту функцию и совершались лишь как служба раздачи антидора [Диаковский 1913:

271–272]. Тем не менее *Q.n.I.57* свидетельствует о практике причащения за изобразительными, возможно, существовавшей на Афоне или на Синае, откуда происходит эта рукопись и где келлиотский тип монашества был распространен.

2.4.4. Утрения

В целом структура утрени в Часословце совпадает с утреней в Часовнике: последование состоит из вводной единицы, состоящей из псалма 6 и Трисвятого с *Отче наш* (так называемое «студийское начало»), шестопсалмия, библейских песен, хвалитных псалмов (псалмы 148–150), славословия в иерусалимской редакции (*Слава в вышних Богу, Господи, прибежище был еси нам и Сподоби, Господи*), псалмодических припевов на стиховне (*Исполнихомся заутра и И буди светлость Господа*, Пс. 89: 14–17), стиха *Благо есть* (Пс. 91: 1–2) и заключительного Трисвятого с *Отче наш*. Непосредственно за утреней следуют первый час и его междочасие (в Часовнике междочасий еще нет), а предшествует утрени в Часословце чин куроглашения (этого келейного последования также нет в Часовнике). Так что эти четыре службы — куроглашение, утрения, первый час и его междочасие — объединены в Часословце в одно богослужбное собрание. В отличие от Часовника, утрения в Часословце содержит проприи (изменяемые части): воскресные тропари и богородичны; троичны, исполняемые в постные дни, когда вместо *Бог Господь* поется *Аллилуйя*; светильны; два воскресных тропаря, исполняемые в конце утрени после славословия в воскресенье. Размещение проприев в составе утрени характерно для списков «студийского и околостудийского» Орология.

Молитвы в Часословце размещены в начале и конце утрени. Нам представляется, что по аналогии с часами изначально молитва должна была размещаться только в конце службы. Именно в этом месте в списке *Q.n.I.57* мы находим утреннюю молитву из цикла свт. Василия Великого *Владыко Боже, рождейся прежде денница от Отца* = Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ὁ πρὸ ἑωσφόρου γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Πατρὸς (191), в *Соф. 1052* же она перемещена в начало чина. Кроме того, мы видели выше, что в списке *Q.n.I.57* на часах помимо молитвы из цикла свт. Василия Великого всегда помещена еще одна молитва, взятая из цикла молитв малых часов 24-псалмового Орология. То же мы наблюдаем и в чине утрени: молитве свт. Василия Великого предше-

ствует молитва *Господи Иисусе Христе Боже наш, на Тя уповах* = Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα (6), которая в византийских 24-псалмовых орологиях помещена на 12-м часе ночи. Еще одна молитва из этого цикла расположена в *Q.n.I.57* в самом начале чина, после Трисвятого с *Отче наш* «студийского начала», — это молитва *Благодарю Тя, Господи, долготерпеливаго* = Εὐλογοῶ σε, Κύριε, τὸν μακροθύμον (1), которая в 24-псалмовых орологиях размещена на 1-м малом часе дня.

Выбор молитв в списке *Соф. 1052* отличается. Как мы уже отметили, утренняя молитва свт. Василия Великого (191) помещена в начале утрени, в составе «студийского начала». Молитва из 24-псалмовых орологиев (6) сохраняет свое место в конце утрени, а после нее в *Соф. 1052* помещены две молитвы: *Господи, Господи, Твой есть день и Твоя есть ночь* = Κύριε, Κύριε, σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ (43) и *Боже, очисти мя, грешнаго, и не остави мене* = Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ μὴ ἐγκαταλίπης με (25). Молитва (43) также относится к циклу молитв малых часов 24-псалмового Орология, в некоторых его списках она размещается на 12-м часе ночи вместе с молитвой (6). Молитва (25) помещена в конце междочасия первого часа в *Q.n.I.57*.

Текстологические данные здесь подтверждают наши наблюдения: молитва 12-го часа ночи (6) не имеет отличий в *Q.n.I.57* и *Соф. 1052* и точно соответствует греческому оригиналу, представленному в 24-псалмовых орологиях. Вторая молитва 12-го часа ночи (43) — она же первая молитва верных утрени из «песенного последования». В славянских источниках она содержится только в *Соф. 1052*, и, хотя ее текст достаточно краток, он ближе к тексту в рукописи *ЕВБ 15*, отражающей, как мы предположили выше, ранний этап формирования 24-псалмового Орология, чем к тексту в византийских евхологиях:

Таблица 2.14

**Текст молитвы 12-го часа ночи 24-псалмовых орологиев
в славянских и греческих источниках**

<i>Соф. 1052</i> , л. 60–60 об.	<i>Coislin 213</i> , л. 69 об. [Arranz 1996: 97]
Гѣ гѣ твои ѱсть днь і твоа ѱсть ноць	Κύριε, Κύριε, σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ,
ты свершилъ еси луну и слѣце ты создалъ еси горы земныа	σὸ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἤλιον, σὸ ἐποίησας πάντα τὰ ὠραία τῆς γῆς,

<i>Соф. 1052</i> , л. 60–60 об.	<i>Coislin 213</i> , л. 69 об. [Arranz 1996: 97]
<p>ТОБѢ МОЛИМСА Ꙗ ТВОЕЇ БЛАГЪНИ ТЫ ВОСЬМИ СВѢТЬ ДНѢВНЫИ И БѢТНЫ (!) МЛѢТЮ ПРИЗРИ НА СМЪРЕНИЕ НАШЕ СВОБОДИ НЫ ѿ ТМЪИ И СЪНИ СМЪРЪНЫИ И ѿ ВСАКОГО СВѢТА¹ И ДѢЛА Неприазниинѣ</p>	<p>καὶ σοῦ δεόμεθα¹, συνανάτειλον τῷ φωτὶ τῆς ἡμέρας τὰ πλούσιά σου ἐλέη² ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν ἡμῶν, ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἀπὸ σκούτου³ καὶ σκιᾶς⁴ θανάτου καὶ πάσης ἐπιβουλῆς καὶ τέχνης τοῦ πονηροῦ. ἽΟτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον.</p>

¹ В рукописи **свѣта**.

¹ *EBE 15, Paris gr. 331* добавляют τῆς ἀγα-
θότητος.

² *Paris gr. 331*: ἐλέη σου.

³ *Paris gr. 331*: ἀπὸ τῶν ἔργων τοῦ σκούτου.

⁴ *Paris gr. 331*: τῶν ἐνθυμήσεων τῆς σκιᾶς.

Молитва (25) весьма краткая и не имеет разночтений по спискам *Q.n.I.57* и *Соф. 1052*, близко передает греческий оригинал, доступный нам по спискам *Vindob. theol. 177* и *Uppsala gr. 24*.

Наконец в списке *Соф. 1052* перед самым началом утрени помещена молитва *Господи вседержителю, приемля от небесных сил*, озаглавленная как молитва «начинающе всяко пение». В начале утрени она помещена целиком (л. 10), в начале третьего часа (л. 69 об.) и вечерни (л. 103) — упомянута лишь инципитом. Таким образом, она имеет очевидную функцию — открывает в *Соф. 1052* три основных богослужебных собрания суточного круга: утреню, дневные часы и вечерню. В списке *Соф. 1052* с ней связана аналогичная единица и в конце каждого богослужебного собрания, состоящая из двух молитв «по всяком пении»: молитвы к Господу *Милостивый Господи, прими воздыханье мое* и молитвы к Богородице *Ныне припадаю Ти, Госпоже*, вслед за которыми следуют покаянные стихи с поклонами. Целиком текст этих молитв помещен в конце междочасия первого часа, завершающего утреннее богослужебное собрание (л. 69); в конце чина изобразительных они упомянуты лишь инципитом молитвы *Милостивый Господи* с отсылкой к концу заутрени (л. 102–102 об.), а в конце чина вечерни упоминание об этом заключительном блоке отсутствует вовсе. Очевидно, что молитвы «начинающе всяко пение» и «по всяком пении» служат обрамлением для богослужебных собраний, причем, скорее всего, предназначены именно для келейного исполнения служб суточного круга, — а список *Соф. 1052*, содержащий дополнительные каноны, видимо, и предназначался для келейной молитвы. Это объясняет, почему данные молитвы полностью отсут-

ствуют в списках *О.п.1.2* и *Q.п.1.57*. Представим структуру последования утрени в Часовнике и списках Часословца в таблице:

Таблица 2.15

Структура утреннего богослужения в славянских часословах

Часовник	Часословец	
	<i>Q.п.1.57</i>	<i>Соф. 1052, О.п.1.2</i>
	Чин куроглашения	Чин куроглашения
<i>Приидите, поклонимся</i>	<i>Приидите, поклонимся</i>	Молитва «начинающе всяко пение»*
Псалом 6	Псалом 6	Псалом 6
Трисвятое с <i>Отче наш</i>	Трисвятое с <i>Отче наш</i>	Трисвятое с <i>Отче наш</i>
	Молитва <i>Благодарю Тя, Господи, долготерпеливаго</i> (1)	Молитва свт. Василия Великого (191)
<i>Господи, помилуй</i> (× 30)	<i>Господи, помилуй</i> (× 12)	<i>Господи, помилуй</i> (× 12)
Шестопсалмие	Шестопсалмие	Шестопсалмие
Библейские песни	Библейские песни	Библейские песни
Хвалитные псалмы	Хвалитные псалмы	Хвалитные псалмы
Славословие	Славословие	Славословие
	Псалмы «на стиховне»	Псалмы «на стиховне»
<i>Благо есть</i>	<i>Благо есть</i>	<i>Благо есть</i>
Трисвятое с <i>Отче наш</i>	Трисвятое с <i>Отче наш</i>	Трисвятое с <i>Отче наш</i>
	Отпуст	
	Молитва <i>Господи Иисусе Христе Боже наш, на Тя уповах</i> (6)	Молитва <i>Господи Иисусе Христе Боже наш, на Тя уповах</i> (6)
	Молитва свт. Василия Великого (191)	Молитва <i>Господи, Господи, Твой есть день и Твоя есть ночь</i> (43)*
		Молитва <i>Боже, очисти мя, грешнаго, и не остави мене</i> (25)*
Первый час	Первый час	Первый час
	Междочасие первого часа	Междочасие первого часа
		Молитвы «по всяком пении»*

* В рукописи *О.п.1.2* отсутствует (начало утрени до второй библейской песни в *О.п.1.2* утрачено из-за лакуны).

В итоге мы видим, что первичная структура утрени, как и часов, лучше сохраняется в списке *Q.п.1.57*, где молитва из цикла свт. Василия Великого помещена в конце службы. Помимо нее в конце

утрени записана молитва из цикла молитв 24-псалмового Орология, а в *Соф. 1052* — две молитвы из этого цикла. Молитва из этого цикла также помещена в начале утрени в *Q.n.I.57*. В конце утрени в *Соф. 1052* размещена молитва (25), которая в *Q.n.I.57* помещена в конце междочасия первого часа.

2.4.5. Чин куроглашения

Перед началом утрени помещен чин утренней молитвы, который в списке *Q.n.I.57* озаглавлен как «чин куроглашения» (*Sin. slav. 41/N*, л. 1 об.). Первый лист рукописи *Соф. 1052* утрачен, так что название чина в этом источнике неизвестно. В древнерусском богослужебном сборнике второй половины XIV в. *Син. 325* аналогичный чин озаглавлен **мѣтвы курогласныѣ** (л. 1 об.). Термин «куроглашение» является калькой греческого термина ἄλεκτοροφωνία, который не используется в рукописях Орология, но известен для указания времени утренней молитвы начиная с Апостольских постановлений — памятника конца IV в. [Lampe 1961: 70].

Описание чина куроглашения древнерусского Часословца стало возможным благодаря введению в научный оборот всех фрагментов, когда-то принадлежавших к начальной части кодекса *Q.n.I.57* [Далмат 2022б]. Чин начинается на обороте листа *Sin. slav. 41/N*, продолжается в *Sin. slav. 42* и *Paris. slav. 65* и завершается в начале *Q.n.I.57*. Он состоит из двух литургических единиц, при этом ядром чина является вторая единица, построенная, по аналогии с утреней и повечерием, из шестопсалмия (псалмы 107, 126, 127, 121, 129 и 116), Трисвятого с *Отче наш*, тропарей и двух молитв. Первая молитва — из цикла молитв свт. Василия Великого: *Господи Боже наш, покоивый нас сном* = Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διαναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ ὕπνῳ (291). Наличие в этом цикле молитвы для чина куроглашения — при том что в цикле есть также и собственная молитва для чина утрени — имеет два возможных объяснения. Либо набор молитв возник достаточно рано, до того, как предположительно в начале IX в. ночное и утреннее богослужение слились в одну целостную «агиополитскую» утреню [Frøyshov 2024: §3.2.2], либо, что кажется более вероятным, составителю цикла молитв (т. е. не позже 1027 г.) был уже известен такой чин пробуждения от сна или, по крайней мере, какой-то его аналог.

Вслед за молитвой свт. Василия Великого в списке *Q.n.I.57* записана еще одна молитва: *Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе, присно презряй грехи наша* = Δόξα σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, ὁ ἀεὶ παρρηρῶν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν (277). Эта молитва упомянута инципитом в чине восстания от сна в Ипотипосисе Никиты Стифата, правда, там она размещена в начале, а не в конце чина [Parpulov 2014: 294]. Кроме того, она известна в составе полунощницы в 24-псалмовом орологии *Leimonos 295* (с. 278). Вслед за этой молитвой в *Q.n.I.57* записаны *Приидите, поклонимся* и псалом 6, т. е. начинается «студийское начало» утрени. Основной литургической единице чина куроглашения в списке *Q.n.I.57* предшествует первая единица, состоящая из троичного тропаря и двух молитв: молитвы *О, слава Тебе, Владыко человеколюбче*, греческий аналог которой пока не найден, и молитвы *К Тебе, человеколюбче Владыко* = Πρὸς σέ, φιλόανθρωπε Δέσποτα (188). Эти молитвы, видимо, отражают некую местную традицию, так как молитва (188) известна лишь по одному греческому списку, *Saba 409*, где записана также с заглавием «по пробуждении от сна» (л. 299).

Таблица 2.16

**Структура чина куроглашения в славянском Часословце
в сравнении с Ипотипосисом**

Ипотипосис Никиты Стифата	Часословец	
	<i>Q.n.I.57</i>	<i>Соф. 1052</i>
По пробуждении		
Молитва Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, ὁ ἀεὶ παρρηρῶν (277)		(начало утрачено) <i>Царю небесный</i>
Трисвятое с <i>Отче наш</i>		Молитва <i>Велий еси, Господи</i>
Троичны	Троичен	2 троична и богородичен
Молитва Ἐκ τοῦ ὕπνου ἐξανιστάμενος (184)	Молитва <i>О, слава Тебе, Владыко человеколюбче</i>	Трисвятое с <i>Отче наш</i>
<i>Приидите, поклонимся</i>		Молитва <i>О, слава Тебе, Владыко человеколюбче</i>
Псалмы 26, 55, 56		Символ веры
Трисвятое с <i>Отче наш</i>		
Троичны		
Молитва Κύριε ὁ Θεὸς, ὁ σωτήρ μου, σὺ με οἴκτειρον (188)	Молитва <i>К Тебе, человеколюбче Владыко</i> (188)	Молитва <i>Благодарю Тя, Святая Троице</i> (184)

Ипотипосис Никиты Стифата	Часословец	
	<i>Q.n.1.57</i>	<i>Соф. 1052</i>
После призыва будильщика <i>Царю небесный</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 50, 69, 107 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ (11?) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 126, 137, 99 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари Молитва Κύριε, Κύριε, σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα (43) по дороге в храм Псалмы 89, 120, 121 Тропари	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 107, 126, 127, 121, 129, 116 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари Молитва свт. Василия Великого (291) Молитва <i>Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе, присно презряй грехи наша</i> (277)	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 107, 126, 127, 121 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари Молитва свт. Василия Великого (291) Молитва <i>К Тебе, человеколюбче Владыко</i> (188) Тропарь <i>Ноци мимошедши</i> Молитва <i>О пресвятая Госпоже Богородице</i> (171) Молитва <i>Слава Тебе, Боже мой, иже человеколюбным</i> (297) Молитва <i>Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа</i> Молитва <i>Владыко Боже, святыи непостижимый</i>
Начало утрени	Начало утрени	Начало утрени

Чин куроглашения не упоминается в Студийско-Алексиевском уставе, согласно его ктиторской части, монахи, услышав будильщика, собираются в храм молча, молясь про себя. Сразу совершается утрениа, которая начинается со «студийского начала» [Пентковский 2001а: 397]. Однако достаточно близкий аналог чину мы встречаем в Ипотипосисе Никиты Стифата [Papulov 2014: 294–295]. В нем он назван «полуночным пением» (ὕμνησμα μεσονυκτίου) и состоит из трех литургических единиц: первая совершается сразу после пробуждения, вторая — после того, как будильщик начнет звать на службу, а третья — по дороге в храм. Структура и содержание чина отличаются от чина куроглашения в Часословце, но есть и некоторые параллели, в частности — в употреблении песнопений троичнов и псалмов 121, 107

и 126. Близость чина куроглашения к чину в Ипотипосисе наводит на мысль, что зафиксированная в Часословце практика также имеет студийское происхождение, но, по всей видимости, становится распространённой уже после составления Типикона патриарха Алексия Студита.

Чин куроглашения, записанный в *Соф. 1052*, представлен с рядом изменений и перестановок и, как кажется, отражает его более позднюю редакцию. Во-первых, это следует из того, что вместо шести псалмов записаны четыре: псалмы 129 и 116 отсутствуют. Однако первичная структура из четырех псалмов кажется маловероятной. Скорее утрату именно этих двух псалмов, как заметил иером. Далмат [2022: 194], можно объяснить тем, что они исполняются в составе *Господи, воззвах* на вечерне: сначала какой-то переписчик мог их исключить, чтобы избежать дублирования, а затем они пропали из чина окончательно. Кроме того, после молитвы из цикла свт. Василия Великого (291), которая сохраняет свое место во второй части чина, записан целый ряд дополнительных молитв. Такое расширение чина путем добавления молитв кажется весьма естественным. Первая часть чина в списке *Соф. 1052* также расширена: она получила собственное Трисвятое с *Отче наш*, перед которым увеличено количество тропарей и добавлена молитва *Велий еси, Господи*.

Чины восстания от сна могли быть весьма разнообразными в исследуемый период, отражая локальные практики келейной молитвы разных монастырей. Хотя редакция чина в *Q.n.1.57* кажется более ранней, именно чин, зафиксированный в *Соф. 1052*, получил дальнейшее развитие на Руси и в сокращённом и видоизменённом виде вошел в состав некоторых богослужебных сборников XIV–XV вв. (о них см. раздел 2.5), отражающих уже не монастырскую, а соборно-приходскую практику.

2.4.6. Вечерня

Как и в случае с утреней, структура вечерни в Часословце и Часовнике совпадает. Эта служба состоит из «студийского начала», «предначинательного» псалма 103, псалмов *Господи, воззвах*, гимна *Свет тих*, молитвы *Сподоби, Господи*, псалмодических припевов на стиховне, гимна *Ныне отпуцаеши*, конечного Трисвятого с *Отче наш* и заключительных тропарей. Структуру вечерни по спискам Часословца и по Часовнику представим в таблице:

Структура вечернего богослужения в славянских часословах

Часовник	Часословец	
	<i>Q.n.I.57</i>	<i>Соф. 1052, O.n.I.2</i>
Псалом 6	Молитва <i>Господи, Господи, избави нас (9)</i> <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i>	Молитва «начинающе всяко пение»* <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва свт. Василия Великого (354)
Псалом 103 <i>Господи, воззвах</i> <i>Свет тих</i> Прокимны <i>Сподоби, Господи</i> Псалмы «на стиховне» <i>Ныне отпуцаеши</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Богородице Дево, радуйся</i>	<i>Господи, помилуй</i> (×12) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 103 <i>Господи, воззвах</i> <i>Свет тих</i> Прокимны <i>Сподоби, Господи</i> Псалмы «на стиховне» <i>Ныне отпуцаеши</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Богородице Дево, радуйся</i> Отпуст Молитва <i>Благословен еси, Господи</i> (18)	<i>Господи, помилуй</i> (×12) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 103 <i>Господи, воззвах</i> <i>Свет тих</i> Прокимны и Аллилуйя <i>Сподоби, Господи</i> Псалмы «на стиховне» <i>Ныне отпуцаеши</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Богородице Дево, радуйся</i> Молитва <i>Душе моя, почто жалуеши на Господа*</i> Молитва <i>Что Ти принесу или что Ти воздам**</i>
Сокращенный агиополитский панныхис		
отсутствует	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 50 Канон Молитва-помянник <i>Святая Богородице Мария</i> Отпуст	отсутствует

* В списке *O.n.I.2* отсутствует.** В списке *Соф. 1052* отсутствует.

Молитвы размещены в Часословце в начале и конце вечерни. Вечерняя молитва из цикла молитв свт. Василия Великого *Господи Боже наш, иже человеческому животу* = Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἀνθρώπινην ζωὴν (354) размещена в списках *Соф. 1052* и *O.n.I.2* в начале вечерни, после Трисвятого с *Отче наш* «студийского начала»; в списке *Q.n.I.57* она отсутствует вовсе. Исходя из изложенных выше

наблюдений о структуре часов и соображений о структуре утрени первоначальное место этой молитвы должно быть именно в конце вечерни. Видимо, там она и размещалась в протографе *Q.n.I.57*, но при переписывании по каким-то причинам была утрачена. В рукописях *Соф. 1052* и *О.п.1.2*, как и в случае с утреней, молитва из этого цикла перемещена с конца на начало службы.

По аналогии с другими суточными службами, кроме молитвы из цикла молитв свт. Василия Великого в *Q.n.I.57* должна быть и молитва из цикла молитв малых часов 24-псалмового Орология. Она действительно есть: в конце вечерни записана молитва *Благословен еси, Господи, един обновляя створение дел Своих* = *Eὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ μόνος ἀνακαινίζων τὴν ποιήσιν τῶν ἔργων σου* (18); в 24-псалмовом Орологии она размещена на 2-м часе ночи. В данном случае текстологические наблюдения подтверждают литургические: текст молитвы имеет незначительные расхождения в 24-псалмовом орологии *Paris. gr. 331* (л. 127) и в псалтири *Sin. gr. 40* (л. 135), а славянский перевод ближе к молитве из орология. Приведем следующие примеры: **СТВОРИВШИ УЇВКА ПО ОБРАЗУ СВОЕМОУ И ПО ПОДОБИЮ** (*Q.n.I.57*) — ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν (*Paris. gr. 331*) : ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, ὁ δοὺς πνοὴν πάσῃ σαρκί. (*Sin. gr. 40*) — в *Q.n.I.57* отсутствует пассаж «давший дыхание каждой плоти», который имеется в молитве в Псалтири; **ТЪМЪЖЕ И МЫ РАБИ ТВОИ СЪ ДОМАШНИМИ БЫВЪШЕ ДОСТОИНИ ДОСТИГНОУТИ** (*Q.n.I.57*) — ὅθεν καὶ ἡμεῖς οἱ δοῦλοι σου καὶ σοὶ ἰκέται, καταξιωθέντες διανύσαι (*Paris. gr. 331*) : ὅθεν καὶ ἡμεῖς οἱ δοῦλοι σου καταξιωθέντες διανύσαι (*Sin. gr. 40*). Текст в *Q.n.I.57* имеет чтение «с домашними», что является неправильным переводом греческого *ικέται* ('просители'), имеющегося в орологии *Paris. gr. 331*. Такая ошибка, скорее всего, возникла из-за путаницы с *οἰκέται* ('домочадцы', 'слуги') в результате итацизма. Таким образом, близость текста в *Q.n.I.57* к тексту именно в *Paris. gr. 331* дает дополнительные данные, что молитва переведена из 24-псалмового Орология.

Кроме молитвы (18) в списке *Q.n.I.57* также есть молитва в начале вечерни — это молитва *Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая в дни* = *Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετωμένου ἡμέρας* (9), происходящая из константинопольского Евхология, в котором это молитва второго фиксированного антифона «песенной» вечерни, молитва X по нумерации Арранца [Арранц 1979: 266–267]. Она есть и в списках *Соф. 1052* и *О.п.1.2*, но в них размещена в конце второй, заключительной части повечерия, а не на вечерне. Хотя списки 24-псалмового Орология, в которых эта молитва

была бы помещена на малых часах, неизвестны, возможно, что, как и в случае с молитвой верных «песенной» утрени (43), помещенной в конце утрени в *Соф. 1052*, эта молитва все же происходит из 24-псалмового Орология, а не из константинопольского Евхология напрямую. Об этом свидетельствуют разночтения в *Q.n.I.57*, показывающие, что ее текст отличается не только от текста в *Соф. 1052* и *O.n.I.2*, но также и от текста славянских служебников *Соф. 519*, *Син. 598* и *O.n.I.5*, в которых молитва записана в составе молитв коленопреклонения в Пятидесятницу [Афанасьева 2003]. Приведем ряд примеров (на первом месте даны чтения служебников по списку XIII в. *Соф. 519*, на втором — чтения *Q.n.I.57*): **жертвоу :** мѣтвоу — θυσίαυ; **поприще :** стояние — στάδιον; **сподоби же ны :** достойны ны створи — καταξίωσον; **даи же :** дароуи — χάρισαι; **оумиление :** покаяние — κατανώζιτι. Большинство чтений, представленных в *Q.n.I.57*, указывает на то, что, возможно, перевод в этой рукописи производился изолированно и не связан с традицией этой молитвы в служебниках. В *Соф. 1052* и служебниках данная молитва представлена в одном и том же переводе и не содержит чтений, уникальных для *Q.n.I.57*.

Перейдем теперь к молитвам, размещенным в списках *Соф. 1052* и *O.n.I.2*. Выше уже было указано, что в *Соф. 1052* в самом начале вечерни, как и в начале утрени, помещена молитва «начинающе всяко пение», упомянутая здесь лишь инципитом. В конце вечерни в *Соф. 1052* размещена молитва *Душе моя, почто жалугеши на Господа*; она же встречается в *Q.n.I.57* в конце чина ночных часов. В рукописи *O.n.I.2* в конце вечерни записана молитва *Что Ти принесу или что Ти воздам* = Τί σοί προσάξω ἢ τί ἀνταποδώσω (274); она также есть в конце вечерни в Ярославском часослове. Греческий оригинал молитвы (274) обнаружен в 24-псалмовом орологии *Leimonos 295* (с. 241–242), где она записана не в составе малых часов, а после повечерия. Хотя греческий оригинал молитвы *Душе моя, почто жалугеши на Господа* нами не обнаружен, она встречается во фрагменте сербской псалтири или часослова *Sin. slav. 28/N* (л. 1–3), где также помещена в корпусе молитв после повечерия [Tarnanidis 1988: 170]. В составе молитв по кафизмам славянской келейной Псалтири эти две молитвы не встречаются. Нам представляется, что они также переведены из 24-псалмового Орология, только, по аналогии с *Leimonos 295*, записывались не на малых часах, а на повечерии. Видимо, при составлении Часословца они были перемещены на новые позиции в конце вечерни или на ночных часах. Текстологические наблюдения подтверждают эту точку зрения. Так, сравнение славянского перевода молитвы *Душе моя, почто жалугеши на Господа* по трем

спискам показывает, что все они различаются, но у *Q.n.I.57* довольно много общих чтений с сербской рукописью *Sin. slav. 28/N*, тогда как *Соф. 1052* им противостоит. Приведем несколько примеров (чтения в *Q.n.I.57* и *Sin. slav. 28/N* на первом месте, чтения в *Соф. 1052* — на втором): **ѦГОЖЕ ЛЮБЛѦШЕ ПАУЕ ВСѦХЪ : ѦГОЖЕ ВЪЗЛЮБИ ПАУЕ ВСѦХЪ; ИЗБАВИ МЕНЕ ГИ Ѡ СТРАШНАГО УАСА : ИЗБАВИ МЛ ГИ Ѡ СТРАШНАГО СУДА; И НЕ ЗАБОУДИ ТРУДА ВЛДКО РАБА СВОЮГО : НЕ ЗАБОУДИ ВЛДКО РАБА СВОЮГО; ДА ОБРАТИТСА СРДЦЕ МОЕ Ѡ ПЕУАЛИ : ДА ОБРАТИШИ СРДЦЕ МОЕ Ѡ ПЕУАЛИ.** С другой стороны, в некоторых случаях чтения *Q.n.I.57* поддерживаются списком *Соф. 1052* и противостоят сербской рукописи, хотя таких чтений меньше: **НЕ ѠВРАТИ ЛИЦА ТВОЮГО Ѡ МЕНЕ ВЪ ДНЬ СТРАШНЫИ** (*Q.n.I.57, Соф. 1052*) : **НЕ ѠВРАТИ ЛИЦА ТВОЮГО ВЪ ДНЬ СОУДЬНЫИ** (*Sin. slav. 28/N*). Кажется, что представленные в рукописях разночтения не результат правки по греческому оригиналу, они, скорее всего, появились как переосмысления при переписывании. Можно предположить, что все списки восходят к одному, довольно древнему переводу, но длительное переписывание их без сверки с оригиналом привело к накоплению разночтений, причем рукописи XIII в. *Q.n.I.57* и *Sin. slav. 28/N* их содержат меньше, чем рукопись XIV в. *Соф. 1052*. Текст молитвы *Что Ти принесу или что Ти воздам*, размещенный в Ярославском часослове и в *О.n.I.2*, также восходит к одному переводу (см. раздел 3.4.4), что подтверждает наше предположение.

Итак, мы приходим к выводу, что, хотя молитва из цикла свт. Василия Великого на вечерне в *Q.n.I.57* не сохранилась, первоначально в Часословце она должна была размещаться в конце вечерни. Помимо нее, в конце и начале службы в *Q.n.I.57* записаны молитвы из цикла молитв 24-псалмового Орология, впрочем, для размещенной в начале вечерни молитвы (9) это подтверждается лишь косвенно. В конце вечерни в *Соф. 1052* и *О.n.I.2* помещены молитвы, также предположительно взятые из 24-псалмового Орология, где они могли размещаться в конце повечерия.

2.4.7. Сокращенный агиополитский паннихис

В списке *Q.n.I.57* к вечерне присоединен дополнительный чин, состоящий из *Приидите, поклонимся*, псалма 50, канона (указана лишь рубрика о его исполнении, сам текст канона отсутствует) и поминальной молитвы *Святая Богородице Марие, святой Михаиле и Гаврииле* (л. 131 об.–133 об.). Фрэйсхов называет чин, имеющий такую структуру, термином «сокращенный агиополитский паннихис» (*Shortened Hagiopolite Pannychis*) и объясняет его возникновение как

результат сокращения третьей части константинопольского ночного бдения [Frøyshov 2024: §4.2.2]. Такой паннихис (или какое-либо другое дополнение к вечерне) неизвестен Студийско-Алексиевскому уставу, в нем имеется лишь заупокойная «паннихида» совершенно другого состава [Пентковский 2001а: 412]. Однако служба, состоящая из псалма 50 и канона, хорошо известна в Евергетидском типиконе, где такой паннихис (παννυχίς), или паннихида (παννυχίδα) — в рукописи используются оба термина, и они взаимозаменяемы — добавляется к вечерне в непостные дни и к повечерию в постные, а также является частью всенощного бдения (агрипнии) под воскресные и праздничные дни. Структуру Евергетидского паннихиса можно представить следующим образом:

Таблица 2.18

Структура паннихиса в Евергетидском типиконе

В субботу вечером (начало агрипнии)	В непостные будние дни (после вечерни)	В постные дни (после повечерия)	Накануне постных дней (после повечерия)
Трисвятое с <i>Отче наш</i>	<i>Приидите, поклонимся</i>	молитва Κύριε, Κύριε, ὁ ρῥοῦσάμενος ἡμᾶς	молитва Κύριε, Κύριε, ὁ ρῥοῦσάμενος ἡμᾶς
Псалом 50 канон	Псалом 50 канон	Псалом 50 канон	
Трисвятое с <i>Отче наш</i> ектеня	Трисвятое с <i>Отче наш</i> ектеня (?) поклоны	Трисвятое с <i>Отче наш</i> ектеня <i>Приидите, поклонимся</i>	
отпуст чтение [Synaxarion 2005: 704]	молитва вечерни* отпуст [Synaxarion 2005: 712]	молитва Манассии молитва «о родственниках» Трисвятое с <i>Отче наш</i> тропари об усопших	молитва Манассии молитва «о родственниках» Трисвятое с <i>Отче наш</i> тропари об усопших <i>Господи, помилуй</i> (×15)
		молитва об усопших отпуст [Synaxarion 2005: 692]	молитва об усопших отпуст [Synaxarion 2005: 684–686]

* Заключительная молитва вечерни; ее инципит в Евергетидском типиконе не упоминается.

Отметим, что евергетидский паннихис имеет уже более сложную структуру, чем чин в *Q.n.I.57*, — в частности, в нем присутствуют славословие и молитва Манассии, что опять же свидетельствует о проникновении этих «дополнительных» библейских песен в состав «агио-политского» ночного богослужения [Frøyshov 2024: §4.2.2]. Тем не менее в Евергетидском типиконе паннихис еще представлен в качестве самостоятельной службы, а его первичная структура сохраняется в составе субботней агрипнии. В более поздних памятниках XII в. паннихис как самостоятельная служба пропадает, его составные части — псалом 50, канон, славословие и т. д. — окончательно присоединяются к повечерию: это прослеживается, например, в многочастном повечерии Гарвардской псалтири с часословом [Anderson, Parenti 2016: 166–179], а также в Мессинском типиконе 1131 г. [Arranz 1969: 206]. Эти наблюдения позволяют нам предположить, что чин паннихиса, зафиксированный в *Q.n.I.57*, отражает богослужебную практику эпохи середины XI в., после составления Типикона патриарха Алексия Студита (до 1043 г.), но до составления Евергетидского типикона (между 1054 и 1070 гг.).

Кроме того, Евергетидский типикон позволяет понять функцию поминальной молитвы на паннихисе в *Q.n.I.57* *Святая Богородице Марие, святой Михаиле и Гаврииле*, чей греческий аналог не найден. Евергетидский паннихис также имел поминальный характер, Типикон упоминает инципиты двух поминальных молитв в его составе: молитвы «о родственниках» (ὕπερ τῶν ὁμογενῶν) Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν и молитвы «об усопших» (τῶν κεκοιμημένων) Μνήσθητι Κύριε τῶν ἐν' ἐλπίδι ἀναστάσεως [Synaxarion 2005: 684–686]. Обе молитвы удастся отождествить по тексту дополнительных частей повечерия в «студийских» памятниках: молитвой «о родственниках» должна быть молитва (130), помещенная в самой последней части повечерия в Гарвардской псалтири с часословом [Anderson, Parenti 2016: 176–178], а молитвой об усопших — размещенная в предпоследней части повечерия в том же списке молитва (91) [Anderson, Parenti 2016: 172].¹⁹ Если по поводу молитвы об усопших вопросов не возникает ввиду ее характерного инципита, то в пользу отождествления молитвы «о родственниках» свидетельствует также славянский сборник Ра-

¹⁹ Она же в современных печатных изданиях Часослова помещена на второй части вседневной полунощницы.

вулы *Sin. slav. 2*, в котором эта молитва *Господи Боже наш, иже общая сия согласныя молитвы нам даровав* помещена (л. 10 об.) в конечной части повечерия, воспроизводящего структуру евергетидского постного паннихиса, только без поминовения усопших.

Молитва «о родственниках» (130) построена по принципу текстов интерцессии анафор свт. Василия Великого и Иоанна Златоуста, в целом ряде выражений непосредственно цитируя их [Anderson, Parenti 2016: 177, 179]. Именно интерцессию анафоры является главной и первоначальной формой поминовения в христианском богослужении. Структура молитвы *Святая Богородице Марие, святой Михаиле и Гаврииле* также напоминает интерцессию: в начале поминаются святые, причем в порядке: Богородица, ангелы, Иоанн Предтеча, апостолы и дневной святой, затем поминаются все живущие и усопшие, причем категории поминаемых лиц во многом повторяют тексты интерцессии, только перед поминальной частью вставлены прошения покаянного характера за самого себя, что отражает монашеское благочестие.

Таким образом, сокращенный агиополитский паннихис в рукописи *Q.n.I.57* типологически схож с евергетидским паннихисом и выполняет те же литургические функции: помимо изначальной функции места для пения дополнительных канонов это также поминовение живых и умерших за вечерним богослужением. Возможно, такая служба бытовала далеко не во всех монастырях, чем можно объяснить ее отсутствие в списках *Соф. 1052* и *О.п.I.2*. Впрочем, ее следы можно найти в древнерусских богослужебных сборниках XIV–XV вв. *Син. тип. 47*, *Ф.п.I.73* и *Арх. ком. 171*, однако в них она помещена в качестве дополнительной части повечерия, а не вечерни.²⁰

2.4.8. Повечерие

Ядро повечерия в Часословце состоит из тех же элементов, что и в Часовнике: шестопсалмие (псалмы 4, 6, 12, 24, 30 и 90), песнь

²⁰ В *Син. тип. 47* приводятся псалом 50, канон Богородице *Многими одержим напастьми*, Трисвятое с *Отче наш* и тропари *Помилуй нас, Господи, помилуй нас*. В списке *Ф.п.I.73* единица состоит только из псалма 50 и тропарей, к которым добавлена молитва *Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая во дни (9)*. В *Арх. ком. 171* присутствуют лишь тропари и молитва.

Исаии *С нами Бог*, тропари *День пребыв*, гимн *Бесплотное естество*, Символ веры, набор молебных прошений и заключительное Трисвятое с *Отче наш*, за которым следуют тропари *Невидимых враг моих неусыпание веси, Господи* = Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου τὸ ἄϋπνον ἐλίστασαι, Κύριε. В Часословце отсутствуют гимны κατὰ στίχων, которые в Часовнике размещены после Трисвятого с *Отче наш* в конце повечерия. С другой стороны, в конце повечерия в Часословце присутствует дополнительная часть, состоящая из псалма 6 и Трисвятого с *Отче наш* (т. е. «студийского начала»), за которым следует молитва.

Дополнительные части повечерия появляются в орологиях «студийского и окоlostудийского» типа. Они есть в рукописи 1074 г. *Vatoped. 1248*, причем в ней уже две дополнительные части, первая содержит три псалма, вторая — славословие и библейские песни Езекии и Манассии. Еще более развернутый вид они приобретают в орологии *Harvard gr. 3*, где насчитывается пять таких добавлений к основной части повечерия [Anderson, Parenti 2016: 166–176]. Наличие в Часословце лишь одной дополнительной части и ее простота наводят на мысль, что он отражает ранний этап развития таких дополнений к повечерию, предположительно середины XI в. Это подтверждается наличием такой же единицы в Студийско-Алексиевском уставе. Там она совершается в конце повечерия в рамках чина прощения, состоящего из псалма 6, Трисвятого с *Отче наш* и молитвы «от попа» [Типографский устав 2006: 58]; под молитвой, по всей видимости, Устав подразумевает отпуст *Христос Бог молитвами святых Богородица* [Пентковский 2001а: 412], который также записан на этом месте в рукописи *Q.n.I.57* (л. 146 об.). После отпуста в *Q.n.I.57* помещена молитва повечерия из цикла молитв свт. Василия Великого *Господи Боже наш, вечная жизни подателю* = Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς χορηγός (8). Это, должно быть, и было ее первоначальным местом: она органично дополняет чин, записанный в Студийско-Алексиевском уставе.

Помимо молитвы из цикла молитв свт. Василия Великого в рукописи *Q.n.I.57* на повечерии должна быть еще и молитва из 24-псалмового Орология. Это молитва *Господи Боже наш, милостив буди мне, грешнику* = Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς (21), помещенная в начале службы, перед шестопсалмием; в 24-псалмовых орологиях она размещена на 7-м часе ночи. Ее славянский текст в *Q.n.I.57* отредактирован по сравнению с греческим оригиналом

(см. табл. 2.19): здесь приведено личное местоимение 1-го лица в единственном числе, при том что в греческих орологиях местоимение стоит во множественном числе. Правда, к концу славянский текст переходит на форму множественного числа **ПОМИЛОУИ НАСЪ ГИ**, в чем согласуется с греческим. Кажется, что при переводе молитвы множественное число было переделано на единственное, но замена эта не была проведена полностью.

Таблица 2.19

Молитва 7-го часа ночи в славянских и греческих источниках

<i>Q.n.I.57, л. 134</i>	<i>Paris gr. 331, л. 171–171 об.</i>
ГѢ БѢ НАШЪ МЛСТИВЪ БОУДИ МИ ГРѢШНИКОУ СЪГРѢШИХЪ И БЕЗАКОНЬНОВАХЪ	Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς· ἡμάρτομεν, καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ ἠσεβήσαμεν,
И НЕСМЪ ДОСТОИНЪ ВЪЗВЕСТИ ОУИЮ МОЮЮ И ВЪЗРѢТИ НА НБѢ	καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὸ ὄμμα καὶ βλέπειν εἰς οὐρανοὺς,
ИМЪЖЕ ОСТАВИХЪ ПОУТЬ Ѡ ПРАВДЫ	διότι <u>κατηλίπομεν</u> τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου
И ХОДИХЪ ВЪ ХОТѢНИИХЪ СРДЦѢ НАШИХЪ ДОУКВѢНЪХЪ	καὶ <u>ἐπορεύθημεν</u> τοῖς θελήμασι τῆς καρδίας ἡμῶν τοῖς πονηροῖς·
ПОМИЛОУИ НАСЪ ГИ ПО МНОЗКИ МИЛОСТИ ТВОЕИ	φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, διὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομα σου, ὅτι κατηναλώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν
И ЛѢТА НАША СЪ ТЦАНИЕМЪ НЪИЪ И ПРИСНО	καὶ τὰ ἔτη ἡμῶν μετὰ σπουδῆς.

В рукописях *Соф. 1052* и *О.н.1.2* размещение молитв на повечерии различается. Молитва 7-го часа из 24-псалмового Орология (21) отсутствует. Молитва из цикла свт. Василия Великого (8) размещена в конце основной части повечерия, после тропарей *Невидимых враг моих*. В конце дополнительной единицы помещена молитва *Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая в дни* = Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετωμένου ἡμέρας (9), которая, как мы указали выше, происходит из константинопольской «песенной» вечерни и размещена в списке *Q.n.I.57* в начале вечерни. При этом текст молитвы (9) в *Соф. 1052* и *О.н.1.2* соответствует редакции этой молитвы в служебниках, а не в *Q.n.I.57*. Впрочем, ее размещение в дополнительных частях повечерия встречается уже в орологиях *Vatoped. 1248*, а для более поздних списков становится общепринятым.

Структура повечерия в славянских часословах

Часовник	Часословец	
	<i>Q.n.I.57</i>	<i>Соф. 1052, O.n.I.2</i>
Псалмы 4, 6, 12; 24, 30, 90 Песнь Исаии Тропари <i>День пребыв</i> Гимн <i>Бесплотное естество</i> Символ веры Молебные прошения Трисвятое с <i>Отче наш</i> гимны <i>каѣ стѣхов</i> Тропари <i>Невидимых враг моих</i>	Молитва <i>Господи Боже наш</i> (21) Псалмы 4, 6, 12; 24, 30, 90 Песнь Исаии Тропари <i>День пребыв</i> Гимн <i>Бесплотное естество</i> Символ веры Молебные прошения Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Невидимых враг моих</i> Ектенья и отпуст	Псалмы 4, 6, 12; 24, 30, 90 Песнь Исаии Тропари <i>День пребыв</i> Гимн <i>Бесплотное естество</i> Символ веры Молебные прошения Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Невидимых враг моих</i> Молитва свт. Василия Великого (8)
	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Ектенья и отпуст <i>Христос Бог, молитвами пресвятыя Богородица</i> Молитва свт. Василия Великого (8)	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва <i>Господи, Господи, избави нас</i> (9)

Таким образом, анализ повечерия показывает, что к чину, известному в Студийско-Алексиевском уставе, была добавлена молитва из цикла молитв свт. Василия Великого, что зафиксировано в *Q.n.I.57*. В этом списке также есть молитва из 24-псалмового Орология. В рукописях *Соф. 1052* и *O.n.I.2* иное расположение молитв, и, возможно, они отражают более позднее редактирование чина.

2.4.9. Полунощница

Суточный круг древнерусского Часословца завершается полунощницей. Структура чина по *Q.n.I.57* и *Соф. 1052* различается.²¹

²¹ Конец рукописи *O.n.I.2* утрачен, но, по всей видимости, эта служба в ней была близка к чину в *Соф. 1052*.

В списке *Q.n.I.57* полунощница еще имеет простую структуру, состоящую из одной литургической единицы с «непорочными» (17-й кафизмой) в центре. Список *Соф. 1052* после 17-й кафизмы содержит изменяемую часть с разными вариантами для будничных дней, субботы и воскресенья, а также дополнительную часть, состоящую из псалмов 120 и 133, гимнографии и поминальной молитвы *Помяни, Господи, всего мира* = Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ κόσμου σου (150).

Такая полунощница, содержащая псалом 118 (17-ю кафизму), восходит к центральной части константинопольского ночного бдения, которую Фрэйшхов назвал Pan-Mid2 [Frøyshov 2024: §4.2.1]. В том или ином виде она есть во всех списках «студийской и околостудийской» группы, иногда в качестве самостоятельного последования, иногда в дополнение к повечерию. Так, в орологии *Vatoped. 1248* она размещена среди ночных последований (л. 25), а в Гарвардской псалтири с часословом входит в состав дополнительных частей повечерия [Anderson, Parenti 2016: 172]. В Студийско-Алексиевском уставе также есть одночастная полунощница, состоящая из «непорочных», Трисвятого с *Отче наш* и тропарей [Пентковский 2001а: 413]. В Ипотипосисе Никиты Стифата аналогичный чин содержит уже также и молитвы по каждой части «непорочных» [Parpulov 2014: 293]. Разнообразие источников показывает, что в XI — начале XII в. место этой службы еще не утвердилось окончательно. Тем не менее близость чина в *Q.n.I.57* к чину в Ипотипосисе — к тексту 17-й кафизмы добавлены молитвы, но чин еще одночастный — показывает, что этот список Часословца отражает состояние полунощницы в Константинополе во второй половине XI в. Вариант службы с двухчастной структурой с разными окончаниями для будних, субботних и воскресных дней, который записан в *Соф. 1052*, уже ближе к чину полунощницы в списках «центрального позднеагиополитского Орология» [Frøyshov 2024: §4.4], т. е. отражает греческую практику последней четверти XII в. или позднее.²²

Тем не менее именно рукопись *Соф. 1052* позволяет нам увидеть место на полунощнице молитвы *Господи Боже наш, истинное сияние Отче* = Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ αἴδιον ἀπαύγασμα τοῦ Πατρὸς (355)

²² Предположительно самый ранний памятник с многочастной полунощницей и с вариантами для будних дней, субботы и воскресенья — сиро-палестинский орологий *Berlin Or. Oct. 1019* [Black 1954: 97–101], датированный 1187 или 1188 г., возможно восходящий к протографу первой половины XII в. [Frøyshov 2024: note 193].

из цикла молитв свт. Василия Великого. В *Q.n.I.57* эта молитва отсутствует, но в *Соф. 1052* она помещена в воскресном окончании первой части. В субботнем окончании первой части в *Соф. 1052* помещена молитва *Вседержителю вышний Боже и нижней твари содетелью* (лїи), а в будничном окончании — молитва *Владыко Господи, Отче щедрот и Боже всего утешения* (лї). Обе молитвы восходят к «первичной последовательности» молитв келейной Псалтири и в рукописи *Григ. 4* размещаются после 15-й и 5-й кафизм соответственно. Представляется, что в *Соф. 1052* эти две молитвы были добавлены в чин полунощницы из Псалтири, а первичная для чина молитва свт. Василия Великого сохранилась только как молитва воскресной полунощницы. При этом размещенная во всех трех вариантах конечной части молитва *Иже на всяко время и на всяк час* = Ὁ ἐν παντί καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ (14), по всей видимости, также свидетельствует о более позднем редактировании чина, так как ее наличие на службах суточного круга характерно для списков «центрального позднеагиополитского Орология».

Нам представляется, что в протографе *Q.n.I.57* чин полунощницы состоял из «непорочных», Трисвятого с *Отче наш*, тропарей и молитвы из цикла молитв свт. Василия Великого (355). Впоследствии эта молитва была заменена на те молитвы, которые мы находим в рукописи сейчас: молитву *Владыко Господи Боже, послы на мя, грешнаго и неключимаго* (кв), пространную молитву поминального характера и молитву к Богородице Петра Черноризца *Пресвятая владычице Богородице, веде, яко сквернав и нечист есмь* (р). По всей видимости, эти молитвы также добавлены из Псалтири, хотя они отсутствуют в «первичной последовательности»: молитва (кв) встречается в южнославянских псалтирях *Плевля 80* и *Печ 68* после 17-й кафизмы, т. е. после того же псалмодического элемента, из которого состоит полунощница в Часословце. Кроме того, после первой части «непорочных» в обеих рукописях *Q.n.I.57* и *Соф. 1052* помещена молитва к Богородице *Многих и великих даров насладився* = Πολλῶν καὶ μεγάλων ἀπολαύσας τῶν δωρημάτων (57). Она есть в 24-псалмовом Орологии: в ранних памятниках этого жанра она записана на 12-м часе дня, а в более позднем *Leimonos 295* — на 4-м часе ночи. Однако она есть и в Дечанской псалтири, где помещена по 9-й кафизме. Сравнение текста молитвы показало, что записанные в *Q.n.I.57*, *Соф. 1052* и *Гильф. 17* тексты этой молитвы восходят к одному переводу. Скорее всего, он делался в XIII в. для Псалтири, а уже из нее попал в Часословец. Кроме того, рукописи Псалтири могут содержать чин полу-

нощницы в качестве приложения, в котором могут быть записаны различные молитвы. Один такой чин помещен в южнославянской псалтири *Hiland. 453*, в нем встречается молитва свт. Григория *Господи, услыши молитву мою, якоже аз знаю: время мое близ суще* (б), имеющая латинское происхождение. Возможно, именно из такого чина она попала в *Q.n.I.57*, где записана после первой части «непорочных».

Таблица 2.21

Структура полунощницы в славянском Часословце

<i>Q.n.I.57</i> (л. 193–225 об.)	<i>Соф. 1052</i> (л. 148–171 об.)
Молитва <i>Благодарю Тя, Святая Троице</i> (184) «Непорочны» (1-я часть) Молитва свт. Григория (б) Молитва <i>Многих и великих даров насладився</i> (57) «Непорочны» (2-я часть) Эвлогитарии заупокойные Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари покаянные Молитва <i>Владыко Господи Боже, послы на мя, грешнаго и неключимаго</i> (кв) Молитва-помянник Молитва Петра Черноризца <i>Пресвятая владычице Богородице, веде, яко сквернав и нечист есмь</i> (р)	Псалом 50 «Непорочны» (1-я часть) Молитва <i>Многих и великих даров насладився</i> (57) «Непорочны» (2-я часть) Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Се жених грядет</i> Молитва <i>Иже на всяко время и на всяк час</i> (14) Молитва <i>Владыко Господи, Отче щедрот и Боже всего утешения</i> (л) (в будние дни) Молитва <i>Вседержителю вышний Боже и нижней твари содетелью</i> (лн) (в субботу) Молитва свт. Василия Великого <i>Господи Боже наш, истинное сияние Отче</i> (355) (в воскресенье)
	Псалмы 120 и 133 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Заупокойные тропари Молитва <i>Помяни, Господи, всего мира</i>

Итак, полунощница остается самой сложной службой суточного круга Часословца для интерпретации. Кажется, нам удалось установить ее первоначальный вид, состоящий из «непорочных», Трисвятого с *Отче наш*, тропарей и молитвы из цикла молитв свт. Василия Великого. Молитва из 24-псалмового Орология на этой службе отсутствует, но зато в первоначальный чин были добавлены в XIII в. раз-

личные молитвы из Псалтири, либо из молитв после кафизм, либо из чинов полунощницы, записанных в Псалтири. Кроме того, чин полунощницы был отредактирован, также предположительно в XIII в., и получил сложную структуру, зафиксированную в *Соф. 1052* и состоящую из особых молитв и тропарей для субботнего и воскресного вариантов, а также дополнительной, поминальной части службы.

2.4.10. Источники древнерусского Часословца

2.4.10.1. Структура Часословца *Q.n.I.57*

Как мы уже видели, важное значение для выяснения этапов формирования Часословца и выявления его греческих и славянских источников имеют размещенные на суточных службах молитвы. Резюмируя все вышесказанное, перечислим в таблице 2.22 молитвы, записанные в рукописи *Q.n.I.57*, а также их возможные источники. Полужирным шрифтом выделим молитвы из цикла молитв свт. Василия Великого, подчеркиванием — молитвы «второго цикла», курсивом — молитвы малых часов 24-псалмового Орология, серым шрифтом — молитвы, взятые из славянской келейной Псалтири. Без специального выделения остаются молитвы, чье происхождение нам пока неясно или которые не относятся к одной из этих групп; см. также пояснения в третьей колонке таблицы 2.22.

Таблица 2.22

Расположение и функция молитв в списке *Q.n.I.57*

Место в <i>Q.n.I.57</i>	Молитва	Функция в греческих или славянских источниках
Первая часть куроглашения	О, слава Тебе, Владыко человеколюбче К Тебе, человеколюбче Владыко (188)	Восходят к студийскому чину восстания от сна, похожему на чин в Ипотипосисе (?)
Куроглашение	Господи Боже наш, покоивый нас сном (291) Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе, присно презрый грехи наша (277)	Восстание от сна в <i>Coislin 213</i> Также есть в чине восстания от сна в Ипотипосисе
Начало утрени	<i>Благодарю Тя, Господи, долготерпеливаго (1)</i>	1-й малый час
Конец утрени	<i>Господи Иисусе Христе Боже наш, на Тя уповах (6)</i> Владыко Боже, рождися прежде денница от Отца (191)	12-й час ночи Утрени в <i>Coislin 213</i>

Место в <i>Q.п.1.57</i>	Молитва	Функция в греческих или славянских источниках
Первый час	<u>Благодарю Тя, Господи Боже мой, и славлю Тя (344)</u> <i>Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, Слово бессмертное (3)</i>	Первый большой час (?) 2-й малый час
Междочасие первого часа	Отче святыи, иже солнце сый праведное Господа нашего (292) Владыко Господи Отче вседержителю (73) Боже, очисти мя, грешнаго (25)	Первый час в <i>Coislin 213</i> Междочасие первого часа (?)
Начало дневных часов	<i>Боже праведный и прехвальный (7)</i>	3-й малый час
Третий час	Боже святыи, утешителю, душе истинный (353) <i>Боже вседержителю и Отче Иисус Христов, единочадаго Сына (11)</i>	Третий час в <i>Coislin 213</i> 4-й малый час
Междочасие третьего часа	<u>Боже щедрый, утешая нас на всяк час (64)</u> <i>Господи, Господи, иже высоту и землю пядию измерив (34)</i>	Третий большой час (?) 6-й малый час
Шестой час	Христе Боже наш, иже нашего ради осужения (89) <i>Господи, вышший всех и всех ради и во всех (13)</i>	Шестой час в <i>Coislin 213</i> 7-й малый час
Междочасие шестого часа	<u>Господи Боже наш, иже в полудне сподобивыйся прийти Ниц и убог восхвалит Тя, Господи (30)</u>	Шестой большой час (?) 10-й малый час
Девятый час	Владыко Господи, живот всех, иже от неизреченаго Твоего человеколюбия (95) <i>Господи, якоже велиши, Господи, якоже веси (29)</i>	Девятый час в <i>Coislin 213</i> 11-й малый час
Междочасие девятого часа	<u>Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой, и прославлю имя Твое</u> <i>Господи, иже над Лазарем плакався (225)</i>	Девятый большой час (?) 12-й малый час (?)
Изобразительны	Господи Боже мой, иже преславную Матерь Свою явив	Восходит к чину изобразительных, близкому к Ипотипосису
Начало вечерни	<i>Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая во дни (9)</i>	1-й час ночи (?)

Место в <i>Q.n.I.57</i>	Молитва	Функция в греческих или славянских источниках
Конец вечерни	Господи Боже наш, иже человеческому животу (354)* <i>Благословен еси, Господи, един обновляя сотворение дел своих (18)</i>	Вечерня в <i>Coislin 213</i> 2-й час ночи
Сокращенный панихис	Святая Богородице Марие, святой Михаиле и Гаврииле	Восходит к чину панихиса, близкому к евергетидскому
Начало повечерия	<i>Господи Боже наш, милостив буди мне, грешнику (21)</i>	7-й час ночи
Конец повечерия	Господи Боже наш, вечныя жизни подателю (8)	Повечерие в <i>Coislin 213</i>
Начало ночных часов	Боже святыи и ныне Владыко (ѿ)	<i>Григ. 4</i> по 18-й кафизме
В конце каждого антифона ночных часов	Господи Боже наш, Отче истиннаго света (мѳ, 15)	<i>Григ. 4</i> по 6-й кафизме
	Благодарим Тя, Господи Боже наш, о всех благих Твоих (ѳ)	<i>Григ. 4</i> по 7-й кафизме
	Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил (ѿѳ, 10)	<i>Григ. 4</i> по 8-й кафизме
	Господи, видиши беду мою, принуди мя (нѣд)*	<i>Григ. 4</i> по 10-й кафизме
Конец ночных часов	Величая, возвеличу Тя («св. Евстратия») <i>Душе моя, почто жалуеши</i>	Есть в чине ночных часов в Студийско-Алексиевском уставе Повечерие 24-псалмового Орология (?)
Начало полунощницы	Благодарю Тя, Святая Троице (184)	По восстании от сна либо на полунощнице
Середина полунощницы	Господи, услыши молитву мою (ѳ) Многих великих даров (57)	Чин полунощницы в Псалтири (?)
Конец полунощницы	Господи Боже наш, истинное сиянье Отче (355)*	Полунощница в <i>Coislin 213</i>
	Владыко Господи Боже, послы на мя, грешнаго (кѣв)	Чин полунощницы в Псалтири (?)

* В списке *Q.n.I.57* отсутствует, но по указанным выше соображениям содержалась в его протографе.

Из этой реконструкции видно, что *Q.n.I.57* является многослойным источником, который нельзя напрямую отождествить с каким-то одним переводом Орология, как предположил А. М. Пентковский [Пент-

ковский 2019: 125–127]. На ночных часах и полунощнице в *Q.n.I.57* помещены молитвы из Псалтири. Удалив этот более поздний слой псалтирных молитв, мы можем увидеть, что протограф *Q.n.I.57*, бытовавший до добавления молитв из Псалтири, возник в результате объединения двух разных источников: «студийского» Орология и 24-псалмового Орология.

«*Студийский*» источник Q.п.I.57

Один орологий, легший в основу протографа *Q.n.I.57*, содержал все суточные службы, имеющиеся в рукописях *Q.n.I.57* и *Сof. 1052*: куроглашение, утреню и первый час; третий, шестой, девятый часы и изобразительны; вечерню; повечерие и ночные часы; полунощницу. Структура служб была такой же, как в Студийско-Алексиевском уставе, только в конце каждой службы размещалась молитва из цикла молитв свт. Василия Великого. Исключением был чин ночных часов: это не самостоятельная служба, а келейное последование, добавляемое к повечерию, поэтому на нем молитва из этого цикла не предполагается, и его структура совпадала со структурой в Студийско-Алексиевском уставе. Кроме того, молитвы из этого цикла не было и на изобразительных, которые также функционируют как дополнение к часам, а не как самостоятельная служба. Впрочем, видимо, в этом источнике на изобразительных размещалась молитва *Господи Боже мой, иже преславную Матерь Свою явив*. Наконец, этот орологий должен был содержать чин куроглашения примерно в таком виде, как в *Q.n.I.57*, — на нем размещалась молитва из цикла свт. Василия Великого и молитва *Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе, присно презряй грехи наша* (277) — а также чин паннихиса в конце вечерни.

Нам представляется, что этот орологий уже содержал междочасия, ибо только так мы можем объяснить необычный выбор псалмов на междочасиях в Часословце, отражающий предположительно ранний этап бытования этих служб в Византии. Кроме того, представляется, что именно на междочасиях были размещены часовые молитвы свт. Василия Великого. На это указывает та необычная структура, которую имеет междочасие первого часа: молитва первого часа *Отче святой, иже солнце сый праведное Господа нашего* (292) на нем записана после псалмов и до Трисвятого с *Отче наш*, а в конце междочасия — молитва *Боже, очисти мя, грешнаго* (25). По всей видимости, самостоятельных молитв междочасий в этом орологии еще не было, междочасие мыслилось как продолжение часа, и поэтому

на нем размещалась часовая молитва. Исключением было междочасие первого часа, на него, видимо, уже была добавлена собственная молитва (25), а молитва из цикла свт. Василия Великого (292) размещалась перед Трисвятым с *Отче наш*, сохраняя архаическую «часовую» структуру междочасия. Примеры «студийских и околостудийских» орологиев с молитвами на междочасиях, но не на часах известны (*Г.а.VIII, BSB 320*). Впрочем, в рукописи *Sin. gr. 870* встречаются также случаи размещения молитв на часах, но не на междочасиях.

Наличие междочасий позволяет исключить гипотезу о переводе орология в 20–30-е гг. XI в. в Охриде [Пентковский 2019: 125–127], где, кроме того, не было предпосылок для создания новой редакции Часослова. Необходимость нового часослова могла возникнуть при переводе типикона, поэтому представляется, что орологий был переведен между 1067 и 1074 гг., одновременно с древнерусским переводом Типикона патриарха Алексия Студита, что позволяет назвать его условно «студийским» источником *Q.n.I.57*. Возможно, за основу был взят орологий из того же столичного Успенского монастыря, основанного патриархом Алексием, а перевод также предназначался для Киево-Печерского монастыря и выполнялся по заказу прп. Феодосия Печерского. В пользу такого вывода говорит наличие в Часословце молитв, которых еще нет в Типиконе, составленном не позже 1043 г. Памятники, датируемые примерно этим же временем, — Ипотипосис Никиты Стифата, составленный ок. 1065 г., орологий *Vatoped. 1248*, датированный 1074 г., — также содержат молитвы на последованиях суточного круга, а келейные чины Ипотипосиса (куроглашение, ночные часы, полунощница) структурно достаточно близки к чинам Часословца, и это позволяет считать, что Часословец был создан примерно в то же время.

Различия между келейными службами Часословца и Ипотипосиса заставляют нас исключить именно Студийский монастырь как место перевода Часословца, но позволяют предположить, что это был Успенский монастырь, получивший из Студийского свою богослужебную традицию. Кроме того, наличие в Часословце полного цикла молитв свт. Василия Великого со специальными концовками, упоминающими чины небесной иерархии по Псевдо-Дионисию Ареопагиту, также указывает на то, что он был переведен раньше конца XI в., так как в орологиях конца XI и XII вв. полный цикл этих молитв уже отсутствует, а сохранившиеся молитвы не содержат указанных концовок.

Наконец, наличие в цикле молитв свт. Василия Великого восточнославянских лексических регионализмов свидетельствует в пользу перевода Часословца именно древнерусскими книжниками.

24-псалмовый Часослов в основе Q.п.I.57

Если первый часослов, легший в основу Q.п.I.57, имел соборно-приходское назначение и относился к «студийской» традиции, то вторым источником послужил 24-псалмовый Часослов. Эта рукопись содержала на малых часах молитвы из цикла молитв малых часов, а на больших часах — молитвы из «второго цикла». О том, что молитвы «второго цикла» могли размещаться на больших часах 24-псалмового Часослова, свидетельствует наличие двух из них — молитв *Благодарю Тя, Господи Боже мой, и славлю Тя* (344) и *Боже щедрый, утешая нас на всяк час* (64) — на первом и третьем часах в *Sin. gr. 869* и *Paris gr. 331*. Другие две молитвы цикла, видимо, не вошли в сохранившиеся греческие рукописи этого памятника. При совмещении «студийского» источника и 24-псалмового Часослова составитель протографа Q.п.I.57 разместил имеющиеся в «студийском» источнике молитвы свт. Василия Великого на часах, ибо этот источник для него был первичным, а молитвы «второго цикла» — на междочасиях. Исключением послужило междочасие первого часа, ввиду его необычной структуры в «студийском» источнике часовая молитва свт. Василия Великого сохранилась на нем, а молитва из «второго цикла» была помещена на первом часе.

Если принять предположение, что молитвы «второго цикла» размещались на больших часах в 24-псалмовом Часослове, легшем в основу Q.п.I.57, то тогда он должен был иметь следующую структуру дневных часов, и на них предположительно размещались такие молитвы (как и выше, курсивом выделены молитвы малых часов, подчеркиванием — молитвы «второго цикла»):

Таблица 2.23

Молитвы реконструируемого славянского 24-псалмового Часослова

Суточная служба	Молитва
Первый большой час	<u>Благодарю Тя, Господи Боже мой, и славлю Тя</u> (344)
1-й малый час	<i>Благодарю Тя, Господи, долготерпеливаго</i> (1)
2-й малый час	<i>Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, Слово бессмертное</i> (3)
Третий большой час	<u>Боже щедрый, утешая нас на всяк час</u> (64)
3-й малый час	<i>Боже праведный и прехвальный</i> (7)

Суточная служба	Молитва
4-й малый час	<i>Боже вседержителю и Отче Иисус Христов, единочадаго Сына (11)</i>
Шестой большой час	<i>Господи Боже наш, иже в полудне сподобивыйся прийти</i>
6-й малый час	<i>Господи, Господи, иже высоту и землю пядию измерив (34)</i>
7-й малый час	<i>Господи, вышший всех и всех ради и во всех (13)</i>
Девятый большой час	<i>Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой, и прославлю имя Твое</i>
10-й малый час	<i>Нищ и убог восхвалит Тя, Господи (30)</i>
11-й малый час	<i>Господи, якоже велиши, Господи, якоже веси (29)</i>
12-й малый час	<i>Господи, иже над Лазарем плакався (225)</i>

Структура этого реконструированного часослова напоминает орологий *Leimonos 295*, так как именно в нем 3, 6 и 9-й малые часы размещены после третьего, шестого и девятого больших часов. Правда, в нем эти малые часы имеют структуру междочасий, заимствованных из орология по типу *Sin. gr. 870*, за которыми следуют остальные малые часы, например, за 3-м — 4-й и 5-й и т. д. (см. табл. 1.2). Тем не менее на основании этого списка мы знаем, что существовал 24-псалмовый орологий, в котором 3, 6 и 9-й малые часы были перемещены и поставлены после соответствующих больших часов, а не до них, что первично и характерно для всех ранних рукописей 24-псалмового типа. Орологий *Leimonos 295*, по всей видимости, является объединением такого переформатированного 24-псалмового орология с орологием с междочасиями по типу *Sin. gr. 870*. Такой орологий также лег в основу и славянского перевода 24-псалмового Часослова. Помимо рукописи *Leimonos 295*, которая датируется второй половиной XII в., еще два 24-псалмовых орология отражают влияние Орология с междочасиями: *Sin. gr. 868* (конец XI в.) и *Sin. gr. 869* (начало XII в.). Но в них дублирующий малый час размещен до соответствующего большого часа. Исходя из датировки этих списков возникновение переформатированного Орология можно датировать началом — первой половиной XII в.

В 24-псалмовом Орологии, легшем в основу славянского перевода, произошли дополнительные изменения, уже не отраженные в *Leimonos 295*: последовательность трех малых часов была сокращена до двух, так что после каждого большого часа расположены два малых часа, формирующих своего рода двойное междочасие. Этим объясняется, почему молитвы 5-го и 8-го малых часов в Часословце отсутствуют. После девятого большого часа сохраняется последова-

тельность трех, а не четырех часов, что сделано за счет исключения 9-го малого часа, видимо, ввиду того что на нем была размещена молитва Манассии, имеющая к этому времени уже функцию ночной молитвы.²³ Молитва последнего, 12-го малого часа в источниках нестабильна, так что на нем в греческом протографе вполне могла быть записана редкая молитва *Господи, иже над Лазарем плакався* (225). Таким образом, славянский 24-псалмовый Часослов был не только переформатированным, но еще и усеченным.

Как мы увидим ниже, в третьей главе, Ярославский часослов подтверждает предположение, что, хотя ни одна рукопись такого памятника не дошла до наших дней, именно такой усеченный и переформатированный 24-псалмовый Орологий был переведен славянами и был известен вплоть до времени составления Ярославского часослова или его протографа в XIII в. Об обстоятельствах перевода этого памятника, кроме того, что он был выполнен не позже середины XII в. и исходя из обнаруженных в некоторых молитвах в *Q.n.I.57* русизмов также древнерусскими книжниками, сказать что-то более конкретное сейчас не представляется возможным. Видимо, наличие лишь соборно-приходского Часослова было недостаточным, была потребность в Часослове для келейной молитвы. С одной стороны, очевидным местом бытования такого келейного Часослова мог быть Афон: там в первой половине XII в. в монастыре Ксилургу существовала славянская монашеская община [Thomson 1996: 328]. Кроме того, в описи имущества этого монастыря, составленной в 1142 г., упоминаются «русские книги» (βιβλία ρούσικα), а среди них — пять орологиев [Мошин 1998: 53–54]. Наличие именно пяти орологиев может свидетельствовать об их келейном назначении, так как для соборной молитвы достаточно лишь двух экземпляров, для правого и левого хоров. С другой стороны, все эти аргументы весьма слабые, и, кроме того, по предположению Фрэйсхова, 24-псалмовый Орологий имеет константинопольское происхождение, а у нас нет данных о славянских монастырях в столице Византии в указанное время.

2.4.10.2. Структура Часословцев *Соф. 1052* и *О.н.1.2*

Перейдем теперь к рассмотрению молитв, размещенных в двух других списках Часословца, *Соф. 1052* и *О.н.1.2*, которые мы распо-

²³ Чтобы сохранить логику последования малых часов, можно эти часы условно перенумеровать: 9, 10 и 11-й. Тогда наравне с 5-м и 8-м отсутствует также и 12-й час. Впрочем, нумерация часов здесь не имеет принципиального значения.

ложим в таблице 2.24 и обозначим их происхождение. Как и выше, полужирным шрифтом выделены молитвы из цикла свт. Василия Великого, подчеркиванием — молитвы «второго цикла», курсивом — молитвы малых часов 24-псалмового Орология, серым шрифтом — молитвы, взятые из славянской келейной Псалтири. В рукописи *О.п.1.2* начало и конец утрачены, в сохранившейся же части набор молитв в целом совпадает с молитвами в *Соф. 1052* за некоторыми исключениями.

Таблица 2.24

Расположение и функция молитв в списках *Соф. 1052* и *О.п.1.2*

Место в <i>Соф. 1052</i> и <i>О.п.1.2</i>	Молитва	Функция в греческих или славянских источниках
Первая часть куроглашения***	Велий еси, Господи, слава Тебе, Владыко человеколюбче Благодарю Тя, Святая Троице (184)	Молитва из второй части чина в <i>Q.n.1.57</i>
Куроглашение***	Господи Боже наш, покоивый нас сном (291) К тебе, человеколюбче Владыко (188) О пресвятая Госпоже Богородице Слава Тебе, Боже мой, иже человеколюбным Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа Владыко Боже Святей непостижимый	Восстание от сна в <i>Coislin 213</i> Молитва из первой части чина в <i>Q.n.1.57</i> Молитвы заимствованы из Псалтири (?)
Начало утрени***	Владыко Господи Вседержителю, приемля от небесных сил Владыко Боже, рождися прежде денница от Отца (191)	Молитва «начинающе всяко пение» Утрени в <i>Coislin 213</i> В конце утрени в <i>Q.n.1.57</i>
Конец утрени	<i>Господи Иисусе Христе Боже наш, на Тя уповах (6)</i> <i>Господи, Господи, Твой есть день и Твоя есть ночь (43)*</i> Боже, очисти мя, грешнаго, и не остави мене (25)*	12-й час ночи, в конце утрени в <i>Q.n.1.57</i> 12-й час ночи, в <i>Q.n.1.57</i> отсутствует В <i>Q.n.1.57</i> на междочасии первого часа
Первый час	Благодарю Тя, Господи Боже мой, и славлю Тя (344)	Первый большой час (?) На первом часе в <i>Q.n.1.57</i>
Междочасие первого часа	Отче святей, иже солнце сый праведное Господа нашего (292) Милостивый Господи, прими воздыхание* Ныне припадаю Ти, Госпоже*	Первый час в <i>Coislin 213</i> На междочасии первого часа в <i>Q.n.1.57</i> Молитвы «поемые по всяком пении»

Место в <i>Соф. 1052</i> и <i>О.н.1.2</i>	Молитва	Функция в греческих или славянских источниках
Начало дневных часов	Владыко Господи Вседержителю, приемля от небесных сил*	Молитва «начинающе всяко пение»
Третий час	<u>Боже щедрый, утешая нас на всяк час (64)</u>	Третий большой час (?) На междочасии третьего часа в <i>Q.n.1.57</i>
Междочасие третьего часа	Боже святой, утешителю, душе истинный (353)	Третий час в <i>Coislin 213</i> На третьем часе в <i>Q.n.1.57</i>
Шестой час	<u>Господи Боже наш, иже в полудне сподобивыйся прийти</u>	Шестой большой час (?) На междочасии шестого часа в <i>Q.n.1.57</i>
Междочасие шестого часа	Христе Боже наш, иже нашего ради осужения (89)	Шестой час в <i>Coislin 213</i> На шестом часе в <i>Q.n.1.57</i>
Девятый час	<u>Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой, и прославлю имя Твое</u>	Девятый большой час (?) На междочасии девятого часа в <i>Q.n.1.57</i>
Междочасие девятого часа	Владыко Господи, живот всех, иже от неизреченаго Твоего человеколюбия (95)	Девятый час в <i>Coislin 213</i> На девятом часе в <i>Q.n.1.57</i>
Изобразительны	Господи Боже мой, иже преславную Матерь Свою явив	Восходит к чину изобразительных, близкому к Ипотипосису, так же в <i>Q.n.1.57</i>
Начало вечерни	Владыко Господи Вседержителю, приемля от небесных сил* Господи Боже наш, иже человеческому животу (354)	Молитва «начинающе всяко пение» Вечерня в <i>Coislin 213</i> В протографе <i>Q.n.1.57</i> была в конце вечерни (?)
Конец вечерни	<i>Душе моя, почто жалуеши*</i> <i>Что Ти принесу или что Ти воздам (274)**</i>	Повечерие 24-псалмового Орология (?)
Конец повечерия	Господи Боже наш, вечныя жизни подателю Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая во дни (9)	Повечерие в <i>Coislin 213</i> , так же в <i>Q.n.1.57</i> Дополнительная часть повечерия
Начало ночных часов***	Господи, Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, имже вся сотворена суть	Молитва начала пения Псалтири (?)
В конце каждого часа ночных часов	Господи Боже наш, Отче истиннаго света (мѳ, 15) Благодарим Тя, Господи Боже наш, о всех благых Твоих (ѳ)	<i>Григ. 4</i> по 6-й кафизме, так же в <i>Q.n.1.57</i> <i>Григ. 4</i> по 7-й кафизме, так же в <i>Q.n.1.57</i>

Место в <i>Соф. 1052</i> и <i>О.н.1.2</i>	Молитва	Функция в греческих или славянских источниках
В конце каждого часа ночных часов	Господи Спасе мой, вкуую мя еси оставил (ѣѠ, 10) Господи, видиши беду мою, принуди мя (нѣд)	<i>Григ. 4</i> по 8-й кафизме, так же в <i>Q.n.1.57</i> <i>Григ. 4</i> по 10-й кафизме, так же в <i>Q.n.1.57</i>
Конец ночных часов	Даждь нам, Владыко, на сон грядущим Величая, возвеличу Тя («св. Евстратия») Владыко Господи Боже наш, приклони ухо Твое («за вся христианы»)*	Есть в чине ночных часов в Студийско-Алексиевском уставе
Середина полунощницы***	Многих великих даров (57)	Чин полунощницы в Псалтири (?) Так же в <i>Q.n.1.57</i>
Конец полунощницы***	Иже на всяко время и на всяк час (14) Владыко Господи Иисусе Христе, Отче щедрот и Боже всякого утешения (лѣ) — только в будние дни Вседержителю Боже вышний и нижния твари содетелю (лѣи) — только в субботу Господи Боже наш, истинное сиянье Отче (355) — только в воскресенье	<i>Григ. 4</i> , 4-я кафизма <i>Григ. 4</i> , 15-я кафизма Полунощница в <i>Coislin 213</i> В протографе <i>Q.n.1.57</i> была на полунощнице
Дополнительная часть полунощницы***	Помяни, Господи, всего мира (150)	

* Молитва отсутствует в рукописи *О.н.1.2*.** Молитва отсутствует в рукописи *Соф. 1052*.*** Данная часть рукописи *О.н.1.2* утрачена.

Из таблицы 2.24 видно, что, как и в списке *Q.n.1.57*, молитвы келейной Псалтири присутствуют на ночных службах — ночных часах и полунощнице. Предположительно в *Соф. 1052* некоторые псалтирные молитвы добавлены также в состав чина куроглашения. Кроме того, как мы уже видели, в *Соф. 1052* расширен чин полунощницы: служба получает субботный и воскресный варианты окончания, а также дополнительную часть с поминальной молитвой. Первичная для чина полунощницы молитва из цикла свт. Василия Великого размещена

в *Соф. 1052* на воскресной полунощнице, будничный и субботный варианты содержат молитвы из келейной Псалтири. Такая многочастная полунощница с вариантами для субботы и воскресенья и с молитвами из келейной Псалтири могла быть записана в Часословце не ранее начала XIII в.

Что же касается дневной части *Соф. 1052*, то из таблицы 2.24 видно, что молитвы малых часов 24-псалмового Орология в ней отсутствуют, за исключением молитв 12-го часа ночи *Господи Иисусе Христе Боже наш, на Тя уповах* (6) и *Господи, Господи, Твой есть день и Твоя есть ночь* (43), помещенных в конце утрени, а также размещенных в конце вечерни молитв *Душе моя, почто жалуеши* (в *Соф. 1052*) и *Что Ти принесу или что Ти воздам* (274, в *О.п.1.2*), которые предположительно размещались в 24-псалмовом Орологии на повечерии. Циклы молитв свт. Василия Великого и «второго цикла» в *Соф. 1052* и *О.п.1.2* представлены целиком; в *Соф. 1052* добавлены молитвы для келейного совершения суточных служб «начинающе всяко пение» и «поемые по всяком пении».

Эти наблюдения наводят на мысль, что рукописи *Соф. 1052* и *О.п.1.2* возникли в результате сокращения Часословца по типу *Q.n.1.57*. Под руками у справщика была рукопись «студийского» Орология, в которой молитвы свт. Василия Великого все еще присутствовали и, по всей видимости, были размещены на междочасиях. Поэтому часовые молитвы этого цикла были перемещены на свое место на междочасиях, а их текст был заново сверен с греческим оригиналом. 24-псалмовый Орологий не был доступен составителю протографа *Соф. 1052*, так что молитвы его малых часов, записанные в *Q.n.1.57*, были упразднены (за исключением молитв в конце утрени и вечерни), а молитвы «второго цикла» сохранились (из-за необходимости иметь молитвы на часах), но их текст не был сверен с греческим источником. Так как составление такого Часословца требовало наличия орология с молитвами свт. Василия Великого — по крайней мере, теми из них, для которых видны следы правки по греческому оригиналу — оно должно было быть предпринято не позднее конца XII в., когда этот цикл молитв еще записывался в греческих орологиях.

Наконец, структура ночной части всех трех списков Часословца показывает, что в XIII в. у славян была проведена реформа ночной келейной молитвы. Эта реформа, по всей видимости, происходила поэтапно: сначала был составлен Устав пения Псалтири, затем были переведены молитвы византийской келейной Псалтири, а в текст

Устава добавлено упоминание о них. Далее были реформированы ночные службы Часословца: келейные молитвы были добавлены на ночные часы и полунощницу, состав полунощницы был отредактирован по греческому оригиналу, которым уже послужил Орологий «центрального позднеагиополитского» типа. Остальные службы Часословца, видимо, не были пересмотрены, так как реформа касалась лишь ночной молитвы. Эта реформа отражена во всех рукописях Часословца, но список *Q.n.I.57* демонстрирует лишь один ее этап: в нем чин полунощницы не был исправлен по греческому оригиналу и сохранил более архаический текст и структуру.

* * *

Итак, сохранившиеся списки Часословца не являются однородными, а содержат слои, относящиеся к разным славянским переводам различных византийских орологиев. Вкратце история Часословца представляется следующим образом. Одновременно с переводом Студийско-Алексиевского устава был переведен «студийский» Орологий с междочасиями и молитвами свт. Василия Великого, он предназначался для общественного богослужения в Киево-Печерском монастыре. Примерно в начале — первой половине XII в. был переведен 24-псалмовый Орологий, он предназначался для келейной молитвы монахов и бытовал предположительно на Афоне. Затем эти два памятника были объединены неким составителем, в результате получился Часословец по типу *Q.n.I.57*. Далее почти все элементы 24-псалмового Орология были удалены из этого Часословца, а «студийский» слой был вновь сверен, по крайней мере частично, с греческим оригиналом. Эти процессы происходили, должно быть, еще в XII в., возможно, также на Афоне. Наконец, в начале XIII в. возникает Устав о пении Псалтири, переводятся молитвы Псалтири и возникает славянская келейная Псалтирь. Практика ночной келейной молитвы по Псалтири оказывает свое влияние и на Часословец: молитвы Псалтири добавляются на ночные часы и полунощницу, что отражено и в списке *Q.n.I.57*, и в списке *Соф. 1052*. Кроме того, чин полунощницы в списке *Соф. 1052* был еще и пересмотрен по греческому источнику, в нем появляется многочастная полунощница с вариантными окончаниями.

Вообще, греческие литургические памятники XI–XII вв. показывают, что византийское монастырское богослужение в эту эпоху достаточно динамично развивалось: появляются междочасия, они вытес-

няют более древнюю практику 24 малых часов; на суточных службах записываются молитвы, их первоначальное разнообразие приводится к единообразию, отраженному в «центральных позднеагиополитских» рукописях конца XII — XIII в.; стремительно развивается ночное богослужение, разные части константинопольского ночного бдения и «дополнительные» библейские песни Манассии и Езекии по-разному включаются в состав повечерия и полунощницы; наконец, меняется состав молитв по кафизмам в Псалтири. Все эти процессы в той или иной мере получили отражение в славянских источниках: в Студийско-Алексиевском уставе, в келейной Псалтири и в разных слоях Часословца.

2.5. Древнерусские богослужебные сборники

Древнерусские богослужебные сборники, содержащие Часослов, представлены шестью пергаменными рукописями: *F.n.I.73* середины XIV в., *Син. 325* и *Син. тит. 48* второй половины XIV в. и *Син. тит. 46*, *Син. тит. 47* и *Арх. ком. 171* конца XIV или начала XV в. К кодексу *Арх. ком. 171* также принадлежит отделенная часть, теперь хранящаяся в Древлехранилище Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН под шифром *Кар. 476*; отождествление этих двух частей впервые предложено А. А. Туриловым [Слива 1999: 98]. За исключением кодекса *Син. 325*, озаглавленного **псаломникъ о бѣзъ поучинаемъ** (л. 1 об.), рукописи не имеют самоназвания. Термин «богослужебный сборник» был предложен свящ. И. Шугаевым, который подробно исследовал эти источники [Шугаев 1999]. Этот термин весьма точно подходит для описания состава кодексов, которые, за исключением списка *Син. тит. 47*, содержат как минимум три богослужебные книги: Часослов, Шестоднев и Праздники. Наличие списков, содержащих только Шестоднев и Праздники [Шугаев 1999: 38–42; Крашенинникова 2006: 25], наводит на мысль, что список *Син. тит. 47* представляет собой одну часть некогда многотомного богослужебного сборника.

Литургическая система, зафиксированная в богослужебных сборниках, представляет собой смешение весьма разнообразных традиций. Службы суточного круга расположены в хронологическом порядке начиная с утрени и первого часа, за которыми следуют часы, вечерня и повечерие. Междочасия, ночные часы и полунощница отсутствуют,

за исключением списка *Ф.п.1.73*, в котором полунощница записана в конце в качестве приложения. Остатки чина куроглашения зафиксированы в трех списках (*Ф.п.1.73*, *Син. 325* и *Син. тип. 46*) в виде молитв и гимнографии, а в случае *Син. 325* — также и псалмов, записанных перед началом утрени. Часы однозначно отражают влияние Часословца: хотя междочасия отсутствуют, на часах и других службах суточного круга записаны молитвы «второго цикла» и цикла свт. Василия Великого. В ряде списков (*Син. тип. 48*, *Син. тип. 46* и, возможно, *Син. 325*, в котором бо́льшая часть часов утрачена) на часах после молитвы часа записана также гимнография, расположенная в Часословце на соответствующем междочасии. Однако в конце повечерия, как и в Часовнике, размещены изосиллабические гимны, которые в Часословце отсутствуют. Наконец, весьма разнообразно описано последование утрени: в ряде списков (*Ф.п.1.73* и *Син. тип. 47*) чтение Евангелия за утреней положено перед исполнением канона, как и в Студийско-Алексиевском уставе и в Часословце, в других же (*Арх. ком. 171*) — в конце утрени после славословия, как в константинопольской кафедральной «песенной утрени», а в *Син. тип. 46* и *Син. 325* фиксируется практика чтения Евангелия по шестой песне канона, бытовавшая в некоторых константинопольских церквях в XI в.

Нам представляется, что эти богослужебные сборники имеют компилятивный характер и составлены в Древней Руси на основе Часовника и Часословца, указаний Студийско-Алексиевского устава и актуальной богослужебной практики, в некоторых случаях весьма архаической — помимо практик чтения Евангелия на утрени это еще и, например, своеобразные организация и выбор памятей в Шестодневе [Крашенинникова 2006: 351, 362–363], бытовавшей на Руси еще до введения этого устава и сохранившейся вплоть до начала XV в. Составление таких богослужебных сборников, скорее всего, имело место в послемонгольский период, т. е. не ранее второй половины XIII в., когда ввиду упадка церковной жизни после разорения церквей и монастырей такой универсальный церковный сборник, содержащий Часослов и фрагменты из Октоиха и Минеи, мог быть особенно удобен для отправления богослужения. Хотя в своем исследовании свящ. Шугаев приходит к выводу, что богослужебные сборники предназначены для келейного или скитского употребления и имеют афонское происхождение [Шугаев 1999: 159–165], нам представляется, что ввиду отсутствия междочасий и келейных последований они как

раз отражают приходскую богослужебную практику, хотя могли быть приспособлены и к келейной молитве, как, собственно, и Часовник и Часословец. Афонское происхождение зафиксированной в сборниках богослужебной традиции кажется маловероятным: различные архаизмы, а особенно изосиллабические гимны, совершенно анахроничны для афонского богослужения XIII в., которое после реформ свт. Саввы Сербского основывалось на Евергетидском типиконе. Единственное прямое упоминание о Святой горе содержится в заглавии списка *Син. 325*, но в нем оно, скорее всего, относится к Уставу о пении Псалтири, также записанному в этом сборнике и имеющему афонское происхождение. Широкое разнообразие богослужебных практик, зафиксированное в этих рукописях, кажется весьма характерным для действительной богослужебной практики послемонгольской Руси до введения Иерусалимского устава в конце XIV в.

2.6. Выводы

Итак, резюмируем историю переводов славянского Часослова, представленную в этой главе, и особенности его дальнейшего бытования. *Первый перевод* сохранился лишь фрагментарно в глаголических отрывках, а также частично засвидетельствован в более поздних древнерусских источниках и, скорее всего, относится к эпохе охридской книжности последней четверти IX в. *Второй перевод* был предпринят в Восточной Болгарии в конце IX или начале X в. во время реформ болгарского царя Симеона, но сохранился лишь в древнерусских рукописях второй половины XIII — конца XIV в. В основу этого перевода, получившего название Часовник, лег византийский храмовый Орологий, возможно происходящий из придворных храмов Константинополя. В конце X — начале XI в. этот перевод попадает на Русь и получает повсеместное распространение: встречаются списки этого перевода как южнорусского (*Sin. slav. 44*), так и северо-западного (*Син. мин. 76, Sin. slav. 13*) происхождения.

Третий перевод имеет древнерусское происхождение и связан, видимо, с переводом двух разных памятников: «студийского» Орология, переведенного одновременно со Студийско-Алексиевским уставом в 60–70-е гг. XI в., и 24-псалмового Орология, переведенного чуть позже, предположительно в начале — первой половине XII в. Элементы этих двух памятников были объединены в новый тип ча-

сослова — Часословец. Если о переводе Студийско-Алексиевского устава есть упоминания в Повести временных лет, Киево-Печерском патерике и Житии Феодосия Печерского, то о появлении на Руси Часословца никаких упоминаний обнаружить не удалось. Однако перевод Типикона вполне мог предполагать также и перевод Часослова, так как именно в нем подробно зафиксировано суточное богослужение, упомянутое в уставе лишь отрывочно. Кроме того, наличие лексических русизмов в цикле молитв свт. Василия Великого, имеющих важное значение в этом памятнике, также дает основание полагать, что он был переведен древнерусским переводчиком. Русизмы обнаруживаются и в молитвах «второго цикла», известного по византийским 24-псалмовым орологиям, поэтому есть основания предположить, что и 24-псалмовый Орологий был переведен древнерусскими книжниками, но предназначался для келейного, а не соборного богослужения. Его перевод, возможно, обусловлен возникновением русского монашества на Афоне. Составленный таким образом Часословец редактировался, и результаты этой редакторской работы отражены в трех сохранившихся списках. В рукописи *Q.n.I.57* первой половины XIII в. молитвы из 24-псалмовых орологиев сохраняются, тогда как в двух других списках конца XIV в. *Соф. 1052* и *O.n.I.2* они в основном исключены, а текст молитв свт. Василия Великого заново сравнен с греческим оригиналом.

На рубеже XII–XIII вв. происходит становление сербского монашества на Афоне, свт. Савва Сербский переводит для Хиландарского монастыря и других сербских обителей Евергетидский устав. С деятельностью свт. Саввы и его учеников связаны составление Устава о пении Псалтири и перевод псалтирных молитв, которые фиксируются в славянской келейной Псалтири, сохранившейся в рукописях со второй половины XIII в. Практика ночной келейной молитвы, регламентируемая этим Уставом, влечет за собой изменения в ночных службах Часословца. Эти изменения отражены во всех трех источниках, но при этом в рукописи *Соф. 1052* текст полунощницы сверялся с греческими орологиями. Такая реформа ночного богослужения, предпринятая в XIII в., видимо, не затронула дневные службы Часословца, которые по греческим оригиналам не пересматривались. Таким образом, вопрос о *четвертом переводе* Часослова, который мог быть предпринят в начале XIII в., остается открытым. Полного славянского часослова по Евергетидскому уставу не сохранилось, возможно, были переведены только некоторые его части, и к этому

переводу восходит сборник Равулы *Sin. slav. 2 + Sin. slav. 32/N* [Темчин 2021: 69–74], но данная проблема нуждается о отдельном исследовании. Наконец, с переводом различных версий Иерусалимского устава в течение XIV в. также переводится и новый Часослов «савваитского» типа, который продолжает бытовать вплоть до печатных изданий, вытесняя все более ранние переводы [Andreev 2022].

Важно отметить, что первые три упомянутых славянских перевода Часослова не бытовали последовательно, вытесняя один другой, а могли сосуществовать на Руси вплоть до распространения нового «савваитского» Часослова. Об этом свидетельствует не только факт наличия рукописей как Часовника, так и Часословца во второй половине XIV в., но и существование древнерусских богослужебных сборников, предназначенных для приходского богослужения, объединяющих в себе отдельные богослужебные элементы как из Часовника, так и из Часословца и бытовавших вплоть до XV в. По принципу богослужебного сборника составлен также Ярославский часослов, уникальный тем, что он объединил в себе элементы из первого, второго и третьего переводов, а также из славянской келейной Псалтири.

Глава 3

ЯРОСЛАВСКИЙ ЧАСОСЛОВ В КОНТЕКСТЕ СЛАВЯНСКИХ И ВИЗАНТИЙСКИХ ЧАСОСЛОВОВ

3.1. Палеографическое описание Ярославского часослова

Ярославский часослов написан на пергамене, в лист, размер листов $27,5 \times 19$ см, объем рукописи 226 листов (+ по три переплетных листа). Пергамен разного качества: почти весь плотный, однако л. 181, 184 об. тонкие настолько, что исписаны только по одной стороне (на л. 184 об. не записаны 6 строк снизу). На многих листах имеются дыры (л. 5, 56, 93, 182), старательно огибаемые писцом, некоторые из них зашиты (л. 67, 68, 154). Многие листы неровные по краям.

Переплет сохраняет наслоения разного времени, представляет собой доски в коже с тиснением, украшенные медными жуковинами. Доски XV в. ($19 \times 27,5$ см). На внутренней стороне верхней и нижней крышек сохранились три желобка и деревянные пробки, крепившие шнуры старого переплета. В XVIII в. при установке новых переплетных листов концы шнуров были распущены по технологии этого времени и наклеены на крышку, поверх них приклеена вержированная бумага, вероятно, та же, что и у переплетных листов. Водяной знак переплетных листов: герб города Ярославля, тип 6, литеры ЯМСЯ, 1785 г. [Клепиков 1959: 71].

Украшения верхней крышки отличаются от комплекта украшений нижней. На верхней сохранились две из четырех каплевидных медных жуковин в левом верхнем и правом нижнем углах и квадратная по центру, они датируются временем не позднее XVII в., скорее

всего, установлены при новом обтягивании кож. Соответственно, кожа переплета не позднее XVII в. Пять круглых медных жуковин нижней крышки отличаются от комплекта верхней, точной датировке не поддаются, возможно, они более поздние.

Состояние переплета: корешок со значительными утратами кожи, в нижней его части кожа оторвана, сильно потерта, на верхней крышке вырваны верхняя правая и нижняя левая жуковины, кожа в этом месте значительно повреждена, две застёжки утрачены.

Тетради. Рукопись состоит из 28 пронумерованных писцом тетрадей. Она начинается с 32-й тетради, поскольку сохранилась только вторая часть рукописи. Счет тетрадей указывается в нижнем правом углу каждого первого листа тетради в группе из 4 точек. В 32-й тетради 6 листов, 56-я тетрадь состоит из 7 листов (л. 195–201 об., последний лист этой тетради находится в собрании Е. В. Барсова (ГИМ), № 347). Выпавшая из блока книги 57-я тетрадь была впоследствии подшита к началу рукописи (л. 1–4) перед неполной 32-й тетрадью. Началом рукописи следует считать л. 5 [Раевский 1902].¹ Последний лист рукописи (л. 226) подклеен к 60-й тетради. Поскольку текст записанной на нем молитвы обрывается на словах **не дѣйствиѣтъ въ мнѣ мѣнѣ злобы да не ѡдержитъ мене соупостатыи змии да не приведетъ мене**, то утрачен, как минимум, еще один лист тетради. В остальных тетрадях по 8 листов.

На каждой стороне листа, за исключением истонченного пергамена л. 181 об., имеется текст в один столбец. Количество строк постоянно — 19. Поле письма — 21,3 × 13,3 см; высота букв в среднем 0,5 см. Рукопись написана одним писцом крупным уставом второй половины XIII в.

Хранительские записи. 1) На переплетных листах. На I переплетном листе при верхней доске вверху запись скорописью первой трети XIX в.: «№ 66-й» (эта же запись на последнем бумажном листе при задней доске переплета). Сразу ниже «Разныя молитвы и неалмы года не означено», ниже запись выцветавшим карандашом: «По указателю г. Волкова № 460. Чиновникъ церковныхъ чиновъ, XII в., видѣнный Срезневским. Н. Раевский, 12 июня 1898 г.». На правом поле запись карандашом той же рукой: «см 3-й», очевидно, имелся в виду

¹ В Сводном каталоге славяно-русских рукописей XI–XIII вв. указан неправильный порядок следования листов [СК XI–XIII: № 387].

третий лист переплета, на котором написано карандашом: «Молитвословъ или Часословъ, 1854 год.»; на листе IV чернилами указано количество листов в рукописи: «226 л.» 2) На основных листах чернилами. Л. 1: у корешка на бумажном ярлыке: «29»; на правом поле: «№ 247», позже зачеркнутый, этот же номер см. в записи на л. 5. Далее скорописью середины XIX в. внизу на поле: «Рукопись сия принадлежит библиотекѣ Ярославскаго Архидиаконскаго Дома. 1854». То же на л. 10, 20 на нижнем поле: «Рукопись сия принадлежит Ярославскому Архидиаконскому Дому — 1854 года». Л. 5 на верхнем поле скорописью XVIII в.: «Спасоярославскаго мѣстра № 247». 3) На досках переплета. На верхней доске указаны прежние инвентарные номера рукописи, впоследствии зачеркнутые: «ЯКМ-П15-Р-5», «Р 730», «№ 5». Новый номер красным карандашом: «15481». На нижней доске переплета с внутренней стороны записано полууставом: «часовникъ на хартеи съ млтѣвами». Основания для датировки надписи XV–XVI вв. в Сводном каталоге славяно-русских рукописей XI–XIII вв. неочевидны [СК XI–XIII: 320–322], надпись могла быть сделана вплоть до конца XVII в.

Датировка. История датировки рукописи подробно изложена в докладе М. Н. Сперанского: «По-видимому, ближе других к правильному определению времени рукописи были А. И. Соболевский и В. Н. Щепкин. Общий характер письма — широкий, крупный [...] устав, характер инициалов рукописи (киноварные с зачатками тератологии и решетного плетения) говорит за XIII в., скорее за вторую его половину, нежели за конец этого века, а не за конец XII или XIV век (хотя бы и начала)» [Сперанский 2022: 123].

Начерки рукописи. Рукопись написана одним писцом. В пользу датировки второй половиной XIII в. прежде всего говорит следующее. Буква **и** пишется как с горизонтальной перекладиной выше середины, так и с наклонной. Перекладина буквы **и** наклонена вправо и поднимается выше середины правой мачты. Перекладина буквы **ю** приподнята выше середины, то же характерно для буквы **ю**. Буква **ж** несимметрична, верхняя ее часть существенно сокращена, составляет треть от всей высоты. Чашка буквы **у** треугольная, маленькая, несимметричная.

В конце строк по всей рукописи периодически встречаются написания букв **т** (л. 54 об., 80, 113 об., 175 об.); **ѣ** (л. 49, 70 об., 83, 103); **ы** (л. 68, 72 об., 74 об., 86, 116, 120 об., 219, 223); **ѡ** (л. 10, 33, 71 об.,

101 об., 182 об., 194 об., 205) с высокой мачтой, на треть выходящей за середину строки.

«Омега» пишется с низкой серединой. Хотелось бы еще отметить написание «омеги» с верхним правым «хвостиком», перекрывающим почти весь верх буквы в виде крышечки. Сходное написание встречается в Рязанской кормчей 1284 г. в 4-м и 6-м почерках [Ладыженский 2021: 108].

Характерными для рукописи начертаниями являются буква **м**, широкая, с круглой петлей до низа строки; буква **ы** с перечеркнутым правым столбом; буква **з** представлена в двух вариантах, с коротким и изогнутым хвостиками; буква **р** угловатая, с коротким хвостом под строку, единожды пишется высокая **Р**, возвышающаяся над серединой строки, с длинным хвостом, загнутым влево на л. 15 об. (написание спровоцировано, очевидно, пропуском буквы). Часто встречаются засечки на хвостах букв **х**, **ц**, **щ**.

Ошибки и исправления. В рукописи имеются исправления разного рода: записанные на полях пропущенные слоги и слова, вписанные по соскобленному тексту или в свободное в строке место фразы. Сперанский считал всю правку одновременной рукописи [Сперанский 2022: 123]. В. Конзал, напротив, полагал, что рукопись переписывали несколько писцов, так как один писец не мог делать столь много разнородных ошибок [Конзал 2002: 9–13]. Сравнение начертаний букв основного и дописанного текстов подтверждает мнение Сперанского, работавшего с рукописью долгое время: например, начертания букв **а**, **в**, **д**, **к**, **м**, **н**, **р**, **с**, **т**, **у**, написание начальной буквы **о** с тремой соответствуют аналогичным в основном тексте. Писец довольно часто ошибался и, замечая это, исправлял свои же ошибки на полях, записывая забытые буквы столбцом, как на л. 59, 62, 98 об., 124, 153, 170 об., 220, или используя лигатуры, как на л. 56: **стыдлѣтъ**, **славы ѿо**. Иногда он надписывал пропущенный слог (букву) над строкой, иногда добавлял пропущенный пассаж (слово) на нижнем поле листа, как на л. 7 об., 9, 42, 51, 59, 75, 84, 92, 217 об. На л. 8, 11, 73, 74 об., 99 об., 120 некоторая часть текста соскоблена.

Однако на л. 89, 90, 94, 97 об., 102 об., 108 об. исправления в тексте сделаны более поздней рукой. Текст этих исправлений может быть вписан между строками: **ѿмь і съ смь дѣмь** (л. 89); **-мѣ** (л. 90), а также аккуратно дописан внутри строки на свободном месте, как на л. 94 об.: **и нѣ** и **пѣ**. Некоторые слова и фразы записаны по соскобленному: **всакими неѣтотами** (л. 90); **ѣствиѣ престолю** (л. 94 об.); **родства** (л. 100);



Ил. 1. ЯЧ, фрагмент л. 89 с припиской

съ Ѡцѣмъ и съ стѣмъ дѣмъ (л. 102 об.); съ оцѣмъ и съ стѣмъ дѣмъ (л. 108 об.). На л. 97 об. обращение **Ѡѣ ѣ снѣ ѣ стѣ дѣ** буквально втиснуто между двумя словами на месте двух затертых букв. На л. 94 также писец старался уместить объемный фрагмент текста, поэтому размер букв отличается от основного, они плотно прижаты одна к другой: **Ѡ тѣ ѣсѣ бѣ моѣ ѣ рѣ твоѣ ѣ тѣ мѣтѣ прѣшо Ѡѣ ѣ снѣ ѣ сѣ дѣ**. В приписках на этих листах пишется «и десятиричное» с тремой **ѣ**, тогда как основной писец употребляет эту букву с одной точкой **і**; в этом почерке имеется «о широкое» и обычное «е» в позиции йотированного (л. 94), затейливо пишется титло в слове **сѣмъ** в виде кружка, очерчивающего букву **с** (л. 89) (см. ил. 1). Эти особенности выдают редактора первой половины XV в., который вносил исправления в часовые молитвы Кирилла Туровского.

Пробы пера. На правом поле л. 25, 26, вероятно, рукой писца написаны инициалы литеры «**д**», так как начертание очень близко к киноварному инициалу **д** на л. 25 об. На л. 85 внизу мелким уставом написано: **добро ли пѣ**; на л. 185 об. на левом поле перевернутая запись: **помѣ**.

Орнамент. Оформление рукописи скромное, что объяснимо функциональным назначением книги для келейного пользования. Рукопись украшена киноварными заголовками, двухконтурными инициалами, с орнаментом (инициалы **с** (л. 142 об.), **м** (л. 183 об.), чаще всего



Ил. 2. Примеры некоторых начертаний букв и инициалов

украшения в виде плетенок (л. 32, 129 об., 199); инициал **О** (л. 32)) или без украшений. В некоторых инициалах просматриваются элементы тератологического орнамента, например, **Б** (л. 95, 133), **К** (л. 14), **Г** (л. 133 об.). Изредка попадает курсивное начертание инициала **В** (л. 25 об.).

Дважды, не уместив текст в последнюю строку листа, писец вписывает его на нижнем поле и обрамляет стилизованной концовкой: на л. 6 чернилами, на л. 10 об. киноварью. Напротив некоторых киноварных заголовков молитв помещен писцовый киноварный знак, напоминающий обозначение великих праздников в типиконе, — крест в круге из группы точек (✠), например, на л. 103, 106, 174 об., 183 об., 190 об., 199 (см. о предположительной функции этого знака: [Сперанский 2022: 135]).

3.2. Графико-орфографическая система писца Ярославского часослова

3.2.1. Особенности графико-орфографической системы

Писец употребляет графемы: **а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м, н, о, о, ѿ, п, р, с, т, оу, в, ф, ф, х, џ, з, ц, у, ш, щ, њ, ы, ь, ѣ, ю, ѿ, а, ѿ, ү.**

Графема **ѿ** встречается только в числовом значении; **џ** — только в различных формах слова **џаѿмъ**; **з** — единожды в имени **юѿуѿразъ** на л. 66 об. и в числовом значении в нумерации тетрадей.

Графема **ы** первым элементом имеет **ѡ**.

Написание **і** редко, чаще в конце строки: **імъ**/ (л. 8 об.), **наследать і**/ (л. 10 об.), **лѡжі/ваго** (л. 80), **ѿметні/къ** (л. 103 об.); в середине строки единичные случаи: **ѿ ненависті** (л. 12), **і твою** (л. 155 об.). Написанный **ї** в основном почерке нет.

«О широкое» **о** встретилось 14 раз: **осоужена** (л. 83), **оѣмь** (л. 89), **о** (л. 91 об., 103, 108 об.) и др. Графема пишется в начале слова, как и **ѡ**, в этой же позиции употребляется и обычная **о**.

Графема **ѡ** пишется после гласных, в начале слова и в роли местоимения, например: **спѣсѣнѡ**, **въведѣши ѡ**, **ѡвисѡ**. После согласных написание единично: **вѡ** (л. 53). Графема **ѡ** после шипящих пишется редко: 23 раза после **ж** — **държавѡ**, **слоужать**, два раза после **ч** — **моуѡнию**, **моуѡти**, при частотном **ѡ** в этой позиции; после остальных согласных предпочтение отдается **ѡ**: **оуподобѡсѡ** (208 раз); после гласных **ѡ** встречается чуть реже (180 раз): **възложѣнѡ**, **имѣѡ**, **ѡлѣѡ**, **нашеѡ**, **моѡ**, **поклѡнию**, **твоѣѡ** при превалирующем **ѡ**.

Графема **ѡ** пишется после гласных и в начале слова: **поношѣнѣ**, **ѡсть**, **ѡстьствоуѡ**. После согласных пишется **ѡ**, случаи употребления **ѡ** в начале слова и после гласных единичны: **ѡсть** (л. 201), **ѡгда** (л. 218 об.), **ѡ** (л. 121), **бывѡеть** (л. 218 об.), **сконьѡание** (л. 131 об.) и др. Иными словами, распределение **ѡ/ѡ/ѡ**, **ѡ/ѡ** такое, которое характерно для поздних древнерусских текстов [Живов 2017: 698].

Графема **ѡу** пишется в начале, середине и конце слов. Лигатура **ѡу** встречается только в конце строки, очевидно для экономии места (120 раз): **вси тѡу** (л. 5), **свѣдѡуѡ** (л. 44), **к немѡу** (л. 56), **ѡлѣскѡу** (л. 57), **роуѡу** (л. 145). Дважды писец не дописывает диграф **ѡу**: **зѡстоппѣнѣ** на л. 14 об. и **дрѡуѡ** на л. 110. Еще в двух словах такое написание могло быть поддержано окружающими буквами: **ѡко лоуѡши** (л. 14 об.), **модрѡстию** (л. 79).

«Ижица» встрети́лась всего 29 раз. Дважды **ѡ** употреблена в греческом заимствовании в соответствии с **υ**: **ѡѡ** на л. 75 об., 129. В основном же она выступает как эквивалент **ѡу**:² чаще всего (9 раз) в конце строки **тѡуѡни** (л. 5), **живѡу** (л. 11); однократно в начале строки в начале слова **ѡвы** (л. 33) и в середине на стыке двух «у»: **ѡдрѡтѡуѡниѣ** (л. 185 об.); шесть раз после гласной в слове **зѡуѡтрѣнѡ** и четыре раза в начале слова **ѡслыши** (л. 140) в киноарных приписках.

Репертуар выносных букв прямо связан с расположением текста. В основном тексте частотна выносная **с**: **нѣхѡ** (л. 28), **мѡти** (л. 48 об.), **преѡтъ** (л. 50), **ѡѡити** (л. 224 об.). Изредка встречаются выносные **л**, **т**, **г** и в середине, и в конце строки: **ѡ** (л. 87, 119 об.), **ѡвгы** (л. 203), **брѡю**

²С XIII в. встречается в этой функции в русских рукописях [Щепкин 1999: 130].

(л. 49 об., 59 об.), **бръѣю** (л. 50), **земю** (л. 55), **кѣѡ** (л. 75 об., 129), **алѣлоуѣ** (л. 144). Редко в конце строки пишутся выносные **н**, **х**: **нѣѣ** (л. 54), **амѣ** (л. 207, 210), **мѣ** (л. 217), **стыѣ** (л. 51), **вѣрнѣ** (л. 64 об.), **имѣ** (л. 89); единичны случаи написания **в**, **д**, **к**, **л**: **слѣ** (л. 54), **вѣ** (л. 102 об.), **прѣтѣ** (л. 170), **грѣшнѣ** (л. 211). В киноарном тексте представлено разнообразие выносных букв и в середине, и в конце строк — **б**, **в**, **г**, **ж**, **л**, **н**, **х**, **ш**.

Лигатурные написания. Одна из частотных лигатур — **ѣ** в слове **имѣрѣкѣ**, встречается как внутри строк, так и в конце (24 раза) на л. 47 об. 58, 72, 112.

Следующие лигатуры явно обусловлены стремлением писца вместить слово в конце строки. С графемой **т**: 1) на правом поле л. 56 -**тъ** в слове **стыдѣтъ**; 2) **ѣ** дважды на л. 56 **ѡеѣ**, **ѡо**, на л. 91 об. **сѣо/рихѣ** и на л. 217 **сѣѣнѣсѣѣ**; 3) дважды -**ти** в **глѣти** на л. 99 и **ѡпѣсти** на л. 162 об.; 4) -**тр** в слове **мѣтре** на л. 8. Лигатура **рѣ** записана на л. 103 **мѣрѣѣ**. В киноарном тексте единожды встречается лигатурное написание **ѡ** в слове **зѡни** (л. 103).

Надстрочные знаки представлены скупой: простое титло, покрытие с выносной буквой, покрытие со значком в виде спиритуса, графически напоминающего «с», и трема. Преимущественно в тексте встречается простое титло. Титло с выносом букв обычно изображается в виде скобки спинкой вверх. Однако над словами с корнями *сѡт-*, *сѣрд-* писец часто пишет комбинированное титло, напоминающее выносное с под покрытием, но не предполагающее его: **стыхѣ** (л. 63, 64, 67), **срдѣѡ** (л. 90), **срдѣѡѣ** (л. 104), **срдѣѡ** (л. 225 об.), **стынѣ** (л. 226), **сѡмоѡ** (л. 64 об.).

Подобная ситуация отмечается во многих древнерусских рукописях.³ В издании принимается правило: если в сокращениях не предполагается буква **с**, то выносная с под покрытием определяется как графический вариант титла и отображается как точка под покрытием.

Ниже, на л. 6 об., первое выносное **с** под покрытием является действительно выносным **с**, второе — графическим вариантом титла без выноса буквы: **ѣѣѣмѣ срдѣѡѣѣ**.

Однако различие титла с выносным **с** под покрытием и графического варианта без выноса буквы оказывается затрудненным при передаче сокращений с корнями *ѡар-*, *ѡѣсар-*:⁴ **ѡѣѣѣѣѣѣ** (л. 5), **ѡѣѣѣ**

³ См., например: [Гольштенко, Дубровина 1997: 25–28].

⁴ См. об этом корне: [Успенский 2021].

(л. 14), **црю** (л. 151 об.). Несокращенные написания слов отсутствуют, написание **црю** с простым титлом без выноса буквы встретилось единожды. В издании в случае написания над сокращением выносного **с** под покрытием дается выносное **с**.

Трема встречается только над буквами, обозначающими [о]. Всегда над «омегой» — **ѿ**: в начале слова **ѿноуѿриа** (л. 51), в середине после гласного **поѿстриша** (л. 30), иногда вместо лигатуры **ѿ** — **ѿѣ** (л. 57 об., 95), **ѿцветьтъ** (л. 52 об.), при обратном написании **ѿ гдѣ** (л. 138 об.) вместо **ѿ гдѣ**. Редко трема ставится над начальным «о» — **ѿ** (14 случаев): **ѿѣ**, **ѿцю** (л. 6 об., 20), предлог **ѿ** (л. 8, 8 об., 9), **ѿкованьхъ** (л. 10 об.), **ѿбъщници** (л. 11), **ѿбрьте** (л. 14), **ѿуисти** (л. 84), **ѿуи** (л. 86); единожды — после согласного и в середине слова после гласного: **моѿю** (л. 170), **поѿи** (л. 132 об.). Единичны случаи постановки тремы над «о широкой» (8): **ѿбращающаѿсѧ** (л. 15 об.), **ѿканеномуѿ** (л. 81), **ѿсоуженю** (л. 84).

3.2.2. Локализация рукописи

Соболевский предполагал галицко-волынское происхождение рукописи [Соболевский 1910: 36]. Сперанский указывал на ее южно-русское происхождение, в основном основываясь на написании «нового ятя» [Сперанский 2022: 124]. Данные орфографии позволяют внести уточнения в данную проблему.

Передача рефлексов сочетаний типа *trbt. Судьба сочетаний *trbt различалась в говорах запада и юго-запада, легших в основу украинского и белорусского языков, и северо-восточных. Если в первых на месте редуцированных в слабой позиции появились звуки *ы/и* как результат преодоления слоговости плавных, то во вторых слабый редуцированный прояснялся подобно сильному в *е/о* [Дурново 2000: 78; Галинская 2009: 90; Зализняк 2004: 62]. В ЯЧ на месте бывших сочетаний плавного с редуцированным в слабой позиции находим гласные *е/о*: **слезы** (л. 29 об. и др.; всего 20 раз), **крови** (л. 206), **поглотити** (л. 111), **дрожаци** (л. 111 об.).

Передача рефлексов сочетаний типа *trbt. В рукописи представлено разнообразие орфографического оформления сочетаний типа *trbt. Написания южнославянского типа отсутствуют. Преобладает древнерусское написание с вокализованными редуцированными в *е* и *о*: **терниѿ** (л. 155), **скерьь** (л. 125), **ѿдержацию** (л. 125), **скорви** (л. 79 об.), **долготерпаца** (л. 79), **исполнихомъ** (л. 145 об.). Вариантов

с редуцированными в разы меньше: **държава** (л. 13 об.), **дързлю** (л. 96 об.), **скърбноу** (л. 108 об.), **ѡбълкънисл** (л. 206).

Довольно много примеров второго полногласия⁵ как с двумя редуцированными: **първьст** (л. 52 об.), **ѡпльуитьсл** (л. 68), **ѡбълкъсл** (л. 158), так и с вокализованным первым редуцированным: **жерътвв** (л. 3 об.), **уерътъгъ** (л. 168), **веръховнею** (л. 63), **горъдаго** (л. 80 об.), **горътань** (л. 99 об.), **горъстыю** (л. 158 об.), **ѡболкъсл** (л. 215), **въспользениа** (л. 7), **ѡпольуахоу** (л. 30), **вольски** (л. 211), **ѡболкъсл** (л. 215). Здесь обращает на себя внимание разнообразное написание корня **skъrb-/skъrb-*: **поскоръбить** (л. 9 об.), **скърбноу** (л. 108 об.), **скеръблю** (л. 125), **скервь** (л. 125). Три последних варианта традиционно являются приметой южнорусских памятников [Ягич 1889: 15]: среди рукописей XIII в. такое же написание имеется в евангелиях Типографском XII–XIII вв., Галицком последней трети XIII в., Евсевиевом 1283 г., в Погодинском прологе и Синайском апостоле [Пентковский, Пентковская 2003: 133–134]. Два последних написания находятся на одном листе в пределах одной молитвы «в тузе и в печали», **скърбноу** — в стихе по завершении молитвы «в субботу того же Кюрила». Ограниченность всего двумя текстами свидетельствует о наследовании этих написаний из протографа. На остальных листах рукописи представлены формы с гласным о. К южнорусским же рукописям восходит и оформление корня **tъrg-/tъrg-* исключительно с гласным переднего ряда: **истергъше** (л. 119), **истергни** (л. 87 об.), **истергнеть** (л. 207). Сперанский указывал на Евсевиево евангелие, для которого характерно подобное написание [Сперанский 2022: 125]. Оно же отмечается в уже упомянутом Синайском апостоле, в Синайско-Бычковской псалтири, Архангельском евангелии 1092 г. [Пентковский, Пентковская 2003: 132–133]. Комбинация разных написаний может говорить о том, что в *ЯЧ* включены молитвы из сборников разного происхождения.

Вокализованные редуцированные. В рукописи имеются частые случаи написания вокализованных редуцированных в так называемых слабых позициях, на что обратил внимание Сперанский [Сперанский 2022: 124–125]: **ѡлколюбеуе** (л. 27 об., 86), **воинества** (л. 28), **пыанествомъ** (л. 33), **женескъ** (л. 50), **истинена** (л. 56 об.), **въплощешагосл**

⁵ Не учитывались написания, в которых корень приходится на конец строки, например: **долъ/гъ**, **долъ/жное** (л. 6 об.).

(л. 56, 72 об., 87 об.), **мирескоюю** (л. 62), **истиненам** (л. 130 об., 148), **дѣвственам** (л. 70 об.), **недостойнество** (л. 76). Встречаются также и обратные написания, в которых на месте исконного гласного полного образования пишется **ѣ**: **строуѣвъ** (л. 48 об.), **застоуѣпникѣмъ** (л. 165). По его мнению, подобные написания свойственны южно-русским рукописям и прежде всего Евсевиеву евангелию, памятнику галицко-волынского происхождения. В современной лингвистике нет однозначной трактовки по локализации этого явления. По мнению А. А. Зализняка, подобные написания свойственны бытовой, или неполноразличительной, графической системе, которая была характерна в большей степени книжной письменности [Зализняк 2002: 577, 595], но в отдельных случаях встречаются и в церковных рукописях. Подобные явления отмечены в древнейшем списке Пандект Никона Черногогорца начала XIII в., в Новгородской кормчей ок. 1285–1291 гг., в новгородском служебнике середины — второй половины XIII в. *Соп. 519*, в евангелии-апракос XIII в. (РГАДА, ф. 188 (Рукописное собрание Центрального государственного архива древних актов), № 816). По наблюдениям Г. А. Молькова, смешение редуцированных с гласными **о** и **е** «в бытовом письменном узусе полностью безразличное к конкретной позиции в слове, слоговой последовательности, согласному в слоге, морфологической характеристике, т. е. принадлежащее уровню графики, в книжном письме приобретает специфику орфограммы, имеющей иногда достаточно узкие условия употребления» [Мольков 2021: 797]. Таким образом, данные написания в Ярославском часослове не могут надежно свидетельствовать о его южно-русском происхождении.

Оформление рефлексов *tert, *telt. В корнях преимущественно сохраняется их южнославянский облик. Только **ѣ** пишется в корнях: **врѣт-** (1 раз), **жрѣви-** (1), **мрѣж-** (1), **неврѣж/з-** (2), **срѣд-** (8), **урѣво-** (3), в предлоге **урѣсъ** (1). Двукратно преобладает **ѣ** в двух корнях: **врѣм-** (14) / **врѣм-** (7), **дрѣв-** (2) / **дрѣв-** (1). Почти равно распределены написания **ѣ** и **е** в корнях: **брѣм-** (3) / **брѣм-** (2), **врѣд-** (3) / **брѣд-** (2), а также в **дрѣв-**, **дрѣв-** — по одному разу.

Однако при оформлении приставок **прѣ-/прѣ-**, **прѣд-/прѣд-** очевидна тенденция написания их с **е**: **прѣ-** — 101 раз, **прѣ-** — 302 раза. Она же проявляется в оформлении корня **трѣв-**: 11 раз с **е** при двух случаях с **ѣ**. Трижды, в киноарных заголовках, отмечается полногласное написание: **перѣдѣ** (л. 1, 131 об.).

Написания с сочетанием **прѣж-** в приставках, предлоге, наречиях встречаются 6 раз только во второй части рукописи, **преж-** — 16 раз преимущественно в первой ее половине.

Что касается рефлексов **telt*, то корень **плѣн-** пишется преимущественно с **ѣ** (7 раз) при всего двух случаях с **є**: **плѣница** (л. 106 об., 185 об.), тогда как **облѣц-/облѣц-** только с **є**, написания **влѣк-** и **влѣу-** встретились по одному разу. Другими словами, лексическое распределение немногочисленных корней с **-лѣ-/лѣ-** такое, которое характерно для рукописей XIII в. [Живов 2017: 728–729].

Написание є на месте ѣ. Морфемы, которые встретились только с **ѣ**: *бѣсѣд-*, *болѣзн-*, *бѣг-*, *бѣд-*, *бѣс-*, *вѣскрѣс-*, *вѣк-*, *вѣнѣц-*, *вѣр-*, *гнѣв-*, *грѣх-*, *дѣв-*, *дѣл-*, *звѣзд-*, *колѣб-*, *колѣн-*, *крѣп-*, *лѣн-*, *лѣп-*, *лѣт-*, *лѣн-*, *мѣр-*, *мѣст-*, *прѣц-*, *пѣсн-*, *рѣш-*, *сверѣп-*, *свѣт-*, *слѣд-*, *слѣп-*, *смѣх-*, *спѣх-*, *стрѣл-*, *стѣн-*, *сѣд-*, *сѣк-*, *сѣм(ен)-*, *сѣн-*, *тѣмь* (творительный падеж единственного числа), *тѣш-*, *хлѣб-*, *цѣл-*, *цѣст-*, *человѣк-*, *-гѣш-*. В наречии **нѣинѣ** равное количество форм: **нѣинѣ** (46) и **нѣина** (47).

Однократная мена имеется в местном падеже единственного числа прилагательного **ѡ послѣднеи** (л. 113 об.), в родительном падеже единственного числа прилагательного **совлеуєнѣ бѣхѣ ѡдежѣ дѣевноє** (л. 96) при наличии форм с **ѣ**: **ѡ лютоѣ смѣрти страшноѣ** (л. 192 об.), **страшноѣ** и **грозноѣ моукѣ ѡноѣ трепетноѣ** (л. 193). В родительном падеже единственного числа существительного на *-*ja* единожды встретилось **є**: **мѣтѣми стѣпа влѣѣца нашеа бѣа- застоѣпнице мироѣ** (л. 62 об.) при наличии также редких для *ЯЧ* форм с русским окончанием: **и стѣпа пѣрвомѣицѣ феклы** (л. 64), **вдовицѣ ѡноѣ** (л. 91), **зѣницѣ ѡка** (л. 122 об.), **ис темницѣ** (л. 141 об.), **совлеуєнѣ бѣхѣ ѡдежѣ** (л. 96).

Почти равное употребление **є** и исконного **ѣ** во флексиях дательного — местного падежей единственного числа местоимений **тебе** (58 раз) при **тебѣ** (63), **тобѣ** (26), **себе** (9) и **себѣ** (7), **собѣ** (1), то же в слове *погыбель* (по 1 разу), корне *цвет-* (2) / *цвѣт-* (3).

В лексеме *тѣло* просматривается закономерность, установившаяся для поздних древнерусских рукописей: **є** в формах косвенных падежей, при именительном — винительном падежах **тѣло** [Крысько, Мольков 2020: 105–108].

Написание ѣ на месте є. За исключением «нового ятя» (см. ниже), подобные случаи редки. Единожды написание **ѣ** наблюдается во 2-м лице единственного числа **прострѣши**, в родительном падеже

единственного числа **себѣ**, в приставке **нѣпъ/лодьноѣ**, в наречиях⁶ **кдѣ** при преобладании **кдѣ** (7 раз),⁷ **доньдѣже** (2 раза при 5 случаях с **ѣ**); по одному употреблению в корнях слов **надѣжа** при **надѣжа** (9 раз) и **вълицѣ** при более 50 случаях с **ѣ**.

«**Новый ять**». «Характерное для юга употребление **ѣ** в суффиксах **-ѣниѣ**, рядом с **-ѣниѣ**» в *ЯЧ* отмечал Сперанский [Сперанский 2022: 124]. Действительно, в рукописи 75 подобных написаний (**бл҃говоуѣниѣ**, **застоупаѣниѣ**, **искоушѣниѣ**, **моуѣниѣ**, **моуѣниѣ**, **подвижѣниѣ**, **поношѣниѣ**, **прошѣниѣ**, **ѡбнажѣниѣ** и т. д.), однако для большинства из этих слов преобладают варианты с **ѣ** (176 раз). Нет «нового ятя» в данной позиции в лексемах **бл҃годарѣниѣ**, **ближѣниѣ**, **глоу҃мленѣниѣ**, **исполненѣниѣ**, **лишенѣниѣ**, **хвалословленѣниѣ**, **оу҃гоженѣниѣ**, **оу҃женѣниѣ**, **оу҃ченѣниѣ** и т. д. (129 раз). В существительных, наследующих **ѣ** от глагольной основы (**хотѣниѣ**, **тлѣниѣ**, **повелѣниѣ**, **терпѣниѣ**, **разоу҃мѣниѣ**, **въздѣниѣ**, **презрѣниѣ**, **недоу҃мѣниѣ**, **видѣниѣ**), стабильно сохраняется **ѣ** (всего 39 раз), кроме единственного написания **смотрѣниѣ**. Написания с вторичным **ѣ** в *ЯЧ* скорее отражают контаминацию суффиксов **-ѣниѣ/-ѣниѣ-**, причем преобладает последний, а в таком случае перед нами явление орфографическое [Крысько, Мольков 2017: 346–354].

Опираясь на набор типовых позиций отражения «нового ятя», определенный В. Б. Крысько и Г. А. Мольковым [Крысько, Мольков 2020: 144], можно уверенно сказать, что собственно примеров «нового ятя» перед бывшим слогом с редуцированным в слабой позиции немного — 7: **в нѣмѣ** (л. 52 об.), **в нѣжѣ** (л. 137 об.), **примѣтъ** (л. 105 об.). Одно написание с **ѣ** частицы **не** перед слогом, начинающимся с **и**: **нѣ имѣю** (л. 101). Трижды встретилось написание **словѣс-** при **словес-** (27 раз): **словѣсноу҃ю** (л. 91), **словѣсными** (л. 172), **словѣсньнѣхъ** (л. 198 об.).

Мена ѣ/и. В рукописи нет подобных написаний.

Написания ки, ги, хи. С начала XII в. такие написания появляются в южнорусских текстах, во второй половине XII в. они уже там частотны [Пентковский, Пентковская 2003: 136–137] и только с XIV в. зафиксированы в новгородских текстах [Галинская 2009: 127]. В *ЯЧ* имеются единичные примеры, свидетельствующие о начальном этапе

⁶ Наречия **сдѣ** (2 раза).

⁷ Написание с **ѣ** было характерно для киевских и галицко-волинских рукописей, тогда как в северно-русских суффикс оформлялся через **ѣ** [Соболевский 2004: 65].

перехода сочетаний *кы, зы, хы* в *ки, ги, хи*: **никимъже, роуцьскиа, всл-кими, аки** (трижды), **въ въки, испровергии, гибноуца, въсхитити, здохитриемь**. Они же используются в заимствованиях, но это общераспространенное явление с древних пор: **прокимень, ѿ кита, иезекиинъими, ниневгию, геѡргиа** (дважды), **архиѣпъ, архистратига, малахиа**. Этими случаями примеры исчерпываются, что может быть аргументом в пользу северо-восточного, а не южнорусского происхождения рукописи.

Южнославянские написания. На месте *-*dj-* стабильно представлен восточнославянский рефлекс, исключением является единственное слово **тоуждемоу** (л. 123),⁸ которое находится в молитве «о смеянии и глумлении». Молитва староболгарская по происхождению, поскольку представляет собой отрывок из Паренесиса Ефрема Сирина.

* * *

Подведем итоги. В рукописи обнаруживается несколько пластов орфографии. Ряд написаний очевидно свойственен южнорусским текстам, в связи с чем ее происхождение характеризовалось как южнорусское, киевское или галицко-волынское [Соболевский 1899, Сперанский 2022]: оформление корней *скерб-* и *терг-*, написание наречного суффикса *-де*, редкое написание «нового ятя» (за исключением контаминации *-ѣниѣ/-ѣниѣ*, написание **ѣ** в котором — явление орфографическое, а не фонетическое) и несколько случаев *ки, ги, хи*. Подобные орфографические особенности привели А. С. Раевского к мысли о том, что сама рукопись могла быть прислана «из Киева в руководство» местным монастырям Ростова и Ярославля [Раевский 1902]. Однако хотелось бы внести уточнение: сказанное возможно отнести только к протографам или протографу *ЯЧ*, а не к самой рукописи. В говоре переписчика *ЯЧ* нового ятя не было, а это исключает его галицко-волынское происхождение. Других ярких диалектных черт, таких как цоканье, мены *с/ш, у/в*, в *ЯЧ* нет. Поэтому, несмотря на то что наше предположение строится на основе совокупности отрицательных признаков, мы полагаем, что *ЯЧ* был написан на северо-восточной территории. Прояснение слабого редуцированного в сочета-

⁸ См. о написании **тоуждемоу** в Троицком сборнике XII–XIII вв.: [Живов 2017: 668].

ниях после плавного, для южных текстов нехарактерное, поддерживает эту версию. Равномерное распределение семи написаний «нового ятя» может указывать как на восхождение *ЯЧ* к уже существовавшему сборнику подобного состава, так и на привлечение составителем различных источников.

С XVIII в. рукопись хранилась в Ярославле в Спасо-Преображенском монастыре (об этом говорит запись на л. 5), попасть в который могла, например, из Ростова, где в XIII в., по предположению Соболевского, существовала крупная епископская библиотека [Соболевский 1910: 205–207]. Если версия Соболевского верна, то *ЯЧ* мог составляться в книжном центре в Ростове с привлечением более ранних южнорусских источников.

3.3. Псалмы в составе Ярославского часослова

Как и в любом часослове, в составе служб Ярославского часослова имеются тексты псалмов, представленные целиком, а также фрагменты из псалмов в различных литургических функциях, например прокимены и припевы к гимнографическим произведениям. В отличие от часослова, текст славянской Псалтири достаточно подробно изучался, так что имеет смысл рассмотреть текст псалмов в Ярославском часослове, что поможет уточнить характер этого списка и его отношение к другим спискам древнерусского часослова и к славянской Псалтири.

Изучение текста ранней славянской Псалтири было осуществлено в работах ученых-славистов XIX в. [Срезневский 1877; Ягич 1884]. Выявление редакций текста в течение всей истории бытования Псалтири, от глаголических памятников до печатных изданий, предпринято в работе В. Погорелова, составившего также таблицы диагностических чтений [Погорелов 1901: V–LXIV]. В дальнейшем эта классификация была пересмотрена и исправлена К.-М. МакРоберт с привлечением почти всех известных рукописей XI–XIII вв. и многих рукописей XIV в. [MacRobert 1998]. В данном разделе мы будем пользоваться ее классификацией: в ней выделены две главнейшие редакции псалмов, бытовавшие до редактирования богослужебных книг в XIV в., — редакция I, представленная преимущественно Синайской глаголической псалтирью XI в. *Sin. slav.* 38 [Северьянов 1922], и редакция II, древнейший представитель которой — кириллическая

Бычковско-Синайская псалтирь — также XI в. *Sin. slav. 6 + Q.n.I.73* [Altbauer, Lunt 1978] + *Sin. slav. 6/N* [Tarnanidis 1988: 109–110, 249–281]. Редакция I, в совокупности с переводом Толковой псалтири Псевдо-Афанасия Александрийского, отражает изначальный кирилло-мефодиевский перевод, отредактированный в южнославянских землях [MacRobert 1998: 927]. Погорелов называл редакцию II «русской редакцией», так как именно она представлена в древнерусских псалтирях XIII–XIV вв. [Погорелов 1901: XXXI], однако выявление ее текста в Бычковско-Синайской псалтири показывает, что она существовала уже в XI в., и, кроме того, ее текст отражен и в южнославянских рукописях XIII–XIV вв. [MacRobert 1998: 923]. Несмотря на то что вопрос о происхождении редакции II, по мнению МакРоберт, не может быть решен окончательно только на основе лингвистических данных, представляется, что она была создана в Восточной Болгарии в начале X в. и основывается на тексте византийской богослужебной псалтири того времени [MacRobert 2005: 46].

Рассмотрение текста псалмов в двух памятниках древнерусского часослова — Часовнике и Часословце — было проделано ранее в статье [Andreev 2024: § 1, 2]. Для полноты картины повторим этот материал здесь, перед тем как перейти к изучению особенностей текста в ярославском списке. В таблице 3.1 приведены чтения Часовника, отражающие известные или предположительные греческие варианты чтения, выявленные МакРоберт:

Таблица 3.1

Диагностические чтения псалмов, встречающиеся в Часовнике

Стих	Вариант чтения	Редакция Псалтири
Пс. 5: 4	оузриши (ἐπόψει) в Часовнике против оузрю (ἐπόσομαι)	Редакция II Редакция I
Пс. 24: 17	избави (ῥῥῶσαι) в Часовнике против изведи (ἐξάγαγε)	Par, Lob Редакции I, II
Пс. 33: 23	постыдаться (κατασχυνθήσονται?) в Часовнике против пръгръшать (πλημελήσουσιν)	Редакция II Редакция I
Пс. 83: 11	жити ми (οἰκεῖν με) в Часовнике против жити (οἰκεῖν)	Редакция II Редакция I
Пс. 84: 5	спасителю нашъ (ὁ σωτὴρ ἡμῶν) в Часовнике против спасении нашихъ (τῶν σωτηρίων ἡμῶν)	Редакция II Редакция I
Пс. 140: 9	сокрыши (ἐκρυψαν) в Часовнике против съставиши (συνεστήσαντο)	Редакция II Редакция I

Как видно из таблицы 3.1, текст псалмов в Часовнике в основном совпадает с редакцией II и отличается от редакции I. Особенное чтение Пс. 24: 17 *избави* вместо *изведи* представлено также в двух глаголических псалтирях XIV в. Парижской (Par) и Пражской (Lob) [Vajs 1916], в целом совпадающих с текстом редакции I, но это единственное общее чтение этих рукописей и Часовника. Таким образом, данные по тексту псалмов подтверждают наш вывод, что Часовник фиксирует осуществленный в Восточной Болгарии в начале X в. перевод константинопольского храмового Орология.

В Часословце эта гомогенность текста псалмов разрушается, наблюдаются чтения как редакции I, так и редакции II, а также Толковой псалтири Феодорита Кирского (Th).

Таблица 3.2

Диагностические чтения псалмов, встречающиеся в Часословце

Стих	Вариант чтения	Редакция Псалтири
Пс. 24: 17	избави (ῥῥῶσαι) в <i>O.n.I.2, Соф. 1052</i> изведи (ἐξάγαγε) в <i>Q.n.I.57</i>	Par, Lob Редакции I, II
Пс. 140: 9	сокрышиа (ἐκρυψαν) в <i>Соф. 1052</i> сставишиа (συνεστήσαντο) в <i>Q.n.I.57, O.n.I.2</i>	Редакция II Редакция I
Пс. 70: 20	възведе ма (ἀνήγαγές με) в <i>Q.n.I.57</i> пакы възведе ма (πάλιν ἀνήγαγές με) в <i>O.n.I.2, Соф. 1052</i> древле възведе ма (πάλαι ἀνήγαγές με)	Редакция II Th Редакция I
Пс. 68: 14	силы (τῆς δυνάμεως) в <i>Q.n.I.57, Соф. 1052</i> милости (τοῦ ἐλέους) в <i>O.n.I.2</i>	Редакция II Редакция I

Как видно из таблицы 3.2, три списка Часословца не согласны друг с другом и не могут быть четко разделены по редакциям. Подобное распределение чтений приводит к выводу о том, что при переводе Часословца псалмы не переводились заново, а заимствовались из уже распространенных славянских псалтирей. При дальнейшем переписывании происходила контаминация, чтения различных редакций были смешаны.

Теперь перейдем к изучению текста псалмов в Ярославском часослове и попытаемся выяснить, как он соотносится с текстами Часословцев и близких рукописей Псалтири. В ходе исследования выявим пласты лексики различных редакций Псалтири, уникальные чтения и чтения, внесенные писцом Ярославского часослова. Кроме указанных выше двух редакций, выделенных МакРоберт, мы также привле-

каем к исследованию псалтири, содержащие молитвы свт. Кирилла Туровского и иные молитвы, имеющие параллели в Ярославском часослове: Симоновскую псалтирь *Хлуд. 3*, Псалтирь княгини Марины *Син. 235* и псалтири *F.n.I.1* и *F.n.I.2* (Фроловская псалтирь). В этих рукописях, однако, уже записан контаминированный текст псалмов ([MacRobert 2000]; см. также раздел 2.3).

3.3.1. Соотношение с псалтирями

Текст псалмов в Ярославском часослове часто согласуется как с редакцией II Псалтири, так и с текстом редакции I, причем в пределах одного псалма, а иногда и вовсе расходится с текстами псалмов в указанных рукописях. Различия в псалмах возникли скорее не из-за нового перевода, а в результате сверки текстов псалмов с другими славянскими списками псалтирей, что было характерно для текстов контролируемой традиции при привлечении большого количества источников. Представим примеры чтений редакции I [MacRobert 2013]:

Пс. 68: 32⁹ и **ГОДѢ**¹⁰ **БОУДЕТЬ БѢИ** (*ЯЧ, Sin. slav. 38*) : **ОУГОДНО** (*Sin. slav. 6, Син. 235, Хлуд. 3, F.n.I.1, F.n.I.2, Q.n.I.57, Соф. 1052, O.n.I.2*);

Пс. 68: 21 **ПОНОШЕНИЯ ПРИУДА ДША МОЕА СТРАСТИ** (*ЯЧ, Sin. slav. 38, F.n.I.1, Соф. 1052, F.n.I.2, Хлуд. 3*) : **ОКААНЬСТВА** (*Sin. slav. 6, Син. 235, O.n.I.2*) (*ταλαιπορία*) : **ОКААНЬСТВА И СТРАСТЬ** (*Q.n.I.57*);¹¹

Пс. 83: 3 **ВЪЗРАДОВАСТАСА Ѡ БЪЪ ЖИВЪ** (*ЯЧ, Sin. slav. 38, Соф. 1052, F.n.I.1*) : **КЪ БОУ ЖИБОУ** (*Sin. slav. 6, Син. 235, Хлуд. 3, F.n.I.2, Q.n.I.57, O.n.I.2*) (*ἐπὶ θεόν ζῶντα*);

Пс. 85: 4 **ВЪЗАХЪ ДШЮ МОЮ** (*ЯЧ, Sin. slav. 38, Хлуд. 3, F.n.I.1, F.n.I.2*) : **ВЪЗДВИГОХЪ** (*ἤρα*) (*Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052, O.n.I.2, Q.n.I.57*).

Заметно, что общие чтения характерны для Ярославского часослова, Часословца *Соф. 1052* и псалтири *F.n.I.1*. Ниже мы покажем уже на основании литургических данных, что одним из источников Ярославского часослова был Часословец по типу *Соф. 1052*, а не *Q.n.I.57*.

⁹ Здесь и далее первая цитата приводится в орфографии Ярославского часослова, различие дается через двоеточие только к слову, выделенному подчеркиванием, в орфографии первого указанного списка.

¹⁰ Чтение для Чудовской псалтири и псалтирей XIII–XIV вв. см.: [Амфилохий 1874: 437].

¹¹ В *Q.n.I.57* представлен контаминированный вариант, объединяющий чтения обеих редакций.

Чтения редакции II в Ярославском часослове обычно имеют соответствия в привлеченных рукописях Псалтири. В случае обнаружения разночтения приведем лексему редакции I через знак двоеточия с указанием списка:

Пс. 33: 23 избавить гъ дшю рабъ своихъ и не постыдаться вси оуполюици на нь : прѣгрѣшати (F.n.I.2);

Пс. 39: 5 и не презри всоуе гнѣва ложныа : люости (F.n.I.2);

Пс. 39: 8 въ главизнѣ книжьнѣи пишеться : свитьцѣ кънижьнѣмь (F.n.I.2);

Пс. 68: 14 въ множествѣ силы твоѣа оуслыши ма : милости (F.n.I.2, O.n.I.2);

Пс. 102: 13 оуцедритъ гъ боцашася юго : помилуетъ (Соф. 1052).

Выявленные выше общие чтения для Ярославского часослова и F.n.I.1 позволяют проверить, есть ли еще лексические варианты, противопоставляющие эти две рукописи остальным псалтирям. Такие чтения есть, но они находят соответствие в списках Часословца:

Пс. 140: 9 скръша ѿ мнѣ (ЯЧ, F.n.I.1, Соф. 1052) : сѣставиша (Хлуд. 3, Син. 235, F.n.I.2, O.n.I.2) (συνεστήσαντο);

Пс. 141: 5 скръша сѣти ѿ мнѣ (ЯЧ, F.n.I.1, Соф. 1052, O.n.I.2) : сѣтъ мнѣ (Хлуд. 3, Син. 235, F.n.I.2);

Пс. 141: 5 и не въ кто познаши мене (ЯЧ, F.n.I.1) : кто знаши (Соф. 1052) : знаши (Син. 235, Хлуд. 3, F.n.I.2, O.n.I.2);

Пс. 84: 13 гъ дастъ блгдть (ЯЧ, F.n.I.1, Соф. 1052, F.n.I.2, O.n.I.2) : блгость (Sin. slav. 38, БСП, Син. 235, Хлуд. 3, Q.n.I.57) (χρηστότητα).

Частично совпадают чтения в Пс. 140: 7, несмотря на ошибку переписчика Ярославского часослова в выбранном глаголе: яко тльща земнаа проситьса на землю : земнаа просѣдеса (F.n.I.1) вместо земли просѣдеса (в Соф. 1052 просѣдошася).

Впрочем, есть чтения, противопоставляющие F.n.I.1 и Ярославский часослов:

Пс. 68: 37 и сѣма рабъ твоихъ оудержать (ЯЧ, Sin. slav. 6, Син. 235, Sin. slav. 38, Соф. 1052, O.n.I.2) : плема (F.n.I.1, F.n.I.2) (τὸ σπέρμα);

Пс. 55: 14 оугожо предъ гдмь въ свѣтѣ живоуцихъ (ЯЧ, Sin. slav. 6, Син. 235, Sin. slav. 38, F.n.I.2, Соф. 1052, O.n.I.2) : въ странѣ (F.n.I.1) (ἐν φωτὶ);

Пс. 85: 1 Приклони оухо твоѣ оуслыши ма (ЯЧ, Sin. slav. 6, Син. 235, Sin. slav. 38, F.n.I.2, Соф. 1052, O.n.I.2) : Приклони оухо твоѣ ко мне и оуслыши ма (Хлуд. 3, F.n.I.1, Q.n.I.57).

Некоторые чтения объединяют Ярославский часослов и Псалтирь княгини Марины:

Пс. 21: 26 **ѠБЪТЫ МОЯ ВЪЗДАМЪ ГѢИ ПРЕДО ВСЪМИ БОИЩИМИСА ЯГО** (ЯЧ и Син. 235) — местоимение приведено только в этих двух рукописях.

Пс. 39: 18 **ГѢ ПРИАТЬ МА ПОМОЩНИКЪ МОИ И ЗАЩИТИТЕЛЬ МОИ ЯСИ БѢ**¹² **НЕ ЗАМЕДЛИ** (ЯЧ, Син. 235) : **НЕ ЗАВУДИ** (Хлуд. 3, F.n.I.1, F.n.I.2) при **НЕ ЗАМЪДИ** (Sin. slav. 38, Sin. slav. 6) (μη χρονίσῃς). Отметим, что **ЗАМЕДЛИ** в этом псалме читается также в антифонной псалтири Соф. 62 (XIII–XIV вв.) и в псалтирях XIV в. Соф. 60 и ЯМЗ 15482 [MacRobert 2013: 42].

Пс. 141: 3 **ЕГДА ИЩАЗАЕЪ Ѡ МЕНЕ ДХЪ МОИ ПРИ ИЩАЗАШЕ** (Син. 235, O.n.I.2) и **ИЩЕЗАШЕ** в других списках.

Наконец, выявляются чтения, противопоставляющие Симоновскую псалтирь остальным выбранным псалтирям, но чтений, объединяющих только Хлуд. 3 и Ярославский часослов, нет:

Пс. 4: 1 **ПОМИЛОУИ МА ОУСЛЫШИ МАТВОУ МОЮ** (ЯЧ, Син. 235, F.n.I.1, F.n.I.2, Соф. 1052, Q.n.I.57, Sin. slav. 38) : **ОУЩЕДРИ** (Хлуд. 3) (ὀκτείρησον);

Пс. 55: 9 **ЖИВОТЬ МОИ ИСПОВЕДАХЪ ТЕБЪ** (ЯЧ, Sin. slav. 6, Син. 235, F.n.I.1, F.n.I.2, Sin. slav. 38) : **СЪХРАНИХЪ** (Хлуд. 3);

Пс. 87: 17 **ПО МНѢ ПРЕДОША ВСИ ГНѢВИ ТВОИ** (ЯЧ, Sin. slav. 6, Соф. 1052, Син. 235, F.n.I.1, F.n.I.2, Q.n.I.57, Sin. slav. 38) — **НА МНѢ** (Хлуд. 3) (ἐπ' ἐμέ);

Пс. 115: 3 **УТО ВЪЗДАМЪ ГѢИ ЗА ВСА** (ЯЧ, Sin. slav. 6, Син. 235, F.n.I.1, F.n.I.2, Q.n.I.57, Sin. slav. 38, Соф. 1052, O.n.I.2) — **О ВСЕХЪ** (Хлуд. 3) (περὶ πάντων);

Пс. 102: 8 **ПРЕМИЛОСТИВЪ ВСА** (ЯЧ, Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052, F.n.I.1, F.n.I.2, Q.n.I.57, Sin. slav. 38) — **МНОГОМИЛОСТИВЪ** (Хлуд. 3) (πολύελεος).

3.3.2. Соотношение с текстом псалмов в Часословце

Выше мы уже отметили общие чтения текста псалмов в Ярославском часослове и в Соф. 1052. При этом общих чтений, свойственных только Ярославскому часослову и О.н.1.2 или Q.н.1.57, нет. Есть случаи, когда Q.н.1.57 содержит чтения редакции I, а Ярославский часослов и другие Часословцы — чтения редакции II:

¹² Син. 235: ГИ БѢ.

Пс. 12: 7 азъ же на млтѣ твою оуповахъ (ЯЧ, Соф. 1052, О.п.1.2, Син. 235, F.n.I.1, F.n.I.2, Хлуд. 3) — надъюса (Q.n.I.57)¹³ (ἤλπισα);

Пс. 83: 11 нежели жити ми в селѣхъ грѣшникуихъ (ЯЧ, Соф. 1052, О.п.1.2, Sin. slav. 6, Син. 235, F.n.I.1) (με) — местоимение отсутствует в Q.n.I.57, а также в Хлуд. 3 и F.n.I.2;

Пс. 103: 3 покрываа водами превѣшнлаа своа (ЯЧ, Соф. 1052, О.п.1.2, Sin. slav. 6, Син. 235, F.n.I.1) — превыспрънлаа (Хлуд. 3, Q.n.I.57, Sin. slav. 38) (τὰ ὑπερφῶα);

Пс. 68: 19 вѣньми дѣи моѣи ѡими ю (ЯЧ, Sin. slav. 38, Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052, F.n.I.1, F.n.I.2, Хлуд. 3) — избави (Q.n.I.57, О.п.1.2) (λύτρωσαι).

При этом можно отметить общий ход переосмысления в тексте Пс. 33: 22 ненавидѣции праведнаго прегрѣшитѣ (ЯЧ) — прегрѣшаютѣ Q.n.I.57 вместо прегрѣшать (πλημελήσουσιν). Возможно, следующий глагол избавить повлиял на выбор формы 3-го лица единственного числа прегрѣшитѣ/прегрѣшаютѣ. Также преетственным выглядит чтение Ярославского часослова и Q.n.I.57 в Пс. 83: 7 положи бѣ блѣгословенне своѣ вместо ибо (καὶ γάρ), при этом в Q.n.I.57 и бѣ.

Наконец, рукопись Соф. 1052 позволяет объяснить интересное индивидуальное чтение Ярославского часослова в Пс. 68: 16: ни пожреть мене глѣбина да не сведеть ѡ мнѣ князь оустъ своихъ (ЯЧ) — ревникъ/ровникъ, рѣвникъ (Хлуд. 3, F.n.I.1, F.n.I.2, Син. 235, О.п.1.2, Sin. slav. 38 и другие). Необычная лексема на месте греч. φρέαρ ('колодец, цистерна') находит свое исправное соответствие в Соф. 1052, где вместо ревникъ/ровникъ, которые, согласно цитатам [СДРЯ X: 512], встречаются только в переводных текстах, записано кдадзъ. Итак, чтение в Ярославском часослове вторично и ошибочно.

Отметим, что кроме Соф. 1052 лексема кдадзъ в этом псалме встретила пока только единожды в Толковой псалтири *Пряниш. 8* (XVI в.).¹⁴ В эту рукопись чтение попало из *Обол. 161* (ок. 1538 г.), где глоссировало на полях слово *ревенникъ* [Вершинин 2018: 100]. Единичная глосса могла бы быть совпадением, особенно учитывая временную разницу между текстами. Однако псалом 68 стихом выше имеет в Ярославском часослове еще одну лексическую правку:

Пс. 68: 15 спси ма ѡ кдаа, да не оуглебноу при ожидаемом спси ма ѡ бърниа/берниа, брениа (ἀπό πηλοῦ — 'из грязи, болота').

¹³ Sin. slav. 38: надѣахъ съа.

¹⁴ Благодарим К. В. Вершинина за указание на эту рукопись.

Обе лексемы с древнейших текстов используются для перевода одного и того же греческого слова [SJS II: 8; SJS I: 146]. В этом стихе *Соф. 1052* расходится с Ярославским часословом, сохраняя традиционное чтение, но в *Обол. 161* лексема **каль** глоссирует лексему **тина** в составе толкования, а в *Пряниш. 8* глосса также внесена в текст. Анализ текста приводит К. В. Вершинина к выводу о переводе катены на Псалтирь древнерусскими книжниками в XI–XII вв. [Вершинин 2018: 90], и чтения в Ярославском часослове косвенно могут подтвердить эту гипотезу. В *Соф. 1052* **верные** могло появиться как чтение, известное писцу наизусть. Кроме того, встречаются общие ошибочные чтения, объединяющие Ярославский часослов и *Соф. 1052* в Пс. 68: 22 **вдаша въ ядь мою** вместо **и даша** (καὶ ἔδοκαν). В совокупности это значит, что в основе обоих сборников лежит общее текстовое ядро.

Факт лексической правки только в этом псалме привлекает внимание своей единичностью. Псалом 68 находится в Часословце на междочасии девятого часа, а в Ярославском часослове размещен на 8-м часе. Здесь возможны два варианта. Первый предполагает, что лексическая правка в псалме одновременна смене в композиции, т. е. псалом отредактировал тот, кто переставил его на новую службу, — составитель Ярославского часослова. По крайней мере, подобное предположение пояснило бы отсутствие правки в остальных псалмах рукописи. Однако этот путь развития текста противоречит наличию правленного текста псалма 68 на междочасии девятого часа в *Соф. 1052*, поэтому вероятнее всего правка находилась в Часословце, послужившем протографом и для Ярославского часослова, и для *Соф. 1052*, а составитель Ярославского часослова лишь скопировал псалом, но не редактировал его.

Наконец, рассмотрим особые чтения, привнесенные писцом Ярославского часослова; очевидные ошибки письма — пропуски букв, диттография — не указываются:

Пс. 55: 2 **яко попра ма улѣкъ, въсь днь борася съ мною** — подчеркнутые слова отсутствуют в Часословцах и привлеченных псалтирях;

Пс. 4: 8 **плода пшеница и вина и ѿлял своего оумножиса** вместо **оумножишася** (ἐπληθύνθησαν);

Пс. 12: 5 **врагъ мой оукрѣпихъ на нь** вместо **оукрѣпихъ са на нь**;

Пс. 21: 31 **възвѣститъ гѣи родъ градъи, възвѣститъ правдоу яго** вместо **и възвѣстать** (καὶ ἀναγγελοῦσιν);

Пс. 98: 7 ѿко съхранахоу свидѣннѧ ѿго вместо хранахоу (ἐφύλασσον);

Пс. 33: 4 възвелиуи ѿа вместо възвелиуице ѿа (μεγαλύνετε);

Пс. 33: 6 не постыдѧса вместо не постыдѧтъса (μὴ καταισχυθῆ);

Пс. 39: 5 и не презри всоуѣ гнѣва ложьнѧа вместо презрѣв всоуѣа гнѣвы ложьнѧа;

Пс. 39: 10 оустьнама моима не възберанихъ вместо не възбераню (μὴ κολύσω);

Пс. 21: 32 ѿже створить вместо ѿже створи гѣ (ἐποίησεν ὁ Κύριος). Здесь, возможно, гѣ было принято за финаль -ть. В целом настоящее время вместо аориста 3-го лица единственного числа и обратная замена достаточно часто встречаются как в Ярославском часослове, так и в псалтирях, например: Пс. 33: 7 и ѿ всѣхъ скорбию ѿго спсѣтъ и вместо спсѣ и (ἔσωσεν αὐτόν) (*ЯЧ, Син. 235*), Пс. 129: 6 избави вместо избавить (λυτρώσεται) (*Соф. 1052, Хлуд. 3, Фп. I. I*). Вряд ли эту замену можно считать особенной чертой работы переписчика сборника.

Появление следующих чтений связано с влиянием псалмов с похожим контекстом:

Пс. 83: 9 гѣ оуслъши млтѣоу мою вместо гѣ бѣ силъ (Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων), под влиянием Пс. 142: 1;

Пс. 139: 14 праведнии исповѣдѧтъса имени твоѣмоу гѣ· всеалтъса праведнии с лицемъ твоимъ вместо правии (εὐθεῖς) под влиянием начала стиха;

Пс. 68: 11 съмѣрихъ постомъ дѣю мою вместо прикрыхъ (συνεκάλυψας) под влиянием Пс. 34: 13;

Пс. 68: 30 нищъ и оубогъ азъ ѿсмъ вместо нищъ и болдъ ѿсмъ азъ (ἀλγῶν) под влиянием Пс. 85: 1, 108: 22.

* * *

Итак, в псалмах Ярославского часослова выявлены и чтения, представляющие разные редакции Псалтири, и индивидуальные чтения. Разнообразие чтений из редакции I и редакции II в псалмах Ярославского часослова находит чаще свое соответствие то в псалмах псалтири *Фп. I. I* и Часословца *Соф. 1052*, то в Псалтири княгини Марины *Син. 235*. В целом состояние текста псалмов во многом совпадает с ситуацией с текстом псалмов в Часословце. Можно предположить, что источником псалмов для Часословцев, а также для протографа

Ярославского часослова послужили уже существующие переводы Псалтири, а разнородность текстов объясняется копированием в рамках контролируемой рукописной традиции. Важно заметить, что текст псалма 68 подвергся филологической правке, сохранившейся только в двух рукописях: Ярославском часослове и Часословце *Соф. 1052*.

3.4. Суточное богослужение в Ярославском часослове

Ярославский часослов — особый вид Часослова, по структуре непохожий на другие сохранившиеся списки XIII–XIV вв. Самая очевидная его особенность — наличие 12 часовых служб дня, причем выбор псалмов на этих часах и порядок их следования в книге не позволяет увидеть прямую связь с византийскими орологиями 24-псалмового типа. Более пристальное рассмотрение Ярославского часослова в контексте всей истории славянского часослова позволит нам объяснить эту особенность, а также выявить и другие необычные черты этого памятника. В этой главе мы покажем, что на самом деле Ярославский часослов — уникальный сборник, сохранивший в себе элементы всех бытовавших до него славянских переводов Орология от глаголической следованной Псалтири до «студийского» Часословца, а также структуру славянского 24-псалмового часослова, легшего в основу *Q.n.I.57*. В конце предшествующей главы мы указали на существование сборников, содержащих Часослов, составленных на базе Часовника и Часословца и предназначенных для приходского богослужения. Ярославский часослов также является сборником на базе разных типов часослова, но предназначен для монашеской келейной молитвы. Кроме того, он содержит тексты, заимствованные из келейной Псалтири и Евхология, равно как и тексты древнерусского происхождения, таким образом представляя собой уникальную энциклопедию монашеской молитвы XIII в.

К сожалению, начальная часть рукописи утрачена и сегодня Ярославский часослов начинается с 7-го часа дня. В сохранившемся виде в нем записана следующая последовательность служб и молитв:

1. Чин часов (л. 5–73 об.)

- 1.1. 7-й час (начало утрачено) (л. 5–7 об.)
- 1.2. 8-й час (л. 7 об.–13 об.)

- 1.3. Девятый час (л. 14–21)
- 1.4. 10-й час (л. 21 об.–28 об.)
- 1.5. 11-й час (л. 28 об.–36)
- 1.6. 12-й час (л. 36 об.–51)
- 1.7. Изобразительны (л. 51–73 об.)
- 2. Собрание различных молитв в течение дня** (л. 73 об.–131 об.)
 - 2.1. Молитвы «кончавше часы» (л. 73 об.–89)
 - 2.2. Дневные молитвы свт. Кирилла Туровского (л. 89–108 об.)
 - 2.3. Дополнительные различные молитвы (л. 108 об.–128)
 - 2.4. Молитвы во время литургии и на трапезе (л. 128–131 об.)
- 3. Чин вечерни** (л. 131 об.–154)
- 4. Молитвы «кончавше вечерню»** — вечерние молитвы свт. Кирилла Туровского с предваряющими дополнительными молитвами без надписания авторства (*ЯЧ*, л. 154 об.–200 об.; *Барс.* 347, л. 1–1 об.; *ЯЧ*, л. 201–201 об.)
- 5. Чин мефимона** (повечерия) (л. 1–4 об., 202–218 об.)
- 6. Чин «от бесовского соблазна»** (конец утрачен) (л. 218 об.–226 об.)

Исходя из организации сохранившейся части, можно предположить, что в первоначальном виде кодекс начинался, как и Часословец, с заутрени (точнее, с предшествующего ей чина куроглашения), к которой присоединялись первый и 2-й часы. Затем следовал чин часов, состоящий из третьего по 12-й час и изобразительных, ныне сохранившийся лишь с 7-го часа. Далее были записаны вечерня, повечерие и особый чин «от бесовского соблазна», который монах служит сразу после пробуждения от сна.

В начале чина «от бесовского соблазна» приводится инципит псалма 56 и сообщается, что он «писан на полунощных часах» (л. 219 об.). Этот псалом появляется в составе чина «ночных часов» древнерусского Часословца. Однако между концом мефимона и началом чина «от бесовского соблазна» утраты листов нет. Ведь именно после мефимона должен был размещаться чин «ночных часов»: как мы показали выше (см. раздел 2.4), «ночные часы» возникли в качестве дополнения к повечерию, да и упоминание псалма 56 лишь инципитом подразумевает, что его текст был записан в рукописи до чина «от бесовского соблазна». При этом еще менее возможным представляется предположение Е. Э. Сливы [Слива 1999: 99–100], что чин «ночных часов» размещался в самом начале кодекса, перед чином

заутрени. Такой способ организации служб в часослове чужд как Часословцу, так и Часовнику и совершенно неизвестен в византийских списках Орология, а также противоречит функции «ночных часов» как продолжению повечерия. Так что мы вынуждены заключить, что «ночные часы» в *ЯЧ* отсутствовали, они не были скопированы из Часословца, а чин «от бесовского соблазна» скопирован был и, как мы покажем ниже, был дополнен молитвами из келейной Псалтири. Кроме того, в Ярославском часослове, по всей видимости, отсутствовала и полунощница: в XIII в. она еще совершается перед сном, поэтому должна была размещаться, как в *Q.n.I.57*, перед чином «от бесовского соблазна», который совершается по восстании от сна, а не в утраченном начале (перед заутреней) или конце (после чина «от бесовского соблазна») кодекса. Таким образом, кодекс содержал лишь чинопоследования от заутрени до повечерия, к которым был присоединен чин «от бесовского соблазна» в качестве приложения. Рукопись предназначалась для утренней, дневной и вечерней, но не для ночной молитвы.

Организация часов Ярославского часослова, на первый взгляд, непохожа на византийские 24-псалмовые орологии: в наименовании служб нет разделения на большие и малые часы и нет дублирования служб — большому третьему часу не предшествует малый 3-й час. Есть лишь 12 часов дня. Такие часословы без дублирования служб, с последовательностью 12 часов дня и 12 часов ночи, известны только по грузинским памятникам «нового иерусалимского Орология», отражающим палестинское богослужение VII–X вв. [Frøyshov 2024: §3.3]. Связь Ярославского часослова с этими памятниками можно исключить а priori, не только ввиду географического расстояния и хронологического разрыва между ними, но и потому, что структура служб Ярославского часослова явно показывает его связь с Часословцем и Часовником, а не с «новым иерусалимским Ороlogием», суточное богослужение которого сильно отличается от «агиополитского». Для объяснения необычной организации часов Ярославского часослова необходимо вспомнить, что одним из источников древнерусского Часословца был славянский 24-псалмовый часослов, который мы назвали усеченным и переформатированным. Воспроизведем в таблице 3.3 структуру этой книги, добавив теперь еще и названия суточных служб по Ярославскому часослову.

Таблица 3.3

**Структура реконструируемого славянского
24-псалмового часослова и Ярославского часослова**

Суточная служба 24-псалмового Орология	Суточная служба Ярославского часослова	Молитва в 24-псалмовом часослове
Первый большой час	Первый час*	<i>Благодарю Тя, Господи Боже мой, и славлю Тя (344)¹⁵</i>
1-й малый час	<i>Отсутствует</i>	<i>Благодарю Тя, Господи, долготерпеливаго (1)</i>
2-й малый час	2-й час*	<i>Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, Слово бессмертное (3)</i>
Третий большой час	Третий час*	<i>Боже щедрый, утешая нас на всяк час (64)</i>
3-й малый час	4-й час*	<i>Боже праведный и прехвальный (7)</i>
4-й малый час	5-й час*	<i>Боже вседержителю и Отче Иисус Христов, единочадаго Сына (11)</i>
Шестой большой час	Шестой час*	<i>Господи Боже наш, иже в полудне сподобивыйся прийти</i>
6-й малый час	7-й час	<i>Господи, Господи, иже высоту и землю пядию измерив (34)</i>
7-й малый час	8-й час	<i>Господи, вышший всех и всех ради и во всех (13)</i>
Девятый большой час	Девятый час	<i>Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой, и прославлю имя Твое</i>
10-й малый час	10-й час	<i>Нищ и убог восхвалит Тя, Господи (30)</i>
11-й малый час	11-й час	<i>Господи, якоже велиши, Господи, якоже веси (29)</i>
12-й малый час	12-й час	<i>Господи, иже над Лазарем плакався (225)</i>

* Данные службы в Ярославском часослове ныне утрачены.

Из таблицы 3.3 видно, что структуру Ярославского часослова можно получить из нашего усеченного и переформатированного 24-псалмового часослова, опустив 1-й малый час, размещенный в нем после первого большого часа, и перенумеровав все оставшиеся часы, более не разделяя их на большие и малые.

Очевидно, что ввиду утраты первой части рукописи мы не можем быть до конца уверены в этом объяснении структуры Ярославского часослова. Тем не менее оно кажется наиболее правильным. Помимо отсутствия любых греческих аналогов с такой же организацией служб и их структурой, приведем еще некоторые аргументы. Во-первых,

¹⁵ Здесь и далее в круглых скобках приведены номера греческих оригиналов молитв по инципитарию Г. Парпулова [Pappulov 2014, Appendix D5].

сокращение 13 часов дня, которые имел, по определенным историческим причинам, описанным во второй главе (см. раздел 2.4.10), предполагаемый источник 24-псалмового типа, до 12 часов кажется вполне естественным процессом. Во-вторых, те молитвы византийского 24-псалмового Орология, которые есть в Ярославском часослове, записаны в нем на тех же часах: молитва *Господи, вышний всех и всех ради и во всех* = Κύριε, ὑψὲρ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν (13) на 7-м часе и молитва *Нищ и убог восхвалит Тя Господи* = Πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσί σε, Κύριε (30) на 10-м часе. Кроме того, нам представляется невероятным, что составитель Ярославского часослова смог бы самостоятельно создать рукопись с 12 часами, опираясь лишь на Часословец с междочасиями: это две принципиально разные по форме организации келейных служб книги. Так что мы приходим к выводу, что именно 24-псалмовый часослов усеченного и переформатированного типа должен был находиться в руках у составителя изучаемого нами памятника. Тем самым Ярославский часослов подтверждает наш анализ структуры кодекса *Q.n.I.57* и наши соображения по истории славянского Часословца, приведенные в заключении к разделу 2.4.

3.4.1. Часы

По структуре часов Ярославский часослов отличается от часословов с междочасиями. В таблице 3.4 сравнивается структура часов в Часовнике, Часословце и Ярославском часослове. Большие часы (сохранился, собственно, только девятый час) в Ярославском часослове имеют такую же структуру, как и в Часословце: к ядру часа, представленному в Часовнике, после Трисвятого с *Отче наш* добавляется молитва, а в случае с Ярославским часословом — две молитвы. Но малые часы¹⁶ построены по структуре часа, а не междочасия: гимнография следует за псалмами и перед Трисвятым с *Отче наш* (как на часах), а не после Трисвятого с *Отче наш* (как на междочасиях). Возможно, такое строение малых часов имел 24-псалмовый часослов, на который ориентировался составитель Ярославского часослова. Кроме того, как мы указали выше, «часовой» строй известен

¹⁶Как мы уже указали выше, сам памятник не использует термины «большие» и «малые» часы. Но для удобства мы продолжим пользоваться ими, обозначив 7, 8, 10, 11 и 12-й часы как «малые».

также в некоторых древнерусских списках келейной Псалтири, эта организация тропарей и молитв по кафизмам в ней более древняя, впоследствии она была заменена «междочасным» строем [Афанасьева 2023: 28]. Так что, возможно, составитель Ярославского часослова также был знаком именно с такой Псалтирью с часовым строем и ориентировался на нее при построении малых часов своего сборника.

Таблица 3.4

Структура часов в Часовнике, Часословце и Ярославском часослове

Часовник	Часословец по типу <i>Соф. 1052</i>	Ярославский часослов
Три псалма <i>Слава и ныне</i> , Аллилуйя Респонсорий Богородичен Псалмодический стих Трисвятое с <i>Отче наш</i> <i>Господи, помилуй</i>	Три псалма <i>Слава и ныне</i> , Аллилуйя Респонсорий Богородичен Псалмодический стих Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва «второго цикла» <i>Господи, помилуй</i>	Три псалма <i>Слава и ныне</i> , Аллилуйя Респонсорий Богородичен Псалмодический стих Трисвятое с <i>Отче наш</i> Две молитвы часа <i>Господи, помилуй</i>
Междочасия отсутствуют	Три псалма <i>Слава и ныне</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропарь и богородичен Молитва свт. Василия Великого <i>Господи, помилуй</i>	Два или три псалма <i>Слава и ныне</i> , Аллилуйя Тропарь и богородичен Трисвятое с <i>Отче наш</i> Одна или две молитвы <i>Господи, помилуй</i>

Хотя «малые» часы Ярославского часослова не построены по принципу междочасий Часословца, в выборе псалмов на часах составитель ориентировался, как кажется, именно на него. Из сохранившейся части рукописи видно, что на «малом» часе, непосредственно следующем за «большим» часом (10-м часе), помещены три псалма, а на остальных «малых» часах (8-м, 11-м) — два псалма. Исключением является 12-й час, на нем псалом 87 размещен дважды, сначала инципитом, а затем целиком.¹⁷ Исходя из этой логики на 7-м часе, скорее всего, также размещались три псалма, из которых ввиду утрат сохранился лишь последний. Возможно, что три псалма также разме-

¹⁷ При этом второй раз псалом озаглавлен «пс. 2» (л. 38 об.). Очевидно, здесь мы имеем дело с ошибкой писца: в протографе должно было быть написано «пс. 87 дважды».

щались на 2-м и 4-м часах, а на 5-м часе — только два псалма. Исходя из структуры сохранившихся целиком «малых» часов псалмы на каждом «малом» часе размещались в строго восходящем порядке, например, на 10-м часе — псалмы 39, 98 и 115, на 11-м часе — псалмы 55 и 139.

Некоторые псалмы «малых» часов такие же, как и на междочасиях Часословца. Так, на 8-м часе размещены псалмы 58 и 68, первый из них в Часословце помещен на междочасии шестого часа, второй — на междочасии девятого часа. На 10-м часе размещены псалмы 98 и 115, в Часословце помещенные на междочасии девятого часа. В сохранившейся части 7-го часа размещен псалом 21, взятый из междочасия шестого часа, и, по всей видимости, ему предшествовал псалом 2, взятый оттуда же. Похоже, что составитель Ярославского часослова разместил на «малых» часах псалмы древнерусского Часословца в строго восходящем порядке, добавив в недостающих позициях другие псалмы, не встречающиеся в Часословце (ср., например, на 10-м часе псалмы 39, 98 и 115, с перемещением псалма 68 — последнего псалма междочасия девятого часа — на 8-й час). Исходя из этой логики на утраченном 4-м часе вполне могли располагаться псалмы междочасия третьего часа 18, 32 и 60, а на 2-м часе — возможно, псалмы междочасия первого часа в восходящем порядке (45, 91, 112). Что же касается выбора остальных псалмов, не встречающихся на часах древнерусского Часословца, то здесь сложно сделать какие-то обобщения. Можно заметить только, что составитель разместил также некоторые псалмы, которые встречаются на других службах суточного круга, например псалом 87 на 12-м часе, употребляемый на утрени в составе шестопсалмия. Кроме того, выбор псалмов не имеет ничего общего с древним рядом 24 псалмов (как в «редакции α», так и в «редакции β») и, как следствие, с византийскими 24-псалмовыми орологиями. Это еще одно подтверждение, что Ярославский часослов не мог быть переводом ни византийского 24-псалмового Орология, ни «нового иерусалимского Орология».

Таблица 3.5

Выбор псалмов на часах Ярославского часослова в сравнении с Часословцем

Службы часов	Часословец	Ярославский часослов
Первый час	5, 89, 100	5, 89, 100*
Междочасие первого часа	91, 112, 45	
2-й час		45, 91, 112 (?)*

Окончание табл. 3.5

Службы часов	Часословец	Ярославский часослов
Третий час	16, 24, 50	16, 24, 50*
Междочасие третьего часа	18, 32, 60	
4-й час		18, 32, 60 (?)*
5-й час		?, ?*
Шестой час	53, 54, 90	53, 54, 90*
Междочасие шестого часа	2, 58, 21	
7-й час		2 (?)*, ?*, 21
8-й час		58, 68
Девятый час	83, 84, 85	83, 84, 85
Междочасие девятого часа	98, 115, 68	
10-й час		39, 98, 115
11-й час		55, 139
12-й час		87, 144, 87

* Данные службы (или части службы) в Ярославском часослове ныне утрачены.

Гимнография часов Ярославского часослова частично также свидетельствует о связи с Часословцем. «Большие» часы Ярославского часослова содержат, как и Часовник и Часословец, лишь респонсорий и богородичен, и выбор этих текстов совпадает: на девятом часе помещен богородичен *Рожийся нас ради от Девы*. Некоторые «малые» часы содержат тропари и богородичны междочасий Часословца: так, на восьмом часе помещен тропарь *Спасение содея посреде земля* и богородичен *Божию быхом обещаючи естеству*. Этот тропарь в Часословце помещен на междочасии шестого часа (правда, с другим богородичном), а богородичен встречается в богослужебном сборнике *Ф.п.1.73* в качестве богородична дополнительной гимнографии шестого часа, из чего можно предположить, что он также восходит к гимнографии либо междочасия шестого часа, либо малого 6-го часа 24-псалмового Орология. На 10-м часе помещены тропарь *Видя разбойник* и богородичен *Агнеца и пастыря*, размещенные в Часословце на междочасии девятого часа. Остальные «малые» часы Ярославского часослова содержат тропари и богородичны, которые, возможно, восходят к гимнографии малых часов 24-псалмового Орология. Впрочем, так как выбор гимнографии в греческих памятниках этого типа весьма разнообразен, однозначно утверждать это мы не можем. На 11-м часе размещены тропарь и богородичен 1-го гласа, а на 12-м часе — тропарь и богородичен 2-го гласа, что, возможно, намекает на способ размещения тропарей в порядке возрастания гласов, характерный для

ранних келейных псалтирей. Гимнографические элементы часов представлены в таблице 3.6; если для них найден греческих аналог, то он обозначен с отсылкой на справочник Э. Фоллиери [Follieri I–V].

Таблица 3.6

Гимнография часов Ярославского часослова в сравнении с Часословцем

Службы	Ярославский часослов	Часословец
Междочасие шестого часа		Тропарь <i>Спасение сдея посреде земля</i> = Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς [Follieri III: 615] Богородичен <i>Преблагословена еси, Богородице Дево, поем Тя или</i> <i>Божю быхом обещаици естеству (в F.n.I.73) = Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως</i> [Follieri II: 109]
7-й час	Тропарь <i>Пречистому Ти образу</i> = Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου [Follieri IV: 60] Богородичен <i>Непобедимую Твою молитву</i> = Τὴν ἀμαχὸν πρεσβεΐαν σου [Follieri IV: 58]	
8-й час	Тропарь <i>Спасение сдея посреде земля</i> Богородичен <i>Божю быхом обещаици естеству</i>	
Девятый час	Богородичен <i>Рожийся нас ради от Девы</i> = Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου [Follieri III: 17]	Богородичен <i>Рожийся нас ради от Девы</i>
Междочасие девятого часа		Тропарь <i>Видя разбойник начальника</i> = Βλέπων ὁ ληστής τὸν ἀρχηγὸν [Follieri I: 233] Богородичен <i>Агнеца и пастыря</i> = Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα [Follieri IV: 186]
10-й час	Тропарь <i>Видя разбойник начальника</i> Богородичен <i>Агнеца и пастыря</i>	

Службы	Ярославский часослов	Часословец
11-й час	<p>Тропарь <i>Аще праведник едва спасется</i> = Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται [Follieri I: 370]</p> <p>Богородичен <i>Отчаявшуся Ниневгию</i> = Αλεγειωσμένην τὴν Νινευί [Follieri I: 145]</p>	
12-й час	<p>Тропарь <i>Благообразный Иосиф</i> = Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ [Follieri III: 31]</p> <p>Богородичен <i>Помощь в скорбех</i> = Βοηθὸς τοῖς ἐν θλίψει [Follieri I: 235]</p>	

Теперь рассмотрим набор молитв, размещенных на часах в Ярославском часослове. Здесь также очевидна связь с древнерусским Часословцем: на девятом часе Ярославского часослова размещены те молитвы, которые в Часословце *Соф. 1052* помещены на девятом часе и его междочасии: *Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой* (из «второго цикла» суточных молитв) и *Владыко Господи, живот всех, иже от неизреченнаго Твоего человеколюбия* (95) из цикла молитв свт. Василия Великого. Текст молитвы *Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой* в Ярославском часослове совпадает с текстом в Часословцах, а для текста молитвы (95) по характеру различий Ярославский часослов сближается со списками *Соф. 1052* и *О.п.1.2*. Таким образом, в основе Ярославского часослова, как и древнерусских богослужебных сборников, лежит Часословец по типу *Соф. 1052*, а не по типу *Q.п.1.57*, т. е. с размещением молитв свт. Василия Великого на междочасиях, а не на часах. Утраченные «большие» часы Ярославского часослова, скорее всего, имели такой же набор молитв: сначала молитву из «второго цикла», затем молитву из цикла молитв свт. Василия Великого.

Что же касается молитв «малых» часов, то их можно разделить на несколько групп: молитвы из цикла молитв малых часов 24-псалмового Орология; молитвы, заимствованные из Евхология, и молитвы, заимствованные из Псалтири. Представим все молитвы часов в таблице 3.7.

Молитвы часов в Ярославском часослове

Службы	Инципиты молитв	Примечания
7-й час	<i>Святый Владыко Боже наш, иже в нынешний час (260) Господи, в вышних всех и всех ради пою, благословлю (13)</i>	Евхологий (молитва «песенного последования») Молитва 7-го часа из 24-псалмового Орология
8-й час	<i>Господи Иисусе Христе, имя Твое призываю («Молитва свт. Амвросия»)</i>	Молитва по кафизме в Псалтири (?)
Девятый час	<i>Благословя, благословлю Тя, Господи Боже мой, и прославлю имя Твое Владыко Господи, живот всех, иже от неизреченнаго Твоего человеколюбия (95)</i>	В <i>Соф. 1052</i> на девятом часе В <i>Соф. 1052</i> на междочасии девятого часа
10-й час	<i>Святая Троице Господи Боже всемогый, Тебе буду исповедан (Сант-Эммерамская молитва) Ниц и убог восхвалит Тя, Господи (30)</i>	Евхологий (молитва из чина исповеди) Молитва 10-го часа из 24-псалмового Орология
11-й час	<i>Увы мне, грешнику, что ожидает («Молитва прп. Нифонта Константианского»)</i>	Молитва по кафизме в Псалтири (?)
12-й час	<i>Господи Боже мой, великий, страшный и преславный («Молитва свт. Иоанна Златоуста»; 159)</i>	Молитва по кафизме в Псалтири (?)

3.4.1.1. Молитвы 24-псалмового Орология

Из цикла молитв 24-псалмового Орология в Ярославском часослове размещены две молитвы: молитва 7-го часа *Господи в вышних всех и всех ради (13)* и молитва 10-го часа *Ниц и убог восхвалит Тя, Господи (30)*. Обе молитвы фигурируют в качестве второй молитвы соответствующего малого часа — 7-го (л. 7) и 10-го (л. 28). Кроме того, эти молитвы встречаются также в Часословце *Q.n.I.57*, где размещены на шестом часе и его междочасии соответственно. Текст молитв в Ярославском часослове совпадает с их текстом в *Q.n.I.57*. Размещение молитв на тех же часах, что и в 24-псалмовом Орологии, и в той же редакции, что и в *Q.n.I.57*, подтверждает наше предположение, что и Ярославский часослов, и *Q.n.I.57* составлялись на основе славянского перевода 24-псалмового Орология.

3.4.1.2. Молитвы из Евхология

Несколько часовых молитв заимствованы, как нам представляется, из славянского Евхология. Это первая молитва 7-го часа *Святой*

Владыко Боже наш, иже в нынешний час (260) и первая молитва 10-го часа Святая Троице Господи Боже всемогый, Тебе буду исповедан (Сант-Эммерамская молитва). Остановимся подробнее на тексте этих двух молитв.

Молитва (260) — это молитва первого антифона шестого часа «песенного последования», известная по древнейшему греческому евхологию VIII в. *Barb. gr. 336* (л. 73) и по всем спискам, содержащим «песенное последование» [Арранц 2003: 108]. В славянских служебниках эта молитва известна лишь по Синайскому глаголическому евхологию XI в., единственному списку, свидетельствующему о том, что суточные молитвы константинопольского Евхология были переведены славянами в период Первого Болгарского царства. Текст этой молитвы в Ярославском часослове вполне соответствует греческому оригиналу, но отклоняется от глаголического списка, что видно из таблицы 3.8.

Таблица 3.8

Текст молитвы 7-го часа (260)

ЯЧ, л. 6 об.	<i>Sin. Slav. I/N</i> , л. 1г [<i>Euchologii sinaitici</i> 2023: 79–80]	<i>Barb. gr. 336</i> [Арранц 2003: 108]
<p>мѠ СТ҃ГЫИ ВЛД҃КО Б҃Е НАШЬ· ИЖЕ В НЫНѢШНИИ· УА· НА ПРЕУТѢМЪ КР҃ТѢ ТВОЕМЪ· ПРЕУТ҃И СИ РОУЦѢ ПРОСТЕРЬ· НАШИХЪ ГРЕХОВЪ НА НЕМЪ ПРИГВОЖДЬ· ПОТЕРЬ РОУКОПИСАНИЕ·</p> <p>ОСТАВИМЪ ВСАКО ПРЕГРѢШЕНИЕ И ДОЛГЪ· И ВСАКОГО ИЖЕ Ѡ ДѢЛЕСЬ ЛОУКАВЫХЪ· И ПОМЫШЛѢНИА И ОСОУЖѢНИА СВОБОДНЫИ ПАВИ·</p> <p>ДА УТѢМЪ СРДЦЕМЪ· ДОЛЖНОЕ СЛОВОСЛОВИЕ ПРИНОСИТИ НА ВСАКО ВРѢМА· ВЪ СЛОВОУ ТВОЮ БЕЗНАУДНАГО ОЦА И СЫА И СТГО ДХА И НЫ· ПРИ</p>	<p>мѠ НА Ё ГѠННѢ. АНѢФОНЪ СТ҃ГЫІ ВЛКО. БЖЕ НА· ПРОСТЕРЬІ ПРѢУИСТІИ СВОИ РЖЦѢ НА УЕСТЫНѢМЪ СВОЕМЪ КР҃СТѢ· І РЖКОПИСАНИЕ ГРЕХЪ НАШИХЪ ПРИГВОЖДЬ НА НЕМЪ· І ПОТРѢБИ НЛІНѢ·</p> <p>ОТ҃ПОУСТИ НАМЪ ВСАКЪ ДЛГЪ· ГРЕ[х]{o}ВНЛІ СВОБОДИ НЛІ О[Г҃] ВСЕКОГО ОСАЖДЕНИЕ {.....}НИѢ СЛОВЕСЪ {.....}ЕМЕИ ЗЪЛЪ·</p> <p>ДА [γ]{ИСТИМЪ СРДЦ}Є[М]Ъ· ДЛЖНО ТЕБѢ СЛОВОСЛОВИЕ ПРИНОСИМЪ. НА ВСЕКО ВРѢМА· ТКО ПОДОБАЕТЬ ТИ ВСЕКА СЛАВА·</p>	<p>Εὐχὴ ὥρας ζ΄ Ἄγιε Δέσποτα ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κατὰ τὴν παρούσαν ὥραν ἐν τῷ προσκυνητῷ σου σταυρῷ τὰς ἀχράντους σου χειράς ἐκτείνας καὶ ἐν τῶν ἡμετέρων ἀμαρτιῶν ἐν αὐτῷ προσηλώσας καὶ ἐξάλειψας χειρόγραφον. ἄφες ἡμῖν καὶ νῦν πᾶν ἀμαρτημάτων ὄφλημα καὶ πάσης τῆς ἐξ ἔργων καὶ λόγων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν κατακρίσεως ἐλευθέρους ἡμᾶς ἀνάδειξον ἵνα ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ τὴν ὀφειλομένην σοι δοξολογίαν ἐν παντὶ καιρῷ προσφέρωμεν ἽΟτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις τῷ Πατρὶ</p>

Несомненно, что в Ярославском часослове представлен более поздний перевод, чем тот, что записан в глаголической рукописи, он точнее передает оригинал. Видимо, некоторые молитвы «песенного последования» правились по греческому оригиналу в более позднее время, и именно этот перевод имеется в Ярославском часослове.

Первая молитва 10-го часа *Святая Троице Господи Боже всемогый, Тебе буду исповедан* (л. 26) — это так называемая Сант-Эммерамская молитва, которая в Ярославском часослове начинается другим инципитом, заимствованным из начальной фразы молитвы, встречающейся в келейной Псалтири: *Господи Иисусе Христе, спасителю наш, сокровище благих, дай же ми покаяние свершено* (ѡд).¹⁸ Ввиду отличающегося инципита, до настоящего времени Сант-Эммерамская молитва по ярославскому списку не изучалась.¹⁹ Эта молитва также есть в Синайском глаголическом евхологии, где она размещена в чине исповеди [Nahtigal 1942: 208–215]. Она также встречается в чине исповеди в нескольких южнославянских требниках XIII–XIV вв.: среднеболгарском Зайковском требнике (рукопись из Национальной библиотеки свв. Кирилла и Мефодия в Софии № 960) начала XIV в. [Цибранска-Костова, Мирчева 2012] и Слепенском требнике конца XIII в., фрагменты которого содержатся в разных книгохранилищах [Афанасьева 2022: 39–40], — молитва записана в рукописи *Григ. 35* (л. 6 об.–8), являющейся заключительными тетрадами этого требника. Кроме того, данная молитва читается в поздних списках, как южнославянских, так и древнерусских [Цибранска 2000]. Она является переводом со старобаварского оригинала [Vondrák 1894], благодаря чему много изучалась и многократно публиковалась.²⁰ В Ярославском часослове эта молитва не совпадает ни с одним вариантом текста. В некоторых случаях она повторяет чтения Синайского евхология, в отдельных пассажах следует за южнославянскими требниками. Видно, что данная молитва, редкая в письменной традиции, за долгий период переписывания накопила множество переосмыслений и вторичных чтений. Ее яркий покаянный характер, видимо, стал причиной помещения ее в составе Ярославского часослова, а источником, из кото-

¹⁸ Номер кириллической цифирью обозначает номер в инципитарии славянских молитв по кафизмам Псалтири [Афанасьева 2023: 29–41].

¹⁹ Благодарим Марию Йовчеву, в личной беседе сообщившую нам об этом отождествлении.

²⁰ Библиография по данной молитве представлена в [Джонов 1979: 67–74].

рого она была выписана, скорее всего, был домонгольский чин исповеди.

3.4.1.3. Молитвы келейной Псалтири

Две часовые молитвы встречаются также по кафизмам в славянских келейных псалтирях. Впрочем, редакция их текста в Ярославском часослове отличается от псалтирной редакции. Это молитва 8-го часа *Господи Иисусе Христе, имя Твое призываю* «свт. Амвросия» и молитва 11-го часа *Увы мне, грешнику, что ожидает* «прп. Нифонта Константианского».

По мнению Соболевского и Сперанского, молитва «свт. Амвросия» (ѡг) могла быть переводом с латыни, осуществленным в Чехии в XI в. [Соболевский 1906: 7–8; Сперанский 2022: 128], хотя ее оригинал как в латинских, так и в греческих рукописях не обнаружен. Тем не менее найдены другие ее славянские списки: во всех них она фигурирует как молитва по кафизме, причем ее положение достаточно устойчиво — либо после 16-й кафизмы (Син. тип. 28, Син. тип. 32), либо после 15-й (F.n.I.4).

Сравнение данных списков позволяет сделать следующие наблюдения. Между ними есть ряд различий. Варианты, приведенные ниже, можно объяснить ошибкой письма, когда писец путает строки оригинала и вставляет чтение из соседней строки: **Гї ісе хє имѧ твоє призываю· твоимь именемь живу· и твоимь именемь пребываю (ЯЧ) : Гї ісе хє имѧ твоє призываю· и твоимь именемь живо· и твоимь изволеніемь пребываю (Син. тип. 28, Син. тип. 32, F.n.I.4)**. Другие различия говорят о том, что все же текст в Ярославском часослове стоит особняком от молитвы по 15-й или 16-й кафизме в Псалтири, последняя довольно устойчива по спискам и различий не имеет; **ты ма ѿ зависти вражиа избави (ЯЧ) : ты ма ѿ зависти вражиа сблудяеши всегда (Син. тип. 28, Син. тип. 32, F.n.I.4); ты моѧ оуды ѿ злыхъ дѣлъ оукладеши (ЯЧ) : ты моѧ оуды ѿ злыхъ оудалаеши мысли (Син. тип. 28, Син. тип. 32, F.n.I.4); от. (ЯЧ) : ты ма наоуи творити волю твою (Син. тип. 28, Син. тип. 32, F.n.I.4)**.

Видимо, эта молитва в Ярославском часослове связана с другим типом Псалтири, а не с теми келейными псалтирями, которые дошли до наших дней, либо все же заимствована из некоего другого источника.

Молитва 11-го часа *Увы мне, грешнику, что ожидает оканеная душа моя* (рѡі) в Ярославском часослове не озаглавлена, но отожд-

дествляется с молитвой из Жития прп. Нифонта Константианского [Далмат 2020: 272], в котором преподобный произносит ее после видения о Страшном суде. Славянское Житие Нифонта известно в двух переводах. Первый, более ранний, сохранился в списке 1219 или 1222 г. *ТСЛ 35* [СК XI–XIII: № 174]. По мнению Соболевского, данная рукопись принадлежала Ростовской владычной библиотеке [Соболевский 1910: 205–206]. Та же редакция, что и в *ТСЛ 35*, находится в Выголексинском сборнике XII в. (РГБ, ф. 178 (Музейное собрание), № 1832; далее — *Муз. 1832*), но она содержит целый ряд сокращений [Выголексинский сборник 1977]. Второй перевод сохранился в сербской рукописи XIV в. *Wien slav. 42*. По мнению Х. Микласа, этот перевод был осуществлен в первой половине XIV в. книжниками Тырновской книжной школы [Миклас 1994: 32].

Данная молитва также читается в славянских псалтирях как одна из молитв по кафизмам, но ее место в Псалтири неустойчиво: в Псалтири Ивана Грозного *ТСЛ III 7* она записана после 5-й кафизмы, в *Син. тип. 28* и *Син. тип. 32* — после 18-й кафизмы. Списки молитвы в *Син. тип. 28* и *Син. тип. 32* восходят к общему протографу и по чтениям сильно расходятся с *ТСЛ III 7*, это своеобразная переработка данной молитвы, поэтому мы ее здесь рассматривать не будем. Молитву удалось также найти в сербских пергаменных листках XIV в. из собрания Национальной библиотеки Сербии в Белграде (*НБС 3*),²¹ и это, возможно, также была псалтирь с молитвами по кафизмам. Об этом свидетельствует наличие возгласа после молитвы, который есть в псалтирях и Ярославском часослове, тогда как в списках Жития он отсутствует. В греческих келейных псалтирях эту молитву обнаружить не удалось. При сравнении всех выявленных славянских списков можно сделать следующие наблюдения.

1. Греческий текст Жития, опубликованный О. В. Рыстенко [Рыстенко 1928: 104–105] по рукописи XII в. *Athos, Panteleimonos 79*, ближе всего передан в сербской рукописи *Wien slav. 42*, относящейся ко второму переводу, а тексты первого перевода, видимо, восходили к другой греческой версии Жития. Об этом свидетельствуют частые несовпадения чтений в *ТСЛ 35* и *Муз. 1832* с греческими пассажами, например: **оуста моѧ ѡвѣрзѧются на обѣдание и на клеветоу** (*ТСЛ 35*) : **оуста просеть уръбогодие** (*Wien slav. 42*) — τὸ στόμα ῥέλει εἰς ὑαστρί-

²¹ Рукопись оцифрована. URL: <https://bit.ly/msNBS3>.

μαργίαν; **БЕЗЛОБИЕ И КРОТОСТЬ ѿ мене оудалиса и млтва и спроста не имамъ любве** (ТСЛ 35) : **млтва нимала любовь не стежахъ незлобие и кротость ѿ мене прогнасе** (Wien slav. 42) — προσευχή τὸ σύνολον, ἀγάπην οὐ κέκτημαι ἀκακία καὶ πραότης ἀπ’ ἐμοῦ ἐξώριστα; **срдце отагътихъ ѿбъдениемъ и пыаньствомъ землю осквернихъ** (ТСЛ 35) : **срдце мое ѿтегътихъ. безоумиемъ и пыаньствомъ** (Wien slav. 42) — τὴν καρδίαν μου ἐβάρυσα ἐν κραυγῇ καὶ μέθῃ.

2. Молитва в Ярославском часослове, ТСЛ III 7 и НБС 3 во многом близка тексту Жития; несомненно, что ее текст составлен на базе первого перевода. Все три списка при этом имеют свой набор отличий, позволяющих предположить, что существовали ее разные варианты. В Ярославском часослове встречается целый ряд отклонений, свидетельствующих о том, что его составитель заимствовал ее не напрямую из ростовского списка Жития по ТСЛ 35, а, скорее всего, использовал уже готовую молитву, выбранную из Жития на славянской почве в довольно раннее время. В этом нас убеждают чтения, общие с псалтирями ТСЛ III 7 и НБС 3 и отличающиеся от Жития по списку ТСЛ 35: **оуши мои на пѣсни бѣсовскыа оуверъзошася/отверъзаетася ѿбоухание трѣбъ естъ блгѣованиа** (ЯЧ, ТСЛ III 7) : **оуши мои на пѣсни бѣсовскыа ѿвръзаетася** (ТСЛ 35) — τὰ ὄτα μου εἰς ἄσματα δαιμονικὰ réμβονται, ἢ ὄσφρησις ζητεῖ εὐωδίας; **тѣло мое все оустрьмляеться валатиса въ тимѣ и въ калѣ и въ смрадныхъ дѣлѣхъ** (ЯЧ, ТСЛ III 7) : **а тѣло мое оустрьмляеться на тимѣниѣ и смраднаа дѣла** (ТСЛ 35, НБС 3) — τὸ σῶμά μου δὲ ἐπείγεται κυλίνδεσθαι τῷ βορβόρῳ; **и възвѣшение имъи на моужескъ/женескъ полъ** (ЯЧ, ТСЛ III 7) : **възвѣшениемъ на моужескоѣ изволение** (НБС 3, ТСЛ 35) — καὶ πηλῶ τῆς ἀνδρομανίας.

Таким образом, данная молитва, базирующаяся на первом славянском переводе Жития, была известна как в южнославянской письменности, так и в древнерусской. Сохранившиеся списки демонстрируют вариативность ее текста и невозможность свести их к какому-то общему протографу.

Обращает на себя внимание употребление редкой преславской вопросительной частицы **воле**, встречающейся в Супрасльской рукописи [SJS I: 214–215]: **воле же блго что сътворила ѳси** (ЯЧ, Муз. 1832) : **ѳси ли що оугодно боу створила** (НБС 3) : **что ли блго сътворила ѳси на оугоженъе боу** (ТСЛ III 7) : **ѣда кое блго съдѣла** (Wien slav. 42) — ἄρα καὶ τί ἀγαθόν εἰργάσω. Как видно из приведенных примеров, частица сохранилась лишь в двух рукописях: в Ярославском часослове и Вы-

голексинском сборнике, — в *ТСЛ 35* она уже искажена и исправлена на более понятную для русского переписчика форму **воле**. В молитвах по кафизмам она представлена обычной частицей **ли**. Наличие данной частицы дает нам основание предполагать, что молитва вряд ли была выписана из келейной Псалтири, ввиду того что последняя переводилась в XIII в., а не в преславскую эпоху. Греческого оригинала этой молитвы нам не удалось отыскать в богослужебных книгах, она имеется только в Житии. По-видимому, у славян эта молитва была заимствована непосредственно из Жития первой редакции, а не переведена с молитвы из греческой келейной Псалтири, и получила самостоятельное богослужебное употребление в весьма раннюю эпоху. Сербский список *НБС 3* имеет много общих чтений с вариантами Жития по спискам *ТСЛ 35* и *Муз. 1832*, тогда как Ярославский часослов нередко разделяет варианты из келейной Псалтири.

Наконец, рассмотрим молитву 12-го часа *Господи Боже мой, великий, страшный и преславный* (159), надписанную в Ярославском часослове (л. 41 об.) как **млѣва· стѣо· иѡана златоустаго· къ гѡу ѿ сѣгрѣшенихъ**. В славянских псалтирях и часословах эту молитву обнаружить не удалось, однако она часто встречается в греческой традиции: в 24-псалмовом ороlogии *Paris gr. 331* она размещена второй молитвой на большом девятом часе (л. 96), а в греческой псалтири XII в. *Iber. 74* — после 1-й кафизмы. Кроме того, молитва встречается в более поздних рукописях: в псалтири XIV в. *Dion. 93* по 20-й кафизме; в псалтири начала XIV в. *Saba 409* среди набора различных молитв, помещенных в начале рукописи (л. 3); в псалтири также начала XIV в. *Греч. 663*²² по 2-й кафизме; наконец, фрагмент молитвы записан в каноническом сборнике XIII или XIV в. *Sin. gr. 1641* (л. 306 об.) с названием *προσευχή ἄθυσίου* («молитва от уныния»). Атрибуция Иоанну Златоусту встречается также в издании текста в *Patrologia Graeca*, где эта молитва «вторая», приписываемая святителю, но ему не принадлежащая [PG 63: 923–926].

Представим текст этой молитвы в таблице 3.9, чтобы наглядно продемонстрировать соотношение славянского текста с греческим. Греческий текст по изданию в *Patrologia Graeca* намного простран-

²² В каталоге греческих рукописей РНБ рукопись датирована XII в. [Каталог греческих рукописей РНБ 2014: 210], но эта псалтирь была передатирована Парпуловым на начало XIV в. [Parpulov 2014: Appendix B1].

нее славянского перевода и, видимо, является позднейшим вариантом развития текста. В *Paris gr. 331* читается самая короткая версия текста, он заканчивается на строке 12. В псалтири *Iber. 74* этот текст дополнен новой молитвой, присоединенной к краткой версии, но и этот вариант короче славянского перевода: в строке 42 читается последняя строка молитвы. К славянскому переводу ближе всего более поздние келейные псалтири, текст которых мы приводим по *Dion. 93* и *Греч. 663* (варианты последней выделены полужирным шрифтом).

Таблица 3.9

Молитва Иоанна Златоуста и ее греческие оригиналы

	<i>ЯЧ</i> , л. 41 об. ст҃го· нѡѡна златооуст҃аго· къ гѡу ѡ сѣгрѣшенихъ·	<i>Dion. 93</i> , л. 210; <i>Греч. 663</i> , л. 16
1	Гѣ бѣ мои великѣи страшнѣи преславнѣи· всемъ видимѣи и разоумнѣи твари· съдетель и бѣдка	Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ μέγας καὶ φοβερός καὶ ἔνδοξος, ὁ πάσης ὀρωμένης καὶ νοουμένης κτίσεως δημιουργός καὶ δεσπότης
2	хранѣи заветъ твои и мѡтѣ твою любѡщимъ тѡ·	ὁ φυλάσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσι σε
3	и съблюдѡющимъ твоѡ по[ве]лѣннѡи· и нѣина и всегда бѡгодарю тѡ·	καὶ τηροῦσι τὰ σὰ προστάγματα· καὶ νῦν καὶ πάντοτε εὐχαριστῶ σοι
4	всѣхъ ради бѣвшихъ на мнѣ бѡгодѣянии твоихъ видимыхъ же и невидимыхъ· ѡ рожениа моего и до нѣина· хвалю и славлю и величю тѡ·	πάντων ἕνεκα/ -εν τῶν εἰς ἐμὲ γενομένων εὐεργεσιῶν σου φανερῶν καὶ ἀφανῶν. ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ζωῆς μου καὶ μέχρι τοῦ νῦν αἰνῶ καὶ δοξάζω καὶ μεγαλύνω σε,
5	ѡ ницѣже ѡси на мнѣ оудивилъ мѡтѣ твою· и щедроты твоѡи примѣма ѡ оутробы мѡтѣ моѡи·	ἀνθ' ὧν ἔθανμάστωσας ἐπ' ἐμοί/εἰς μὲ τὰ ἔλεή σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου, ἀντιλαβόμενός μου ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου,
6	и въ всемъ промѣшлѣ· съхранѣ же и оуправлѣ волею нѡже ѡ мнѣ· тѣкмо ѡдиноѡ ради бѡгости и улѣколюбнѡи твоѡго·	καὶ ἐπὶ/ἐν πᾶσι προνοησάμενος, συντηρήσας τε καὶ διακυβερνήσας ὁσίως τὰ κατ' ἐμὲ διὰ μόνην χρηστότητα καὶ φιλανθρωπίαν σου.
7	нѡ недостоиннаго ми радѣма· и страстьнаго нѡ презрѣлъ ѡси моего смѣрениа·	Οὐ/καὶ γὰρ διὰ τὸ ἀνάξιόν μου καὶ ἔμπαθές ὑπερεῖδες τὴν ἐμὴν ταπεινώσιν,
8	улѣколюбиваго же ради твоѡго и мѡтѣнаго бѡгодѣяниа· промѣшлѡма нѡ сталъ ѡси·	ἀλλὰ διὰ τὸ φιλάνθρωπόν σου καὶ συμπαθές εὐεργετῶν καὶ προνοοῦμενος οὐ διέλειπες
9	и до старости мѡтѣства бѣ мои нѡ ѡстави мене· хѣ исе доброе има	Καὶ ἕως γήρωος καὶ πρεσβείου ὁ Θεός μου μὴ ἐγκατάλιπες με, Ἰησοῦ Χριστέ, τὸ καλὸν ὄνομα,

	<p><i>ЯЧ</i>, л. 41 об. ст҃го· нѡана златоуостаго· къ гѡѣ ѡ сѣгрѣшенихъ·</p>	<p><i>Dion.</i> 93, л. 210; <i>Греч.</i> 663, л. 16</p>
10	<p>сладость моя и желание мое· и оупование мое· вѣлѣвувѣнса насъ ради и распятие и смѣртъ претерпѣвъ· и вса моудростию оустроивъ·</p>	<p>ὁ γλυκασμὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ἡ ἐλπὶς μου· ὁ ἐνανθρωπήσας δι' ἡμᾶς, καὶ τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὑπομείνας, καὶ πάντα ἐν σοφίᾳ οἰκονομήσας [καὶ διαθέμενος τῆς ἡμῶν ἔνεκα σωτηρίας].</p>
11	<p>исповѣдаю ти са гѣ бѣ мои всѣмъ срѣцемъ моимъ· прекланяю колѣнѣ телесныи и дшѣвныи· исповѣдаю ти вса грѣхы моя·</p>	<p>Ἐξομολογοῦμαι σοι, [Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, κλίνω γόνυ σώματος καὶ ψυχῆς, ἐξαγορεύων σοὶ τῷ Θεῷ μου πάσας] τὰς ἁμαρτίας μου.</p>
12	<p>приклони оухо твоѣ ко мнѣ і ѡпоусти неустіе срѣца моего·</p>	<p>Κλῖνον καὶ αὐτὸς τὸ οὖς σου εἰς τὴν ἐμὴν δέησιν, καὶ ἄφες τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.</p>
13	<p>сѣгрѣшихъ беззаконеновахъ· прегрѣшихъ и прогневахъ тебе моего вадѣоу и питателя и благодателя·</p>	<p>Ἥμαρτον, ἠνόμησα, ἐπλημμέλησα, παρώξυνα, παρεπίκρανα σε τὸν ἐμὸν ἀγαθὸν Δεσπότην καὶ τροφέα καὶ κηδεμόνα·</p>
14	<p>нѣ вещи злобы реуеныи и неруеныи· ꙗже не створихъ словомъ и деломъ и помышлениемъ ꙗлижды бо камтиса ѡбѣщахъ· тома же в тоже и в горыше злаи впадохъ</p>	<p>οὐκ ἔστιν εἶδος κακίας ῥήτων ἢ ἄρρητων, ὃ οὐκ ἐποίησα καὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, [καὶ ἐνθυμήμασι καὶ νοήμασι, καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν ἁμαρτήσας· καὶ] πολλάκις/δύσάκις μετανοεῖν ὑποσχόμενος, τοσαυτάκις τοῖς αὐτοῖς περιέπεσα.</p>
15	<p>оудобнѣе каплямъ дождевнымъ ищетенымъ быти· нежели моихъ грѣховъ множество президоша глаголю мое· ꙗко время тажко ѡтагѣтша на мнѣ беззакониа моя·</p>	<p>Εὐκοπώτερον σταγόνες ὑετοῦ ἀριθμηθήσονται, ἢ τῶν ἐμῶν ἁμαρτημάτων ἢ πληθὺς/ τὰ πλήθη· ὑπερῆραν γὰρ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.</p>
16	<p>ѡ оуности моеи и донынѣ· неподобнымъ похотемъ двери ѡверзѣхъ невестагновенено· и бещиннымъ оустремлениемъ себе предавша·</p>	<p>Ἀπὸ γὰρ νεότητός μου καὶ μέχρι τοῦ νῦν ταῖς ἀτόποις ἐπιθυμίαις θύραν ἀνοίξας, ἀχαλινώτοις καὶ ἀτόποις /ἀτάκτοις ἐχρησάμην [ὀρμαῖς μολύνας τὸν χιτῶνα τὸν ἄνωθεν ὑφαντὸν τοῦ ἀγίου μου βαπτίσματος, τὸν ναὸν μου τοῦ σώματος κηλιδώσας],</p>
17	<p>оубогою мою дшю страстими неустіи ѡсквернихъ· и всако ино беззаконіе и неправдоу сдѣяхъ</p>	<p>τὴν ταπεινήν/ ταλαίπωρόν μου ψυχὴν τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας/ ἁμαρτίας καταμίνας, καὶ πάσαν ἄλλην παρανομίαν καὶ ἀδικίαν διαπραξάμενος·</p>

	ЯЧ, л. 41 об. сѣго нѣмана златоуостаго кѣ гѣѣ ѡ сѣгрѣшенихъ·	Dion. 93, л. 210; Греч. 663, л. 16
18	аже аще по уасти въспоманюти въсхоцю· погнеть бо ма повѣсти дѣюща лѣто· и не станеть ми на исповѣданіе врема·	ὧν ἐὰν κατὰ μέρος ἐπιμνησθῆται θελήσω, ἐπιλείψει με διηγούμενον ὁ χρόνος.
19	нѣ понеже вса свѣси самъ· нѣ бо твари оугаены предѣ тобою· вса же нага и ѡбѣмлена предѣ ѡуима твоима соуть	Ἐπει δὲ πάντα οἶδας αὐτὸς οὐδὲ γάρ ἐστι κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιόν σου, πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλησμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου,
20	уто же оубо кѣ свѣдѣяемоу влѣщѣ глати вѣдомаа имь сѣкроушають ми са срѣце и всь к недооумѣнии глосингы погроужаюса·	τί δεῖ πρὸς εἰδὸτα λέγειν τὰ μὴ ἄγνωσόμενα παρὰ αὐτοῦ; [Ἐμοῦ δὲ] συντρίβεται ἡ καρδία [καὶ τὰ ὄστα τῆς ψυχῆς καὶ ὅλος εἰς ἀπορίας] καταδύομαι βάθος,
21	въспоминающе яко толика и такова сѣгрѣшивъ· ни понѣ маа уто раскаианию показахъ дѣла· и ближение смрѣти предѣста покаинна же плода никакоже	ἐνθυμούμενος ὅτι τηλικαῦτα καὶ τοσαῦτα ἡμαρτηκῶς, οὐδὲ μικρὸν τι μεταμελείας ἔργον ἐνεδειξάμην· [καὶ ὁ καιρὸς τῆς τομῆς ἐγγύς,] καὶ ἡ προθεσμία τοῦ θανάτου παρέστηκεν, ὁ δὲ τῆς μετανοίας καιρὸς οὐδαμοῦ.
22	того ради смочушають ми са дша· и въ болѣзнии ѣсть и оуныинна исполнь· помышалаа бо и расоужаа в себе· никакоже себе кѣ ѡвѣтоу ѡбѣртаю·	Διὰ τοῦτο τετάρρακται ἡ ψυχὴ μου, καὶ κατώδυνός ἐστι καὶ κατηφείας πλήρης· [ἀνέτοιμος γὰρ καὶ ἀπαράσκευος ὢν,] διαλογιζόμενός τε καὶ ἀνακρίνων τὰ κατ' ἐμαυτόν, οὐδὲν ἰκανὸν πρὸς ἀπολογίαὶν εὕρισκω,
23	никимъже ѡбразомъ или кознию· нимъже вльхъ вѣунаго ѡгна гоньзюуълъ·	οὐδὲ τίνα τρόπον καὶ μηχανήν, δι' ὧν τοῦ αἰωνίου πυρὸς ρυσθῆσομαι.
24	аще бо праведникъ недка спсѣтѣса грѣшнги азъ кде лелюса·	Εἰ γὰρ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἁμαρτωλὸς ἐγὼ ποῦ φανοῦμαι;
25	аще многими скорѣбми чрѣствине небное достоингымъ наследити и оузъка двѣрь и скорѣбнь погыт вѣводи в животъ·	Καὶ εἰ διὰ πολλῶν θλίψεων ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν τοῖς ἀξίοις κατακληροῦται, καὶ στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπόγουσα εἰς τῆς ζωῆς,
26	азъ како сладостраствующюуа· и неистовствѣвѣа воиню спсѣсению сподоблюса·	πῶς ἐγὼ καθηδυπαθὼν καὶ ἀκολασταίνων διαπαντὸς τῆς σωτηρίας ἀξιοθήσομαι;
27	аще вса правда улѣуьска яко рѣвище сквернаво неустыгна жены· азъ же тольма въ смрадѣннѣ тинѣ и неправдѣ въ уто вѣмѣнюса·	[Καὶ] εἰ πᾶσα δικαιοσύνη ἀνθρώπου, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης, ὁ τοσοῦτος βόρβορος καὶ ἀδικία εἰς τί λογισθήσεται;

	<p><i>ЯЧ</i>, л. 41 об. сѣго· нѣана златоустараго· къ гѣх ѿ сѣгрѣшенихъ·</p>	<p><i>Dion.</i> 93, л. 210; <i>Греч.</i> 663, л. 16</p>
28	<p>лице и ѿ празднѣ словеси ѿвѣмати предълежитъ· азъ же ѿ толицѣ грѣховъ повиненъ· кын имамъ ѿвѣтъ</p>	<p>Εἰ καὶ ὑπὲρ ἀργοῦ λόγου ἀπολογήσασθαι πρόκειται, ὑπὲρ τοσοῦτων ἐγὼ ἀμαρτημάτων τίνα εὐπρόσωπον ἔξω τὴν ἀπολογίαν;</p>
29	<p>оубѣ мнѣ дше такоѣ же на ны вѣмѣсти хоудюе житие оудобѣ бѣдною· въскорѣ миноуѣ· и къ смѣрти оубо посылаѣ·</p>	<p>Οἱμοὶ ψυχῇ! ὅτι οὕτω τὰ καθ' ἡμᾶς προεχώρισαν. Βραχὺς ὁ βίος καὶ εὐπερίστατος, ὀξέως παροδεύων καὶ πρὸς τὸν θάνατον παραπέμπον·</p>
30	<p>вѣуно оубо грѣшнымъ моуѣение· ѣкоже и праведнымъ црѣствие·</p>	<p>αἰωνία γάρ τῶν ἀμαρτωλῶν ἡ τιμωρία, ὥσπερ καὶ ἡ τῶν δικαίων βασιλεία/σωτηρία.</p>
31	<p>уто оубо створю или уто сдѣю· в коую пропасть себе вриноу·</p>	<p>Τί οὖν ποιήσω; τί διαπράξωμαι; εἰς ποῖον χάος ἐμαυτὸν ἀκοντίσω;</p>
32	<p>страшна бо оубо смѣртъ пауе же оубо грѣшникомъ· имѣже и люта и страшна и по смѣрти сдѣваемаѣ·</p>	<p>Φοβερός γὰρ καὶ ὁ θάνατος, καὶ μάλιστα τῶν ἀμαρτωλῶν, ἐπεὶ καὶ πονηρός· Θάνατος γὰρ ἀμαρτωλῶν πονηρός· φοβερά δὲ καὶ τὰ μετὰ θάνατον δαίματα,</p>
33	<p>страшнѣе же ѣже впасти в роуцѣ бѣ живѣ· ѿ негоже нѣ изати могоѣ·</p>	<p>φοβερότερον δὲ πολλῶ μᾶλλον τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος, ἐξ ὧν οὐκ ἔστιν ὁ ἐξελεῖσθαι δυνάμενος.</p>
34	<p>ѣгда оубо придетъ въ славу съ сѣтими своими англы ѣкоже въздати комоуждо по дѣломъ ѣго·</p>	<p>Ὅταν οὖν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ/ ἐλεύσῃ μετὰ τῶν ἀγίων ἀγγέλων σου ἐν δυνάμει, καί/ ὥστε ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·</p>
35	<p>уто азъ оумилени тѣгда створю срама исполненъ ѿ своѣѣ свѣсти ѿуаѣмъ·</p>	<p>τί ἐγὼ τότε ὁ ἐλεινὸς διαπράξωμαι αἰσχύνης πεπληρωμένος, καὶ ὑπὸ τοῦ οἰκείου συνειδότος κατεγνωσμένος,</p>
36	<p>тѣсно ми ѿ всюдоу· ѿхъ мнѣ ѿ моихъ злыихъ уто перкоѣе въсплауѣ· ѿ вѣмъ ли второѣе въздѣхнѣ уто възрѣдаю· ѿ моукахъ ли бесконеуныхъ· или ѣже ѿ бѣ разлоуѣение·</p>	<p>στεναγμοὶ πάντοθεν. Οἱμοὶ/Φεῦ μοι τῶν κακῶν τί πρῶτον θρηνήσω; τί δεύτερον στενάξω; τί ἀπολοφύρωμαι; [τὴν στέρησιν τῶν αγαθῶν, ἢ τὴν ὀδύνην τῶν ἀλγεινῶν;] τὸ ἀπέραντον τῆς τιμωρίας, ἢ τὸν ἀπὸ Θεοῦ χωρισμόν...</p>
37	<p>—</p>	<p>[Οὐ γὰρ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ υγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.]</p>
38	<p>нѣина науахъ глати къ гѣ боу моѣмоу· азъ же ѣсмь уервь а не уѣвкъ· поношение уѣвкомъ оуниуежение людемъ·</p>	<p>Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριον καὶ Θεόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός, σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ.</p>

	<i>ЯЧ</i> , л. 41 об. ст҃го ꙗѡана х҃аѡтоуостаго ꙗз҃ г҃ю ѡ сѣгрѣшенихъꙗ	<i>Dion.</i> 93, л. 210; <i>Греч.</i> 663, л. 16
39	даи же ми слово на ѡверзение оустомъ моимъꙗ даи мѣтѡвъ молащемоу сѣꙗ ꙗко ѡ тебе всѣко дание бл҃го и всѣкъ даръ свершенъ свѣше естъ сходяи ѡ тебе свѣѣтомъꙗ	Δός μοι λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ὁ διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, ὅτι παρὰ σοῦ πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ, τοῦ Πατρὸς τῶν φῶτων· [ἵνα καὶ ἱκετεύσω ἀξίως καὶ δεηθῶ δεόντως.]
40	да не возвращаюся посрамленъ и смиренъꙗ нъ положю и хъже надѣяхъ сѣꙗꙗ и тако ѡидохъ радостѣꙗ вѣ извѣщение ср҃дѣꙗ моеюꙗ	μὴ ἀποστραφῶ τεταπεινωμένος, κατησχυμένος, ἀλλὰ τυχὼν ὧν ἤλπισα· καὶ οὕτως ἀπελεύσομαι χαίρων ἐν πληροφορίᾳ καρδίας μου.
41	—	Ἐλέησόν με, [ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου· ἐλέησόν με] Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων.
42	ꙗко предѣ страшнѣмъ твоимъ предѣстои соудищемъꙗ ꙗко пречѣхъ твоихъ ногъ касающесѣꙗ	Ὡς ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ σου παριστάμενος βήματος, [ὡς τῶν ἀχράντων σου ποδῶν ἐφαπτόμενος],
43	такѡ молю и милъ сѣ дѣю и припадаюꙗ сѣкроушеномъ ср҃дѣемъ и смиреномъꙗ	οὕτω παρακαλῶ καὶ δέομαι καὶ ἀντιβολῶ [μετὰ συντετριμμένης καρδίας καὶ τεταπειωμένης·
44	ѡуисти мѣ грѣшнагоꙗ и стрѣснаго и смиренаго	Ἰάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.] συγχώρησόν μοι τῷ ἀθλίῳ καὶ ταπεινῷ,
45	ѡ ст҃го жилища твоеюꙗ на мое ѡканство призри и на мѣтѡвъ оубогаго раба своегоꙗ нѣꙗ	ἐπίδε [ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου] ἐπὶ τὴν ἐμὴν ἀθλιότητα, ἐπιβλεψὼν [ἐξ ἁγίων σου ὑψωμάτων] ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ ταπεινοῦ/ἀθλίου δούλου σου,
46	и не презри менеꙗ ѡслаби ми да ѡтѣдѣхноу и поуюꙗ преже да же не ѡидохъ и к томъ не боудохъꙗ	καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου· ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω, [πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν, ὅθεν οὐκ ἐτι λοιπὸν ἐπιστρέψω]
47	ꙗко уѣкъ сѣгрѣшихъꙗ ꙗко бѣ прости мѣꙗ ты бо вѣси бл҃го оудобъ прельсти моеюꙗ и уакѣскаго кестестваꙗ	ὡς ἄνθρωπος ἦμαρτον, ὡς Θεὸς συγχώρησον· σὺ γὰρ οἶδας, Δέσποτα, τὸ εὐόλισθον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως,
48	и ꙗко прилежити помъшление мое на зло ѡ оуности моеюꙗ	καὶ ὅτι ἐγκείται ἡ/μου διάνοια [τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς] ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος.
49	помани ꙗко перьсть ꙗсмыꙗ помани ꙗко ты единый уѣꙗ и пречѣꙗ и бескверненъꙗ	Μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν· μνήσθητι ὅτι σὺ μόνος καθαρὸς καὶ ἄχραντος καὶ ἁμιάντος,

	<i>ЯЧ</i> , л. 41 об. сѣго· нѡана златоуостаго· къ гѡѣ ѡ сѣгрѣшенихъ·	<i>Dion.</i> 93, л. 210; <i>Греч.</i> 663, л. 16
50	азъ же и дшѣю и тѣломъ каленъ· помани ѡ вѣка щедроты и мѣти твоѣ·	ἐγὼ διὰ ψυχῆς καὶ σώματι μεμολυσμένον· μνήσθητι τῶν ἀπ' αἰῶνος οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου,
51	и не ѡсоуди мене безаконии моими ни по грѣхомъ же моимъ възди жь ми	καὶ μὴ συγκαταδικάσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας μου ἀνταποδῶς μοι.
52	вѣдѣ бо множество грѣховъ моихъ· ѣко много и уисла не имы· но вѣдѣ и поугиноу ѹлѣколюбиа твоего ѣко неизмѣрена и неповѣдима·	Οἶδα τὸ πλῆθος τῶν ἀνομιῶν μου, ὅτι πολὺ καὶ ἀριθμῶ μὴ ὑποκείμενον· ἀλλ' οἶδα καὶ τὸ πέλαγος τῆς φιланθρωπίας σου, ὅτι ἀνείκαστον καὶ ἀνίκητον.
53	ты бо ѣси гѣ агнецъ бжии· вземлаи грѣхы всего мира·	Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχήν ὑπὲρ τῶν προβάτων,
54	снѣ ѡѣъ пришедши въ миръ грѣшныхъ спсѣтъ· ѡ нихъже первѣи ѣсмь азъ·	καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.
55	помилочи мѣ мѣтѣе тварь свою· оучедри мѣ щедролубеуе създание свое·	Ἐλέησον, ἐλεήμων τὸ ποίημα σου οἰκτείρησον φιλοκτίρμων πλάσμα χειρῶν σου / ὁ δι' ἐμὲ σωτηρίαν ὑπομείνας,
56	не гношася строупѣвъ моихъ грѣховныхъ· мене ради распатие претерпѣвши·	μὴ βδελύξη τοὺς μῶλωπας τῶν ἀμαρτιῶν μου. μὴ τὰ στίγματα τῶν ἀκαθαρσιῶν μου· ὁ δι' ἐμὲ σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὰ τῶν μολώπων καταδεξάμενος στίγματα. / καὶ μῶλωπας καταδεξάμενος οἱ ὑπέρησον φιλοκτίρμων, τὸ πλάσμα σου μὴ βδελύξη τοὺς μῶλωπας τῶν ἀμαρτιῶν μου
57	—	[ἀλλ' ἰασάμενος... εἰ ἐμὲ τὸν ἀνάξιον παραστήσεις, πλείω καὶ μείζω θαυμαστωθήσῃ]
58	ѣко толика твоеѣа мѣти и ѹлѣколюбиа сила· ѣко ѡ смраднѣиа тинѣи еисерѣ створить· и зане быти снѡѣ геѡнѣи црѣствию снѣа претваряеть·	ὅτι τοσαῦτη σου [τῆς ἐλεημοσύνης καὶ] τῆς φιланθρωπίας ἡ δύναμις, ὥστε καὶ ἀπὸ βορβόρου μαργαρίτην ποιεῖν, καὶ ἀπὸ τοῦ εἶναι υἱὸν γεέννης, υἱὸν βασιλείας ἀποτελεῖν.
59	—	[Καὶ ἐτι κεκράξομαι πρὸς τὸν Κύριόν μου..., ὅτι πολλὰι μοναὶ παρὰ σοὶ ἐκάστῳ κατ' ἄξιαν διανεμόμεναι].

	ЯЧ, л. 41 об. сѣго ѿ ѿана златоустогаго кѣ гѣмъ ѿ сѣрѣшенихъ:	Dion. 93, л. 210; Греч. 663, л. 16
60	и ꙗще молю даи же ми бл҃гдѣть разоума моюемоу недостоиннествоу г҃и· вѣдѣти тебе оугоднаго· и мнѣ полезнаго и не токмо разоумѣти но и творити·	Ἔτι δέομαι καὶ παρακαλῶ, δὸς δὴ, Κύριε, καὶ χάριν συνέσεως τῇ ἐμῇ ἀναξιώτητι τοῦ διανοεῖσθαι τὰ σοὶ εὐάρεστα, κάμοι συμφέροντα, καὶ μὴ μόνον διανοεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ διαπράττεσθαι,
61	не вѣслѣдовати и не вѣсхытитисл поустошнѣимъ· не тѣреславно смѣривши· смѣритисл смѣренѣимъ· и съ стражюцими пострадати· и сѣрѣшаюцимъ ѿпоуцати·	τὸ μὴ συναρπάζεσθαι καὶ συναπάγεσθαι τοῖς ματαίοις, τὸ μὴ διαπράττεσθαι τὰ μὴ δέοντα, τὸ ἀκενοδόξως ταπεινοῦσθαι τοῖς ταπεινοῖς, καὶ τοῖς πάσχουσι συμπαθεῖν, καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσι συγχωρεῖν.
62	вѣдѣ бо ꙗко аще не ѿпоуцию не ѿпоуститѣ ми сл· или не помилоую не помиловаѣтъ боудоу· того ради молюса прости ма и всл сѣрѣшаюцага кѣ мнѣ·	Οἶδα γὰρ ὡς, εἰ μὴ ἀφήσω, οὐκ ἀφεθήσομαι. εἰ μὴ ἐλεήσω οὐκ ἐλεηθήσομαι, διὰ τοῦτο, παρακαλῶ, συγχώρησον πάντα μοι καὶ πᾶσι τοῖς ἀμαρτάνουσιν εἰς ἐμέ·
63	любѣцимъ же насѣ ѿмѣсти бѣтѣми дарѣми твоими· и проуаи ѿца и брѣю нашу <i>φειδῶσινα написавшаго млтѣоу сию</i> и всл сестры· имѣ· со мною ꙗко улѣколюбець помилоуи всл	Τοὺς δὲ ἀγαπῶντας ἡμᾶς ἀντάμειψαι ταῖς πλουσίαις σου δωρεαῖς· τὸν δὲ πνευματικόν μου πατέρα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς / καὶ τοὺς λοιποὺς χριστιανοὺς πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν σὺν ἐμοὶ φίλανθρώπων οἰκτειρήσας, ἐλέησον.
64	—	[Таῦτά μου τῆς προσευχῆς τὰ ῥήματα ἔστωσαν ὑπερεντυγχάνοντί μου καὶ ζῶντι καὶ τελευτήσαντι θανόντος·]
65	се мое исповѣданиѣ и моление· ꙗко и кандило прѣдѣ тобою да исправитѣсл·	αὕτη ἡ ἐξομολόγησις καὶ τὰ δάκρυα/ὁ στεναγμὸς ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου κατευθυνθήτωσαν·
66	—	[ἐγὼ δὲ καθ' ἐκάστην ἀναμένω τοῦ θανάτου ... τὸ δὲ πνευμά μου εἰς χεῖράς σου παρατίθημι.]
67	покон же сѣи бл҃го кѣ свѣтѣ живѣихъ· и кѣ жилици веселѣшихѣсл всл преже ѿшедѣшага крѣстьянѣ ѿца и сѣ брѣю нашею· имѣ мвжескѣ полѣ и женескѣ	Ἀνάπαυσον, ἅγιε Δέσποτα, ἐν φωτὶ ζώντων, καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῶν εὐφραينوμένων, καὶ προαπελθόντας πάντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν [τοὺς ἐμοὺς γεννήτορας, προγόνους, καὶ ἀδελφοὺς, σοὺς δὲ οἰκέτας εὐγνώμονας·]

	ЯЧ, л. 41 об. с҃т҃го ꙗѡана златоуст҃аго ꙗꙗ г҃оꙋ ѿ с҃грѣшенихъꙗꙗ	Dion. 93, л. 210; Греч. 663, л. 16
68	ИБО С҃ГРѣЩИХОМЪ НО НЕ ѠСТОУПИХОМЪ Ѡ ТЕБЕ· НИ ВЪЗДѢХОМЪ РОУКЪ НАШИХЪ КЪ БѢУ ЮЖЕМОУ· НО ТЕБЕ ПОЗНАХОМЪ ИСТИННАГО БѢ· И В ТА ВѢРОУЕМЪ И ТЕБЕ КЛАНАЕМЪСА ВЪ ТРѢЦИ ЈЕДИНОМОУ БѢУ· И ТЕБЕ МОЛИМЪСА И НА ТА СПСѢНІА НАШЕГО ВЪЗЛОЖИХОМЪ НАДЕЖЮ·	[ὅτι,] εἰ καὶ ἡμάρτομεν, ἀλλ' οὐκ ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ, οὐδὲ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἀλλότριον, ἀλλὰ σὲ ἔγνωμεν, καὶ σὲ ἠγαπήκαμεν, καὶ σοὶ πεπιστεύκαμεν, καὶ σὲ προσκυνοῦμεν τὸν ἕνα ἐν Τριάδι Θεόν, ἐν σοὶ τε προσευχόμεθα, καὶ ἐν σοὶ τὰς τῆς σωτηρίας ἀναρτῶμεν ἐλπίδας.
69	ПОМИЛУИ МА БѢ ПО ВЕЛИЦѢИ МЛТИ ТВОЕИ И СПСИ МА ВЪ НЕСНѢМЪ ТВОЕМЪ ЦРѢСТВИИ·	Ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καὶ σώσον εἰς τὴν ἐπουράνιον καὶ αἰώνιον σου βασιλείαν.
70	ЕИ ГИ ТАКО ДА БОУДЕТЬ МЛТѢ ТВОА НА НАСЪ ОУПОВАЮЩИХЪ НА ТА· МНОГАГО РАДИ ТВОЕГО БЕЦИСЛЕНАГО БЛГОСРДІА· МЛТѢАМИ ПРЕУТѢНА ВДѢЦА НАШЕА БѢА· И ПРИСНОДВѢЦА МРІА МТРЕ ТВОЕА· И СТЫХЪ НЕСНУХЪ И МЫСЛЕНУХЪ ТВОИХЪ СИЛЪ· УТѢНАГО ТВОЕГО ПРЕДѢТЕУИ И КРСТѢА ИѡАНА· І СТЫ ПРЕХВАЛНУХЪ ТВОИХЪ АПЛЪ· И С҃ГО ИѡАНА ЗЛАТООУСТАГО· И СТЫХЪ ѠЦѢ НАШИХЪ ПАХОМИА· ѠНОУФРИА· САВУ ІЕВФИМИА· ФЕѠДОРА· ПРЕДѢНАГО ѠЦѢ НАШЕГО ФЕѠДОСИА· АФОНАСІА· И ВСѢХЪ СТЫХЪ Ѡ ВЪКА ОУГОЖУЩИХЪ ТИ· ІАКО СТО И ПОКЛАНАЕМО ІЕСТЬ ІМА ТВОЕ ѠЦѢА И СНА И С҃ГО ДХА И НЫНА И ПРИСНО ВЪ ВЪКЪ ВЪКОМЪ АМИНЬꙗꙗ	Ναὶ δὴ, Κύριέ μου, Κύριε, οὕτω γενέσθω ταῦτα ἐν ἡμῖν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ διὰ τὴν πολλήν σου καὶ ἀνυπέρβλητον [ἀγαθότητα, καὶ διὰ τὴν ἄφατόν σου] εὐσπλαγχνίαν [καὶ φιλανθρωπίαν,] πρεσβείαις τῆς πανενδόξου, πανυμνήτου, ὑπερευλογημένης, καὶ κεχαριτωμένης δεσποίνης ἡμῶν, ὑπεραγίας ὑπερενδόξου δεσποίνης θεοτόκου [καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τῶν ἐπουρανίων καὶ νοερῶν δυνάμεων], τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου καὶ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων. Ἀμήν.

Как видно из приведенных текстов, греческий текст молитвы в Псалтири не имел никакой атрибуции и был очень неустойчив: внутри него содержалось большое число вариантов. В Ярославском часослове составные части молитвы никак не выделены, она переведена как единая молитва. По своей структуре текст ее ближе всего к *Греч. 663*, но полностью не совпадает ни с одним из вариантов оригинала. Некоторые пропуски, которые имеет эта молитва, возможно, сделаны самим переводчиком, так как в большинстве случаев греческие тексты в данных частях вполне согласны между собой. Строки 37, 41, 57, 59 показывают, что весьма пространные пассажи греческой молитвы остались непереведенными у славян. Однако строки 64 и 66

имеют сокращение как в *ЯЧ*, так и в *Греч. 663*, поэтому в данных фрагментах славянский перевод ближе к этой рукописи. Пассажи 38 и 58 настолько длинные, что в таблице 3.9 мы их сократили, передав только начало и конец, а среднюю часть отметив отточием. Отсутствие четкого соответствия греческому тексту, неустойчивость самого текста оригинала свидетельствуют о том, что эта молитва в Ярославский часослов, скорее всего, попала из келейной Псалтири и она была редка и крайне вариативна по тексту.

По языку славянский перевод молитвы имеет ряд древних чтений, характерных для старославянских памятников: глагол **ГОНЬЗНОУТИ** (**БЪИХЪ ГОНЬЗНОУЛЪ** — ῥυσθήσομαι); формы причастий **ПРОМЫШЛЬ· СЪХРАНЪ ЖЕ** и **ОУПРАВЛЬ** (προνοήσάμενος, συντηρήσας τε καὶ διακυβερνήσας), форма супина **СПѢТЬ** (σῶσαι). Но при этом для молитвы характерны формы перфекта 2-го лица вместо старославянского аориста: **ОУДИВИЛЬ ІЕСИ** (ἐθαυμάστωσας), **ПРЕЗРѢЛЬ ІЕСИ** (ὑπερέϊδες), **НЕ СТАЛЬ ЕСИ** (οὐ διέλειπες), что встречается уже в старославянской письменности, но больше свойственно более поздним богослужебным текстам. Послелог **РАДИ** регулярно используется для перевода греческого διά, однако один раз встречается его южнославянский аналог **РАДЬМА**, а преславский вариант **ДѢМА** не обнаружен. При этом в молитве содержится исключительно преславская форма **ВѢДЪ**, а кирилло-мефодиевский вариант **ВѢМЪ** не употребляется. Смешение кирилло-мефодиевских чтений и преславизмов, присутствие как ранних, так и более поздних грамматических форм также свидетельствуют о более позднем, чем старославянский период, времени перевода молитвы. Славянская молитва сохранилась только в Ярославском часослове, однако нам представляется, что по функции она была свойственна келейной Псалтири и заимствована оттуда.

В научной литературе начиная с Н. К. Никольского [Никольский 1906: 195] сложилось мнение, что рассматриваемую молитву можно связать с деятельностью прп. Феодосия Печерского. Она содержит пассаж (л. 49 об.), который мы в строке 64 выделили курсивом: **и проуаѣа ѿца и брѣю нашу феѿдосіа написавшаго млѣѿѿ сію и всѣ сестры· имѣа· со мною іако улѣколюбѣць помилоуи всѣ се мое исповѣданиѣ и моленіѣ**. В строке 71 также упоминается «преподобный отец наш Феодосий». По мнению Раевского, это позволяет предположить авторство Феодосия Печерского [Раевский 1902: 72]. Сперанский, напротив, считал, что прп. Феодосий не был автором, а с именем Феодосия связывал писца, который мог вставить свое

имя в поминальную часть молитвы при переписывании [Сперанский 2022: 122]. Поскольку в ходе исследования был обнаружен греческий текст молитвы, подтверждается мнение Сперанского, что с именем Феодосия можно связать лишь переписчика данной молитвы, а не ее создателя: приведенный выше пассаж отсутствует в греческих источниках. Такие случаи, когда писец вставляет свое имя в поминальные части молитвы, известны в древнерусской письменности. Наиболее ярким примером может служить поп Иоанн, который вставлял свое имя во все молитвы Луцкой псалтири. Что же касается упоминания «преподобного Феодосия», то это может свидетельствовать об особом почитании Феодосия Печерского среди монахов, читавших эту молитву, но не о ее авторстве.

* * *

Итак, резюмируем вышесказанное: проведенный анализ часов показал, что Ярославский часослов создавался путем компиляции разных источников. Структура часов, а также наличие часовых молитв 7-го и 10-го часов свидетельствуют о влиянии славянского 24-псалмового часослова, не дошедшего до наших дней. Выбор псалмов на часах, а также наличие молитв «второго цикла» и свт. Василия Великого на девятом часе показывают, что под руками составителя был также и славянский Часословец по типу *Соф. 1052*. Молитвы на 7-м и 10-м часах заимствованы из славянского Евхология, а молитвы 8, 11 и 12-го часов, скорее всего, из Псалтири. Впрочем, послужившая источником псалтирь отличалась по составу молитв от дошедших до нас образцов келейной Псалтири, основанных на «первичной последовательности» типа *Григ. 4*. Возможно, это была обычная псалтирь с помещенными после кафизм дополнительными молитвами и чинами. Дополнения к кафизмам в виде часослова, а вероятно, и иных текстов имела Синайская глаголическая псалтирь, известны также греческие псалтири XI–XII вв., содержащие дополнительные молитвы и чины, причем как среди псалтирей с молитвами по кафизмам (*Sin. gr. 40, Pantokrat. 43*), так и среди псалтирей без них (*Paris gr. 22*) [Parpulov 2014: Appendix B1].

3.4.2. Чин изобразительных

Изобразительны размещены вслед за 12-м часом, формируя заключительную часть последования часов, так как они не отделены от пред-

шествующей службы начальным *Приидите, поклонимся*. Структура чина в целом такая же, что и в Часовнике и Часословце: псалмы 102 и 145, гимн *Единочадый Сыне* = Ὁ μονογενῆς Υἱὸς, Заповеди блаженств («блаженны»). Затем — тропари *Лик небесный* = Χορὸς ὁ ἑπουράνιος с припевом Пс. 33: 6. За тропарями следует Символ веры, а за ним — покаянная молитва *Оставя, отпусти, прости, Господи* и молитва *Отче наш*. После *Отче наш*, в той же позиции, как и в Часословце, расположена молитва изобразительных, ей предшествует пространная молитва-помянник. По окончании молитв следует многократное *Господи, помилуй* (здесь 40 раз), затем *Слава и ныне* и возгласы *Благословите, святии* и *Благослови, Отче*, стих *Един свят*, стих *Буди имя Господне благословено* (трижды) и псалом 33, которым чин изобразительных кончается. Основные элементы изобразительных в Часовнике, Часословце и Ярославском часослове представлены в таблице 3.10.

Таблица 3.10

**Структура изобразительных в Часовнике,
Часословце и Ярославском часослове**

Часовник	Часословец	Ярославский часослов
Псалом 102	Псалом 102	Псалом 102
Псалом 145	Псалом 145	Псалом 145
<i>Слава и ныне</i>	<i>Слава и ныне</i>	<i>Слава и ныне</i>
<i>Единочадый сыне</i>	<i>Единочадый сыне</i>	<i>Единочадый сыне</i>
Заповеди блаженств	Заповеди блаженств	Заповеди блаженств
Тропари <i>Лик небесный</i>	Тропари <i>Лик небесный</i>	Тропари <i>Лик небесный</i>
Символ веры	Символ веры	Символ веры
<i>Отче наш</i>	<i>Отче наш</i>	Молитва <i>Оставя, отпусти</i> <i>Отче наш</i>
		Молитва-помянник
	Молитва <i>Господи Боже наш, иже преславную мать Свою яви</i>	Молитва <i>Господи Боже наш, иже преславную мать Свою яви</i>
<i>Господи, помилуй</i>	<i>Господи, помилуй</i>	<i>Господи, помилуй</i>
		<i>Слава и ныне</i>
<i>Един свят</i>	<i>Един свят</i>	<i>Един свят</i>
<i>Буди имя Господне</i>	<i>Буди имя Господне</i>	<i>Буди имя Господне</i>
Псалом 33	Псалом 33	Псалом 33

Некоторые особенности изобразительных могут пролить свет на предназначение и бытование рукописи. В частности, в ней отсутствуют какие-либо указания на исполнение тропарей между евангель-

скими стихами «блаженных», а также на чтение Апостола и Евангелия — последние есть, например, в Часословце *Q.n.I.57* (л. 111). Это обстоятельство наводит на мысль, что Ярославский часослов предназначался для среды, где литургия совершалась ежедневно и тропари и чтения звучали за ней. Это подтверждается также наличием блока частных молитв во время литургии, размещенных после изобразительных (о них см. ниже).

Теперь перейдем к особенностям чина изобразительных по Ярославскому часослову. В первую очередь это размещение службы: позиция изобразительных после 12-го часа весьма необычна. В византийских 24-псалмовых ороlogиях изобразительны помещаются либо после большого девятого часа (так в *Paris gr. 331*, л. 98 об.); либо после малого 9-го часа, т. е. перед большим девятым часом и в завершение блока служб, помещенных после большого шестого часа (так в *Sin. gr. 869*, л. 48, и *Sin. gr. 868*, л. 58); либо, наконец, после малого 9-го часа, функционирующего как его междочасие (так в *Leimonos 295*, с. 158). Все эти позиции исходят из размещения изобразительных после девятого часа (в более ранних источниках) или после шестого часа (в более поздних источниках) либо после их соответствующих междочасий (в источниках, содержащих междочасия). Часовник сохраняет размещение изобразительных после девятого часа, Часословец — после его междочасия. Размещение этой службы в ЯЧ после 12-го часа показывает, что кодекс не может быть переводом византийских 24-псалмовых ороlogиев, а его составитель в данном случае ориентировался на Часословец, рассматривая 10, 11 и 12-й часы как своеобразное междочасие девятого часа, к которому и присоединяется чин изобразительных.

Следующая интересная особенность чина по Ярославскому часослову — наличие краткой покаянной молитвы *Остави, отпусти, прости, Господи* = Ἄνεξ, ἄφεξ, συγχώρησον, ὁ Θεός, размещенной между Символом веры и *Отче наш* (л. 57 об.). Во всех древнерусских Часовниках и Часословцах, а также в богослужебных сборниках эта молитва отсутствует, а за Символом веры сразу следует *Отче наш*. В славянских часословах эта молитва в составе чина появляется лишь в более поздних памятниках и уже в иной редакции текста: в богослужебном сборнике Равулы *Sin. slav. 2* — *Остави, остави, Господи* (л. 40) и в «савваитских» часословах — *Ослаби, остави, прости, Боже* (например, *Дечани 107*, л. 99). Этой молитвы нет и в самых ранних византийских памятниках, например в ороlogии *Erlangen A2*

(л. 36 об.), но она есть уже в «центральном среднеагиополитском» орологии *Sin. gr. NE M 46*, а также во всех списках 24-псалмового Орология. Нам представляется, что эта молитва должна была быть в славянском 24-псалмовом часослове и именно из него попала в Ярославский часослов.

Наконец, рассмотрим пространные молитвы, помещенные в составе чина изобразительных. В Ярославском часослове есть молитва изобразительных *Господи Боже мой, иже преславную мать Свою яви*, известная по спискам Часословца. При сравнении текстов видно, что ее текст в *ЯЧ* полностью совпадает с текстом в *Соф. 1052* и *О.п.1.2*, так что выписана она, скорее всего, из Часословца этого типа. Однако этой молитве в *ЯЧ* предшествует пространная молитва-помянник *Владыко Господи вседержителю, творче, превечный цесарю*, в Часословцах отсутствующая. Функция этой молитвы — поминовение всех, о ком молится монах в своей келейной молитве, живых и умерших, как определенных категорий лиц (князей, архиереев), так и тех, кого монах желает помянуть поименно. Структура суточной молитвы византийского Орология не подразумевает пространного поминовения живых и умерших. Оно ограничено лишь некоторыми прошениями ектений на вечерне и утрене (которые при келейной молитве не звучат, а в Орологии не фиксируются) и, возможно, чином сокращенного агиополитского паннихиса: в *Q.п.1.57* он размещен после вечерни и завершается молитвой-помянником, в *ЯЧ* от него сохранился лишь фрагмент в конце мефимона, без поминальных элементов. Основное поминовение происходит за литургией на проскомидии и во время анафоры, но это уже общественное, а не келейное богослужение, не входящее в Орологий и требующее наличия священника и просфор и соблюдения определенного ритуала. Таким образом, в монашеской среде может возникнуть потребность в дополнительных текстах в составе суточного богослужения, исполняющих молебную-поминальную функцию. Одним из мест поминовения могут служить изобразительные ввиду их связи с литургией: мы уже видели, что поминальная молитва размещена в составе изобразительных в орологии *Sin. gr. NE M 46*, а также в конце изобразительных в Ипотипосисе Никиты Стифата. Другое время для поминовений — перед сном, т. е. после повечерия: о нем сообщают рубрики в блоке вечерних молитв свт. Кирилла Туровского (например, л. 198 об.–199), однако сами поминальные молитвы после повечерия в *ЯЧ* отсутствуют.

Греческий оригинал поминальной молитвы, размещенной на икобразительных в Ярославском часослове, обнаружить не удалось. Молитва состоит из нескольких частей, обозначенных киноварными инициалами. Представим их по отдельности:

Влѣко ѿи вседержителю творюе превъзъни црѣю (л. 57 об.) — краткая молитва, вводящая поминовения молящегося за себя и за здравствующих князей.

Гѣи помилоуи и тѣхъ иже колиждо мнѣ добро створиша (л. 58 об.) — молитва, посвященная поминовению умерших. Среди прочих здесь упоминаются римские папы и византийские патриархи: **гѣи покои двша бѣшедшихъ свѣта сего· папежь· патриархъ· митрополитъ· архиепѣпъ· игоумень· презвоутерь дымконъ· и падъакъ· утець· и пѣвецъ· мнихъ· все црѣвное свѣцѣнство· покои гѣи дша рабъ своихъ правокрѣныхъ князи наши.** Это может свидетельствовать о весьма древнем протографе данного текста, когда поминовение римских пап наряду с патриархами могло иметь место у православных славян. Об этом говорит и сама форма **папежь**, являющаяся древнечешской адаптацией заимствованного слова, в то время как в южнославянских рукописях использовался вариант **папа** [SJS III: 13]. По мнению Сперанского, данная поминальная молитва могла быть переводом с латыни [Сперанский 2022: 129], однако нам представляется, что здесь отражена особая практика поминовений, возможная на Руси только в XI в., пока существовали связи Руси с монастырями Чехии и Венгрии, использовавшими глаголицу и славянское богослужение.

Потѣ· югоже хоцеши·: Всѣхъ правокрѣныхъ црѣ и князи· и соудиа (л. 59) — весьма пространная поминальная молитва, в которой перечисляются разные категории людей, от правителей до сирот и вдов. Обращает на себя внимание поминание царей и князей, в целом нехарактерное для древнерусской литургической традиции, в которой обычно фигурирует только князь как верховный правитель: им переводится греческий титул βασιλεύς [Момина 1992: 216–217; Matejko 2009]. Сочетание в одном поминовении князей и царей, вероятно, свидетельствует о некоем единении русских правителей с византийскими, поскольку поминание болгарских царей на Руси в XI в. невозможно из-за падения Первого Болгарского царства в 972 г. Это сближение с Византией, возможно, было при принятии Студийского устава в Киево-Печерском монастыре, который переводился на церковнославянский язык древнерусского извода без посредничества южных славян. Ярославский часослов, таким образом, сохранил уникальную прак-

тику поминовений, имевшую место на Руси, видимо, во второй половине XI в.: византийских патриархов наряду с римскими папами, а также византийских царей наряду с русскими князьями. Далее следуют обычные поминовения города и горожан, монастыря и монахов, живущих в обители. Последнее очень длинное и подробное: упоминаются не только братья, но и сестры **слоужащамъ стѣимъ твоимъ црѣкамъ и работоу творящамъ и стражущамъ въ ѡбители сеи стѣи**. Также упоминаются умершие послушники и монахи: **ѣи бѣ мои не презри рабъ своихъ скончавшихъ ся въ утѣнѣмъ ѡбразѣ и преже ѡбразѣ въ стѣи ѡбители сеи пребывшамъ**. К заступничеству призываются множество византийских святых, среди них упоминаются древнерусские князья Борис и Глеб: **стою бориса и глѣба застоупникоу роусьскима земла** (л. 64).

мо ѡ вѣрнѣи: **Иже соуть твои вѣрнии ѣи оутверди ѡ да боудоуть вѣрнѣиши того** (л. 64 об.) — данная молитва следует сразу за помянником. Она частично совпадает с так называемой молитвой Феодосия Печерского, сохранившейся в псалтири *Син. 235* по 17-й кафизме (л. 275 об.–277): **мѣтва стго Феодосиа печерьскаго за вса крѣстьяны** (л. 277). И. П. Еремин указал, что текст в молитве в *Син. 235* отличается от текста в *ЯЧ*, и опубликовал этот список в разночтениях к молитве [Еремин 1947: 167, 184]. Молитва в *Син. 235* поддерживается более поздними списками: молитвенником *Волок. 405* и псалтирью *Унд. 52* [Никольский 1906: 194]. Нами обнаружено, что текст в *ЯЧ* имеет совпадения со списком в Часословце *Q.n.1.57*, в котором эта же молитва без атрибуции Феодосию помещена в составе сокращенного агиополитского паннихиса (л. 132 об.). Для наглядности представим эту важную для истории древнерусской традиции молитву по спискам в таблице 3.11.

Таблица 3.11

Поминальная молитва в часословах и молитва Феодосия Печерского

<i>ЯЧ</i> , л. 64 об. мо ѡ вѣрнѣи	<i>Q.n.1.57</i> , л. 132 об.	<i>Син. 235</i> , л. 275 мѣтва стго Феодосиа печерьскаго за вса крѣстьяны
	Помилоуѣи ѣи блговѣрныя утѣкы наша. ѡже оправдалъ ѣси на земли владычествовати. поспѣши имъ на всако дело блго.	Влѣдо ѣи улѣколюбче
Иже соуть твои вѣрнии ѣи оутверди ѡ да боудоуть вѣрнѣиши того.	иже соуть вѣрнии твои. ѣи оутверди ѡ да и ти боудоуть вѣрнѣиши того.	иже соуть вѣрнии ѣи оутверди ѡ да боудоуть вѣрнѣиши того.

<p>ЯЧ, л. 64 об. мѠ ѿ вѣрныѠ</p>	<p>Q.п.1.57, л. 132 об.</p>	<p>Син. 235, л. 275 мѣтва стѣо феоодосина пеуерьскаго за вса крѣстьяны</p>
<p>и иже соуѣ неразѡумнии да и ти боудоуѣ разоумни- а иже соуѣ погани ѡбрати ка ѣи. да и ти боудоуѣ братья наша.</p>	<p>а иже соуѣ неразѡумнии дажъ имѣ ѣи да боудоуѣ разѡумнии. иже соуѣ погании ѡбрати ка ѣи. да и ти боудоуѣ братиѣ наша.</p>	<p>иже соуѣ неразѡумливи и ты вѣдѣо вразоуми ка. иже соуѣ поганини ѣи обрати ка на крѣстьянство. и ти боудоуѣ братья наша.</p>
<p>иже соуѣ вѣ темьницахѣ. или вѣ оужихѣ. или вѣ ѡковахѣ. ты ка ѣи избави ѡ того. даи имѣ мѣть.</p>	<p>а иже соуѣ вѣ тьмницахѣ или вѣ оужи. или вѣ ѡковахѣ. ты ка ѣи избави ѡ того. и дажъ имѣ мѣть.</p>	<p>иже соуѣ в темьницахѣ или вѣ оковѣхѣ или в ноужн ты ѣи избави ка ѡ всакоѣ пеуали.</p>
<p>иже соуѣ братья наша тамо живоуѣ. даи же имѣ покои ѣи.</p>	<p>и иже наша тамо братиѣ или сестры преставльшенеиса ѡсоудоу жидоуѣ насѣ. даже имѣ покои ѣи.</p>	<p>иже соуѣ в затворѣхѣ и вѣ столпѣхѣ. и в пеуерахѣ и вѣ поустыни братиѣ наша. ты ѣи подажъ имѣ крѣпость к подвигоу.</p>
<p>иже имени твоего ради лишишаса всѣхѣ сластин земьныхѣ. иже соуѣ вѣ горахѣ и поустынахѣ и вѣ пещерахѣ ихѣже свѣдѣи ты ка помани ѣи. не нашихѣ дѣла дѣзанин- не нашихѣ дѣла безаконни- нѣ стѣо и мѣстиваго твоего срѣдѣ. престѣо твоего крѣта. и стѣо твоего триднѣвнаго вѣскрѣсѣнниѣ. и стѣна твоеѣ мѣре мрѣна. и приснодѣца мѣтвы дѣла. и стѣихѣ архангѣлѣ. серафимѣ. и херовимѣ и стѣихѣ пррѣкѣ. и стѣихѣ апѣлѣ. и стѣихѣ мѣннкѣ. и стѣихѣ прѣдѣвныхѣ. тѣхѣ мѣтвами. а не мене ради грѣшнаго. оуслѣши ѣи молитвоу мою и помози ми- избави ма ѣи</p>	<p>и аже имени ради стѣо твоего лишьшеса всѣхѣ сластин земьскыхѣ и живоуѣ вѣ горахѣ и вѣ пещерахѣ тьмныхѣ. и ты а помани ѣи. не нашихѣ дѣла грѣхѣ ни нашихѣ дѣла безаконни ни нашихѣ дѣла дѣзанин. нѣ стѣо и мѣстиваго твоего срѣдѣ и прѣстаго крѣста. и стѣо грѣба твоего. и стѣо и триднѣвнаго вѣскрѣсѣнниѣ. и стѣна твоеѣ мѣре мрѣна и мѣтвы ради нем и стѣхѣ ангѣлѣ и архангѣлѣ. и стѣо иоана крѣстителя. и стѣхѣ апѣлѣ и пррѣкѣ и мѣнникѣ и всѣхѣ стѣхѣ и прѣдѣвныхѣ и тѣхѣ мѣстymi. а не насѣ грѣшныхѣ. оуслѣши глас мѣтвы нашеѣ. и помилоуѣ ны и избави вѣуныѣ моуѣ.</p>	<p>помилоуѣ ѣи князѣ нашего имѣрк и град сѣ и вса соуѣцаѣ люди в немѣ мѣстью своею. помилоуѣ мене раба своего грѣшнаго имѣрк аще и многогрѣшенѣ ѣсмы но пракоу вѣроу рабѣ твои ѣсмы сѣиси и помилоуѣ ѣи ѣѣпа нашего имѣрк и весь уинѣ мнишьскѣи. сѣ ирѣи (!) и дыаконѣ и вса правѡвѣрныѣ крѣстьяны имѣрк. помилоуѣ ѣи соуѣшихѣ в недостатѡуѣствѣ. и озѡбленгѣлѣнищетоу подажъ имѣ бѣтоуѣю мѣсть. молѣнниѣ ради стѣна бѣѣа и силоу ѡстѣнаго крѣста. и стѣо триднѣвнаго вѣскрѣсѣнниѣ твоего. и славнаго пррѣка и прѣдѣвниѣ ради иоана и всѣхѣ пррѣкѣ и апѣлѣ твоихѣ стѣлѣ и мѣннкѣ и прѣдѣвныхѣ оѣцѣ и стѣихѣ женѣ и всѣхѣ стѣхѣ</p>

ЯЧ, л. 64 об. мѠ ѿ вѣрныѣ:	Q.n.I.57, л. 132 об.	Син. 235, л. 275 мѠтва ст҃го фео́досіа печерскаго за всѧ кр҃стьяны
Ѡ вѣруѣна моу҃кы ꙗко тебѣ ѣсть слава въ вѣкы аминь:	ꙗко бл҃гены ѣси въ вѣкы аминь.	твоиу҃х. и ст҃хъ о҃цѣ тѣ и ѡи иже въ никен. и ст҃хъ о҃цѣ пороу҃чникѣ нашего покаянїа. васильа. григорыа бѣословца. іоана златоо҃цстаго и николаы и ст҃го о҃ца нашего <u>антонїа фео́досїа всеа</u> <u>роу҃си свѣтиланика.</u> обѣщавшаго молитиса за ны...

Из таблицы 3.11 видно, что у трех молитв есть единая часть (2, 3 и 4-я строки в таблице), к которой в начале и конце добавлены нужные обращения и поминовения. Нам представляется, что текст в *Син. 235* может быть вторичен по отношению к Ярославскому часослову и *Q.n.I.57*, что видно из разночтений **въ оу҃жихъ** : **въ ноу҃жи** (они подчеркнуты). В часословах вариант **въ оу҃жихъ** ('в узах') гомогенен по контексту: здесь поминаются узники, тогда как в *Син. 235*, видимо, представлен переосмысленный вариант **въ ноу҃жи** ('в нужде'). Единая часть у всех трех молитв, как мы видим, весьма краткая, в *Син. 235* начинаются другие поминовения, в которые вставлена память прп. Антония и Феодосия Печерских. Возможно, «молитва Феодосия» в *Син. 235* была сделана на базе молитвы Часословца, как она представлена в *ЯЧ* и *Q.n.I.57*, она точно не принадлежит прп. Феодосию, а составлена и атрибутирована ему позднее. Впрочем, такое предположение было уже выдвинуто Н. В. Поньрко [Поньрко 2019: 55–56].

И ꙗще молюся к тебѣ вѣдѣко уѣвколюбье помани ги всѧ уѣвкы враздоу҃щїа ѿ мнѣ (л. 66) — продолжение поминовений, отсутствующее в других списках. Здесь содержатся просьбы от первого лица о помиловании врагов, чтобы Господь сменил их гнев на любовь и сочувствие, а также покаянные прошения. Комплекс молитв завершается концовкой с призыванием Креста, Богородицы и свт. Николая Чудотворца.

После чина изобразительных в Ярославском часослове размещен набор богородичных песнопений *Ныне припадаю ти, Госпоже; От святыя иконы твоя; Почерпайте, человецы, цельбу душам и Победу имущу крепкую тя силу*. За ними следует молитва Богородице

Пресвятая Госпоже Дево Богородице, вышши еси ангел. Греческого оригинала данной молитвы обнаружить не удалось, но славянские ее списки весьма разнообразны. Все они имеют один инципит, но через несколько строк тексты молитв начинают существенно различаться. В Часословцах эта молитва найдена лишь в единственном списке *Соф. 1052*, но в нем она не связана с чином изобразительных, а записана другим почерком в самом конце кодекса, и это может свидетельствовать о том, что она к традиции Часослова не принадлежала. Молитву можно найти в древнерусских служебниках XV в., причем функции у нее разные: в *Соф. 534* она входит в блок молитв священнослужителей перед причащением, а в *Соф. 570* озаглавлена «Похвала пресвятой Богородице на молебне поется». Молитва в указанных рукописях отражает самую краткую версию, в которой отсутствуют пассажи, свидетельствующие о том, что данная молитва произносится перед иконой Богородицы. В *ЯЧ* такой пассаж есть: **ѡбразъ твои грѣшнии цѣлоующе• любезно припадающе къ престѣи твоєи иконѣ.** Упоминание «образа Богородицы» мы находим еще в одном списке данной молитвы в служебнике XVI в. *Соф. 599*: **всл христиане предстоцѣа и молацѣасѣ. съ страхомъ ѡбразѣ устны твоєа иконы** (л. 43 об.). В этой рукописи молитва помещена после чина новолетия и перед чином проскомидии на литургии свт. Иоанна Златоуста. Сравнение текстов молитвы в *ЯЧ* и служебнике *Соф. 599* показывает, что в софийском списке молитва гораздо длиннее, но в ней сохраняются многие пассажи *ЯЧ*. По структуре это явно похвальная молитва: изобилуют хвалебные эпитеты и сравнения, причем некоторые пассажи в *ЯЧ* повторяются дважды, например, **нагымъ ѡдѣниѣ• больнымъ избавление•** читается ниже еще раз: **нагымъ ѡдѣниѣ• болацимъ съдравнѣ.** Возможно, в *ЯЧ* представлен смешанный вариант этой молитвы, где есть одинаковые пассажи, но в разном переводе. Таким образом, можно выделить три варианта данной молитвы, и наиболее устойчивым является краткий вариант, который, вероятно, появился у славян не ранее XIII в. Две версии — в *ЯЧ* и в *Соф. 599* — представляют большое разнообразие в эпитетах Богородице, но оба они упоминают о чтении молитвы перед иконой.

По поводу функции данных песнопений и молитвы выскажем следующее соображение. В более поздней практике на Руси в XVI–XVII вв. при монастырях и кафедральных соборах мог ежедневно исполняться молебен, либо после вечерни, либо перед литургией [Желтов 2017: 486]. Упоминание молебна в *Соф. 599* и размещение

версии этой молитвы перед литургией в других списках наводят на мысль, что и в Ярославском часослове после изобразительных размещено молебное пение Богородице, исполняемое келейно. Этот блок гимнографии и молитвы нельзя назвать молебным в полном смысле слова (например, в нем нет упоминания молебного канона), но очевидно, что данные тексты исполняются перед иконой Богородицы, имеют молебную функцию, а молитва продолжает череду поминовения на изобразительных (*потом помяни, егоже хоцещи*, л. 72 об.).

3.4.3. Молитвы во время литургии и на трапезе

В Ярославском часослове записаны молитвы, которые произносятся иноком во время его пути в храм и пребывания в нем на литургии, а также трапезные молитвы. От чина часов и изобразительных эти молитвы отделены блоком келейных молитв *кончавшие часы*, состоящим из молитв свт. Кирилла Туровского и иных (о них см. раздел 3.6). По мнению Сперанского, эти молитвы имели западное происхождение, поскольку две из них читаются в Синайском глаголическом евхологии [Сперанский 2022: 128–129]. Рассмотрим подробнее этот блок молитв в контексте византийской и славянской традиции.

Литургийные молитвы представлены краткими молитвословиями, текст которых не удалось отыскать ни в славянской традиции, ни в греческой: молитва «когда звонят» (к службе); «по дороге в храм»; при целовании Креста, иконы Богородицы и иконы святого (т. е. войдя в храм); при чтении Евангелия; при целования Евангелия (видимо, после его чтения); перед принятием антидора («перед взятием доры»). По всей видимости, в рукописи зафиксирована традиция совершения частной молитвы во время литургии — общественного богослужения. Такая практика известна в византийских источниках, хотя всегда связана с причащением: монах, намеревающийся причаститься, читает в определенные моменты литургии в частном порядке различные псалмы и молитвы; некоторые из них вошли в состав «последования ко Святому причащению» печатных изданий [Alexopoulos 2013: 1–9]. Такие указания имеются, например, в Ипотипосисе Никиты Стифата [Papulov 2014: 282–288], с которым, как мы видели, славянские памятники имеют много общего. Тем не менее особенность литургийных молитв Ярославского часослова в том, что только последняя молитва связана с причащением. Остальные молитвы подчеркивают другие моменты литургии как наиболее важные: вход в храм перед службой и чтение Евангелия. Молитвы перед причащением отсут-

ствуют, а последняя молитва по смыслу является благодарственной молитвой после причащения. Из этого можно заключить, что составителем Ярославского часослова подразумевалось, что пользователь рукописи регулярно, а может, и ежедневно молился в храме за литургией.

Вслед за литургийными молитвами помещены две молитвы, читающиеся до и после трапезы — «перед обедом» **Гѣ бѣ нашъ нѣснѣи животворащѣи хлѣбъ** и «по обеде» **Тебѣ гѣ истинемоу боу и уѣвколюбѣцу**. Эти молитвы, известные и в греческой традиции, также записаны в Часословце после изобразительных. В списке *Соф. 1052*, как и в *ЯЧ*, помещены лишь эти две молитвы, в списке *О.н.1.2* им предшествует псалом 144, в списке *Q.н.1.57* они оформлены в полноценную службу, открывающуюся *Приидите, поклонимся* и содержащую также псалом 144 и чин возвышения фрагментов просфоры, напоминающий «чин о панагии», но без связи с проскомидией и богородичной просфорой [Желтов 2019: 385–386]. Аналогичный чин есть в Студийско-Алексиевском уставе [Пентковский 2001а: 368–369, 371]. Кроме того, эти молитвы есть также в Синайском глаголическом евхологии *Sin. slav. 37* [Nahtigal 1942: 37, 39], так что они были переведены еще в старославянский период.

Молитва перед трапезой **Гѣ бѣ нашъ нѣснѣи животворащѣи хлѣбъ** встречается в византийской традиции в двух вариантах: в старшем списке Евхология Великой церкви *Coislin 213* 1027 г. имеется текст, отличный от того, который читается в более поздних списках этого памятника *Г.β.1* и *Athens 662* [Арранц 2003: 347]. К поздней версии молитвы близок текст, содержащийся в типиконе императора Иоанна II для монастыря Пантократора в Константинополе, переписанном в 1136 г. [Gautier 1974: 49]. Славянские списки близки именно к поздней версии Евхология и к типикону, но между собой имеют разночтения, позволяющие предположить разные переводы в Синайском глаголическом евхологии и в Часословце. Приведем примеры, греческий текст дается по изданию типикона [Gautier 1974: 49]: **ты и нѣинѣ бѣгви пицѣѣ нашю и пиво** (*Sin. slav. 37*): **ты и нѣинѣ бѣгви ѣдѣ нашю и питие** (*ЯЧ, О.н.1.2* и *Q.н.1.57*) — αὐτὸς εὐλόγησον τὴν βρῶσιν ἡμῶν καὶ τὴν πόσιν; **славяще тебе датель всѣмъ бѣгимъ** (*Sin. slav. 37*): **славяще и хваляще тебе дателя бѣгимъ** (*ЯЧ, О.н.1.2* и *Q.н.1.57*) — δοξάζοντας τε καὶ εὐχαριστοῦντας τῷ χορηγῶ πάντων τῶν ἀγαθῶν. Перевод греческого слова εὐχαριστοῦντας как **хваляще** позволяет предположить весьма раннее происхождение перевода в Часословце, поскольку начиная с пре-

славских переводов εὐχαριστέω переводится калькой **блгодарити**, а вариант **хвалити** закрепляется за глаголом αἰνέω.

Молитва после трапезы **Тєѣъ ꙗи истинемоу боу и ѹбволюбьцю** в византийской традиции известна по всем основным спискам Евхология Великой церкви [Арранц 2003: 347–349]. Ярославский часослов не содержит различий с другими славянскими рукописями: все списки этой молитвы, как в Синайском евхологии, так и в Часословце, одинаковы.

Представляется, что в этом блоке помещены молитвы «общественной» жизни монаха. Совершив часы и молитвы после часов, монах выходил из кельи для участия в храмовом богослужении — литургии — вместе с другими насельниками монастыря. Во время этой службы он читал молитвы частного характера, затем вкушал антидор и проходил в трапезную. Участие в общей трапезе обусловлено тем, что вкушение пищи монахом в одиночестве в келье категорически запрещается монастырскими уставами и осуждается в монашеской литературе. Указания на вечернюю трапезу в Ярославском часослове и Часословце отсутствуют, хотя в Студийско-Алексиевском уставе еще одна трапеза предполагается после вечерни [Пентковский 2001a: 371–372]. Строгий монах вполне мог вкушать пищу лишь один раз в день, так что общая трапеза после литургии была единственным временем принятия пищи. Совершалась ли во время этой общей трапезы особая служба с псалмами, молитвами и вознесением просфоры, как описано в *Q.n.I.57* и Студийско-Алексиевском уставе, или же только читались молитвы — определить нельзя, возможно, в разных монастырях были разные практики. Тем не менее текст этих двух молитв в Ярославском часослове переписан из Часословца, источник же литургийных молитв установить не удается.

3.4.4. Вечерня

Вечерня в Ярославском часослове построена так же, как и в Часословце, и состоит из «студийского начала», «предначинательного» псалма 103, псалмов *Господи, воззвах*, гимна *Свет тих*, дневных прокимнов и аллилуиариев, молитвы *Сподоби, Господи*, псалмодических припевов на стиховне, гимна *Ныне отпуцаеши*, конечного Трисвятого с *Отче наш* и заключительных тропарей. Как и в списках Часословца, молитвы размещены в начале и конце службы.

Привлекает внимание то, что в Ярославском часослове помимо дневных прокимнов вечерни не только записаны еще и дневные алли-

луиарии, но и подробно описан порядок их исполнения. Вообще, исполнение аллилуариев на вечерне вместо прокимна подразумевается Студийско-Алексиевским уставом в определенные дни года [Пентковский 2001a: 275]. Однако стихи аллилуариев записаны, помимо ЯЧ, лишь в Часословце *Соф. 1052* и богослужебном сборнике *Син. тип. 48*, причем только ЯЧ дает подробные указания о порядке их исполнения:

1. *Аллилуйя, аллилуйя* (в рукописи текст записан дважды);
2. Дневной стих — например, в понедельник *покажи мене* (Пс. 6: 2b) — с припевом *Аллилуйя*;
3. *И во веки веком. Аминь. Аллилуйя* (концовка стиха и ныне).

Исполнение на вечерне псалма с антифоном *Аллилуйя* является древней иерусалимской практикой, вошедшей в состав «агиополитского» богослужения Константинополя. В «песенной» же вечерне Святой Софии исполнялись дневные прокимены [Mateos 1963: 178–180], которые назначены Студийско-Алексиевским уставом в праздничные дни. Праздничная практика со временем вытеснила будничную, и поэтому аллилуиарии в ороlogиях «студийского» и «около-студийского» типа не записаны, они присутствуют лишь в ороlogии *Sin. gr. 863*, отражающем практику Лавры Саввы Освященного, причем в нем выбор псалмов отличается от студийского и восходит, по всей видимости, к более поздней палестинской традиции, а константинопольские прокимены отсутствуют [Mateos 1964: 57–58]. Кроме того, вечерня с аллилуиариями также подразумевается Иерусалимским уставом, что отражает древнее «агиополитское» богослужение, однако и в этом случае в реальной богослужебной практике она вытеснена исполнением прокименов, так что, хотя аллилуиарии на вечерне могут встречаться в некоторых рукописях «стандартного Ороlogия» и печатных изданиях, их исполнение, по выражению С. Паренти, остается «somewhat hypothetical» [Anderson, Parenti 2016: 326]. Нам представляется, что в «студийском» Ороlogии, переведенном вместе со Студийско-Алексиевским уставом, должны были быть записаны эти аллилуиарии и рубрики, описывающие порядок их исполнения, и именно из Часословца, еще содержащего эти тексты, они попали в Ярославский часослов, в то время как большинство источников древнерусского часослова отражают реальную богослужебную практику XIII–XIV вв., в которой исполнение аллилуариев на вечерне вытеснено исполнением прокимена. Представим структуру вечерни Ярославского часослова и Часословца в таблице 3.12.

Таблица 3.12

Структура вечерни в Ярославском часослове и Часословце

Ярославский часослов	<i>Q.n.I.57</i>	<i>Соф. 1052, O.n.I.2</i>
Молитва <i>Господи Иисусе Христе Сыне Божий, невечерний свете</i> <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва свт. Василия Великого (354) <i>Господи, помилуй</i> (×30) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 103 <i>Господи, воззвах</i> <i>Свет тих</i> Прокимны и <i>Аллилуйя</i> <i>Сподоби, Господи</i> Псалмы «на стиховне» <i>Ныне отпущаеши</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Богородице Дево, радуйся</i> Молитва «исповеданию грехов» <i>Всемогий Боже, аз, укорен, Тя молю</i> Молитва <i>Что Ты принесу или что Ты воздам</i> <i>Господи, помилуй</i> (×40)	Молитва <i>Господи, Господи, избави нас</i> (9) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> <i>Господи, помилуй</i> (×12) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 103 <i>Господи, воззвах</i> <i>Свет тих</i> Прокимны <i>Сподоби, Господи</i> Псалмы «на стиховне» <i>Ныне отпущаеши</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Богородице Дево, радуйся</i> Отпуст Молитва <i>Благословен еси, Господи</i> (18)	Молитва «начинающе всяко пенье»* <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва свт. Василия Великого (354) <i>Господи, помилуй</i> (×12) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 103 <i>Господи, воззвах</i> <i>Свет тих</i> Прокимны и <i>Аллилуйя</i> <i>Сподоби, Господи</i> Псалмы «на стиховне» <i>Ныне отпущаеши</i> Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Богородице Дево, радуйся</i> Молитва <i>Душе моя, почто жалуеши на Господа</i> * Молитва <i>Что Ты принесу или что Ты воздам</i> **

* В списке *O.n.I.2* отсутствует.** В списке *Соф. 1052* отсутствует.

Рассмотрим текст молитв вечерни в Ярославском часослове. Молитва из цикла молитв свт. Василия Великого записана в той же позиции, что и в списках *Соф. 1052* и *O.n.I.2*: в начале службы, после Трисвятого с *Отче наш* «студийского начала». Кроме того, редакция текста совпадает с текстом в *Соф. 1052*, так что данные вечерни, как и девятого часа, подтверждают, что именно Часословец такого типа лежит в основе Ярославского часослова. В самом начале вечерни, перед «студийским началом», записана молитва *Господи Иисусе Христе Сыне Божий, невечерний свете*. Рукописи Часословца в этом месте весьма разнообразны: в *O.n.I.2* молитва в самом начале вечерни

отсутствует вовсе, *Соф. 1052* указывает на исполнение молитвы *начинающе всяко пенье*, записанной в начале утрени, а в *Q.n.I.57* размещена молитва «песенной» вечера (9), возможно заимствованная из 24-псалмового Орология.

Молитва *Господи Иисусе Христе Сыне Божий, невечерний свете*, чей греческий оригинал не обнаружен, записана в начале вечерни также в богослужебных сборниках *F.n.I.73* (л. 42 об.) и *Син. тип. 47* (л. 62 об.), так что она была известна в древнерусской богослужебной традиции. Ее текст в Ярославском часослове близок к богослужебным сборникам, есть только одно разночтение: **ИЗЪБАВИЛЪ ІЕСИ ВСА ІАЗЫКЪ НАПРАВЛІА ВЪ ТМЪ НЕВѢДѢНІЕ МОЕ И ПРОСВѢТИ ѠМРАЧУНОЕ МИ СРДЦЕ СВѢТОМЪ ЗАПОВѢДИ ТВОИХЪ (ЯЧ) : ПРОСВѢТИЛЪ ІЕСИ ВСА ІАЗЫКЪ БЛ҃ГДЦІАМЪ ВЪ ТМЪ НЕВѢДѢНІА И НЫНѢ ПРОСВѢТИ СРДЦЕ МОЕ ѠМРАЧУНОЕ СВѢТОМЪ ЗАПОВѢДИ ТВОИХЪ (F.n.I.73, Син. тип. 47).** При отсутствии греческого оригинала сложно сказать, какое из чтений первично, однако можно заметить, что чтение в *ЯЧ* разрушает изначальный параллелизм моления, представленный в богослужебных сборниках (Ты просветил народы — просвети и меня). Возможно, вариант *ЯЧ* переосмыслен и вторичен.

В конце вечерни в Ярославском часослове размещены две молитвы: молитва «исповеданию грехов» *Всемогий Боже, аз, укорен, Тя молю* и молитва *Что Ты принесу или что Ты воздам = Τί σοι προσάξω ἢ τί ἀνταποδώσω* (274). Молитва «исповеданию грехов» известна только по *ЯЧ* и, как предположил Соболевский, имеет латинское происхождение [Соболевский 1906: 9–11]. Гипотеза Соболевского подтвердилась в последнее время, так как латинский оригинал молитвы был обнаружен в нескольких рукописях: в Псалтири из Бури (Bury Psalter) и в Бревиарии св. Вульфстана, обе рукописи датируются серединой XI в. и географически относятся к Британским островам. Данная молитва также читается в рукописном евангелии середины XI в., происходящем из Рейнской области, в настоящее время рукопись хранится в университетской библиотеке в Дармштадте, шифр *Hs 544*. По мнению М. Вепжека, последний список ближе всего к славянскому переводу [Вепжек 2015: 47]. Молитва была издана Вепжеком по *ЯЧ* параллельно с латинским оригиналом и с подстрочными комментариями [Верѣк 2013: 144–165]. Подробный лингвистический и источниковедческий анализ привел Вепжека к выводу, что перевод данной молитвы имеет чешское происхождение, а ее распространение в этих землях может быть связано с деятельностью кельтских

миссионеров на территории Европы в этот период. Молитва состоит из трех частей, и средняя часть является перечислением грехов, своеобразной исповедью, поскольку личная исповедь, так называемая «исповедь на ухо», распространялась в западной церкви как раз ирландско-шотландскими миссионерами [Вепжек 2015: 47–49]. В ЯЧ эта молитва используется как келейная и по функции уже не имеет связи с чешской молитвой.

Молитва *Что Ты принесу или что Ты воздам* (274) записана также в конце вечерни в списке Часословца *О.п.1.2* (л. 50).²³ Греческий текст этой молитвы обнаружен в 24-псалмовом ороlogии *Leimonos 295* в корпусе молитв в конце повечерия (с. 241–242), ввиду чего мы предположили выше, что эта молитва, равно как и помещенная в конце вечерни в списке *Соф. 1052* молитва *Душе моя, почто жалуетиши на Господа*, заимствована из чина повечерия славянского 24-псалмового часослова. Помимо повечерия в *Leimonos 295*, молитва также встречается в составе чина «отходяще ко сну», который нам известен по евхологию XII в. *Barb. gr. 329*: в нем после служб суточного круга записаны молитвы ἐπὶ κοίτης (л. 40 об.), и первой молитвой цикла является рассматриваемая молитва. Поскольку греческий текст молитвы никогда не публиковался, приведем его здесь полностью вместе с текстом по Ярославскому часослову; греческий текст приводится по *Leimonos 295*, разночтения в *Barb. gr. 329* даны курсивом.

Таблица 3.13

Сопоставление молитвы *Что Ты принесу или что Ты воздам* с греческим оригиналом

<i>Leimonos 295</i> , с. 241; <i>Barb. gr. 329</i> , л. 40 об.	ЯЧ, л. 151 об.
<p>Τί σοι προσάξω ἢ ἀνταποδώσω μεγαλόδορε λαμβασίλει φιλοκτίρμων καὶ φιλάνθρωπε Κύριε ὅτι ράθυμον ὄντα με καὶ πρὸς ἀρέσκειάν σου μηδὲν πράττωντας ἤγαγές με ἐπὶ τὸ πέρας τῆς παρούσης ἡμέρας τὴν ἐπιστροφὴν καὶ τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς μου πραγματευόμενος. Ἰλεως γενοῦ μοι τῶ ἁμαρτωλῶ καὶ γεγυμνωμένῳ παντὸς ἔργου ἀγαθοῦ· ἐξανάστησόν μου τὴν πεπωρωμένη ψυχὴν μου.</p>	<p>Уто ти принесоу· ли уто ти въздамъ великодарованиѣ црю· цредломъбуѣ улѣкомъбуѣ ти ѣко лъноуѣцѣса мене на оугоженіе твоѣ· ниутже сътвориша приведи ма на конецъ прешедъшаго дне· ѡбращеніе спсѣние дши моѣи строѣ· млѣстикъ ми боуди грѣшномуѣ· и ѡбнаженѣго всего дѣла блѣга въстави ѡбоумореноу ми дшю·</p>

²³ Ввиду того, что листы в *О.п.1.2* перепутаны, текст молитвы продолжается на л. 35–36.

<i>Leimonos 295, c. 241; Barb. gr. 329, л. 40 об.</i>	<i>ЯЧ, л. 151 об.</i>
<p>καὶ ἐξάγαγε ἐξ ἐμοῦ πᾶσαν ἔννοιαν τοῦ ὀρωμένου τούτου βίου· συγχώρησόν μοι τὰ πλημμελήματά μου μόνε ἀναμάρτητε· εἴτε ἐν γνώσει· εἴτε ἐν ἀγνοίᾳ. καὶ τὴν παροῦσαν ἡμέραν εἴ τι ἡμαρτον ἢ λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν/ ἐν θυμῷ· αὐτὸς [ὡς ὁ μόνος φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον]. φυλάσσω με τῇ θεϊκῇ σου ἐξουσίᾳ ἐξάλειψον ὁ Θεός·</p> <p>εὐδόκησον δὲ τοῦ ρυθθῆναι με τῆς μερίδος τοῦ πονηροῦ· σῶσόν μου τὴν ἀθλίαν ψυχὴν καὶ ἐπισκιάσόν με ὅταν ἔρχῃς ἐν δόξῃ ἀκατακρίτως καὶ τὸν νῦν ὑπνον ὑπνώσαί με ποίησον ἀφαντασίαστον· ἀτάραχον τὴν διάνοιαν τοῦ δούλου σου διατήρησον· πᾶσαν σατανικὴν ἐνεργεῖαν ἀπέλασον ἀπ' ἐμοῦ καὶ φώτισόν μου τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμούς. ἵνα μὴ ὑπνώσω εἰς θάνατον· ἄγγελον εἰρήνης πιστὸν ὁδηγὸν φύλακα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἐξαπόστειλόν μοι· ἵνα ρυόμενός με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τοῦ βάρους τῶν πονηριῶν αὐτῶν, ἐξεγερθῶ ἐκ τῆς κοίτης μου πρὸς ὑμνωδίαν τῆς δόξης τῆς σῆς θεότητος· ναὶ Κύριε ἐπάκουσόν μου τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀσθενοῦς. καὶ δώρησαί μοι διαναστάντι τὰ λόγια σου μελετήσαι τὸν τῆς ἀκηδίας δαίμονα μακρὰν ποίησον ἀπ' ἐμοῦ· τῶν ἀγγέλων τὸ αὐπνόν μοι δώρησαι ἵνα τὸ εὐλογημένον ὄνομά σου δοξάσω· τὴν προστασίαν μου τὴν σκέπην καὶ ἀντίληπν μου. καὶ τῆς πτωχείας μου παραμυθίαν· τὴν ἁγίαν Θεοτόκον Μαρίαν ἣν ἐδωρήσω μοι εἰς καύχημα· πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἐλεεινοῦ καὶ ἀναξίου δέχου. οἶδα γὰρ ὅτι μιμεῖται σου τὸ φιλόανθρωπον καὶ ἱκετεύουσα ὑπὲρ ἐμοῦ οὐκ ἐνδίδῃ σοι·</p>	<p>ИЗВЕДИ ѿ МЕНЕ ВСЬ ПОМЫСЛЬ ЛОУКАВЫИ· ВИДИМАГО СЕГО ЖИТИА· ПРОСТИ МОА СЪГРЕШЕНИИ· ЕДИНЪИ БЕЗЪГРЕШНЕ ИЖЕ ТИ СЪГРЕШИХЪ ВЪ НЫНѢШНИИ ДНѢ· ЛИ ВЪ ВѢДЕНИИ· ИЛИ В НЕВѢДЕНИИ· ЛИ СЛОВОМЪ ЛИ ДѢЛОМЪ· ИЛИ ПОМЫШЛЕНИЕМЪ ТЪ САМЪ ПОКРЫВАА И ХРАНА БѢСТВЕНОЮ ВЛАСТЬЮ· И НЕИЗРЕЧЕННЫМЪ УЛѢКОЛЮБИЕМЪ И СИЛОЮ· ѦЩЕСТИ БѢ МНОЖЕСТВО ГРЕХОВЪ МОИХЪ· БЛГОВОЛИ ГИ ИЗБАВИТИ МЯ Ѧ УАСТИ ЛОУКАВАГО· СПСИ МОЮ СТРАСТНОЮ ДШЮ· И ѦСЪНИ МЯ НГДА ПРИДЕШИ ВЪ СЛАВѢ НЕѦСОУЖЕНО· И НЫНѢ СОНЪ ОУСНОУТИ МИ СТВОРИ БЕЗЪ МЕУТАНИИА НЕСМОУЩЕНЕНЪ· ПОМЫСЛЬ РАБА ТВОЕГО СЪБЛЮДИ ВСЮ СОТОНИНОЮ ДЕТЕЛЬ ѦЖЕНИ Ѧ МЕНЕ· ПРОСВЕТИ РАЗОУМЪИ ѦУИ· ДА НЕ ОУСНОУ ВЪ СМРТИ</p> <p>ἀγγελα мирна наставника и хранителя дши и телю послн· да избавит мя ѿ врагъ моихъ· и ѿ глoubины лоукавствени ихъ· встаноу с постела моема на пѣние твоего бжства·</p> <p>иєи ги послοушши мене грешнаго и немоушнаго изволеннємъ и свѣстнιο· дарοуи ми бѣставшю словесѣмъ троимъ поοууитиса· οуныиниа бѣсоу далсеу створи Ѧ мене Ѧгнаноу бзти· ἀγγελ τвои несоненъ дарοуи ми· да блгѣлю има твое прославляю· да славялю прсτωю бцю мрю· иже дастъ намъ застоупление· молациоса за ны принми·</p> <p>ВЪМЪ БО ІАКО ПОДРАЖАЕЪ ТВОЕ УЛѢКОЛЮБИЕ· МОЛАЦИСА НЕ ПРЕСТАЕЪ·</p>

<i>Leimonos 295</i> , с. 241; <i>Barb. gr. 329</i> , л. 40 об.	<i>ЯЧ</i> , л. 151 об.
<p>γινώσκεις γὰρ δέσποτά μου ὅτι δι' αὐτῆς ὁ ἀνάξιος εἰς τὴν ἀγαθότητά σου προσέφυγα· ταύτης οὖν τῆ ἐπιστάσια καὶ τῆ τοῦ ζωολοιοῦ σταυροῦ σου σημειώσει τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν φρούρησον Ἰησοῦ Χριστέ·</p>	<p>ТОІА ОУБО ЗАСТОУПЛЕНИЕМЪ И УСТЬНАГО КРСТА ЗНАМЕНИЕМЪ ОУБОГОЮ МИ ДШЮ СЪБЛОДИ ИСЕ ХЕ БЕ НАШЪ АКО СТЪ ИСИ И ПРОСЛАВЕНЪ ВЪ ВЪКЪ ВЪКОМЪ АМИНЬ:~</p>

При сравнении текстов видно, что славянская молитва содержит пропуски в конце текста, и эти пропуски восходят к протографу, поскольку отсутствуют во всех известных нам списках. Греческий текст достаточно устойчив, хотя в *Leimonos 295* несвободен от лакун, которые, впрочем, хорошо восстанавливаются по *Barb. gr. 329*. Молитва в *ЯЧ* вполне соотносится с текстом в *О.п.1.2* и не имеет существенных различий, а значит, она была заимствована составителем из современных ему списков Часословца.

В итоге мы можем заключить, что вечерня в Ярославском часослове была выписана из Часословца, похожего на *Соф. 1052* и *О.п.1.2*, причем содержащего, как *О.п.1.2*, молитву (274) в конце вечерни. На связь именно с этой версией Часословца указывает также отсутствие в Ярославском часослове сокращенного агиополитского панихиса, записанного в конце вечерни в списке *Q.п.1.57*. Однако этот источник отличался от дошедших до наших дней Часословцев: он сохранил в самом начале вечерни молитву *Господи Иисусе Христе Сыне Божий, невечерний свете*, известную в древнерусской традиции из богослужебных сборников *Ф.п.1.73* и *Син. тип. 47*, а также подробные указания о порядке исполнения аллилуиариев.

3.4.5. Повечерие

Повечерие в Ярославском часослове озаглавлено, как и в других древнерусских памятниках, «мефимон» (л. 1). Служба состоит из двух частей, т. е. имеет такую же структуру, как и в Часословце. Первая часть службы содержит то же ядро, что и повечерие по Часовнику и Часословцу: псалмы, песнь Исаии *С нами Бог*, тропари *День пребыв*, гимн *Бесплотно естество*, Символ веры, набор молебных прошений и заключительное Трисвятое с *Отче наш*, за которым следуют тропари

Невидимых враг моих неусыпание веси, Господи = Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου τὸ ἄϋπνον ἐπίστασαι, Κύριε. Впрочем, часть текста псалмов повечерия в *ЯЧ* утрачена из-за лакуны: записаны псалмы 4, 6 (указан лишь инципитом, так как целиком приведен в начале вечерни), 12, 24 (также инципитом, так как целиком приведен в утраченном третьем часе) и 30 (по всей видимости, как и в других древнерусских часословах, исполняются лишь стихи 2–6), за которым должен был следовать псалом 90 (также, должно быть, записанный лишь инципитом, так как целиком он помещен на шестом часе). Однако рукопись обрывается на стихе Пс. 30: 4а (л. 4 об.) и продолжается уже в конце песни Исаии (л. 202): утрачены последние четыре листа 57-й тетради, так как на л. 202 проставлена сигнатура 58.

Был ли после псалма 90 и перед песней Исаии еще какой-то текст? Чтобы ответить на этот вопрос, обратим внимание на то, что *ЯЧ* содержит на повечерии гимны κατὰ στίχων. В Часословце эти песнопения отсутствуют, а в Часовнике они размещены в конце повечерия после Трисвятого с *Отче наш* и перед тропарями *Невидимых враг моих*. В *ЯЧ* изосиллабические гимны размещены в середине повечерия, единым блоком, начиная с гимна *Бесплотно естество херовимско* = Ἦ ἀσώματος φύσις τῶν Χερουβείμ, также относящегося к этому жанру. Такое размещение гимнов внутри повечерия неизвестно в сохранившихся славянских памятниках, но встречается в двух греческих орологиях *Erlangen A2* и *Sin. gr. NE M 46*. В этих же орологиях набор псалмов на повечерии расширен: в *Erlangen A2* оно состоит из восьми (4, 6, 12, 24, 26, 30, 90 и 120), а в *Sin. gr. NE M 46* — из семи псалмов (4, 6, 12, 24, 30, 90 и 120). В *ЯЧ* между псалмами 24 и 30 нет псалма 26, но был ли в нем псалом 120 после псалма 90 в конце шестопсалмия? Положительный ответ кажется возможным: каждая сторона листа *ЯЧ* содержит 19 строк, каждая строка — в среднем 14 знаков. Таким образом, на утраченных четырех листах могли помещаться вплоть до 2128 знаков. При этом оставшийся текст псалма 30 (стихи 4b–6), инципит псалма 90 и текст песни Исаии до сохранившегося рефрена в орфографии Часословца *Q.n.I.57*, отражающего примерно этот же временной период, содержат лишь 860 знаков без учета знаков препинания, что вполне оставляет место для размещения псалма 120 (он содержит 346 знаков в Бычковско-Синайской псалтири), даже с учетом, что писец разместил текст песни Исаии с многочисленными пробелами для выделения припева *Яко с нами*

Бог. Таким образом, мы приходим к выводу, что повечерие в Ярославском часослове, скорее всего, содержало семь псалмов, как в *Sin. gr. NE M 46*, а не шесть, как в остальных древнерусских часословах и как предполагает Студийско-Алексиевский устав [Типографский устав 2006: 58].

Таблица 3.14

**Структура повечерия в Часовнике,
Часословце и Ярославском часослове**

Часовник	<i>Соф. 1052</i>	Ярославский часослов
Псалмы 4, 6, 12; 24, 30, 90	Псалмы 4, 6, 12; 24, 30, 90	Молитва <i>Боже великий и страшный</i> Псалмы 4, 6, 12; 24, 30, [90, 120 (?)]*
Песнь Исаии Тропари <i>День пребыв</i> Гимн <i>Бесплотно естество</i>	Песнь Исаии Тропари <i>День пребыв</i> Гимн <i>Бесплотно естество</i>	Песнь Исаии Тропари <i>День пребыв</i> Гимн <i>Бесплотно естество</i> гимны <i>катà стѣхов</i>
Символ веры Молебные прошения Трисвятое с <i>Отче наш</i> гимны <i>катà стѣхов</i>	Символ веры Молебные прошения Трисвятое с <i>Отче наш</i>	Символ веры Молебные прошения Трисвятое с гимном и <i>Отче наш</i> Тропари <i>Помилуй нас, Господи, помилуй нас</i>
Тропари <i>Невидимых враг моих</i>	Тропари <i>Невидимых враг моих</i> Молитва свт. Василия Великого (8)	Тропари <i>Невидимых враг моих</i> Молитва свт. Василия Великого (8)
	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва <i>Господи, Господи, избави нас</i> (9)	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 6 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Молитва <i>Господи, Господи, избави нас</i> (9)

* Данная часть службы в Ярославском часослове ныне утрачена.

Перейдем теперь к рассмотрению набора гимнов *катà стѣхов* в Ярославском часослове. Помимо уникального для древнерусских рукописей расположения изосиллабических гимнов внутри повечерия, а не в его конце, также уникален и их состав, приведенный в таблице 3.15. После песнопения *Бесплотно естество херовимско* размещено песнопение *Безгрешен един всем цесарь*. Его греческий аналог, а также другие славянские списки не найдены, однако, без сомне-

ния, оно принадлежит к жанру гимнов *κατὰ στίχων*: помимо его расположения внутри этого блока песнопений, в пользу такого вывода свидетельствуют заголовок *пением*, схожий с рубрикой, записанной перед предыдущим песнопением (*пение се*), а также единый с предыдущим песнопением рефрен *святой, святой, тресвятый Господи, спаси ны*. Далее размещен блок изосиллабических гимнов *Грядете, вси вернии, да ся поклоним* (№ 35), *Грядете, поклонимся, грядете, помолимся* (№ 36) и *Плоти Твоя, Христе, вкусихом* (№ 37). Затем помещен славянский алфавитный гимн («азбуковник») *Аз Тебе припадаю, милостиве* и еще два песнопения *Кресту Твоему, водружшуся на земли* (№ 27) и *Приими глас небесный тресвятый* (№ 43).²⁴

Таблица 3.15

Состав изосиллабических гимнов в Ярославском часослове

№ гимна	Инципит гимна	Рубрика, предшествующая гимну
	<i>Бесплотно естество херовимско</i> (<i>Ἡ ἀσώματος φύσις τῶν Χερουβεϊμ</i>)	<i>таже пение се</i>
	<i>Безгрешен един всем цесарь</i> (греческий оригинал не найден)	<i>пением</i>
№ 35	<i>Грядете, вси вернии, да ся поклоним</i>	Без рубрики, киноварный инициал
№ 36	<i>Грядете, поклонимся, грядете, помолимся</i>	Без рубрики, киноварный инициал
№ 37	<i>Плоти Твоя, Христе, вкусихом</i>	Присоединен к предыдущему гимну
	<i>Аз Тебе припадаю, милостиве</i> (славянский азбучный гимн)	<i>пение тому же азбуковник</i>
№ 27	<i>Кресту Твоему, водружшуся на земли</i>	<i>а се пети от средокрестья</i>
№ 43	<i>Приими глас небесный тресвятый</i>	<i>сега стиха глаголи</i>

Таким образом, блок песнопений от гимна № 35 до гимна № 43 — такой же, что и в Часовнике, только внутри него добавлен «азбуковник». Кроме того, этот же блок песнопений записан внутри повечерия в орологиях *Erlangen A2* и *Sin. gr. NE M 46*, причем уже в этих рукописях песнопение *Плоти Твоя, Христе, вкусихом* (№ 37) механически присоединено к предшествующему гимну, составляя с ним единое целое, несмотря на то, что гимны № 36 и 37 имеют разную метрику и тематику. В *ЯЧ*, однако, этот блок разделен на две части, о чем, помимо вставленного в него «азбуковника», сообщает предше-

²⁴ Напомним, что нумерация гимнов отражает их место в издании греческого орология *Sin. gr. 864* [Livres d'heures 2004: 268–290].

ствующая песнопению *Кресту Твоему, водружшуся на земли* (№ 27) рубрика *а се пети от средокрестья*, т. е. начиная с середины четвертой седмицы Великого поста. *ЯЧ* — единственный список, в котором изосиллабические гимны повечерия сопровождаются рубриками, указывающими на способ их исполнения. Такие рубрики также сопровождают два изосиллабических гимна, размещенных в архаическом чинопоследовании первосопницы в сборнике *Соф. 1129*. Это обстоятельство, наравне с уникальным расположением гимнов внутри повечерия и наличием «азбуковника», указывает на то, что изосиллабические гимны Ярославского часослова выписаны составителем из какого-то более архаического источника, чем дошедшие до нас рукописи Часовника.

Скажем также несколько слов об «азбуковнике». Славянский азбучный гимн *Аз Тебе припадаю, милостиве*, размещенный после гимнов № 35, 36 и 37 и перед гимнами № 27 и 43, также встречается в составе архаической полунощницы в сборнике *Соф. 1129* (л. 35 об.–37 об.), где следует за другими гимнами *κατὰ στίχων* № 31, 32, 33 и 34. В обоих случаях песнопение объединено с предшествующим гимном (№ 37 в *ЯЧ*, № 34 в *Соф. 1129*) единым рефреном *Тебе подобаает честь и покланяние в вся веки веком*. Возможно, первоначальным местом «азбуковника» был блок гимнов полунощницы *Соф. 1129*: на эту мысль наводит сравнение [Andreev 2023] полунощницы в сборнике *Соф. 1129* с полунощницей орология *Sin. gr. NE M 46*, где к тому же блоку изосиллабических гимнов № 31, 32, 33 и 34 в конце присоединен гимн № 26, имеющий греческий алфавитный акростих [Livre d'heures 2004: 240–246], который мог быть заменен славянским гимном с азбучным акростихом. Возможно, после исчезновения записанной в *Соф. 1129* архаической полунощницы «азбуковник» был перемещен на повечерие и вставлен после гимна № 37, имеющего такой же рефрен.

Сам азбучный гимн известен науке благодаря работам Соболевского и Р. О. Якобсона [Соболевский 1910; Якобсон 1923], которые реконструировали его текст как ритмизованную молитву с глаголическим азбучным акростихом. Размещение этого песнопения, однако, в составе повечерия и полунощницы в блоках изосиллабических гимнов показывает, что изначально оно было не молитвой, а славянским поэтическим текстом, сочиненным по образцу греческих гимнов *κατὰ*

отíхов. В пользу этого также свидетельствует характерная для этого жанра песнопений тематика ночной молитвы, представленная в стихе *Нощию мя на пение укрепи, тяготу сонную отгнав ми* (л. 208). Реконструкция текста песнопения в старославянской орфографии показала, что оно изначально имело двенадцатисложную изосиллабическую структуру [Андреев, Афанасьева 2023: 121–125]. При этом в списке *Соф. 1129* гимн записан с дополнительным стихом на букву «Ш», который помещен перед стихом *Шествия мя направи на путь: Широту ми подаи же милости Твоя / прощение грехов, Спасе мой*. Два стиха на букву «Ш» также имеются в Азбучной молитве свт. Константина Преславского. Кроме того, две буквы «Ш» и «Шь» встречаются в алфавите в троичном списке «Сказания о писменех» черноризца Храбра [Кув 1967: 192–193] и в списке *МДА 145* [Ягич 1885–1895: 300–301]. Поэтому есть все основания полагать, что в *Соф. 1129* сохранился первоначальный акростих, а в *ЯЧ* один стих песнопения механически пропущен. Схожесть акростихов Азбучной молитвы и «азбуковника» может свидетельствовать об их происхождении из одного книжного центра, т. е. из Охрида конца IX в. Гимн не вошел в богослужение по переведенному в Восточной Болгарии в начале X в. Часовнику, но сохранялся в каких-то рукописях, отражающих архаическую богослужебную практику.

Еще одна гимнографическая особенность повечерия в Ярославском часослове отличает его от Часовника: заключительное Трисвятое первой единицы повечерия видоизменено, и вместо последнего повторения *Святый Боже* записано песнопение, в котором в текст Трисвятого вставлены интерполяции. Греческий оригинал этого песнопения обнаружен во все том же орологии *Sin. gr. NE M 46* в схожей функции: в составе конечного Трисвятого с *Отче наш* после изосиллабических гимнов полунощницы, а не повечерия. Оно также найдено, в несколько лучшей сохранности, в псалтири *Paris gr. 22* (рукопись датирована 1125 г.), где размещено в качестве тропаря после Трисвятого с *Отче наш* по окончании пения всех кафизм (л. 315). Песнопения такого жанра, с развитием традиционного Трисвятого различными дополнительными формулировками, известны в византийской письменности по крайней мере с VIII в. [Pétridès 1900: 366–367], но конкретно этот гимн ранее не издавался, поэтому приведем его славянский и греческий тексты параллельно в таблице 3.16.

Таблица 3.16

**Текст песнопения *Святый Боже*
с интерполяциями и его греческий оригинал**

ЯЧ, л. 213 об.	Sin. gr. NE M 46 / Paris gr. 22, л. 315–315 об.
<p>Стѣи бѣ поставивъи уетверѡбразна животна прѣдъ престоломъ своимъ на хвалѣние.</p> <p>Стѣи крѣпкъи англьскою множество поставивъ и на поклонание себѣ.</p> <p>Стѣи бесмртъни ѡ всѣхъ бѣдъ избави ны належащихъ на ны и помилоуи ны</p>	<p>Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ τετράμορφα ζῶα παραστήσας τῷ θρόνῳ σου εἰς τὴν αἰνεσιν^a,</p> <p>Ἅγιος ἰσχυρός^b, ὁ τῶν ἀγγέλων τὰ πλήθη συστησάμενος εἰς τὴν σὴν προσκύνησιν^a,</p> <p>Ἅγιος ἀθάνατος, ἐκ πάντων ῥύσαι ἡμᾶς τῶν κινδύνων τῶν ἐπικειμένων ἡμῖν^c, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς^d.</p>

^aВ *Paris gr. 22* добавлено ἐλέησον ἡμᾶς.

^bВ *Sin. gr. NE M 46* вместо ἰσχυρός ошибочно записано ὁ Θεός.

^cВ *Paris gr. 22* добавлено πρεσβείας τῆς Θεοτόκου.

^dВ *Sin. gr. NE M 46* концовка песнопения καὶ ἐλέησον ἡμᾶς отсутствует.

Наличие этого гимна в составе полунощницы *Sin. gr. NE M 46* еще раз подтверждает наши наблюдения, что в основе повечерия Ярославского часослова лежит источник, отличающийся от Часовника и содержащий более архаический чин этой службы. Тематика «ангельского славословия» этого песнопения коррелирует с тематикой гимнов κατὰ στίχον, так что его место рядом с изосиллабическими гимнами в составе ночной службы вполне оправдано.

Наконец, в конце первой единицы мэфимона в Ярославском часослове размещены тропари, и здесь мы также наблюдаем особенность: перед обычными тропарями, присутствующими во всех древнерусских часословах, *Невидимых враг моих*, добавлены тропарь *Помилуй нас, Господи, помилуй нас* = Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς и богородичен *Надеяние миру, благословенная Богородице* = Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθένε, причем эти тексты записаны лишь инципитами. Эти тропарь и богородичен встречаются в составе чина сокращенного агиополитского панихиса, который мы находим целиком в конце повечерия в богослужебном сборнике *Син. тип. 47*. В двух других богослужебных сборниках, *F.n.I.73* (л. 50 об.) и *Арх. ком. 171* (л. 23), а также в Часовнике *Син. тип. 76* (л. 194 об.) в конце повечерия размещен только фрагмент этого панихиса, включающий

указанные тропари, причем он всегда помещен после тропарей *Невидимых враг моих*, а не перед ними. Возможно, размещение лишь тропарей этого чина в *ЯЧ* и перед тропарями *Невидимых враг моих* связано с тем, что в нем, как и в Часословце, за тропарями следует вторая часть повечерия, состоящая из псалма 6 и молитвы, так что нет места для добавления еще и службы сокращенного паннихиса.

Если с Часовником Ярославский часослов сближает наличие изосиллабических гимнов на повечерии, хотя и с особыми расположением и составом, то с Часословцем связывает наличие размещенных на повечерии молитв. Размещение молитв в целом такое же, как и в Часословцах *Соф. 1052* и *О.п.1.2*: молитва из цикла молитв свт. Василия Великого *Господи Боже наш, вечныя жизни подателю* (8) размещена в конце первой части повечерия и озаглавлена «молитва по мефимоне» (л. 215 об.), а молитва *Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая в дни* (9) — во второй части повечерия. Текст молитв свт. Василия Великого мы уже рассмотрели выше (см. раздел 2.4.2.1), в *ЯЧ* он ближе к *Соф. 1052* и *О.п.1.2*. Молитва *Господи, Господи, избави нас от всякия стрелы, летящая в дни* = Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλουσ (9) подробно рассмотрена нами во второй главе (см. раздел 2.4.6). В *ЯЧ* молитва представлена в том же переводе, что и в других часословах и служебниках, и отличается от текста в *Q.п.1.57*.

В начале повечерия в Ярославском часослове размещена молитва *Боже великий страшный* = Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψίστος (174). Эта молитва происходит из константинопольского Евхология, в котором функционировала как молитва отпуста вечерни «песенного последования» [Арранц 2003: 74]. Она достаточно рано появляется также в византийских псалтирях, где ее местоположение нестабильно: в рукописи *Pantokrat. 43* (конец XI в.) она размещена по 20-й кафизме, в ряде более поздних рукописей — в различных позициях [Papoulou 2014: Appendix C3]. В других древнерусских часословах эта молитва не встречается: в начале повечерия в *Q.п.1.57* помещена молитва 24-псалмового Орология *Господи Боже наш, милостив буди мне, грешнику* (21), записанная в этом месте и в богослужебном сборнике *F.п.1.73*; в Часословцах *Соф. 1052* и *О.п.1.2* молитва в начале повечерия отсутствует. Однако данная молитва присутствует почти во всех древнерусских пергаменных служебниках как молитва отпуста вечерни. Она частично сохранилась в Синайском глаголическом евхологии: ее конец читается на л. 3 новонайденной части [Tarnanidis 1988: 221;

Euchologii sinaitici 2023: 83], но из-за того, что лист наполовину оборван, текст практически не поддается сравнению с поздними кириллическими списками.

Сравнение текста молитвы по древнейшим древнерусским служебникам показывает, что у него есть две редакции. Первая, более ранняя, свойственна *ЯЧ* и служебникам *Соф. 522, Соф. 526, Син. туп. 43, Рум. 399* и *ЯМЗ 15472*. Вторая редакция восходит к служебнику второй половины XIII в. *Hiland. 314* и отражает редактуру в составе Евхология Саввы Сербского [Афанасьева 2019: 148], которая была уже адаптирована в древнерусских служебниках *Соф. 518, Q.n.I.67, Соф. 523, O.n.I.4, Син. туп. 41, Син. 892, New York slav. I*. Молитва в *ЯЧ* относится к первой редакции, т. е. была выписана из служебника, не испытывавшего правки по Евхологию Саввы Сербского. При этом в некоторых местах *ЯЧ* имеет свои индивидуальные чтения, не находящие аналогов в других списках. Тексты различаются по следующим языковым заменам, чтение первой редакции приведено на первом месте: **створивъи всю тварь моудростию· разлоуивъи межю свѣтомъ и тмою (ЯЧ) : всю тварь моудростию сдѣлав разлоуивъ посрѣдѣ свѣта и посрѣдѣ тьмы** — ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας ὁ διαχωρίσας ἀναμέσον τοῦ φωτὸς καὶ τὸν ἥλιον θέμενος; **сподобивъи ны грѣшныа варити лице твое исповѣданиємъ : сподобивъи ны грѣшныа въ пришедшии уасъ варити лице твое исповѣданиємъ : сподобивъи ны грѣшныа въ настолицюю ноць варити лице твое исповѣданиємъ (ЯЧ)** — ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἐπὶ τῆς παρουσίας ὄρας προσφάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει; **подажь же намъ веуерь и настолицюю ноць сию мирноу : подажь же намъ веуерь и приходлицюю ноць мирноу : подажь же намъ веуерь и градцюю ноць (ЯЧ)** — παράσχου τὲ ἡμῖν τὴν ἐσπέραν ταύτην καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικήν; **и дажь намъ сънъ иже въ покои немоши нашеа далъ еси намъ і ѿ всакого дьавола привидѣниа неприаъзнаа свободи ма : и дажь намъ сънъ иже въ покои немошьмъ нашимъ дровалъ еси всакого дьавола мьутаниа измененъ : и даи же намъ сонъ безъблзненъ· иже еси в покои немоши нашеа реклъ· и ѿ всакого дьавола привидѣниа свободи ны (ЯЧ)** — καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον ὄν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπληλαγμένον.

Возможно, индивидуальные чтения Ярославского часослова появились как редакция составителя, приспособившего эту молитву для вечернего богослужения в часослове, но большинство вариантов связаны с ранней редакцией славянского служебника до появления

редактуры по Евхологию Саввы Сербского в конце XIII в. В любом случае, составитель Ярославского часослова помимо Часовника и Часословца, вероятно, привлекал и древнерусские домонгольские служебники, из которых выписал эту молитву.

Подводя итоги, отметим, что повечерие представляет собой самую интересную и самую сложную для интерпретации службу Ярославского часослова. Из его структуры мы видим, что составитель пользовался как минимум двумя источниками: Часословцем, из которого заимствована двухчастная структура службы и ее молитвы, и Часовником, содержащим изосиллабические гимны. Тем самым *ЯЧ* похож на древнерусские богослужебные сборники *Син. тит. 48*, *Арх. ком. 171*, *Син. тит. 46* и *F.n.I.73*, также содержащие и молитвы на службах суточного круга, и гимны *κατὰ στίχων* на повечерии. Однако послуживший источником для этих гимнов в *ЯЧ* Часовник не похож на дошедшие до наших дней кодексы: в нем гимны записаны в середине службы, а не в конце ее, и в расширенном составе, включая азбучный гимн славянского происхождения. В нем также присутствовало Трисвятое с интерполяцией и, возможно, вместо шести псалмов в начале службы были записаны семь. Эти богослужебные элементы не могли быть созданы составителем *ЯЧ*, так как у них есть аналоги в византийских орологиях, в частности в кодексах *Sin. gr. NE M 46* и *Erlangen A2*. Однако языковые данные не указывают на наличие в *ЯЧ* нового перевода элементов повечерия с греческого, да и, кроме того, к XIII в. присутствие таких элементов, как изосиллабические гимны внутри повечерия, было бы анахронизмом для греческих рукописей. Эти наблюдения, равно как и глаголический акростих и метрическая структура «азбуковника», наводят нас на мысль, что перед нами следы богослужебной традиции Охрида конца IX в., более неизвестной в славянских памятниках. Можно осторожно предположить, что именно такие особенности — семь псалмов, размещение гимнов *κατὰ στίχων* внутри службы, наличие Трисвятого с интерполяцией — были также в несохранившемся повечерии Синайской глаголической псалтири. Видимо, повечерие конца IX в. отличалось от чина, переведенного заново в Восточной Болгарии в X в. и имевшего уже ту структуру, которая зафиксирована в Часовнике. Однако этот более древний охридский чин не пропал бесследно с переводом Часовника, а, продолжая переписываться, был еще известен на Руси в XIII в., когда его скопировал составитель Ярославского часослова.

3.4.6. Чин «от бесовского соблазна»

Ярославский часослов завершается службой, озаглавленной **ѸИ ИЖЕ ЕГДА БЫВАЕТЪ ѠТЬ БѢСОВСКАГО СЪБЛАЗНА· НЫНѢ ПОТЪЩИМЪ** (л. 218 об.—226 об.). Это особый чин от осквернения во сне, известный также в некоторых других славянских рукописях: в сербской псалтири XIII в. *Sin. slav.* 7 с заголовком «молитвы от соблазна» (л. 305 об.—309) и в Часословце *Q.n.I.57* с инципитом *Аще соблазнит сотона во сне* (л. 228 об.—230), а также в русском молитвеннике начала XV в. *Чертк.* 388.²⁵

Так как история таких чинов достаточно слабо изучена, скажем несколько слов об их происхождении и развитии. Понятие ритуальной нечистоты, вызванной поллюцией, восходит еще к ветхозаветному законодательству (Лев. 15: 16–17; Втор. 23: 11–12). В ранней христианской литературе этот вопрос рассматривался по-разному, например, авторы сирийских документов — «Дидакалии апостолов» (первая половина III в.) и производных от нее «Апостольских постановлений» (конец IV в.) — порицают христиан, воздерживающихся от причащения из-за ночного семяизвержения. Однако в египетском монашестве поллюция рассматривалась как следствие духовного несовершенства и воздействия нечистой силы [Brakke 1995: 424–433]. Согласно аскетической литературе, отсутствие ночных семяизвержений свидетельствует о достижении определенного этапа совершенства, а их наличие прп. Иоанн Кассиан Римлянин объяснял тремя возможными причинами: объединением (здесь с аскетическими авторами согласна также античная медицинская литература), духовной беспечностью или бесовским искушением [Cassianus 1959: XXII.3, 116–119]. Кроме того, египетские авторы, чьи тексты вошли в византийский корпус канонического права, призывают христианина, у которого произошло семяизвержение, «испытать себя»²⁶ перед тем, как

²⁵ В каталоге рукописей собрания А. Д. Черткова (ГИМ) этот молитвенник определен как болгарский [Описание рукописей Черткова 1986: 95]. Он написан под влиянием тырновской орфографии и весьма хорошо передает нормы болгарского правописания. Однако в нем обнаруживаются ошибки, свойственные русскому писцу и связанные с неразличением носовых и неносовых звуков: **вѣскѣю** (л. 18), **приаженъя**, **стѣжащѣя ми** (л. 22 об.), **аще ли бѣдѣ нѣла** (л. 24), **имѣиѣмъ любителя** (родительный падеж единственного числа, л. 63 об.), **хотѣщимъ сѣтиса, оудивѣшеса** (л. 103 об.). Кроме того, рукопись написана на русском пергамене, обработка которого отличалась от южнославянских рукописей: между мясной и волосяной сторонами нет разницы по цвету.

²⁶ Дионисия Александрийского правило 4 [Discipline 1963: 13].

приступать к причастию: «если предшествовало нечистое желание женщины, он не должен; но если сатана искушает его, чтобы под этим предлогом удержать его от причаствия, то он может причаститься».²⁷ Необходимость такого испытания для определения причины поллюции, возможно, сначала в связи с причащением, а позже и отдельно от него, и, следовательно, необходимость покаяния и закланания нечистой силы, привела к возникновению в монашеской среде чинов, получивших название «от осквернения во сне» или «от бесовского соблазна».

Греческие варианты чина известны по нескольким источникам XI–XII вв., и все они различаются по составу: в Ипотипосисе Никиты Стифата и в псалтирях *Sin. gr. 40* (л. 226 об.) и *Paris gr. 22* (л. 230), где озаглавлены *εἰς φαντασίαν* («в случае видений»)²⁸ Чин в Ипотипосисе не имеет заглавия, но открывается рубрикой *Χρῆ δὲ καὶ κατὰ τῆς γινομένης ὑπὸ τῶν δαιμόνων φαντασίας ἐν τοῖς ἀγωνιζομένοις καὶ τὸ σῶμα διαναπαύουσι ἀκεσίλονον ὑποτυπώσασθαι* («необходимо также указать касательно сновидений, вызываемых бесами у подвизающихся, когда они отдыхают телом») [Parpulov 2014: 295]. Никита Стифат называет причины этих сновидений, весьма схожие с теми, которые упоминает и Иоанн Кассиан Римлянин: «зависть бесов, прожорливость, многословие, осуждение, избыток сна или беспечность» [Parpulov 2014: 295]. Эта же рубрика есть и в начале чина в Ярославском часослове. Текст, по всей видимости, восходит к общему греческому протографу, однако полного сходства не наблюдается, так что, видимо, перед славянским переводчиком лежала все же несколько иная редакция.

Таблица 3.17

Начальная рубрика чина «от бесовского соблазна»

Ярославский часослов, л. 218 об.–219	Ипотипосис Никиты Стифата [Parpulov 2014: 295]
Се ѿгда ти ѿ зависти бѣсовьскыа или ѿ ѿбьдѣннѣа и ѿ многорѣчнѣа и ѿ соужѣннѣа ли ѿ многа спаниа и лѣности на съблѣзнь спацію ми · ѿдержимо боудеть постыное и желанию оумноживъшу · въсладивъшиса плоти съблѣзнь приметь	Ὁπηνίκα ἢ ἐκ φθόνου δαιμόνων, ἢ ἐξ ἀδηφαγίας, ἢ ἐκ πολυλογίας καὶ κατακρίσεως, ἢ ἐκ πολυπνίας καὶ ῥαθυμίας εἰς φαντασίαν καθέυδον κατακρατηθῆ σου τὸ λογιζόμενον καὶ ἡ ἐπιθυμία ἐρεθισθεῖσα τὸ πάθος κινήσῃ τῆς ἡδονῆς καὶ ἡ σὰρξ γαργαλισθεῖσα ῥέυσιν ὑποστῆ

²⁷ Тимофея Александрийского правило 12 [Discipline 1963: 247–248].

²⁸ Еще один чин известен в печатных изданиях [Goar 1730: 701–704].

Ярославский часослов, л. 218 об.–219	Ипотипосис Никиты Стифата [Pappulov 2014: 295]
ризоу дшевноюю ѿсквернить· абие ѿложивъ сонъ ѿ своєю въкоу ѿвергъ стани крепко на лъность· и тобѣ влагающе сладьколюбиваго бѣса злаго· и себѣ събравъ внотрь· рци къ силамъ твоимъ дшевнымъ· къ помысломъ къ желанию къ дрости·	καὶ τὸν χιτῶνα τῆς ψυχῆς σου μολύνῃ, αὐτίκα τῆς κοίτης ἀναστὰς καὶ τὸν ὕπνον ἐκ τῶν σῶν βλεφάρων ἐκτιναζόμενος στήθι γενναίως κατὰ τῆς ῥαθυμίας καὶ τῶν σὲ βαλλόντων φίληδόνων δαιμόνων καὶ ἑαυτὸν ἐπισυνάξας εἶπε πρὸς τὰς δυνάμεις σου τῆς ψυχῆς·

Несмотря на схожесть начальной рубрики, последование Ярославского часослова весьма отличается от того, что помещено в Ипотипосисе. У Никиты Стифата чин состоит из двух структурных единиц, каждая из них содержит псалмы, Трисвятое с *Отче наш*, тропари и молитву. В первой единице помещена молитва из 24-псалмового орология *Паки занят бых окаянный умом* = Πάλιν ὑπεσκελίσθη ὁ τάλας τὸν νοῦν (22), во второй — молитва из «греческого Ефрема» *Согреших на небо пред Тобою* = Ἦμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου (207). В псалтирях *Sin. gr. 40* и *Paris gr. 22*, а также в *ЯЧ* чин состоит из лишь одной структурой единицы; одночастная структура более простая и, должно быть, более древняя.

Чин Ярославского часослова, так же как и в греческих источниках, построен по междочасному принципу. В качестве псалмодии выбраны псалмы 58, 21 и 56. Все три записаны лишь инципитами, так как псалмы 58 и 21 приведены целиком на 8-м и 7-м часах соответственно, а псалом 56 входит в состав ночных часов Часословца, хотя сам чин ночных часов в *ЯЧ* отсутствует. Размещение псалма 56 инципитом и упоминание при этом, что он *писан в полуночных часах*, показывают, что чин «от бесовского соблазна» был переписан составителем *ЯЧ* из источника, содержащего ночные часы, а не переведен с греческого оригинала. При этом лишь псалом 58 общий с чином в Ипотипосисе, он также имеется в чине в *Sin. gr. 40*.

За псалмами в Ярославском часослове следуют Трисвятое с *Отче наш* и набор двух тропарей и богородична: *Доколе, душе моя, прилежиши согрешениих; Давида въздыхающа не презри* и *Мати Божия пречистая*. Инципит второго тропаря в рукописи поврежден: *Егда въздыхающа не презри*, более правильное чтение восстанавливается по чину «молитв от соблазна» в псалтири *Sin. slav. 7*, где представлен тот же набор гимнографии. Его текст в этом памятнике *Иже Давида*

воздыхающа не презре и блудницу плакавиуся позволяет отождествить его с тропарем, чей греческий оригинал, к сожалению, дан в Ипотипосисе Никиты Стифата лишь инципитом: «Τὸν Δαυὶδ στενάξαυτα». Вслед за тропарями следуют многократное *Господи, помилуй* (50 раз) и набор пяти молитв. Первая из них — молитва *Согреших на небо пред Тобою* (207), записанная также в чине Ипотипосиса, остальные четыре в Ипотипосисе отсутствуют. На тексте пятой молитвы *ЯЧ* обрывается, но, как кажется, это была последняя молитва чина: последний л. 226 подклеен к последней, 60-й тетради, а не начинает новую тетрадь, возможно, после него был подклеен еще один лист, ныне утраченный, которым рукопись кончалась. Представляется, что чины в Ипотипосисе и *ЯЧ* восходят к общему ядру, которое состояло из псалма 58 и молитвы *Согреших на небо пред Тобою* (207). В дальнейшем чин развивался по-разному: в *ЯЧ* сохраняется одночастная структура, но после молитвы (207) добавлены дополнительные молитвы, которых нет в Ипотипосисе. У Никиты Стифата чин стал двухчастным: перед ядром добавлена еще одна часть, состоящая из псалмов, гимнаграфии и молитвы (22).

Из сохранившихся древнерусских списков Часословца только *Q.n.I.57* содержит аналогичный чин: в конце рукописи записан чин **аще съблзнить сътона въ сьнѣ** (л. 228 об.). В нем в качестве псалмодии использован лишь псалом 50; часть тропарей и начало молитв утрачены из-за лакуны, но читается текст двух последних молитв: четвертой и третьей молитв *ЯЧ*; первая и пятая молитвы отсутствуют. Похожий чин размещен в псалтири *Sin. slav. 7*: в нем использованы те же тропари, что в *ЯЧ*, но псалом 50, как в *Q.n.I.57*. Кроме того, набор молитв совпадает с *Q.n.I.57*, только помещен в другом порядке: третья и четвертая молитвы *ЯЧ*, перед которыми размещена молитва *Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил* (10) — вторая молитва *ЯЧ*. В рукописи *Чертк. 388* эти молитвы размещены в ином порядке: *Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил* (вторая в *ЯЧ*), затем *Господи Иисусе Христе Боже наш, единочадый Сыне* (четвертая) и *Господи Иисусе Христе, Божие Слово бессмертное* (третья), т. е. последние две молитвы размещены так же, как и в *Q.n.I.57*. Такой же чин записан в конце (л. 195) сербской псалтири первой половины XIV в. *Печ 68* (о ней см.: [MacRobert 1991: 4–7]), причем молитвы представлены в том же порядке, что и в *Чертк. 388*, но к ним добавлена четвертая молитва *Многомилостиве и бессмертне, неизреченне и нескверне* =

Πολυεύσπλαγγχε, ἀκήρατε, ἀμόλυντε, ἄχραντε (вторая молитва чина в печатных изданиях, см.: [Goar 1730: 703]). Это наводит на мысль, что в утраченной части *Q.n.I.57* тоже была записана молитва *Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил* — вторая молитва из чина *ЯЧ*. Кроме того, пятая молитва в чине *ЯЧ Помощник ми буди, Владыко Христе* также могла быть заимствована из южнославянского источника, содержащего по аналогии с *Печ 68* четыре молитвы. Резюмируем состав данного чина по древнейшим славянским спискам и по Ипотипосису Никиты Стифата в таблице 3.18.

Таблица 3.18

**Чин «от бесовского соблазна»
в славянских источниках и в Ипотипосисе**

Ярославский часослов, л. 218 об.	<i>Sin. slav.</i> 7, л. 305 об. <i>Чертк.</i> 388, л. 16 об.* <i>Печ 68</i> , л. 195*	<i>Q.n.I.57</i> , л. 228 об.	Ипотипосис Никиты Стифата [Papapulov 2014: 295–296]
<i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 58, 21, 56 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропарь <i>Доколе, душе моя,</i> <i>Егда въздыхающа (!)</i> Слава и ныне: <i>Мати Божия пречистая</i>	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалом 50 (3 раза) Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропарь <i>Доколе, душе моя</i> Слава: <i>Иже Давида въздыхающа</i> Ныне: <i>Мати Божия пречистая</i>	Псалом 50 (3 раза) Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропарь <i>Помилуй нас, Господи</i> [лакуна]	<i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 50, 55, 59 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари <i>Объятия Отча</i> <i>Омый мя слезами моими</i> <i>Слезы ми даждь, Боже</i> <i>Скорое Твое заступление</i> <i>Господи, помилуй</i> 30 раз 1. Молитва <i>Паки запят бых окаянный умом</i> (22) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 34 и 58 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари: <i>Доколе, душе Богатаго зриши</i> <i>Страстьми телесными связан</i> <i>Блуднаго подражав</i> <i>делы</i>
<i>Господи, помилуй</i> 50 раз 1. Молитва <i>Согреших на небо пред Тобою</i> (207) 2. Молитва <i>Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил</i> (10)	<i>Господи, помилуй</i> 50 раз 1. Молитва <i>Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил</i> (10) 2. Молитва <i>Господи Иисусе Христе, Божие Слово бессмертное</i> (3)	[1. Молитва <i>Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил</i> (10)] (?) 2. Молитва <i>Господи Иисусе Христе Божие наш, единочадый Сыне без начала</i>	1. Молитва <i>Паки запят бых окаянный умом</i> (22) <i>Приидите, поклонимся</i> Псалмы 34 и 58 Трисвятое с <i>Отче наш</i> Тропари: <i>Доколе, душе Богатаго зриши</i> <i>Страстьми телесными связан</i> <i>Блуднаго подражав</i> <i>делы</i>
3. Молитва <i>Господи Иисусе Христе, Божие Слово бессмертное</i> (3)	3. Молитва <i>Господи Иисусе Христе Божие наш, единочадый Сыне</i>	3. Молитва <i>Господи Иисусе Христе, Божие Слово бессмертное</i> (3)	<i>Страстьми телесными связан</i> <i>Блуднаго подражав</i> <i>делы</i>

Ярославский часослов, л. 218 об.	<i>Sin. slav.</i> 7, л. 305 об. <i>Чертк.</i> 388, л. 16 об.* <i>Печ 68</i> , л. 195*	<i>Q.п.1.57</i> , л. 228 об.	Ипотипосис Никиты Стифата [Papulov 2014: 295–296]
4. Молитва <i>Господи Иисусе Христе Боже наш, единочадый Сыне</i> 5. Молитва <i>Помощник ми буди, Владыко Христе</i> обрыв	<i>Господи, помилуй</i> 50 раз поклоны	Отпуст	<i>Иже Давида воздыхающа Мати Божия пречистая Господи, помилуй</i> 2. Молитва <i>Согреших на небо пред Тобою</i> (207)

* В *Чертк.* 388 и *Печ 68* молитвы следуют так: 1, 3, 2; в *Печ 68* добавлена четвертая молитва *Многомилостиве и бессмертне, неизреченне и нескверне*.

Рассмотрим теперь молитвы чина в том порядке, в котором они записаны в Ярославском часослове. Первая молитва, надписанная именем прп. Ефрема Сирина, *Согреших на небо пред Тобою* = Ἦμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου (207) помещена также в заключительной части чина в Ипотипосисе. Эта молитва, изданная И. Ассемани по поздним греческим богослужебным книгам [CPG 3926], действительно находится в корпусе «греческого Ефрема» и встречается также в тексте 44-й гомилии «Увещеваний египетским монахам» [CPG 3942; Assemani II: XLII, 160D–161B], произведения, приписанного прп. Ефрему Сирину, но созданного в контексте египетского монашества и упомянутого в «Библиотеке» патриарха Фотия [Nemmerdingер-Piadou 1960: 812, no. 13]. Тематика этой молитвы не связана непосредственно с темой ночных искушений, но носит общий покаянный характер.

В славянской традиции эта молитва известна только по Ярославскому часослову, и она, видимо, переводилась с другого оригинала, нежели в Ипотипосисе. Так, пассаж **не презри мене бл҃гѣи и ѿще днѣ адовьскыи моу҃кы горьуаѣ кєсть** отсутствует в греческом тексте. Отсутствуют также отдельные слова и выражения, но их можно объяснить случайными пропусками писца *ЯЧ*. Молитва, видимо, переводилась весьма рано, поскольку аорист 2-го лица единственного числа в *ЯЧ* передается также аористом, а не перфектом со связкой *еси*, что будет характерно для более поздней эпохи: **ты же ꙗ҃и приаѣтѣ ихъ и раю пища всельника створи** : τὸ δέ, Κ[ύριε, προ]σελάβου αὐτοὺς καὶ παραδείσου τρυφῆς οἰκήτορας πελοῖηκας.

Следующая молитва чина в ЯЧ, озаглавленная *осквернишю во сне, Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил* (ξϥ) = Κύριε σωτήρ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες (10), как и предыдущая, происходит из корпуса текстов «греческого Ефрема» — из его «Аскетической гомилии» [CPG 3909; Assemani I: 58A–C; Φραντζολᾶς 1988: 157–158]. Эта молитва также не имеет прямого отношения к теме ночных искушений: она встречается в 24-псалмовых ороlogиях на 5-м часе дня, а в несколько иной редакции — в чине утренних молитв в Ипотипосисе Никиты Стифата [Papulov 2014: 294]. Молитва 5-го часа в 24-псалмовом Ороlogии более пространна, тогда как в Ипотипосисе представлена ее более короткая версия.

На славянской почве эта молитва зафиксирована в двух переводах, сделанных с разных версий греческой молитвы, и эти версии не имеют полного совпадения ни с Ипотипосисом, ни с 24-псалмовым Ороlogием. Первый перевод был осуществлен с пространной версии, он представлен в чине «от бесовского соблазна» в ЯЧ и рукописях *Sin. slav. 7, Черт. 388*, а также после 8-й кафизмы в псалтири *Син. тип. 27*. Эти списки очень близки друг к другу, и они содержат пространное дополнение в конце молитвы, неизвестное ни в греческих списках, ни в других славянских. Возможно, две молитвы в протографе этих рукописей слились в одну, вторая молитва начинается в ЯЧ со слов: **҃и бѣ вседержителю· призри млсрднѣма си ѿумма на съмъреннѣ моеѹ** (л. 223 об.).

Второй перевод известен в «первичной последовательности» молитв славянской келейной Псалтири: в псалтирях *Григ. 4*, Радомировой и Дечанской эта молитва записана по 8-й кафизме. Кроме того, как мы писали выше (см. раздел 2.3), она вошла из Псалтири в чин «ночных часов» Часословцев *Q.n.I.57, Соф. 1052* и *O.n.I.2*. Приведем примеры различий второго и первого переводов: **и спси ма грѣшнаго· ꙗко ты єдинѣ ꙗси безгрѣшенѣ ѿбразѣ и силниѣ бл҃гвнаго ѿца** (ЯЧ, *Син. тип. 27*) : **и спси ма грѣшнаго раба своєго· єдинѣ безгрѣшенѣ** (*Рад., Гильф. 17, Григ. 4, Соф. 1052, Q.n.I.57*) — καὶ σωθόν με τὸν ἁμαρτωλόν, ὅτι σὺ εἶ μόνος ἀναμάρτητος, характерὴ καὶ ἀπαύγασμα τοῦ εὐλογημένου Πατρὸς. Выделенный подчеркиванием пассаж совпадает с молитвой 5-го часа в *Paris gr. 331*, в молитве Ипотипосиса его нет.

изъми ма ѿ беззаконии моихъ· да быхъ не оуграздѣ въ вѣки вѣка (ЯЧ, *Sin. slav. 7*) : **изъаки ма ѿ сквѣрнаго моего беззакониа· да не оувазнѣ въ сѣти неприазньни на вѣки вѣкомъ** (*Рад., Гильф. 17, Григ. 4, Соф. 1052, Q.n.I.57*) — σκέλασόν με τοῦ βορβόρου τῶν ἀνομιῶν μου, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ

εἰς αἰῶνας; **избавниче и здстоупниче· прибѣгающимъ к тебѣ** (ЯЧ, *Sin. slav.* 7) : om. (Рад., Гильф. 17, Григ. 4, Соф. 1052 и *Q.n.I.57*) — Λυτρωτὰ καὶ ὑπερασπιστὰ τῶν πεποιθῶτων ἐπὶ σοί. Это чтение есть в *Paris gr. 331*, в молитве Ипотипосиса его нет.

В целом можно высказать соображение, что первый перевод страннее и ближе к молитве из 24-псалмового Орология, а также имеет дополнение в конце молитвы. Второй перевод сделан с краткой версии, и он не связан ни с Ипотипосисом, ни с 24-псалмовым Ороlogием. Очевидно, что текст молитвы переводился дважды и независимо друг от друга, сначала в составе чина «от бесовского соблазна», затем в составе молитв келейной Псалтири.

Третья молитва чина *Господи Исусе, Божие Слово бессмертное* (ξς) = Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Λόγε ἀθάνατε (3) также встречается в 24-псалмовых ороlogиях, где размещена на 2-м часе дня, ее текст восходит к Житию прп. Симеона Столпника младшего [ВНГ 1689; *Vie ancienne*: 27, p. 25]. Она упоминается в Ипотипосисе Никиты Стифата (лишь инципитом), где размещена на междочасии первого часа [Papulov 2014: 278]. Ее текст не связан непосредственно с темой ночного искушения, но, возможно, она была помещена в чин из-за слов *отжени стужающая помыслы неприязнины*, содержащих моление об очищении ума от греховных помыслов.

Эта молитва также имеет два славянских перевода: первый — в рассматриваемом чине в ЯЧ, *Q.n.I.57* (обозначим его *Q.n.I.57¹*) и *Sin. slav.* 7; второй — на первом часе в *Q.n.I.57* (обозначим его *Q.n.I.57²*), а также в псалтири *Син. тин.* 29 по 8-й кафизме. Молитва во втором переводе функционально ближе к греческой молитве, но по чтениям она моложе, чем в ЯЧ и *Sin. slav.* 7. Текст в *Q.n.I.57¹* имеет много искажений и вторичных чтений, поэтому его показания не всегда надежны и в приведенных ниже примерах мы ориентировались на ЯЧ и *Sin. slav.* 7: **слово бесьсмьртное не посрамитъ ни оуповающихъ на та** (ЯЧ, *Sin. slav.* 7, *Q.n.I.57¹*) : **слово бесьмьртное иже не ѡсрамляещи оуповающихъ на та** (*Q.n.I.57²*, *Син. тин.* 29) — Λόγε ἀθάνατε, ὁ μὴ κατασχύνων τοὺς πεποιθῶτας ἐπὶ σέ; **ѡжени ѡ мене стужающая ми помыслы неприязныи** (ЯЧ, *Sin. slav.* 7, *Q.n.I.57¹*) : **ѡжени ѡ мене рѣба твоѣго ноудаша мѧ помыслы неприязнины** (*Q.n.I.57²*, *Син. тин.* 29) — ἀποδίωξον ἀπ' ἐμοῦ τοῦ δούλου σου τοὺς παρενοχλοῦντάς μοι πονηροῦς λογισμοῦς; **ты бо съвѣси срдцевѣдье таина мѧ срдца моего** (ЯЧ, *Sin. slav.* 7, *Q.n.I.57¹*) : **ты бо съвѣси срдцевѣдье прозрѧ тайны срдца моего** (*Q.n.I.57²*, *Син. тин.* 29) — σὺ γὰρ ἐπίστασαι, καρδιογνώστα, ὁ θεωρῶν τὰ κρυπτὰ

τῆς καρδίας μου; **да не боудеть ми се въ примѣненіе грѣха** (ЯЧ, *Sin. slav.* 7, *Q.n.I.57¹*) : **да не боудеть ми се въ число грѣховъ моихъ** (*Q.n.I.57²*, *Син. тит.* 29) — καὶ μὴ γενέσθω μοι τοῦτο εἰς σύνταγμα ἁμαρτίας; **въразоуми ма и наоуѣи ма заповѣдемъ твоимъ** (ЯЧ, *Sin. slav.* 7, *Q.n.I.57¹*) : *om.* (*Q.n.I.57²*, *Син. тит.* 29) — συνέτισόν με, δέσποτα, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου; **ѣдине безъгрѣшнѣ прѣславнѣ ѣи** (ЯЧ, *Sin. slav.* 7, *Q.n.I.57¹*) : **прѣславнѣ ѣи** (*Q.n.I.57²*, *Син. тит.* 29) — μόνη ἀναμάρτητε, δεδοξασμένε Κύριε.

В четырех первых примерах видно, что первый перевод неточно передает оригинал, он не использует **иже** для перевода артикля, а также отличается лексикой, которой нет аналогов в греческом тексте молитвы из 24-псалмового орология *Paris. gr. 331*. Возможно, он переведен ранее с оригинала, имевшего незначительные отличия. С другой стороны, последние два примера показывают, что во втором переводе в конце текста имеются пропуски и сокращения, и в этих случаях молитва в составе чина «от бесовского соблазна» ближе к греческому тексту. Несомненно, эта молитва также переводилась дважды и независимо друг от друга: в составе чина «от бесовского соблазна» и в составе малых часов 24-псалмового Орология.

Четвертая молитва чина, *Господи Иисусе Христе Боже наш, единачадый Сыне, иже Божьим даром* (ѣ) не имеет греческих аналогов. Она записана в Синайском глаголическом евхологии среди молитв над больными и озаглавлена как молитва о избавлении от блуда [Nahtigal 1942: 84–85]. Она также входит в состав чинов от осквернения в псалтири *Sin. slav.* 7 и Часословце *Q.n.I.57*, где записан лишь ее конец.

По мнению Сперанского, эта молитва могла иметь латинское происхождение [Сперанский 2022: 128]. Действительно, молитва упоминается в древнерусской рукописи XIII в. *Погод. 70*, содержащей Беседы папы Григория Великого на Евангелие. На основании языкового анализа Соболевский показал, что этот памятник был переведен с латыни в чешских землях в XI в. Перевод, видимо, связан с Сазавским монастырем и появился на Руси в домонгольскую эпоху [Соболевский 1910: 48–81]. Рукопись *Погод. 70* является древнейшим его списком. В конце этого кодекса, на л. 328 об., сохранился только заголовок молитвы, повторяющий почти дословно название молитвы в Синайском евхологии, но сама молитва утрачена: **мѣтва ѿ избавленьи блѣда и о оугашеньи плѣти и о съхраненьи всего блѣдна и о приятьи всего дроуга спѣсна егда же уѣкоу обратитѣся на блѣдъ оудѣ ли разго-**

РИТЬСА ЕМОУ ПЛЪТНАА ПЛЪТЬ. ЛИ ВЪЗЪРЪВЪ НА ТАКЪ УЛѢКЪ ПОМЫСЛИТЬ НА БЛѢД ЛИ ОУМЫСЛИТЬ СЪЛОЖЕНИЕ. ТОГДА АЩЕ ВЪЗВЕДЕТЬ ОУИ СРЦА СИ КЪ БОУ И РЕУЕТ В ТЪ УАСЪ МОЛ СИЖ БѢДЕТЬ СЪХРАНЕНЫ. Эта молитва входила в состав «Слова болящих ради», которое в данном списке сохранилось не полностью (л. 326). В более позднем списке Бесед папы Григория начала XV в. *Q.I.1202* «Слово болящих ради» сохранилось полностью, и данная молитва здесь читается (л. 111 об.), но она немного отредактирована. В этой же отредактированной версии молитва записана в сборнике 1445 г. *ТСЛ 747* как «молитва о избавлении блуда св. Григория, папы римскаго, Двоесловца» (л. 460).²⁹ Кроме того, молитва нам встретилась в псалтири *Син. тун. 29* как молитва по 14-й кафизме без всяких атрибуций. По всей видимости, молитва действительно была переведена с латыни в составе Слов Григория Великого, а Синайский евхологий отражает ее весьма раннее литургическое использование.

Рассматриваемая молитва непосредственно посвящена тематике блудных страстей, что видно как из ее текста — *сохрань апостолы Твоя от блуда, и от ражджениа плотскаго, и от помышления блуднаго, и от возложениа очес любодейца*, — так и из приведенного выше заглавия молитвы в Синайском евхологии *Sin. slav. 37* [Nahtigal 1942: 84–85] и *Погод. 70*. Видимо, она бытовала в славянской традиции келейной молитвы и была присоединена к переводному чину славянским составителем. Текст молитвы не отличается устойчивостью, в нем много вторичных чтений, которые появились как искажения и переосмысления изначального перевода. По тексту данная молитва в *ЯЧ* ближе всего к *Sin. slav. 7*, тогда как *Син. тун. 29* имеет общие чтения с *ТСЛ 747*, восходящей по тексту к *Q.I.1202*. В Синайском евхологии перевод наиболее ранний, ряд чтений отличается, но в некоторых случаях есть чтения, которые совпадают с одной из версий. Приведем примеры: **ГѢ ІСѢ ХѢ БѢ НАШЪ ЈЕДИНОУАДЪИ СНѢ** (*ЯЧ, Sin. slav. 7*) : **ГѢ ІСХЕ БЖЕ НАШЪ ЈЕДИНОУАДЪИ СНѢ БЖИИ** (*Sin. slav. 37, Син. тун. 29, ТСЛ 747*); **и/иже бжнѣмь даромь ѡца твоего съхрань аплы твоа ѡ блочда- и ѡ ражджениа плотскаго** (*ЯЧ, Sin. slav. 7*) : **даромь ѡца твоего съхранивши аплы своа ѡ ражениа плотскаго и ѡ зрака блуднаго**

²⁹ Эта молитва была довольно распространенной в русской письменности XVI в. и встречается в большом числе рукописей. Их изучение проводилось Ф. Чайкой (см., например: [Їајка 2020]).

(*Син. тит. 29, ТСЛ 747*): съхранѣи аплы своѣ ѿ блѣдѣ и отъ раждѣженіѣ блѣдѣна (*Sin. slav. 37*).

В итоге по поводу этой молитвы можно заключить, что она появилась на славянской почве и никак не связана с греческой традицией. В Ярославском часослове она ближе всего к молитве в составе чина от соблазна в *Sin. slav. 7*, но все рукописи так или иначе восходят к переводной с латинского языка молитве, которая входила в «Слово о болящих» в составе Бесед на Евангелие папы Григория Великого. Эта молитва очень рано получила богослужебное употребление и переписывалась в составе Евхология, а затем была включена в чин «от бесовского соблазна» и параллельно бытовала в келейной Псалтири как одна из покаянных молитв. Отсутствие сверки ее с текстом оригинала привело к накоплению вторичных чтений при переписывании.

Наконец, пятая молитва чина, *Помощник ми буди, Владыко Христе всех* (ѣз) = Βοηθός μου γενού, δέσποτα τῶν ἀπάντων Христѣ в греческих псалтирях с XIII в. записывается в качестве молитвы перед причащением (молитва ιβ' в нумерации Парпулова), в этой же функции она размещена в Ипотипосисе Никиты Стифата [Parpulov 2014: 177, 285]. Эта молитва также отнесена Ассемани к корпусу текстов «греческого Ефрема» [CPG 4075; Assemani III: 482–483; Φραυτζολᾶς 1995: 275–276], но встречается также в корпусе «Посланий» прп. Нила Синайского (Анкирского) [CPG 6043]. Вообще, авторство различных молитв, приписанных в богослужебных книгах Ефрему Сирину, установить весьма сложно [Hemmerdinger-Piadou 1960: 807–808]. Кроме того, молитва входит в состав «первичной последовательности» молитв славянской келейной Псалтири, где размещена после 17-й кафизмы в *Григ. 4* и Радомировой псалтири и после 18-й кафизмы — в Дечанской псалтири. Текст молитвы в *ЯЧ* совпадает с текстом в южнославянских псалтирях, а в *Sin. slav. 7* и *Q.n.I.57* она отсутствует. Это приводит нас к выводу, что данная молитва не была первичной для чина «от бесовского соблазна», а была добавлена в него в XIII в. из келейной Псалтири.

Схожесть некоторых элементов чина «от бесовского соблазна» с аналогичным чином в Ипотипосисе, а других — с псалтирями *Sin. slav. 7* и *Печ 68* наводит на мысль, что этот чин в *ЯЧ* был составлен на основании двух источников. Один из них имеет студийское происхождение, возможно, им был переведенный в третьей четверти XI в. «студийский» источник Часословца. Из него заимствована вступи-

тельная рубрика, а также, по всей видимости, выбор псалмов и молитва (207). Этот чин был близок к общему ядру чинов Ярославского часослова и Ипотипосиса, а отличия от чина в Ипотипосисе объясняются так же, как и отличия в чине куроглашения: славянский источник отражал традицию Успенского монастыря патриарха Алексия Студита, а не Студийского монастыря.

Помимо этого «студийского» чина, иной чин бытовал в южнославянских рукописях и зафиксирован в псалтири *Sin. slav.* 7. Он состоял из псалма 50 и переводных молитв (10) и (3), к которым была присоединена молитва *Господи Иисусе Христе Боже наш, единочадый Сыне* латинского происхождения. Перевод этого чина был осуществлен с какой-то греческой псалтири, содержащей такой чин, и независимо от других переводов, так как текст этих молитв в чине отличается от их других переводов — молитвы (10) в составе молитв келейной Псалтири и молитвы (3) в составе 24-псалмового Орология. Молитва *Господи Иисусе Христе Боже наш, единочадый Сыне* была добавлена достаточно рано, так как она есть во всех славянских списках. Этот чин был известен на Руси в XIII в., о чем свидетельствует его наличие в Часословце *Q.n.I.57*. Составитель Ярославского часослова объединил эти два чина, известные ему, добавив к «студийскому» ядру молитвы южнославянского чина. Кроме того, южнославянский чин развивался и мог иметь дополнительные молитвы, присоединенные в конце чина: так, в псалтири *Печ 68* в конце чина добавлена молитва *Многомилостиве и бессмертне, неизреченне и нескверне*. Возможно, источник Ярославского часослова также содержал дополнительную молитву в конце — молитву *Помощник ми буди, Владыко Христе всех*, заимствованную из «первичной последовательности» молитв келейной Псалтири, т. е. известную на Руси только во второй половине XIII в.

3.5. Дополнительные молитвы после часов в Ярославском часослове

После служб суточного богослужения в Ярославском часослове размещены подборки различных молитв, которые можно назвать дополнительными. Такие молитвы имеются после часов, после вечерни и, несомненно, были после утрени. Наличие блока различных молитв свидетельствует о том, что составитель подбирал их для своих нужд

и вкусов и размещал их на свое усмотрение по ходу суточного круга богослужения. Эти молитвы носят, как правило, покаянный характер, они отражают монашеское благочестие, выражаемое в постоянном состоянии сокрушения о личных грехах и мольбы об их прощении. Не являясь частью суточного богослужения, они совершались монахом келейно, как часть личного молитвенного правила. Как покажет проведенное ниже текстологическое и лингвистическое исследование, славянский перевод многих молитв имеет древнее происхождение, затем они продолжали переписываться в рамках Псалтири или Евхология, откуда попали в Ярославский часослов.

Перейдем к рассмотрению молитв, помещенных после окончания часов и изобразительных. Здесь имеется подборка молитв, озаглавленная так: **Сиа мѠтвы· коньувѣше часы. мѠ· стѠа· иже колиждо творать сиоу мѠтвѠу· на всакъ дѣнь· ни зълъ ѹбѣ· ни дьаволъ никогдаже ни ѹдиноу же льстию съблзнути можеть· ни на дшю ни на тѣло· и аще ѿ сего житиѧ преставитьсѧ· адъ тоѧ дшѧ не приметь· ѧкоже стѣи григориѧ рѣ· мѠ· ѧ·** (л. 73 об.).

1) Первая молитва в подборке, молитва св. Григория, стала предметом рассмотрения в исследовании Соболевского, предположившего, что у молитвы должен быть латинский оригинал [Соболевский 1906: 1–7]. Догадка Соболевского блестяще подтвердилась, когда Вепжек обнаружил оригинал молитвы *Domine euxandi oracionem team quia iam cognosco* в нескольких латинских рукописях и опубликовал его. Славянский перевод молитвы, по мнению Вепжека, имеет чешское происхождение [Верѣк 2013: 51]. Однако обнаружение этой молитвы в глаголической Псалтири Димитрия *Sin. slav. 3/N* [Psalterium Demetrii 2021: 465–466, 473] показывает, что перевод молитвы св. Григория все-таки относится к моравскому периоду [Šermák 2014: 126]. В глаголическом кодексе она записана на полях рукописи самим Димитрием, причем была выписана только ее конечная часть. Сопоставление текста молитвы по Псалтири Димитрия с более поздними списками, в том числе и по Ярославскому часослову, было осуществлено П. Станковской. Она указала на то, что списки имеют ошибки, совершенные переписчиком по небрежности, а также целый ряд модернизаций, связанных с заменой архаичных форм, например форм супина на формы инфинитива, приименного дательного на приименной родительный. Но иногда поздние списки более точно воспроизводили латинский оригинал, чем глаголический список [Stankovska 2016: 388].

Молитва Григория, в отличие от других латинских молитв Ярославского часослова, оказалась очень распространенной в славянской письменности: молдавский список *Унд. 1274 XV в.* (л. 227) был известен Соболевскому [Соболевский 1906: 5–7], ее сербский список XVI в. был найден Ф. Чайкой [Вепжек 2015: 46]. В процессе нашей работы были обнаружены еще несколько древних списков в составе Псалтири и Часословца. Она читается с атрибуцией папе Григорию на полунощнице в Часословце *Q.n.I.57* (л. 201) и в Псалтири княгини Марины *Син. 235* по 19-й кафизме (л. 301), а также без атрибуции на полунощнице в сербской псалтири XIV в. *Hiland. 453* и сербской следованной псалтири *МСПЦ 208* 10–20-х гг. XVII в. Текст в *ЯЧ* очень близок к псалтири *Син. 235*, между ними практически нет различий. Сербский список *Hiland. 453* содержит целый ряд отличий, причем некоторые из них имеют параллели в южнославянском списке *Унд. 1274*, опубликованном Соболевским, и в *МСПЦ 208*. Приведем эти примеры: **якоже избавилъ яси три ѿтрокы ѿ пеци ѿгненныа** (*ЯЧ, Q.n.I.57, Син. 235*): **якоже избавилъ яси г̃ ѿтрокы ѿ пеци ѿгнынныеседраха и мисаха и авденага** (*Hiland. 453, Унд. 1274, МСПЦ 208*) — sic ut liberasti tres pueros de camino ignis. sydrac. misac. et abdenago.³⁰ Представляется, что сербская версия восходит к латинскому списку, в котором были указаны имена трех отроков, а русские списки XIII в., возможно, их утратили.

избави мѧ ѿ противника моего (*ЯЧ, Q.n.I.57, Син. 235*): **избави мѧ ѿ соупротивника моего** (*Hiland. 453, Унд. 1274, МСПЦ 208*) — libera me de aduersario meo. Данное различие не связано с переводом, но оно отделяет группу сербских списков от русских.

пригвоздѣвѣсѧ на дрѣвѣ за мене недостойнаго раба твоего. не за мое недостойнество. но за твою мѧть великѣю (*ЯЧ, Q.n.I.57, Син. 235*): **пригвоздѣвѣ се на дрѣвѣ крѣстьнѣмъ за мир и за мене недостойнаго раба своего ѿрк. не за мое недостойнаго нъ за твою мѧть великѣю** (*Hiland. 453, Унд. 1274, МСПЦ 208*) — Et posuisti te in ligno pro me indigno et peccatore famulo tuo non pro mea merita, sed pro tua magna misericordia. Русские списки XIII в. ближе к латинскому тексту, тогда как в сербских есть добавление, отсутствующее в оригинале (оно подчеркнуто).

Приведенные примеры варьирования позволяют предположить, что в основе южнославянских списков лежит другой протограф, отли-

³⁰ Латинский текст приводится по [Верѣк 2013: 113–131].

чающийся от более ранних русских списков. При этом русские списки тоже неоднородны. Так, *Q.n.I.57* стоит особняком от *ЯЧ* и *Син. 325*, в нем встречаются чтения, имеющие поддержку в южнославянских списках, например: **да постигноүти и стати одесноүю тебе** (*ЯЧ, Син. 235*) : **да постигноү стати одесноүю тебе** (*Sin. slav. 3/N, Q.n.I.57, Hiland. 453, Унд. 1274, МСПЦ 208*) — *ut merear esse ad dexteram*. В данном различии видно, что в *Q.n.I.57* сохраняется древнейшее правильное чтение (‘чтобы я заслужил быть одесную’), полностью соответствующее варианту из Псалтири Димитрия. В *ЯЧ* и *Син. 325* чтение вторично, поскольку с союзом **да** грамматически не может быть инфинитива, а только индикатив. Видимо, писцу был непонятен глагол **постигноүти** в значении ‘заслужить’ с последующим присоединением инфинитива; и **даждь ми гї ісе хе крѣпость и силоү** (*ЯЧ, Син. 235*) : **и даждь ми гї ісе хе крѣпость и силоү сь нѣсе** (*Sin. slav. 3/N, Q.n.I.57, Hiland. 453, Унд. 1274, МСПЦ 208*) — *et da mihi Jesu Christe fortitudinem de celo*. В этой паре вариантов *Q.n.I.57* примыкает к южнославянским спискам и точно соотносится с латинским оригиналом, тогда как *ЯЧ* и *Син. 235* имеют пропуск слова.

Данные различия позволяют предположить, что в основе всех списков все-таки лежит один перевод, но с течением времени южнославянская и русская традиции расходятся. Как в одной группе, так и в другой происходит накапливание вторичных вариантов, и *ЯЧ* их тоже имеет, сближаясь с псалтирью *Син. 235* и отдаляясь от Часословца *Q.n.I.57*, в котором сохраняются древнейшие первичные варианты. Пожалуй, составитель Ярославского часослова выписал молитву не из древней рукописи, а из современных ему псалтирей.

2) Следующая дополнительная молитва после часов — это молитва Василия Великого «по часех исповеданию» **Влѣбо гї бѣ силь иже въ трехъ съставѣхъ въ єдино славимъ гл҃юще** (л. 78 об.). Греческого оригинала молитвы обнаружить не удалось,³¹ других ее славянских списков также не найдено, поэтому охарактеризовать ее можно лишь с точки зрения языка перевода. Эта молитва имеет набор редких слов, которые не зафиксированы в исторических словарях или представлены единичными употреблениями. Обращает на себя внимание целый ряд существительных, выражающих лицо и образованных от прилагательных с помощью суффикса *-ьник-*. Такие слова были широко

³¹ Когда книга была подготовлена к печати, Г. Парпулов указал греческий оригинал данной молитвы в рукописи, хранящейся в Брюсселе *KBR II.2405 XIII* в., л. 36 об.

распространены в старославянской письменности. По наблюдению Р. М. Цейтлин, ряд таких слов содержал формант *-ьник-*, который был избыточен и приставлялся к уже имеющемуся суффиксу *-тель-* или *-таи-*: **исходатаинникъ**, **обрътельникъ** [Цейтлин 1977: 92]. В изучаемой молитве также нашлись подобные слова: **хоульносодителникъ** и **изнемагательникъ**. Первое слово в словарях не отмечено, его значение можно определить как ‘обвиняющий, осуждающий кого-то скверными, бранными словами’. Второе слово указано в Словаре древнерусского языка в единственном контексте — в изучаемой молитве *ЯЧ* со значением ‘вымогатель’, которое выводится из общего контекста [СДрЯ IV: 48]. Цейтлин также отметила ряд окказиональных употреблений таких форм, как **жестокольганникъ**, **звѣрокормникъ**, т. е. композитов с суффиксом *-ьник-*, к которым по структуре относится и **хоульносодителникъ**. Отметим также слово **ульбооудникъ** (‘лестец’) — слово с таким же значением зафиксировано в весьма древнем памятнике — Изборнике 1076 г. [Срезневский III: 1492].

В молитве встречается еще ряд редких слов с суффиксом *-ьник-*: **татѣникъ** (‘вор’) — в словарях это слово не отмечено. Оно образовано от прилагательного **татѣный** и, возможно, в отличие от **тать**, имеет обобщенное значение ‘живущий воровским образом’; **паматникъ** (‘тот, кто помнит’, здесь — ‘злопамятный человек’) — в Словаре древнерусского языка приведен единственный пример из *ЯЧ*. Значение выводится из контекста: **помани мѧ... лѣживаго паматника злоу** [СДрЯ VI: 348]; **клатвѣникъ** (‘клятвопреступник’) — это слово более распространено, оно встречается в таких древних памятниках, как Ефремовская кормчая и Пролог [СДрЯ IV: 228].

Приведем еще примеры редких слов, содержащихся в данной молитве. Так, слово **показнь** в значении ‘наказание’ встречается только в *ЯЧ* [СДрЯ VI: 595], но оно также зафиксировано в старославянском переводе Апостола [SJS III: 121]. Это существительное образовано от глагола **показнити**, известного как в русских летописях [Срезневский II: 1100–1101], так и в южнославянских юридических памятниках раннего периода [СДрЯ VI: 595]. Обращает на себя внимание слово **намиганиѣ**, образованное от глагола **намигати** (‘подмигивать’). Существительное известно только в изучаемой молитве, глагол зафиксирован в Пандектах Никона Черногорца, древнерусском переводном памятнике [СДрЯ V: 158]. В других произведениях, Палее и Лобковском прологе, этот глагол представлен как **намизати** с рефлексом второй прогрессивной палатализации [СДрЯ V: 158]. Отметим редкий глагол **ѡгребатисѧ** (‘воздерживаться, отказываться’) в контек-

сте: **рѣцѣ мои и нозѣ мои лоукавнѣхъ ѡгрѣбатиса дѣлъ**. Он характерен для древних текстов: Путятиной минеи, Изборника 1076 г., Пандект Антиоха, Студийского устава [Срезневский II: 610–611; СДрЯ VI: 81]. В дальнейшем в молитвах будут использоваться глаголы **вѣдрѣжатиса, оуклонитиса**.

И наконец, укажем на довольно древнее управление глагола **тѣрпѣти** местным падежом с предлогом **на**. В молитве встретилось три таких примера: **на вслѣхъ днѣ и уѧ долготерпѣца на мнѣ съгрѣшающимъ; иже на мнѣ съгрѣшающимъ терпѣль еси и до нынѣ бес показни ѡстави мѧ; се неищѣтна бѣгость твоѧ и бѣздѧна челоуколюбьѧ· долготерпѣль еси на мнѣ**. Управление глаголов **длѣготѣрпѣти** и **тѣрпѣти** в старославянских памятниках очень разнообразно. В значении ‘быть терпеливым, снисходительным’ они чаще всего могли присоединять существительные в дательном и местном падежах **длѣготѣрпѣ имѣ, длѣготѣрпѣ о немѣ**. Управление местным падежом с предлогом **на** зафиксировано в древнеславянском переводе Апостола: **нѣ много тѣрпѣти на насѣ** — μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς [SJS IV: 501]. Случай управления местным падежом с предлогом отражен в Остромировом евангелии: **бѣ... днѣ и ноцѣ тѣрпѣти на нихѣ** — μακροθυμεῖ ἐπὶ αὐτοῖς [Срезневский III: 1088], а также в Христинопольском апостоле XII в. [СРЯ 30: 314]. Возможно, подобные конструкции в славянских библейских переводах были вызваны влиянием греческой модели, но такие конструкции были редки. В Словаре древнерусского языка приведен пример лишь по рассматриваемой молитве в *ЯЧ* [СДрЯ III: 121].

Итак, изучение языковых особенностей молитвы свт. Василия позволяет предположить, что она восходит к довольно древнему периоду, поскольку содержит редкие слова, гапаксы и синтаксические модели, которые в дальнейшем в церковнославянском языке были утрачены. Она, скорее всего, была выписана составителем Ярославского часослова из весьма древнего сборника, но, какого именно, пока определить не представляется возможным.

3) Третьей молитвой в подборке является молитва, атрибутированная св. Ефрему: **Съгрѣшихъ на нѣо предѣ тобою оуѣ неснѣи· и нѣсмь достоинъ възрѣти к тебе** (л. 82 об.). Греческого оригинала данной молитве среди молитв св. Ефрема не удалось отыскать, поэтому ее атрибуция вызывает сомнения. В ней нет таких редких слов, как в рассмотренной выше молитве св. Василия, она весьма нейтральна по языку, и на основании лингвистического анализа ее трудно как-то локализовать и датировать. Тем не менее можно прокомментировать некоторые пассажи. Привлекает внимание выражение **присѣти присѣщениемъ**

стѣго твоѣго дѣа. Варианты **присѣтити** и **присѣщение** к более употребительным **посѣтити** и **посѣщение** отмечены в древних памятниках. По данным исторических словарей, они встречаются в Изборнике 1076 г., Сказании о Борисе и Глебе по Успенскому сборнику [СДрЯ VIII: 600, 601], Минее 1096 г., Синайском патерике XI в. [СРЯ 20: 12, 13], Поучении Владимира Мономаха [Срезневский II: 1475]. В выражении **наоучи мѧ добрыни оугодыа твоѣго** встретился редкий словообразовательный вариант **добрыни**, известный только по древним памятникам: Пандектам Антиоха, Троицкому сборнику XII–XIII вв. *ТСЛ 12* [СДрЯ III: 22]. Возможно, эта молитва также имеет древнее происхождение и составитель Ярославского часослова выписал ее не из современных ему псалтирей и часословов, а из более ранних источников.

4) Следующая в подборке молитва к пресв. Богородице, атрибутированная некоему Иоанну черноризцу: **Помощнице моему спсению· застоупнице владѣце бже** (л. 87). Ее также не удалось найти в греческой письменности, но в славянской традиции она встречается в составе некоторых келейных и следованных псалтирей. Так, эта молитва обнаружена без всяких атрибуций в отрывке из русской келейной псалтири первой половины XIV в. (*Ms F*), хранящемся в Вестеросе [Löfst-land 1984: 135–135]. Она также читается в русской следованной псалтири XV в. *F.n.I.28*, в которой записана как «молитва Антиоха мниха» в конце кодекса (л. 386) среди молитв для *подвижных иноков*, т. е. тех монахов, которые не довольствуются положенными молитвами, а хотят подвизаться в молитвах больше остальных. Нам удалось обнаружить еще один список этой молитвы в сербской псалтири *МСПЦ 208* (л. 287) среди молитв, записанных как приложение к Следованной псалтири. Сравнение списков показало, что текст этой молитвы очень устойчив и имеет крайне мало разночтений, поэтому есть основания предполагать, что составитель выписал эту молитву из какого-то раннего сборника.

Вслед за рассмотренной молитвой следует цикл часовых молитв свт. Кирилла Туровского, которому посвящен отдельный параграф ниже. После молитв святителя, оканчивающихся субботней часовой молитвой, идет продолжение подборки дневных молитв, которые, возможно, также предназначались для прочтения в субботу.

5) На л. 108 об. записана молитва «на дьявола»: **Азъ ѿканенъи рабъ бжии· имѧ· припадаю къ всеъмъ стѣмъ моласа имъ**, введенная в научный оборот Соболевским также как переводная молитва с латыни [Соболевский 1899]. Однако, как установил Конзал, она является славянской по происхождению и составлена во времена первоучителя

Мефодия, поскольку содержит общие пассажи с Житием Мефодия [Конзал 2002]. Составитель Ярославского часослова ее выписал, видимо, из весьма древнего источника, поскольку эта молитва в дальнейшей славянской традиции неизвестна.

6) Следующая молитва, озаглавленная «О смеянии и глумлении»: **Отъими ѿ мене ѿ смѣхъ и дароци ми плауъ и рыдание** (л. 119 об.), была отождествлена иером. Далматом с молитвой из Слова 23 Паренесиса Ефрема Сирина [СРГ 3933]. Древнейшая рукопись, где содержится этот текст, — кодекс галицко-волынского происхождения ок. 1289 г. *Погод. 71а*, л. 39 об.–42 об. [Жолобов 2009]. Эту же редакцию содержит рукопись XIV в. *Ф.п.1.45*, в которой Слово 23 находится на л. 38–39 об. и имеет такое же название, как и в *Погод. 71а*: **наказание яко не подобаетъ смѣятиса и глумитиса слово ѿг.** Текст изучаемой молитвы представляет собой не перевод греческой молитвы, составленной на основе Слова Ефрема Сирина, а сокращение древнеболгарского перевода Слова 23 путем отбрасывания некоторых фрагментов, содержащих рассуждение или толкование. Упразднено начало слова, некоторые длинные пассажи в середине и конец. В этом нас убеждает не только совпадение лексического состава обоих текстов, но и сохранение некоторых ошибок в славянском переводе Слова 23 и молитвы, например: Γενηθήτω ἡ χάρις σου ἐν ἐμοί, Κύριε, ὡς πῦρ φλογίζουσα τοὺς ἐν ἐμοί ἀκαθάρτους λογισμοὺς.³² **да бѹдетъ рѹка твоѧ на мнѣ ѿ ѧко ѿгнь распалаѧ помыслы неѹты сѹщѧ во мнѣ** (*Погод. 71а*, л. 42 об.): **да боѹдетъ роѹка твоѧ на мнѣ ѿг. ѧко ѿгнь распалаѧ помыслы неѹтына соѹщѧ въ мнѣ** (*ЯЧ*, л. 124 об.). Неправильный перевод греческого χάρις как ‘рука’, а не ‘благодать’ имеется в обеих рукописях. Таким образом, данная молитва, как и молитва Нифонта (см. раздел 3.4.1.1), появилась в Ярославском часослове как молитвы, выбранные из памятников письменности славянским книжником.

7) Далее, на л. 125, читается молитва, озаглавленная «в тузе и печали»: **Гѣ бѣ вѹзныи невидимыи и всѧ видѧи всемогыи беспечальныи великыи.** Эту краткую молитву Соболевский также считал переводом с латыни, правда, никаких конкретных аргументов в пользу своего мнения не привел, а просто опубликовал ее среди других молитв, которые восходят, по его мнению, к латинскому оригиналу [Соболев-

³² Греческий и старославянский тексты приводятся по изданию: [Papaenesis 1984: 188–202].

ский 1906: 11]. Ни латинской, ни греческой параллели нам найти не удалось, но ее славянские списки найдены в Псалтири как молитвы по разным кафизмам [Афанасьева 2023: № 52]. Сравнение текстов показывает, что псалтирная молитва устойчива по спискам и противостоит молитве в *ЯЧ* большим числом амплификаций, например: **ТЫ БО СВЪСИ БЪДОУ МОЮ И НОУЖЮ МОЮ (ЯЧ) : ВИДИШИ И ВЪСИ ВОЛЮ МОЮ ЗЛОЮ И БЪДОУ МОЮ НОУЖНОЮ (Q.n.I.37, Син. тип. 28, Син. тип. 29, Син. 325);** и **СКЕРБЬ МОЮ И БРАНЬ ВРАЖИЮ ОДЕРЖАЩЮ МА НЪИЪ (ЯЧ) : ТОУГОУ И СКОРБЬ И РАТЬ И БРАНЬ ВРАЖИЮ ОБЪДЕРЖАЩЮ МА НЪИЪ (Q.n.I.37, Син. тип. 28, Син. тип. 29, Син. 325);** **ИЗБАВИ МА БЪДЫ И НОУЖА· ЯКО ПОГЫБАЮ И ТОУЖЮ И СКЕРБЛЮ (ЯЧ) : ОУТЪШИ МА О БЪДЫ НОУЖНЫА ИЗБАВИ МА ИЗМИ МА ПОГЫБАЮ ИЗНЕМАГАЮ ТОУЖЮ И СКОРБЛЮ (Q.n.I.37, Син. тип. 28, Син. тип. 29, Син. 325);** **ОУМИРАЮ ВЪ ГРЪСЪХЪ МНОЗЪХЪ (ЯЧ) : ОУМИРАЮ ВЪ ГРЪСЪХЪ И ВЪ СЪБЛАЗНЪХЪ МНОЗЪХЪ (Q.n.I.37, Син. тип. 28, Син. тип. 29, Син. 325).** Приведенные примеры амплификаций могут свидетельствовать о том, что эта, видимо, древняя по происхождению молитва постепенно обрастала синонимическими добавлениями, что бывает при длительном переписывании.

Следующий пассаж позволяет предположить, что псалтирная молитва отражает переосмысление, возникшее при копировании без сверки с оригиналом: **АЩЕ НЕ ТВОА СИЛА ВЕЛИКАА ИЗМЕТЬ МА ГРЪШНАГО И ТВОА МЛЪТЬ И СВЪТЛОСТЬ СПЪСЕТЬ МА О ЗЛА (ЯЧ) : НЪ МЛЪСТЬ ТВОА И СЛАВА ТВОА ВЕЛИКАА И СЪА ЕСТЬ И СПЪСЕТЬ МА О ВСЕГО ЗЛА (Q.n.I.37, Син. тип. 28, Син. тип. 29, Син. 325).**

Возможно, эта молитва была переведена в старославянский период, о чем может свидетельствовать эпитет **всемоги**, который, по Соболевскому, характерен для древнечешских переводов с латыни: Никодимова евангелия, Бесед папы Григория Великого на Евангелие, Киевских листков [Соболевский 1910: 53, 59, 93]. Вместе с ним находится еще один редкий эпитет **прѣтихи**: **всемоги беспечальны велики· претихи**. Такое определение по отношению к Богу известно в Минее 1097 г. [СДрЯ VIII: 313; Срезневский II: 1706]. Отметим также, что в молитве по списку *ЯЧ* встречаются южнорусские формы **скервь** и **скерблю**: **ТЫ БО СВЪСИ БЪДОУ МОЮ И НОУЖЮ МОЮ· И СКЕРБЬ МОЮ И ЯКО ПОГЫБАЮ И ТОУЖЮ И СКЕРБЛЮ ОПАДАЮ**. В других местах *ЯЧ* находятся стандартные формы **скорвь** и **скорблю**, насчитывается 14 их употреблений. Из этого можно заключить, что данная молитва переписана из какого-то южнорусского сборника. В псалтирях она представлена

с большим числом повторов и искажений, и этот вариант текста, вероятно, возник несколько позже.

8) Наконец, на л. 126 читается последняя молитва подборки, носящая название «молитва ко св. Богородице»: **Влѣдѹце моѧ бѣе ѹлѣкколюбице· ты свѣдаѣши помыслы и дѣлеса· и немощь хоудыѧ вещи.** Она известна в составе келейной Псалтири [Афанасьева 2023: № 36], но ее место непостоянно, она находится в самых разных частях этой книги. В часословах она встречается редко, единственный богослужебный сборник, содержащий ее, — это *Ф.п.1.73* (л. 49 об.), где она читается в конце вечерни. Текст молитвы неустойчив, у нее множество вариантов по спискам. У этой молитвы есть греческий прототип [Σιμώνωφ: 104], но он не совпадает полностью со славянской молитвой: последняя пространнее, в ней есть пассаж: **млѣрдивымъ ти ѡѹесемь призри на мою дшю ѡдержимоюю таготою грѣховною· и готовѣ соѹщи ѡгневи преданѣ быти ѡ праведнаго соѹдиѧ· млѣбами твоими ѹлѣкколюбице,** отсутствующий в оригинале.

Сравнение текстов показало, что у славян эта молитва, видимо, переводилась дважды. Наиболее «чистые», первичные тексты, восходящие к двум разным переводам, имеются в Ярославском часослове и Норовской псалтири (*Нор.*), что видно по следующим чтениям: **и не прѣстѧи ѡ мнѣ молащисѧ смѣренѣмъ· и оунылѣмъ** (*ЯЧ*) : **не прѣстѧи ѡ мнѣ смѣренѣмъ молащи и всѣстрастнѣмъ** (*Нор.*) — *μη παύσῃ ὑπέρ ἐμοῦ πρεσβεύουσα τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀθλιού; ἵεῖ ᾗ ᾗ ἰζωοливый млѣрдѧ ради своего родитисѧ* (*ЯЧ*) : *ἔῖ ἔῖ ᾗ ᾗ ἰζωοливый зѧ блѣглотробие млѣсти твоѣж родити сѧ* (*Нор.*) — *Ναὶ, Κύριε, ὁ εὐδοκῆσας διὰ σπλάγγνα ἐλέους σου τεχθήναι.*

Молитва в Норовской псалтири порой содержит пассажи, ближе передающие греческий текст и отступающие от перевода в *ЯЧ*. Приведем примеры: **ты свѣси помыслы моѧ и дѣла и немощи и хоудыѧ вещи** (*ЯЧ*) : **ты вѣси помышления и дѣлѧ и немощь смѣренаго естества моего** (*Нор.*) — *σὺ γινώσκεις τοὺς λογισμοὺς μου καὶ τὰς πράξεις μου καὶ τὴν ἀσθένειαν τῆς ταπεινῆς μου φύσεως; и послоушѧеть тебе ѧко блѣгѧ ѹлѣкколюбица* (*ЯЧ*) : **приемлетъ бо тебе ѧко мтрѣ любомлѣрдѧж** (*Нор.*) — *Δέχεται σε ὡς Μητέρα ὁ φιλόανθρωπος.*

Другие славянские списки демонстрируют переосмысления, искажения и добавления в первый перевод, представленный в *ЯЧ*. Видно, что в древнерусских псалтирях, а также в богослужебном сборнике *Ф.п.1.73* текст этой молитвы вторичен, чтения первого перевода пере-

осмыслены и не соответствуют греческому образцу. Приведем примеры, подтверждающие наше предположение: **и тебѣ дшю мою представляю юже ѿсквернихъ грѣхъми помыслы неподобными** (ЯЧ) : **и тебѣ моѣ дшѣ прѣставляѣѣ. ꙗже осквернихъ грѣхъми и помышленми неподобными** (Нор.) : **тебѣ дшю мою представляю. юже ѿсквернихъ грѣхъти и помыслы злыми** (Син. тит. 27) / **непотрѣбными** (Луцк., F.n.I.2, F.n.I.3, Хлуд. 3, F.n.I.73) — καὶ σοὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν παριστῶ ῥεφυλωμένην πολλαῖς ἁμαρτίαις καὶ λογισμοῖς ἀτόποις; **ты бо вѣдѣуце гнои моихъ изъвѣ дшѣвныхъ видиши** (ЯЧ) : **ты бо вѣдѣуце гнои моихъ строуговѣ зриши** (Нор.) : **ты бо вѣдѣуце гнои моихъ изъвѣ дшѣвныхъ и телесныхъ вѣдаеши/свѣдаеши** (Син. тит. 27, F.n.I.3) — Σὺ, Δέσπονα, βλέπεις τὰ ἔλκη τῶν τραυμάτων τῆς ἐμῆς ψυχῆς; **помилоуи ма вѣлающася въ поуиниѣ искоус** (ЯЧ) : **помилоуи ма троуждаѣщагоса пѣуиноѣ беззаконии** (Нор.) : **помилоуи ма вѣлающагоса въ поуиниѣ грѣховнѣи** (Луцк., Син. тит. 27) / **искоуснѣи** (F.n.I.3) / **беззакнѣ** (Хлуд. 3) — Ἐλέησόν με τὸν χεμαζόμενον τῷ πελάγει τῶν πειρασμῶν.

Исходя из рассмотренных примеров можно предположить, что эта молитва в Ярославском часослове представлена в более ранней редакции, ставшей основой для дальнейших изменений, которые она претерпела при внесении в состав Псалтири как молитва на кафизмах. В Норовской псалтири содержится более новый перевод, оставшийся практически неизвестным ни в древнерусской традиции, ни в дальнейшей южнославянской. Как мы предположили выше (раздел 2.3.1), Норовская псалтирь отражает новый, самостоятельный перевод келейной Псалтири.

Итак, комплекс дополнительных молитв после часов представляет собой весьма пеструю картину. Он содержит подборку древних текстов разного происхождения. Западными по происхождению уже признаны молитва Григория, папы римского, открывающая этот блок молитв, и моравская «молитва против дьявола». Если первая молитва оказалась весьма распространенной в славянской традиции, то последняя уникальна и других списков ее не сохранилось. Возможно, западной по происхождению была и молитва «в тузе и печали», но в дальнейшем она была включена в состав келейной Псалтири и претерпела целый ряд амплификаций и исправлений. Остальные молитвы подборки имеют древнеболгарское происхождение, некоторые из них тоже впоследствии вошли в келейную Псалтирь, а Ярославский часослов содержит их более архаичные версии.

3.6. Молитвы Кирилла Туровского как особый вид дополнительных молитв Ярославского часослова

3.6.1. Текстологическое исследование молитв Кирилла Туровского

Ярославский часослов является древнейшим, но, к сожалению, неполным списком цикла седмичных молитв Кирилла Туровского: здесь содержатся только его семь часовых молитв, собранных вместе в блоке дополнительных молитв после часов, и семь вечерних молитв, записанных единым блоком после вечерни. Видимо, семь утренних молитв были собраны вместе после утрени, но эта часть рукописи в настоящее время утрачена. Кроме того, в Ярославском часослове молитвы Кирилла Туровского сопровождаются другими молитвами самого разного происхождения. Цикл седмичных молитв Кирилла Туровского имеет богатую рукописную традицию, насчитывающую более сотни списков. В одних рукописях этот цикл дополнен другими молитвами, в других имеет строго 21 молитву, поэтому проблема соотношения его структуры и текстов с поздними копиями решалась исследователями по-разному.

Первая критическая публикация текстов седмичных молитв Кирилла Туровского была предпринята Я. И. Порфирьевым в журнале «Православный собеседник» за 1857 г. Она была сделана по списку *Сол. 802/912* второй половины XV в. (л. 171–201 об.) с разночтениями по спискам *Волок. 405* (л. 46–139) и в некоторых случаях по рукописи *Сол. 1085/1194* (л. 684–712 об.), а также по одному из старопечатных изданий Виленского Свято-Духова братства «Молитвы повседневные» без уточнения года. Порфирьеву было известно 10 полных и неполных списков молитв Кирилла Туровского, но в издании упоминаются лишь четыре. Издание включало не только те молитвы, которые в рукописях традиционно надписаны именем свт. Кирилла Туровского, но и анонимные дополнительные молитвы в том их составе, в каком они находятся в списке *Волок. 405*. Всего дополнительных молитв насчитывается десять: одна — в субботу «по заутрени» всем святым и девять «по вечерни» — по одной в воскресенье, понедельник, вторник, четверг и пятницу, по две в среду и субботу. Таким образом, первая публикация цикла включала в себя 31 молитву, из которых 21 приписывалась авторству свт. Кирилла, а остальные, по мнению

Порфирьева, лишь предположительно могли ему принадлежать [Порфирьев 1857: 220–222].

Второе критическое издание было осуществлено в монографическом исследовании Е. Б. Рогачевской в 1999 г. Автором был сделан детальный обзор предшествующей научной традиции и было привлечено около 60 списков, правда, все они весьма позднего происхождения и относятся к концу XV — XIX в. Издание предварялось текстологическим исследованием, во многом скорректировавшим мнения предшественников. Так, Рогачевская отметила, что в публикации Порфирьева имеется существенный недостаток: в текст, взятый за основу, внесены изменения по другим спискам, которые издателю казались вернее. Опираясь на статью С. Николовой, описавшей более 50 южнославянских списков молитв Кирилла Туровского XVI–XVII вв. и показавшей, что в южнославянской традиции известна лишь 21 молитва [Николова 1988: 44–50], Рогачевская пришла к выводу, что все-таки к циклу Кирилла принадлежат только эти молитвы. Кроме того, дополнительные молитвы, сопровождающие цикл в *Волок. 405*, бедны по содержанию в сравнении с остальными, поэтому они вряд ли принадлежат туровскому епископу [Рогачевская 1999: 15]. В рукописях, изученных Рогачевской, встречается как полный цикл из 21 молитвы (28 рукописей и 7 старопечатных изданий), так и сокращенный, включающий только утренние молитвы (12 списков). Большинство рукописей относятся к XVI в., видимо, в это время молитвы Кирилла Туровского приобретают особую популярность [Рогачевская 1999: 23].

В результате текстологического анализа Рогачевской были выделены две основные редакции цикла седмичных молитв. Первая сохраняет связь с богослужением (видимо, подразумевается — с келейной молитвой) и имеет уставные пометы, во второй редакции эта связь ослабевает и богослужебные указания исчезают. Кроме того, первая редакция содержит некоторые структурные особенности. Так, как часть воскресной утренней молитвы читается особое прошение об иноках *Помяни, Господи, стадо сие, еже еси собрал в обитель сию*, во второй редакции его нет. Вечерняя молитва во вторник во второй редакции имеет другое, более пространное окончание, различаются по редакциям окончания молитвы в субботу после часов. Рогачевская также отмечает, что разница между редакциями в большей мере характерна для утренних молитв, которых нет в Ярославском

часослове, а также что между редакциями имеются мелкие различия [Рогачевская 1999: 33–35].

Вторая редакция, по мнению Рогачевской, появилась не ранее XVI в. и представлена как рукописями, так и старопечатными изданиями. В целом этой редакции свойственны сокращения некоторых пассажей в молитвах, поэтому она имеет вторичный характер. Помимо двух основных редакций Рогачевская выделяет группу списков, которые сочетают в себе признаки обеих редакций. Для нашего исследования важен вывод, что Ярославский часослов имеет индивидуальные чтения, а также варианты, совпадающие со второй редакцией, хотя в целом этот список ближе к первой редакции [Рогачевская 1999: 36]. В приложении к монографии был издан текст первой редакции с критическим аппаратом: в качестве основного списка взята уже использованная Порфирьевым рукопись *Сол. 802/912*, а различия даны по семи наиболее представительным источникам. В отдельных приложениях Рогачевская помещает издание текста второй редакции по виленскому старопечатному изданию 1602 г. без различий по другим спискам [Рогачевская 1999: 149–197], а также факсимильное издание псалтири из Бодлеянской библиотеки в Оксфорде № 945, содержащей 7 молитв Кирилла Туровского «по заутрени» для иллюстрации неполного цикла молитв [Рогачевская 1999: 201–277].

Новый этап изучения цикла молитв Кирилла Туровского представлен статьей МакРоберт [MacRobert 2000], подробно описавшей псалтирь конца XIV в. *F.n.I.I*, в которой все молитвы Кирилла Туровского собраны в единый блок, помещенный после окончания Псалтири: **мѣтвы днѣвныа творениѣ стго оца нашего кюрила патрарха ерѣмскаго** (с л. 280). Вместе с молитвами туровского епископа здесь читаются многие дополнительные молитвы, которые были известны Порфирьеву по сборнику *Волок. 405* и содержатся в Ярославском часослове. При этом в самой псалтири в конце каждой кафизмы имеются тропари и молитвы, а после 12-й кафизмы есть одна молитва Кирилла Туровского, это молитва в четверг после часов. Опираясь на классификацию Рогачевской, МакРоберт отнесла цикл молитв Кирилла Туровского в *F.n.I.I* ко второй редакции и отметила, что она имеет довольно древние языковые черты, например супин: **югоже юси послалъ възискать заблоужешихъ** (мол. сред. вech.), и это позволяет предположить ее достаточно раннее происхождение [MacRobert 2000: 177].

Кроме того, МакРоберт обнаружила отдельные молитвы Кирилла Туровского в древнерусских псалтирях XIII–XIV вв. [MacRobert 2000].

Она выявила семь псалтирей, в которых молитвы Кирилла Туровского читаются после кафизм: *Хлуд. 3, F.n.I.2, F.n.I.3, Син. 235, Рум. 327, Син. тит. 34* и Луцкая псалтирь 1380 г. Некоторые молитвы Кирилла Туровского, помещенные по кафизмам псалтирей, имеют параллели с *F.n.I.1*. В результате проведенного исследования был сделан важнейший вывод: редактирование цикла молитв Кирилла Туровского было предпринято гораздо раньше, чем считала Рогачевская, — в конце XIII в. [MacRobert 2000: 184]. МакРоберт опиралась на датировку рукописи *F.n.I.1* XIII в., представленную в Сводном каталоге славянских рукописей [СК XI–XIII: № 300]. Сейчас рукопись датируется второй половиной XIV в. [СК XIV: 577], поэтому время появления второй редакции требует уточнения.

В задачи нашего исследования входит прежде всего ответить на вопрос о первичности или вторичности цикла молитв Кирилла Туровского в Ярославском часослове, а также о том, как выглядели эти молитвы в утраченной части. Поэтому первостепенное значение имеет анализ структуры цикла в сохранившихся рукописях. Мы будем использовать в основном те же источники XIII–XVI вв., что и Рогачевская (см. описание рукописей в ее работе: [Рогачевская 1999: 17–20]) и МакРоберт, но добавим к ним несколько важных рукописей, не учтенных ранее. Оговоримся сразу, что для нашего исследования ценны полные циклы молитв, а отдельные молитвы и сокращенные циклы мы привлекать к работе не будем. Некоторые из нижеперечисленных списков, а именно, *Zogr. 132, Барс. 1165 и НБУ 5357*, были впервые указаны в работе иером. Далмата, но значение их для текстологии цикла оценено не было [Далмат 2021: 164].

Принципиальное значение для изучения ранних вариантов цикла седмичных молитв имеет болгарский сборник молитв и поучений из собрания Зографского монастыря на Афоне *Zogr. 132*.³³ В каталоге славянских рукописей Афона кодекс датируется по почерку третьей четвертью XIV в., филиграни, к сожалению, не указаны [Мошкова, Турилов 2016: 367]. Начальные восемь листов относятся к сербскому изводу XVII в.,³⁴ с л. 9 следует болгарский почерк XIV в., которым

³³ Благодарим настоятеля Зографского монастыря архим. Амвросия за предоставленные для нашего исследования копии этой рукописи.

³⁴ В каталоге указано, что сербским письмом XVII в. написаны первые 10 листов, что неверно. Благодарим свящ. Козму Поповски за консультации по вопросам палеографии этой рукописи.

написаны все остальные молитвы цикла. На л. 11 фрагмент молитвы записан классическим «попгерасимовым»³⁵ письмом, что вполне подтверждает предложенную датировку. Мы будем использовать в работе только те молитвы, которые написаны болгарским письмом XIV в., — л. 9–73. Данная рукопись является следующим по времени списком молитв Кирилла Туровского после Ярославского часослова и самым ранним списком полного цикла, следовательно, ее описание также может пролить свет на ранний этап бытования этого памятника в восточнославянской письменности. Присутствие цикла из 21 молитвы в *Zogr. 132* позволяет уверенно предположить, что цикл молитв стал известен южным славянам в эпоху первого восточнославянского влияния конца XII — первой половины XIII в., а не в более позднее время.

Мазур. 741 — богослужебный сборник ок. 1443 г., молитвы Кирилла Туровского находятся на л. 79–123 об. В перечне источников у Рогачевской эта рукопись датирована XVI в. и указано, что данный сборник южнославянского происхождения [Рогачевская 1999: 19]. В каталоге рукописей РГАДА он передатирован на 1443 г. А. А. Турлиловым и указано, что рукопись является русской и имеет признаки новгородского происхождения [Каталог РГАДА XV: 236–240].

НБУ 5357 — список 80-х гг. XV в. русского извода, написанный с влиянием тырновской орфографии. В настоящее время хранится в Национальной библиотеке Украины им. В. В. Вернадского в ф. № 1 под № 5357, он попал в НБУ из собрания Киево-Печерской лавры и бытовал на территории Великого княжества Литовского [Гнатенко 2003: 93–94]. Это часть какой-то рукописи, содержащая только молитвы Кирилла Туровского, но в каком сборнике они были изначально записаны — определить невозможно.

Енарх. 283 — богослужебный сборник конца XV в. русского извода, написанный несколькими почерками и имеющий самоназвание «кануник Иосифова монастыря». Молитвы Кирилла Туровского сопровождаются дополнительными молитвами, и цикл состоит из более чем 21 молитвы (л. 116 об.–157 об.). Список обнаружен иером. Далматом.

³⁵ Попгерасимово, или александрийское, письмо — особый тип полуустава, имеющий грецизированные начертания. Таким письмом писали писцы Тырновской книжной школы второй половины XIV в., в дальнейшем этот тип становится известным на Руси [Коцева 1971].

Кир.-Бел. 265/522 — часослов XVI в. русского извода, содержащий в конце рукописи в качестве одного из приложений цикл молитв Кирилла Туровского на л. 573–675 об.

Погод. 355 — часослов первой четверти XVII в. русского извода [Каталог Погодина 1988: 254–255]. Молитвы Кирилла Туровского записаны на л. 119–169 об.

Погод. 360 — часослов второй половины XVI в. русского извода [Каталог Погодина 1988: 259]. Эта рукопись интересна тем, что утренние молитвы Кирилла здесь расположены единым блоком после утрени (л. 11 об.), часовые также собраны все вместе после междочасия шестого часа (л. 32), а вечерние — после окончания вечерни (л. 43 об.).

МСПЦ 208 — сербская следованная псалтирь 10–20-х гг. XVII в., хранящаяся в Музее Сербской православной церкви в Белграде. В этой рукописи после окончания Псалтири с воследованием записаны различные молитвы, в том числе и полный цикл молитв Кирилла Туровского (л. 290 об.–326 об.).

3.6.1.1. Редакции цикла молитв Кирилла Туровского

Вопрос о существовании редакций цикла был впервые поставлен в монографии Рогачевской, как мы указали выше, ею было выделено две редакции. Однако критерии выделения этих редакций в целом были сведены к структурным особенностям цикла, а не к разночтениям в текстах молитв. По большей части, различия, по мнению Рогачевской, содержались в утренних молитвах, которые в Ярославском часослове не сохранились. Лишь о вечерней молитве вторника сказано, что ее окончание во второй редакции более пространное, чем в первой [Рогачевская 1999: 33]. Кроме того, Рогачевская указала на ряд мелких разночтений, связанных с изменением порядка слов и форм, и привела примеры, но в целом выделение редакционных разночтений ею осуществлено не было.

Вопрос о редакциях цикла был в большей степени разработан МакРоберт, составившей таблицу разночтений между первой редакцией и второй, представленной рукописью *F.n.I.I* [MacRobert 2000: 178–179]. Чтобы разобраться в том, была ли языковая правка молитв, мы провели колляции всех вечерних и часовых молитв, поскольку только они имеются в Ярославском часослове, по сохранившимся спискам. Результат редактирования отражает значительное число рукописей: это рукопись *F.n.I.I*, описанная МакРоберт; много таких же

чтений, что и в *Fn.I.1*, имеет рукопись *Егор. 409* [Далмат 2021: 175–176], а также списки *Мазур. 741*, *Погод. 360* и *Енарх. 283*.

Еще одна редакция некоторых молитв цикла, также описанная МакРоберт, была предпринята при внесении их в келейную Псалтирь как молитв по кафизмам. Первая псалтирная редакция, представленная в *Син. 235* 1296 г., сохранила молитвы Кирилла Туровского без существенного редактирования, тогда как вторая псалтирная редакция, известная по рукописям *Хлуд. 3* (Симоновская псалтирь) и *Fn.I.2* (Фроловская псалтирь) первой половины XIV в. имеет существенные сокращения и не менее существенные вставки. В ней обнаружилось сознательное пропуски, нацеленные на то, чтобы убрать из молитв пассажи, свойственные теме часовых и вечерних молитв, а также памяти Октоиха, на что обратил внимание иером. Далмат [Далмат 2021: 168].

Редактура некоторых молитв цикла, видимо, была связана с процессом распространения келейных псалтирей на Руси в конце XIII в. На Руси традиция келейного чтения Псалтири приобретает важное значение: по заказу княгини Марины в 1296 г. составляется псалтирь писцом Захарией, в первой половине XIV в. создаются парадные псалтири, такие как Симоновская и Фроловская. Последние две рукописи демонстрируют существенную переработку некоторых молитв цикла, которую можно отнести к началу XIV в.

Особое место в текстологии цикла молитв Кирилла Туровского занимает рукопись *НБУ 5357*. Как мы упомянули выше, это единственная рукопись, происходящая не из Московии, а бытовавшая на территории Великого княжества Литовского. Она содержит целый ряд особых чтений, которые, на наш взгляд, восходят к авторскому тексту и которые при миграции текста в другие регионы Древней Руси были сокращены и поэтому в известных нам рукописях неизвестны. Эти чтения будут охарактеризованы нами ниже.

После создания трех упомянутых редакций цикл молитв Кирилла Туровского существовал в контролируемой рукописной традиции, при которой редакционные чтения и вторичные чтения, появившиеся при переписке, быстро начинают смешиваться. Поздние списки это демонстрируют вполне отчетливо. Для нашего исследования в первую очередь важны показания старших списков. Именно они позволяют убедиться в том, что многие чтения второй редакции весьма ранние и известны в рукописях XIII–XIV вв.

Как результат текстологического сопоставления редакций приведем таблицы диагностических чтений между ними, опираясь на мо-

литвы, сохранившиеся в Ярославском часослове (часовые и вечерние). Для различений по первой редакции мы используем рукописи *НБУ 5357, Сол. 1085/1194, Волок. 405, Сол. 802/912* — как наиболее представительные, хотя в каждой из них есть отклонения. Для второй редакции используются рукописи *Ф.п.1.1, Егор. 409, Мазур. 741*, а также *Погод. 360*, хотя в отдельных случаях поздние рукописи демонстрируют чтения первой редакции. Псалтирная редакция представлена всеми семью рукописями, описанными МакРоберт, но чаще всего молитвы Кирилла Туровского встречаются в *Син. 235, Хлуд. 3* и *Ф.п.1.2*. Чтения Ярославского часослова будут проанализированы отдельно.

Таблица 3.19

Молитва в субботу после вечерни

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция (Син. 235)
1	ягоже ради и о мнѣ долготерпѣль яси·	оп.	ягоже ради и на мнѣ долготерпѣль яси·
2	бл̑годѣяннѣ подаа моѣмоу недостоѣянию	вса бл̑годѣяннѣ подаваа моѣмоу <u>недостоннствѣ</u>	бл̑годѣяннѣ подаа моѣмоу недостоѣянию
3	но не прогнѣвася на ма многоглю предѣ тобою·	но не прогнѣвася на ма много зла створишу пред <u>тобою</u>	нѣ не прогнѣвася на ма многоглю предѣ тобою·
4	с нимижѣ сподоби ма одесною тебе стати·	с нимижѣ сподоби ма одесною тебе стати· <u>силоу утьнаго ти врта и г. дневнаго ти дѣла въскрснѣа.</u>	с нимижѣ сподоби ма одесною тебе стати·
5	ягоже вса толпы <u>въсовскыа</u> трепещють и <u>потапцеся</u> ѡбѣгаютъ·	ягоже вса толпы <u>дѣмоньскыа</u> трепещють и <u>потапцеся</u> ѡбѣгаютъ·	ягоже вса тлпы <u>дѣмоньскыа</u> трепещють и <u>падающеся</u> ѡбѣгаютъ
6	и да не оуцнетъ ни <u>въздремлет</u> хранли мене англь	да не оуцнетъ хранли мене англь·	и да не оуцнетъ <u>ни въздремлет</u> хранли мене англь
7	ягоже неѡсоуждена ма сподоби достигнуѣти·	оп.	ягоже неѡсоуженьно ма сподоби достигнуѣти·

В приведенных примерах кроме вставки (строка 4) и разного рода пропусков заметно влияние второй редакции на псалтирную (строка 5), а также замена во второй редакции архаичного и редкого по словообразовательной структуре существительного **недостоѣяниѣ** [СДрЯ V: 260] на более распространенное **недостоннство** (строка 2).

В строке 6 в рукописях первой редакции имеется слитное чтение, сочетающее оба варианта (conflatio [Алексеев 1999: 50]): **не оуспеть ни въздремлет**. Вариант **не въздрѣмлетъ** содержит только одна рукопись *НБУ 5357*, видимо, это было первичное чтение. Во второй редакции оно было заменено на **оуспеть**, а слитное чтение закрепилось в рукописной традиции: оно читается в Ярославском часослове и во всех рукописях первой редакции. Кроме того, в списке *НБУ 5357* имеется интересный пассаж: **прими вечера сего моление аже недостойнѣ възсылаа ти· тако голѣбь неражъмиемъ пожуааа и тако воронъ неподобнѣ зовыи· или ако ластовица дробнѣ щебѣа· а не тако соловии доброгѣснѣ слѣха ѿглашаа и ѹбкы пѣснми весела не хытростию бо словесѣ възвѣшаю глѣ· нѣ горѣстиж дѣа изъ глѣбины срѣца възвѣша**. Фрагмент, выделенный нами подчеркиванием, не встречается ни в одной рукописи и, на наш взгляд, относится к первоначальному, авторскому тексту. Представим перевод данного фрагмента: «Прими моление этого вечера, которое я недостойно шлю Тебе как голубь, учась по неразумию, и как ворон, некрасиво кричащий, или как ласточка, прерывисто щебеча, а не как соловей, красивым пением слух услаждая и веселя людей песнями; не искусными словами я вопию к Тебе, но из глубины души с горечью въздыхая». Пассаж, сохранившийся в *НБУ 5357*, на наш взгляд, вполне соотносится с основным риторическим принципом амплификации, выражающимся в густом скоплении сравнений молитвы с пением разных птиц. Данный принцип был свойственен поэтике Кирилла Туровского [Еремин 1962: 51], но впоследствии эта цепочка сравнений, возможно, была сокращена как неканоническая для молитвенного жанра. Выбор полногласной древнерусской формы **соловии**, а не церковнославянской **славии** тоже может служить подтверждением того, что эта форма была характерна для древнерусского автора. Таким образом, представленные варианты из *НБУ 5357* позволяют нам предположить, что данный список первичен, а рукописи первой редакции порой имеют сокращение авторского текста.

Таблица 3.20

Молитва в воскресенье после часов

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	молимъ ѿ аѣгль и ѿ всѣхъ неснѣ силъ покланяемъ· тобѣ слоужать тысоуцами горнии уинове	тобѣ слоужать тысацами горнии уинове· молимъ и ѿ аѣгль и ѿ всѣа силы неснѣа покланяемъ·	На кафизмах молитвы нет

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
2	и избави пѣуали грѣховныа	и избави пѣуали <u>лютыа</u> и грѣховныа.	На кафизмах молитвы нет
3	не презри мене вѣдко в сини ѹд.	не презри мене вѣдко <u>моладшгоса</u> в сини ѹд.	
4	дажь ми каплю мѣти твоѣя. ѹко оу тебе есть источник животоу оугаси изгорѣвшю ми дѣшо грѣховнымъ пламенемъ. оустави жажю срѣца моего	от.	
5	исправи мѣтвоу раба твоѣго. и прими словесноу сию жертвоу <u>ѡ оустъ грѣшенъ</u>	исправи мѣтвоу мою во оустехъ моихъ. и прими словесноу сию жертвоу <u>ѹкоже авелевы дары</u>	
6	и мене не оуниужи просѣща стѣгрѣшениемъ прощениа. но ѹко разбоиника и блѡднаго помилоуи	и мене не оуниужи но ѹко разбоиника и блѡднаго помилоуи	

Различия в этой молитве в основном касаются сокращений и некоторых добавлений, к которым прибегает вторая редакция. Однако замена в строке 5, возможно, связана с влиянием молитвы по переносу св. Даров из литургии Василия Великого: *призри на службу сию и прими ю, якоже прият Авелевы дары и Ноевы жертвы* [Афанасьева 2015: 328]. В строке 2 поздние списки *Мазур. 741* и *Енарх. 283* содержат чтения первой редакции.

Таблица 3.2.1

Молитва в воскресенье после вечерни

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	азъ же присно прогнѣваю та престоупаа твоа заповѣди.	азъ же прогнѣваю та престоупаа твоа заповѣди.	<i>Fn.I.2, Хлуд. 3</i> от. начало молитвы Блгѣло та ги бѣ
2	ѹко ѡ тебе всако дание/ дыхание блго подаваетьса.	от.	мои... ѹко ѡ тебе всако дание блго подаваетьса
3	ѹи ги бѣ мои примъи грѣхы	ѹи ги бѣ мои примъи грѣхы	Вѣдко ги бѣ мои примъи грѣхы
4	в последнии ѹд прешедшаго дне сего	в последнии ѹд дни сего.	в последнии ѹд прешедшаго дне сего
5	ѡ соѹеты <u>вззѣранивша/</u> <u>вззѣноувша</u>	ѡ сѹеты <u>вззѣратившася</u>	ѡ соѹеты <u>вззѣранивша</u> (Син. 235) / <u>вззѣноувша</u> (Fn.I.2, Хлуд. 3)

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
6	ни осоуди мене вѣдко <u>яко</u> и преже <u>званыхъ</u> на твою веуерю	не остави мене вѣдко <u>яко</u> и преже <u>избраныхъ</u> на твою веуерю	ни осоуди мене вѣдко <u>яко</u> и преже <u>званыхъ</u> на твою веуерю
7	твоюѣ дшекормынѣ <u>веуера</u> желюща	твоюѣ дшекормынѣ <u>веуера</u> желюща	твоюѣ дшекормынѣ <u>веуера</u> (Син. 235) / <u>пища</u> (F.n.I.2, Хлуд. 3) желюща
8	въведешѣ ѿ в <u>уертогъ</u> <u>цръства неснаго</u>	въведешѣ ѿ в <u>уертогъ</u> <u>несыйн</u>	въведешѣ ѿ в <u>уертогъ</u> <u>цръства неснаго</u>
9	иже ѿмрауихъса злымъ <u>похотѣниемъ</u>	иже ѿмрауиса злымъ <u>оупыниемъ</u>	иже ѿмрауихъса злымъ <u>похотѣниемъ</u>
10	ѿ въздоушныхъ <u>кназь</u> <u>изъбавлюща</u> ма	ѿ въздоушныхъ <u>бъсовъ</u> (F.n.I.1) <u>изъбавлющаго</u> ма	ѿ въздоушныхъ <u>кназь</u> (Син. 235) / <u>бъсовъ</u> (F.n.I.2, Хлуд. 3) <u>изъбавлющаго</u> ма

Разночтение в строке 2 **даниѣ** : **дыханіе** свойственно рукописям первой редакции, во второй редакции этот пассаж пропущен. *ЯЧ* имеет слитное чтение **яко ѿ тебе всако дыханіе и даниѣ блго подаваѣтсѣ**, что может свидетельствовать о компиляции двух вариантов редакции. Действительно, чтение **дыханіе** имеют рукописи *НБУ 5357* и *Сол. 1085/1194*, другие же рукописи первой редакции содержат вариант **даниѣ**, его же выбирает и составитель псалтирной редакции. Возможно, замена **дыханіе** на **даниѣ** произошла под влиянием цитаты из Послания Иакова (Иак. 1: 17), которая вошла в заамвонную молитву литургии Иоанна Златоуста «яко от Тебе всякое даяние есть благо и всяк дар совершен». Кроме того, сложно установить, какое чтение изначально относилось к первой редакции в строке 5. Варианты **възбранивша** и **възбноуѣша** встречаются в списках первой редакции, причем псалтирные редакции также разделяются по этому чтению. В раннем южнославянском списке *Zogr. 132* на этом месте читается **възбранивша**, это же чтение поддерживается псалтирью *Син. 235*. Рукопись *НБУ 5357* имеет вариант **възбнѣвша**. Оба глагола подходят по контексту: **моѣ бесцисльнѣ и несвѣдома беззаконіа потреби в послѣднии уѣ прешедшаго дне сего. ѿ соуеты възбранивша/възбноуѣша** — ‘забери мои бесконечные и неосознанные беззаконія *оградившегося от суеты / очнувшегося от суеты* в последний час этого дня’. Глагол **възбранити** в таком значении мог быть невозвратным [СДрЯ II: 9].

Разночтения в данной молитве позволяют заметить, что псалтирная редакция в *Син. 235* следует за первой редакцией, в то время как *Хлуд. 3* и *F.n.I.2* ближе по чтениям ко второй редакции.

Таблица 3.22

Молитва в понедельник после часов

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	много же брѣшасѧ съ мною и премо҃гоша мѧ	от.	много же брѣшасѧ съ мною и премо҃гоша мѧ
2	г҃лы молебныѧ ѿ дѣша	г҃лы молебныѧ	г҃лы молебныѧ ѿ дѣша
3	от.	кровь твоѧ ищѣли дѣшо мою	от.
4	от.	от.	пѣрсть бо въ гробѣхъ не поестъ ни прѣгрѣшении изѣавляеться
5	ѧко не требѣѹеши смѣрти грѣшниковѹ	ѧко не хощѣши смѣрти грѣшникѹ	ѧко не требѣѹеши смѣрти грѣшникѹ
6	и дажь прощениѣ многѹхъ ми грѣховѣхъ мѧтѣми стѣхъ небснѹхъ слоугѣ твоихъ· ангѣлѣ и архангѣлѣ наущалѣ· вѣлауствии· силѣ· г҃ствии· престоль· хѣровимѣ и серафимѣ·	и дажь прощѣниѣ многѹхъ ми грѣховѣхъ грѣховѣхъ мѧтѣми стѣхъ небснѹхъ слоугѣ твоихъ· ангѣлѣ и архангѣлѣ наущала· власти и силѣ· прѣстѣлѣ г҃ствии хѣровимѣ и серафимѣ·	положити ми наущало мнишскаго ѡбѣщаниѧ· пребывати в пощении въ устотѣ въ цѣлооумии въ говѣнии въ терпѣнии· и въ проиухѣ добродѣтелехъ· да пожиевъ достоинѣ полоуѹю прощениѧ многѹхъ ми грѣховѣхъ

Разночтения в этой молитве в основном сводятся к пропускам и вставкам. В конце псалтирной молитвы (строка 6) вставка о монашеском обете заменяет прошения к ангелам, свойственные седмичной памяти понедельника.

Таблица 3.23

Молитва в понедельник после вечерни

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	разлоуѹивзыи свѣтъ ѿ тмы·	разлоуѹивзыи свѣтъ ѿ тмы·	от.
2	и вѣи веуерь· ѧгоже и мене смѣренаго сподобилъ еси достигноуѣти до послѣднаго уѧ и дѣне сего· въ нѣже веуернюю слоужбоѹ всылаю ти·	и вѣи веуерь· ѧгоже и мене смѣренаго сподобилъ еси достигноуѣти до послѣднаго уѧ и дѣне сего· въ нѣже веуернюю слоужбоѹ всылаю ти·	ты прещедрыи бѣе многомѣстивѣ ѿвѣрзѧ оуѣтробоѹ неищѣтноѹ бѣгости твоѣѧ· всѧкомоѹ приближаѹщемѹса привѣтомъ теплымъ к тобѣ рекыи ѧда забоуѣдетъ жена ѡтроулатѣ

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
2			своего. или забодоу азъ тебе. вѣды мою хоудыню къ любви твоѣи. приложи ми свою силоу ко скончанию заповѣдей твоихъ. да приметь ма и боуиметь и защититъ. и боудеть ми стѣна крѣпка. ѿ лица вражна сподоби ма недостойнаго раба твоего неоуклонно поклонитса въ часъ години сей велииу бжства твоего (Хлуд. 3, F.n.1.2)
3	оумрѣти/оутверди оуды моя	оумрѣти оуды моя	оумрѣти оуды моя
4	ты бо свѣси немощь <u>нестьства</u> моего	ты бо свѣси немощь <u>нестьства</u> моего	ты бо свѣси немощь мою
5	рекъи <u>бословесными</u> оусты <u>своими</u>	рекъ оусты своими	рекъи <u>бословесными</u> оусты <u>своими</u>
6	и да не <u>останоу</u> в радость врагоу.	и да не <u>останоу</u> в радость врагоу.	и да не <u>боуду</u> в радость врагоу
7	приношу ти пѣние.	приношу ти <u>пѣние</u> и <u>мѣтвы</u>	приношу ти пѣние.

В этой молитве в псалтирной редакции видна обширная вставка, заменившая краткий пассаж в первой и второй редакциях; ее источник нам пока неизвестен. Во всех остальных примерах псалтирная редакция следует за первой, кроме одного чтения в строке 6 **не боуду в радость**, которое заменило прежний вариант **не останоу** со значением 'не остаться, не сохраниться'. Представляет интерес двойное чтение, свойственное рукописям первой редакции **оумрѣти/оутверди** (строка 3). Вариант **оумрѣти** встречается в *НБУ 5357* и *ЯЧ*, в *Сол. 1085/1194* и *Сол. 802/912* читается **оутверди**, он же поддерживается болгарской рукописью *Zogr. 132*. Однозначно решить, какой вариант был свойственен первой редакции, затруднительно. По смыслу здесь возможны оба варианта — фраза состоит из цепочки просьб, направленных к Богу: **оути оуста моя словесъ твоихъ утотоу. вложи страхъ твои въ срѣце мое. покрьи дшю мою сенью стго твоего дха. оумрѣти/оутверди оуды моя.**

Молитва во вторник после часов

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	<u>ѿ срѣца</u> бѣса полоудѣнаго	<u>ѿ срѣтениа</u> бѣса полоудѣнаго	<u>ѿ срѣца</u> (Fn.I.2)/ <u>срѣтениа</u> (Худ. 3) бѣса полоудѣнаго
2	<u>лишенѣ</u> бѣхѣ ѿ плода дхвѣнаго дѣланиа	<u>оставленѣ</u> бѣхѣ ѿ плода дхвѣнаго ми дѣланиа	<u>лишенѣ</u> бѣхѣ ѿ плода дхвѣнаго дѣланиа
3	и оу <u>смотриша</u> ма· <u>наидоша</u> на ма безѣ мѣти	оу <u>стрѣмиша</u> и <u>нападоша</u> на ма безѣ мѣти	и оу <u>смотриша</u> ма· <u>наидоша</u> на ма безѣ мѣти
4	<u>ѿриноути</u> ма ѿ спсѣниа	<u>ѿтергноути</u> ма ѿ спсѣниа	<u>ѿриноути</u> ма ѿ спсѣниа
5	и прими глѣ мѣтѣи моѣа· югда помолюса к тебѣ	и прими глѣ мѣтѣи моѣа· югда помолюса к тебѣ	— югда помолюса к тебѣ
6	не можеть бо ми престати дѣша моя тревоуци питатиса твоими словесы· яко сладька горьтани моѣмоу словеса твоа пауе медоу оустомѣ моимѣ	не может бо ми престати дѣша моя тревоуци питатиса твоими словесы· яко сладька горьтани моѣмоу словеса твоа пауе медоу оустомѣ моимѣ	om.
7	и земля ни на уемьже держитса· и море пѣскомъ ѿградиса· поуть рѣкамъ простреса· вода на въздоусѣ висить· нѣо яко лоукъ преклониса слице не стоа горить и лоуна страхомъ не сыаеть· звезды хытростию текоуть	om.	om.
8	расыпи брѣма грѣховъ моихъ	расыпи брѣма грѣховъ моихъ	расыпи брѣма грѣховъ моихъ· и обнови ма поканиемѣ

Из приведенных примеров видно, что псалтирная редакция создается путем сокращения первой редакции. Во второй редакции много синонимических вариантов, возможно, связанных с заменой более архаичных слов на более распространенные. Представляется, что исправление слова **срѣца** на **срѣтение** как раз связано именно с этим процессом, хотя в составе библейского фразеологизма **срѣца бѣса полоудѣнаго** (Пс. 90: 6) это слово было известно в псалтирях XIII в. Оба варианта употребляются в псалтирной редакции, но в поздних списках второй редакции *Мазур. 741, Епарх. 283, Погод. 360 и Егор. 409*

представлен вариант **срѣца**. Любопытен пример **ѡриноуѣти** : **ѡторгноуѣти**. Чтение **ѡторгноуѣти** имеют некоторые рукописи первой редакции *НБУ 5357* и *Zogr. 132*, возможно, этот вариант существовал до появления второй редакции. В рукописи *F.n.I.1*, псковской по происхождению, это чтение представлено южнорусским вариантом **ѡтергноуѣти**, чтения в более поздних списках — либо вариантом **ѡторгноуѣти**, либо чтениями первой редакции, например в *Мазур. 741*. Это может свидетельствовать о том, что подобное чтение в раннем списке второй редакции было скопировано с южнорусского антиграфа, а также могло быть первичным по отношению к **ѡриноуѣти**.

Строка 7 во второй и псалтирной редакциях сокращена, из нее убраны подробности, связанные с описанием мироздания. В действительности, этот фрагмент изначально был еще больше, о чем свидетельствуют рукописи *НБУ 5357*, *Барс. 1165* и *Сол. 1085/1194*. Мы приведем его в таблице 3.25, подчеркнув тот пассаж, который встречается только в этих списках, — это строки 4 и 5. В строках 1, 2, 3 и 6 приведены пассажи, общие для всех списков.

Таблица 3.25

Пассаж из строки 7 молитвы во вторник после часов

№ п/п	<i>НБУ 5357</i> , л. 10 об.	<i>Барс. 1165</i> , л. 315 об.–316	<i>Сол. 1085/1194</i> , л. 704
1	егоже вса тварь трѣпещеть и земля ни на уемже дрѣжитсяа. и море пѣскомъ ѡградиса. пѣть рѣкамъ простреса. вода на въздѣсъ висить.	егоже вса тварь трѣпещеть. и земля ни на уемъ же дрѣжитсяа. море пѣскомъ ѡградиса. пѣть рѣкамъ простреса. воды на въздѣсъ висать.	егоже вса тварь трепещеть. и земля ни на уемже держитсяа. море пѣскомъ ѡградиса. поуть рѣкамъ простреса. вода на въздоуѣсъ висить.
2	нбо како лѣкъ приклониса слнѣ не престала горить	нбо како лѣкъ прѣклониса. слнѣ не престала горить а не растаеть.	<i>въздоу^к стѣхннми измѣняемъ.</i> нбо како лоуѣкъ преклониса. сѣнце не стоиа горить.
3	и лѣна страхомъ синаеть. звѣзды хитростіа текѣть.	и лѣна страхомъ синаеть. звѣзды дивноу хитростію текѣть.	и лоуѣна страхомъ не синаеть. звѣзды хытростию текоуѣть.
4	<u>ѡблаци мановеніемъ носатсѣа</u> <u>тѹга дождь проливаютьъ</u> <u>вѣтри шѣмъ творять.</u> <u>бѣрѣ дрѣва скрѣшлѣть</u> <u>и земля повиваютьъ.</u> <u>роса в число падаеть</u>	<u>ѡблаци мановеніемъ носатсѣа.</u> <u>тѣуга дожь проливаютьъ.</u> <u>вѣтри шѣмъ творять.</u> <u>бѣра дрѣва скрѣшлѣть</u> <u>и како землю повиваютьъ.</u> <u>роса в число падаеть.</u>	<u>ѡблаци маниемъ носатсѣа</u> <u>тѹга дождь проливаютьъ</u> <u>вѣтри шумъ творять.</u> <u>боурѣ дрѣва скрѣроушлѣть</u> <u>мгла землю повиваютьъ.</u> <u>роса в число падаеть.</u>

№ п/п	<i>НБУ 5357</i> , л. 10 об.	<i>Барс. 1165</i> , л. 315 об.–316	<i>Сол. 1085/1194</i> , л. 704
5	ГОРЫ И ХОЛМИ ЦВѢТЫ РОСТАТЬ.	ГОРЫ И ХЛЪМИ ЦВѢТЫ РАСТАТЬ	ГОРЫ И ПОУСТЫНѢ ПРОЗДЕЛЮЮТЬ
	ОУДОЛА ОУМНОЖАТЬ	И ТЪМИ ОУКРАШАЮТЬ ЛИЦЕ	БЪЗДЕЛАНИА ЖИВОТНАИ
	ПШЕНИЦѢ	ЗЕМЛЕНОЕ. И ОУДОЛІА	ПЛОДАТЬСА
	И ИСХОДИТЬ УЛЪКЪ НА ДѢЛАНИА	ОУМНОЖАЮТЬ ПШЕНИЦѢ.	
	И ИСХОДИТЬ УЛЪКЪ НА ДЪЛО	СВОЕ ДО ВЕУЕРА.	
	СВОА ДО ВЕУЕРА		
6	И НИКТОЖЕ ѿ ЖЕНЬ РОЖЕНУХЪ	И НИКТО* ѿ же" рожены"	И НИКТОЖЕ ѿ РОЖЕНУХЪ
	БЕЗЪГРѢШЕНЪ	БЕЗЪ СКВЕР'НЫ.	БЕЗЪГРѢШЕНЪ

Из таблицы 3.25 видно, что в подчеркнутом пассаже имеются различия по спискам, которые мы отметили курсивом. В строке 4 пассаж в *Сол. 1085/1194* отличается: здесь появляется слово **мгла**, возможно, пропущенное в *НБУ 5357* и замененное на явно вторичное **яко** в *Барс. 1165*. В строке 5 в *Барс. 1165* имеется добавление **горы и хлѣми цвѣты растать и тѣми оукрашаютъ лице земленое**. Обращает на себя внимание древнерусская, а не церковнославянская форма **растать**, читающаяся в *НБУ 5357* и, по-видимому, восходящая к оригиналу. В *Сол. 1085/1194* первоначальный вариант, видимо, представлен в искаженном виде.

О первичности текста *НБУ 5357* и *Барс. 1165* свидетельствует чтение строки 2 **слнце не престол горить** ('солнце непрестанно горит'), тогда как в остальных списках, в том числе и *ЯЧ*, находим **слнце не стол горить**, и первоначальный смысл в них утрачен. В *Барс. 1165* к этому добавлено: **слнце не престол горить а не растаеть**. Глагол **растати** наряду с основным значением 'растать, исчезнуть' мог иметь редкое переносное значение 'обессилеть, ослабеть', зафиксированное в Пандектах Антиоха XI в. [Срезневский III: 86; СРЯ 22: 83]; союз **а** в присоединительном значении был свойственен древнерусскому языку [СДрЯ I: 69], и тогда данный пассаж, полностью сохранившийся в *Барс. 1165*, можно перевести как 'солнце непрестанно горит и не ослабевает'. Таким образом, на основании трех списков можно восстановить изначальный пассаж, который подвергся редукции при создании первой редакции.

Таблица 3.26

Молитва во вторник после вечерни

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	<u>ниого бо развѣ тебе прибѣжища не имамъ</u>	развѣ тебе прибѣжища не <u>имѣю</u>	на кафизмах молитвы нет
2	ни роукоу въздѣти на высоту· <u>полнѣ бо еста лихонимства</u>	ни роукоу въздѣти на высоту· <u>полни бо соуть лихонимства</u>	
3	ни оустнѣ ѡверсти на мѣткѣ <u>яко злогласованиемъ слѣпистася</u>	ни оустноу ѡверсти на молебу· <u>злословиемъ бо слѣпостася</u>	
4	срдѣце ѡтагѣиуѣ многоядениемъ· и дшю ѡмрауиуѣ немлсрдиемъ·	срдѣце отагѣ и дша омрауися	
5	нозѣ притѣкнухѣ ѡ камень <u>сластолюбиа·</u>	от.	
6	лице мое бестоудиемъ повлекохѣ· <u>смадѣ дѣль моиѣхъ ноздри мои ѡбонастѣ·</u>	от.	
7	къ своему хотѣнию <u>проуею</u>	къ своему хотѣнию <u>ноудити ма·</u> ноудити ма	
8	оумножишася безакониа моя· <u>пауе пѣска морскаго· и нѣ конца неправдамъ моимъ ѡ оуности и до нзынѣ· вса злая створихѣ·</u>	оумножишася безакониа моя· и нѣ <u>уисла неправдамъ моимъ</u> <u>яже створиѣхъ ѡ оуности моѣи и до селѣ вса злая</u>	
9	да къ комуу прибѣгнуу <u>избавления праса·</u>	от.	
10	и боуди ми <u>ходатаи къ сноу твоѣмоу и боу моѣмоу·</u> да не боуду ѡсѣжденъ во тмоу <u>кромѣшнюю·</u>	и буди ми <u>ходатаица къ сноу твоѣмоу и боу моѣмоу·</u> да не осудит мене во тму <u>кромѣшнюю·</u>	
11	припади молащися ѡ мнѣ да <u>незатворенъ боуду въ мгла а да преисподнаго· оумилися бдѣице</u>	припади к нему <u>гже млстиваи оумоли дбо бдѣице</u>	
12	да не боуду <u>преже пагоубѣ приуастникъ·</u>	от.	
13	ты бо <u>еси падшимъса въздвижение·</u> <u>повиннымъ ѡпоушение</u>	ты бо падшимъ <u>въздвигение·</u>	
14	грѣшнымъ <u>надежа спсению·</u>	грѣшнымъ <u>спсению·</u> <u>всего мира покровъ (Fn.I.I) / кровъ</u> (остальные списки)	
15	и проуе время <u>ута ма снабди·</u> <u>своима дланьма покрываюци·</u> и препроводаши <u>вса сѣти вражина·</u> и радости <u>приуастника ма стѣхъ створи·</u>	снабди ма своимъ <u>млсрдиемъ</u> <u>покрѣи ма своимъ заступлениемъ</u> <u>без напасти проводити житинскую пѣуинуу и радости стѣхъ приуастника ма стѣхъ створи·</u>	

Как видно из приведенных примеров, во второй редакции принят целый ряд сокращений и наряду с этим некоторые формы осовременены. Так, замена двойственного числа слова *рука* множественным показывает, что первичное чтение, свойственное авторскому тексту, исправлено. Действительно, во времена Кирилла Туровского двойственное число было живой древнерусской грамматической категорией, это хорошо видно на примере «Слова о полку Игореве», созданного примерно в это же время [Зализняк 2008: 41–48]. Поэтому чтение **полнѣ бо еста лихоимства** первично по отношению к **полни бо соуть лихоимства**. В поздних списках второй редакции первичное чтение представлено в *Мазур. 741* и *Епарх. 283*. То же можно сказать о вариантах **имамъ** : **имѣю**, первая форма, спрягающаяся по нетематическому глагольному классу, первична. В строке 10 представлено разночтение **ходатаи** — **ходатаица** по отношению к Богородице. Чтение второй редакции, несомненно, призвано уточнить, что молящийся обращается к Богородице. Но чтение первой редакции, как представляется, было свойственно молитвам Кирилла Туровского, что видно из другой молитвы к Богородице, вариант которой не подвергся исправлению и читается во всех списках: **иногѣ бо развѣ тебе не съвѣмъ ходатаи къ сѣоу твоѣмоу и боу творцю моѣмоу** (мол. сред. час.). Вставка во второй редакции эпитета Богородицы **всего мира покровъ**, в поздних списках **кровъ** (строка 14), может свидетельствовать об идеологическом добавлении к молитве, которая создана на память Богородицы в среду.

Списки *НБУ 5357* и *Барс. 1165*, как и в предыдущей молитве, содержат фрагмент, который в других рукописях отсутствует.

Таблица 3.27

Фрагмент молитвы во вторник после вечерни по *НБУ 5357* и *Барс. 1165*

<i>НБУ 5357</i> , л. 12	<i>Барс. 1165</i> , л. 317
и весь быхъ яко дръво неплодно· или яко храмъ пѣсть· ѣмѣже на разорѣнїе въси пооуѣдѣтсѣ·	и весь быхъ яко дръво непло ^а но, или яко храмъ пѣсть· емоу же на разоренїе пооуѣдѣтсѣ мнози.
или яко съкрѣвище явлено и въсьми разграблено или яко имѣнїе при пѣти повържено· мимоходѣщими расхищено·	или съкровище явлено. въсьми раз ^г граблено· или яко имѣнїе прї пѣти повържено, и мимоходѣщими расхищено·
тѣ же дша мояѣ крыетсѣ	тѣ же дша ^{мо} ѣѣ крыетсѣ

Отмеченный подчеркиванием фрагмент, как нам представляется, вполне органичен контексту и был изначально в этой молитве: «и я весь

был как бесплодное дерево и как пустой храм, к разорению которого все стремятся; или как сокровище, явленное всем и разграбленное; или как имущество, брошенное на дороге и расхищенное прохожими, — вор в душе моей кроется, поджидая нужного времени». Глагол **пооуѣтитсѧ** представлен в своей древнерусской форме вместо церковнославянского варианта **пооуѣтитсѧ** и имеет значение ‘стремиться сделать что-то’ [СДрЯ VII: 375]. Первая редакция, как и в других случаях, частично сокращает число сравнений, которые, возможно, были в авторском тексте.

Таблица 3.28

Молитва в среду после часов

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	иного бо развѣ тебе не съвѣмъ	иного бо пауѣ тебе не съвѣмъ	иного бо развѣ тебе не съвѣмъ
2	вса уювьствина моя дшевнама и телеснама ѡсквернихъ	и вса уювьствина дша моя и тела моего ѡсквернихъ	вса уювьствина моя дшевнама и телеснама ѡсквернихъ
3	но сама въси строупы срѣца моего· и болезнь дша моєѧ· тоужю скорбѣлю и пѣуалью оуязвляюся·	но сама въси строупы срѣца моего· и болезнь дша моєѧ· тоужю скорбѣлю и пѣуалью оуязвляюся·	но сама въси строупы срѣца и скверноу дша моєѧ· тоужю и трепещю
4	соуднѣи ѹа помышляю	соуднѣи днѣ помышляю	соуднѣи ѹа / днѣ помышляю
5	того ради простерѣ жерело сѣ слезами вопию ти	того ради просто жерло вопию ти со слезами	того ради просто гласно (Луцк.) / простерѣ жерло (Син. тит. 35) вопию ти
6	но избави ма плача ѡного бесконеунаго· и скрежета зоубнаго· и уерви неоусыпающаго· и огннаго родства	но избави ма плача ѡного бесконеунаго· и скрежета зоубнаго· и уерви неоусыпающаго· и огннаго родства	но избавити ма плача бесконеунаго· и огннаго родства
7	идеже грѣховни козлицѣ пасоми соуѣтъ	идеже грѣшнаѧ козлицѧ пасома соуѣтъ·	идеже грѣшнии козлицѣ пасоми соуѣтъ
8	во ѡплотѣ блгсловенаго раѧ	во оплотѣ неснаго раѧ	вѣ ѡплотѣ блгаго / блгсловенаго / неснаго раѧ
9	полоуѣити прощениѧ грѣховѣ	полоуѣити отпоуѣщение / ѡданиѧ (Енарх. 283) грѣховѣ	полоуѣити прощениѧ грѣховѣ

Разночтения в данной молитве весьма надежно свидетельствуют о том, что псалтирная редакция включает в себя варианты как из первой редакции, так и из второй. Это еще раз подтверждает мнение МакРоберт о создании псалтирной редакции после появления вто-

рой. Представляет интерес узел разночтений в строке 5 таблицы 3.28. Первичное выражение **того ради простеръ жерело вопию ти со слезами** (‘поэтому, широко раскрыв горло,³⁶ я вопию Тебе со слезами’) при переписывании подвергается переосмыслениям. Причастие **простеръ** заменяется на **просто**, а **жерело** на **жерлом**, что меняет смысл: ‘поэтому прямо горлом я вопию Тебе со слезами’. Псалтирная редакция в некоторых списках содержит еще одно исправление: **жерломъ** заменяется на **гласно** (т. е. ‘громко’ — Луцкая и Румянцевская псалтири). Кроме того, вторая редакции грамматически осовременивает текст, что видно на примере существительного **козлицъ**. Это слово в старославянском языке относилось к мужскому роду, как и другие существительные с суффиксом *-ицъ* [SJS II: 37]. Во второй редакции это слово приобретает окончание *-а* во множественном числе, что свидетельствует об осмыслении его как существительного среднего рода **козлице**.

Таблица 3.29

Молитва в среду после вечерни

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	оуглебохъ во тинѣ дѣлъ моихъ· и беззаконнымъ терниемъ весь <u>сноженъ</u> <u>быхъ</u>	оуглебохъ в тинѣ беззаконии моихъ и терномъ дѣлъ моихъ <u>свободихса/избодохса</u>	оуглебохъ во тинѣ дѣлъ моихъ· и беззаконнымъ терниемъ весь <u>сноженъ</u> <u>быхъ</u>
2	и видѣ ма врагъ в тѣхъ <u>троужающася</u>	и видѣ ма врагъ тѣми <u>болаща</u>	и видѣ ма врагъ въ тѣхъ <u>троужающася</u>
3	работамъ урѣвоу дѣшо <u>измождихъ·</u>	работамъ урѣвоу дѣшо <u>острупихъ</u>	работамъ урѣвоу дѣшо <u>истьлахъ</u>
4	и нынѣ <u>примѣтаюся</u> въ щедроты твоѣ·	и нынѣ на щедроты твоѣ <u>оуповаю</u>	и нынѣ <u>примѣтаюся</u> въ щедроты твоѣ·
5	обѣщавши послушати· еъ истиноу <u>призывающихъ</u> та	обѣщавши послушати <u>вѣроу</u> еъ истиноу <u>призывающихъ</u> та	обѣщавшися послушати <u>истинноу</u> <u>призывающихъ</u> та
6	даждь ми твои англы да запрѣтитъ всемъ неустымъ дѣомъ борющимся со мною	даже ми свои англы на ѿгнание неустыхъ дѣхъ борющихся со мною	даждь ми твои англы да запрѣтитъ всемъ неустымъ дѣомъ борющимся со мною

³⁶ Выражение из этой молитвы в *ЯЧ* **простеръ гъртань** приведено как устойчивое выражение по аналогии с **простеръ рѹцъ** [СДрЯ IX: 193].

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
7	да постыдѣтсѧ и посрамѣтсѧ ищющѣи дѣла мояѧ· и да потрѣбитъ ѡ моего срдѣца· всако подвиженіе плотскаго помысла ѡ неприазньскыхъ похотни въстающеѣ· оукрѣплѧ мѧ на дѣла бѣга	и бѹдетъ всегда со мною хранѧ мѧ на дѣла добраѧ наставляѧ	да постыдѣтсѧ и посрамѣтсѧ ищющѣи дѣла моѣѧ· и да потрѣбитъ ѡ моего срдѣца· всако подвиженіе плотскаго помысла ѡ неприазньскыхъ похотни въстающеѣ· оукрѣплѧ мѧ на дѣла бѣга
8	нощнѣи покои подаждь ми· <u>безъ всакого мѹтаннѧ</u> <u>дѣвольскыхъ дѣланиѧ</u>	так и нощь сию дароуи ми <u>безъ мѹтаннѧ дѣвола</u> проти	om.
9	да и на одрѣ постела моѣѧ· поминѧю престѡѣ има твоѣ· и тѣмъ просвѣщаемъ не омрачюсѧ въ днѣ исхода игдаже разлоуѹаетсѧ дѣла моя ѡ телеси моего·	да и на одрѣ постела моѣѧ· поминѧю престѡѣ има твоѣ· и тѣмъ просвѣщаемъ не омрачюсѧ въ днѣ исхода игдаже разлоуѹаетсѧ дѣла моя ѡ телеси моего·	om.
10	но даждь ми обрѣсти <u>радѡсть</u> прѣд славою твою	но даждь ми обрѣсти <u>радѡсть</u> прѣд славою твою	да ѡбращю <u>мѡстъ</u> прѣд славою твоѣю
11	да примоуѣтъ мѧ праведници с веселиемъ въ вѣуюнѹю жизнь· <u>в некеуѣрнии свѣтъ·</u> <u>в неизреуѣненнѹю радѡсть·</u>	да примоуѣтъ мѧ праведници с веселиемъ въ вѣуюнѹю жизнь и в <u>бесконеуѣнѹю радѡсть</u>	и да примоуѣтъ мѧ праведници съ веселиемъ <u>въ вѣуюнѹю жизнь</u>

В строке 1 представлен весьма сложный узел разночтений, поскольку внутри списков редакции он может содержать варианты. Важное значение для решения, какое чтение первично, имеет рукопись *НБУ 5357*. Здесь данный узел представлен следующим пассажем: **оуглебоѹ во тинѣ беззаконіи мой· тръниемъ дѣлъ мойъ весь ѡбноженъ бѣи и избодоуѣсѧ**. Мы видим, что он совмещает в себе чтения как первой, так и второй редакций, а также вариант **ѡбноженъ бѣи**, который явно вторичен и получился из первичного **съноженъ** ‘был исцарапан’, известного в списках Псалтири [Срезневский III: 777] и отраженного в первой редакции. Видимо, это чтение изначально было таким: **оуглебоуѣ въ тинѣ беззаконіи моихъ· терниемъ дѣлъ моихъ весь съноженъ бѣихъ и избодоуѣсѧ**. То же можно сказать и о разночтениях в строке 3: список *НБУ 5357* содержит глагол **ѡстрѣпѣи**, свойственный спискам второй редакции, хотя в большинстве случаев он разделяет чтения первой редакции. Возможно, именно глагол **оустроуѣпихъ** был в первоначаль-

ном чтении, поскольку он довольно редок в древнерусской письменности и мог впоследствии исправляться на более понятные формы. Форма причастия **о̀строу̀пѣ̀шемоу̀** от инфинитива **о̀строу̀пѣ̀ти** ‘покрыть кого-то язвами’ известна в Рязанской кормчей, возвратный глагол **о̀строу̀питисѧ** ‘покрыться язвами’ читается в Хронике Георгия Амартола [СДрЯ VI: 191].

Рукописи *НБУ 5357* и *Барс. 1165* содержат пассаж, отсутствующий во всех остальных списках: **оу̀мъ вѣзвѣсѧ крилома бѣ̀роу̀мина· тѣ̀ло оу̀крѣ̀пи на покло̀нение бѣ̀жствоу̀ твоѣ̀мъ жѣ̀лание сѣ̀твори на мѣ̀твѣ̀ мѣ̀срѣ̀дѧ твоѣ̀го и вь̀сего ма оу̀строи ꙗ̀ко своѣ̀го оу̀годника**. Мы видим, что и в этой молитве в первой редакции сокращаются перечисления просьб молящегося укрепить все части его тела. Этот же сокращенный вариант читается и во второй редакции.

Остальные редакционные замены в этой молитве также связаны с сокращением текста как во второй редакции, так и в псалтирной. Тем не менее псалтирная редакция в этой молитве по чтениям близка к первой. Вторая редакция прибегает к ряду синонимических замен, которые, на наш взгляд, сводятся к устранению устаревших или малопонятных слов. Так, глагол **троу̀жатисѧ** с первичным значением ‘трудиться, работать’ и лишь в редких случаях ‘мучиться, страдать’ [Срезневский III: 1010; СДрЯ XIII: 683] заменен на более точный для данного контекста **болѣ̀ти**.

Таблица 3.30

Молитва в четверг после часов

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	ꙗ̀ко поманоу̀хъ дѣ̀ни перѣ̀зѧ	ꙗ̀ко поманоу̀хъ дѣ̀ни перѣ̀зѧ и донѣ̀нѣ̀·	ꙗ̀ко поманоу̀хъ дѣ̀ни перѣ̀зѧ
2	ꙗ̀ко беззаконѧ моѧ велика и притрѧни грѣ̀си мои·	и прострѧнни грѣ̀си мои	ꙗ̀ко беззаконѧ моѧ велика и притрѧни грѣ̀си мои·
3	се бо дѣ̀ша моѧ ꙗ̀ко и землѧ неѡсѣ̀яна не может ѿ̀ себе принести плода· но дажь ми ѿ̀ сѣ̀мене стѧ̀го твоѣ̀го· и напои росою бл҃гдѣ̀ти твоѣ̀а да принесоу̀ ти плодѣ̀ покая̀нѧ	се бо дѣ̀ша моѧ ꙗ̀ко и землѧ ѡ̀сѣ̀та не может ѿ̀ себе принести плода· но дажь ми ѿ̀ сѣ̀мене стѧ̀го твоѣ̀го· и напои росою бл҃гдѣ̀ти твоѣ̀а да принесоу̀ ти плодѣ̀ покая̀нѧ	от.
4	мѣ̀твѧмѣ̀ всехъ аплѣ̀ твоихъ стѣ̀хъ· ꙗ̀ко ти мола̀тсѧ за ны· и азъ тѣ̀ми оу̀ тебе прощѧнѧ прошо· ꙗ̀ко тѣ̀хъ мѣ̀твѣ̀ присно послоу̀шаѣ̀ши·	мѣ̀твѧмѣ̀ всехъ аплѣ̀ твоихъ стѣ̀хъ· ꙗ̀ко ти мола̀тсѧ за ны· и азъ тѣ̀ми оу̀ тебе прощѧнѧ прошо· ꙗ̀ко тѣ̀хъ мѣ̀твѣ̀ присно послоу̀шаѣ̀ши·	от.

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
5	просвѣти оума моего· оуисти помыслъ уювьства моего·	от.	просвѣти оума моего· оуисти помыслъ уювьства моего·
6	насыти алъубоу мою ѿ мѣти твоѣя· напои жажю мою	напои жажющюю дѣшою мою	насыти алъубоу мою ѿ мѣти твоѣя· напои жажю мою
7	но спси ма по мѣти твоѣи· да въздамъ ти ѡбѣтъ моихъ· мѣтъ· и до послѣднаго издыхання каяса ѿ своихъ прегрѣшенихъ· и прославляю престою има твою съ оумъ и съ стъмъ дѣмъ и нзыла и присно въ вѣкы бѣ	и спси ма по мѣти твоѣи· да въздамъ ти ѡбѣты мои до послѣднаго издыхання моего. каяса ѿ своихъ прегрѣшенихъ· и прославлю престое има твою. оца и сна	нъ спси ма по мѣти твоѣи· <u>вѣдѣ бо уѣвколюбуе ѿко не</u> <u>родоуешиса ѿ смрти</u> <u>грѣшнннхъ нъ о ѡбращении.</u> <u>и ѿ животѣ всего мира</u> <u>желаеши. ѡкам мене миръ</u> <u>и самъ себе. единъ гѣкмо</u> <u>понуужаетъ ма твою</u> <u>уѣвколюбие и мѣсрдине</u> <u>егоже надѣяса ищю тебе</u> <u>донележе дѣшою. и пеуалъ</u> <u>мою предѣ тобою положю</u> <u>ѿкоже хоцещи спасеши</u> <u>оубогоую мою дѣшо. ѿко</u> <u>блгнѣ юси</u>

Кроме традиционных для второй и псалтирной редакций сокращений в данной молитве наблюдаем замену редкого и архаичного прилагательного **притрани** со значением ‘страшные, ужасные’ [СДрЯ VIII: 607] схожим по звучанию вторичным вариантом **пространни** (строка 2). Разночтения в строке 3 представляют большой интерес. Причастие **оцътана** во второй редакции записывается по-разному: **оцъта** (*F.n.I.1*) / **оцта** (*Егор. 409, Погод. 360*) / **оцетна** (*Мазур. 741*). Важно отметить, что в *Zogr. 132* представлено чтение, близкое ко второй редакции, а не к первой, — **оцъти**, также искаженное. Эти чтения, скорее всего, являются производными искаженными формами причастия **оцѣтъ**, **оцѣта**, зафиксированного в записи к Синайскому патерику XI в. на л. 1 об.: ...**но дѣша мои аки земля оцѣта не можетъ прияти добрыхъ дѣлъ...** [СДрЯ VI: 201]. Контекст в этой приписке очень близок к рассматриваемому пассажиру из молитвы и, возможно, послужил образцом для Кирилла Туровского. Данное причастие образовано с помощью суффикса *-т-* от редкого глагола **оцѣти** ‘засеять’, встречающегося лишь в Супрасльской рукописи [SJS II: 578]. Видимо, все-таки чтение **земля оцѣта** было первично, но ввиду редкости такой

формы оказалось искажено при переписке и превратилось в малопонятное чтение **ѡста**, присутствующее во всех списках второй редакции. Лишь в одной рукописи XVII в. *Погод.* 355 зафиксирована правильная форма этого слова **осѡта** (л. 151 об.). В рукописях первой редакции оно передано более продуктивной поздней формой от вторичного инфинитива **осѡмати** — **осѡтана**. Таким образом, вторая редакция в редких случаях сохраняет первичные формы, несомненно восходящие к авторскому тексту. Псалтирная редакция в конце молитвы добавляет пространнный пассаж, источник которого нам пока неизвестен.

В рукописях *НБУ 5357* и *Барс. 1165* имеется пассаж, отсутствующий в других списках: и **дѣю мою прохлади любовию· ѡззыкь оуасни славити та хѡ ба съ ѡцѣмь и с стѣмь дхѡ. тѣло оукрепи на молебѣ и поклони твоємѣ многомѣ мѣсрдиѣ к тебѣ бо желаю къ истиньномуу свѣтоу и подателю свѣта**. Как и во многих рассмотренных выше случаях, первая редакция сокращает перечисления просьб молящегося укрепить все части его тела, возможно, восходящие к авторскому тексту. Интересно отметить, что рассмотренные выше чтения **пристрастнии** и **ѡста** читаются в *НБУ 5357*, на этом основании можно предположить, что некоторые чтения второй редакции первичны по отношению к первой. Видимо, эти разночтения появились весьма рано, поскольку сохранились в православной традиции Великого княжества Литовского и неизвестны в рукописях, бытовавших в Московии.

Таблица 3.3.1

Молитва в четверг после вечерни

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	ѡ вѣшнаго кроуга и горнаго нѣси въ нижнаа уасти земла	ѡ вѣшнаго кроуга нѣси въ нижнаа уасти земла	ѡ вѣшнаго кроуга и горнаго нѣси въ нижнаа уасти земла
2	ѣмоуже поработихомъса грѣхомъ· уасть твоеа соуце	ѣмоуже поработихомъса грѣхомъ· уадо твое соуце	ѣмоуже поработихомъса грѣхомъ· уасть твоеа соуце
3	но гѣ гѣ тоуне милоуѣи уѡбѣускын родѣ· тоуне спси ма	но гѣ гѣ тоуне помилоуѣи уѡвкы тѣне и спси ма	но гѣ гѣ тоуне милоуѣи уѡбѣускын родѣ· тоуне спси ма
4	не дажь ѡ мнѣ радостьникоу быти бѣсоу	не дажь о мене радости быти бѣсоу	не даи же ѡ мнѣ радостьникоу быти бѣсоу
5	напрасникъ родомъ· и сверѣпъ ѣстьствомъ· похотьникъ грѣхоу· злоу волю имѣи·	напрасникъ родомъ· и сверѣпъ ѣсмь ѣстьствомъ· похотьникъ грѣхоу· злоу волю имѣи· поминатель	от.

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
5	ПОМИНАТЕЛЬ ЗЛОУ· ЗАБЫТНИКЪ ДОБРОУ· ПРѢСТОУПНИКЪ КЛАТЪВЪ· ОБИДИВЪ ВЪ ВСѢХЪ· СКОРЪ НА СВАРЪ И НА СМЪРЕНИЕ РАСЛАБЛЕНЪ· РЕКНИВЪ НА БЛОУДЪ И НА МАТВОУ ЛЪНИВЪ· ИЗОБИЛОУА ВЪ ПАДЕНИИ И ВЪ ПИТЬИ· НЕНАСЫТИМЪ НА МАСРДИЕ· ВСЕ БЛГОДЪАНИЕ ѠВЕРГЪ Ѡ СЕБЕ· И ВСА НЕПОДОБНАА ВСЕЛИШАСА ВЪ МА	ЗЛОУ· ЗАБЫТНИКЪ ДОБРОУ· ПРѢСТОУПНИКЪ КЛАТЪВЪ· ѠБИДИВЪ ПАУЕ ВСѢХЪ· СКОРЪ НА СВАРЪ И НА СМЪРЕНИЕ РАСЛАБЛЕНЪ РЕКНИВЪ НА БЛОУДЪ И НА МАТВОУ ЛЪНИВЪ· ИЗЪОБИЛЪ ПАДЕНИЕМЪ И ПИТЬЕМЪ ИЗЛИШНИМЪ· НЕСЪИТЬ МЛСРДИЕМЪ И ВСЕ БЛГОДЪАНИЕ ѠВЕРГОХЪ Ѡ СЕБЕ И ВСА НЕПОДОБНАА ВСЕЛИШАСА ВЪ МА	от.
6	И СПОДОБИВЪШИ МА НЕДОСТОИНАГО РАБА ТВОЕГО· ВАРИТИ ПРЕДЕЛЫ ДНЕ СЕГО· И ВЪ ПОСЛЕДНИИ УА ПОКЛОНИТИСА СЛАВЪ ТВОЕИ·	И СПОДОБИ МА НЕДОСТОИНАГО РАБА ТВОЕГО ИМЪРК В ПОСЛЕДНИИ УАС ДНИ СЕГО ПОКЛОНИТИСА СЛАВЪ ТВОЕИ·	СПОДОБИВЪШИ МА НЕДОСТОИНАГО РАБА ТВОЕГО В ПОСЛЕДНИИ УА ПОКЛОНИТИСА СЛАВЪ ТВОЕИ
7	И ВЕУЕРНЮЮ МАТВОУ ПРИНОСИТИ ЮЖЕ ПРИМИ Ѡ ОУСТЪ ГРЪШЕНЪ	И ВЕУЕРНЮЮ МАТВОУ ПРИНОСИТИ ЮЖЕ ПРИМИ Ѡ ОУСТЪ ГРЪШЕНЪ	И МАТВОУ ПРИНЕСТИ Ѡ ОУСТЪ ГРЪШЕНЪ
8	И ПРОСТИ МА Ѡ ПРЕЖЕСТВОРЕНУХЪ МНОГУХЪ МОИХЪ ГРѢХЪВЪ	И ПРОСТИ МА Ѡ ПЕРКСТВОРЕНУХЪ МИ ГРѢХОВЪ	И ПРОСТИ МА Ѡ ПРЕЖЕСТВОРЕНУХЪ МНОГУХЪ ГРѢХОВЪ
9	ДА О СЪГРЪШЕНИИХЪ СВОИХЪ ПОКАЮСА· И Ѡ ПАДЕНИИ СВОИХЪ ОУМИЛЮСА· И Ѡ БЕЗАКОНИИХЪ МОИХЪ ПРОСЛЕЖЮ· ДА ВЪ ПРЕИДУЩЮЮ НОЦЬ НЕ ѠБАТЬ БОУДЪ ГРѢХОВНЫМЪ МРАКОМЪ· И ТАЖЪКЪИМЪ СНОМЪ· НЪ ОУКРѢПИ МА НА ПОЛУНОЦЬНОМЪ ПѢНИИ· СИЛОЮ ТВОЕГО НЕИЗРЕУЕНАГО БЖСТВА· И ДАЖЪ ѠУИМА МОИМА ЛЕГОКЪ СОНЪ· БЕЗ МЕУЪТАНИА БЕЗ СМОУЩЕННА· И ВЪСТАВИ МА КЪ ОУТРЕНЕМОУ ХВАЛЕНИЮ СВѢТОМЪ ЗАПОВѢДИИ ТВОИХЪ	ДА О СЪГРЪШЕНИИХЪ ПОКАЮСА О ПАДЕНИИ ОУМИЛЮСА О БЕЗАКОНИИ ПРОСЛЕЖЮСА ДА ВЪ ПРЕИДУЩЮЮ НОЦЬ НЕ ОБАТЬ БОУДОУ ГРѢХОВНЫМЪ МРАКОМЪ· И ТАЖЪКЪИМЪ СНОМЪ· НО ОУКРѢПИ МА НА НОЦЬНОМЪ ПѢНИИ И НА ОУТРЕНАА МАТЪВЪ· СИЛОЮ УСТНАГО КРСТА ТВОЕГО· СИМЪ БО ДИАВОЛА ПОБЕДИ· И СМЪРТЬ ОУМЪРТИ· СУЩИМЪ ВО АДѢ РАДОСТЬ ДРОВА· ТЕМЪ И АЗЪ ОУБОГЫИ ПОКЛАНАЮСА СТЪРЕМЪ ТВОИМЪ ГИ· КОПИЮ	от.

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
9	просвѣщана разоумнѣи мои ѡуи· ѡбрати ноузъ мои ѡ всакого поути зла·	<u>ГОУБЪ И ТРОСТИ. И СЪТЪМЪ</u> <u>ГВОЗДИМАМЪ СУЩИМЪ КЪ РУКЪ</u> <u>И КЪ НОГУ. ИЖЕ ПОСТРАДА</u> <u>ЗА НАШЕ СПАСЕНИЕ БЛДКО. ТЫ</u> <u>ЖЕ САМЪ НЫНѢ МЛСТИВЕ</u>	от.
10	и <u>предъзрѣти</u> тебе къ дшѣвнѣи ми цркви	и <u>помнити</u> та къ дшѣвнѣи ми цркви	от.
11	съ всеми ѡ вѣка оутожьшими ти· съ нимижѣ въведи ма къ дхвѣнѣи <u>ѡнѣ</u> дворѣ· и приути ма избранѣмъ твоємъ стаде словѣснѣихъ овецѣ· ихъже ради и кровь свою пролиа ты бо яси бѣ мои и азъ рабѣ твои· и тобѣ славоу всылаемъ ѡтъцю и снѡу и стѡмоу дхѡу и нына и при.	съ всеми ѡ вѣка оутожьшими ти. съ нимижѣ въведи ма къ дхвѣнѣи <u>твои</u> дворѣ· и приути ма избранѣмъ твоємъ стаде словѣснѣихъ овецѣ· ихъже ради и кровь свою пролиа. ты бо яси бѣ мои и азъ рабѣ твои· и тобѣ славоу всылаю съ оцѣмъ и снѣмъ·	от.

Во второй редакции есть существенное добавление (строка 9), на которое обратила внимание МакРоберт: вставка о поклонении гвоздям, губе, трости [MacRobert 2000: 179–180]. Несомненно, такая вставка в вечерней молитве четверга, которая относится к крестным страданиям пятницы, — это яркое идеологическое исправление, сделанное по какому-то гимнографическому тексту. Точный источник этой вставки нам неизвестен, возможно, его нахождение сможет пролить свет на то, кто составлял эту редакцию. Остальные разночтения — это различного рода переосмысления и сокращения. Можно прокомментировать лишь один вариант **радостникъ** (строка 4), поскольку он весьма редкий для древнерусской письменности. Это существительное имеется в Часословце в молитве свт. Василия Великого шестого часа: **ни паки же о нас радостникоу быти свѣтнику бѣсѣ** — *μηδὲ λάλιν καθ' ἡμῶν ἐπιχαίρειν τῷ ἐπιβούλῳ γένηται δαίμονι* ('и чтобы за нас не радовался строящий козни бес'). Оно находится в составе выражения и переводит греческий инфинитив *ἐπιχαίρειν*. Это же слово находим в молитве против дьявола, сохранившейся в *ЯЧ* (л. 110), которая, по мнению Конзала, является авторским произведением моравского архиеп. Мефодия и составлена в 870–873 гг. [Конзал 2002:

100–101]: **исауе радостьниче такоже юси ѿбразъ хвѣ ѿбразомъ хвѣомъ знаменна ма.** Еще одно употребление этого слова находим в рассматриваемой молитве: **бѣ мои юси ты не даи же ѿ мнѣ радостьникоу быти въсоу.** Слово **радостьникъ** имеет два значения: ‘тот, кто дает радость’ и ‘тот, кто испытывать радость’ [СДрЯ IX: 462]. В старославянской молитве против дьявола представлено первое значение, тогда как в молитве свт. Василия Великого второе значение, и цитата из этой молитвы вошла в молитву Кирилла Туровского. Молитва свт. Василия Великого шестого часа была хорошо известна Кириллу Туровскому и стала источником заимствования для создания авторской молитвы. Но во второй редакции это редкое слово было заменено более нормативным вариантом, тогда как псалтирная редакция сохранила первичное чтение.

Таблица 3.32

Молитва в пятницу после часов

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	воплоти бо сѧ насъ ради бесплотенъ сынъ.	въплотисѧ бесплотенъ сы	воплоти бо сѧ насъ ради бесплотенъ сынъ.
2	пороугание претерпѣвъ и на крѣъ пригвоздитисѧ страсъ твоємъ плоть мою пригвозди и искоушающаго ма врага крѣтомъ твоимъ низложи	пороугание претерпѣвъ и на крѣъ пригвоздитисѧ изволивъ. иицоушаго ма врага твоимъ крѣтомъ посрами	пороугание претерпѣвъ и на крѣъ пригвоздитисѧ страсъ твоємъ плоть мою пригвозди и искоушающаго ма врага крѣтомъ твоимъ низложи
3	да утѣмъ срѣцемъ прославляю крѣта твоего силоу. тѣмъ бо дьявола побѣди и оумрѣша на ѿ вѣка съ собою въскрѣси и за всѧ си утѣ въздамъ ти ѡканьныи азъ. токмо поклонение	да утѣмъ срѣцемъ прославляю крѣта твоего силоу. тѣмъ бо дьявола побѣди и оумрѣша съ собою въскрѣси и за сина всѧ утѣ въздамъ ти ѡканьныи азъ. токмо поклонение	да унстѣмъ срѣцемъ прославляю та.
4	токмо поклонение и слезы и оумилнение.	токмо покаание и въдыхание и исповѣдание	и слезы оумилнение
5	слышати твои стѣи глѧ глѣющъ. придѣте блѣвнии ѿца моего. примѣте оуготованѣе црѣствие	слышати твои стѣи глѧ глѣющъ. придѣте блѣвнии ѿца моего. примѣте оуготованѣе црѣствие	om.
6	ты бо юси бѣ нашъ и тебѣ славоу всылаемъ	ты бо юси истиннымъ бѣ нашъ и и тобою надѣемсѧ избыти ѿ всякого зла славаще та.	ты бо юси бѣ нашъ и тебѣ славоу всылаемъ

В строке 2 таблицы 3.32 в рукописи *НБУ 5357* пассаж длиннее, чем в остальных списках: пороугание претерпѣвъ и на крѣтъ в син уа и въ днѣ, ѿ, и въ иже и уака ѿ земла създа в таковыи уа днѣ изволи мене ради на дрѣвѣ пригвоздитиса. страсъ твоємъ плоть мою пригвозди. В *Барс. 1165* он ближе ко второй редакции: поржганіе прѣтрпѣвъ и на крѣтъ пригвоздитиса изволи въ страсъ твоємъ плоть мою пригвозди. Как и в приведенных выше примерах, пассаж из *НБУ 5357*, возможно, восходит к авторскому тексту. В нем Кирилл Туровский проводит параллель между шестым днем творения и шестым часом дня, в который Христос был распят. Он высказывает мысль, что сотворение человека произошло не только в шестой день, но и в шестой час, что последующим справщикам, вероятно, казалось неканоничным и было изъято из текста молитвы.

В псалтирной редакции заметно стремление убрать из молитвы память конкретного дня недели, о котором упоминалось выше, здесь устраняется упоминание о кресте (строка 3), во всех других случаях она сохраняет чтения первой редакции. Остальные варианты свидетельствуют о предпочтениях составителя, но не несут в себе никаких интересных замен с точки зрения исторической русистики.

Таблица 3.33

Молитва в пятницу после вечерни

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	иже преже прошения даа	иже <u>первопрошения даа</u>	на кафизмах молитвы нет
2	яко пришелецъ есмь азъ	яко пришелецъ есмь азъ <u>на земли</u>	
3	ты бо реуе въроуаи в ма не оумрет но имат живот въуныи	ты бо реуе въроуаи <u>аще оумреть</u> <u>живъ боудет и примет в живот</u> <u>въуныи</u>	
4	егоже и мене приуастиника сотвори <u>в землю кротких в сельх стых</u>	егоже и мене приуастиника створи <u>въ странѣ праведных всели ма</u>	
5	<u>стхъ женъ крѣпкодшине</u>	<u>уерноризецъ крѣпкодшине</u>	

Молитва в пятницу после вечерни не сохранилась в древнейшем списке второй редакции *F.n.I.1*. В других же списках второй редакции вместо нее записана седмичная молитва **Отъ ноци к камъ оутренююще-святитѣи и прѣоци и мѣнци. мьсльнаго исполните**, а исконная молитва Кирилла Туровского читается лишь в *Енарх. 283*. Она имеет ряд различий с первой редакцией, но не всегда можно с уверенностью судить о редакционной правке, поскольку список *Енарх. 283* един-

ственный и может содержать ошибки и искажения. Тем не менее ряд разночтений, приведенных в таблице 3.33, нам представляется сознательными исправлениями. Они свидетельствуют об уточнении и переосмыслении первичного текста.

Отметим также, что в списке *НБУ 5357* есть пространный пассаж в конце молитвы, выделенный нами подчеркиванием, отсутствующий во всех остальных списках молитвы: СТЪХЪ ЖЕНЪ КРЪПКОДШІИЕ. ПАТРИАРХО ТРЪЖСТВО. ПРѠБЦЕМЪ ВЪЗДАНИЕ. ПРЪВРОДНЫЪ ВЕСЕЛІЕ. СЪЗДАННОГО СЪТВОРЕНОЕ РАДОВАНИЕ. АГГЛЪ МНОЖТВО. АРХАГГЛЪ ПРѠТОДНИЕ. СИРАФИ ПРѠТОЕ БГОСЛОВІЕ. ХЕ[РО]ВІИ МНОГОУИТО ВИДЕНИЕ И ЦРІИ ВСЪХЪ НЪМЪХЪ СИЛЪ. ТРЕПЕТНО ПОКЛОНАНИЕ. И ЦРЪТВО НЪНОЕ ВЪ ВЪКЪ ПРИБЫВАЮЩЕЕ. И ВСЪХЪ СТЪХЪХЪ ПОКОНІЦЕ (л. 41–41 об). Учитывая, что подобное явление встречается и в других молитвах, можно предположить, что в *НБУ 5357* этот пассаж был первичен, а впоследствии сокращен.

Таблица 3.34

Молитва в субботу после часов

№ п/п	Первая редакция	Вторая редакция	Псалтирная редакция
1	<u>взираа вѣноу</u>	<u>взираа всегда</u>	на кафизмах молитвы нет
2	<u>нѣна пакы к тобѣ възвращаюса</u>	<u>к тобѣ възвращаюса</u>	
3	<u>ягоже въ соуботоу стропомъ низвѣшыше с великою въроу положиша предъ тобою</u>	<u>ягоже въ соуботоу многую въроу положеного пред тобою</u>	
4	<u>мене... ѡтиноудъ недвижима неуаганиемъ</u>	<u>мене... ѡиноудъ неуаганиемъ ѡдръжимъ есмь</u>	
5	<u>поминаа блѡуднаго и блѡудницу</u>	<u>поминаа блѡуднаго сѣа и блѡудницу</u>	
6	<u>ихъже приснопаматьны показа покаяния ради</u>	<u>показа сѣсна покаяния ради</u>	
7	<u>ги прости и ѡдаи яже ти сѣгрѣшихъ. ѡуисти избави ѡ всакого зла</u>	<u>прости ѡдаи ѡцѣсти избави ѡ всакого зла</u>	
8	<u>мѣтвами преутѣна вѣдѣица нашаа бѣа. и всѣхъ стѣхъ иже ѡ вѣка тебѣ блѡугодившихъ</u>	<u>мѣтвами престѣна бѣа и стѣхъ прѡць и бѣоносныхъ левитъ и стѣхъ прѣкъ и бѣонзѣранныхъ ерен и прѣхвалныхъ аплъ и стѣго сего имѣрк и всѣхъ стѣхъ ѡ века оугодившихъ тобѣ</u>	

Во второй редакции древнее наречие **вѣноу** заменено на более распространенное **всегда**. По данным словарей, **всегда** зафиксировано в письменности XI–XIV вв. 496 случаями, тогда как **вѣноу** —

только шестью [СДрЯ II: 242, 271]. Остальные разночтения показывают стремление к сокращению пассажей, например, при описании субботнего чуда о расслабленном устраняется причастный оборот **стропомъ низвешше** (строка 3). Уточнено, что **блѡднѣи** — это именно **блѡднѣи сѣѣ**. В строке 4 чтение во второй редакции явно искажено, поскольку нарушается согласование с **мене**, от которого зависит следующий пассаж. В конце молитвы во второй редакции уточняется, к каким именно святым призывает молящийся; представляется, что это также идеологическая поправка изначального текста.

В рукописи *НБУ 5357* в начале молитвы есть пассаж (л. 46 об.—47), посвященный шестому дню творения, по каким-то причинам изъятый из первой редакции и отсутствующий в остальных списках: **ПРОШѢ МЛТИ ТВОЕѢ ВЕЛИКОЕ ꙗко ты еси ісѣ бже съ ѡцѣмъ и съ стѣмъ дхѣмъ въ шесть днѣи всѣ тварь бытіе сътворишь еси. нбо землю и море. и всѣ дже в нѣ. и в сѣи седмыи днѣ поуилъ еси ѡ дѣлѣ бжтвеннѣи и неизреуеннѣи и инѣ мола ти са творюе всемѣ и съдѣтелю твари [но] не ѡтверзи мене ѡ лица твоего.** В первой редакции вместо этого пассажа поставлен союз **нѣ**, который по смыслу не очень уместен, поскольку предшествующая фраза «прошу Твоей великой милости» и последующая «не отверзи меня от лица Твоего» не являются взаимоисключающими и не требуют союза **нѣ**. Без него предложение в списке *НБУ 5357* имеет целостное значение и, скорее всего, первично.

Итак, мы рассмотрели основные разночтения между тремя редакциями по нескольким наиболее представительным спискам. Какие выводы о редактировании цикла можно сделать на основании изучения часовых и вечерних молитв?

Исключительное значение для текстологии молитв Кирилла Туровского имеет юго-западный список *НБУ 5357*, происходящий из Киево-Печерской лавры, который не был известен ни Рогачевской, ни МакРоберт. Он по чтениям примыкает к первой редакции, но свидетельствует, на наш взгляд, о том, что при создании первой редакции были произведены сокращения авторского текста как минимум в восьми молитвах. Три несокращенных фрагмента поддерживаются рукописью *Барс. 1165*, и в одном случае эта рукопись содержит более полный вариант, чем *НБУ 5357* (часовая молитва во вторник). Один несокращенный пассаж в весьма искаженном виде представлен в *Сол. 1085/1184*. Присутствие этих пассажей в рукописях разного происхождения (юго-западной *НБУ 5357*, новгородской *Сол. 1085/1184* и неопределенной по локализации *Барс. 1165*) позволяет предпола-

гать, что вряд ли перед нами поздние вставки, иначе бы они имелись в рукописях, написанных в близких регионах и отражали бы локальную редактуру текста. Скорее всего, эти рукописи содержат пассажи авторского текста, сохранившиеся в традиции фрагментарно и случайно. Поскольку утренние молитвы мы не привлекали к исследованию, то, возможно, определенным оmissions подверглись и они. Эти сокращения касались прежде всего поэтических сравнений, как, например, сравнений молящегося с пением различных птиц (мол. суб. веч.), развернутых и подробных перечислений частей человеческого тела, которые надо укрепить и улучшить для молитвы к Всевышнему (мол. сред. веч. и мол. четв. час.). Сокращению подверглись мифопоэтические сравнения с силами природы (мол. втор. час.), а также описания, связанные с сотворением мира (мол. пят. час. и мол. суб. час.). Усечены были перечисления различных категорий святых и небесных сил, ожидающих молящегося в царствии небесном (мол. пят. веч.). Во всем остальном первая редакция следует за авторским текстом, практически не меняя грамматических форм и не делая лексических замен. Возможно, данная редакция составлялась в Киеве, она была нацелена на введение молитв в келейную практику и в рубриках подробно объясняла, как их использовать.

Вторая редакция еще больше сокращает тексты молитв, а также осовременивает некоторые архаические грамматические и лексические варианты, заменяя их на более понятные и распространенные. В отдельных случаях вносит идеологические изменения: выравнивает некоторые выражения с похожими выражениями из литургических молитв и текстов псалмов. Ну и, наконец, в ней много вторичных чтений и переосмыслений первой редакции, на базе которой она создается. Все это может свидетельствовать о том, что цикл молитв подвергся еще одному сознательному изменению и авторитет Кирилла Туровского для данного редактора не существовал. Значит, цикл редактировался до периода повсеместного распространения и почитания произведений Кирилла, иначе редактор не посмел бы так смело переделывать его произведения. Отметим также, что среди просмотренных нами рукописей встречаются такие, в которых содержится атрибуция молитв цикла не Кириллу Туровскому, а другим, более известным Кириллам — Кириллу Иерусалимскому (*F.n.I.1*) и Кириллу Александрийскому (*Мазур. 741, 16.6.24, Унд. 56, ОЛДП О.46*). Таких списков немного, но измененное имя в некоторых рукописях второй редакции (*F.n.I.1, Мазур. 741*) также может свидетельствовать о том,

что ее создатель сознательно заменил имя малоизвестного «Кирилла мниха» на общеизвестное — Кирилла Александрийского.

Когда же появилась вторая редакция? Как мы упомянули выше, МакРоберт указала, что в ней есть некоторые архаичные чтения, например супин, поэтому редакция весьма ранняя [MacRobert 2000: 177]. Для установления времени появления второй редакции важнейшее значение имеет болгарская рукопись *Zogr. 132*.

3.6.1.2. Текстуальные особенности рукописи *Zogr. 132*

Это пока единственная ранняя южнославянская рукопись, содержащая цикл молитв Кирилла Туровского, все остальные южнославянские списки датируются не ранее второй половины XVI в. и могут отражать уже более позднюю, среднерусскую традицию бытования цикла молитв Кирилла Туровского. Рукопись *Zogr. 132* третьей четверти XIV в. должна содержать текст, попавший к южным славянам во время первого восточнославянского влияния (конец XII — XIII в.), и он может быть весьма близким к архетипу и пролить свет на ранний этап бытования цикла. Охарактеризуем чтения этого списка.

При переписке в южнославянской среде в *Zogr. 132* появились чтения, связанные с непониманием некоторых редких древнерусских слов первой редакции. Например, в вариантах **и вса грѣхы моѣ исправиль еси** (*Zogr. 132*) : **и вса грѣхы моѣ ислѣдилъ еси** (мол. пон. час.) видна попытка заменить малопонятное южным славянам слово **ислѣдити**, известное лишь в Изборнике 1076 г. со значением ‘познать, узнать’ [СРЯ 6: 308]. В следующей паре примеров в южнославянском списке исправляется малоизвестный вариант **радостникъ** со значением ‘тот, кто испытывает радость’, зафиксированный в ЯЧ [СДрЯ IX: 462] и списках первой редакции: **не даждь мене бѣсоу в радость** (*Zogr. 132*) : **не даждь ѿ мнѣ радостьникоу быти бѣсоу** (мол. четв. веч.). Замена такого же типа есть и во второй редакции, но вариант выбран другой: **не даждь о мене радости быти бѣсоу**.

Важно отметить, что в *Zogr. 132* имеются разночтения, которые поддерживаются рукописью *F.n.1.1* и отчасти рукописью *НБУ 5357*, в некоторых случаях чтениями псалтирной редакции. Это значит, что данные разночтения уже существовали в первой половине XIII в., когда южные славяне активно заимствовали древнерусские письменные памятники. Приведем примеры: **яко беззакония моѣ велика и пристрастнии грѣси мои** (*Zogr. 132, НБУ 5357*) : **яко беззакония моѣ велика и притрдани грѣси мои** (мол. четв. час.). Представляется, что редкое

прилагательное **притраньнъ** со значением ‘страшный, ужасный’, зафиксированное лишь в древнерусских переводных памятниках Пандектах Никона Черногорца и Повести о Варлааме и Иоасафе, а также в Лаврентьевской летописи [СДрЯ VIII: 607], было малопонятно и уже довольно рано заменено на созвучное прилагательное **пристрастныи**. Во второй редакции, как мы указали выше, это чтение также было заменено, но другим созвучным вариантом: **пространни**.

Приведем еще примеры: **помыслишѣ ѿтрьгнѣти мѧ ѿ спсѣния моего** (*Zogr. 132, F.n.I.1, НБУ 5357*): **помыслиша ѿриноути мѧ ѿ спсѣния моего** (мол. втор. час.); **развѣ тебе прибѣжица не имам** (*Zogr. 132, F.n.I.1*): **иново бо развѣ тебе прибѣжица не имам** (мол. втор. веч.); **расыпи брѣма злѣ моих** (*Zogr. 132, НБУ 5357*): **расыпи брѣма грѣховѣ моихѣ** (мол. втор. веч.); **мѣи бѣжиа прѣутѣа· оумоли хѣ бѣлаго/прѣбѣлаго уѣбколюбѣца** (*Zogr. 132, F.n.I.1, НБУ 5357*): **мѣи бѣжиа прѣутѣа· оумоли хѣ уѣбколюбѣца** (мол. сред. час.); **ты бо ѣси наша надежа оубогымѣ** (*Zogr. 132, Луцк.*): **ты бо ѣси наша надежа** (мол. сред. час.); **въ оградѣ бѣгословенааго раи** (*Zogr. 132, НБУ 5357*): **въ ѡплотѣ бѣлаго/нѣснаго** (*F.n.I.1*) **раи** (мол. сред. час.). В вариантах **бѣди ми ходатаица къ сѣоу твоемоу** (*Zogr. 132, F.n.I.1*): **боудѣ ми ходатаи къ сѣоу твоемоу** (мол. втор. веч.) чтение *ходатаица* появилось как исправление первичного *ходатаи* по отношению к Богородице, к которой обращена молитва (см. табл. 3.26). Приведем также пример морфологической замены: **лѣнстѣю изнѣриша** (*Zogr. 132, F.n.I.1, НБУ 5357*): **лѣнстѣю изнѣурѣша** (мол. воскр. веч.). Здесь заменена архаичная форма причастия с суффиксом *-ъи-* от глаголов с основой на *-*i-* более поздней формой с суффиксом *-въи-*, что вполне объяснимо для позднейших редакций цикла. Действительное причастие заменяется сигматическим аористом, читающимся в списках второй редакции **все бѣгодѣяниѣ ѡвергохѣ ѿ себе** (*Zogr. 132, F.n.I.1*): **все бѣгодѣяниѣ ѡвергѣ ѿ себе** (мол. четв. веч.).

В *Zogr. 132* есть целый ряд индивидуальных чтений, видимо, характерных для ранних южнославянских списков и неизвестных в русских источниках: **иже и въ єдинадѣсѣты час** (*Zogr. 132*): **иже и въ єдиноую на ·i· години** (мол. воскр. веч.); **да внидетъ прѣдъ тѧ мѣтва моѧ приклони ги оухо твое къ мѣеню моемоу** (*Zogr. 132*): **да внидетъ прѣдъ тѧ мѣтва моѧ по словѣси твоемоу избави мѧ** (мол. пон. час.); **попали терниѣ грѣховѣ моихѣ** (*Zogr. 132*): **да поасть трѣниѣ грѣховѣ моихѣ** (мол. четв. час.); **за въсѣхъ распениса** (*Zogr. 132*): **по всѧ дѣи на мѧ пропинаѣмѣхѣ** (мол. четв. час.); **свѣтомѣ бѣгорадоумиѧ твоего заповѣди твоихѣ** (*Zogr. 132*): **свѣтомѣ заповѣди твоихѣ** (мол. четв. веч.); **ѡ мѣжы вѣуныѧ избави**

(*Zogr. 132*): Ѡ рѧнѣ ма вѣуныхъ изъбави (мол. пят. час.); раздра рѣкопсание стѣръстнаго ми грѣха (*Zogr. 132*): заглади роукописание сластьнаго ми грѣха (мол. пят. час.); поколѣбавыи основание земли· и каменне распадеа (*Zogr. 132*): поколѣбавыи Ѡ основаниа землю· и каменне расадивѣ (мол. пят. час.).

Несомненно, некоторые подобные разночтения имеют вторичный и ошибочный характер: ѣи Ѡверзыи оуи слѣпомоу Ѡверзи оуста моа (*Zogr. 132*): ѣи Ѡверзыи оуста нѣмомоу Ѡверзи оуста моа (мол. четв. час.); се бо дѣа моа аки земѣ Ѡ съти не может Ѡ себе плода сътворити (*Zogr. 132*): се бо дѣа моа тако и земля неосыана не может Ѡ себе принести плода (мол. четв. час.); да ѡдасть ми са Ѡвѣтъ мѣтвь моихъ (*Zogr. 132*): да въздамъ ти ѡвѣтъ моихъ мѣтвъ (мол. четв. час.). Обычным пропуском можно объяснить следующую пару разночтений: да незтворенѣ бѣдѣ агѣлоу немѣтвиоу (*Zogr. 132*): да незтворенѣ боудѣ во мгаѣ ада преисподнаго· оумилиса вѣдѣуице да не преданѣ боудоу агѣлоу немѣтвиоу (мол. втор. веч.).

Таким образом, сопоставление ранних списков цикла показывает, что вторая редакция могла быть создана уже в первой половине XIII в. Отдельные чтения, общие для *F.n.I.1*, *НБУ 5357* и *Zogr. 132*, а также некоторых списков Псалтири, позволяют предполагать, что в период первого восточнославянского влияния они уже были известны. Вторая редакция, видимо, составлялась в то время, когда произведения Кирилла Туровского становятся известными в Северо-Восточной Руси. Здесь они претерпевают весьма смелую редактуру, а также, возможно, связываются с другим Кириллом — Кириллом Иерусалимским или Кириллом Александрийским. Эта ветвь традиции в дальнейшем продолжает переписываться наряду с первой, она известна в ряде русских списков: *Мазур. 741*, *Енарх. 283*, *Егор. 409*, *Погод. 360*.

Как мы предположили ранее, при создании первой редакции текста молитвы Кирилла Туровского были сокращены. Эта же версия с купюрами в восьми молитвах представлена в зографской рукописи, а значит, она была тоже сделана в эпоху первого восточнославянского влияния, в конце XII — первой половине XIII в., в Киеве, поскольку такое влияние могло идти из столицы, но не с периферии. Авторский текст поначалу имел хождение в Турове и Киеве и землях, прилегающих к ним, но на каком-то этапе были предприняты описанные нами сокращения. Первая редакция, как писала Рогачевская, была связана с келейным богослужением. Действительно, это видно не только по рубрикам устава «Сложение Кириллово» (о нем см. ниже), но и по тропарям на восемь гласов, которые были выписаны после утренных

молитв. Это позволяет думать, что данные песнопения были изначально в первой редакции. Возможно, кто-то внедрял молитвы Кирилла в келейную практику и составлял с ними суточное богослужбное последование. Несомненно, такие тропари были и в утраченной части Ярославского часослова.

В зографской рукописи тропари на восемь гласов выписаны только для четверга, тогда как в других рукописях первой редакции они выписаны после всех воскресных молитв, так что здесь мы можем говорить о постепенной редукции изначального последования. В поздних южнославянских списках тропари в большинстве случаев отсутствуют на всех воскресных молитвах, однако в *МСПЦ 208* они имеются, но после каждой утренней молитвы приведены только два тропаря, а не все восемь. Во второй редакции никаких тропарей нет, есть только однофразовые молитвословия с поклонами после каждой молитвы.

3.6.1.3. Ярославский список молитв Кирилла Туровского

Как указала Рогачевская, *ЯЧ* в целом относится к первой редакции молитв Кирилла Туровского, однако он занимает промежуточное положение между первой и второй редакциями [Рогачевская 1999: 36]. Рогачевская прежде всего имела в виду структурные особенности цикла, но наше текстологическое исследование также подтверждает данное предположение. Проиллюстрируем его примерами. Для *ЯЧ* характерны индивидуальные чтения, в целом не поддерживающиеся последующей традицией, есть отдельные списки, чаще всего *Сол. 1085/1194* и в исключительных случаях *НБУ 5357*, повторяющие некоторые индивидуальные чтения *ЯЧ*. Число уникальных вариантов *ЯЧ* невелико, по подавляющему большинству чтений *ЯЧ* примыкает к первой редакции. Приведем индивидуальные чтения *ЯЧ* и прокомментируем некоторые из них.

Индивидуальные чтения

Таблица 3.35

Молитва в субботу после вечерни

№ п/п	Чтение <i>ЯЧ</i>	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
1	на крѣтъ пригвоѣдѣса	на крѣтъ распатѣса	на крѣтъ распатѣса
2	ѡбѣлъѣса вса ѹлѣкы ѡбожи	ѡдѣлѣса вса ѹлѣкы ѡбожи	ѡдѣса и ѹлѣкы ѡбожи

№ п/п	Чтение ЯЧ	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
3	<u>а тѣломъ падаю злѣ въ тѣнѣ</u> <u>въ злодѣянихъ моихъ</u>	<u>а тѣломъ низпадаю въ тѣнѣ</u> <u>злодѣянии моихъ</u>	<u>а тѣломъ низпадаю въ тѣнѣ</u> <u>злодѣянии моихъ</u>
4	<u>ягоже вса състави</u> <u>дѣмоньскыя</u> трепещють	<u>ягоже вса толпы</u> <u>бѣсовскыя/дѣмоньскыя</u> трепещють	<u>ягоже вса толпы бѣсовскыя</u> трепещють

В субботней вечерней молитве первые три варианта синонимичны, поэтому определить характер замен не представляется возможным. Четвертое разночтение имеет еще один вариант, содержащийся в некоторых рукописях: **столпы дѣмоньскыя** (*Волок. 405, Сол. 802/912, Барс. 1165*), **толпы дѣмоньскыя** читается в *НБУ 5357*. Таким образом, прилагательное в данном словосочетании поддерживается другими списками, тогда как существительное **състави**, также имеющее значение ‘сборище, сонм’ и встречающееся в древнейших переводных текстах [СРЯ 26: 198], свойственно только ЯЧ и, скорее всего, является выбором составителя.

Таблица 3.36

Молитва в воскресенье после часов

№ п/п	Чтение ЯЧ	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
1	<u>ты же и нына истъ</u> яси	<u>ты же и нына стъ</u> яси	<u>ты же и нына уистъ</u> яси
2	<u>зане осквернихъ и всакими</u> <u>неуистотами</u>	<u>зане осквернихъ телеснцю/</u> <u>дшевнцю ми сию храмину</u>	<u>зане осквернихъ телеснцю/</u> <u>дшевнцю ми сию храмину</u>
3	<u>во нже бесѣдова съ женою</u> <u>съ самараньнею</u>	<u>во нже бесѣдова съ женою</u> самараньнею	<u>во нже бесѣдова съ женою</u> самараньнею

В воскресной молитве после часов все чтения представляют интерес и могут быть интерпретированы. Как указал иером. Далмат, чтение ЯЧ, скорее всего, первичное. Краткое прилагательное **истъ**, известное в ЯЧ со значением ‘подлинный, настоящий’ [СДрЯ IV: 177], а также в *Барс. 1165* в дальнейшем искажается: и воспринимается как союз, а другая часть слова приобретает титул и получается вариант **и стъ**, так это слово читается в *Волок. 405* [Далмат 2021: 173]. В дальнейшем союз **и** исчезает, и большая часть списков первой редакции имеет вариант **стъ**, в том числе и *НБУ 5357*. Во второй редакции это прилагательное переосмысливается как **уистъ**. Кроме этих разночтений в некоторых списках появляется вариант **тоиже** (*16.6.24, Унд. 56*).

Это чтение, как предположил иером. Далмат, могло появиться под влиянием псалма 101: 28: *Ты же тоуже еси и лета Твоя не оскудеют* [Далмат 2021: 173]. В *Zogr. 132* эта молитва записана сербским письмом XVII в. и нужное нам чтение пропущено, однако в позднем сербском списке *Погод. 348* на л. 419 находим вариант **ИСТИННЬ**, который, несомненно, восходит к первичной краткой форме **истъ**. В другой сербской рукописи *МСПЦ 208* на л. 325 имеется слитное чтение, совмещающее оба варианта: **ты и ѿнъ тожде еси истинньныи влѣка**. Видимо, южным славянам первичное чтение было известно, тогда как русские списки его со временем утратили.

Второе разночтение в этой молитве в *ЯЧ* представлено следующим контекстом: **дди жь спсѣнїе дшѣвномъ ми домоу· зане ѿсквернихъ и всакими неѹтотами** — ‘дай спасение моему духовному дому, поскольку я его осквернил всякими нечистотами’. Этот пассаж не имеет никаких грамматических и семантических противоречий, тогда как варианты других редакций создают плеонастическое высказывание: вместо местоимения **и** повторяется еще раз то, что оказалось оскверненным: **дажь спсѣнїе дшѣвному ми домоу· зане осквернихъ телеснѹю/дшѣвнѹю ми сїю храмїнѹ**. Какое чтение к какой редакции относится, определить трудно, поскольку они весьма хаотично варьируются по спискам. Выражение **телеснѹю ми храмїноу** Кирилл Туровский употребляет в другой молитве, в субботу вечером, поэтому это выражение было ему свойственно, такой же вариант присутствует в *НБУ 5357*. Вариант **дошѣвнѹю ми трапезѹ**, возможно, появился под влиянием предшествующего пассажа **дшѣвному ми домоу** и может квалифицироваться как ошибка письма. Но первичное чтение, скорее всего, сохранилось именно в Ярославском часослове.

И наконец, третье чтение из воскресной молитвы после часов в *ЯЧ* **во ньже бесѣдова съ женою съ самарѣнїнею** отражает повтор предлога внутри словосочетания, что свойственно многим древнерусским оригинальным произведениям [Стеценко 1972: 106–107] и, скорее всего, первично. В других списках второй предлог отсутствует как несоответствие церковнославянской норме.

Таблица 3.37

Молитва в воскресенье после вечерни

Чтение <i>ЯЧ</i>	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
ѿ соѹеты възъбреноуѡша	ѿ сѹеты възъноуѡша/възъбранїѡша	ѿ сѹеты възвратїѡша

В воскресной вечерней молитве есть одно индивидуальное чтение *ЯЧ*. Глагол **възъбреноути**, искусственно восстановленный от рас-

сма­три­вае­мо­го при­ча­стия **въз­ре­ноу­вша**, пред­став­лен толь­ко в од­ном ис­то­ри­че­ском сло­варе един­ствен­ным кон­тек­стом из *ЯЧ* [СДрЯ II: 11], в дру­гих сло­варях дан­ный гла­гол не за­фик­си­ро­ван, ви­ди­мо, та­ко­го гла­го­ла все­та­ки не су­ще­ст­во­ва­ло. В *ЯЧ*, на наш вз­гляд, пред­став­ле­на вто­рич­ная фор­ма, по­лу­чив­шая­ся пу­тем сме­ше­ния при ко­пи­ро­ва­нии гла­го­лов **въз­ноу­ти** и **въз­бра­ни­ти**, свой­ствен­ных пер­вой ре­дак­ции и варь­и­ру­ю­щих­ся по ру­ко­пи­сам. Во вто­рой ре­дак­ции ва­ри­ант **въз­вра­ти­ти­сѧ** весь­ма ус­той­чив и ха­рак­тер­ен для боль­шин­ства спи­сков. Ка­кой из ва­ри­ан­тов пер­вой ре­дак­ции был из­на­чаль­но, ре­шить не­просто, оба гла­го­ла под­хо­дят по кон­тек­сту: **ѡи ѿи бѣ мои примѣи грѣхы всего мира и моя бещисльнѣи и несвѣдомаа беззаконнаа потреби в послѣднии ѹ днѣ сего прешедѣшаго. ѿ соѹеты възбранивша/възбноуѣша и твоѣиа по­моци възискаѹшаго**. Ис­хо­дя из ко­личес­тва чте­ний по спи­скам са­мый частый тип **възбноуѣвша**, он же чи­та­ет­ся в *НБУ 5357*. Од­на­ко *Zogr. 132* со­дер­жит ва­ри­ант **възбранивша**, он же ха­рак­тер­ен для псал­ти­ри *Син. 235*, т. е. для ран­них спи­сков мо­лит­вы (см. табл. 3.21).

Таблица 3.38

Молитвы в понедельник после вечерни и во вторник после часов

Молитва	Чтение <i>ЯЧ</i>	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
пон. веч.	и мене смѣренаго сподобилъ ѡси видѣти и достигнуѣти; оумѣтви оуды моя на земли на зло подвижащасѧ.	и мене смѣренаго сподобилъ ѡси достигнуѣти; оумѣтви/оутверди оуды моя на зло подвижащасѧ.	и мене смѣренаго сподобилъ ѡси достигнуѣти; оумѣтви оуды моя на зло подвижащасѧ.
втор. час.	по матѣѣ исповѣдание приношу ти	и по молении исповѣдания приношу ти	и моление исповѣдания приношу ти

Мо­лит­вы в по­не­де­ль­ник по­сле ве­че­рни и во вто­рник по­сле ча­сов не со­дер­жат ка­ких-то ин­те­рес­ных за­мен, там при­сут­ст­вуют встав­ки, воз­мож­но, слу­чай­ные, за ко­то­ры­ми не сто­ит ка­кое-то важ­ное пе­ре­осмыс­ле­ние.

Таблица 3.39

Молитва в среду после часов

№ п/п	Чтение <i>ЯЧ</i>	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
1	соуднѣи ѹѧ помагаю	соуднѣи ѹѧ помышляаа и весь изнемагаю	соуднѣи днѣ помышляаю и весь изнемагаю
2	того ради простеръ горѣтань съ слезами вопию ти	того ради простеръ жерело съ слезами вопию ти	того ради просто жерелом съ слезами вопию ти

В этой молитве первое разночтение связано с механическим пропуском и искажением первичного чтения в *ЯЧ*, тогда как второе является текстологическим узлом, который можно прокомментировать следующим образом. Первичное чтение представлено в первой редакции **простерь жерело** ('поэтому я, широко раскрыв горло, вопию Тебе'). Здесь используется форма со вторым полногласием, свойственная древнерусскому языку времени Кирилла Туровского. Возможно, это выражение, созданное по аналогии с фразеологическим сочетанием *престерь руть* [СДрЯ IX: 195]. Во второй редакции чтение весьма неудачно переосмысливается **просто жерелом** ('поэтому я прямо горлом вопию Тебе'). Чтение *ЯЧ* (оно также содержится в рукописи *Сол. 1085/1194*) заменяет древнерусскую форму **жерело** на вариант **горьтань**, который также восходит к древнерусской форме со вторым полногласием, но который, как кажется, лексически был более общепотребительным и нейтральным. По данным исторических словарей, вариант **жерело** свойственен в большей степени древнерусским текстам, его церковнославянский вариант **жрьло** представлен небольшим количеством примеров [СДрЯ III: 269], тогда как слово **горьтань** широко известно в старославянских [SJS I: 440–441] и церковнославянских памятниках [Срезневский I: 617–618, 862, 864].

Таблица 3.40

Молитвы в среду после вечерни, в четверг после часов и после вечерни

Молитва	Чтение <i>ЯЧ</i>	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
сред. веч.	и беззаконнымъ терниемъ всь ѿсоуженъ быхъ; срдце ѿѹти блговѣриемъ	и беззаконнымъ терниемъ всь сноженъ быхъ; срдце ѿѹти правовѣриемъ	и терномъ дѣлъ моихъ свободихса/избодохса; срдце ѿѹти правовѣриемъ
четв. час.	ѿверзи оуста моя· да глють къ матѣъ оѹгоднаа тобѣ·	ѿверзи оуста моя· да глю къ матѣъ оѹгоднаа тобѣ·	ѿверзи оуста моя· да глю къ матѣъ оѹгоднаа тобѣ·
четв. веч.	ѿ вышнаго кроу҃га и вышнаго нѣсе·	ѿ вышнаго кроу҃га и горнаго нѣси	ѿ вышнаго кроу҃га нѣси

В приведенных примерах видно, что первое разночтение молитвы в среду после вечерни, видимо, появилось как ошибка прочтения (см. табл. 3.29), а второе отражает общераспространенные в древнерусской письменности варианты, и замена в *ЯЧ* первичного чтения **правовѣриемъ** на **блговѣриемъ** объясняется выбором составителя. В молитве в четверг после вечерни в *ЯЧ* отражена ошибка письма под влиянием

янием ближайшего контекста, и чтение этого списка вторично. Остальные варианты можно прокомментировать.

Глагольные формы в молитве в четверг после часов отражают два возможных варианта понимания фразы **ѿверзи оуста моѧ да гл҃ють / да гл҃ю въ мѧтѣѡ оугоднѧ тебѣ** ‘открой мои уста, чтобы они сказали угодное Тебе’ или ‘...чтобы я сказал угодное Тебе’. На наш взгляд, чтение *ЯЧ* вторично и является переосмыслением изначальной фразы. Такое же чтение, как в *ЯЧ*, содержится в *Сол. 1085/1194*; в *НБУ 5357* первичный вариант **гл҃ѧ**.

Итак, индивидуальные чтения *ЯЧ* весьма многочисленны и не представляют собой единой картины. Чаще всего встречаются ошибочные чтения, появившиеся при переписке, но иногда имеются сознательные исправления переписчика, показывающие незначительные переосмысления. В некоторых случаях индивидуальные чтения *ЯЧ*, возможно, отражают первичные, авторские чтения Кирилла Туровского. Это выражения в воскресной молитве после часов **ты же и нынѧ истъ ѧси и во ныже бесѣдова съ женою съ самарѧнынею**, а также чтение из пятничной вечерней молитвы **к науадоу ноци приближитисѧ ѧсаже не науаюсѧ прѣити**. Но таких авторских чтений в *ЯЧ* по сравнению с *НБУ 5357* немного.

Слитные чтения

Присутствие в *ЯЧ* слитных чтений, т. е. чтений, совмещающих в себе варианты разных редакций и списков, может свидетельствовать о том, что при составлении *ЯЧ* использовались несколько источников. Нам удалось обнаружить два таких чтения:

не оуcнеть ни въздремлеть хранѧи мене аг҃ль (*ЯЧ* + первая редакция) : **не въздремлеть хранѧи мене аг҃ль** (*НБУ 5357*) : **не оуcнеть хранѧи мене аг҃ль** (*Ф.п.1.1*) (мол. суб. веч.). Два синонима **оуcнеть** и **воздремлеть** составителем *ЯЧ* соединены вместе, причем вариант **оуcнеть** — это чтение второй редакции. Значит, вторая редакция была известна составителю.

ѧко ѿ тебе всѧко дѧхание и даніе бл҃го подаваеѧсѧ (*ЯЧ*) : **ѧко ѿ тебе всѧко даніе бл҃го подаваеѧсѧ** (первая и вторая редакции) : **ѧко ѿ тебе всѧко дѧхание бл҃го подаваеѧсѧ** (*НБУ 5357* и *Сол. 1085/1194*) (мол. нед. веч.). Данное варьирование характерно для рукописей первой редакции, во второй редакции чтение **даніе** устойчиво. Вариант **дѧхание** свойственен только двум спискам, и составитель *ЯЧ* объединяет эти два чтения в одно.

Общие чтения Ярославского часослова и второй редакции

В ЯЧ есть чтения, сближающие его со второй редакцией. Их очень немного, но на их основании можно говорить о пересечении редакций в эпоху создания ЯЧ. Приведем такие примеры:

Таблица 3.41

Молитвы во вторник, четверг и пятницу после вечерни

Молитва	Чтение ЯЧ	Чтение первой редакции	Чтение второй редакции
втор. веч.	ни роукоу въздѣти на вѣсотоу· <u>пѣлны</u> бо соуть лихоимства	ни роукоу въздѣти на вѣсотоу· <u>полнѣ</u> бо еста лихоимства	ни роукоу въздѣти на вѣсотоу· <u>полни</u> бо соуть лихоимства
чет. веч.	веуерню мѣтвоу <u>приношю</u> <u>ти</u>	и веуерню мѣтвоу <u>приносити</u>	веуерню мѣтвоу <u>приношю</u> <u>ти</u>
пят. веч.	к наудлоу ноци приблизитиса ѿже <u>не наудюса прѣйти</u>	к наудлоу ноци приблизитиса ѿже <u>не уаю приити</u>	к наудлоу ноци приблизитиса ѿже <u>не наудюса прѣйти</u>

Самый яркий пример из вторичной вечерней молитвы. Здесь ясно видна замена двойственного числа множественным для существительного *рука*, которое в данном контексте, скорее всего, должно стоять в двойственном числе, поскольку молящийся говорит о себе. Чтение пятничной вечерней молитвы также демонстрирует, что чтение ЯЧ первично и весьма архаично, поскольку глагол **наудатиса** со значением ‘ожидать, надеяться’ известен в древнерусском языке кроме ЯЧ в ограниченном кругу памятников: Житии Федора Студита, Житии Феодосия Печерского и Пандектах Никона Черногорца [СДрЯ V: 218]. В дальнейшей рукописной традиции это редкое слово было заменено на более распространенное **удати**. Чтение ЯЧ поддерживается лишь одной рукописью второй редакции *Енарх. 283*, в других списках этой редакции пятничная молитва Кирилла Туровского заменена на седмичную молитву **От ноци к вамъ оутренюущи стѣи прѣци**. В данном узле разночтений мы опять сталкиваемся со случаем, когда вторая редакция сохраняет более древнее чтение, чем первая. Пример из вечерней молитвы четверга менее показателен, но первый и третий демонстрируют, что высказанное Рогачевской предположение о влиянии второй редакции на ЯЧ подтверждается.

Таким образом, текстологическое исследование часовых и вечерних молитв цикла показывает, что составитель ЯЧ выписывал в свой сборник молитвы из весьма раннего списка, в котором преобладали первичные чтения, однако этот список уже не имел тех пространных

пассажей в молитвах, которые мы находим в рукописи *НБУ 5357*. Кроме того, в *ЯЧ* отражены некоторые чтения, связанные с редактурой цикла на северо-восточных территориях Древней Руси. В отдельных случаях составитель *ЯЧ* позволял себе делать незначительные изменения в тексте, а также допускал ошибки письма и прочтения в процессе переписывания.

3.6.2. Структура цикла молитв Кирилла Туровского

Перейдем теперь ко второй части текстологического анализа — исследованию структуры цикла молитв.

3.6.2.1. Состав и организация цикла молитв Кирилла Туровского

По структуре можно выделить три типа цикла седмичных молитв, мы представим все использованные нами рукописи, распределенные по этим типам в таблице 3.42. Полужирным курсивом обозначены списки второй редакции, они встречаются гораздо реже, чем списки первой редакции:

Таблица 3.42

Основные структурные типы цикла молитв Кирилла Туровского

Первый тип			Второй тип	Третий тип
(а) нед. утр.	(б) суб. веч.	(в) пон. утр.		
<i>Мазур. 741</i> <i>Сол. 802/912</i> <i>Унд. 52</i> <i>16.6.24</i> <i>Егор. 409</i> <i>Волог. 64</i> <i>ТСЛ 352</i> <i>Погод. 355</i> <i>ОЛДП О.46</i>	<i>Zogr. 132</i> <i>Погод. 337</i> <i>Погод. 348</i> <i>Хлуд. 123</i>	<i>НБУ 5357</i> <i>Унд. 56</i> <i>Кир.-Бел. 265/522</i> <i>Кир.-Бел. 481/738</i> <i>Барс. 1165</i> <i>МСПЦ 208</i>	<i>Сол. 1085/1194</i> (нед. утр.) <i>Погод. 360</i> (нед. утр.)	<i>Fn.I.1</i> (суб. веч.) <i>Волок. 405</i> (нед. утр.) <i>Енарх. 283</i> (нед. утр.)

Первый тип — самый частотный, состоящий из 21 молитвы, по три на каждый день. Внутри этого типа можно выделить подтипы в зависимости от того, с какого дня цикл начинается. Подтип (а) начинается с воскресной утренней молитвы, далее следуют другие молитвы воскресенья, часовая и вечерняя, потом три молитвы понедельника, три вторника, среды, четверга и пятницы, цикл заканчивается вечерней молитвой субботы. Подтип (б) начинается с молитвы в суб-

боту вечером, потом следуют три воскресные молитвы, цикл заканчивается субботней часовой молитвой. Подтип (в) начинается с утренней молитвы понедельника и заканчивается воскресной вечерней молитвой. Седмичный круг богослужения, согласно Октоиху, начинается с вечерни субботы, этим объясняется существование подтипа (б). Часословец начинается с утрени, поэтому, согласно расположению служб по нему, возникают подтипы (а) и (в).

Подтип (а) представлен самым большим числом списков, что говорит о его широкой распространенности в русской рукописной традиции. Подтип (б) свойственен *Zogr. 132*, а также ранним русским и многим южнославянским рукописям XVI–XVII вв. Подтип (в) представлен в очень важном для традиции молитв Кирилла Туровского списке — рукописи *НБУ 5357*, о которой речь шла выше. Подтипы (а) и (в), судя по описанию Николовой [Николова 1988: 44–50], становятся известными южным славянам лишь в XVII в. Это может свидетельствовать о том, что, наряду с древним заимствованием цикла молитв в эпоху первого восточнославянского влияния, могли переписываться списки, скопированные с русских сборников, псалтирей и часословов в эпоху второго восточнославянского влияния в XVI–XVII вв. [Турилов 2007].

Второй тип — это цикл из 21 молитвы, собранный в блок из семи утренних молитв на все дни, затем семи часовых и семи вечерних. Рукописей такого типа гораздо меньше, и они по структуре отличаются друг от друга. Большой требник *Сол. 1085/1194* 1504 г. содержит цикл молитв, в котором сначала записаны все утренние молитвы начиная с воскресной, а затем следуют молитвы по часам и по вечерне попарно на все дни недели начиная с воскресенья. В конце последования (л. 708 об.) приведен устав, озаглавленный: **Ѧ се сложеніе кирилово на всѣ днь по всѣ мѣтвѣ его**, предписывающий, какие поклоны и молитвословия надо произносить по окончании каждой молитвы. Некоторые пассажи этого устава дословно совпадают с рубриками Ярославского часослова, поэтому эта рукопись является важным источником для реконструкции «устава Кирилла», на котором мы остановимся ниже.

В часослове *Погод. 360* компоновка молитв другая: все утренние молитвы собраны после утрени, все часовые — после изобразительных, размещенных вслед за междочасием шестого часа, а все вечерние — после вечерни. При этом данный часослов не содержит псалмов, все псалмы приведены инципитамы, и особое внимание уделено

молитвам. После семи молитв Кирилла «по часех» добавлена молитва Григория, папы римского, *Господи услыши молитву мою, яко знаю, время мое близ суще*, озаглавленная здесь как молитва *на всяк день по часех*. Эта же молитва читается и в Ярославском часослове как молитва после часов. Здесь же мы находим молитву «за вся христианы» *Владыко Господи Боже наш, приклони ухо твое и услыши мя припадающа имени Твоему*, известную по самому раннему списку Часословца *Q.n.I.57*. Кроме молитв Кирилла Туровского в данной рукописи имеется древний цикл молитв свт. Василия Великого, содержащийся в часословах *Q.n.I.57*, *Соф. 1052* и *O.n.I.2* (см. раздел 2.4.2.1). На л. 93 об. в *Погод. 360* читается Устав о пении Псалтири, текст которого известен по славянским келейным псалтирям XIII–XIV вв. Нет сомнения в том, что данный часослов, хотя и начинается с полнощницы и составлен по Иерусалимскому уставу, сохраняет обширный пласт древнерусской традиции времени создания Ярославского часослова.

Третий тип — это цикл молитв Кирилла Туровского, в который вставлены другие молитвы, т. е. в цикле более 21 молитвы. К нему относятся уже описанные Рогачевской и МакРоберт рукописи *Волок. 405* и *F.n.I.1*, еще один список *Енарх. 283* XVI в. обнаружил иером. Далмат. Начиная с Порфирьева высказывались соображения в пользу того, что цикл Кирилла мог содержать более 21 молитвы, эту мысль высказывал и Сперанский [Сперанский 2022: 135], а также МакРоберт, включившая молитву *Бѣгаго црѣа бѣгага мѣти* в цикл [MacRobert 2000: 182]. Остановимся подробнее на этом типе и покажем, что дополнительные молитвы, сопровождающие цикл, никак не связаны с Кириллом Туровским и присоединены позднее.

3.6.2.2. Седмичные молитвы, сопровождающие цикл молитв Кирилла Туровского

Для решения проблемы, сколько молитв было в первоначальном цикле молитв Кирилла Туровского, очень важен богослужебный сборник середины XIV в. *F.n.I.73*. В нем содержатся молитвы седмичного цикла, очень близкие, а порой и тождественные дополнительным молитвам к циклу Кирилла, входящим в *ЯЧ*, *F.n.I.1*, *Енарх. 283* и *Волок. 405*. Все седмичные молитвы в *F.n.I.73* записаны единым блоком в конце богослужебного Шестоднева (л. 141–145 об.). Эти молитвы читаются после вечерни и относятся к седмичной памяти следующего дня, всего их семь. Нахождение этого цикла седмичных молитв

отдельно от цикла молитв Кирилла Туровского позволяет довольно уверенно предполагать, что они никак не связаны с деятельностью туровского епископа, но кто-то присоединил их позднее. Тексты всех молитв в *F.n.I.73*, к сожалению, имеют утраты, искажения и переосмысления, возможно, он переписывался с плохо читаемой рукописи. Эта рукопись ранее к исследованию не привлекалась, но ее показания, хотя и не всегда надежные, дают возможность во многом решить проблему количества молитв в цикле Кирилла Туровского.

Греческий оригинал этих молитв обнаружить не удалось, в *ЯЧ* и *F.n.I.1* они сопровождают седмичные молитвы Кирилла Туровского. В *F.n.I.1* они записаны после вечерних молитв святителя, поэтому имеют номер **ѿ**, лишь во вторичной вечерней молитве порядок следования нарушен: сначала следует анонимная молитва, а под цифрой **ѿ** — молитва Кирилла Туровского. После заутренней пятничной молитвы рукопись *F.n.I.1* заканчивается и цикл обрывается, поэтому вечернюю дополнительную молитву в пятницу мы можем восстановить по более поздним спискам *Волок. 405* и *Енарх. 283* — это молитва **Отъ ноши к вамъ оутренююще· святитѣи и прѣоци и мѹнци· мыслѣнаго исполните.**

Что касается субботы, то в поздних списках не только после вечерни, но и после утрени и часов есть дополнительные молитвы. В *Волок. 405* в субботу ко всем трем молитвам Кирилла Туровского были присоединены дополнительные молитвы: к субботней утренней молитве была добавлена молитва всем святым **Уѣтнѣишоу хероу·вим и славнѣишоу без расоужения серафим** (л. 125 об.), к часовой — **Иже соуть вѣрнии ѿи оутверди ѿ** (л. 132, так называемая молитва Федосия Печерского, см. табл. 3.11), к вечерней — те же две молитвы, что и в *F.n.I.1*: седмичная молитва **Хвалю тѣ ѿи бѣ мои и славаю тѣ** и молитва неясного происхождения **Сподоби ѿи сина зарѣа и само то сѣнце видѣти**. В *Енарх. 283* набор дополнительных молитв в субботу несколько отличается от *Волок. 405*: по заутренней молитве читается другая молитва **Влѣко ѿи исе хсе вѣе наш приклони оухо твое и оуслыши ма**, после часовой молитвы никаких дополнительных молитв не записано, после вечерней имеется та же молитва, что и в *Волок. 405* и *F.n.I.1* **Хвалю тѣ ѿи и славаю тѣ**, но молитвы **Сподоби ѿи сина зарѣа и само то сѣнце видѣти** нет. Так что в поздних рукописях есть различия в составе дополнительных молитв субботы и точно восстановить утраченные молитвы в *ЯЧ* и *F.n.I.1* не удается.

Таким образом, цикл молитв в рукописях третьего типа не был единообразным и содержал от 30 до 32 молитв. Получается, что в *F.n.I.1*

к циклу молитв Кирилла Туровского добавлены не только седмичные молитвы, посвященные памяти дня по Октоиху, но и молитвы другого происхождения. Одну из них мы обнаружили среди молитв по кафизмам Псалтири, это молитва **Бл҃гаго цр҃я бл҃гаа мѣти** [Афанасьева 2023: 29]. Молитва **Сподоби г҃и сиа заря и само то сл҃нце видѣти** кроме *Fn.I.1* и *Волок. 405* нам пока нигде не встретилась. В *ЯЧ* после субботней вечерней молитвы записана молитва **Г҃и прости ма грѣшнаго ѿже ти съгрѣшихъ ѿ урѣва мѣрна и до нынѣшнаго уа̑**, известная в очень ограниченном кругу источников — *НБУ 5357* и *Кур-Бел. 265/522*, на которой мы остановимся ниже.

Для наглядности представим все седмичные молитвы третьего типа по старшим, пергаменным спискам в таблице 3.43, неседмичные молитвы (т. е. не связанные с седмичной памятью дня), иногда встречающиеся в отдельных списках, мы выделили подчеркиванием:

Таблица 3.43

**Седмичные молитвы,
присоединенные к молитвам Кирилла Туровского**

Молитва	<i>ЯЧ</i>	<i>Fn.I.73</i>	<i>Fn.I.1</i>
суб. веч.	мѣтва въ соѣ̑ по веуерни- вскрѣнию̑: Хвалю та бѣ и славлю та- твою бл҃годарствоую бл҃гдть (л. 154 об.) <u>Г҃и прости ма грѣшнаго</u> <u>ѿже ти съгрѣшихъ ѿ урѣва</u> <u>мѣрна и до нынѣшнаго</u> <u>уа̑</u> (л. 162 об.)	мѣ̑ в соѣ̑ веуер къ ху̑ бѣ̑ Хвалю та бѣ и славлю та- твою бл҃годарствоую бл҃гдть (л. 141)	мѣ̑ бѣ̑ Хвалю та г҃и бѣ мои и славлю та- твою бл҃годарствоую бл҃гдть (л. 282 об.) <u>мол г҃. Сподоби г҃и сиа</u> <u>заря и само то сл҃нце</u> <u>видѣти</u> (л. 284 об.)
воскр. веч.	мѣ̑ въ нѣлю̑ вѣрѣ̑. ан҃гамъ̑: ѿко первыа святлости̑ пресвятло престоаще (л. 163)	мѣ̑ в нѣ̑ вѣ̑ ан҃гамъ̑ Первому̑ святу̑ великому̑ престоаще (л. 141 об.)	мѣ̑ бѣ̑. ѿко первыа святлости̑ пресвятло престоаща (л. 293)
пон. веч.	мѣтва̑ въ понѣльникѣ̑ вѣрѣ̑. прѣтѣи̑: Отъ поустаго ма житна исходаща (л. 169 об.)	мѣ̑ в по̑ вѣ̑ прѣтѣи̑ Пустьъ бывъ и нищъ (л. 142 об.)	мѣ̑ бѣ̑. Отъ поустаго ма житна исходаща (л. 303 об.)
втор. веч.	мѣ̑ въ вѣрнѣ̑ по вѣр̑. никѣ̑: ѿко тепла въ бѣдахъ помощника молю̑ трѣбл҃жне николает̑ (л. 174 об.)	мѣ̑ въ вѣтѣ̑ вѣр̑ никѣ̑: ѿко тепла въ бѣдахъ помощника тебе молю̑ бл҃жне николает̑ (л. 143)	<u>въ вторнѣ̑ мѣ̑ по веуер-</u> <u>нии бл҃гаго цр҃я бл҃гаа мѣти</u> (л. 312)

Молитва	<i>ЯЧ</i>	<i>Fn.I.73</i>	<i>Fn.I.1</i>
сред. веч.	мо̑ въ срѣ̑ веуеръ ап̑л̑мъ̑. Мола нынѣ предѣстахъ ап̑л̑скыи ликъ ·в̑и̑ те̑ уисломъ молаше за ны (л. 183 об.)	мо̑ въ срѣ̑ вер̑ ап̑л̑мъ̑. Ап̑л̑скыи ликъ два на дѣтъ с̑ н̑се̑ м̑стивне̑ призрите (л. 144)	мо̑ в̑. Мола нынѣ предѣстахъ ап̑л̑скыи ликъ ·в̑и̑ те̑ уисломъ молаше за ны (л. 325) мо̑ г̑. Іако тепла въ вѣдахъ помощника молю̑ требл̑не̑ никол̑ме̑ (л. 326 об.)
четв. веч.	мл̑тва̑ к̑ртоу̑ въ т̑же̑ веуеръ гла̑ти̑. К̑ртъ̑ д̑ши̑ въстани̑е̑ и животь̑ въу̑ныи̑ (л. 194)	мо̑ въ у̑е̑ вер̑ к̑р̑ст̑ Нына̑ к̑р̑ст̑ г̑д̑ню̑ поклон̑юцеса̑ (л. 144 об.)	мо̑ въ у̑е̑ по веуерни̑ К̑ртъ̑ д̑ши̑ въстани̑е̑ и животь̑ въу̑ныи̑ (л. 335 об.)
пятн. веч.	мо̑ въ пат̑ по веуерни̑ п̑рк̑омъ̑ и м̑н̑и̑. Отъ ноци к̑ вамъ̑ оу̑тренююще̑ св̑атит̑и̑ и п̑р̑оци̑ и м̑н̑и̑. мысл̑наго̑ исполните̑ (л. 199)	мо̑ въ п̑а̑ в̑е̑ п̑рк̑мъ̑. Въ ноци̑ невѣд̑ныа̑ одержимъ̑ сы̑ к̑ вамъ̑ оу̑тренюа̑ (л. 145)	<i>Fn.I.1.</i> обрыв <i>Волок. 405, Епарх. 283,</i> <i>Погод. 360, Егор. 409:</i> Отъ ноци к̑ вамъ̑ оу̑тренююще̑ ст̑ители̑ и п̑р̑оци̑ и м̑н̑и̑. мысл̑наго̑ исполните̑

Обращает на себя внимание необычная память свт. Николаю в среду (молитва **Іако тепла въ вѣдахъ помощника** читается во вторник после вечерни), представленная в *ЯЧ* и *Fn.I.73*. По всей видимости, такое размещение молитвы объясняется тем, что четверг имел две памяти в цикле седмичных памятей Октоиха — апостолов и свт. Николая, в то время как память среды — Креста и Богородицы — совпадает с памятью пятницы. Богородичная молитва в этом цикле отсутствует, молитва апостолам размещена в среду вечером, а молитва свт. Николаю помещена составителем цикла на вечер вторника, чтобы на каждый день было по одной молитве. В *Fn.I.1* такой необычный порядок памятей изменен на общепринятый: молитва свт. Николаю перемещена на вечер среды и записана вместе с молитвой апостолам, а на вечер вторника добавлена богородичная молитва **Бл̑гаго̑ ц̑р̑іа̑ бл̑га̑а̑ м̑ти̑**, известная в келейной Псалтири.

В *ЯЧ* и *Fn.I.73* все семь молитв седмичного цикла следуют в том же порядке, но по тексту совпадают не полностью. Во-первых, молитва кресту в четверг вечером имеет разные тексты. Краткий текст в *ЯЧ* и *Fn.I.1* отличается от пространного в *Fn.I.73*. Во-вторых, между списками молитв имеются существенные разночтения, пока-

зывающие, что древний текст *F.n.I.73* в *ЯЧ*, поновленный и исправленный, восходит к другому источнику. Рассмотрим подробнее тексты молитв седмичного цикла.

Первая молитва в субботу вечером распадается на две редакции. Первая представлена в *ЯЧ* и *F.n.I.73*, вторая — в *F.n.I.1*. Чтения из *F.n.I.1* поддерживаются более поздней рукописью *Волок. 405*, что хорошо видно по большому числу общих чтений с *F.n.I.1*: **Ѡдѣшилъ ѳси своимь дѣмь по ѡбразоу своемуу и по подобію** (*ЯЧ* и *F.n.I.73*) : **ожи-вилъ ма ѳси дѣмь своимь** (*F.n.I.1, Волок. 405*); **такѡ ѡѣць заповѣдь ддрова ми** (*ЯЧ* и *F.n.I.73*) : **и оѣць заповѣда ми** (*F.n.I.1, Волок. 405*); **возрастити земли повелѣлъ ѳси терниѣ и волъуецъ** (*ЯЧ* и *F.n.I.73*) : **и възрастити земли повелѣлъ ѳси терниѣ и осотъ** (*F.n.I.1, Волок. 405*); **не терпаше зданиа си ѡ смрѣти моуѣима** (*ЯЧ* и *F.n.I.73*) : **не терпа зрѣти созданиа своего ѡ дьавола муѣима** (*F.n.I.1, Волок. 405*).

Вторая молитва, памяти ангелов понедельника, в отличие от первой, не имеет такого точного распределения по спискам. Здесь *ЯЧ* ближе к *F.n.I.1* и по чтениям отклоняется от *F.n.I.73*, в котором средняя часть молитвы существенно отличается. Обнаруживается только одно разночтение, в котором *ЯЧ* разделяет вариант *F.n.I.73*: **и злыхъ ѡгреновения/ѡгреновения не створихъ** (*ЯЧ* и *F.n.I.73*) : **и злыхъ ѡверженія не створихъ** (*F.n.I.1, Волок. 405*). Представляется, что вариант *ЯЧ* и *F.n.I.73* более ранний и редкий: глагол **ѡгреноуѣтиса** зафиксирован в Изборнике 1073 г., а отглагольное существительное **ѡгреновение** известно, кроме *ЯЧ*, в Ефремовской кормчей [СДрЯ VI: 80], 13 Словах Григория Назианзина [Срезневский II: 611], а также в Григоровичевом и Захарьинском паремийниках [SJS II: 514–515]. Чтение *F.n.I.1* показывает, что данный глагол уже был малопонятен и заменен более распространенным, совпадающим по смыслу. Можно предположить, что в *F.n.I.73* сохранился более ранний перевод данной молитвы, но текст ее претерпел немалое число искажений, тогда как в *ЯЧ* текст уже обновлен, хотя некоторые редкие чтения в нем еще сохраняются. Отметим также, что в *F.n.I.73* перевод сделан с иного греческого оригинала, он был короче, чем оригинал, с которого делался перевод, известный в *ЯЧ*.

Третья молитва, посвященная седмичной памяти Иоанна Предтечи во вторник, в *ЯЧ* и *F.n.I.1* очень близка по тексту и так же, как предыдущая, не во всем совпадает с *F.n.I.73*. Правда, варьирование в этой молитве не столь существенное, как во второй молитве, и *F.n.I.73* не имеет таких пропусков и искажений. Отличие наблюдаются лишь

в первом предложении: **Отъ поустаго ма житыа исходаща· къ тобѣ при-
бѣгаю** (ЯЧ, *F.n.I.1*) : **Пустьъ бывъ и нищъ добродѣтелию к тобѣ прибѣгаю**
(*F.n.I.73*). При этом есть одно разночтение, объединяющее ЯЧ и *F.n.I.73*,
что может свидетельствовать о сохранении в ЯЧ пассажей более ран-
него перевода: **се бо сладсти осквернихъ смыслъ· и помыслихъ прежнее**
владыуства (*F.n.I.1*, *Волок. 405*): **себе страстьми ѿсквернихъ смыслъ·**
и преже ѣстьство погоубихъ (ЯЧ, *F.n.I.73*). В целом, можно отметить,
что пассажи из *F.n.I.73* в ЯЧ встречаются реже, чем в предыдущей
молитве, в остальных предложениях списки ЯЧ и *F.n.I.1* не содержат
существенных различий.

Четвертая молитва, посвященная памяти святителя Николая, чи-
тается еще в богослужебном сборнике *Син. тит. 48* в конце чина ве-
черни. Сравнение списков показывает, что рукопись *F.n.I.73* и в этой
молитве противопоставлена остальным, текст в ней содержит боль-
шее число отступлений: **въ полоунощи (днѣ и ноцѣ — Син. тит. 48)**
припадаю ти въ мѣтвахъ· и въ бдѣнихъ молѣща· мѣтвнѣи ми оуши
приклони (ЯЧ, *F.n.I.1*, *Син. тит. 48*) : **азъ оканьныи припадаю ти молѣсѣ**
мѣстѣнѣи ми оуши приклони (*F.n.I.73*); **се бо ма стрѣти моѣ плотьскыа**
моууаще влѣзаша плѣнена (ЯЧ, *F.n.I.1*, *Син. тит. 48*) : **се бо ѿ врагъ не-**
видимыхъ плѣненъ и оузами грѣховъ моихъ свѣзанъ быхъ (*F.n.I.73*).

Тем не менее одно чтение *F.n.I.73* поддерживается ЯЧ: **дароци ми**
вѣдо твою мѣть и ѣстьствомъ сыи мѣтвнѣи бѣ (ЯЧ) : **покажи на мнѣ твою**
мѣсть ѣстьствомъ сыи мѣстивѣ (*F.n.I.73*) : **покажи оуѣ никола твоими мо-**
литвами къ бѣ (*F.n.I.1*, *Син. тит. 48*). Это также может свидетельство-
вать о том, что в некоторых случаях ЯЧ охраняет чтения версии
F.n.I.73, но в целом восходит к другой редакции молитвы.

Пятая молитва памяти апостолов в четверг распадается на две раз-
новидности: первая содержится в ЯЧ и *F.n.I.1*, а также в более позд-
нем списке *Волок. 405*, вторая — в *F.n.I.73*. Сравнение текстов пока-
зывает, что в последней есть много пропусков и искажений, тогда
как первая более пространный и стабильная. Видимо, список *F.n.I.73*
восходит к испорченному протографу, но следов другого перевода
все-таки в нем нет.

Шестая молитва памяти Креста в пятницу, в отличие от осталь-
ных седмичных молитв, имеет два независимых друг от друга текста.
Тексты в ЯЧ и *F.n.I.1* полностью совпадают, тогда как в *F.n.I.73* текст
другой. Представляется, что в последней сохранился первоначаль-
ный текст седмичной молитвы, поскольку он похож по объему на пол-
ноценную молитву. Текст в ЯЧ и *F.n.I.1* очень краткий; осмелимся

предположить, что это не молитва, а некое песнопение, которое было характерно для октоихов и шестоднегов и попало в состав молитв случайно.

Таблица 3.44

Седмичная молитва пятницы

<i>ЯЧ</i> , л. 193 об.	<i>Fn.I.1</i> , л. 335 об.	<i>Fn.I.73</i> , л. 144 об.
<p>Крѣтъ дѣи вѣстаніе и животъ вѣуныи· свѣтъ снѣ бѣии· крѣтъ слава гна крѣтъ соупостатомъ побѣдитель избеавитель улѣкомъ· аминь·</p>	<p>Крѣтъ дѣи вѣстаніе и животъ вѣуныи· свѣтъ снѣ бѣии· крѣтъ слава гна крѣтъ сѹпостатомъ побѣдитель избеавитель улѣкомъ·</p>	<p>Нына крѣтѹ гно поклонюще страшномѹ оружью улѣколюбца ба величїѹ побѣдѹ на неутына бѣсы. со дѣдомъ взокъемъ глше. да вѣскрнетъ бѣ да разидутъса вси врази его. и бѣжатъ ѿ лица него. вси ненавидащїи его яко ꙗжезаетъ дымъ да ꙗжезнутъ. яко таить воскъ ѿ лица огню тако да погыбнутъ грѣшници ѿ лица бѣи а праведници възвеселатъ ꙗ въздрядуютъса прѣбѣмъ. оукрѣплешеса на противныа враги знамениемъ крѣтнымъ глше. раїса утныи крѣте бѣсы проганаа силоу распятаго. на тобѹ гд нашего іса хл. вѣскрстша из мртвѣї ꙗ сшедшаго въ адъ. ꙗ поправшаго силу дьяволоу. ꙗ давшаго та на прогнање всакого сѹпостата хвалащимъ (далее неразборчиво)</p>

И наконец, седьмая молитва в пятницу вечером, посвященная субботней памяти пророков и мучеников, имеет варианты во всех трех списках: текст в *ЯЧ* близок к *Волок. 405*, но тем не менее между ними есть небольшие различия. Списки различаются числом имен пророков: в *Волок. 405* в конце молитвы приписаны упоминания о святых отцах, постниках и черноризцах, а также о мирносоицах и св. девах. Видимо, изначальная молитва была расширена за счет включения других святых, поскольку память в субботу оказалась со временем связана со всеми святыми. Близкая к *Волок. 405* молитва читается в *Погод. 360* и *Хлуд. 123*. В *Енарх. 283* она имеет некоторые искажения в начале, но, несомненно, восходит к тому же самому тексту.

Цикл седмичных молитв, сопровождающих цикл молитв Кирилла Туровского в *ЯЧ*, на наш взгляд, является отредактированным и обновленным циклом по сравнению со списком *Fn.I.73*. Поскольку греческих оригиналов данного цикла обнаружить не удалось, то нельзя сказать что-то определенное о времени его составления и появления у славян. Система седмичных памятей получает окончательное оформ-

ление в рукописях Октоиха в X–XI вв., но они содержат лишь гимнографические произведения. Возникновение молитвословий, связанных с седмичным циклом, видимо, относится к более позднему времени, т. е. не ранее второй половины XI в., когда молитвы появляются в византийских келейных псалтирях и часословах (см. раздел 1.2). Возможно, в *F.n.I.73* отражена какая-то ранняя келейная традиция читать молитву дня после вечернего богослужения, которая не была широко распространена и до нашего времени плохо сохранилась, поэтому известна лишь в одном списке. Но в XIII–XIV вв. она была еще известна, и молитвы этого цикла были отредактированы и вставлены в седмичный цикл молитв наряду с молитвами Кирилла Туровского.

Итак, как показал анализ структуры цикла седмичных молитв Кирилла Туровского, Ярославский часослов занимает особое, уникальное место среди всех славянских списков. Он представляет собой позицию между вторым и третьим типами, поэтому не нашел отражения в таблице 3.42. Со вторым типом его сближает группировка молитв: семь по часам и семь после вечерни, а с третьим — то, что молитвы Кирилла Туровского сопровождаются другими молитвами. Исходя из общей картины структуры цикла в рукописях XIV–XVI вв. нам представляется, что самый распространенный и устойчивый тип — первый, в котором молитвы следуют по порядку дня, видимо, его нужно считать первичным. Начало цикла с субботней вечерней молитвы, свойственное южнославянской традиции, восходит, скорее всего, ко времени составления молитв в первой редакции, именно этот ранний тип следования был заимствован южными славянами в эпоху конца XII — первой половины XIII в. В Ярославском часослове также отражен именно такой порядок расположения: на вечерне представлены молитвы с субботы, а часовые молитвы с воскресенья. Однако в этом порядке есть искажения, на которые указала Рогачевская, — уставная помета, которая является логическим завершением цикла, находится в конце субботней вечерней молитвы: **и створивъ млтвоу· тако коньувъ оуставъ сии оубогъи кюриль· тако достоить мнихоу работати бѣи· не тъкмо за своа молитиса боу но и за уюжаа· и за врагы· и не за єдинъ (!) крѣстьяны· но и за поганьа· да бѣша ѿбратилиса къ боу· и на бѣсы да бѣша имъ не створили пакости** (л. 162). Поэтому вполне возможно, что в Ярославский часослов молитвы были выписаны из цикла, начинающегося с воскресной утрен-

ней молитвы, поскольку субботняя вечерняя молитва должна завершать цикл молитв [Рогачевская 1999: 24–25].

Второй и третий типы, в отличие от первого, не представляют единства (хотя у некоторых рукописей есть целый ряд общих молитв), поэтому эти типы следует считать производными от первого, сделанными тем или иным составителем для своих личных целей. Отсутствие устойчивой текстологической традиции у этих типов свидетельствует в пользу их вторичности, но для изучения Ярославского часослова они имеют ключевое значение. По-видимому, *ЯЧ* — это самый ранний пример переформатирования изначального цикла молитв Кирилла Туровского под нужды личной келейной практики.

3.6.2.3. «Сложение Кириллово»

В *ЯЧ* молитвы Кирилла Туровского сопровождаются разного рода рубриками, иногда весьма пространными. Например, за молитвой по-недельник после часов имеется указание: **҃и помилоуѣи ·ѣи· тѣ· кланяса за ты по давѣшнемуу оуказу по заоутрени·** (л. 95). Это может свидетельствовать о том, что в несохранившейся части *ЯЧ* после утрени был записан какой-то устав, к которому все время отсылает составитель. Сперанский высказал предположение, что, возможно, существовал некий устав самого Кирилла Туровского, в котором он описывал или устно рассказывал, как надо прочитывать седмичные молитвы [Сперанский 2022: 134–135]. Рубрики присутствуют не во всех рукописях, а лишь в некоторых, и все они относятся к первой редакции, на что указала еще Рогачевская: *Волок. 405, НБУ 5357, Сол. 1085/1194 и Сол. 802/912*.

Лишь в одной рукописи, в требнике *Сол. 1085/1194*, после цикла молитв Кирилла Туровского записан устав, имеющий следующий заголовок: **А се сложение кирилово на всѣ днь по всѣ мѣтва его** (л. 708 об.). В других рукописях он не известен. «Сложение Кириллово» представляет собой небольшой текст, в котором перечислены краткие, однофразовые молитвословия, которые нужно произносить после прочтения каждой молитвы Кирилла. Важно отметить, что в *Сол. 1085/1194*, в отличие от остальных списков, после молитв Кирилла Туровского этих однофразовых молитвословий нет, они все помещены в «Сложении», т. е. цикл молитв находится в согласии с уставом. В других списках цикла, в том числе и *ЯЧ*, для каждой молитвы предусмотрено свое однофразовое молитвословие, и везде они следуют непосредственно за каждой молитвой Кирилла Туровского, например: **В соу-**

ботоу же по вѣ мѣтвѣ поклонисѣ гѣ до помѣса глѣ. Бѣ всемогъи избавителю мои. не презри мене на та всегда оуповающаго. Гѣ помилоуѣ бѣ и тако конуаи (л. 161 об.).

Однофразовые молитвословия в «Сложении» записаны начиная с окончания субботней вечерней молитвы и заканчиваются молитвословием в субботу после молитвы часов, т. е. порядок следования здесь совпадает с типом 1(б), что свойственно ЯЧ и южнославянским спискам цикла. Но в *Сол. 1085/1194* цикл молитв начинается с воскресной утренней молитвы, и в этом показании устава и цикла молитв расходятся.

Кроме того, в «Сложении» после окончания утренних молитв предписано читать тропари на восемь гласов, следующие за утренними молитвами во многих рукописях: *НБУ 5357*, *Волок. 405*, *16.6.24*, *Сол. 802/912* и др. В ЯЧ утренние молитвы не сохранились, в *Zogr. 132* после утренних молитв нет никаких тропарей, кроме утренней молитвы четверга (л. 45 об.–46 об.): здесь записаны восемь тропарей апостолам, и они полностью совпадают с тропарями, указанными в «Сложении» в *Сол. 1085/1194* (л. 710 об.–711). В списках, содержащих цикл второй редакции: *Fn.I.1*, *Енарх. 283*, *Егор. 409*, *Погод. 360*, *Мазур. 741*, тропарей после заутренних молитв не содержится. Исходя из показаний рукописной традиции возможно, что тропари после заутренних молитв содержались в цикле первой редакции, но они были исключены из второй редакции, а рукопись *Zogr. 132* их сохранила только после молитвы четверга.

В конце «Сложения» в *Сол. 1085/1194* на л. 712 об. приведена поминальная молитва, которая следует после часовой молитвы субботы, т. е. находится в конце цикла. Такую же молитву, но более подробную, находим в списке *НБУ 5357* после вечерней воскресной молитвы (л. 56 об.–57). Здесь она также записана после всех молитв, так как в этой рукописи цикл начинается с утренней молитвы понедельника. Таким образом, данная молитва, известная в двух списках, всегда стоит в конце цикла. Приведем ее текст по этим рукописям.

Таблица 3.45

Молитва-помянник в конце цикла молитв Кирилла Туровского

<i>НБУ 5357</i>	<i>Сол. 1085/1194</i>
а се на всѣ днь по всѣ мѣтвѣтвори. поклонѣ за рѣсков глѣ. Помани гѣ рабы своа имѣрк, ѿ зравни и ѿ спѣни Гѣ помилюи ѣ.вѣ. та покло	а се на всѣ днь по всеѣхъ мѣтвахъ твори. поклонисѣ за рѣ свои глѣ сице Помани гѣ рабы своа имѣрк въ здравни и спѣсени. гѣ помилюи ѣ.вѣ.

НБУ 5357	Сол. 1085/1194
Помани ги княза нашего имѣрѣ ѿ здравин и ѿ спсєнии. ги помилжи .бѣ. тѣ поклоѣ	—
Помани ги архиеппа нашего имѣрѣ иерєл и диаконы утѣца и пѣвца, и всего уинѣ цѣрковного даи же ми мѣтвами ѿ ѿставлене грѣховѣ. тѣ ги помилжи .бѣ. тѣ поклоѣ	и поклониса за єппы. Помани ги єппы и архиеппы и єппа нашего имѣрѣ въ здравини и в спїни. иерѣи и диаконы уетци и пѣвци. и всего цѣрковнаго сѣиннаго уиноу даи же ми мѣтвами ѿѿставлене грѣховѣ. ги помилжи .бѣ.
Помани ги игжмена нашего имѣрѣ строителя дїшѣ нашїи и вса еже ѿ хє братиѣ. ги помилжи .бѣ. поклоѣ г	поклониса за игѣмены и за мниѣы Помани ги раба своего игѣмена нашего имѣрѣ и строителю дїшѣ нашїи и всю ѿже о хѣ братию и всакого инока. ги помилжи бѣ поклониса г.
За творащїи на мѣстныѣ ѿ крѣмашїи и поащїи на. Помани ги рабы своа и сѣтвори на нї мѣстѣ своѣ. ги помилжи .бѣ. поклоѣ	За створшего намѣ мѣстыню и накормившаго и наповившаго. Помани ги рабы своа имѣрѣ и створи на нї мѣстѣ твою и даи же сѣрдца ихѣ въ всемѣ помагати имѣ и спсїа ихѣ мѣтвами стѣна бѣца и всєхѣ стѣхѣ. ги помилжи .бѣ.
за мѣтвыа Помани ги дїша оуѿсопшїи рабѣ своѣ имѣрѣ. сѣ всєми ѿ вѣка оуѿгодившими тебе. ги помилжи м.	тѣ поклониса за мѣтвыа. Помани ги оуѿсопшїи дїша рабѣ своѣ имѣрѣ покои ѿ сѣ всими оуѿгодившими тебе ѿ вѣка. ги помилжи м.
Аще над оуѿсопшїи ѿбѣдає или ти что да г поклонїи тѣ глѣ. поклониса за нѣжники глѣ	Аще на оуѿспшимѣ ѿбѣдаєши или еши ли что ти дали. поклониса г глѣ се
Помани ги сѣщадѣ в нѣжѣ и въ бѣдѣ вдовица и сироты нищадѣ рабы и свободныа иже в темницѣ и въ плѣнѣ и ѿ всакоє напасти спсїа, по гнѣвѣ томимыа избави. даи же ми мѣтвами ѿ ѿставлене грѣховѣ. ги помилжи .бѣ. поклоѣ глѣ	Помани ги сѣщадѣ в ноуѣи и в бѣдѣ вдовици и сироты нищадѣ и рабы свободныа иже в темницѣхѣ и въ плѣнѣ и въ всакои напасти спсїа и по гнѣвѣ томимыа избави и даи же ми мѣтвами оставлене грѣхомѣ. ги помилжи .бѣ.
Помани ги всѣ братиѣ нашѣ и вса хѣрстны и даи ми мѣтв[а]ми ѿѿставлене грѣховѣ ги помилжи .г. тѣ Ги ісє хє бє нашѣ помилжи нас. аминь.	
Тако во вса дни твори оуѿставѣ си. Тако бо достой мниѣж работати и за весь мирѣ молитиса не токмо за своа грѣхы. нѣ и за уѣжда. и за врагы. а не за єдины хѣртне. нѣ и за неверныа да быша и ти вѣровади хѣ. и на бѣсы да быша не творили пакости	

Из сопоставления видно, что в соловецкой рукописи прошений меньше. Так, отсутствует прошение за князей, поминовение братии перенесено к поминовению игумена, исключено прошение за всех

христиан и за неверных. Конец молитвы в рукописи *НБУ 5357* имеет рубрику (см. последнюю строку в таблице 3.45), во многом совпадающую с рубрикой, помещенной в *ЯЧ* после субботней вечерней молитвы на л. 162: **Г҃И ПОМИЛОУИ· А ИНЫѢ НЕ ПОМИНАИ· НО ПО НЕМОНѢ· ГЛАВѢ· МЛТВОУ ЗА КРѢСТЯНЫ· ДОЛЖЕНЪ БО ЕСТЬ МНИХЪ ЗА ВЕСЬ МИРЪ МОЛИТИСЯ· И СТОРИКЪ МЛТВОУ· ТАКО КОНЪУАВЪ ОУСТАВЪ СИИ ОУБОГЫИ КЮРИЛЬ· ТАКО ДОСТОИТЬ МНИХОУ РАБОТАТИ Б҃И· НЕ ТЪКМО ЗА СВОЯ МОЛИТИСА БОУ НО И ЗА ЮЖАИ· И ЗА ВРАГЫ· И НЕ ЗА ЕДИНЪ (!) КРѢСТЯНЫ· НО И ЗА ПОГАНЬА· ДА БЫША ОБРАТИЛАСЯ КЪ БОУ· И НА БЪСЫ ДА БЫША ИМЪ НЕ СТОРИЛИ ПАКОСТИИ.** Кроме того, в *ЯЧ* далее (л. 162 об.) следует молитва **Г҃И ПРОСТИ МА ГРѢШНАГО ИЖЕ ТИ СЪГРѢШИХЪ Ѡ УРѢВА МТРНА**, которая также читается в *НБУ 5357* сразу после окончания рубрики (л. 57 об.). Можно предположить, что в конце устава Кирилла, после поминальной молитвы следовала и эта молитва, которая в *НБУ 5357* озаглавлена **МО СТО кирилла**. В *ЯЧ* она не имеет в заголовке имени Кирилла, а названа **МО о грѣсѣхъ къ гдоу**. Эта же молитва известна по рукописи *Кир.-Бел. 265/522* (л. 676), где она также расположена в самом конце цикла после воскресной часовой молитвы и озаглавлена так же, как и в *ЯЧ*. Разночтений эта молитва по спискам не имеет, кроме одного вторичного чтения, собственного *ЯЧ* и *Кир.-Бел. 265/522*: **НЕ ПОИМИ МЕНЕ ГРѢШНАГО ѠСОУДОУ : НЕ ПОМАНИ МЕНЕ ѠСОУДОУ ГРѢШНАГО СЛЩА** (*НБУ 5357*). Это разночтение свидетельствует о пропуске и переосмыслении изначального чтения «не помяни по причине того, что я грешен», поскольку наречие **ѠСОУДОУ** может иметь редкое значение ‘поэтому, по этой причине’ [СДрЯ VI: 289, 293]. В *Кир.-Бел. 265/522*, как и в *НБУ 5357*, цикл молитв Кирилла начинается с утренней молитвы понедельника. Можно предположить, что эта молитва изначально входила в устав Кирилла, но впоследствии была сокращена, поскольку и сам устав подвергался неоднократным сокращениям, как мы увидим из дальнейшего изложения.

В остальных исследованных нами списках нет ни поминальной молитвы, ни молитвы «о гресех», но они в некоторых списках упоминаются в рубриках. Например, в списке *Волок. 405* пространное указание, описывающее, кого следует помянуть, вставлено после воскресной утренней молитвы, т. е. в начале цикла, после первой молитвы: **ТА ПОКЛОНИСА ЗА РО СВОИ И ЗА КНАЗДА ИЛИ ЗА ЕППА ИЛИ ЗА ИГ҃МЕНА ИЛИ ЗА МНИХА ИЛИ ЗА ѠЦА ДХВНАГО ИЛИ СТОРЬША НА МЛСТЫНЮ ИЛИ НАКОРМИВША ИЛИ ОДЕВШАГО ИЛИ ОБУВШАГО ТА ЗА ОУСОПШИНА ТА ЗА ВСЮ БРАТИЮ И ЗА ВСА ХРСТИАНЫ ГИ ПОМИЛОУИ· БИ ЗОВИ ТА СОТВОРЬ МЛТВУ И ТАКО КОНУАИ ОУСТА**

СИИ ОУБОГАГО КИРИЛА ТАКО ДОСТОЙ МНИХУ РАБОТАТИ БГВИ НЕ ТОКМО ЗА СВОЕ МЛТИСА БГУ НО И ЗА УЮЖАА И ЗА ВРАГЫ НЕ ЗА ЕДИНЫ ХРСТИАНЕ НО И ЗА ПОГАНЪНА ДА БЫША ІА ОБРАТИЛИ К БГУ И НА БЪСЫ ДА БЫША НЫНЪ ТВОРИЛИ ПАКОСТИ (л. 50–50 об). Подчеркнутый пассаж очень близок к рубрике, которая читается после молитв в *НБУ 5357* и *ЯЧ*. Та же рубрика, но в более сокращенном виде читается в *Сол. 802/912*, также после утренней молитвы в воскресенье: ПОКЛОНИСА ЗА РОДИТЕЛА СВОИ И ЗА ВСА ХРСТИАНЫ. И СТВОРЪ МЛТВУ ТАКО СКОУАИ ОУСТАВЪ ОУБОГАГО КУРИЛА. ТАКО ДОСТОЙ МНИХУ РАБОТАТИ БГУ И НЕ ТОКМО ЗА СВОА МОЛИТИСА НО И ЗА УЮЖАА И ЗА ВРАГЫ И НЕ ЗА ЕДИНЫ ХРСТИАНЫ НО И ЗА ВЪРНАА ДА БЫША СА ОБРАТИЛИСЪ КЪ БГУ (л. 173 об.). Выражение створъ млтву, возможно, отсылает к молитве Гї прости ма грѣшнаго іаже ти съгрѣшихъ ѿ урѣва мѣрна, но ее текст в этой рукописи не приводится.

В Ярославском часослове, по всей видимости, поминальная молитва, похожая на *НБУ 5357* и *Сол. 1084/1194*, также была записана, но она была помещена после воскресной утренней молитвы, о чем сообщает одинаковая рубрика, повторяющаяся после каждой часовой молитвы КЛАНИАСА ЗА ВСЕХЪ ПО ОУСТАВОУ· ІАКО ПО ЗАУРЕНІИ МЛТВЪ ПІНО. Кроме того, аналогичное указание повторяется еще и после вечерней молитвы каждого дня, но с указанием совершать поминовение после повечерия («мефимона»): А ЗА ИНЫХЪ НЫНЪ НЕ КЛАНИАСА· НО ПО МЕФИМОНЪ· ГЛѢВЪ МЛТВОУ ЗА КРЪМНЫ· ТЛ· КЛАНИАСА ЗА ПРЕЖЕПИСАНЪНА ПО ЗАУНИ. Таким образом, изначально предполагалось, что поминальная молитва читалась монахом три раза в сутки — после утрени, после часов и после вечерни, но при размещении молитв в составе часослова для келейной молитвы более логичным оказывается совершение поминовения в конце последней службы дня — повечерия. Впрочем, после самого повечерия в Ярославском часослове нет указаний на совершение поминовения или каких-либо поминальных молитв.

Итак, устав «Сложение Кириллово» по рукописи *Сол. 1085/1194* вполне соответствует отрывкам из него в других рукописях, содержащих молитвы Кирилла Туровского. Этот устав предписывал после каждой молитвы прочитывать однофразовое молитвословие с поклонами, а также читать просительную молитву за разных лиц, живых и умерших. Объем прошений в данной молитве колеблется по спискам, он может быть пространным, как в *НБУ 5357*, может быть сокращен, как в *Сол. 802/912*. Интересно отметить, что и в молитвах Кирилла, и в тех частях, которые есть в «Сложении», рукопись *НБУ 5357*

зачастую содержит более пространные пассажи по сравнению с другими списками.

В *ЯЧ* предписания устава распределены по всему часослову, после каждой утренней, часовой и вечерней молитвы были вставлены указания из данного устава, а сама просительная молитва, видимо, была записана один раз после воскресной заутренней молитвы Кирилла Туровского, как это отражено в *Волок. 405*. Таким образом, начальное место поминальной молитвы должно быть в конце цикла, как в «Сложении Кирилловом» и *НБУ 5357*, а не в его начале, как мы видим в *ЯЧ* и *Волок. 405* — в этих списках она передвинута и записана после воскресной утренней молитвы. На это намекает и уставная помета, которая является логическим завершением цикла и помещена в Ярославском часослове после субботней вечерней молитвы: **такъ коньудавъ оуставъ сии оубогъи кюриль**, т. е. цикл начинался с воскресенья утра и заканчивался в субботу вечером. После данной рубрики в *ЯЧ* записана молитва «о гресех» **Гї прости мѧ грѣшнаго ѡже ти съгрѣшихъ ѿ урѣва мѣрна**, как раз восходящая к тексту устава.

Таким образом, противоречие, связанное с тем, с какого дня начинался цикл — с вечера субботы или с утра воскресенья [Рогачевская 1999: 24–25], объясняется тем, что «Сложение Кириллово» начиналось с субботы вечера, т. е. было расположено согласно системе памятей Октоиха, а сам цикл молитв, видимо, начинался с воскресной утренней молитвы. Совмещение устава и цикла молитв, по-видимому, и привело к тому, что рубрика из устава Кирилла оказалась в *ЯЧ* не в конце цикла, а после субботней вечерней молитвы.

* * *

Текстологический анализ часовых и вечерних молитв Кирилла Туровского показывает, что они претерпели за конец XII — XIII в. как минимум три редакции. Первая редакция, сделанная, скорее всего, в Киеве, сократила некоторые пространные пассажи авторского текста в восьми молитвах, известных нам по рукописи *НБУ 5357*, и приспособила цикл молитв к келейной практике. В ней предписывалось после всех молитв прочитывать с поклонами однофразовое молитвословие, поминать определенные категории живых и усопших, а после утренних молитв читать тропари дня, о чем нам известно из «Сложения Кириллова» по рукописи *Сол. 1085/1194* и из рубрик некоторых рукописей первой редакции, в том числе и *ЯЧ*. В конце цикла

прочитывалась молитва «о гресех» **Гѣ прости ма грѣшнаго ѿже ти съгрѣшихъ ѿ урѣва мѣръна**, сохранившаяся лишь в *ЯЧ* и *НБУ 5357*. Эта редакция была заимствована южными славянами в первой половине XIII в., но довольно быстро, судя по *Zogr. 132*, тропари перестали читаться, а также исчезла практика поминовения живых и умерших после каждой молитвы и чтения молитвы «о гресех».

Вторая редакция была сделана на базе первой; она была нацелена на сокращение ряда фрагментов, а также согласовывала некоторые выражения в молитвах с пассажами из Св. Писания и литургических молитв. Кроме того, в отдельных молитвах появлялись вставки, иногда весьма пространные, связанные с памятью дня. Эта редакция довольно грубо и смело исправляла тексты, а также именно в ней цикл молитв был приписан другим более известным Кириллам — Кириллу Александрийскому и Кириллу Иерусалимскому. Все это может свидетельствовать о том, что для редактора не существовало авторитета Кирилла Туровского как «русского Златоуста», и такая редакция, видимо, была сделана в Северо-Восточной Руси, где Кирилл Туровский поначалу воспринимался весьма враждебно. Его «Притча о душе и теле» — это своеобразный обличительный памфлет на ростовского епископа Федорца — ставленника Андрея Боголюбского на самостоятельную Владимирскую митрополию [Еремин 1956: 342–343]. Вторая редакция была сделана весьма рано, видимо в первой половине XIII в., поскольку некоторые ее чтения содержатся в болгарской рукописи *Zogr. 132*, отражающей цикл молитв, заимствованный южными славянами в период первого восточнославянского влияния. В отличие от первой редакции, вторая никак не была связана с келейным богослужением и «Сложением Кирилловым».

Третья редакция, псалтирная, была сделана позже, когда на Руси начинают распространяться келейные псалтири, пришедшие от южных славян во второй половине XIII в. Тогда некоторые молитвы цикла помещаются после кафизм Псалтири и претерпевают редактуру. Самая ранняя псалтирь, содержащая молитвы Кирилла Туровского, — *Син. 235* — практически не меняет текста молитв, тогда как псалтири *Хлуд. 3* и *Ф.п.1.2* содержат существенные исправления, нацеленные на то, чтобы снять упоминание о памяти конкретного дня и часа. Чаще всего, чтения псалтирной редакции ближе к первой редакции, но в них также читаются варианты из второй.

В Ярославском часослове цикл молитв Кирилла Туровского не первичен, он переформатирован составителем под нужды келейной прак-

тики. В нем молитвы собраны в три блока: все часовые молитвы записаны после часов, все вечерние после вечерни и все утренние содержались в утраченной части. Устав «Сложение Кириллово» в *ЯЧ*, видимо, отсутствовал, он был распределен по всей рукописи в виде рубрик, и они во многом совпадают с пассажами из *НБУ 5357*. Рядом с молитвами Кирилла записаны молитвы самого разного происхождения: седмичные переводные молитвы, известные нам по рукописи *Fn.I.73*, латинские молитвы моравского периода, восточноболгарские периода Первого Болгарского царства, а также молитвы, вычлененные из славянских житийных текстов и Слов Ефрема Сирина. Все это свидетельствует о том, что составитель *ЯЧ* делал своеобразную антологию покаянных молитв для частной келейной практики. В большинстве чтений *ЯЧ* ориентируется на первую редакцию, но в распоряжении составителя была и вторая редакция, откуда происходит ряд заимствований и слитных чтений. В дальнейшей рукописной традиции XV–XVI вв. две редакции переписываются, но вторая, представленная меньшим числом списков, постепенно подвергается влиянию первой редакции.

3.7. Утраченная часть Ярославского часослова

Исходя из структуры сохранившейся части рукописи, можно предположить, что в первоначальном виде кодекс, как и Часословец, начинался с утрени, точнее, с предшествующего утрени чина куроглашения. За утреней следовали первый и 2-й часы. Дневное богослужбное собрание, должно быть, состояло из третьего по 12-й часов, завершаемых образительными; из него сохранилась только часть, начинающаяся с 7-го часа. Таким образом, структуру утраченной части кодекса можно реконструировать следующим образом:

1. Утреннее богослужение

- 1.1. чин куроглашения
- 1.2. утренья
- 1.3. первый час
- 1.4. 2-й час

2. Молитвы «кончавше утренью» (молитвы свт. Кирилла Туровского и, возможно, некоторые другие)

3. Чин часов

- 3.1. третий час

3.2. 4-й час

3.3. 5-й час

3.4. шестой час

3.5. 7-й час (от него сохранилось окончание, л. 5)

Как мы указали выше (см. табл. 3.3), такая структура получается путем удаления первого малого часа из переформатированного 24-псалмового часослова, послужившего источником для Часословца и Ярославского часослова, и перенумеровывания всех оставшихся часов, не разделяя их на большие и малые. Теперь попытаемся сказать что-то более конкретное о службах утраченной части Ярославского часослова.

3.7.1. Первый, третий и шестой часы

Исходя из структуры сохранившегося девятого часа, эти службы в целом совпадали с аналогичными службами Часословца: три псалма, респонсорий, богородичен и псалмодический стих, Трисвятое с *Отче наш* и затем две (вместо одной) молитвы. Псалмы, респонсорий, богородичен и псалмодический стих были те же, что и в Часословце и Часовнике (псалмы приведены в таблице 3.5). На каждом часе размещались две молитвы в порядке, представленном в Часословце по типу *Соф. 1052*: сначала молитва из «второго цикла» (в *Соф. 1052* размещенная на часе), затем молитва из цикла молитв свт. Василия Великого (в *Соф. 1052* размещенная на междочасии).

3.7.2. 2, 4 и 5-й часы

Эти службы состояли из псалмов, тропаря с богородичным, Трисвятого с *Отче наш* и молитвы (или двух молитв). Выше мы предположили, что составитель Ярославского часослова разместил на этих «малых» часах псалмы Часословца в строго восходящем порядке, добавив в недостающих позициях какие-то другие псалмы. Исходя из этой логики, на 2-м часе, скорее всего, размещались псалмы междочасия первого часа в восходящем порядке (псалмы 45, 91 и 112), а на 4-м часе — псалмы междочасия третьего часа (псалмы 18, 32 и 60). Мы не можем сказать, какие псалмы размещались на 5-м часе, однако, по всей видимости, на нем было два псалма — это следует из наблюдения, что на «малых» часах, следующих за «большим» часом (10-м и, скорее всего, 7-м), в Ярославском часослове помещены три псалма, а на других «малых» часах — два псалма.

Выбор гимнографии на этих утраченных часах указать сложнее. Но представляется, что имеющиеся в Часословце на междочасии первого часа тропарь *Свету быти, Господи, повелев* и богородичен *Господи, мы есмы людие Твои* могли быть помещены на 2-м часе, а читающиеся на междочасии третьего часа тропарь *Благословен еси, Христе Боже наш* и богородичен *Тя град и станице имамы* — на 4-м часе. Впрочем, возможно, что на этой службе размещались песнопения *Боже, очисти грехи моя* и *Пресвятая Богородице, помогай нам грешным*, которые мы видим в конце третьего часа в богослужебном сборнике *Ф.п.1.73*: выше мы уже указали на то, что особенности этого списка также отражены в *ЯЧ*. Так, богородичен *Божию быхом обещаици естеству* в *Ф.п.1.73* стоит в конце шестого часа, в *ЯЧ* он встречается на 8-м часе, а молитва *Господи Иисусе Христе Сыне Божий, невечерний свете*, размещенная в начале вечерни, имеется в начале вечерни *ЯЧ*. Кроме того, седмичные молитвы из подобного сборника сопровождают в Ярославском часослове вечерние молитвы Кирилла Туровского.

Что касается молитв этих малых часов, то исходя из структуры 7-го и 10-го часов можно предположить, что на 2-м часе размещалась молитва 2-го часа из 24-псалмового Орология *Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, Слово бессмертное* (3), а на 4-м часе — молитва 3-го малого часа *Боже праведный и прехвальный* (7). Возможно, перед ними были записаны еще какие-то молитвы, заимствованные из келейной Псалтири или других источников. Кроме того, в конце междочасия первого часа в Часословце *Q.n.1.57* размещены молитвы *Владыко Господи Отче вседержителю* (73) и *Боже, очисти мя, грешнаго* (25), которые, как мы предположили, восходили к междочасию первого часа его «студийского» источника; вероятно, они помещались также и на 2-м часе в Ярославском часослове. О молитвах 5-го часа сказать что-то конкретное не представляется возможным: на нем могла находиться молитва, заимствованная из Евхология или Псалтири.

3.7.3. Чин куроглашения и утрения

Если верны наши предложения, что имеющийся в Ярославском часослове чин «от бесовского соблазна» и помещенный в *Q.n.1.57* чин куроглашения восходят к «студийскому» источнику *Q.n.1.57*, то тогда в Ярославском часослове мог быть чин куроглашения в том же более архаическом виде, что и в *Q.n.1.57*, т. е. с троичными, шестью псал-

мами, молитвой из цикла молитв свт. Василия Великого *Господи Боже наш, покоивый нас сном* (291) и молитвой *Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе, присно презряй грехи наша* (277). Впрочем, в XIII в. чин куроглашения претерпевает изменения, отраженные в Часословце *Соф. 1052* и богослужебных сборниках, так что нельзя исключить, что и в Ярославском часослове он уже был записан в редакции, похожей на *Соф. 1052*, и, например, содержал лишь четыре псалма и дополнительные молитвы, или даже в редакции богослужебных сборников, т. е. состоял лишь из нескольких песнопений и молитв, присоединенных к началу утрени.

Утрени должна была начинаться со «студийского начала», после Трисвятого с *Отче наш* которого размещалась утренняя молитва из цикла молитв свт. Василия Великого *Владыко Боже, рождейся прежде денница от Отца* (191); затем следовали обычные части утрени — шестопсалмие, библейские песни, «хвалитные» псалмы 148–150, слово-словие, конечные стихи из псалма 89. В конце утрени должны быть записаны молитвы, вероятно, это были, как и в *Соф. 1052*, молитвы 12-го часа ночи 24-псалмового Орология *Господи Иисусе Христе Боже наш, на Тя уповах* (6) и *Господи, Господи, Твой есть день и Твоя есть ночь* (43). Впрочем, возможны и другие молитвы; например, в конце утрени в богослужебном сборнике *Ф.п.1.73* помещена пространная молитва-помянник *Господи Боже наш, иже общия сия и согласныя молитвы*, не имеющая греческого аналога.³⁷ Также вполне вероятно, поскольку сборник предполагался для келейной молитвы, что на утрени были помещены гимнографические тексты: троичны для «аллилуйного» богослужения, воскресные тропари и богородичны и канон — возможно, покаянный канон свт. Кирилла Туровского. Этот канон имеется в богослужебном сборнике *Ф.п.1.73*, при том что на вечерне в нем нет гимнографических текстов, как и на вечерне *ЯЧ*. Весьма логично заключить, что сборник содержал не только цикл молитв туровского святителя, но и его покаянный канон, размещенный в корпусе утреннего богослужения.

3.7.4. Молитвы после утрени

После окончания утрени следовала подборка утренних молитв Кирилла Туровского, видимо, начиналась она с воскресной молитвы.

³⁷ Лишь инципит молитвы совпадает с молитвой третьего антифона литургии свт. Иоанна Златоуста, но она есть по кафизмам Псалтири [Афанасьева 2023: № 46].

После каждой утренней молитвы были записаны восемь тропарей дня, по одному на каждый глас, и, для некоторых дней, заключительный богородичен. Такое расположение тропарей мы наблюдаем в рукописях первой редакции: *НБУ 5357, Волок. 405, Сол. 1085/1194*. После блока заутренних молитв, скорее всего, находилось пространное поминовение всех живых и умерших, на которое все время ссылается составитель *ЯЧ*. Текст этого поминовения, возможно, был близок к рукописи *НБУ 5357*, в которой он записан в конце цикла молитв Кирилла Туровского. Поскольку изучение утренних молитв Кирилла в данном исследовании осуществлено не было, то сложно что-то сказать о том, были ли еще какие-то дополнительные молитвы после утрени.

3.8. Выводы

1. Ярославский часослов не является переводом какого-то особого греческого часослова, так как не похож на сохранившиеся памятники византийского 24-псалмового Орология. Он, несомненно, представляет собой славянскую компиляцию нескольких литургических книг.

2. Составитель Ярославского часослова пользовался большим количеством разных источников, причем некоторые из них не дошли до наших дней, а могут быть лишь гипотетически реконструированы на основании изучаемого памятника: это славянский перевод 24-псалмового Орология; Часовник архаического состава, предположительно отражающий охридское богослужение конца IX в., а также, возможно, архаичная домонгольская Псалтирь, содержащая дополнительные молитвы и чины.

3. Источники, которыми пользовался составитель, на наш взгляд, следующие:

1) 24-псалмовый Орологий, переведенный славянами предположительно в начале — первой половине XII в., который может быть реконструирован на основании молитв Часословца *Q.n.I.57*. Как было показано во второй главе, этот 24-псалмовый Орологий имел уже переформатированный (в нем 1, 3 и 6-й малые часы были помещены после соответствующих больших часов) и усеченный (в нем отсутствовали 5, 8 и 9-й малые часы) вид. Точного греческого аналога этого источника не сохранилось, однако схожий переформатированный вид имеет 24-псалмовый Орологий, легший в основу рукописи *Leimo-*

nos 295 второй половины XII в. Из этого памятника составитель *ЯЧ* почерпнул общую структуру кодекса (12 часов дня, которые он получил, перенумеровав часы 24-псалмового Орология, более не разделяя их на большие и малые), а также молитвы 7-го и 10-го часов и, возможно, некоторые песнопения часов.

2) Часословец по типу *Соф. 1052*, так как именно этот тип был известен в Древней Руси. Из этого источника заимствованы псалмы междочасий, размещенные на часах в Ярославском часослове, молитвы «второго цикла» и молитвы свт. Василия Великого, а также некоторые песнопения часов и чины вечерни и, возможно, утрени. Этот источник был весьма близок к «студийскому» часослову, предположительно переведенному для Киево-Печерского монастыря вместе со Студийско-Алексиевским уставом в 60–70-е гг. XI в., так как в нем содержались тексты и рубрики аллилуиариев вечерни, которые в большинстве древнерусских часословов не сохранились, но отражают рядовое суточное богослужение по Студийско-Алексиевскому уставу. Кроме того, из Часословца мог быть заимствован и чин куроглашения, похожий на чин в начале кодекса *Q.n.I.57*, видимо, помещенный в утраченном начале рукописи. Ночная часть служб Часословца — ночные часы и полунощница — в Ярославском часослове отсутствовали, так что рукопись предназначалась только для утренней, дневной и вечерней молитвы.

3) Часовник необычного вида, отличающийся от дошедших до наших дней рукописей *Sin. slav. 44*, *Sin. slav. 13* и *Син. мин. 76*. В нем изосиллабические гимны были помещены в середине повечерия, а не в конце него и в расширенном составе, включая азбучный гимн славянского происхождения. В нем также присутствовало Трисвятое с интерполяцией и, возможно, вместо шести псалмов в начале повечерия были записаны семь. Предположительно такой вид могло иметь повечерие, переведенное в Охриде в конце IX в. и помещенное в утраченной части Синайской глаголической псалтири. О том, что глаголическая охридская богослужебная традиция могла в каком-то виде сохраняться на Руси вплоть до XIV в., свидетельствует, помимо Ярославского часослова, также богослужебный сборник *Соф. 1129*, содержащий архаические чины первосопницы и полунощницы.

4) Некоторые молитвы малых часов, а также молитвы из корпуса дополнительных молитв дня заимствованы составителем из домонгольского Евхология, лишь частично дошедшего до наших дней. Не-

которые из них имеют весьма древнее происхождение и известны в Синайском глаголическом евхологии. Это Сант-Эммерамская молитва, некоторые молитвы «песенного последования» и молитвы общей трапезы, упомянутые в Студийско-Алексиевском уставе, но, к сожалению, не сохранившиеся в дошедших до нас служебниках. Однако перевод этих молитв отличается от Синайского евхология и свидетельствует о том, что в домонгольской Руси имели обращение другие версии этих текстов.

5) Ряд молитв мог быть переписан из какого-то раннего варианта Псалтири, которая могла иметь дополнительные молитвы и отдельные чины в конце кодекса. Как правило, эти молитвы не совпадают с вариантами, представленными более поздними, келейными псалтирями XIII–XIV вв. Это молитвы св. Амвросия, Григория Великого, молитва «в тузе и печали», молитвы к Богородице **Бѣгаго царя бѣгаи ѿти и Владѹце моя бѣе ты свѣдаѹши**. Ряд таких молитв, как молитва Нифонта Константианского и молитва «о смеянии и глумлении», были вычленены из славянских агиографических и гомилетических памятников в раннее время и получили литургическое употребление из-за своего покаянного характера. Возможно, они тоже были известны в составе домонгольской Псалтири и были выписаны составителем Ярославского часослова оттуда.

6) Наконец, некоторые молитвы заимствованы из келейной Псалтири, появившейся на Руси лишь во второй половине XIII в. Это две молитвы Богородице **Помощнице моемѹ спсению и К тебе гдѣ дѣо бѣе все оупование свое въздагаю**, молитва **Помощникъ ми боуди вѣдко хе**, у которых есть южнославянские параллели. Пространная молитва Иоанна Златоуста о согрешениях, хотя не найдена в южнославянских псалтирях, однако восходит к весьма позднему греческому тексту, известному по келейным псалтирям начала XIV в., а также содержит некоторые южнославянизмы в переводе. Не исключено, что она могла также использоваться в келейной Псалтири как молитва по кафизмах.

4. Цикл молитв свт. Кирилла Туровского имелся у составителя в разных редакциях — первой (киевской) и второй (северо-восточной), но преимущество было отдано той редакции, которая бытовала в Киеве и имела устав о его келейном употреблении. При внесении в Ярославский часослов этот цикл был, однако, переформатирован: все утренние молитвы были записаны после утрени, часовые молитвы — среди молитв после часов, а вечерние — после вечерни,

причем последние соседствовали с весьма архаичным циклом переводных седмичных молитв, известных по богослужебному сборнику *F.n.I.73*. Рубрики, сопровождавшие молитвы Кирилла Туровского в Ярославском часослове, восходят к некоему уставу, объяснявшему, как иноку использовать в келейной практике цикл молитв Кирилла Туровского, и известному по более позднему списку в *Сол. 1085/1194*, в котором он имеет название «Сложение Кириллово». Самоназвание устава изначально было другим, а атрибуция Кириллу, скорее всего, появилась под пером поздних переписчиков. Однако составитель Ярославского часослова пользовался более ранней и полной версией этого устава, молитвы и рубрики которого он распределил по всему часослову.

5. Ярославский часослов вполне вписывается в древнерусское литургическое творчество второй половины XIII в. и напоминает богослужебные сборники, составленные на основе Часословца и Часовника и объединившие элементы обоих типов часослова. Однако, в отличие от богослужебных сборников, предназначенных для общественного богослужения, Ярославский часослов предназначался для келейной молитвы.

6. Чин «от бесовского соблазна» имеет составной характер. Его часть, содержащая общие элементы с аналогичным чином в Ипотипосисе, также происходит из «студийского» часослова и могла быть выписана из Часословца. Другая часть чина, а именно молитвы, записанные в аналогичном чине в сербской псалтири *Sin. slav. 7*, имеет южнославянское происхождение и была переведена, по всей видимости, в XIII в. Она могла быть переписана из псалтири, в которой этот чин записывался в качестве приложения, либо из Часословца по типу *Q.n.I.57*, в котором также размещен этот чин. На примере этого чина видно, что составитель объединяет старые домонгольские традиции с новыми, приходящими со славянского юга молитвами.

7. Где и когда был составлен Ярославский часослов? Из приведенных выше аргументов это должен был быть книжный центр с весьма богатой библиотекой, в которой могли находиться памятники домонгольской литургической письменности. Такой библиотекой в XIII в., несомненно, является Ростовская владычная библиотека. Здесь, благодаря инициативе епископа Кирилла I (1216–1229 гг.), сохранялись и переписывались многие памятники киевского происхождения [Соболевский 1910: 205–207]. Наличие южнорусских протографов у Ярославского часослова было продемонстрировано в орфографическом

описании (см. раздел 3.2.2). Видно, что при преобладании северо-восточных черт в рукописи некоторые тексты спорадически отражают южнорусские и даже отдельные южнославянские особенности. На наш взгляд, кодекс был создан во второй половине XIII в. и написание рукописи было одновременным созданию сборника, т. е. составитель и переписчик были одним лицом. Наличие большого числа описок и ошибок показывает, что, скорее всего, составителем сборника был большой знаток монашеской книжности и в силу возраста (рукопись написана крупным почерком) он уже не мог писать идеально грамотно. Кроме того, большой формат Ярославского часослова в лист является нетипичным для часословов, службников и псалтирей, которые чаще всего имеют формат в четверку или восьмерку. Возможно, этот фолиант был задуман как своеобразная антология для келейной молитвы, объединившая древние киевские традиции и новые, приходящие на Русь от южных славян. Наличие в сборнике молитв из келейной Псалтири свидетельствует в пользу его создания во второй половине XIII в.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Историко-литургическое и лингво-текстологическое исследование Ярославского часослова позволило во многом прояснить цели его создания, а также уловить некоторые культурные тенденции времени его составления — второй половины XIII в., когда после татаро-монгольского завоевания Древней Руси и падения Киева в 1240 г. постепенно начинает возвышаться Северо-Восточная Русь и брать на себя некоторые культурные инициативы. Составитель Ярославского часослова, видимо, был связан с Ростовской владычной библиотекой, где впоследствии и хранилась данная рукопись, и имел перед собой значительное число древних киевских литургических памятников, которые он умело вплетал в свой личный келейный сборник. Эти источники отражали разные этапы в истории славянского Часослова и Псалтири — двух богослужебных книг, которые несколько раз переводились и редактировались славянами на протяжении IX–XIII вв. В нашем исследовании мы попытались связать эти переводы с различными эпохами в культурной жизни славянских народов: становлением славянского богослужения на глаголице в Охриде, строительством новой столицы Первого Болгарского царства в Преславе, устройением общежительного монашества на Руси в Киево-Печерском монастыре, появлением русской монашеской общины на Афоне. Переводы эти отражали изменения в византийском суточном богослужении, которое продолжало развиваться на протяжении IX–XIII вв., и прежде всего — во второй половине XI в., когда проходила усиленная кодификация монастырского богослужения и келейной молитвы в Константинополе.

Особенностью богослужебной традиции на Руси было сосуществование разных традиций: переведенные на разных этапах типы Часослова не вытесняли друг друга, а продолжали переписываться.

Кроме того, в XIII в. на Русь попадают новые богослужебные практики, возникшие в ходе становления сербского монашества на Афоне при свт. Савве и восстановления болгарской письменности во Втором Болгарском царстве. Все эти традиции отражены в исследуемом нами памятнике: его составитель объединял старые домонгольские богослужебные традиции с новыми, приходящими в его время от южных славян, причем он свел в единое целое два типа домонгольского Часослова — Часовник и Часословец. В этой тенденции — сочетать разные по происхождению богослужебные книги, сохраняя особенности древних памятников, — наш компилятор не был одинок: такой же принцип заложен в формирование древнерусских богослужебных сборников XIV в. Благодаря этому подходу были сохранены древнейшие литургические тексты: так называемые «западные» молитвы, изосиллабические гимны и древнеславянский азбучный гимн на повечерии. Это позволяет нам предположительно реконструировать состав славянских богослужебных книг, не дошедших до наших дней: утраченных частей глаголической Псалтири с воследованием, 24-псалмового часослова и, возможно, домонгольской Псалтири с различными молитвами.

Настоящее исследование позволяет уточнить число «западных» текстов в составе Ярославского часослова. Так, Сант-Эммерамская молитва, ранее неизвестная в древнерусской письменности, в Ярославский часослов была выписана, скорее всего, из чина исповеди, и ее чтения имеют свои особенности, а значит, в киевских требниках она имела небольшие отличия от сохранившихся южнославянских списков. Молитва св. Григория, папы римского, обнаружена нами в составе восточнославянских часословов и псалтирей XIII–XIV вв., т. е. она была весьма известной в домонгольской Руси и также имела небольшие разночтения в тексте по сравнению с южнославянскими списками. Несомненно, западной молитвой является молитва от избавления от блуда **Гї ісе ѿ наш єдиноудыи сїе**, входящая в состав чина «от бесовского соблазна». Однако остальные молитвы этого чина переведены с греческого, да и сам чин известен в греческих псалтирях, поэтому предположение М. Н. Сперанского о том, что весь чин имеет западное происхождение, оказалось несостоятельным. О двух уникальных западных молитвах — молитве «против диавола» [Конзал 2002] и молитве «об исповедании грехов» [Верѣк 2013] — пока не удалось обнаружить новых сведений. Таким образом, только пять молитв

Ярославского часослова, несомненно, можно назвать моравскими и чешскими.

Некоторые молитвы могут лишь предположительно иметь западное происхождение. Так, молитва св. Амвросия, которая была отнесена А. А. Соболевским к переводам с латыни лишь на основании одного слова и атрибуции ее Амвросию Медиоланскому [Соболевский 1910: 7–8], была распространена в келейных псалтирях, имевших византийское происхождение. Молитва «в тузе и печали» также получила распространение в русских келейных псалтирях, но в них она представлена в более поздней версии с большим числом амплификаций. Остальные молитвы, причисленные Соболевским и Сперанским к «западным», обнаружены нами в греческой письменности. Это молитвы общей трапезы, известные в Евхологии Великой церкви, а также молитва к Богородице **Влѣдѣце моя бѣе ѹбколюбиваа ты свидѣши**, обнаруженная в греческих псалтирях. Несмотря на то что греческих аналогов кратких личных молитв инока во время общественного монастырского богослужения нам не удалось обнаружить, все-таки они относятся к византийскому типу монашеского богослужения, так как похожие практики молитвы во время литургии известны в греческих источниках.

Кроме западных молитв в сборник были помещены в качестве дополнительных редкие восточноболгарские молитвы, бытовавшие в домонгольской письменности, возможно, как приложение к Псалтири. Многие из них, скорее всего, переводные с греческого, но некоторые из этих молитв вошли в литургическое употребление на славянской почве: они были выделены из Слова 23 Ефрема Сирина и из Жития Нифонта Константианского и были использованы в качестве келейных молитв. В первой главе мы упомянули, что многие молитвы, которые появились в Византии в конце XI в. в составе 24-псалмового Орология, а затем перешли в келейную Псалтирь, были заимствованы из агиографических и канонических произведений. Видимо, схожий процесс имел место и в домонгольской Руси: древнерусские книжники использовали молитвы из житий и произведений Отцов Церкви для келейного богослужения.

Проведенное исследование дало возможность выделить слой славянских гимнографических переводов, сделанных в кругу учеников Кирилла и Мефодия. Чин повечерия древнерусского Часовника содержит изосиллабические гимны, характерные для византийских орологиев IX–X вв. Эти гимны, как показало наше исследование, активно

переводились в золотой век древнеболгарской литературы, что позволяет расширить представления о древнеславянской литургической поэзии. Большинство гимнов переведено пословно и не отражает греческого изосиллабизма, однако один гимн Богородице сохранился в двух разных переводах, и более ранний, находящийся в рукописи *Соф. 1129* XIV в., отражает попытку передать метрику греческого песнопения [Андреев, Афанасьева 2023: 117–121]. Кроме того, исследование славянского гимна с глаголическим азбучным акростихом **Азъ тебе припадаю мѣте** показало, что были и попытки создавать славянские песнопения, подражающие византийскому жанру изосиллабических гимнов. Помимо Ярославского часослова, этот гимн обнаружен и в *Соф. 1129*, в результате чего стало понятно, что песнопение изначально содержало два стиха на букву Ш, один из которых в Ярославском часослове утрачен. При сравнении с акростихами древнейших азбучных песнопений в праздничной Минее, выявленных Г. Поповым [Попов 2003: 34–35], выясняется, что глаголический акростих этого песнопения имеет те же особенности в составе букв и порядке их следования: он насчитывает 36 стихов, из которых стихи на «гервь» (Ѧ), два на Ш (вместо Ш и Щ) и три на И (Ѣ, Ѧ, Ѧ) характерны для древнейшей глаголицы [Афанасьева 2024], а значит, данные песнопения делались в одном кругу славянских книжников. Эти наблюдения наводят на мысль, что некоторые изосиллабические песнопения переводились в Охриде в IX в. и тогда же был создан и славянский гимн **Азъ тебе припадаю мѣте** как подражание греческому. Они могли быть записаны в составе повечерия глаголической Псалтири с воследованием, не дошедшей до наших дней, в пользу чего свидетельствует более архаичское размещение этих гимнов в Ярославском часослове в середине повечерия, а не в конце него, как в имеющихся у нас рукописях Часовника. Впоследствии изосиллабические гимны были вновь переведены пословно, как это было свойственно преславской книжности. В этой редакции они быстро перестали петься, но наличие рубрики **пѣнииѣ** перед ними в Ярославском часослове показывает, что на самом раннем этапе их бытования у славян эти песнопения исполнялись певчески. В конце XIV в. они попадают в Индекс отреченных книг с названием «мирские псалмы», так как окончательно вышли из употребления в византийском богослужении.

Один из важнейших вопросов — связь Ярославского часослова с творчеством Кирилла Туровского. Ярославский часослов имеет слой

молитв второй половины XIII в., текстов, напрямую заимствованных из келейной Псалтири, а значит, Кирилл Туровский не мог быть его составителем и предположение Сперанского о причастности Кирилла к составлению данного сборника не подтвердилось. Тем не менее рукопись содержала полный цикл седмичных молитв туровского святителя, а также связанные с ними рубрики, регламентирующие порядок его исполнения. Текстологическое исследование сохранившихся часовых и вечерних молитв показало, что они редактировались в ранний период своего бытования. Первая редакция, видимо, была осуществлена в Киеве, и ее целью было внедрение цикла молитв в монашескую келейную практику. Вторая редакция, также весьма ранняя по происхождению, подвергла тексты молитв значительным сокращениям и переделкам; она, по-видимому, делалась не в Киеве и в то время, когда у Кирилла Туровского еще не сложилось общерусского почитания и эпитет «русский Златоуст» к нему не был применен. Составитель Ярославского часослова отдал предпочтение первой редакции, но отдельные чтения второй редакции все-таки использовал. Кроме того, он распределил текст устава Кирилла, имевшийся у него в распоряжении, по всему сборнику. Таким образом, составитель поместил цикл молитв в свой сборник из протографа первой редакции, но переформатировал его изначальную структуру на блоки семи утренних, семи часовых и семи вечерних молитв. Эта перегруппировка свидетельствует о литургическом использовании молитв Кирилла Туровского в келейном богослужении Северо-Восточной Руси в XIII в.

Писец Феодосий, упомянувший себя в молитве двенадцатого часа, мог быть писцом данной рукописи [Сперанский 2022: 122], а значит, как показало наше исследование, и составителем всей антологии. Кроме себя он упоминает в конце этой молитвы наряду с другими идеологами монашества и прп. Феодосия Печерского: **и стѣхъ ѡцѣ нашихъ пахомина· ѡноуфриа· савы· ювъфимина· феѡдора· предѣнаго ѡца нашего феѡдосиа· афонасиа· и всѣхъ стѣхъ ѡ вѣка оугожышихъ ти.** Несомненно, что для создателя Ярославского часослова традиции Киево-Печерского монастыря имели большое значение. Это вполне согласуется с выбором первой, «киевской» редакции молитв Кирилла Туровского. Вспомним также, что **мѣтва стго феодосиа за вса крѣтианы** в келейной псалтири *Син. 235* (л. 275–277) [Еремин 1947: 167] не принадлежит прп. Феодосию Печерскому, а сделана позже на базе молитвы из часослова (она есть в *Q.n.I.57* и *ЯЧ*) и дополнена в начале

и в конце. Все это демонстрирует, что во второй половине XIII в. в Северо-Восточной Руси наследие Киево-Печерского монастыря и его настоятеля имело важное значение, поскольку была составлена и атрибутирована ему особая молитва.

Как объяснить составление Ярославского часослова во второй половине XIII в.? В это время в книжной культуре Руси происходят процессы, связанные с переносом митрополии из Киева во Владимир, начавшимся при последнем киевском митрополите Кирилле II (1247–1281 гг.), который подолгу жил в Северо-Восточной Руси, и завершившимся впоследствии официальным перемещением митрополии в 1299 г. при митрополите Максиме (1283–1305 гг.). Владимир, как известно, уже с XII в. претендовал на особый статус, и при князе Андрее Боголюбском в 1169 г. предпринимались попытки устройства там второй восточнославянской митрополии, но при сильном Киеве это было невозможно [Щапов 1989: 187]. В послемонгольское время, ввиду ослабления влияния Киева, разоренного татарами, такая попытка оказалась успешной.

С одной стороны, миграция (перенос) книжного центра, по мнению Н. И. Толстого, приводит к пересмотру книжного репертуара и языковых норм, к их обновлению [Толстой 1998: 86–88]. Действительно, именно в результате этого процесса на Русь со славянского Юга попадают новые канонические и богослужебные книги. Прежде всего, это Номоканон Саввы Сербского, который был составлен на Афоне, но в Киев был привезен по заказу митрополита Кирилла II из Болгарии. В 1274 г. на церковном соборе во Владимире он был утвержден к употреблению, и в Северо-Восточной Руси начал активно перерабатываться: в него вставляются статьи русского происхождения и он претерпевает за короткий срок как минимум два этапа правки, представленные в Новгородско-Варсонуфиевском и Чудовском типах Кормчих [Щапов 1978: 185–199; Корогодина 2017: 226–238]. Адаптируется пришедший на Русь Евхологий Саввы Сербского, чины требника и службы суточного круга из него активно переписываются в древнерусских служебниках XIII–XIV вв. [Афанасьева 2019]. Получает распространение келейная Псалтирь, зависящая от устава Саввы Сербского: многие древнерусские псалтири XIII–XIV вв. содержат тропари и молитвы после каждой кафизмы, и большинство из них помещены в том же переводе, что и в южнославянских псалтирях [Афанасьева 2023].

С другой стороны, рецепция южнославянской литургической письменности не вытесняет домонгольское литургическое наследие целиком. На примере Ярославского часослова и богослужебных сборников XIV в. видно, что многие уже вышедшие из употребления в Византии тексты суточного богослужения продолжают переписываться на Руси наряду с новыми последованиями. Это касается изосиллабических гимнов на повечерии, различных молитв, переведенных в самый ранний период славянской книжности, а также некоторых студийских особенностей, восходящих ко второй половине XI в., например, раннего слоя чина «от бесовского соблазна». Эти особенности заимствованы составителем Ярославского часослова из различных домонгольских памятников: служебников, псалтирей, часословов. Кроме того, сам кодекс получает структуру, опирающуюся на особый домонгольский перевод 24-псалмового Орология.

Помимо сохранения домонгольских переводных текстов и внедрения более поздних южнославянских переводов, в Северо-Восточной Руси в это время также активно распространяется и древнерусское литургическое творчество. Главное место здесь занимают произведения Кирилла Туровского. Его Житием пополняется славяно-русский Пролог. Это Житие, по сравнению с другими туровскими произведениями, практически не содержит конкретных фактов биографии святителя: нет ни года его хиротонии, ни даты преставления и погребения. Из конкретных лиц упоминаются лишь Андрей Боголюбский и ростовский епископ Федорец, что позволяет связать его с Северо-Восточной Русью [Сон Джонг Со 2004; Лосева 2009: 233–234]. Кирилл Туровский, когда-то осудивший епископа Федорца за сепаратизм, в конце XIII в. здесь становится почитаемым святым, борющимся за единство митрополии. В Житии туровский святитель получает эпитет «другий Златоуст» [Сон Джонг Со 2004: 231], что уже свидетельствует о высокой оценке его произведений в Северо-Восточной Руси в конце XIII в. Произведения Кирилла Туровского внедряются в канонические и богослужебные книги: молитвы появляются в келейной Псалтири и Ярославском часослове, а «Сказание о черноризском чине» записывается в Новгородскую кормчую.

В сравнении с другими литургическими памятниками данной эпохи Ярославский часослов — это антология богослужебных древностей, в нем содержится незначительное число новых молитв. Возможно, это связано с тем, что в области келейного богослужения на Руси в конце XIII в. были восприняты лишь те литургические

преобразования свт. Саввы, которые затрагивали ночные службы, а в Ярославском часослове эти службы отсутствуют. Так, был усвоен Устав о пении Псалтири, регламентирующий келейное исполнение кафизм ночью, а также молитвы келейной Псалтири. Кроме того, как мы показали во второй главе, чин полунощницы в часословце *Соф. 1052* отражает правку по византийским орологиям конца XII — XIII в. У нас пока нет данных, что в кругу свт. Саввы был создан полный часослов, отражающий суточное богослужение по Евергетидскому типикону, однако какие-то части часослова все же переводились. Об этом свидетельствует сборник Равулы середины XIV в., требующий, впрочем, специального изучения, но каких-либо древнерусских часословов, ориентирующихся на Евергетидский типикон, нет, так что южнославянская традиция, повлиявшая на древнерусские служебники и требники, в часословах, видимо, осталась совершенно неизвестна. Возможно, это связано также и с тем, что на Руси, в отличие от южных славян, традиция Часослова была весьма богатой: помимо древнеболгарского часослова (Часовника), хорошо сохранившегося на русской почве и практически забытого в южнославянской традиции, имелся и древнерусский часослов (Часословец), переведенный для Киево-Печерского монастыря, а также 24-псалмовый часослов, возможно, использовавшийся на Афоне. К ним и обращался составитель для создания своего келейного сборника.

Автор Ярославского часослова был весьма опытным книжником, знатоком монашеского келейного правила, составившим антологийно-фолиант разных покаянных молитв и вплетшим их в своеобразный сборник — 12-часовой часослов. Ему должны были быть известны новые практики келейной молитвы, пришедшие от южных славян, т. е. можно предположить, что ночью он читал кафизмы с тропарями и молитвами по келейной Псалтири. Косвенно на это указывает наличие некоторых молитв келейной Псалтири, размещенных в его сборнике, в частности, в чине «от бесовского соблазна». Значит, сборник келейных служб, который он составил, был нужен ему именно для молитвы утром, днем и вечером, а в этом наш компилятор должен был ориентироваться на более древние памятники суточного богослужения и выбирать тексты из них.

У Ярославского часослова нет более поздних списков, скопировавших его от начала до конца, он, по-видимому, остался уникальным памятником древнерусской литургической письменности. Однако сохранилась впервые засвидетельствованная в нем традиция сочетать

молитвы Кирилла Туровского с другими седмичными молитвами, такие русские сборники нам известны с XV в. К структуре изученной нами рукописи близок часослов XVI в. *Погод. 360*, переписчик которого создал подобную антологию, но на другом, более позднем типе часослова — «савваитском». Таким образом, Ярославский часослов, к сожалению, сохранившийся лишь наполовину, все же оставил след в среднерусской письменности, а до наших дней донес пласт редких текстов, восходящих к древнейшей эпохе славянского и древнерусского богослужения.

Часть 2
ИЗДАНИЕ

ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ ТЕКСТА

Ярославский часослов — уникальный памятник, созданный составителем, видимо, для своего личного употребления. В русских рукописях последующих столетий этот сборник не встречается, скорее всего, целиком его не переписывали. Многие тексты, входящие в *ЯЧ*, известны в часословах, псалтирях и сборниках, но данная подборка уникальна. В связи с вышеизложенным было принято решение об издании рукописи как целостного памятника письменности, сохранившегося в единственном списке. Писец, к сожалению, делал весьма много ошибок, переписывая свой сборник, поэтому в нашем издании предприняты попытки очистить от них текст и представить его в «идеальном виде», без пропусков и описок. Поэтому каждый текст сборника (псалом, молитва или песнопение) сверялся с другими списками и на основании сопоставления выделялось правильное чтение, которое вносилось в основной текст, а ошибочное чтение рукописи с пометой *гаплография* (пропуск букв, слогов или фраз) или *диптография* (повтор букв, слогов или фраз) помещалось в палеографические примечания с кириллической нумерацией. Перестановка слов местами, так называемая *транспозиция*, ввиду ее несущественности для текстологии, не учитывалась.¹ Киноварные инициалы писец часто забывал вписать, в издании они восстанавливаются в квадратных скобках.

Молитвы в данном памятнике представляют собой важную текстологическую составляющую, они позволили во многом понять принципы составления сборника и определить его источники. Поэтому молитвы в нашем издании приведены с максимальной полнотой раз-

¹Перечисленные термины понимаются согласно определениям, принятым в славянской библейской текстологии [Алексеев 1999: 45].

ночтений, но при этом учитываются только лексически и грамматически значимые разночтения, а орфографические варианты не рассматриваются. В критический аппарат вносятся как редакционные разночтения, так и вторичные чтения, связанные с бытованием молитвы в славянской традиции. Для молитвы, которая встречается в большом числе рукописей, использовались наиболее репрезентативные списки, отобранные в результате текстологического анализа. Так, для молитв Кирилла Туровского наибольшую ценность представляют ранние пергаменные списки всех редакций, а также ряд рукописей XV–XVI вв., имевших ключевое значение для текстологии цикла: *НБУ 5357, Сол. 1085/1194, Барс. 1165, Енарх. 283 и Волок. 405*. В отдельных случаях, когда какая-то молитва не сохранилась в пергаменном списке второй редакции *Fn.I.1*, чтения этой редакции даются по более поздней рукописи *Егор. 409* или *Погод. 360*. Псалтирная редакция приводится преимущественно по рукописям *Син. 235* и *Хлуд. 3*, но в некоторых случаях, когда данные списки расходятся или молитва в них отсутствует, в аппарате фигурируют и другие: *Fn.I.2, Рум. 327* и *Луцк.* В молитвах Кирилла Туровского есть правка, сделанная поздней рукой по тексту Ярославского часослова, ее мы приводим в тексте издания курсивом. Для цикла молитв свт. Василия Великого используются основные рукописи Часословца *Q.n.I.57, O.n.I.2* и *Соф. 1052*, однако в некоторых случаях привлекаются и богослужебные сборники *Син. туп. 47, Син. туп. 48* и *Fn.I.73*. Тот же принцип используется для других молитв, выписанных из Часословца. Молитвы, сохранившиеся в небольшом числе рукописей, представлены в аппарате по всем спискам. Если у молитвы известен оригинал, то его чтения приводятся по изданию, ссылки на которое даны на правом поле.

Гимнографические тексты, входящие в состав Часословца, свзялись с рукописями *Q.n.I.57, O.n.I.2* и *Соф. 1052*. Кроме того, привлекались списки Часовника *Sin. slav. 44, Sin. slav. 13* и *Син. туп. 76*, а для текстов малых часов, восходящих, как правило, к системе Октоиха, — древнерусские октоихи *Соф. 123, Соф. 126* и *Син. туп. 67*. Гимны *κατὰ στίχων*, ввиду их древности и большой значимости для изучения старославянской гимнографии, сверены со всеми известными списками, и разночтения по данным песнопениям приведены с максимальной полнотой. Для гимнографических текстов греческий оригинал, если он известен, указан отсылкой к справочнику [Follieri I–V], где римскими цифрами обозначен том справочника,

а арабскими — страница, на которой находится греческий инципит песнопения, например: [Follieri I: 145].

Историю исправления псалмов во всей славянской традиции данное издание не демонстрирует, т. е. в критический аппарат не вносятся все редакционные разночтения. Тексты псалмов проверялись преимущественно по рукописям второй и смешанной редакций (по классификации К. М. МакРоберт), поскольку они доминируют в древнерусской традиции Псалтири в XIII в. В связи с данным положением для аппарата отбирались рукописи, ближайšie по времени и по редакции: это часослов *Соф. 1052* и псалтири *Sin. slav. 6* (Синайско-Бычковская псалтирь, наиболее ранний список второй редакции), *Син. 235* и *F.n.I.I.*

В издании приняты следующие сокращения. Пропуск слова в *ЯЧ* в критическом аппарате обозначен как *add.* (addit/addunt) с прибавлением соответствующего чтения, присутствующего в других источниках, а лишнее чтение — с помощью *om.* (omittit/omittunt) с указанием списков, где оно отсутствует.

Шифры использованных рукописей даются в соответствии с их сокращениями в Сводном каталоге [СК XI–XIII; СК XIV]. В некоторых случаях разночтения приводятся по опубликованным памятникам, таким как Синайский глаголический евхологий [Nahtigal 1942; Euchologii sinaitici 2023], Зайковский требник [Цибранска-Костова, Мирчева 2012] и Луцкая псалтирь [Луцкий псалтирь 2013]. В критическом аппарате мы обозначили первый и второй через их шифры: *Sin. slav. 37* (старая часть) и *Sin. slav. 1/N* (новая часть), *НБКМ 960*, а третью как *Луцк.* Кроме того, в критическом аппарате к одной из молитв присутствуют разночтения по шведскому фрагменту *Ms F*, взятые из издания: [Löfstrand 1984].

(начало отсутствует)

7-й час дня

л. 5 **ВѢЛИЦѢ ИСПОВѢМЪ^а ТИ СЛѢ ѠБѢТЫ МОИ ВЪЗДАМЪ ГѢИ ПРЕДО
 ВСѢМИ БОГАШИМИСА ИГО. ПАДАТЬ НИШИИ НАСЪИТАТЬСА ВЪСХВАЛАТЬ
 ГѢ ВЪЗИСКАЮЩИИ ИГО. ЖИВА БОУДОУТЬ СРДЦА ИХЪ ВЪ ВѢКЪИ ВѢКОУ.
 ПОМАНОУТЬСА И ѠБРАТАТЬСА КЪ ГОУ ВСИ КОНЬЦИ ЗЕМЛѢ. ПО-
 КЛОНАТЬСА ПРЕДЪ НИМЪ ВСА ѠТЪЕСТВИНА ПЪЗЫУЕСКАЯ. ИАКО ГНѢ
 КЕСТЬ ЦРЬСТВИНЕ И ТЪ ѠБЛАДАЕТЪ ПЪЗЫКЪИ. ПША И ПОКЛОНИШАСА
 л. 5 об. ВСИ ТУУНИИ ЗЕМЛИ. ПРЕДЪ НИ//МЪ ПРИПАДОУТЬ ВСИ СХОДАЩИИ
 ВЪ ЗЕМЛЮ. ДША МОИ ТОМОУ ЖИВЕТЪ И СЪМА МОЕ ПОРАБОТАЕТЪ
 ИМОУ. ВЪЗВѢСТИТЬ ГѢИ РОДЪ ГРАДЪИ. ВЪЗВѢСТИТЬ ПРАВДОУ ИГО.
 ЛЮДЕМЪ РОДАЩИМЪСА ИАЖЕ СТВОРИТЬ¹ :**

СЛА. И НЫ. АЛЛОУ. ТРЪ. ГЛА. В.

л. 6 **III** ПРѢУТОМОУ ТИ ѠБРАЗЪ ПОКЛАНАЕМЪСА БЛГЫИ. ПРОСАЩЕ ПРО-
 ЦЕННИА ПРЕГРЪШЕНИЕМЪ НАШИМЪ. ХЕ БЕ ВОЛЕЮ БО ИЗВОЛИ ВЗИ-
 ТИ НА КРЪТЪ ДА ИЗБАВИШИ ИАЖЕ СЪЗДА Ѡ РАБОТЫ ВРАЖИНА. ТЪМЪЖЕ
 БЛГОДАРА//ЩЕ ВЪПИЕМЪ². РАДОСТИ ИСПОЛНИ ВСА СПСЕ НАШ
 ПРИШЕДЪИ СПСТЪ ВСЕГО МИРА : **СЛА. И НЫ.**

л. 6 об. **III** ЕПОВЪДИМОЮ ТВОЮ МАТВОУ СТАЖАВЪ БЛГАИ. ИЗБАВЛЯЮСА СТОУ-
 ЖАЮЩИХЪ МИ ПАУЕ НАДЕЖА УЮДНЪ ИАКО МТИ БЖИИ ВАРЯЕШИ ВСЕГДА.
 МОЛАЩИХЪ ТА ТЕПЛЪ. И РАЗРЪШАИ ѠБЪДЕРЖАЩАИ ИСКЪШЕННИА
 ВРАЖИНА. ТЪМЪ БЛГОДАРСТВЕНО КОПИЮ ТИ. ПРИМИ МОИ ВЛДУЦЕ
 ХОУДАИ МОЛЪНИИ. ЗАНЕ ПОСЛОУША МЕНЕ ПАУЕ ВСАКОИА ПОМОЩИ //

СТЪИ БЕ. ПРЕСТАЛ. ТРЦЕ. ОУЕ НА. МО.

л. 7 **Ѡ**ТЪИ ВЛДКО БЕ НАШЪ. ИЖЕ В НЫИЪШНИИ. УА³. НА ПРѢУТЪМЪ⁴
 КРЪТЪ ТВОЕМЪ. ПРѢУТЪИ СИ⁵ РОУЦЪ ПРОСТЕРЪ. НАШИХЪ ГРЪХОВЪ⁶
 НА НЕМЪ ПРИГВОЖДЪ. ПОТЕРЪ⁷ РОУКОПИСАНИЕ. ОСТАВИ НАМЪ^{6,8}
 ВСАКО ПРЕГРЪШЕНИЕ И ДОЛЪГЪ⁹. И ВСАКОГО ИЖЕ Ѡ ДЪЛЕСЪ ДОУ-
 КАВЪИХЪ. И ПОМЪШЛЪНИА И ОСОУЖЪНИА СВОБОДЪИ ПАВИ¹⁰.
 ДА УТЪИМЪ СРДЦЕМЪ. ДОЛЪЖНОЕ¹¹ СЛОВОСЛОВИЕ ПРИНОСИТИ¹²
 НА ВСАКО ВРЕМЪ. ВЪ СЛАБОУ ТВОЮ БЕЗНАУАЛЬНАГО ОЦА¹³ И СНА //

л. 7 И СТГО ДХА И НЫ. ПРИ :

МО. В.

Тропарь Тην
ἄχραντον εἰκόνα
σου [Follieri IV:
60]

Богородичен
Την ἀμαχον
πρεσβείαν σου
[Follieri IV: 58]

Молитва
1-го антифона
6-го часа пес-
ненного после-
дования Ἄγιε
δέσποτα ὁ Θεὸς
ἡμῶν ὁ κατὰ τὴν
παρουσίαν ὄραν
ἐν τῷ προσκυνητῷ
σου σταυρῷ [Ар-
панц 2003: 108]

^аВ ркп. диттография: исповѣ исповѣмъ. ^бВ ркп. заплография: оставимъ.

¹створить : сътвори гѣ Sin. slav. 6, Соф. 1052, Fn.I.1, Сун. 235. ²add. ти Соф. 126, Соф. 123, Сун. тун. 67, греч. βοῶμὲν σοι. ³иже в ныиъшнии. уа : om. Sin. slav. 1/N. ⁴прѣутѣмъ : ыстѣнѣмъ Sin. slav. 1/N. ⁵си : свои Sin. slav. 1/N. ⁶нашихъ грѣховъ : грѣхъ нашихъ Sin. slav. 1/N. ⁷потеръ : потрѣби ныиъ Sin. slav. 1/N, греч. ἐξάλειψας. ⁸остави намъ : отъпоусти намъ Sin. slav. 1/N, греч. ἄφες ἡμῖν. ⁹всяко прегрѣшение и долъгъ : всякъ дългъ грѣ[хов]ѣны Sin. slav. 1/N, греч. πᾶν ἀμαρτημάτων ὄφλημα. ¹⁰свободны пави : свободи ны Sin. slav. 1/N, греч. ἐλευθέρους ἡμῶς ἀνάδειξον. ¹¹add. тебѣ Sin. slav. 1/N, греч. σοι. ¹²приносити : приносимъ Sin. slav. 1/N, греч. προσφέρωμεν. ¹³въ славою твою безнауальнаго оца... : ѣко подоваетъ ти всяка слава Sin. slav. 1/N, греч. ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα.

Εὐχὴ τοῦ ὁσίου
Μακαρίου τοῦ
Πολιτικοῦ
на 7-м часе:

Κύριε, ὑπερ
πάντων καὶ διὰ
πάντων καὶ ἐν
πᾶσιν ὑμνω,
εὐλογῶ, προσκυνῶ,
δοξολογῶ καὶ
εὐχαριστῶ σου τῇ
ἀγαθότητι
[Φουντούλης
1994: 359–360]

8-й час дня
Пс. 58: 2–5

(лакуна
в рукописи)

Пс. 68: 7–37

Г҃И ВЪ ВЪШНИХЪ ВСѢХЪ И ВСѢХЪ РАДИ¹ ПОЮ БЛ҃ГЮ КЛАНЮСА·
СЛОВОСЛОВЮ БЛ҃ГОДАРСТВЮ ТВОЮ БЛ҃ГОСТЫНЮ· ЯКО ИЗБАВИЛЪ
ЈЕСИ ДШЮ МОЮ ѿ СМРТИ· НОЗЪ МОИ ѿ ВЪСПОЛЪЗЕНИА· СЪГРѢ-
ШИХЪ НА НЕБО ПРЕДЪ ТОБОЮ· ПОМИЛОУИ МА ДА НЕ ПОГЫБНОУ
СЪ БЕЗАКОНИИ МОИМИ· НО ИСКОУСИ МА БѢ И ОУВѢЖЪ СР҃ДЦЕ МОЮ·
ИСПЫТАИ МА² АЩЕ ПОУТЬ БЕЗАКОНИА ВЪ МНѢ ЈЕСТЬ И // ОСТАВИ
ѿ МЕНЕ³· И НАСТАВИ МА НА ПОУТЬ ВЪУНЫИ· БѢ РЕКЪИ АЗЪ ЈЕСМЬ
ПОУТЬ ИСТИНЪНЫИ И ЖИВОТЬ· ЯКО БЛ҃ГНЪ ЈЕСИ ВЪ ВѢКЪИ ВЪКОМЪ
АМИ **Г҃И** ··

л. 7 об.

Г҃И ПОМИ ·Л·

·҃҃҃҃ ·И· ДНЕ· ПРИДѢ ПОКО· ЖЛМЪ ·НИ·

ИЗМИ МА ѿ ВРАГЪ МОИХЪ БѢ И ѿ ВЪСТАЮЩИХЪ НА МА ѿИМИ
МА ИЗБАВИ МА ѿ ТВОРАЩИХЪ БЕЗАКОНИЕ· И ѿ МОУЖА КРОВИИ
СПСИ МА· ЯКО СЕ ОУЛОВИША ДШЮ МОЮ· НАПАДОША НА МА
КРѢПЦИИ· НИ БЕЗАКОНИЕ ЖЕ МОЕ НИ ГРѢХЪ МОИ ГИ· БЕЗАКО-
НИЕ // <...>

л. 8

НИА МОА ѿ ТЕБЕ НЕ ОУТАИШАСА· ДА НЕ ПОСТЫДАТЬСА ѿ МНѢ
ТЕРПАЩИИ ТА ГИ ГИ СИЛЪ· НИ ДА ПОСРАМЛЯЮТЬСА ѿ МНѢ ИЩЮ-
ЩИИ ТЕБЕ БѢ ИЗДѢВЪ· ЯКО ТЕБЕ РАДИ ПРИАХЪ ПОНОШЕНИЕ· ПО-
КРЪИ СРАМЪ ЛИЦЕ МОЮ· УЮЖЪ БЫХЪ ВЪ БРАТИИ МОЕИ· И СТРА-
НЕНЪ СНѢ МТРЕ МОЕА· ЯКО ЖАЛОСТЬ ДОМОУ ТВОЕГО СНЕСТЬ МА·
И ПОНОШЕНИЯ ПОНОСАЩИХЪ ТЕБЕ НАПАДОША НА МА· СЪМѢРИХЪ
ПОСТОМЪ ДШЮ МОЮ· И БЫ ПОНО//ШЕНИЕ МНѢ· И ПОЛОЖИХЪ
ѿДѢНИЕ МОЕ ВРѢТИЦЕ· И БЫХЪ ІМЪ ВЪ ПРИТЪЮ· ѿ МНѢ ГЛОУМ-
ЛАХОУСА СЕДЦЕ ВО ВРАТѢХЪ· ѿ МНѢ ПОАХОУ ПИНОУЦЕ ВИНО· АЗЪ ЖЕ
МАТВОУ МОЮ К ТЕБЕ ГИ ВЪ ВРѢМА БЛ҃ГОВОЛѢННА· БѢ ВЪ МНОЖЬ-
СТВѢ СИЛЪ ТВОЕА ОУСЛЪШИ МА· ВО ИСТИНѢ СПСЕНИЯ ТВОЕГО·
СПСИ МА ѿ КАЛА ДА НЕ ОУГЛЕБНОУ· ИЗБАВИ МА ѿ ненавидащихъ
МЕНЕ ѿ ГЛОУБОКЫХЪ⁶ ВОДЪ· ДА НЕ ПОТОПИТЬ МЕНЕ БОУРА ВОД-
НА//ТА· НИ ПОЖРЕТЬ МЕНЕ ГЛЪБИНА· ДА НЕ СВЕДЕТЬ ѿ МНѢ КНАЗЪ
ОУСТЪ СВОИХЪ· ОУСЛЪШИ МА ГИ ЯКО БЛ҃ГА ЈЕСТЬ МАТЬ ТВОА·
ПО МНОЖЬСТВѢ ШЕДРОТЬ ТВОИХЪ ПРИЗРИ НА МА· НЕ ѿВРАТИ ЛИЦА
ТВОЕГО· ѿ ОТРОКА ТВОЕГО ЯКО СКОРЪБЮ СКОРО ОУСЛЪШИ МА·
ВЪНЪМИ ДШИ МОЕИ ѿИМИ Ю· ВРАГЪ МИХЪ РАДИ ИЗБАВИ МА· ТЫ

л. 8 об.

л. 9

¹В ркп. диттография: и ѿстави ѿ мене· и // остави ѿ мене. ⁶В ркп. галлография: ГЛОУБОУХЪ.

¹add. ВЪ ВСѢХЪ Q.n. I.57, греч. ἐν πᾶσιν. ²add. и ВИЖЪ Q.n. I.57, греч. καὶ ἴδε.

- л. 9 об. БО ВЪСИ ПОНОШЕНИЕ МОЕ· СТОУДЪ МОИ И СРАМЪ МОИ· ПРЕДЪ ТОБОЮ СОУТЬ ВСИ СТОУЖАЮЩИИ МНѢ· ПОНОШЕНИА ПРОУА¹ ДША МО//ИЕА СТРАСТИ· И ЖАДАХЪ² ИЖЕ СО МНОЮ ПОСКОРЪБИТЬ И НЕ БЪ ОУТЪШАЮЩИХЪ НЕ ѠБЕРѢТОХЪ· ВДАША³ ВЪ ПДЬ⁴ МОЮ ЗОЛЪУ⁶· В ЖАЖЮ МОЮ НАПОИША МА ѠЦЬТА БОУДИ ТРАПЕЗА ИХЪ ПРЕДЪ НИМИ В СЪТЪ· И ВЪЗДАНИЕ ИХЪ ВЪ СОБЛАЗНЬ⁵· ПОМРАХИТАСА ѠУИ ИХЪ ДА НЕ ВИДАТЬ· И ХРЪБЕТЪ ИХЪ ѠТИНОУДЪ СМЪРИ· ПРОЛЪИ НА НА ГНѢВЪ ТВОИ· И ЦАРОСТЬ ГНѢВА ТВОЕГО ДА ИМЕТЪ П·
- л. 10 БОУДИ ДВОРЪ ИХЪ ПОУСТЪ И В СЕЛѢ ИХЪ НЕ БОУДИ // ИЖЕ ЖИВЕТЪ· ЗАНЕ ЮГОЖЕ ТЫ ПОРАЗИ ТИ ПОГЪНАША· И КЪ БОЛЕЗНИ АЗВЪ МОИХЪ ПРИЛОЖИША· ПРИЛОЖИ БЕЗАКОНИЕ КЪ БЕЗАКОНИЮ ИХЪ· ДА НЕ ВНИДОУТЬ ВЪ ПРАВДОУ ТВОЮ· ДА ПОТРЕБАТЬСА Ѡ КНИГЪ ЖИВОТНЪИХЪ· И СЪ ПРАВЕДНЪИМИ ДА НЕ НАПИШУТЬСА· НИЦЪ И ОУБОГЪ АЗЪ ЮСМЪ СПСЕНИЕ ТВОЕ БѢ ПРИАТЬ МА· ВЪСЪХВАЛЮ ИМА БѢ МОЕГО СЪ ПЪЮ· ВЪЗВЕЛИУЮ И ХВАЛЕНИЕМЪ· И ГОДѢ БОУДЕТЬ
- л. 10 об. ББИ ПАУЕ ТЕЛЪЦА ОУ//НА· РОГЪ ИЗДЪЮЦА И ПАЗЪНОГЪТИ· ОУЗРАТЬ НИЩИИ ВЪЗВЕСЕЛАТЬСА· ВЗИЩЪТЕ БѢ ЖИВА БОУДЕТЬ ДША ВАША ИАКО ОУСЛЪША⁷ НИЩАИА ГЪ· И ѠКОВАНЪИХЪ СВОИХЪ НЕ ОУНИУЕЖИТЬ· ДА ВЪСЪХВАЛАТЬ НЕБСА И ЗЕМЛА· МОРЕ И ВСА ДВИЖАЩАИАСА В НЕМЪ ИАКО БЪ СПСЕТЪ СИѠНА И СЪЗИЖУТЬСА ГРАДИ ИЮДЪИСТИИ· ВСЕЛАТЬСА ТОУ И НАСЛЕДАТЬ І И СЪМА РАБЪ ТВОИХЪ ОУДЕРЖАТИ И· ЛЮБАЩЕ ИМА ТВОЕ ВСЕЛАТЬСА ВО НЬ ∴
- л. 11 **СЛА· И НЪ· АЛЛА· ТРЪ· ГЛА· В· //**
Псе⁴ СДЪА ПОСРЕДѢ ЗЕМЛА ХЕ БѢ· НА КРЪТЪ ПРЕУТЪИ РОУЦЪ СВОИ ПРОСТРЕ· СВІРАИА ВСА ПАЗЫКИ ВЪПИЮЩАИА⁸ ГИ СЛАВА ТЕБЕ ∴
СЛА· И НЪ ∴
ЮОЖИЮ⁹ БЪХОМЪ ѠБЪЩЬНИЦИ ЮСТЬСТВОУ· ТЕБЕ РАДИ БЦЕ ПРИСНОДЪМА· БѢ БО НАМЪ ВЪПЛОЩЕШАСЯ^{ж.5} ПОРОДИ· ТЪМЪЖЕ ПО ДОЛГОУ ТА ВЕЛИУАЕМЪ ∴
СТЪИ БѢ· ПРЕСТАИА ТРЦЕ· ѠТЪ НАШЪ· МО· СТГО АМЪБРОСИА· УТА ДШИ· И ТЪЛОУ· СПСИ ГИ СПСИ·

Тропарь Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς [Follieri III: 615]
 Богородичен Θείας γεγόναμεν κοινῶνοι φύσεως [Follieri II: 109]

¹В ркп. глагография: дь. ²В ркп. диттография: ЗОЛЪЛУЪ. ³В ркп. глагография: СОВЛАНЪ. ⁴В ркп.: ОУСЛЪИША. ⁵В ркп. глагография: ВЪПИЩАИА. ⁶В ркп. глагография: БОЖЮ. ⁷В ркп. глагография: ПЛОЩЕСА.

¹проуа : проуаиа *F.n.I.1* : притъуаиа *Sin. slav. 6* : приуаиа *Син. 235, Соф. 1052*. ²жадахъ : жьдахъ *Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052, F.n.I.1*. ³вдаша : и даша *Sin. slav. 6, Син. 235, F.n.I.1*. ⁴Спсе : Спсение *Соф. 1052, О.н.1.2, Q.n.I.57, ср. греч. Σωτηρίαν*. ⁵въплощешася : въплощъшагоса *Соф. 123, Соф. 126, Луцк*.

Молитва
св. Амвросия
оригинал
неизвестен

Ѹи **ісе** **хе** има твоє призываю· твоимь именемъ живѹ·
 и твоимь именемъ¹ // пребываю· тебѣ са предаю и всю^а жизнь *л. 11 об.*
 мою· ты по своимъ боли створи² еже хоцеша ты мое проше-
 ние³ вси яко рѣдъ тобою ги все похотѣние мое юсть· ты
 наудало мое и свершение· ты избавитель мой и спситель· ты
 сила моя и помощникъ мой· ты ма бѣдъ⁴ ноужныхъ изба-
 виши⁵· ты ма ѿ врагъ невидимыхъ застоупиши⁶· ты ма по-
 крыеши^{6,7} ѿ всего зла находящаго на ма· ты ма ѿ зла//висти *л. 12*
 вражна избави⁸· ты ма ѿ ненависти улбѹсскихъ защи-
 щаеши· ты ма вольныхъ и невольныхъ^в грѣхъ пращаеши· ты
 мою плоть ѿ всакыа скверны^г ѿщѣпаеши· ты мою дшю
 темною просвѣщаеши⁹· ты мои оумъ разоумомъ кормиши·
 ты моя оуды ѿ злыхъ дѣлъ оуклапаеши¹⁰ ты ма ѿ всеа
 прельсти свободи· ты ма своего раба и слоужителя створи¹¹·
 ты // мое тѣло на мѣстоу въставляеши· ты мои ѡуи спо- *л. 12 об.*
 доби к тебе взирати· ты мои роуце наоуи к тебѣ простирати·
 ты моего срѣца мысль горѣ въ свои свѣтъ правиши· ты ма
 ицѣлаеши ѿ ранъ дыволь· ты моя врагы невидимыа всегда
 ѿ мене прогониши· ты мояа хоудости не презриши· яко ниу-
 тоже соуце въ улвцѣхъ· ты все мнѣ добро дарова в сеи жизни·
 и в оноі // ѡбѣща· ты ми предъложи покаание и прощение *л. 13*
 и спѣти ма ѡбѣща¹²· ѡ что ти въздамъ за все еже ми юси
 въздадъ и дати хоцеша· а не имамъ добра ниутоже тебѣ
 въздати· ты самъ ги ісе хе· подаи же ми силоу и власть
 твоюа вола¹³· бес тебе бо не оумѣю ни могуѹ что сѣтво-

^аВ ркп. диттография: всю и всю. ^бВ ркп. гаплогграфия: покрьши. ^вВ ркп. дит-
тография: невольныхъхъ. ^гВ ркп.: скверны.

¹именемъ : изволениемъ *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32.* ²створи : твориши *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ³прошение : просвѣщение и прошение *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ⁴add. моихъ *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ⁵избавиши : избавляеши *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ⁶застоупиши : застоупаеши *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ⁷покрьеши : покрываеши *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ⁸избави : съблюдаеши всегда *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ⁹ты мою плоть ѿ всакыа скверны ѿщѣпаеши· ты мою дшю темною просвѣщаеши : *от. Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ¹⁰ѿ злыхъ дѣлъ оуклапаеши : ѿ злыхъ оудалаеши мысли *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ¹¹add. тебѣ *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.* ¹²ты ми предъложи покаание и прощение и спѣти ма ѡбѣща : *от. Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32 : ты положи покаание спѣти ма ѡбѣща* *Син. тип. 34.* ¹³add. ты ма наоуи творити волю твою *Син. тип. 28, Ф.п.І.4, Син. тип. 32, Син. тип. 34.*

л. 13 об. рити· да боудеть вола твоа ꙗко^а на нѣси и на земли· твоа млтѣ твоа щедрость твоа помощь твою спсѣние· твоа вѣра //
 тебе поклонание и служение· тебе вса млтвы всылаются· тебе ꙗкоже ꙗкоже единому снѣ бжии вса слава и хвала· и пѣ поются· на нѣси и на земли· въ единомъ бжѣ соущемоу коупно· съ безънаучальнымъ¹ ѡцѣмъ вседержителемъ²· и съ престѣлымъ и бл҃гымъ и животворящимъ дхмъ твоимъ всегда ꙗ нына· и присно въ вѣкъ:— //

л. 14 **Г҃И ПОМИЛОУИ^б ·А·**

У҃А ·Ф· ДНЕ· ПРИДЕТЕ ПОКЛОНИМЪСА^в·

Девятый час
дня

ПСАЛМЪ·

Пс. 83: 2–13

л. 14 об. **Ш**ОЛЬ ВЪЗЛЮБЛЕНА СЕЛА ТВОА Г҃И СИЛЬ· ЖЕЛАЕТЬ ДША МОА СКОНЫУАТИСА ВЪ ДВОРЫ Г҃НА· СРДЦЕ МОЕ ПЛОТЬ МОА ВЪЗРАДОВАСТАСА Ѡ БЗѢ ЖИВѢ· ИБО ПТИЦА ѠБЪРЪТЕ СЕБѢ ХРАМИНОУ И ГОРЛИЦА ГНЕЗДО СЕБѢ ИДЕЖЕ ПОЛОЖИ ПТЕНЬЦА СВОА· ѠЛ҃ТАРА ТВОА Г҃И СИЛЬ· ЦРЮ МОИ БѢ МОИ· БЛЖИИ ЖИВУЩЕ В ДОМОУ ТВОЕМЪ· ВЪ ВѢКЫ ВѢКОУ ВЪСЪХВАЛАТЬ ТА· БЛЖНЪ // МОУЖЬ ИМОУЖЕ ИЕСТЬ ЗАСТОУПЛЕНИЕ^г ѠТО (!) ТЕБЕ· ВЪСХОЖЕНИЕ ВЪ СРДЦИ СВОЕМЪ ЗАВѢЩА ВО ОУДОЛѢ ПЛАУЕВНЕМЪ· НА МѢСТѢ ИДЕЖЕ ПОЛОЖИ БѢ³ БЛ҃ГОСЛОВЛЕНИЕ СВОЕ· ДАСТЬ ЗАКОНЪ ДАА ИМЪ· И ПОИДОУТЬ Ѡ СИЛЫ В СИЛОУ· ПЛВИТЬСА ИМЪ БѢ БМЪ В СИѠНѢ· ГИ⁴ ОУСЛЫШИ МАТѢОУ МОЮ ВНОУШИ БѢ ꙗковль· ЗАЩИТНИУЕ НАШЬ ВИЖЬ БѢ И ПРИЗРИ НА ЛИЦЕ ХА СВОЕГО ꙗко ЛОУУШИ^д ИЕСТЬ ДНЬ ИДИНЪ ВЪ ДВОРѢХЪ ТВОИХЪ ПАУЕ ТЫСАЩА ИЗВОЛИ⁵ // ПРЕМѢТАТИСА В ДОМЪ⁶ БА МОЕГО· ПАУЕ НЕЖЕЛИ ЖИТИ МИ В СЕЛЕХЪ ГРѢШНИУИХЪ· ꙗко млтѣ истиноу любить г҃ъ бѣ бл҃гдть и славоу дастъ· г҃ъ не лишитъ добра ходащихъ незлобою· г҃и бѣ силь блжнъ моужь оуповаа· б· (!)

ЖЛМЪ ·ПД·

ШАГОВОЛИЛЪ ИЕСИ Г҃И ЗЕМЛЮ ТВОЮ· ВЪЗВРАТИЛЪ ИЕСИ ПЛВНЪ ꙗковль· ѠПОУСТИЛЪ ИЕСИ БЕЗАКОННА ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ ПОКРЫИ Пс. 84: 2–14

^аВ ркп.: ко. ^бВ ркп. глагография: полоуи. ^вВ ркп.: поклонимъ с·. ^гВ ркп.: застоупление. ^дВ ркп.: лоууши.

¹БЕЗЪНАУЧАЛЬНЫМЪ : от. Син. тит. 28, F.n.I.4, Син. тит. 32, Син. тит. 34. ²ВСЕДЕРЖИТЕЛЕМЪ : от. Син. тит. 28, F.n.I.4, Син. тит. 32, Син. тит. 34. ³БѢ : ИБО Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052, F.n.I.1. ⁴add. БѢ СИЛЬ Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052, F.n.I.1. ⁵ИЗВОЛИ : ИЗВОЛИХЪ Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052, F.n.I.1. ⁶ДОМЪ : ДОМОУ Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052.

вса грѣхы ихъ оукротилъ яси весь гнѣ//въ свои. възвѣра- л. 15 об.
 тилъса яси ѿ гнѣва ярости твоѣя. ѿбрати ны бѣ спсѣтелю
 нашъ¹. игда въ вѣкы прогнѣваѣшиса на ны или прострѣши
 гнѣвъ свои ѿ рода в родъ бѣ ты обращаѣши и живиши ны.
 людиѣ твои възвеселатъса ѿ тебѣ. яви намъ гѣ млѣ твою
 и спсѣниѣ твоѣ даи же намъ. оуслышю что реуѣтъ ѿ мнѣ
 гѣ бѣ игда реуѣтъ миръ на люди свои и на преподобныа
 свои. на ѿ//бращающагася срѣдцемъ к нему. ѿбауѣ близъ боа- л. 16
 щимъса него спсѣниѣ его. вселити славоу в землю нашу.
 млѣ истина сръетостася. правда и миръ ѿбловызастася.
 истина ѿ земля въсина правда с небѣ приниуѣ. ибо гѣ дасть
 блѣдъ² земля наша дасть плодъ свои. правда предъ нимъ
 предъидеть положивъ поуть стопы свои.

•пе•

Пс. 85: 1–17

III приклони оухо твоѣ оуслыши ма яко нищъ оубогъ ясмь азъ // л. 16 об.
 съхрани дшю мою яко препдѣнъ ясмь спси раба твоего бѣ
 мон оуповающаго на тѣ. помилоуи ма гѣ яко к тебе взвоу
 въсь днѣ. възвесели дшю раба твоего. яко к тебѣ вздохъ³ дшю
 мою. яко ты гѣ блѣ и кротокъ премлѣтъ⁴ всѣмъ призыва-
 ющимъ тѣ. вноуши бѣ⁴ млтвоу мою въными гла молениа
 моего. въ днѣ пѣуаи моея възвахъ к тебѣ⁵ оуслыша ма. нѣ л. 17
 подобна тебѣ въ // бѣхъ гѣ. и нѣ по дѣломъ твоимъ. вси
 языци ялико створатъ. придоуть и поклонатъса предъ то-
 бою гѣ. и прославатъ има твоѣ. яко великъ яси ты творди
 уюдеса яко ты яси бѣ ядинъ. наведи ма гѣ на пѣть твои
 и поидоу въ истинѣ твоѣи. да възвеселитъса срѣце мое
 боатиса имени твоего. исповѣмся тебѣ гѣ бѣ мон всѣмъ
 срѣдцемъ монимъ. и прославлю има // твоѣ въ вѣкы. яко ве- л. 17 об.
 лика ясть млѣ твоѣ на мнѣ. избавилъ яси дшю мою ѿ ада
 прѣисподнаго. бѣ законопрѣстоупници въсташа на ма.
 и съборъ крѣпкыхъ възискаша дша моя и не прѣдложиша
 бѣ прѣдъ собою. яко ты гѣ бѣ мон щедръ млѣтъ. терпѣливъ
 премлѣтъ истинѣ. призри на ма и помилоуи ма даи же дер-

¹add. и възврати ярость свою отъ насъ *Sin. slav. 6, Сун. 235, Соф. 1052, Fn.I.I.*
²блѣдъ : блѣость *Sin. slav. 6, Сун. 235.* ³вдохъ : въздвигохъ *Соф. 1052, Сун. 235.* ⁴бѣ : гѣ
Sin. slav. 6, Сун. 235, Соф. 1052, Fn.I.I. ⁵add. яко *Sin. slav. 6, Сун. 235, Соф. 1052,*
Fn.I.I.

- л. 18 **ж**авоу¹ ѿтрокоу своѣмоу спси снѣ рабына своѣя· сътвори // со мноу^a знамение блго· оузрѣть ненавиждшии мене постыдѣтса· ꙗко ты ги поможеш ми оутѣшилъ ма ѳси· **сѣа· и нына· алаѳа· г·шды·**
- И**же въ ·ѳ· уа насъ ради· плотию смрѣти вкоусилъ ѳси ги· оумрѣти похоти плоти нашея хе бе спси и помилоуи насъ· **сти**
- Д**а приблизитса мѣтва моѣ прѣдъ тѣ ги по словесе твоѣмъ вразоуми ма· **сти**
- л. 18 об. **Д**а видеть прошение мое прѣдъ тѣ ги по // словесе твоѣмоу избеви ма· **сѣа**
- Р**ожниса насъ ради ѿ дѣвы· распатие пострадавъ блгын испровергии смрѣтию смрѣтъ· въскрѣниѣ ꙗви ꙗко бѣ· не презъри ꙗже създа роукою своѣю· ꙗви улвколюбие своѣ млтѣе приими рожыною тѣ бѣю молѣщюса за ны· спсе спси насъ люди съгрѣшеша ти·
- И**е предѣи же насъ до коньца имени твоѣго ради²· не разръши завѣта стго твоѣго· и не ѿстави млти твоѣя ѿ мене· **[А]**врама ради възлюбленаго ѿ тебе· за исака раба твоѣго· изла стго твоѣго· **стѣи бе престѣа трѣце· ѿѳе на· мо**
- Б**лгѣа блгвлю тѣ ги бе мои· и прославлю има твоѣ въ вѣкы· ꙗко сподобилъ ма ѳси прѣдѣстати въ уа съ· въ ныже преутѣю и стѣю твою дшю в роуцѣ ѿѳи предадъ ѳси· невидимому³ ѿѳю твоѣмоу· за мое спсение мрѣтъ бы//ти сподобилсѣа ѳси да мрѣтъ оубо грѣхоу бывъ· живоу тебе хоу боу моѣмоу тѣмъ молю ти сѣ оумрѣти оуды моѣ соуцама на земли пригвозди ꙗ⁴ твоѣмъ⁵ страсъ· и настави ма на поутѣ ѿпъравдании твоихъ⁶· ꙗко блгнѣ ѳси въ вѣкы амнь· **мо· ѳ· ꙗ·**
- Б**лгѣо ги животе всѣхъ· иже нѣизреуененаго твоѣго улвколюбиа и многаго ради млсрдиа· къ грѣшникомъ ни мрѣвъ // ꙗвитисѣ⁷ ѿрекъса· но на преутѣмъ крѣстѣ твоѣмъ· дхѣ оубо
- Респонсорий девятого часа
Ο ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ
[Follieri III: 27]
Пс. 118: 169
- Богородичен
Ο δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν
[Follieri III: 17]
- Псалмодический стих
Дан. 3: 34–35
- Молитва девятого часа
оригинал неизвестен
- Молитва свт. Василия Великого девятого часа

^aВ ркп. галлография: мою.

¹add. твою Sin. slav. 6, Сун. 235. ²add. и Sin. slav. 13, Sin. slav. 44, Q.n.I.57, F.n.I.73.

³невидимому: add. животворящему Q.n.I.57, O.n.I.2., Сун. mun. 48. ⁴ꙗ: плѣть мою въ Q.n.I.57. ⁵твоѣмъ: въ своѣмъ си Q.n.I.57, O.n.I.2, Сун. mun. 48. ⁶add. ходити въ всѣхъ заповѣдхъ твоихъ Q.n.I.57, O.n.I.2, Сун. mun. 48. ⁷ꙗвитисѣ: быти Q.n.I.57.

Δέσποτα Κύριε,
ἡ ζωὴ τῶν ὅλων
ὁ ὑπὸ τῆς ἀφάρτου
σου φιλανθρωπίας
[Дмитриевский
1901: 1006]

пРЕДАВЪ БОУ и ОЦЮ ТЪЛО ЖЕ НЕПОРОУНО и УЕСТЬНО¹ ПОВЪШЕНО
ПРЕЗРЪВЪ· ДА ТАКОВЫМЪ СМОТРЕНИЕМЪ ОБЛИУИШИ² ВСАКОУ КРЪ-
ПОСТЬ ДИВАКОУ ИАЖЕ³ НА НАСЪ САМЪ³ ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ
ОУМРШВЕНИЕМЪ (!)· ПЛОТЬСКЫНА НАША ПОХОТИ ОУБИВЪ· ИАЖЕ
ГРЪХЪ ВСЕЛИСА⁴ ВЪ ОУДЕСА НАША ДША РАЖДИЗАЕЪТЪ⁵ ИЗБАВИ⁶
Ѡ ВСАКЪЛА // ДШЕГОУБЕНЪНА БРАНИ· ВНЕОУДОУ и ДНЪ СТОАЦЮ·
СЪХРАНИ ЖИЗНЬ НАШЮ НЕВРЕДНОУ· ЮЖЕ ДАРОВА НАМЪ· ПРЕТВО-
РЕНИА РАДИ СМРТИ ТВОЕИ⁷ К НЕИСТЪЛЪНИЮ ДА ВСЕЛИТЬСА ГИ⁸
ВЪ ДХЪ НАШЪ и ВЪ ПЛОТЬ НАШЮ· ВСЕСДЕРЖАЩИНА и ЖИВОТВОРА-
ЩИНА⁹ СПСЕНАНА ТВОА СИЛА· ПЛОТЬСКЫНА НАША ПОМЫСЛЫ ПОКА-
РЯЮЩИ ДХВИ ОУМИРАЮЩИ¹⁰ СОУЩЮ В НАСЪ БРАНЬ· МЛТВАМИ
ПРЕУТЪНА // ВЛДУЦА НАШЕА БЦА и ПРИСНОДВЦА МРНА· и БЕСПЛОТ-
НЫХЪ и МЫСЛЪНЫХЪ⁶ ТВОИХЪ СЛОУГЪ· и БЖВЕНЪХЪ ВЛАСТИИ· ВТО-
РАГО и СРЪДНАГО СВЩЕНЪСТВА и ОУКРАШЕНИА· ДА ВЪ ТВОЕМЪ
МИРЪ СЛАВИМЪ· ПРЕСТОЕ ИМА ТВОЕ· СЪ ѠЦМЪ и СЪ ПРЕСТЪИМЪ
БЛГЪИМЪ и ЖИВОТВОРАЩИМЪ ДХМЪ ТВОИМЪ· ВСА ДНИ ЖИВОТА НА-
ШЕГО^В· и НЪ^Г и ПРИСНО ВЪ ВЪКЪГЪ·

л. 20 об.

л. 21

ГИ ПОМИОУИ ·Л·

10-й час дня
Пс. 39: 2–18

УА ·Г· ДНЕ· ПРИДЕТЕ ПОКЛОНИМЪСА· ФЛМЪ ·ЛФ· //

УЕРПА ПОТЕРПЪХЪ ГА ВНАТЪ МИ и ОУСЛЪША МЛТВОУ МОЮ·
ИЗВЕДЕ МА Ѡ РОКА СТРАСТИ Ѡ БЕРНИА ТИНЫНА¹¹· и ПОСТАВИ
НА КАМЕНИ НОЗЪ МОИ· ИСПРАВИ СТОПЫ МОИ³ ВЛОЖИ ВЪ ОУСТА
МОА ПЪ НОВОУ ПЪНИЕ БА НАШЕГО· ОУЗРАТЬ МНОЗИ и ОУБОАТЬСА
и ОУПОВАЮТЬ НА ГА· БЛЖНЪ МОУЖЪ ЮМОУЖЕ ЮЕСТЬ ИМА ГНЕ ОУПО-
ВАНИ-ЮГО· и НЕ ПРЕЗРИ ВСОУЕ ГНЪВА¹² ЛОЖЪНЫА· МНОГА СТВО-
РИЛЪ ЮСИ ТЪГ ГИ БЕ МО//и УЮДЕСА ТВОА· ПОМЪШЛЕНИЕМЪ ТВОИМЪ
НЪ КТО ОУПОДОВИТЬСА ТЕБЕ· ВЪЗВЪСТИХЪ и ГЛАХЪ ОУМНОЖИ-

л. 21 об.

л. 22

¹ В ркп.: иаж. ² В ркп. заплография: мыхъ. ³ В ркп. заплография: живота шего.
⁴ В ркп.: въ вккы. ⁵ В ркп. заплография: мо.

¹ УЕСТЬНО : НЕУТЬНО Q.n.I.57 : НЕУТЬНЪ Син. туп. 48, греч. ἀτίμως : от. O.n.I.2. ² ОБЛИУИШИ : ОБЛИУИВЪ Q.n.I.57. ³ add. СИЛОЮ и Q.n.I.57, O.n.I.2, Соф. 1052, Син. туп. 48.
⁴ ИАЖЕ ГРЪХЪ ВСЕЛИСА : ИАЖЕ ПРЪВСЕЛИШАСА Q.n.I.57, греч. ἀς ἡ ἐνοικοῦσα... ἀμαρτία. ⁵ РАЖДИЗАЕЪТЪ : РАЖДИЗАЮТЬ и ПОДВИЗАЮТЬ Q.n.I.57 : РАЖДИЗАЕЪТЪ и ПОДВИЗАЕЪТЪ Соф. 1052, O.n.I.2, Син. туп. 48, греч. ἐρεθίζει καὶ ἀνακινεῖ. ⁶ add. НАСЪ Соф. 1052 : add. ГИ Q.n.I.57, греч. от.
⁷ СМРТИ ТВОЕИ : СМОТРЕНИА ТВОЕГО Q.n.I.57, греч. θανάτου σου : от. Син. туп. 48. ⁸ ГИ : ГЪ Q.n.I.57, Син. туп. 48, греч. Κύριε : от. Соф. 1052. ⁹ add. и СЪБИРАЮЩИА Q.n.I.57, Син. туп. 48, греч. от. ¹⁰ ОУМИРАЮЩИ : ОУМАРАЮЩИ Соф. 1052 : ОУМРШВЛЯЮЩИ Q.n.I.57, Син. туп. 48, греч. εἰρηνοποιοῦσα. ¹¹ ТИНЫНА : ТИМЕНЪНА Sin. slav. 6, Син. 235, F.n.I.1.
¹² ГНЪВА : ГНЪВЪ Sin. slav. 6, Син. 235, F.n.I.1.

шася пауе уисла· жерѣтвы приношениа не въсхотѣ· тѣло же свершилъ яси ѿ мнѣ· ѿлѣкавъ томаты ѿ грѣсѣ не възиска· тѣгда рѣхъ се придоу· въ главизнѣ книжныи пишеться ѿ мнѣ· иже створити волю твою бѣ мои въсхотѣхъ· и законъ твои
 л. 22 об. посреде оутробы моея // бл҃говѣстихъ правдоу твою въ цр҃кви велицѣ· се оустынама моима не възъберанихъ¹ г҃и ты развѣмѣ· правды твоѣя не скрѣхъ въ ср҃дци моемѣ· истинноу твою и сп҃сение твоѣ рекохъ· не потаихъ мѣти твоѣя истинны твоѣя ѿ свора многа· ты же г҃и не оудали щедротѣ твоихъ ѿ мене· мѣтѣ твоѣ истина твоѣ вѣину застоуписта ма· яко
 л. 23 ѿдержаша ма злаа имѣже нѣ уисла· а//ша ма безаконна моѣ и не възмогохъ зрѣти· оумножишася пауе власѣ главы моея· и ср҃дце мое ѿстави ма· бл҃говоли г҃и избавити ма г҃и на помощь^a мою призри· да постыдаться и посрамляются· вкоупѣ ищущѣ дѣла моея изати ю да възвратятся възпаты и постыдаться хотащии мнѣ зла· да принимаютъ абие стоудѣ свои гл҃ящѣи мнѣ бл҃го бл҃го же· да възрадоую//тѣся и възвеселятѣся ѿ тебе² ищущѣи тебе г҃и· и рекоуть вѣиноу да възвеличуться г҃ь любящѣи сп҃сение твоѣ· азъ же ниць и оубогъ ясмь азъ г҃ь приатѣ^б ма· помощникъ мой и защититель мой яси бѣ не замедли³:

Ѳалѣмъ ·Ѹи·

Ѹѣ възѣрѣса да гнѣваютѣся людии· сѣдди на хѣровимѣ да
 л. 24 подвижитѣся зѣмля· г҃ь в сиѡнѣ великъ и вѣсокъ надо вѣсѣми людами· да исповѣдаться имени // твоемоу великому· яко страшно и сто ясть· и усть цр҃а соудѣ любить· ты оуготова правость⁴· соудѣ и правдоу въ инаковѣ ты створи· възносите г҃а бѣ нашего и кланаетѣся подножию ногоу яго яко стѣ ясть· моисѣи дронъ во иерѣихъ яго· и самоилъ въ призывающихъ имя твоѣ· призывахоу бѣ и тѣ оуслышашѣ⁵ я· въ столпѣ ѡблаунѣ гл҃ше к нимъ· яко съхранахоу⁶ свѣдѣни//а яго· и повелѣниа яго яже дастъ имъ· г҃и бѣ нашъ ты послышаеши ихъ· бѣ ты мѣтѣ вѣывашѣ имъ и мѣцлаа на всака

Пс. 98: 1–9

^a В ркп. заплография: на поць. ^б В ркп. заплография: притѣ.

¹ възъберанихъ : възъберанно *Sin. slav. 6, Сун. 235, F.n.I.1.* ² add. вѣси *Sin. slav. 6, Сун. 235, F.n.I.1.* ³ замедли : замоуди *Sin. slav. 6* : завоуди *F.n.I.1.* ⁴ правость : правды *Sin. slav. 6, Сун. 235, F.n.I.1* : правду *Соф. 1052.* ⁵ оуслышашѣ : слышашѣ *Sin. slav. 6, Сун. 235.* ⁶ съхранахоу : хранахоу *Sin. slav. 6, Сун. 235, Соф. 1052, F.n.I.1.*

НАУИНАНИА ИХЪ· ВЪЗНОСИТЕ Г҃А Б҃А НАШЕГО И КЛАНАИТЕСА ВЪ ГОРѢ
СТ҃БИ ЕГО· ИАКО СТ҃Ъ Г҃Ъ Б҃Ъ НАШЬ·:

Ѹа· рѣи·

Пс. 115: 1–10

ѸѢРОВАХЪ ТѢМЪЖЕ И ВЪЗЪГ҃ЛАХЪ· АЗЪ ЖЕ СМѢРИХЪСА З҃ЛО
АЗЪ РѢХЪ ВЪ ОУЖАСѢ МОЕМЪ ВСАКЪ УЛѢКЪ ЛОЖЬ· УТО ВЪЗДАМЪ
Г҃БИ ЗА ВСА ИАЖЕ ВЪЗДАСТЬ НАМЪ· УА//ШЮ СП҃СЕНИА ПРИИМОУ ИМА л. 25
Г҃НЕ ПРИЗОВОУ· ѠБѢТЫ МОА Г҃БИ ВЪЗДАМЪ ПРЕДО ВСѢМИ ЛЮДМИ
ЕГО· УСТЬНА ПРЕДЪ Г҃ДМЪ СМРТЬ ПРЕДѢВНЫХЪ ЕГО· Ѡ ГИ АЗЪ
РАБЪ ТВОИ СИ҃Ъ РАБЫНА ТВОЕА· РАСТЕРЪЗА ОУЗЫ МОА ТЕБЕ ПОЖ-
РОУ ЖЕРТВОУ ХВАЛѢ ИМА Г҃НЕ ПРИЗОВЪ ѠБѢТЫ МОА Г҃БИ ВЪЗДАМЪ
ПРЕДО ВСѢМИ ЛЮДМИ ЕГО· ВЪ ДВОРѢХЪ ДОМОУ Г҃НА ПОСРЕДѢ
ТЕБЕ КЕРСАМЕ·:

с҃ла· и нѣ· алла· г҃· трѣ· гла· и· //

Тропарь

Вλέπων ὁ ἀρηστής
τὸν ἀρχηγὸν
[Follieri I: 233]

ѸИДА РАЗБОИНИКЪ НАУААНИКА ЖИЗНИ НА КР҃СТѢ ВИСАЩА Г҃ЛАШЕ л. 25 об.
АЩЕ НЕ БЫ Б҃Ъ БЫЛЪ ВЪПЛОЩИСА ПРОПИНАЕМЪ С НАМА· НЕ БЫ
САИЩЕ ЛОУЧА СВОА ПОТАИЛО· НИ ЗЕМЛА ТРЕПЕЩЮЩИ ТРАСАСА
НО ЗА ВСА ТЕРПА ПОМАНИ МА СП҃СЕ ВЪ ЦР҃ЬСТВИИ СИ· **с҃ла и нѣ·**

Богородичен

Τὸν ἀμνὸν καὶ
ποιμένα καὶ
σωτήρα
[Follieri IV: 186]

АГНЕЦА И ПАСТЫРА¹ СП҃СА МИРОУ НА КР҃ТѢ ЗРАЦИ РОЖЫШИА
ПЛАЮЩИСА Г҃ЛАШЕ· АЩЕ И ВЕСЬ МИРЪ РАДОУЕТЬСА ПРИЕМАЛА
ТОБОУ ИЗБАВЛЕНИЕ НО ОУТРО//БА МИ ГОРИТЬ ЗРАЦИ ТВОЕГО л. 26
РАСПАТИА ИЖЕ ЗА ВСА СТРАЖЕШИ СИ҃Е И Б҃Е МОИ·

т҃а ст҃ын бѣ престѣла трѣ· ѠѸе нашъ· т҃а· мѠ· ✠

Сант-Эммерам-

ская молитва
[Vondrák 1894:
15–16]

ѸИ ІСЕ Х҃Е СП҃СИТЕЛЮ НАШЬ· СКРОВИЩЕ БЛ҃ГЫХЪ· ДАИ ЖЕ МИ ПО-
КАНИИЕ СВЕРШЕНО²· СТАА ТРѢ³ ГИ Б҃Е ВСЕМОГЫИ ТЕБѢ БОУДОУ⁴
ИСПОВѢДАНЪ ВСѢХЪ ГРѢХЪ МОИХЪ· И⁵ МОЕГО ЛИХОГО СТВОРЕНИА·
ВСЕ⁶ ИЖЕ КОИЖДО ИЗЛИХА⁷ ЛИХОМЫСЛИХЪ⁸· Г҃ЛОМЪ ИЛИ ДѢЛОМЪ
ИЛИ ПОМЪШЛЕНИЕМЪ· ВСЕ ИЖЕ А//ЗЪ ПОМНО⁹· И ИАЖЕ СВѢДЫИ л. 26 об.
СТВОРИХЪ¹⁰ И НЕСВѢДЫИ· НОУЖЕЮ И НЕ НОУЖЕЮ· СПАЦИ ИЛИ
БДАЩИ¹¹· И ЛИХОКЛАТВЫ И ЛѢЖА ПОМЪШЛЕНИА· НЕПРАВЪНА¹²

¹ add. и Q.n.I.57, Соф. 1052, O.n.I.2, ср. греч. καὶ σωτήρα. ² ГИ ІСЕ Х҃Е СП҃СИТЕЛЮ
НАШЬ· СКРОВИЩЕ БЛ҃ГЫХЪ· ДАИ ЖЕ МИ ПОКАНИИЕ СВЕРШЕНО : om. Sin. slav. 37, НБКМ 960,
Груз. 35. ³ СТАА ТРѢ : om. Sin. slav. 37, Груз. 35. ⁴ add. азъ Sin. slav. 37, НБКМ 960,
Груз. 35. ⁵ add. много НБКМ 960. ⁶ все : сего Sin. slav. 37 : всього Груз. 35 : om. НБКМ 960.
⁷ излиха : изг҃лахъ Sin. slav. 37 : азъ г҃лахъ Груз. 35 : om. НБКМ 960. ⁸ add. и лихо сътво-
рихъ Sin. slav. 37 : елико створихъ НБКМ 960, Груз. 35. ⁹ add. любо не помнѣ Sin. slav. 37,
Груз. 35. ¹⁰ створихъ : съгрѣшихъ Sin. slav. 37 : om. Груз. 35. ¹¹ спащи или бдащи : съпа
ли бѣда Sin. slav. 37, Груз. 35 : спе или не спе НБКМ 960. ¹² помъшлениа неправъна :
въ помъшлении неправеднѣ Sin. slav. 37, Груз. 35 : въ помъшленіи НБКМ 960.

ПОУСТОШИ ДѢЛА ЛЮБОДѢЯННІА¹ ІАЖЕ КОЛИЖДО^а СТВОРИХЪ·
 ИЗЛИХА ВЪ ІАДЕННІИ² И ВЪ ПИТИИ· И НЕ ВЪ ПРАВЕДНѢ СПАНИИ·
 НО МОЛЮ ТИ СЯ ГИ БѢ МОИ СѢАА ТРЦЕ³· ДА БЫ ТЫ РАУИЛЪ ЖИВОТЬ
 И МЛѢ ДАТИ МНѢ· ДА И АЗЪ^б ПРЕДЪ ТВОИМА ѠУИМА НЕПОСРАМ-
 л. 27 ЛЕ//НЪ БОУДОУ· ДА И АЗЪ И ІЕЩЕ НА СЕМЬ СВѢТѢ⁴ ПОКАЮСА· И ДО-
 СТОИНО⁵ ПОКАНИЕ ИМѢТИ МОГОУ ІАКО ЩЕДЪРОТЫ ТВОІА СОУТЬ·
 ВЪСИ МА ВЛДКО⁶· ГИ ВСЕМОГЫИ БѢ БОУДИ МНѢ ПОМОЩНИКЪ И ЗА-
 ЩИТНИКЪ⁷· И БОУДИ МИ ДАВЪИ СИЛОУ И ПРЕМОУДРОСТЬ· ПРАВЕД-
 НЪИ СМЫСЛЪ· І ДОБРОЮ ВОЛЕЮ⁸ И ПРАВОЮ ВОЛЕЮ НА ТВОЮ
 л. 27 об. СЛОУЖЬБОУ· ГИ ТЫ ІЕДИНЪ НА СВѢТѢ ПРИДЕ ГРѢШНИХЪ ИЗБА-
 ВИТЬ⁹· БОУДИ МИ СПСЪ И ИЗБА//ВИ МА ХЕ СІЕ БЖИИ· ІАКОЖЕ ТЫ
 ХОЩЕШИ И МЛѢГЫИ УЛѢКОЛЮБЕУЕ¹⁰ ІАКОЖЕ ТЫ ЛЮБИШИ· СЪТВОРИ
 СЪ МЪНОУ РАБОМЪ ТВОИМЪ МЛѢ¹¹· ГИ МЛѢГЫИ БѢ НАШЪ· ТЫ РАУИ
 НЪИНѢ ПОМОЦИ РАБОУ ТВОЕМОУ· ИМЪ¹²· ТЫ БО¹³ ІЕДИНЪ ВЪСИ ГИ¹⁴·
 КАКЫА¹⁵ МОА БЪДЫ СОУТЬ ВЪ ТВОЕ ЖЕ МИЛОВАНІЕ¹⁶ ГИ· ПРЕДАЮ
 АЗЪ МОЕ СРДЦЕ И МОЮ МЫСЛЬ¹⁷· И МОИ ЖИВОТЬ^в И МОА СЛОВЕСА·
 ѠЛОЖА¹⁸ ОУБОУ¹⁹ МОЕ ДѢЛО²⁰ КОНЬУДИ²¹ ГИ И ТВОЮ МЛѢ ІАВИ²²
 л. 28 ВЪ // МНѢ ГРѢШНЕМЪ РАБѢ ТВОЕМЪ²³· ІАКО ТА СЛАБАТЬ ВСА СИЛЫ

^аВ ркп. заплография: до (ср. колиждо Sin. slav. 37, колиждо НБКМ 960, Груг. 35).

^бВ ркп. заплография: зъ (ср. и азъ Sin. slav. 37, и азъ НБКМ 960, Груг. 35). ^вВ ркп. заплография: жить (ср. животь Sin. slav. 37, НБКМ 960, Груг. 35).

¹ПОУСТОШИ ДѢЛА ЛЮБОДѢЯННІА : ПОУСТОШИ И БЛАДИ Sin. slav. 37 : НЕПРАВЕДНЫМЪ ПОУСТОШИ ЛЮБОДѢЯННІА НБКМ 960 : И ВЪ ПОУСТОШЕНІИ И БЛОУДНѢ Груг. 35. ²ИЗЛИХА ВЪ ІАДЕННІИ : ВСѢ ИЗЛИХА ВЪ ІАДЕННІИ Sin. slav. 37, НБКМ 960 : ВСЕГО ЛИХАГО ІАДЕННІА НБКМ 960. ³СѢАА ТРЦЕ : от. Sin. slav. 37, НБКМ 960, Груг. 35. ⁴add. МОИХЪ ГРѢХЪ Sin. slav. 37, Груг. 35. ⁵ДОСТОИНО : от. НБКМ 960. ⁶ВЪСИ МА ВЛДКО : ВСЕВЛДКО ГИ ТРОИЦЕ БЖЕ Sin. slav. 37 : ВСЪМИ ВЛАДІИ ГИ НБКМ 960 : ВСЕГДА ВЛДКО ТВОРЬУЕ БѢ Груг. 35. ⁷БОУДИ МНѢ ПОМОЩНИКЪ И ЗАЩИТНИКЪ : от. Sin. slav. 37 : БОУДИ МИ ПОМОЩНИКЪ НБКМ 960, Груг. 35. ⁸І ДОБРОЮ ВОЛЕЮ : СЪ ПРАВЕДНОЮЖ ВЪРОЮЖ Sin. slav. 37, НБКМ 960 : С ПРАВОЮ ВЪРОЮ Груг. 35. ⁹НА СВѢТѢ ПРИДЕ ГРѢШНИХЪ ИЗБАВИТЬ : НА ГРѢШНИКІИ ИЗБАВИВЪ ТЪМЫИ И НА СВѢТѢ ПРИВЕДЕ НБКМ 960 : НАШЪ СВѢТЪ Груг. 35. ¹⁰МЛѢГЫИ УЛѢКОЛЮБЕУЕ : от. Sin. slav. 37, НБКМ 960, Груг. 35. ¹¹МЛѢ : МИЛОСТІВЪИ Sin. slav. 37 : МЛѢТИВЕ НБКМ 960. ¹²ТЫ РАУИ НЪИНѢ ПОМОЦИ РАБОУ ТВОЕМОУ· ИМЪ : РАУИ МИ ПОМОЦИ ТВОЕМОУ РАБОУ Sin. slav. 37, Груг. 35 : ВСЪХОЩИ ПОМОЦИ МНѢ РАБОУ ТВОЕМОУ НБКМ 960. ¹³БО : от. Sin. slav. 37. ¹⁴ГИ : от. НБКМ 960. ¹⁵КАКЫА : КАКЫ Sin. slav. 37, НБКМ 960, Груг. 35. ¹⁶ВЪ ТВОЕ ЖЕ МИЛОВАНІЕ : ВЪ ТВОИЖ МИЛОСТЬ Sin. slav. 37, Груг. 35. ¹⁷add. І МОИЖ ЛЮБОВЬ Sin. slav. 37, Груг. 35. ¹⁸ѠЛОЖА : ѠЛОЖИ Sin. slav. 37, НБКМ 960, Груг. 35. ¹⁹ОУБОУ : МОИ СЛОВЕСА Sin. slav. 37, Груг. 35. ²⁰ДѢЛО : ТѢЛО Груг. 35. ²¹КОНЬУДИ : ОКОНЬУДИ Sin. slav. 37 : ѠКОНЬУАВЫ Груг. 35. ²²ІАВИ : от. Sin. slav. 37, Груг. 35. ²³add. І ИЗБАВИ МА ГИ ОТЪ ВСЕГО ЗЪЛА Sin. slav. 37, НБКМ 960, Груг. 35.

нѣснѣна и тебѣ славоу всылаемъ ѡцю· и снѡу и стѡмоу
дѣху¹·:

МО· ·Б·

Молитва
св. Авксентия
προσευχή του
ἀγίου Αὐξεντίου
Πτωχός και πένης
αἰνέσουσί σε,
Κύριε
[Φουντούλης
1994: 368–369]

Иишь и оубогъ въсхвалитъ тѣ ги· слѣ ѡцю слѣ снѣи· и слѣ
дѣви· глѣшго пррѣты оупованиѣ моѣ бѣ прибѣжище моѣ хѣ·
воинства на нѣхъ пѣ всылають ти и мы земнии словосло-
виѣ² зижителю всѣхъ· реуѣ и бѣхомъ повелѣ и създахомъсѣ·
повелѣниѣ поло//жи не мимоидоуть· спсе блѣгодарствѣемъ
тѣ ги силъ· пострадаалъ ѣси и въскрѣлъ³ ѣси· и явилъсѣ ѣси³·
градеши соудитъ мироу спсе· ты ѣси бѣ кающихъсѣ съдди
на хѣровимѣхъ· оущедри и спси насъ· и нѣна· и присно
вѣ вѣкы·:—

л. 28 об.

ГИ ПОМИОУИ ·Л·

11-й час дня
Пс. 55: 2–14

УА· ·А· ДНѢ· ПРИДѢТЕ ПОКЛОНИ· ФА· ·НѢ·

Омилоуи ма бѣ тако попра ма улѣкѣ въсь днѣ борасѣ
съ мною стоужи ми· попраша ма врази мо//и въсь днѣ· тако
мнози борющесѣ съ мною свѣше· въ днѣ не оубоюсѣ азъ
же оуповаю на тѣ· ѡ бѣхъ похвалю словеса моѣ· на бѣ оупо-
вахъ не оубоюсѣ утѣ створитъ мнѣ плоть· всь днѣ словеса
моѣ меръзахоуть имъ· на ма всѣ помышлениѣ ихъ на зло·
вселатьсѣ и съкрѣнютъ ти пѣтоу мою съхранать· такоже по-
терпѣша дшю мою ни ѡ уемъже спсеши ѣ· гнѣвомъ лю//ди
избѣиши· бѣ животъ мои исповѣдахъ тебѣ· положилъ ѣси
слезы моѣ предъ тобою тако во ѡбѣтовании твоѣмъ възвѣра-
татъсѣ врази мои въспать· во ньже днѣ аще призовоу тѣ·
се познахъ тако бѣ мои ѣси ты ѡ бѣхъ похвалю глѣ ѡ гдѣ
похвалю слово· на бѣ оуповахъ не оубоюсѣ утѣ створитъ мнѣ
улѣкѣ· во мнѣ соуть бѣ ѡбѣты ѣже въздамъ хвалѣ твоѣи·
такѣ // избавилъ ѣси дшю мою ѡ смрѣти· ѡуи мои ѡ слезъ
нозѣ мои ѡ въсполъзновениѣ⁴· оутожою предъ гдѣмъ въ свѣтѣ
живоуцихъ·:

л. 29

л. 29 об.

л. 30

ФА ·рлѣ·

^aВ ркп.: въскрѣлъ.

¹Тѣко тѣ славатъ всѣ силы нѣснѣна и тебѣ славоу всылаемъ ѡцю· и снѡу и стѡмоу
дѣху·: нѣниѣ и присно и. въ вѣкы вѣкѣ Sin. slav. 37 : om. Gruz. 35. ²словословіѣ : сло-
вословимъ тѣ Q.n.I.57, греч. δοξολογίαν. ³явилъсѣ ѣси : om. Q.n.I.57, греч. ὄφθης.

⁴въсполъзновениѣ : въсполъзненниѣ Сун. 235 : въсполъзениѣ Fn.I.1.

- л. 30 об. **И**зми ма ги ѿ уѣбка лоукава. ѿ моужа неправедна избави ма. иже помыслиша неправдоу во срѣци своемъ. всь днѣ ѿпольухаохъ брани. поѿстриша азъ языкъ свои яко зминнѣ. ѿдѣ аспиденъ подѣ оустынами ихъ. съхрани ма ѿ роу//кы грѣшннѣ. ѿ уѣвкѣ неправеденъ избави ма. иже помыслиша запати стопы моя. съкрыша гордии сътъ мнѣ. оужѣ пропаша¹ сътъ ногама моима. при стези съблазнѣ положиша мнѣ рѣхъ^а гѣи бѣ мои еси ты. вноуши ги гла мѣтвы моея. ги ги силъ спсѣннѣ нашего². ѿсѣнилъ еси надѣ главою моею въ днѣ брани. не предади же мене ги ѿ похоти моея грѣшъ//никоу. помыслиша на ма и не ѿстави мене. ѣда^б кѣгда възнесоуться глава ѿкроуженнѣ ихъ. троудѣ оустенъ ихъ покрынетъ па падоуть на нихъ оуглиѣ ѿгнемъ. низложиши па въ страстехъ и не постоитъ моужѣ азъ уенъ^в не исправитъся на земли. моужа неправедна зло оуловитъ въ истельннѣ. разумѣхъ яко створитъ гѣ соудъ нишимъ и мечь оубогымъ // ѿбауе праведни исповѣдаться имени твоему ги. вселатъся праведни³ с лицемъ твоимъ:
- сладъ и ны. алаѣа .г. шды. трѣ гла .а.**
- Ѿще праведникъ ѣдка спсѣтъся. азъ же кде явлюся грѣшннѣи таготы и бара дневнаго не понесъ. но с нимникы ѣдиноно на десать часа приути ма бѣ и помилоуи ма: **сладъ и ны.**
- л. 32 **Ѿ**тѣудавшюся ниневию. вдри проповѣданое прѣщениѣ мимоведе. и гнѣвъ // оудолѣ мѣтѣ твоя ги. оумасрѣдиса на люди и на градъ твои. дланию крѣпкою съхрани. соущама на ны низложи. мѣтвами рожьшиа тл. приѣмла наше покапниѣ:
- сѣти бѣ. прѣстаа трѣце. ѿѣе нашъ. мѣ.**
- л. 32 об. **Ѿ**увы мнѣ грѣшникоу что ѿжидаетъ ѿканьнѣа⁴ дѣа моея. оувы мнѣ оумиленоу⁵. како оубо сѣи⁶ ѿбрациюся азъ грѣшннѣи тамо. кѣи ли⁷ ми боудеть ѿвѣтъ къ соудни. коѣ ли // дамъ слово ѿ грѣсѣхъ моихъ⁸. оувы мнѣ грѣшномоу ѿкань-

Пс. 139: 2–14

Тропарь
Εἰ ὁ δίκαιος μόλις
σώζεται
[Follieri I: 370]
Богородичен
Ἀλεγοσμένην
τὴν Νινευί
[Follieri I: 145]

Молитва
прп. Нифонта
Константианского
[Ристенко 1928:
104]

^а В ркп. глагография: рѣ. ^б В ркп.: ѣгда. ^в В ркп. глагография: зыуенъ.

¹ пропаша : прѣпаша *Син. 235* : запаша *Fn.I.I.* ² нашего : моею *Син. 235, Fn.I.I.*
³ праведни : прави *Син. 235, Fn.I.I.* ⁴ ѿканьнѣа : грѣшннѣа и оканьнѣа *ТСЛ 35, Муз. 1832.* ⁵ оумиленоу : оумиленому *ТСЛ III 7* : оумаленому *ТСЛ 35, Муз. 1832.* ⁶ сѣи : от. *НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ἄρα εὐρεθήσομαι.* ⁷ ли : от. *НБС 3, Муз. 1832, греч. δέ.* ⁸ add. гдѣ ли скрѣю множество безаконии моихъ *НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ποῦ δὲ κρύψω τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρτιῶν μου.*

ноу ѿскверьненоу¹. стениаи бо нѣ въ мнѣ таково҃го· слез-
 нѣна силы² пакы^{а,3} въ мнѣ нѣ⁴ да оумолю⁵ себѣ⁶ соудю⁷.
 покляниа не имамъ· млстѣа же никако҃же· безлобие и кро-
 тость ѿ мене оудалиса мѣѣа и сѣпроста любѣве не имамъ·
 оу҃вы мнѣ у҃то створю оумилени⁸ ѿскверьненѣи⁹.
 не вѣдѣ¹⁰ ко//мь приклонюса¹¹ да спсѣна боудеть дѣша моа· л. 33
 ѿдежу мою ѿсквернихъ· крѣщение ѿмрауихъ¹². срѣце
 ѿтагъуихъ¹³. ѿбѣядениемъ и пыанествомъ землю ѿсквер-
 нихъ ү҃вы мнѣ грѣшномуу у҃то створю не вѣдѣ· ѿуи мои
 смрадъ видита¹⁴ дѣлъ моихъ· лице мое стоуда исполниса·
 оу҃ши мои на пѣсни бѣсовьскѣна оу҃веръзошася¹⁵. ѿбоу҃ха-
 ниѣ трѣбѣ ѣсть¹⁶ бл҃гово//наниа· оуста разъверъзуются¹⁷ л. 33 об.
 на ѿбѣядение и клатъвоу¹⁸. да оу҃вы мнѣ грѣшномуу ѿкань-
 номуу у҃то створю роу҃це мои ѿбращаетаса¹⁹ на грѣхы·
 тѣло мое все оустремьяетьса^б валатиса въ тинѣ и въ калѣ
 и въ смраднѣхъ дѣлѣхъ²⁰. и възвѣшение имѣи на моужескѣ
 полѣ· злое изволение мое жадаеть маккѣна постела²¹.
 корьмлениа²² подобнѣ²³ бл҃оудѣ любодѣяни//ю²⁴ ѿбѣяде- л. 34

^аВ ркп.: такы (греч. *πάλη*). ^бВ ркп. глагография: оустремьяетьса.

¹ѿскверьненоу : скверьномуу Муз. 1832, греч. βεβήλω : сквернау҃ и неунисту҃ ТСЛ III 7 :
 от. НБС 3, ТСЛ 35. ²силы : тѣла ТСЛ III 7. ³пакы : от. НБС 3, ТСЛ III 7. ⁴въ мнѣ
 нѣ : не имамъ ТСЛ III 7. ⁵да оумолю : да бѣхъ оумолихъ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832,
 греч. от. ⁶от. себѣ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, ТСЛ III 7. ⁷add. ѿ грѣсѣхъ мои хъ
 НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. от. ⁸оумилени : оумалени НБС 3. ⁹скверьненѣи :
 скверьни НБС 3 : сквернави ТСЛ III 7. ¹⁰вѣдѣ : вѣмъ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832 : свѣдѣ
 ТСЛ III 7. ¹¹приклонюса : приближюса НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. δρά-
 ζομαι. ¹²add. дѣшу осквернихъ оумъ мои омрауихъ НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832,
 греч. τὴν ψυχὴν μου ἐβροβόρωσα, τὸν νοῦν μου ἐσκότισα. ¹³ѿтагъуихъ : ѿтагътихъ
 НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832. ¹⁴видита : зрита НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832. ¹⁵оу҃веръзо-
 шася : ѿвѣрзаетаса НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ῥέμβονται. ¹⁶трѣбѣ ѣсть : трѣ-
 боу҃еть ТСЛ III 7, греч. ζητεί : от. НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832. ¹⁷разъверъзуются :
 ѿвѣрзаютса ТСЛ III 7, НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ῥέπει. ¹⁸клатъвоу : клеветоу҃
 ТСЛ III 7, НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. от. ¹⁹ѿбращаетаса : ѿбращаю НБС 3,
 ТСЛ 35, Муз. 1832. ²⁰валатиса въ тинѣ и въ калѣ и въ смраднѣхъ дѣлѣхъ : на тимѣнии
 и смраднѣа дѣла НБС 3, ТСЛ 35 : въ смраднѣхъ дѣлѣхъ въ тинѣ и въ калѣ ТСЛ III 7, греч.
 κυλίνδεσθαι τῷ βροβόρω. ²¹възвѣшение имѣи на моужескѣ полѣ· злое изволение мое
 жадаеть маккѣна постела : възвѣшениемъ на моужескѣ изволение и леганиемъ маккѣна
 постала НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832 : възвѣшение имѣа на женескѣ полѣ о злое изволе-
 ниѣ мое жадаеть маккѣна постела ТСЛ III 7, греч. καὶ πηλῶ τῆς ἀνδρομανίας καὶ τῆς
 ἀπαλῆς στρωμνῆς. ²²корьмлениа : корьмлениемъ НБС 3 : кормла ТСЛ III 7, ТСЛ 35 : от.
 Муз. 1832. ²³подобнѣ : неподобномуу НБС 3, ТСЛ 35 : от. Муз. 1832. ²⁴бл҃оудѣ любо-
 дѣяниѣ : бл҃оудѣ любодѣянию НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35 : от. Муз. 1832.

ниѣ¹. нѣ ѡхъ мнѣ беззаконноу и ѡслабленѣ и ѡскверненноу·
 камо идоу не вѣдѣ люте мнѣ скверънавоу² и оубогоу³. ѡхъ
 мнѣ оутроуженоу⁴ кто ма избавить ѡ ѡгна ѡного горькаго·
 кто ли избавить ма ѡ тьмы⁵ ѡноа кромѣшьнама· кто ли
 избавить ма ѡ скрежьта зоубнаго· но горе мнѣ меръзъко-
 му и всего смрада исполненоу· бл҃го⁶ // бы мнѣ аще быхъ
 са не родилъ· оувѣ мнѣ коюа славы лишенѣ хоцю быти
 ѡмраченъи⁷. оувѣ мнѣ кою славоу коюу уьсть· како ѡвѣ-
 щаю⁸. какоу ли радость колико свѣтельство^{9,а}. хоцю погоу-
 бити понеже работаю грѣхоу¹⁰. ѡ дше ѡканьнаа· кде нынѣ
 прооуверзениѣ¹¹. кде нынѣ соутѣ иже еси исправила· кде ти
 соутѣ добрии нрави· ѡхъ тобѣ ѡканьнаа и // неутиваа¹².
 кде ти хоцѣть быти ѡбитѣль· въ днѣ гордын¹³. воле¹⁴ же
 бл҃го уо сѣтворила еси· достоинно оуожениа бѡу како хо-
 цѣши въвержена быти въ печь¹⁵. ѡуима оумиленама¹⁶
 зрѣти¹⁷. оу люте¹⁸ плау и скрежетѣ зоубныи· горькою свѣ-
 стию¹⁹ ѡсоужена хоцѣши быти предѣ бмѣ· сквернаа дше
 иже беспрестани желаѣши на гнои· и на тиноу²⁰ грѣховноу·
 и присно // ѡбьадению работаѣши· ѡхъ тобѣ беззаконнаа·
 и истьлььнаа²¹. кацѣ срамѣ²² гвишиса хѡу· кацѣма ли ѡуима
 видиши²³ стою и сладькою то лице· глѣ глѣ дше вижь
 страшнаа ѡна уюдеса· икоже хоцѣть гѣ²⁵ сконьхати· рычи

^аВ ркп. свѣтельство.

¹ѡбьадениѣ : питиѣмъ и ѡбьадениѣмъ НБС 3 : питиѣ и ѡбѣданиѣ ТСЛ 35 : от. ТСЛ III 7, Муз. 1832. ²скверънавоу : оканьноу ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832 : от. НБС 3. ³оубогоу : небогоу ТСЛ 35. ⁴оутроуженоу : ѡтоужденому НБС 3 : оутоуженоу ТСЛ III 7, греч. от. ⁵тьмы : моукы ТСЛ 35, греч. σκότους. ⁶бл҃го : добро НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832. ⁷ѡмраченъи : ѡканьныи и ѡмраченныи НБС 3. ⁸како ѡвѣщяю : кзы ли вѣнецъ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832 : какъ ли вѣнецъ ТСЛ III 7, греч. ποταλούς στεφάνους. ⁹свѣтельство : свѣтъ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832 : свѣтлость ТСЛ III 7, греч. φαίδρότητα. ¹⁰понеже работаю грѣхоу : грѣхоу работаа ТСЛ III 7. ¹¹кде нынѣ прооуверзениѣ : кде несть твоѣ оутвържениѣ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, ТСЛ III 7, греч. от. ¹²неутиваа : неутиваа ТСЛ III 7 : add. лоукаваа НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. βέβηλε καὶ δεινέ. ¹³гордын : соудныи и гърдын НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. φοβερά. ¹⁴воле Муз. 1832 : ли НБС 3, ТСЛ III 7 : воле ТСЛ 35, греч. ἄρα. ¹⁵add. ѡгноу НБС 3. ¹⁶оумиленама : оумилено НБС 3, ТСЛ 35. ¹⁷зрѣти : зраци НБС 3, ТСЛ 35. ¹⁸ѡ люте НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832. ¹⁹горькою свѣстною ТСЛ III 7 : горькыи соудомъ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. πικρῶ τε συνειδήσει. ²⁰тиноу : тимъниѣ НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832. ²¹истьлььнаа : неустала НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832 : неѣтиваа ТСЛ III 7. ²²кацѣ срамѣ : кацѣмъ стра- хомъ НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ποταλή αἰδῶ. ²³видиши : оузриши НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832. ²⁴add. на послѣдокъ НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ἐπ' ἐσχάτων.

дшѣ имаши ли достоинаѧ свѣсти своѣѧ· славы ѿноѧ како
ли хоѹеши тамо внити ѿсквернивши бѣственоѹ крщѣнїе·
и тоже¹ в та//инѣ приѧ· ѿ горе тобѣ тогда² пресквернаѧ³ л. 36
наслѣдити имаши вѣунзыи ѿгнь и кде ти⁴ тогда беззаконїе·
и владашина⁵ та на то· да та избавать⁶· гї избави дшю мою
ѿ ѿгна и скрежѣта зоубнаго и ѿ тмы грозныѧ⁷ мѣтвами
престѣна влдуца нашеѧ бѣѧ и приснодвѣѧ мрїѧ· и стѣи аплѣ·
и стѣихъ прѣкѣ· и всехъ стѣихъ· и нына и присно вѣ вѣкы
вѣкомъ аминь·:· //

гї помилоуи·

л. 36 об.

12-й час дня

҂Ѹ· бї· днѣ· придѣте поклонимъса· ꙗѧ· ꙗз·:

Пс. 87: 2

҂Ѹ бѣ спсєнїѧ моеѹ· вѣ днѣ возвахъ и ношѣ прѣдъ тобою
да внидѣ·

пїн· вѣ заѸ· ꙗлмъ ·рмд·

Пс. 144: 1–21

҂Ѹъзнесоу та бѣ мои црѣю мои· блгѣлю има твоѹ вѣ вѣкы
вѣкоу· на кѣиждо днѣ блгѣлю та и вѣсхвалю има твоѹ
вѣ вѣкы^a вѣкоу· велии гѣ и хваленъ зѣло и велииуию ѹго нѣ
конецѧ· родѣ и родѣ вѣсхвалѧтъ дѣла твоѧ· и силоу твою
вѣзъ//вѣстѧтъ· велелѣпотоу славы стѣина твоѣѧ вѣзъглѣютъ л. 37
и ѹюдеса твоѧ исповѣдѧтъ· и силоу страшныхъ твоихъ ре-

коуѣ и велииуию твоѹ исповѣдѧтъ· память оумноженїѧ
блгости твоѣѧ ѿригноуѣтъ· и правдѣ твоѣѧ вѣзрадѹютьса·
щєдръ мѣтвѣ гѣ терпѣливъ и прємѣтвѣ· блгѣ гѣ всауьскымъ·
и щєдроты ѹго на всехъ дѣлѣхъ ѹго· исповѣдѧтъса гѣи всѧ //

дѣла твоѧ· и прѣподобїи ѹго блгсловѧтъ та· славоу црѣст-
вїѧ твоѣѹ рекоуѣтъ и силоу твою вѣзъглѣютъ· сказѧти снѹмъ л. 37 об.

улѣуьскымъ силоу твою· и славу велелѣпѹты црѣствїѧ твоѣѹ·
црѣствїе твоѹ црѣствїе всехъ вѣкѣ· и влдуьствїе твоѹ
вѣ всакомъ родѣ и родѣ· вѣренъ гѣ вѣ всехъ словесѣхъ
своихъ· и прѣдбѣнъ вѣ всехъ дѣлѣхъ своихъ· подѣемлетъ //
гѣ всѧ низъпадающѧѧ· вѣзводитъ всѧ низъверженѧѧ· ѿуи л. 38

^aВ ркп. гаплогрѧфия: в вкы.

¹и тоже : ѹже НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ѿ. ²тогда : от. НБС 3, ТСЛ 35. ³add. дшѣ ТСЛ III 7. ⁴ти : от. НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832.

⁵владашина та на то : водашина та зло НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. ὑποβάλλων αὐτὴν εἰς τὸ ἐκδικησαί. ⁶избавать : изгоуѣать НБС 3, ТСЛ 35, Муз. 1832, греч. от. ⁷ѿ тмы грозныѧ : ѿ лютыѧ грозы НБС 3, ТСЛ III 7, ТСЛ 35, греч. ἀπὸ τοῦ δεινοῦ τартάρου.

всѣхъ на та оуповають и ты даѣши имъ пицію въ подобно
время. ѿтвърздаѣши ты роукоу твою и насыщаѣши всако
животно блговоление^а. праведенъ гѣ въ всѣхъ поуѣхъ сво-
ихъ. и препдѣнъ въ всѣхъ дѣлѣхъ своихъ. близъ гѣ всѣмъ
призывающимъ и всѣмъ призывающимъ и истинною. во//лю
боишихъсѧ ѡ се створить. мѣтвѣ ихъ оуслышитъ и спсѣтъ ꙗ-
схранить гѣ вса любашаѧ и вса грѣшники потрѣбитъ. хвалоу
гнѣю възвѣглютъ оуста моѧ. да блгвѣтъ всака плоть има стоѣ
ѡ се въ вѣкы вѣкы и въ вѣкы. вѣкы:

Ѡа · б̄.

И бѣ спсѣнїѧ моѡго въ днѣ возвахъ ноць¹ предъ тобою
да внидетъ предъ та мѣтва моѧ приклони оухо твоѣ къ мо-
лению моѡмоу // ꙗко наполнисѧ золь дша моѧ и животъ моѧ
адѣ приближисѧ. премѣненъ быхъ с низъходящими в ровъ
быхъ ꙗко улѣкъ бес помощи въ мртвѣихъ свободѣ. ꙗко извени
спаще въ гробѣхъ ихъже неси помановѣлъ ктомуу. и ти
ѡ роукы твоѧ ѡриновени быша. и положиша мѧ в ровъ
преисподнѣмъ в темныхъ и в сѣни смртѣнѣи. на мнѣ оутвер-
дисѧ ꙗрость // твоѧ и вса волѣны твоѧ наведе на мѧ оуда-
лилъ ꙗси знанья моѧ ѡ мене положиша мѧ въ меръзости
себе. преданъ быхъ и не исхожахъ. ѡуи мои изнемогоста
ѡ ницѣты. възвахъ къ тебе гѣ въсь днѣ въздѣхъ к тебе роуце
моѧ. ꙗгда мртвымъ створилъ ꙗси ѡдеса. или врауеве възкрѣ-
сѧтъ исповѣдаться тебе ꙗгда повѣсть кто въ гробѣхъ мѣтъ //

Пс. 87: 2–19

л. 39

твою истинную твою въ погыбѣли. ꙗгда познана боудутъ
въ тмѣ ѡдеса твоѧ. и правда твоѧ въ земли забовнѣи. азъ
къ тебе гѣ возвахъ злоутра мѣтва моѧ варить та. възскоую гѣ
ѡрѣѣши дшю мою и ѡвращаѣши лице свое ѡ мене. ниць
ѡ сьмъ азъ въ троудѣхъ ѡ оуности моѡмъ. възнесъ же и смѣ-
рихъсѧ ѡмоуѣхъ. по мнѣ преидоша вси гнѣви твоѧ. и оуст-
ра//шениѧ твоѧ въззѣмоутиша мѧ. и ѡбидоша мѧ ꙗко вода
въсь днѣ ѡдержаша мѧ вкоупѣ. оудалилъ ꙗси ѡ мене дрѣга
ближнаго знанїѧ моѧ ѡ страсти гѣ бѣ спсѣнїѧ моѡго въ днѣ
възвахъ ноць предъ тобою да вниде предъ та мѣтва моѧ
приклони оухо твоѣ къ молению моѡмоу:

л. 39 об.

л. 40

сѧа. и нѣи. аллоуа. трѣ. гла · б̄.

Пс. 87: 2–3

л. 40 об.

^а В ркп. заплография: блговоленѣ.

¹ ноць : ноцию *Sin. slav. 6, Син. 235, Fn.I.1.*

Тропарь
 Ὁ εὐσχήμων
 Ἰωσήφ
 [Follieri III: 31]

Бл҃гоо̅брази нѣ иѡсифъ съ кр҃та снемъ прехистою тѣло твою //
 плащаницею уистою ѡбивъ вонами· и въ гробѣ новѣ за- л. 41
 кривъ положи· но въ третии днѣ въскр҃се г҃ь подаа всемоу
 мироу велию млтѣ·: сѣа· и нѣы·

Богородичен
 Βοηθός τοῖς ἐν
 θλίψει
 [Follieri I: 235]

Шомощь въ скорѣбехъ и застоупница· варяеши съцама
 въ бѣдахъ· ѡбидимымъ надѣяние даючи· и неицѣльнѣна
 недоугы ѡуицаеши· бѣе непороунама· тѣмъже за ны моли
 г҃а·:—

стѣи бѣ престѣа трѣе ѡѹе нашъ· тѣ· млтѣа· // ст҃го· иѡана л. 41 об.
 златооѹстаго· къ г҃оу ѡ сѣгрѣшенихъ·:

Молитва
 Иоанна
 Злагоуста
 «вторая» Κύριε
 ὁ Θεός μου,
 ὁ μέγας καὶ
 φοβερός καὶ
 ἐνδοξός
 [PG 63: 923]

И бѣ мои великѣи страшнѣи преславнѣи· всеа видимѣна
 и разоумнѣна твари· сдѣтель и вѣдка хранаи завѣтъ твои
 и млтѣ твою любацимъ тѣ· и съблюдающимъ твоа повелѣ- л. 42
 ния^а· и нына и всегда бл҃годарю тѣ· всехъ ради бѣвшихъ
 на мнѣ бл҃годѣянии твоихъ· видимыхъ же и невидимыхъ^б·
 ѡ роженна моего и до нына· // хвалю и славлю и величаю тѣ·

ѡ ни хъже яси на мнѣ оудивилъ млтѣ твою· и щедроты твоа
 примы ма ѡ оутробы мтрѣ моея· и въ всемы промышль·
 съхранъ же и оуправль колею яже ѡ мнѣ· тѣкмо ядиноа
 ради бл҃гостыни^в улѣколюбиа твоего· ибо недостойнаго ми
 радьма· и стѣастнаго не презрѣлъ яси моего смѣрениа·
 улѣколюбиваго же ради твоего и млтѣ//внаго бл҃годѣяния· л. 42 об.
 промышлѣна не сталъ яси^г· и до старости мтрѣства бѣ мои
 не ѡстави мене· хѣ ісе доброю има сладость моя и желание
 мое· и оупование мое· въ улѣвувивыисѣ насъ ради и распатие
 и смѣрть претерпѣвъ· и всѣа моудростию оустроивъ· испо-

вѣдлю ти сѣ г҃и бѣ мои всемы срд҃цемъ моимъ· прекланю
 колѣнѣ телеснѣи и дш҃евнѣи· // исповѣдлю ти всѣа грѣхы л. 43
 моя· приклони оухо твою ко мнѣ і ѡпоусти неустие срд҃ца
 моего· сѣгрѣшихъ безаконеновахъ· прегрѣшихъ и прогнѣ-
 вахъ тебе моего вадкѡу и питателя и бл҃годателя· нѣ вещи
 злобы реуенѣна и нереуенѣна· янаже не створи хъ словомъ
 и дѣломъ и помышлениемъ ялижды бо капитисѣ ѡбѣщахъ·

толма же в то же и в горьшею злѣна въпадохъ оу//добнѣе л. 43 об.
 капламъ дождевнымъ ищетенымъ быти· нежели моихъ грѣ-

^аВ ркп. глагография: полѣнѣна (ср. греч. τὰ προστάγματα σου). ^бВ ркп.: невидимыхъ.
^вВ ркп. на месте ѣ дыра в пергамене: бл҃гостни. ^гВ ркп. диттография: сталталъ
 (ср. греч. οὐ διέλειπες).

- ХОВЪ МНОЖЕСТВО ПРЕВЗИДОША ГЛАВОУ МОЮ· ІАКО ВРЕМА ТАЖЬКО
 ѠТАГЪТЪША НА МНѢ БЕЗАКОНІА МОА· Ѡ ОУНОСТИ МОЕІА И ДО-
 НЫНѢ· НЕПОДОБНЫМЪ ПОХОТЕМЪ ДВЕРИ ѠВЕРЗЪХЪ НЕВЪСТАГНО-
 ВЕНЕНО· И БЕШИНЬНЫМЪ ОУСТРЕМЛЕНИЕМЪ СЕБЕ ПРѢДАВЪША· ОУБО-
- л. 44
 ГОУЮ МОЮ ДШЮ СТРАСТЫМИ НЕУЕСТИ//ІА ѠСКВЕРНИХЪ· И ВСАКО
 ИНО БЕЗАКОНІЕ И НЕПРАВДОУ СДѢАХЪ ІАЖЕ АЩЕ ПО УАСТИ ВЪСПО-
 МАНОУТИ ВЪСХОЦЮ· ПОГНЕТЬ БО МА ПОВѢСТИ ДѢЮЩА ЛѢТО·
 И НЕ СТАНЕТЬ МИ НА ИСПОВѢДАНІЕ ВРЕМА· НЪ ПОНЕЖЕ ВСА СВѢСИ
 САМЪ· НѢ БО ТВАРИ ОУТАЕНЪ ПРѢДЪ ТОБОЮ· ВСА ЖЕ НАГА И
 ѠБЪЯВЛЕНА ПРѢДЪ ѠУИМА ТВОИМА СОУТЬ УТО ЖЕ ОУБО КЪ
 СВѢДЪЩЕМОУ ВЛДЪЦѢ ГЛАТИ ВѢДОМАА ИМЪ СЪКРОУШАЕТЬ МИ СА
- л. 44 об. // СРДЦЕ И ВСЬ В НЕДООУМЪНИИ ГЛОУБИНЫ ПОГРОУЖАЮСА·
 ВЪСПОМИНАЮЩЕ ІАКО ТОЛИКА И ТАКОВА СЪГРЪШИВЪ· НИ ПОНѢ
 МАЛА УТО РАСКАІАНІЮ ПОКАЗАХЪ^а ДѢЛА· И БЛИЖЕНИЕ СМРТИ
 ПРѢДЪСТА ПОКАІАНІА^б ЖЕ ПЛОДА НИКАКОЖЕ ТОГО РАДИ СМОУЩАЕТЬ
 МИ СА ДША· И ВЪ БОЛЕЗНИ ІЕСТЬ И ОУНЫНИА ИСПОЛНЪ· ПОМЪШЛАА
 БО И РАСОУЖАА В СЕБЕ· НИКАКОЖЕ СЕБЕ КЪ ѠВѢТОУ ѠВРѢТАЮ·
- л. 45
 НИКИМЪЖЕ ѠБРАЗОМЪ И//ЛИ КОЗНИЮ· ИМЪЖЕ БЪХЪ ВЪУНАГО Ѡ
 ГНА ГОНЪЗНОУЛЪ· АЩЕ БО ПРАВЕДНИКЪ ІЕДВА СПСѢТЕСА ГРѢШНЫИ
 АЗЪ КДЕ ЯВЛЮСА· АЩЕ МНОГЫМИ СКОРЪБЪМИ ЦРЪСТВІЕ НЕБНОЕ
 ДОСТОИНЫМЪ НАСЛѢДИТИ И ОУЗЪКА ДВѢРЬ И СКОРѢБНЪ ПОУТЬ
 ВЪВОДЛИ В ЖИВОТЬ· АЗЪ КАКО СЛАДОСТРАСТЪСТВОУЮЩА· И НЕИ-
 СТОВЪСТВІА ВОИНОУ СПСЕНИЮ СПОДОБЮСА· АЩЕ ВСА ПРАВДА
 УЛѢУЬСКА ІАКО РЪБИЩЕ СКВЕРНАВО НЕУИСТЫА ЖЕНЪ· АЗЪ ЖЕ
- л. 45 об. ТО//ЛЪМА ВЪ СМРАДѢНЪИ ТИНѢ И НЕПРАВДѢ ВЪ УТО ВЪМЪНИЮСА·
 АЩЕ И Ѡ ПРАЗДНЪ СЛОВЕСИ ѠВѢЩАТИ ПРѢДЪЛЕЖИТЬ· АЗЪ ЖЕ Ѡ
 ТОЛИЦѢ ГРѢХОВЪ ПОВИНЕНЪ· КЪИ ИМАМЪ ѠВѢТЪ ОУВЪИ МНѢ^в ДШЕ
 ТАКО ІАЖЕ НА НЪ ВЪМЪСТИ ХОУДОЕ ЖИТИЕ ОУДОБЪ БѢДНОЕ·
 ВЪСКОРЪ МИНОУІА· И КЪ СМРТИ ОУБО ПОСЫЛАА· ВЪУНО ОУБО
 ГРѢШНЫМЪ МОУУЕНИЕ· ІАКОЖЕ И ПРАВЕДНЫМЪ ЦРЪСТВІЕ· УТО
- л. 46
 ОУБО СТВОРИЮ ИЛИ УТО СДѢЮ· В КОУЮ ПРО//ПАСТЬ СЕБЕ ВРИНОУ·
 СТРАШНА БО ОУБО СМРТЬ ПАУЕ ЖЕ ОУБО ГРѢШНИКОМЪ· ИМЪЖЕ И
 ЛЮТА И СТРАШНА И ПО СМРТИ СДѢВАЕМАА· СТРАШНЪЕ ЖЕ ІЕЖЕ
 ВПАСТИ В РОУЦѢ БѢ ЖИВА· Ѡ НЕГОЖЕ НѢ ИЗАТИ МОГАА· ІЕГДА
 ОУБО ПРИДЕТЬ ВЪ СЛАВѢ СЪ СТЪИМИ СВОИМИ АНГЛЪ ІАКОЖЕ ВЪЗДА-
 ТИ КОМОУЖДО ПО ДѢЛОМЪ ІЕГО· УТО АЗЪ ОУМИЛЕНЪИ ТЪГДА СТВО-

^аВ ркп. заплография: покахъ. ^бВ ркп. заплография: покаіани. ^вВ ркп.: мнѢ.

рю срама исполненъ ѿ своѣа свѣсти ѿуаѣмъ· тѣсно ми
 ѿ всю//доу· ѿхъ мнѣ ѿ моихъ злыхъ что первое всплаю· *л. 46 об.*
 ѿ уемъ ли второе въздѣхнѣ что възрѣдаю· ѿ моукѣхъ ли
 бесконечныхъ· или иже ѿ бѣ разлоуѣннѣ· нына наухѣ глѣ-
 ти кѣ гѣ боу моемоу· азъ же есмь уеркъ а не уѣвкъ· поно-
 шение уѣвкомъ оуниужение людемъ· даи же ми слово на
 ѿверзение оустомъ моимъ· даи матѣоу моллщемоуся· іако
 ѿ тебе всако даннѣ блго // и всакъ даръ свершенъ свѣше *л. 47*
 есть сходли ѿ тебе свѣтомъ· да не възвращюся посрам-
 ленъ и смѣренъ· нѣ полоуую ихъже надѣхъса· и тако ѿи-
 доу радюіа са въ извѣщение срѣца моего· іако предѣ страш-
 нымъ твоимъ предѣстоа соудишемъ· іако преутѣхъ твоихъ
 ногъ касяущеса· тако молю и милъ са дѣю и припадаю·
 съкроушеномъ срѣцемъ и смѣреномъ· ѿуисти ма грѣ//шнаго· *л. 47 об.*
 и стѣастнаго и смѣренаго ѿ стго жилища твоего· на мое
 ѿканство призри и на мѣтѣоу оубогаго раба своѣго· имѣ·
 и не презри мене· ѿслаби ми да ѿтѣдѣхноу и поуюю· преже
 даже не ѿидоу и ктомуу не боудоу· іако уѣвкъ съгрѣшихъ· іако
 бѣ прости ма· ты бо вси вѣдѣко оубо въ прѣлсти моеіа·
 и уавѣскаго ествства· и іако прилежитъ помышление мое
 на зло ѿ оуности моеіа· помѣ//ни іако персть есмь помани *л. 48*
 іако ты єдинъ утѣ и преутѣ и бескверненъ· азъ же и дшѣю
 и тѣломъ каленъ· помани ѿ вѣка щедроты и мѣти твоіа·
 и не ѿсоуди мене безаконни моими ни по грѣхомъ же моимъ
 въздаи жѣ ми вѣдѣ бо множество грѣховъ моихъ· іако много
 и уисла не имѣи· но вѣдѣ и поууиноу уѣвколюбнѣ твоего
 іако неизмѣрена и непобѣдима· ты бо єси ги агнецъ бѣи·
 взе//млаи грѣхы всего мира· снѣ ѿѣи пришедши въ миръ *л. 48 об.*
 грѣшныхъ спѣтъ· ѿ нихъже первѣи есмь азъ· помилоуи ма
 мѣтѣи тварь свою· оушедри ма щедролубѣе създание
 своѣ· не гноушайса строупѣвъ моихъ грѣховныхъ· мене
 ради распатіе претерпѣвши· іако толика твоеіа мѣти и уѣвко-
 любнѣа сила· іако ѿ смраднѣа тинѣи висеръ створить· и зане
 быти снѣоу геѣнѣи црѣствию снѣа претѣв//раіетъ· и еше молю *л. 49*
 даи же ми блгдѣть разоума моемоу недостоинствоу ги·
 вѣдѣти тебе оубоднаа· и мнѣ полезнаа и не токѣмо разоу-
 мѣти но и творити· не вѣслѣдовати и не вѣсхытитиса поу-
 стошнѣымъ· нетѣщеславно смѣривши· смѣритиса смѣре-

- л. 49 об. нѣимъ· и съ стражующими пострадади· и съгрѣшающимъ ѿпоущати· вѣдъ бо яко аще не ѿпоущю не ѿпоустити ми сла или // не помилою не помилованъ боудоу· того ради молюса прости ма и вса съгрѣшающиа къ мнѣ· любещимъ же насъ ѿмъсти бѣтymi дарьми твоими· и проуаи ѿца и бѣаю нашу феѿдосиа написавшаго матѣоу сию и вса сестры· имѣа· со мною яко улюбколюбьць помилоуи вса се мое исповѣданіе и моленіе· яко и кандило прѣдъ тобою да исправитъса· покои же стѣи вѣдко въ // свѣтѣ живиихъ· и въ жилищи веселашихъса вса преже ѿшедъшама крѣстьяны ѿца и съ брѣюю нашею· имѣа мзжескъ полъ и женескъ ибо съгрѣшихомъ но не ѿстоупихомъ ѿ тебе· ни въздѣхомъ роукъ нашихъ къ боу южемоу· но тебе познахомъ истиннаго бѣа и в тѣ вѣроуемъ и тебе кланяемъса въ трѣици єдиномоу боу· и тебе молимъса и на тѣ спсѣннѣ нашего // възложимъ надежу· помилоуи ма бѣ по величѣи мѣти твоєи и спси ма въ неснѣмъ твоємъ црѣствии· ꙗко гѣ тако да боудеть мѣтъ твоѣа на насъ оуповающихъ на тѣ· мьногого ради твоєго бещисленнаго блгосрдіѣа· матѣами преутѣма вѣдѣца нашеѣа бѣа· и приснодвѣа мрѣна мѣре твоєѣа· и стѣихъ нѣснѣихъ и мьсленыхъ твоихъ силъ· утѣнаго твоєго прѣдѣтеуи // л. 51 и крѣла иѿана· і стѣи прѣхвалныхъ твоихъ аплѣ· и стѣо иѿана златоустаго· и стѣихъ ѿць нашихъ пахомнѣа· ѿноуфрѣна· савы· ѣвъфимнѣа· феѿдора· прѣдѣнаго ѿца нашего феѿдосиа· дфонасиа· и всѣхъ стѣихъ ѿ вѣка оугожшихъ ти· яко стѣо и покланяемо єсть имѣа твоєѣа и сна и стѣо дѣа и нѣна и присно въ вѣкы вѣкомъ аминь··
- гѣи помилоуи ·л̄· тѣ· ꙗ· двѣвъ·**
- л. 51 об. **ѿ** блгѣи дѣша моѣа гѣа и вса вноутреннаѣа моѣа // имѣа стѣоє ꙗго· блгѣи дѣше моѣа гѣа· и не забываѣаи всѣхъ зданнѣи ꙗго· ѿуицѣающаго вса беззаконнѣа твоѣа· ицѣлающаго вса недоугѣи твоѣа· избавляющаго ѿ истьлѣннѣа животь твоѣи· вѣнѣуающаго тѣа мѣтию и щедротами· исполнающаго блгѣими похоть твою· ѿбновитъса яко ѿрѣла оуность твоѣа· творѣаи мѣтнѣю гѣ соудѣбѣи всѣмъ ѿбидимымъ· сказаѣаи поути своѣа моисѣѿви· снѣмъ излѣвѣимъ // хотѣннѣа своѣа· щедрѣи и мѣтѣвъ гѣ терпѣ-

Изобразительны
Пс. 102: 1–22

^аВ ркп.: си (ср. греч. vai).

ливъ и премѣтвъ· не до конца прогнѣваѣтсѧ гѣ· ни въ вѣкы
 враждоуѣтъ· не по беззаконию^а нашему створилъ єси намъ·
 ни по грѣхомъ нашимъ въздалъ^б єси намъ· но ꙗко по вы-
 сотѣ несиѣи ѿ земаа оутвердилъ єсть гѣ матѣ свою на боа-
 щихъса єго· ꙗль далеуе ѿстоятъ вѣстоци ѿ западѣ оуда-
 лилъ єси ѿ насъ беззаконна наша· ꙗкоже оуцѣдрить ѿцѣ
 сна· оуцѣ//дрить гѣ боащамса єго· ꙗко то позна создание
 наше поманоуѣл ны єсть· съ ꙗко пѣрьсть єсмь улѣкѣ ꙗко
 трава днѣ єго· ꙗко цвѣтъ сельныи тако ѿцвететь ꙗко дхѣ
 проидеть и в нѣмъ и не боудеть и не познаѣтъ ктомуу мѣста
 своего матѣ же гнѧ ѿ вѣка и до вѣка на боащихъса єго·
 и правда єго на снѣхъ снѣвъ хранащихъ заветъ єго и помна-
 щихъ заповѣди єго твори//ти ꙗ· гѣ на неси оуготова пре-
 столъ свои и црѣствы єго всеми ѿбладаѣтъ· блгвте гѣ вси
 ангѧи єго силнии крѣпостью творащии слово єго· и оуслы-
 шать глѧ словесъ єго· блгвите гѣ всѧ силы єго· и слоугы єго
 творащимъ волю єго· блгвте гѣ всѧ дѣла єго· на всакомъ
 мѣстѣ влѣуѣствие єго блгви дше моѧ гѣ· **сѧ и ны**
 блгви дше моѧ гѣ всѧ вноутренна моѧ· имѧ стоѣ єго·
 блгвнъ // єси гѣ: **ѡамъ· двдѣ:**
 ѡавлю ѿца и сна и стго·
 Хвали дше моѧ гѣ възхваляю гѣ в животѣ моемъ· пою боу
 моемоу донѣдеже єсмь· не надѣтеса на князѣ ни на снѣы
 улѣуѣскыма· в нихъже не спсѣнниа· изидеть дхѣ¹ и възвѣра-
 татъса въ земаю свою· въ тѣ днѣ погыбѣноуѣт всѧ помѣш-
 лениа ихъ· блжнѣ моужь єсть· иже єсть бѣ ꙗковль помощь-
 никъ оупованиѣ ємоу на гѣ бѣ своєго створи//вшаго нбо
 и земаю море и всѧ ꙗже соуѣтъ в нихъ· хранащаго истиноу
 въ вѣкы· творащаго соудѣ ѿбидимъмъ· дающаго пищю алъ-
 юющимъ гѣ рѣшить ѿкованъна· гѣ оумоудраѣтъ слѣпца· гѣ
 възводитъ низъверженъна любить гѣ праведника· гѣ хранитъ
 пришельца· сира и вдовицю приметъ и поуѣтъ грѣшникомъ
 погыбнеть²· вѣцрѣтсѧ гѣ въ вѣкы бѣ твои в сиѡнѣ в родѣ
 и родѣ· **сѧ· і ны·** //

л. 52 об.

л. 53

л. 53 об.

л. 54

Пс. 102: 1

Пс. 145: 1–10

^аВ ркп. гаплография: беззанию. ^бВ ркп. гаплография: въздалъ.¹add. ихъ Sin. slav. 6, Син. 235, Fn.I.1, Соф. 1052. ²погыбнеть : погоубить Син. 235, Fn.I.1, Соф. 1052.

- л. 54 об. **С**ДИНУОУАДЪИ СІЕ И СЛОВО БЖІЕ• БЕСМРТЕНЪ СЫИ ИЗВОЛИ• Гимн
СПСЕНИЯ НАШЕГО РАДИ ВЪПЛОТИТСА• Ѡ СТЫНА БЦА И СЪПРИ- «Единородный
СНОДѢЦА¹ МРІИА НЕПРЕЛОЖЕНО• ВЪУЕЛОВѢУИТСА РАСПАТИСА ХЕ сын»
БЕ• СМРТИЮ НА СМРТЬ НАСТОУПИ ІЕДИНЪ СЫ Ѡ СТЫНА ТРИЦА ПРО- 'Ο μονογενής Υἱός
СЛАВЛАНІСА СЪ ѠЦМЪ И СЪ СТЫМЪ ДХМЪ СПСИ НЫ• [Follieri III: 111]
ГІ ПОМИЛОУИ • ГІ ШДЫ • ТА•
- ВЪ ЦРЬСТВІИ СИ ПОМА•**
- л. 55 **Б**ЛЖНИ НИЦИ ДХМЪ АКО ТХЪ ІЕСТЬ ЦРЬСТВІЕ НЕСНОЕ• // Заповеди
БЛЖНИ ПЛАУЮЩИИСА ІАКО ТИ ОУТЪШАТЬСА• блаженств
БЛЖНИ КРОТЪЦИИ ІАКО ТИ НАСЛѢДАТЬ ЗЕМЮ• Мф. 5: 3–12
БЛЖНИ АЛЪЮЩЕ И ЖАЮЩЕ ПРАВДЫ РАДИ АКО ТИ НАСЫТАТЬСА•
БЛЖНИ МЛТИВИ ІАКО ТИ ПОМИЛОВАНИ БОУДОУТЬ•
БЛЖНИ УИСТИ СРДЦЕМЪ ІАКО ТИ БА ОУЗРАТЬ•
БЛЖНИ СМЪРЛЮЩИИСА ІАКО ТИ СІЕ БЖІИ НАРЕКОУТЬСА•
БЛЖНИ• ИЗГНАНИ ПРАВДЫ РАДИ ІАКО ТХЪ ІЕСТЬ ЦРЬСТВІЕ НЕС-
НОЕ•
- л. 55 об. **Б**ЛЖНИ ІЕСТЕ ІЕГДА ПОНОСАТЬ ВАМЪ И ИЖДЕ//НОУТЬ ВЫ• И РЕКОУТЬ Тропарь
ВСАКЪ ЗОЛЪ ГЛЪ НА ВЫ ЛЪЖЮЩЕ ИМЕНИ МОЕГО РАДИ•— Хорός
РАДОУИТЕСА И ВЕСЕЛИТЕСА ІАКО МЪЗДА ВАША МНОГА ІЕСТЬ НА НБЪ• [Ωρολόγιον τὸ μέγα 1851: 101]
ШОМАНИ МА ГІ ІЕГДА ПРИДЕШИ ВЪ ЦРЬСТВІИ СВОЕМЪ•
ШОМАНИ МА ВЛДКО ІЕГДА ПРИДЕШИ ВЪ ЦРЬСТВІИ СВОЕМЪ•—
ШОМАНИ МА СТЫИ ІЕГДА ПРИДЕШИ ВЪ ЦРЬСТВІИ СВОЕМЪ•—
- л. 56 **М**ИКЪ НЕСНЫИ ПОЕУТЬ И ГЛТЬ СТЬ СТЬ СТЬ ГБ САВАѠФЪ ИСПОЛ- Тропарь
НИВЫ//И НБО И ЗЕМЛЮ СЛАВЫ ТВОЕА• Хорός
[Ωρολόγιον τὸ μέγα 1851: 102]
ШРИСТОУПИТЕ К НЕМЪ ПРОСВѢТИТЕСА И ЛИЦА ВАША НЕ ПОСТЫ- Пс. 33: 6
ДАТЬ•
МИКЪ СТЫХЪ АНГЛЪ И АРХАНГЛЪ ПОЕУТЬ И ГЛТЬ СТЬ СТЬ СТЬ ГБ
САВАѠФЪ ИСПОЛНИВЫИ НБО И ЗЕМЛЮ СЛАВЫ ТВОА•—
МИКЪ НЕСНЫИ ПОЕУТЬ И ГЛТЬ СТЬ СТЬ СТЬ ГБ САВАѠФЪ ИСПОЛ-
НИВЫИ НБО И ЗЕМЛЮ СЛАВЫ ТВО•
- л. 56 об. **К**ЪРОЮ ВЪ ІЕДИНОГО БА• ѠЦА ВСЕДЕРЖИТЕЛА ТВОРЦА НБОУ Символ веры
И ЗЕМЛИ ВИДИМЫМЪ ЖЕ И НЕВИ//ДИМЫМЪ• ІЕДИНОГО ГА ІСА ХА СНА
БЖІА ІЕДИНОУАДАГО Ѡ ѠЦА РОЖЕНА ПРЕЖЕ ВСѢХЪ ВЪКЪ СВѢТЬ
Ѡ СВѢТА БЪ ИСТИНЕНЪ• Ѡ БА ИСТИНЕНА РОЖЕНА А НЕ СТВОРЕНА•
ІЕДИНОСОУЦЪНА ѠЦЮ• ИМЪЖЕ ВСА БЫША НАСЪ РАДИ УЛВКЪ

¹ съприснодѣца : приснодѣца *Q.n.I.57, O.n.I.2, Соф. 1052.*

за наше спсѣние· съшедшаго съ небѣ и въплочешагоса
 ѿ дха стго изъ мрїа двѣа въувѣшагоса· распата за ны при
 понетѣстѣмъ пилатѣ страдаваши и // погребена· въскрѣсшаго
 въ третии днѣ по писанию· въшедшаго на небса и седѣщаго
 ѿдеснзю ѿца· и пакы градоуцаго съ славою соудити жи-
 вымъ и мртвнымъ· ѿгоже црѣствію нѣ конца· и въ дха стго
 гна животворцаго и исходацаго ѿ ѿца иже съ ѿцѣмъ и смѣ
 спокланяемъ^а и· славимъ глѣлавашаго пррѣкы· и въ єдиноу
 стѣю сборноую апльскзю цркѣ· исповѣдл//ниѣ въ¹ єдино
 крщениѣ· и въ ѿставленіѣ грѣховъ· уаємъ въскрѣшѣннѣ
 мртвнымъ и жизни боудоуцаго вѣка аминь·

л. 57

л. 57 об.

Молитва на изобразительных
 Άνεξ, ἄφεξ,
 συγχώρησον,
 ὁ Θεός
 [Ωρολόγιον τὸ
 μέγα 1851: 102]
 Молитва
 по Отче наш
 оригинал
 неизвестен

ⲪСТАВА ѿпоусти прости гї сѣгрѣшеннѣ наша· кольнаѣ и не-
 кольнаѣ вѣдомиѣ же и невѣдомиѣ· ꙗже вѣмъ ихъже не свѣмъ
 улѣколюбѣе молимъ ти сѣ··

ТѦ ѿѤе нашъ· мѦ

ⲪАДКО гї вседержителю творѣе превзунзи црѣю· пославыи
 въ мирѣ єдино//уадаго сѣа твоего исѣ хѣ грѣшныхъ сїтѣ
 ѿ нихъже первыи єсмь азъ· издѣавши даръ стго твоего
 и животворцаго дха на стѣна аплы и оуѣеникы· оуслѣши ма
 улѣколюбѣе грѣшнаго раба своего имѣ^б· молацѣса к тебе гї
 помилоуи блговѣрныѣ князи наши· и всю ѿбласть ихъ и всѣ
 крѣстьяны и мене грѣшнаго раба своего· мѣ и потомъ помани
 живыѣа ѿгоже хоѣеши· //

л. 58

[Г]и помилоуи и тѣхъ иже колиждо мнѣ добро створиша·
 или помыслиша или рекоша· гї помилоуи и тѣхъ иже мнѣ
 зло створиша· или рекоша или помыслиша· гї даи добрымъ
 лѣпшимъ быти· а злымъ на добро ѿбѣрати гї· ѿбрати пога-
 ныѣа на крѣстьянство· гї покои двѣа ѿшедшихъ свѣта сего·
 папежъ· патриархъ· митрополитъ· архиепѣъ· игоуменъ·
 презвоутеръ // дыаконъ· и падыакъ· утець· и пѣвецъ· мнихъ·
 все цркѣвноє свѣцнство· покои гї дша рабъ своихъ право-
 вѣрныѣа князи наши·

л. 58 об.

л. 59

ⲒТОѦ· ѿгоже хоѣеши^в·

^аВ ркп. галлография: спокланяѣ. ^бВ ркп. галлография: мѣ. ^вВ ркп. хоѣши.

¹Исповѣданіе въ : исповѣдаемъ *Син. min.* 76, *Sin. slav.* 44, *Син. min.* 47, *ср. греч.* ὁμολογοῦμεν.

- И**сѣхъ правобѣрныхъ црѣ и князи· и соудиа· оубогыхъ и богатыхъ· страньныхъ нищамъ вдовица· и сироты· сподоби я ги ѿдесною тебе стати· помани ги всакоу дѣшу ѿшедѣшу ѿ свѣта сего· ѿ адама и до днѣшнаго днѣ· ги не по нашимъ
- л. 59 об. беззаконіемъ възда//а здала намъ· но по твоюмоу великому мѣрдию· и уѣвколюбыю мѣрдѣнѣ помилоуи ны· помани ги града сего· и вса люди твоа живоущаа помилоуи· избеви ги ѿ глада и меуа· ѿгна и потопа· и нападания иноплеменикѣ· и оубоубныхъ рати помани ги мирьскоу брѣю нашу плоды носѣшаа и добро творащаа· въ стѣи ѿбитѣли сеи·
- л. 60 помилоуи ги множествомъ щедротъ твоихъ // помани ги все стадо свое се яже яси събралъ во ѿградоу сию· и въ свое стоюе и страшноуе и преславноуе има· спсе вседержителю всепитателю· уѣвколюбюе· и въ има преѣистыа и престѣна своена мтрѣ· влдуца нашаа бѣа и приснодѣца мрѣна· помилоуи ги уѣвколюбюе· рабы своа брѣю и сестры наша и вса пребывающаа въ мѣстѣ семь и слоужащаа стѣимъ твоимъ црѣквамъ^а
- л. 60 об. и работоу творащаа // и стражущаа въ ѿбитѣли сеи стѣи· съхрани я ги избеви я· покрыи я ѿ свѣтии неприазниныхъ· англа хранителя и наставника дажъ имъ· дѣша ихъ безъ вреда съхрани ѿ кознии лоукаваго· и телесемъ ихъ неѿскоудно ѿбилюе подли жь· излѣи на на великоую твою млть· яко твои соутъ и ты съвѣкоупи я вседержителю вѣдко бесмртнъи црѣю въ вѣшнихъ живѣи на смѣренъна при//зирѣа· оуслѣши ны грѣшныхъ· оупование всѣмъ коньцемъ земла· не помани беззаконии нашихъ· и неразоумии нашихъ· престоуплении нашихъ· стѣихъ твоихъ заповѣди· но по млти твои· и по множеству щедротъ твоихъ створи съ нами· да ѿ семь прославитьса има твоюе стоюе· яко грѣшныхъ помилоуѣши не ѿставиши· самъ бо реуе ги просите преже
- л. 61 об. црѣствиа бжѣи и пра//вды его· и си вса приложатса вамъ· ги бѣ мои не презри рабъ своихъ сконьувшихъса въ утѣнѣмъ ѿбразѣ и преже ѿбразѣ· въ стѣи ѿбитѣли сеи пребывшаа· до послѣднаго издыханиа· и сконьувшихъса въ слоужбнѣмъ степени· и братья нашаа· ѿдаи же имъ ги всако прегрѣшение вольноуе и невольноуе· вѣси бо ги немоуцъ по-

^аВ ркп.: црѣквамъ.

слѣднаго рода нашего. оуѹини а ѿи въ вѣунъна кровы идеже
 просвѣщаютъ // свѣтъ лица твоего. покои ѿи дша рабѣ своихъ л. 62
 сде лежащихъ. мирескъю братию нашу. яко на та положиша
 оупованиѹ. и мене грѣшнаго и недостойнаго и неключима
 маго раба твоего. има. помилуѹи. и не помани ѿи множь
 ства прегрѣшени моихъ. вольныхъ. и невольныхъ. лѣности
 моихъ и напрасньства. и всакого лоукаваго ѡбѣуаа. при
 ходящаго ми ѡ врага завидящаго спсению рода ульвускаго.
 вѣрою ѿи спси ма. // а не дѣлъ моихъ ради мѣти твоея ѿи л. 62 об.
 прошю да придетъ на ма и спсетъ оубогоую и ѡпадъшию
 мою дшу. да съхранитъ ма до послѣднаго разлоуѹениа
 дша моего ѡ тѣла. и вса сде пребывающаа. въ стѣмь усть
 нѣмь домоу твоемь. мѣтвми стѣна влѣдѹца нашеа бѣа.
 застоупнице^а мироу. мѣтвми мѣхаила. и гаврила архангла.
 и всѣхъ несѣныхъ силъ. мѣтвми прѣрка и прѣдѣтѹа крѣсла
 иѡана. и всѣхъ прѣр//къ и праведникъ. молѣтвми стою верь л. 63
 ховнею аплѹ (!) петра и павла. иѡана бѣсловца и всѣхъ
 стѣныхъ аплъ мѣтвми первомѹнка стефана. геѡргина. федора.
 дмитриа и всѣхъ стѣныхъ мѹнкъ. мѣтвми стѣныхъ стѣтль иѡана
 златоустаго. николы. василиа. григориа бѣсловца. и всѣхъ
 стѣныхъ стѣтель^б. мѣтвми препѣбнаго. анѣтониа. ювѣфи
 миа. савы феѡдосиа. и всѣхъ препѣбныхъ ѡтѣъ // мѣтвми л. 63 об.
 стѣныхъ патриарѣхъ. аврама. исака. иакова. трии ѡтрокъ.
 и данила прѣрка. моисѣа. дрона исалиа. иеремѣа. и всѣхъ
 праведникъ. и прѣркъ. иже ѡ адама оугодиша боу до хѣа при
 шествиа. стѣныхъ безмездникъ. козмы и дамиана паньте
 лѣимона. кюра. иѡана. мѹкына самѣсона. юрмола и всѣхъ
 стѣныхъ безмездникъ. бѣвѣнѹаною црѹю нашею равною л. 64
 аплѹмъ. коста//нтина. и ѡлены. стою бориса и глѣба. за
 стоупникоу роуѣскиа земла. и стѣна первомѹнѣ феклы.
 варѣвары. оульманы. катерины. и всего дѣвѣства. и всѣхъ
 стѣныхъ мѹнѣъ. мѣтвми препѣбна юфросинты. юѹпразѣ.
 мрѣи ѳеѡптанынѣ. феѡроний. макринъ. и всѣхъ препѣб
 ныхъ постъницъ. и всего дѣвѣства. мѣтвми стѣныхъ ѡѣъ. т.
 и иѣ. иже в никеи. и всѣхъ стѣныхъ ѡ вѣка оугожышихъ ти //
 помилуѹи всь миръ свои. и вса крѣстаны достоиние свое л. 64 об.

^аВ ркп. глагография: застоупнице. ^бВ ркп. глагография: стѣтель.

НАРЕУЕНЫМА ВЪ ТВОЕ СТОЕ ИМА. ИХЪЖЕ РАДИ БЪ СЫ БЕЗНАУАЛЕНЪ
 БЫ^а УЛѢКЪ. ДА УЛѢКЪ СПСЕШИ. МНОГОМЛТИВЫИ УЛѢКОЛЮБЬЕ
 И ТЕБѢ СЛОВОУ ВСЫЛАЕМЪ. ѠЦЮ И СНОУ И СТОМОУ ДХОУ:

МО. Ѡ ВЕРНЫ:

ИЖЕ СОУТЬ ТВОИ ВЕРЬНИИ ГИ ОУТВЕРДИ ІА ДА БОУДОУТЬ ВЕРЬНИШИ
 ТОГО. И ІАЖЕ СОУТЬ НЕРАЗОУМНИ ДА И ТИ БОУДОУТЬ РАЗОУМНИ.
 л. 65 **А** ИЖЕ СОУТЬ ПОГА//НИ ѠБРАТИ ІА ГИ. ДА И ТИ БОУДОУТЬ БРАТЬЯ
 НАША. ИЖЕ СОУТЬ ВЪ ТЕМЬНИЦАХЪ. ИЛИ ВЪ ОУЖИХЪ. ИЛИ ВЪ ѠКО-
 ВАХЪ ТЫ ІА ГИ ИЗБАВИ Ѡ ТОГО. ДАИ ИМЪ МЛТЬ. ІАЖЕ СОУТЬ БРАТЬЯ
 НАША ТАМО ЖИВОУТЬ. ДАИ ЖЕ ИМЪ ПОКОИ ГИ. ИЖЕ ИМЕНИ ТВОЕГО
 РАДИ ЛИШИШАСЯ ВСѢХЪ СЛАСТИИ ЗЕМЬНЫХЪ. ИЖЕ СОУТЬ ВЪ ГО-
 РАХЪ И ПОУСТЫНАХЪ И ВЪ ПЕЩЕРАХЪ ИХЪЖЕ СВѢДЫИ ТЫ ІА ПО-
 МАНИ ГИ. НЕ НАШИХЪ ДѢЛА ДѢЯНИИ. НИ НАШИХЪ ДѢЛА БЕЗАКО-
 НИИ. НЪ // СТГО И МЛТИВАГО ТВОЕГО СРДЦА. ПРЕСТГО ТВОЕГО
 л. 65 об. **КРТА.** И СТГО ТВОЕГО ТРИДНЕВНАГО ВЪСКРНИИ. И СТЫНА ТВОЕІА
 МТРЕ МРІІА. И ПРИСНОДѢЦА^б МЛТВЫ ДѢЛА. И СТЫХЪ АРХАНГЛ. СЕ-
 РАФИМЪ. И ХЕРОВИМЪ И СТЫХЪ ПРРКЪ. И СТЫХЪ АПЛЪ. И СТЫХЪ
 М҃УНКЪ. И СТЫХЪ ПРЕДѢВНЫХЪ. ТѢХЪ МЛТВАМИ. А НЕ МЕНЕ РАДИ
 ГРѢШНАГО. ОУСЛЫШИ ГИ МОЛИТВОУ МОЮ И ПОМОЗИ МИ. ИЗБАВИ
 л. 66 **МА** ГИ Ѡ ВЪУНЫА МОУКЪ. ІАКО ТЕБѢ ЮСТЬ СЛАВА ВЪ ВЪ//КЫ
 АМИНЬ:

ИЩЕ МОЛЮСА К ТЕБѢ ВДКО УЛѢКОЛЮБЬЕ ПОМАНИ ГИ ВСА
 УЛѢКЪ ВРАЖДОУЮЩАА Ѡ МНѢ И НЕАВИДАЦА МЕНЕ ИЛИ ХОУЛЪ-
 СТВОУЮЩА ИЛИ ѠКЛЕВЕТАЮЩА. И СЪВѢТЫ ЗЛЫ ТВОРАЦА.
 И НЕ ВЪМѢНИ ИМЪ ГИ ТОГО ВЪ ГРѢХЪ. НЪ ДАИ ЖЕ ИМЪ ГИ СЪДРА-
 ВИЕ И СПСЕНИЕ. И ѠБРАТИ ИМЪ СРДЦЕ ЛЮБИТИ МА. И МНѢ
 ѠБРАТИ ГИ СРДЦЕ СЪ ВСЪМИ ЛЮБОВЬ ИМѢТИ. И ТО ЖЕ ДѢЮЩА
 л. 66 об. **ПРОСТИ** МА И СВОБОДИ МА. И ВСѢХЪ СЪБЛА//ЗНЪ МОИХЪ ПРОСТИ
 МА ІАЖЕ СДѢАХЪ ВОЛЕЮ И НЕВОЛЕЮ. ДѢЛЫ И СЛОВЕСЫ. И ПОМЫСЛЫ.
 НЪ ѠУИСТИ МА Ѡ ВСЕГО ЗЛА И МОІА ВРАГЪ СВОБОДИ Ѡ ВСАКОІА
 БѢДЫ. СЪ ВСЪМИ УЛѢКЪ ВЪ ЈЕДИНОУ ЛЮБОВЬ. СИЛОЮ КРСТА
 УТНАГО. И МЛТВАМИ ПРЕУТНА ВЛАДЦА НАШЕІА БЦА. И ПРИСНО-
 ДВЦИ МРІИ. И СТГО ѠТЦА ВЕЛИКАГО ЗАСТОУПНИКА. И ТЕПЛАГО ПО-
 МОЩЬНИКА НИКОЛЫ. И ВСѢХЪ СТЫХЪ. И НЫНА:

И БѢ МОИ ИЖЕ ПРЕСЛАВНОЮ МТРЕ СВОЮ ІАВИ // УХЪСТЫНИШО
 л. 67 **НЕН**НЫХЪ СИЛЪ. ХЕРОВИМА. И СЕРАФИМА. ПРЕСТОЛЪ ГБСТВІА. НА-
 УАЛА И ВЛАСТИ. И СИЛЪ. МИХАИЛА. И ГАВРИЛА. МЛТВАМИ ПРЕУИС-

Молитва
 о верных
 оригинал
 неизвестен

Молитва
 из Жития
 Нифонта Кон-
 стантианского

^а В ркп.: бы. ^б В ркп.: присновѣца.

[Ристенко 1928:
40–41]

ТѢНА ТВОЕЯ МТРЕ• ѠСТАВИ ГРѢХЫ МОЯ• ѠЖЕНИ Ѡ МЕНЕ ВСАКЪ
БЛОУДЪ• ПРЕЛЮБОДѢСТВО• КЛЕВЕТѢ РЕВНОСТЬ• ПАРНОСТЬ НЕНА-
ВИСТЬ• ГНѢВЪ ТѢШЕСЛАВИЕ• СКОУПОСТЬ НЕМАРѢДИЕ• ѠБИДОУ КО-
ТОРОУ• ВРАЖДОУ РАЖДЕЖЕНИЕ• ПОХОТЬ ѠЖЕСТОУАНИЕ• ѠБЫАДЕ-
НИЕ• ПЫАНЫСТВО• ЖЕЛА//НИЕ• КЛАТѢВЫ ПРЕСТѢПЛЕНИЕ• И ГОРЬКОЮЮ
СЛАВОУ УЛѢУЬСКОЮЮ ИЕИ ГИ БѢ СИ ВСА ѠЖЕНИ Ѡ МЕНЕ• МАТѢАМИ
ПРЕУТѢНА ВЛДУЦА НАШЕЯ БЦА И ПРИСНОДѢЦА МРІИА• И ВСѢХЪ
СТѢИХЪ ТВОИХЪ И НЫНА И ПРИСНО ВЪ•

л. 67 об.

Стих Εἰς Ἁγίος,
εἰς Κύριος
[Ἐρολόγιον τὸ
μέγα 1851: 104]

Стих Εἰη τὸ
ὄνομα Κυρίου
[Ἐρολόγιον τὸ
μέγα 1851: 104]

ГИ ПОМИЛОУИ • М • СЛА • И НЫ • БЛГѢТЕ СТИИ • БЛГВИ ѠУѢ•

ѠДИНЪ СТЪ ЈДИНЪ ГЪ ІСЪ ХЪ ВЪ СЛАВОУ БОУ И ѠЦЮ АМИНЬ•

ТА БОУДИ ИМА ГНЕ БЛГВНО ѠСЕЛЪ И ДО ВѢКА•

Пс. 33: 2–22

ГЛАГЛИ • Г • ШДЪ • ТА • ПЛМЪ ДѢДВЪ • //

БЛГВЛЮ ГА НА ВСАКО ВРЕМА ВЪИНОУ ХВАЛА ЈЕГО ВЪ ОУСТѢХЪ МО-
ИХЪ• Ѡ ГДѢ ПОХВАЛИТЬСА ДША МОЯ• ДА ОУСЛЫШАТЬ КРОТЪЦИ
И ВЪЗВЕСЕЛАТЬСА• ВЪЗВЕЛИУИ¹ ГА СЪ МНОЮ ВЪЗЪНЕСѢМЪ ИМА
ЈЕГО ВКЪПѢ• ВЗИСКАХЪ ГА И ОУСЛЫША МА И Ѡ ВСѢХЪ СКОРѢБИИ
МОИХЪ ИЗБАВИ МА• ПРИСТОУПИТЕ К НЕМОУ И ПРОСВѢТИТЕСА
И ЛИЦА ВАША НЕ ПОСТЫДАТСА^а• НИЩИИ^б СЕ ВЪЗВА И ГЪ ОУСЛЫША
И• Ѡ ВСѢХЪ СКОРБИИ ЈЕГО СПСѢТЬ И• ѠПЪЛУИТЬСА АНГЛЪ //

л. 68

ГДНЬ ѠКРѢТЬ БОАЩИХЪСА ЈЕГО ИЗБАВИТЬ ІА• ВЪКОУСИТЕ И ВИДИТЕ ІАКО
БЛГЪ ГЪ• БЛЖНЪ МОУЖЪ ИЖЕ ОУПОВАЕЪТ НА НЪ ОУБОВИТЕСА ГА ВСИ
СТИИ ЈЕГО• ІАКО НЪ ЛИШЕНИИ БОАЩИМЪСА ЈЕГО БАТИИ ѠБНИЩАША
И ВЗАЛЪКАША• ВЗИСКАЮЩИИ ЖЕ ГА НЕ ЛИШАТЬСА Ѡ ВСАКОГО ДО-
БРА• ПРИДѢТЕ УАДА ПОСЛОУШАИТЕ МЕНЕ• СТРАХОУ ГНЮ НАОУЮЮ
ВЫ• КТО ЈЕСТЪ УЛѢБЪ ХОТЛИ ЖИВОТѢ ЛЮБАИ ДНИ ВИДЕТИ ДОБРЪ•

л. 68 об.

ОУДЕРЖИ ІАЗЫКЪ СВОИ Ѡ ЗЛА• И ОУСТЬ//НѢ ТВОИ НЕ ГЛТИ ЛЬСТИ
ОУКЛОНИСА Ѡ ЗЛА СТВОРИ ДОБРО²• ВЗИЦИ МИРА И ПОЖЕНИ
И• ѠУИ ГНИ НА ПРАВЕДНЫА• А ОУШИ ЈЕГО ВЪ МЛТВОУ ИХЪ• ЛИЦЕ
ЖЕ ГНЕ НА ТВОРАЩАА ЗЛАА• ПОТРЕБИТЬ ГЪ Ѡ ЗЕМЛА ПАМАТЬ ИХЪ•
ВЪЗВАША ПРАВЕДНИИ И ГЪ ОУСЛЫША ІА• И Ѡ ВСѢХЪ ПЕУАЛИИ ИХЪ^в
ИЗБАВИТЬ И БЛИЗЪ ЈЕСТЪ ГЪ СКРОУШЕНЪХЪ СРДЦЕМЪ• И СМѢРЕНЪНА
ДХМЪ СПСѢТЬ МНОГЪ СКОРБИ ПРАВЕДНЫМЪ• И Ѡ ВСѢХЪ ИЗБАВИТЬ

л. 69

^аВ ркп. постыдася. ^бВ ркп. диттография: нищиици. ^вВ ркп. пеуалиих.

¹ВЪЗВЕЛИУИ : ВЪЗВЕЛИУИТЕ Sin. slav. 6, Сун. 235, F.n.I.I. ²ДОБРО : БЛАГО Sin. slav. 6, Сун. 235, F.n.I.I.

л. 69 об. ꙗ ꙗꙗ· сѣхрани//тъ ꙗꙗ всѧ кости ихъ· ни ꙗдина же ѿ нихъ не сѣкроушиться· смѣръ же грѣшникомъ люта· а ненавидѧщи праведнаго прегрѣшить¹· избавить ꙗꙗ дѣшо рабъ своихъ и не постыдѧться вси оуповающии на нь·

МО· ѿпѣвше· поклонити·

Изъише припадаю ти гже· помилоуи ма много сѣгрѣшивша и пѣние недостоинно прими· из оустъ скверныхъ принашаемо сѣа моллци ѿпоустъ грѣховъ даровати нына //

Молитва
Богородице
оригинал
неизвестен

л. 70 **стиси похвалнии стѣи бѣи**

Ѹтъ стѣна иконъ твоѣна престѣна дѣо бѣе ицѣлѣнниѧ цѣлѣбы подаются ѿбильно· вѣроу и любовиоу приходящихъ· тако и моихъ немощии посѣти· и дѣшо мою помилоуи блѣга· и тѣло мое ицѣли блѣдтиоу си преутѣа·: **сла·**

Тропарь
Ἐκ τῆς ἀγίας
εἰκόνοσ τῆσ σῆσ
[Follieri I: 406]

Поуерпайте ульѣи цѣлѣбоу дѣшамъ· цѣлѣбы тѣломъ· рака всѣмъ предѣлѣжитъ· престѣна дѣо бѣе· истауающи намъ уюдноу водоу· ѿмывающи срдѣомъ уерно//сти грѣховнына стрѣпы· дѣша ѿсѣѣающи вѣрноу бжтвеноу твоѣю^а блѣдтиоу·: **и ны·**

Тропарь
Ἀρῦσασθε,
ἄνθρωποι, ῥῶσιν
ψυχῆσ
[Follieri I: 179]

л. 70 об.

Иобѣдоу имоуше крѣпкоуоу тѧ силоу· иже на тѧ любовиоу и вѣроу надѣющеса утѣа црице дѣо бѣе врагы покарающи поборницю тѧ имоуше веселимъсѧ ·:

Тропарь
оригинал
неизвестен

МО стѣи бѣи·

Престѣла гже дѣо бѣе вшыши ꙗси англѣ и арханглѣ· всеа твари уестынѣши· дѣвественѧ похвало цѣте прекрасныи блго//оуханноу кадило· рожшиѧ намъ пресвѣтлоу слнѣце хѧ бѧ нашего преквѣунаго· сѣ ѿцмъ и сѣ престѣимъ дхмъ· тобою бо намъ невидимыи видимъ бѣи· мольбы ти приносимъ беспрестани раби твои· ѿбѣразъ твои грѣшнии цѣлоующе· любезно припадающе къ престѣи твоѣи иконѣ· ѿ всемлѣиваѧ влдѣце бѣе· помощнице ѿбидимымъ· ненадѣющимъсѧ надѣяние оубогымъ застоупни//це· сиротамъ кормителнице· пеуалнымъ оутѣшение· нагымъ ѿдѣние· больнымъ² избавление· грѣшнымъ спсѣние· англѣскоуе великоуе видѣние· пррѣускаѧ проповѣди· аплѣскаѧ похвало· мѣниуѣскоуе крѣпкоуе оутвержение· ститѣскоуе великоуе оукрашѣние·

Молитва
Богородице
оригинал
неизвестен

л. 71

л. 71 об.

^аВ ркп. галлография: твоѣ.

¹прегрѣшить : прегрѣшѧтъ Син. 235, Фп.1.1. ²больнымъ : болацимъ Соф. 1052.

пѣуаѡнѣмъ оутѣха приснаѡа· нагѣмъ ѡдѣннѣ· болацимъ
сѣдравнѣ· по морю плаваюцимъ тишина· плѣньнѣмъ // л. 72
избавлѣннѣ· княземъ неѡборимаѡа держава· црѣмъ утѣноѣ
оукрашениѣ· мнихомъ стѡѣ оупованиѣ постънникомъ непо-
бѣдимаѡа крѣпость вѣрнѣмъ всѣмъ твердоѣ ѡгражениѣ
соущимъ въ болѣзни легѣкаѡа ицѣлительнице· блоудацимъ
нетроуднаѡа наставнице· въ бѣдахъ скороѡа застоупнице не-
навидимѣмъ смѣрениѣ· сиротамъ и вѣдовицамъ питатель- л. 72 об.
нице· мтрѣмъ тихоѣ // веселиѣ· дѣамъ уистаѡа похвала·
грѣшникомъ къ боѡ прѣскоѣннѣ· крѣстьяномъ всѣмъ помо-
жениѣ¹· мѡтѣва ѡси госпоже бѣе· мѡтѣю си² помилоѡи·
и спѣси бѡговѣрнаго княза нашего· имѡа· ѡпѡа· имѡа·

ПОТОМЪ ПОМАНИ ѡГОЖЕ ХОЩЕШИ

и всѡ крѣстьяны ризою устьбною зацѣпѣти оѡмоли ис тебе
въплѡщешагосѡ бѡ нашего препѡаши нѣ гѣе силою свѣше· л. 73
на невидимѣна и видимѣна врагы· ѡ всемѡти//ваѡа влѡдѣе·
въздвигни нѣ изъ глаѡбинѣи грѣховнѣна избеѡи нѣ ѡ оѡсоб-
нѣна³ рати· ѡ мирьскѣна пѣуаѡи и ѡ всакого зла· подаѡи же
миръ рабомъ своимъ и посѣти насъ въ болѣзньехъ нашихъ
и просвѣти нѣ ѡуи срдѣуьнѣи³ ѡже къ спѣсеннѣю· и спѡдѡби
нѣи грѣшнѣна рабѣи своѡа црѣствѡна снѡ твоѣго· ѡко держава хѡ
бѡ нашего· съ ѡцѣемъ и снѡмъ· и животворацимъ дѣмъ
твоимъ//мъ и нѣна и присно ·: л. 73 об.

Молитва
св. Григория
Oratio sancti
Gregorii quicum-
que eam in die
cantarit tutus erit
ab omni malo
et si de hac uita
migraverit
in refrigerio erit:
Domine euxandi
orationem meam
quia iam cognosco
[Вертек 2013:
111–131]

**Ѣна мѡтѣѣ· коньувѣше уасѣ· мѡ· стѡа· иже колиждѡ тво-
ратъ сиѡ матѣоѡ· на всакъ днѣ· ни зѡаъ уѡкѣ· ни дыѡволъ
никогдаже⁶ ни ѡдиною же льстиѡю съблѡзнити можеть·
ни на дѣшю ни на тѣло· и аще ѡ сего житѡна прѣставитѣсл·
адъ тоѡа дѣа не приметъ· ѡкоже стѣи григѡриѡи рѣ· мѡ· ѡ·
III ѡѡслѣши мѡтѡѡѡ мою· ѡкоже знаѡу азъ врѣмѡ моѣ близъ
соущѣ подаѡи же⁴ ми гѣи прѣ//моѡдрѡсть и разоѡмъ· просвѣти л. 74
срдѣе моѣ да знаѡу тѡ всѡ днѣи живота моѣго⁵ ѡко ты ѡси
бѣ и нѣѣ иногѡ развѣ тебе· нѣ тоѡию ты ѡдинѣ съшѣдѣи
с нѣсе⁶· и просвѣтитѣѡи мрѣю дѣмъ стѣимъ· тебе моѡу гѣи⁷·
да просвѣтитѣи срдѣе моѣ· ѡко грѣси мои бѣцислѣни⁸ соутѣ·**

¹В ркп. гаплография: собнѣна. ⁶В ркп. диттография: никогдаже никогдаже.

¹поможениѣ : помощнице *Соф.* 1052. ²си : своѣю *Соф.* 1052. ³add. и оѡмъ *Соф.* 1052. ⁴подаѡи же : подаждь *Син.* 235, *Q.n.I.57* : подаждь *Hiland.* 453. ⁵моѣго : нашего *Син.* 235, *лат.* mee. ⁶нѣсе : нѣсъ *Hiland.* 453. ⁷моѡу гѣи : се моѡу *Hiland.* 453. ⁸бѣцислѣни : бѣуисла *Hiland.* 453.

л. 74 об. подаи¹ ми гѣи· да ꙗ възмогоу ѿчистити вѣрою истинною
именемъ твоимъ истиннымъ // во нѣже колиждо² днѣ при-
зовоу та скоро оуслыши ма· ꙗкоже оуслышалъ ꙗси тавифоу·
и сарроу· излѣи въ мнѣ слезы· ꙗкоже излѣялъ ꙗси земли
дождь· ꙗко ѿсталъ (!) ꙗси³ срдце мое ꙗко и камень· съгрѣ-
шихъ гѣи съгрѣшихъ зъло в житии моемъ· и вса безаконна
моѧ азъ знаю· тебе⁴ молю гѣи и к тебе въпию· ты простри ми⁵
л. 75 десницу твою· избави ма ѿ // противника⁶ моего ꙗкоже
избавилъ ꙗси три ѿтрокы ѿ печи ѿгненныа⁷· ѿ гѣи црѣю
нѣсныи подаи⁸ ми терпению⁹ въздержанне· любовь вѣроу
смѣрение истинноу¹⁰· да възмогоу пребыти въ добрыхъ
дѣлѣхъ· и створи срдце мое въсхотѣти¹¹· ѿвергоу¹² злое
ѣже гдѣхъ и створиохъ· и помыслихъ во оуности моеи· ꙗже
неоугодна тебе соуть прошу и молюса тебе гѣи· и тебе¹³·
л. 75 об. въплемъ великомъ· и всѣмъ вопию срдце//мъ моимъ· тебе
хваляю· и тебе великую со стою мтрью· и съ стѣми твоими·
да ми послѣши стѣна твоѧ англы и арханглы патриархы·
прркы и аплы и уетыри евангелисты· мункы исповѣдники·^a
и дѣти молю прошу гѣи исе хе вса стѣна твоѧ избранныа
да ма оуслышатъ· да подадуть ми¹⁴ на поуть истинныи прити·
съгрѣшихъ гѣи съгрѣшихъ зъло съгрѣшихъ не къ увѣоу
л. 76 но пауе к тебе // бе мой· ꙗко нѣ уисла дѣломъ моимъ
злымъ· ꙗже створиохъ во оуности моеи· ты гѣи црѣю възвныа
жизни· искоупивъ ны своею¹⁵ кровию· пригвоздивъса
на древъ¹⁶ за мене недостойнаго раба твоего· не за мое не-
достоинство· но за твою млтв великую· да ма избавити
хощѣши¹⁷· да не внидѣ въ мѣсто ѿно¹⁸ пагоубноу· иже¹⁹
ѣсть присно бес покоѧ и безъ свѣта· и не имѣи власти

^aВ ркп. диттография: исповѣдники.

¹подаи : подажь Сун. 235, Q.n.I.57 : подаждь Hiland. 453. ²колиждо : om. Hiland. 453, лат. quacumque. ³ѿсталъ ꙗси : ѿжестъло ѣсть Сун. 235, Q.n.I.57, Hiland. 453, лат. obduratum est. ⁴add. се Hiland. 453. ⁵ми : om. Сун. 235, Hiland. 453. ⁶противника : соупротивника Hiland. 453. ⁷add. седраха и мисаха и авденааго Hiland. 453, лат. sydrac, misac et abdenago. ⁸подаи : подажь Сун. 235 : подаждь Hiland. 453. ⁹терпению : терпение и Сун. 235, Q.n.I.57, Hiland. 453. ¹⁰истинноу : om. Hiland. 453, лат. fidem. ¹¹add. ꙗ Hiland. 453. ¹²add. все Hiland. 453. ¹³add. въпию Сун. 235, Q.n.I.57, Hiland. 453. ¹⁴подадуть ми : да сподобет ме Hiland. 453, лат. et prestant. ¹⁵своею : стою своею Сун. 235, Q.n.I.57 : ўстною Hiland. 453. ¹⁶add. за мир Hiland. 453. ¹⁷хощѣши : въсхощѣши Q.n.I.57. ¹⁸ѿно : om. Сун. 235, Q.n.I.57, Hiland. 453, лат. illum. ¹⁹иже : ѣже Q.n.I.57, Hiland. 453, лат. qui.

и ѣсть бес коньца· ꙗко // въ адѣ кто исповѣсть ти сл¹· л. 76 об.
 ни въ мртѣихъ² въсхвалитъ тѣ· помилоуи мѣ гѣи и оуслыши
 ма недостойнаго раба твоего оуповающаго на тѣ³· ꙗкоже
 оуслышалъ ѣси мѣрию и марѣфоу молащюся тебѣ да бы шелъ
 къ гробоу и въскрѣсилъ лазорѣ· и въскрѣси и· тако бо молю
 тѣ гѣи· да въскрѣсиши ма ѿ смрѣти моеѣ· да постигнути
 и стати⁴ ѿдесноую тебе· и слышати гла твои глѣюще при- л. 77
 дѣте блгословле//нии ѿца моего· и бѣди ми кротокъ ꙗко⁵
 и блоудници в домѣ симона прокаженаго· излѣи ѿ ѿуию
 моею слезы· ꙗкоже излчалъ ѣси тои· ꙗко и нозѣ твои оумы
 и власы ѿтре· и ѿпоусти ю с миромъ· тебе молю гѣи ісе хе
 вседержителю· да ѿпоустиши мнѣ всѣ грѣхы мои прѣже даже
 не оумроу· и да не порадоуѣтсѣ врагъ мой ѿ мнѣ· и тебе л. 77 об.
 молю стѣи петре· иже деръжиши ключа црѣствіа // небсѣаго·
 да разрѣшиши грѣхы мои на земли· и даже ми гѣи ісе хе
 крѣпость и силоу⁶ да побѣжю дѣвола бѣаца и борюцѣса
 съ мною· молю стоую мѣрию· мѣрѣ хѣ бѣ нашего гѣа нашего
 іса хѣ молю стѣна англы и арѣханглы· молю стѣна патриарѣхы
 и всѣ стѣна пррѣкы· и всѣ стѣна алѣи и мѣнкы· и всѣ стѣна дѣбы
 и всѣ избранына стѣна твоѣ· да молатъ за ма грѣшнаго· техъ л. 78
 молю и призыва//ю иже предѣ бѣмъ не престають⁷ днѣ и ноцѣ
 въпниюще· стѣ· стѣ стѣ гѣ саваѿфѣ· да молатъ за ма
 да възъмоу ѿдолѣти безаконію моемоу ѣже ѣсмь ство-
 рилъ⁸ ѿ оуности моеѣ· и до нынѣшнаго днѣ нына молюсѣ
 к тебе гѣи ісе хе· иже ѣси щедрѣ и мѣтвѣ· и всѣмъ призыва-
 ющимъ⁹ има твоѣ истинноу⁹· и тебе сѣ милѣ дѣѣ· подди ми
 грѣхомъ моимъ ѿдание· да слышиши мѣтвоу мою сию· л. 78 об.
 ꙗко ты ѣси живѣи црѣствоуѣа въ вѣкы· съ ѿцѣемъ и
 стѣимъ дхмъ· и нына и присно въ вѣкы аминь·
**МО· ПО⁶ УАСѢХЪ· ИСПОВѢДАНИЮ ѿ СЪГРѢШЕНИИХЪ ПРѢДѢ БѣМЪ
 НАШИМЪ ІСЪ ХМЪ· ВЕЛИКАГО ВАСИЛИА·**

¹В ркп. заплография: призывоцимъ. ⁶В ркп.: ко.

¹исповѣсть ти сл : исповѣстсѣ тебе Сун. 235, Q.n.I.57. ²add. кто Сун. 235, Q.n.I.57, Hiland. 453. ³add. оуслыши ма Q.n.I.57, Hiland. 453. ⁴да постигнути и стати : да постигнути стати Q.n.I.57, Hiland. 453, Sin. slav. 3/N, lat. ut merear esse. ⁵add. вѣсть Сун. 235, Q.n.I.57, Hiland. 453, Sin. slav. 3/N. ⁶add. съ нѣсе Q.n.I.57, Hiland. 453, Sin. slav. 3/N, lat. de celo. ⁷не престають : непрѣстанно Hiland. 453 : не престають непрѣстанно Сун. 235, lat. non cessant. ⁸ѣсмь створилъ : сътворих Hiland. 453. ⁹истинноу : въ истинноу Hiland. 453, Sin. slav. 3/N : истинноу Q.n.I.57.

БЛАДКО ГИ БЕ СИЛЪ ИЖЕ ВЪ ТРЕХЪ СЪСТАВЪХЪ. ВЪ ЕДИНО СЛА-
ВИМЪ ГЛЮЩЕ. БЛГВЛЮ ТА Ѡ МАЛЫХЪ И ВЪ НЫНЪШНИИ ВСА
СЪВЪКОУПНВЪ. ДОЛГОТЕРПЪЛИВАГО И БЕЗЛОВАГО (!). НА ВСАКЪ
 л. 79 **ДНЪ И УА** // ДОЛГОТЕРПАЩА НА МНЪ СЪГРЪШАЮЩИМЪ. ДАИ ВЛАСТЬ
 ВСЪМЪ НАМЪ Ѡ ПОКАНАНИИ. СЕГО РАДИ ПРЕМОЛЪУИШИ ѠЖИДАЕ-
 ШИ НАСЪ ГИ. И ТЕБЕ ИСПОВЪДАЮЩЕ СЛОВОСЛОВИМЪ. МНОГОЮ
 МОУДРОСТИЮ^а НАСТАВЛАИ НА СПСЕНИЕ РОДОУ НАШЕМОУ. НАСЪ
 БО ТЫ СЪЗДАЛЪ ЈЕСИ А НЕ МЫ ТЫ БЪ НАШЪ БЛГОДАРСТВОУЮ ТА
 ГИ. ИЖЕ НА МНЪ СЪГРЪШАЮЩИМЪ ТЕРПЪЛЪ ЈЕСИ И ДО НЫНЪ БЕС
 л. 79 об. ПОКАЗНИ ѠСТАВИ МА. ЖИ//ВОТЬ МИ ДОЛЪГЪ БЕЗЪ СКОРБИ ДАРЬ-
 СТВОВАВЪ. НЫНЪШНЕЮ И БОУДОУЩЕЮ ЖИТИЕ НЕДОСТОИНОМОУ.
 АЗЪ БО ВСАКОИ ЗЛОБЪ И ЛЪКВАВЪСТВОУ ДЪЛАТЕЛЬ. И ВСЪХЪ МОИХЪ
 ПОМЫСЛЪ. ЈАКО НИ ЕДИНЪ КОГДА Ѡ ВЪУЫНЫХЪ УЛЪКЪ ВЪ ЗЛОБЪ
 ПОМАЗАНЪ. ДОСТОИНЪ БО ЈЕСМЪ ПО ПРАВОМЪ СЛОВОУ. МНОГИМЪ
 ГОРЬКЫМЪ МОУКАМЪ ПРЕДАНЪ БЫТИ И ПОТОМЪ ПАКЪ РАЗЛИУНЪИ
 л. 80 СМРТИ ДОСТОИНЪ. И КОНЕУНЕ//Ю ТВОЕЮ ЛИЦА. ЈАКО НЕУЕСТЪНЪ
 СЪСОУДЪ И НЕПОТРЕБЕНЪ ѠВРЕЦИ. ВЪ МНОЗЪ МОУДРОСТИ ПО-
 ДОЛЪЗЪ. СЕ НЕИЩЕТНА БЛГОСТЬ ТВОА И БЪЗДНА (!) УЕЛОВЕКО-
 ЛЮБЫА. ДОЛГОТЕРПЪЛЪ ЈЕСИ НА МНЪ. ТМАМИ СПОДОБИЛЪ МА ЈЕСИ
 БЛГЫХЪ. ВСАКОГО ПРОШЕНИА НЕДОСТОИНА. И НЫНЪ БЛАДКО ГИ
 ВСЪХЪ МЛТВЕ БЛЖНОЕ СЛОВО. МНОЖЪСТВО БЛГЪ НАУАТЪКЪ ВСЪХЪ.
 л. 80 об. РЕКЪИ ТЫ ГЛИ ПЕРВЪЕ ГРЪХЪ^б СВОА // ПОМАНИ ГИ БЛОУДНАГО СО-
 ДОМЛАНИА ГОРЪДАГО БОУІАГО ТАТЕБНИКА. ЛЪЖИВАГО ПАМАТНИКА
 ЗЛОУ. ЗАВИСТЪНИКА КЛАТВЕНИКА. УЛЪКОУГОДНИКА. ХОУЛЪНОСОУ-
 ДИТЕЛНИКА. САМОЛЮБЦА. УРЪВОУ ПИТАТЕЛА. ПЫАНИЦЮ ВСЕЛОУ-
 КАВАГО НЕТРЕБА ЛЪНИВАГО. ИЗНЕМАГАТЕЛНИКА. И ВСАКОУЮ
 л. 81 ЗЛОБОУ СЪ ТЫЩАНИЕМЪ ѠПРАВЪЛЕШАГО. ПОМИЛОУИ МА ГИ.
 НЕ ПОМЫСЛОМЪ ЈЕДИНЪМЪ. НО И // ВЪДЪНИЮ. И НАЗЫКЪ И СЛОУХОУ
 И НАМИГАНИЮ. РАЖЪЖЕНИЮ ПОДВИЖЕНИЕ ДЫАВОЛЮ РАБОТАНИЮ.
 ПОМИЛОУИ МА ГИ ПАУЕ ВСЪХЪ УЛЪКЪ ДРЕВНИХЪ СЪГРЪШИХЪ ТИ
 БЛОУДНОЕ ЖИТИЕ ИСКОНЪУАХЪ. ПОМИЛОУИ МА ГИ И НЕ ѠВЕРЗИ
 МЕНЕ Ѡ ЛИЦА ТВОЕЮ. НИ ПОСРАМИ МЕНЕ ПРЕДЪ АНГЛЪИ И УЛЪКЪ.
 л. 81 об. НА СТРАШНЪМЪ СОУДИЦИ ТВОЕМЪ. СТВОРИ СЪ МНОЮ ЗНАМЕНИЕ
 БЛГО. ТВОРАИ ВСАКАА. ЈАКО ХОЩЕШИ САМЪ // ОУЗРАТЬ И НЕНАВИ-
 ДЛЩИИ МЕНЕ ПОСТЫДАТЬСА. ЈАКО ПОМИЛОВА МА НЕДОСТОИНА
 МЛТИ. ИЗБАВИ ДШЮ МОЮ ИЗ ДНА АДОВА. ПРИКЛОНИ СРДЦЕ МОЕ
 ВЪ СЪВЪДЪНИА ТВОА А НЕ В ЛИХОИМЪСТВО. ѠВРАТИ ѠУИ МОИ

Молитва
 «на исповедание
 грехов» после
 часов свт. Васи-
 лия Великого
 KBR II.2405,
 л. 36 об.

^а В ркп.: модростию. ^б В ркп. диттография: первъе гръе гръхы.

да не видита соудѣты. положи гѣ съхранение оустомъ моимъ. рѣцѣ мои и нозѣ мои лоукавнѣхъ ѡгрѣатиса дѣлъ створи все ми тѣло себе достойно створи. и дѣломъ влѣдѣнъ оутве//рди мѧ. влѣко^а гѣ всѧкого блѧ тиноу ѡправленниа премѣни. оудиви мѧтѣ твою на мнѣ. и спси оуповающаго на тѧ помани гѣ ѡбидѣщаѧ мѧ и не хотѧщихъ мѧ. недостойнаго молити за мѧ и прости ихъ по мнозѣи мѧти твоѣи. ѧко съгрѣшиша въ вѣдѣнии и невѣдѣнии. словомъ ли дѣломъ ли помышлениемъ. слышавше же или не слышавше. ѧко блѧгѣи улѣко//любѣцѣ. даи же имъ помощь къ спсению и вѣннѣхъ блѧгѣ наслаждение. помани гѣ надѣющаѧса въскрѣнню и житию вѣннѣмоу. оусопѣшихъ ѡца и братью нашу. и всѣхъ бѣжнѣхъ въ вѣрѣ покои ихъ. идеже свѣтъ лица твоего. ѧко на тѧ оуповаемъ животомъ и смѣтню ѡбладающа. и тебе славу всѧлаемъ ѡцю и сыноу и стѣмоу дѣхоу и:

МѠ. гла҃ти молебна къ боу. ст҃го. ѧфрема. //

Молитва
св. Ефрема
оригинал
неизвестен

ѡгрѣшихъ на нѣо предѣ тобою оуѣ неснѣи. и нѣсмь достоинъ возрѣти к тебе. или нареци стѣю и славною има твою. въсь бо въ грѣсѣхъ и въ сквернахъ оубогъ ѧсмь и ѡтиноудѣ ѡреуенъ мѧти твоѣи. ѡ ангѣлѣ и улѣкѣ ѧко осоужена. уаса токмо конеунаго когда придетъ въздание по дѣломъ. тѣмъже ѡхъ мнѣ спсе мои. оувѣи мнѣ ѡканенѣмоу. и ѡмрауиса и срѣце. како слышу не разоумѣю. ка//ко вижу не творю. и въсь ѡтиноудѣ слѣпѣ бѣхъ и дѣшею и разоумомъ. приди свѣте мироу ѧкоже бѣжтвеннаѧ оуста рекоша. приди ѡсти дѣшу ѡснѣи ми оумъ. ѧко сынъ праведноу слнѣе. въ свѣтѣ направлаѧи шестина мои. приди не презри улѣколюбѣе. присѣти присѣщениемъ ст҃го твоего дѣа. не презри гибнѣюща оубогаго вопиющаго к тебе. не ѡслоушѧиса ѧи блѧпослоушливѣи ѡ дѣтства слѣпаго // ѡ добрыхъ дѣлѣхъ. възложи улѣколюбноую свою роукоу на оумнѣи мои ѡуи. да прозрю ѧко слѣпецъ. да оузрю ѧко свѣтъ повелѣнии твоихъ. да ѡуютиса оумъ мои ѡ сна грѣховнаго. и оукрѣпитиса на дѣла бѣжтвеннаѧ^б ѧгоже ѡслаби ми лѣность и неродѣство. оуцность же и несѣитость по сихъ же всепагоубнѣи грѣхъ блѣужение неутѣты. ѡуисти ми дѣшу ѡскверненоую неустѣоу. ѡсоу-

^а В ркп.: влѣко. ^б В ркп. глагография: бѣжтвеннаѧ.

- л. 84 об. **ЖЕНЮ ѿ всего мира· и ѿце // ѿ своѣа свѣсти· оуправи ми житиѣ· и настави ма на стезю заповѣди твоихъ· ꙗко тоа жадаю и наоуи ма творити волю твою· ꙗко ты ѿси бѣ ми скоро потъчиса ꙗко погыбаю во злѣ ѿбыуаи· скоро даже смртѣ не варитъ· даже конецъ не постигнетъ· се бо днѣ наста и не вѣдѣ оувижу ли веуеръ· слнѣце взидѣ на тверди свѣтити по всеи земли· и не уаю заходѣщаго видѣти· тѣмъ улѣбколюбъ//уе· даи жѣ ми любо ѣдинъ днѣ послѣдний· да оугодно твоѣмъ бѣтвоу придоу· вѣроу прошю ꙗко прокаженъи ѿнъ· аще хощѣши можѣши ма оутверѣдити· и ѿ сего уа наоуѣннѣ твоѣ много ми соугоубо и то· аще и два дни рабъ тебе боу спсоу бывъ дшю испоуцию а не рабъ бѣсоу и грѣхъ не тажко ти влѣко грѣшника спсти аще хощѣши нънѣ се бо не ·л· и ·и· лѣ· во вса дни живота моѣго раслабленъ ѣсмь недвижно· ѣ//гда приходит на ѿканьнаго ма память любѣве твоѣа· възмоуцаѣтъ ми дшю на дѣла твоа· подвига не имамъ оукрѣпляюща ма· но пришедѣ ко ѿномоу· приди ко мнѣ рабоу твоѣмоу· имл· вѣстави ма и оукрѣпи ма· подвигни ма и въздвигни ма наоуи ма добрыни оугодья твоѣго молуанию· кротости оумилению· любѣки· смѣрению· оубожанию ѿ всего мира· дерзаю же лишѣнъи к тебе // ги ꙗко на ѿнъ днѣ· вѣдѣ бо своѣ ѣстьство скоро гыбнѣощѣе и боюса· вѣмъ бо вѣра живы бывша днѣ мртѣвы· и страшнѣса сего ради тоужю· и сего ради вопию· скоро да варѣтъ ны млѣ твоа ги ꙗко ѿбнищахомъ зѣло· скоро ꙗко свѣсть мѣуитъ ма· не могъ молуати· не молую но вопию^а· но възвожю ѿи ко высотѣ къ творцю и спсоу· ꙗко не достѣитъ творити погыбѣшѣмоу· вѣдѣ бо вѣдѣ улѣбколюбѣуе·**
- л. 86 об. **ꙗко // не радоуѣшиса ѿ погыбели грѣшнннн· но ѿбращениа живота ѣго ѿжидѣши· весь миръ ѿкаа мене и самъ себе· ѣдино токмо поноужаѣтъ ма к тебѣ· безмѣрноѣ твоѣ млсрднѣ· ѣгоже са надѣюцию тебе донелѣ дшю· и пѣуалъ мою предѣ тобою положю· ꙗко хощѣши и спсѣши оубогоую мою дшю ѿ вѣунаго ѿгна· млѣами прѣутѣна твоѣа мтрѣ· влѣдѣца нашеа бѣа приснодѣы//га мрнн· и възлюбленаго своѣго оуѣеника иѿана· тебе блѣвиша и всѣхъ стѣихъ твоихъ· млѣами· ꙗко блѣприатна млѣва ихъ предѣ тобою· вѣ вѣкы аминь·**

^аВ ркп. заплография: вопи.

Молитва
Иоанна
черноризца
Богородице
оригинал
неизвестен

МО· СТГО ИОАНА· УЕРНОРИЗЦА· КЪ СТЪИ БЦИ·:

IIIОМОЩНИЦЕ МОЕМЪ СПСЕНИЮ· ЗАСТОПНИЦЕ¹ ВЛД҃УЦЕ БЦЕ·
ЦВѢТЕ ПРОЦВЕТЫИ ДШИ МОЕИ ГА НАШЕГО ІСА ХА· МОЛИСА ОУБО
О МНѢ СНОУ СВОЕМОУ² И БОУ МОЕМЪ³ МТИ ВСЕДЕРЖИТЕЛЕВА⁴,
К ТЕБЕ ПРИБѢГАЮ⁵ НА//ДѢАСА МЛТИ ТВОЕМА ОУВРАХУИ ДШЮ МОЮ
ЛЕЖАЩЮ НА ОДРѢ ГРѢХОВНѢМЪ· МОЛЬБЫ ДѢА⁶ К ТЕБЕ СКВЕР-
НЫИ ОУСТЫ И НЕУИСТЫМЪ СРДЦЕМЪ· РОДИЛА БО ІЕСИ ВЪЗЛЮБ-
ЛЕШАГО НАСЪ ГРѢШНЫХЪ РОДИЛА ІЕСИ МОЕГО РАДИ ОКАНЬСТВА⁷
СЪШЕДШАГО С НБСЪ⁸ И ВОПЛОЩЕШАГОСА⁹ О ТЕБЕ· РОДИЛА БО ІЕСИ
КРАСЦАГОСА НАШИМЪ ПОКАНИЕМЪ· ТЪМЪЖЕ И ПРЕИСТЫИ ТВОИ
РОУЦЪ ВОЗДѢЮЩИ ВОИНОУ¹⁰ ИЗБАВИ МА ИСТЕРГНИ МА О СЪТИ
ТЕМНЫХЪ БЪ//СОВЪ· НЕ ДАИ ЖЕ ТВАРИ СНОВНА¹¹ НАСЫТИТИСА ПРЕ-
Л҃КАВЫМЪ БЪСОМЪ И СМЕРДЛЦИМЪ· МТИ ВЪКОМЪ ТВОРЦА БОДРЬ-
НОМЪ¹² ОКОМЪ НЕПРЕСТАЕНОЮ МЛТВОЮ ПОМОЛИСА О РАБѢ
СВОЕМЪ· ИМА· МТИ БО ТВОРЦА АНГЛОМЪ· ПРЕИСТЫИМИ ТИ МЛТВАМИ·
МОЛИСА СНОУ ТИ¹³· РАЗРѢШИ¹⁴ МА О ГРѢХЪ РАБА ТВОЕГО· ИМА
МТИ БО ТВОРЦА НБСИ И ЗЕМЛИ· СТѢНА БОУДИ И ПОКРОВЪ ОВСУ-
ДОУ НАПАДАЮЩИХЪ НА РАБА ТВОЕГО· ИМА· МТИ БО ТВОРЦА
УЛѢКОМЪ· ЦИТЬ¹⁵ // И ОРОУЖИЕ НА ВРАГЫ· ПОБѢЖАЮЩА РАБА
ТВОЕГО· ИМА· МАЛОЕ¹⁶ ПРИИМШАГО ПОКАНИЕ МЫТАРЕВО
И БЛОУДНИЦИ¹⁷· И РАЗБОИНИЧЕ И ПЕТРОВЪ ПЛАУЪ· ПРИУТИ МЕНЕ
ОУНЫЛАГО РАБА ТВОЕГО¹⁸ ПОКАНИЮ ИХЪ· МТИ РАСПЕНЬШАГОСА
МЕНЕ РАДИ ИСХОДАТАИ ПОУТЬ СПСЕНИЮ РАБОУ ТВОЕМОУ ИМА· МТИ
ХОТАЩАГО СОУДИТИ ЖИВЫМЪ И МРТѢВЫМЪ· ПОДВИГНИ СО СОБОЮ
ВСА СТЪАИ БЖИИ· МОЛИТИСА¹⁹ ВЪ ДНЬ СОУДНИИ· ИЗБА//ВИТИ МА²⁰
МОУКЫ ПО МЛТИ ХБЪ· КЕМОУЖЕ СЛАВА ВЪ ВЪКЫ АМИНЬ·:
(✠) МО· В НЕЛЮ· ПО УАХЪ· МНОГОГРѢШНАГО МНИХА· О ИСПОВЪ-
ДНИИ·:

л. 87 об.

л. 88

л. 88 об.

л. 89

^a В ркп. диттография: вседержилека.

¹ add. моя Ms F. ² своемоу: си Ms F. ³ моему: om. Ms F. ⁴ вседержителева: вседержителя Ms F, МСПЦ 208. ⁵ прибѣгаю Fn.I.28: прибѣгохъ Ms F, МСПЦ 208. ⁶ мольбы дѣа: мольбоу дѣю Ms F: млтвоу творю Fn.I.28: мольбы дѣюща МСПЦ 208. ⁷ моего ради оканьства: ради мене оканнаго Fn.I.28. ⁸ нбсѣ: нбсе Ms F, МСПЦ 208: нбси Fn.I.28. ⁹ воплощешаго: воплощешагоса Fn.I.28. ¹⁰ воинноу: всегда Ms F. ¹¹ сновна: сновни Fn.I.28. ¹² бодрьномъ: бодренымъ Fn.I.28: бодромъ Ms F: бодримъ МСПЦ 208. ¹³ ти: твоемоу Fn.I.28. ¹⁴ разрѣши: разрѣшити Ms F, МСПЦ 208. ¹⁵ add. ми Fn.I.28. ¹⁶ малое: мти Ms F. ¹⁷ блондници: блондница Ms F, Fn.I.28. ¹⁸ оунылаго раба твоего: оунылаго Ms F, МСПЦ 208: раба твоего Fn.I.28. ¹⁹ add. непрестанно Ms F. ²⁰ ма: са Ms F.

Молитва
Кирилла
Туровского
в воскресенье
после часов

ЖѢ ВСЕМОГЪИ БЕЗНАУААНЫИ ГИ· ВЪСОКЪИИ СЛАВЪИИ ЦРЮ ВЛА-
 ДЪИИ ВСЕЮ ТВАРЮ ВИДИМОЮ· НЕВИДИМОЮ· СЪДЛИ НА ХЪРОУ-
 ВИМЪ^а СЪ ОЦМЪ І СЪ СМЪ ДХМЪ^{б,1}· ПОЕМЪ² Ѡ СЕРАФИМЪ· МО-
 ЛИМЪ Ѡ АНГЛЪ И Ѡ ВСЕХЪ НЕСНЪ СИЛЪ ПОКЛАНАЕМЪ· ТОБЪ
 СЛОУЖАТЬ ТЫСОУЩАМИ ГОРНИИ УИНОВЕ· И НИЖНАА ТВАРЬ
 л. 89 об. СЪ СТРА//ХОМЪ ТРЕПЕЩЕТЪ· ТЫ ЈЕСИ БЪ ЈЕДИНЪ БЕЗЪГРЪШЕНЪ·
 НЕ ПРЕЗРИ МЕНЕ МОЛАЩАГО ТИ СЛ ВЪ ГОДИНОУ ШЕСТОЮЮ СЕГО
 ДНЪ· В НИОЖЕ ПЛВИСА АПЛОМЪ СВОИМЪ· ПО КОСКРНИИ ПЕУААЛЬНОМЪ
 СОУЩЕМЪ· И ПРЕМЪНИ СКОРБЪ ИХЪ НА РАДОСТЬ ПОКАЗАНИЕМЪ ПРЕ-
 УИСТОЮ ТИ РОУКОУ И РЕБРЪ³· ПРЕМЪНИ МОЮ СКОРБЪ ДШЕВНОЮЮ·
 ѠБЪДЕРЖАЩЮЮ МА ПЫНЪ· И ИЗБАВИ ПЕУААИ ГРЪХОВНЫА⁴·
 л. 90 НЕ ПРЕЗРИ МЕНЕ ВЛДКО⁵ В СИИ УА· ВЪ НЪЖЕ РЕУЕ ЗАКЪ//ХЪИВИ
 ДНЪ СПСЕНИЕ ДОМОУ ТВОЕМОУ· ТЫ ЖЕ И ПЫНА ИСТЪ⁶ ЈЕСИ· ДАИ ЖЪ
 СПСЕНИЕ ДШЕВНОМЪ^в МИ ДОМОУ· ЗАНЕ ѠСКВЕРНИХЪ И **ВСАКИМИ**
НЕУТОТАМИ^{г,7} И НЪСМЪ ДОСТОИИЪ ПРИАТИ ПРЕУИСТАГО ТВОЕГО
 ТЪЛА⁸· НО ЈАКО БЛГЪ И УЛЪКОЛЮБЕЦЪ ПРИМИ БЕСЪДОУ МЛТЪИ
 МОЕЈА ВО СИИ УА· ВО НЪЖЕ БЕСЪДОВА СЪ ЖЕНОЮ СЪ⁹ САМАРАНЫ-
 НЕЮ· И ТАИНАА СРДЦА ЈЕА РЕКЪ· ВЕЛАШЕ ПРОСИТИ ЖИВОТНЫА¹⁰
 л. 90 об. ВОДЪ· ЈЕИ ГИ БЕ МОИ ТЫ СВЪСИ ТАИНАА СРДЦА // МОЕГО· ДАЖЕ МИ
 КАПЛЮ МЛТИ ТВОЕЈА· ЈАКО ОУ ТЕБЕ ЈЕСТЪ ИСТОУНИКЪ ЖИВОТОУ·
 ОУГАСИ ИЗГОРЪВШЮЮ МИ ДШЮ ГРЪХОВНЫМЪ ПЛАМЕНЕМЪ· ОУСТАВИ
 ЖАЖЮ СРДЦА МОЕГО¹¹· И ДАЖЪ МИ РАДОСТНО ПРЕИТИ ДНЪ СИИ·
 ВО НЪЖЕ ДАСТЪСА АГНЕЦЕМЪ АВРАМОУ ВО ИСАКА МЪСТО НА ЖЕРТ-
 ВОУ· ПРОѠБРАЗЮЦА ЗА ВЕСЬ МИРЪ ТВОЕ ЗАКОЛЪНИЕ· ІСЕ БЛГО-
 ДАТЕАЮ АГНЕУЕ БЖИИ· ПРИЗРИ НА СМЪРЕНИЕ МОЕ· И ИСПРАВИ
 л. 91 МЛТВОУ РАБА ТВОЕГО¹²· И // ПРИМИ СЛОВЪСНОЮ СИЮ ЖЕРТВОУ

^а В ркп. глагография: хъвимѣ. ^б В ркп. цѣмъ і съ смѣ дхѣмъ вписано над строкой другим почерком. ^в В ркп. мѣ вписано над строкой другим почерком. ^г В ркп. всакиими неутотами вписано по соскобленному другим почерком.

¹ ОЦМЪ І СЪ СМЪ ДХМЪ (= Сол. 1085/1184) : от. НБУ 5357, Ф.п.1.1, Волок. 405. ² ПОЕМЪ : пѣваемыи НБУ 5357, Ф.п.1.1. ³ РЕБРЪ : ребра Волок. 405, Ф.п.1.1. ⁴ ГРЪХОВНЫА : мотыи и грѣховныа Ф.п.1.1. ⁵ add. молащагосл Ф.п.1.1. ⁶ ИСТЪ : стѣ НБУ 5357, Сол. 1085/1184, Волок. 405 : уиствъ Ф.п.1.1. ⁷ всакиими неутотами (= Сол. 1085/1184) : телесноюю сию храминоу НБУ 5357, Ф.п.1.1, Волок. 405 : дшевноую сию храминоу Сол. 802/912, Погод. 360. ⁸ преуистаго твоего тѣла : преуистое твое тѣло Ф.п.1.1. ⁹ съ : от. НБУ 5357, Ф.п.1.1, Волок. 405, Сол. 1085/1184. ¹⁰ животныа : животное НБУ 5357. ¹¹ даже ми каплю млти твоеја· јако оу тебе јестъ истоуникъ животоу· оугаси изгорѣвшюю ми дшю грѣховнымъ пламенемъ· оустави жажю срдца моего : от. Ф.п.1.1. ¹² раба твоего : мою во оустехъ моихъ Ф.п.1.1.

ѿ оустѣ грѣшенъ¹ аще бо неустѣ и скверненъ есмь·
но на твоѣ надѣюся мѣрдине· понеже не ѿверже двоу² мѣд-
ницу вдовице ѿноу· но и пауе всѣхъ похвали ю· и мытаря
съ вздыханиемъ^а молящаго ти съ ѿправда· и мене не оуни-
чежи³· просаща съгрѣшениемъ прощения⁴· но тако разбои-
ника и блѣднаго помилоуи⁵· кающася ѿ своихъ съгрѣшени-
ихъ· тако бл҃гнѣ еси въ вѣкы съ ѿщемъ // и стѣмъ дхмѣ
и нына и присно въ вѣкы аминь·: **тѣ· поклонися г· шды·
до пояса г҃ла се·**

л. 91 об.

О влѣко мои спсе хе тѣло и дшю свою за ны грѣшнына пре-
далъ еси· и нына прими ма кающагоса·

**г҃и помилоуи· г· шды· клананса до пояса· поминаа прежепи-
саное· тѣ· коньуди· г҃и ісе хе бе нашъ по·**

мѡ· въ понелнї· по уахъ тогоже кюрила мниха грѣшнаго·

Молитва
Кирилла
Туровского
в понедельник
после часов

Ѹ тебѣ⁶ вседержителю преутѣи црю припадаа молюса· и //
троужанса дшею· и мѣти прошю· роуцѣ твои створиста⁷
и създаста⁸ ма· и животъ даровалъ ми еси· злокозныи⁹ же
врагъ бестоудно¹⁰ нападе на ма· въскрежѣта на ма зоуѣты за-
вистью и стрѣлоу безакониа¹¹ оустрѣли ма¹²· грѣховнымъ же
меуемъ злѣ порази ма· много же брашася со мною и пре-
могоша ма¹³· въпадохъса во съти¹⁴ престоупления· и акы
звѣрь на оубиение¹⁵ оуловиша ма // ѡуютихъ¹⁶ пазвоу не-
ицѣлноу· взискахъ врауа на земли и не ѡбрѣтохъ· но к тобѣ
въспоуцию¹⁷ г҃лы молебнына ѿ дша¹⁸· влѣко г҃и творуе всѣхъ·
бе ѡуе правителю дшѣ нашихъ¹⁹· съгрѣшихъ на нѣо предѣ
тобою· не посли²⁰ гнѣва достойна по дѣломъ моимъ· да
не боудоу тако и риза молямъ изъѣдена· или тако желѣзо

л. 92

л. 92 об.

^а В ркп. гаплография: вздыханиемъ.

¹ ѿ оустѣ грѣшенъ : какоже авелекы дары F.n.I.I. ² двоу : двою F.n.I.I. ³ оуничежи : оуни-
чижи F.n.I.I, Волок. 405, Сол. 1085/1194. ⁴ просаща съгрѣшениемъ прощения : om. F.n.I.I.
⁵ помилоуи : помилова F.n.I.I. ⁶ тебѣ : тобѣ НБУ 5357. ⁷ створиста : сътвористѣ Zogr. 132 :
add. ма Zogr. 132, Хлуд. 3. ⁸ създаста : създастѣ Zogr. 132. ⁹ злокозныи : злокознынъ
Хлуд. 3 : злокозненникъ F.n.I.I. ¹⁰ бестоудно : бестоуднѣ Zogr. 132, НБУ 5357, Хлуд. 3,
F.n.I.I. ¹¹ безакониа : безаконѡж Zogr. 132. ¹² оустрѣли ма : оустрѣлѣемъ Zogr. 132.
¹³ много же брашася со мною и премогоша ма : om. F.n.I.I. ¹⁴ во съти : om. Хлуд. 3.
¹⁵ оубиение : оуловление Zogr. 132. ¹⁶ ѡуютихъ : уюхъ Zogr. 132. ¹⁷ въспоуцию : въспоу-
щаж Zogr. 132, НБУ 5357, F.n.I.I, Хлуд. 3. ¹⁸ ѿ дша : om. F.n.I.I. ¹⁹ дшѣ нашихъ : дшѣмъ
нашимъ Zogr. 132. ²⁰ add. на ма F.n.I.I.

л. 93 ржею сконьуеваем¹. се бо^a безакониа моя нападоша на ма· и грѣси мои покрыша главоу мою // и бѣ ми полъ днѣ² аки полъ ноци³. первѣе брашна въздыханиѣ приде ми· и все житиѣ моеу пѣуалью възсхыщено бѣ⁶. страхъ же въ срѣце ми вселиса· яко взискалъ⁴ єси безакониа моего· и вса грѣхы моя ислѣдилъ⁵ єси· и наведе на ма искоушениѣ· и гнѣвъ великъ възложи на ма того ради не могу възникнуѣти к тебѣ· ни роукоу въздѣти на висотоу· но молася непрестанно⁶. днѣ дни избавлѣниа // прошю⁷. послоухъ бо ми єсть⁸ на нбсхъ вѣренъ єдиноуадьи твои снѣ гъ нашъ їсѣ хъ· ꙗкоже посла спстѣ⁹ грѣшнихъ· тѣ^{b,10} бо рѣ просите дастьса вамъ· ꙗи ги бѣ мои¹¹ да внидетъ млтва моя прѣдъ та по словеси твоємоу избави ма¹². помани яко перьсть єсмь· измѣренъ ми животъ положена лѣта· ищетьни же мѣсаци· въ препловлениѣ¹³ днии моихъ не погоуки мене· да не възвращюса в землю тмы възъ//ныа· идеже нѣ свѣта ни жизни улѣкомъ· да не исоуцить¹⁴ геѡна крови моея¹⁵. но даи же ми врема поканиа· яко не тревоуѣши¹⁶ смрти грѣшникомъ¹⁷ млтвѣвъ бо єси улѣколюбець· имѣя поуиноу щедротъ· и ѡбрѣтаася близъ скорблцихъ· и даа вольнаа¹⁸ прошенниа рабомъ твоимъ· *ѡ тѣ ты єси бѣ мої ї ѡ рѣ твої ѡ тѣ млт пршо ѡѣе ї снѣ ї с·дше*^{c,19} свѣте неприкосновенныи· просвѣти ѡмрачѣни мон

л. 93 об.

л. 94

^aВ ркп. слово вписано над строкой более мелким почерком. ^bВ ркп.: бѣ. ^cВ ркп.: то. ¹В ркп. *ѡ тѣ ты єси бѣ мої ї ѡ рѣ твої ѡ тѣ млт пршо ѡѣе ї снѣ ї с·дш* написано по соскобленному другим почерком.

¹сконьуеваем^о : искоушениѣ НБУ 5357 : изъдено Zogr. 132. ²полъ днѣ Сол. 1085/1194 : полоудни Хлуд. 3, F.n.I.1, НБУ 5357 : полоудни Zogr. 132. ³полъ ноци Сол. 1085/1194 : полоуноци Хлуд. 3, F.n.I.1, НБУ 5357 : полоуноцъ Zogr. 132. ⁴взискалъ : изискалъ F.n.I.1. ⁵ислѣдилъ : исправилъ Zogr. 132. ⁶непрестанно : не престаю Хлуд. 3. ⁷прошю : проса Хлуд. 3. ⁸єсть : от. Хлуд. 3. ⁹спстѣ : спсти Zogr. 132, Сол. 1085/1194. ¹⁰тѣ : ты НБУ 5357, Zogr. 132, Хлуд. 3 : тои Волок. 405. ¹¹add. кровь твоа ищѣи дшо мою F.n.I.1. ¹²по словеси твоємоу избави ма : приклони ги оухо твое къ молению моемоу Zogr. 132. ¹³препловлениѣ : прѣполовениѣ Zogr. 132 : препловлени Хлуд. 3. ¹⁴исоуцить : исоушить Zogr. 132, Хлуд. 3, НБУ 5357 : исксуть F.n.I.1. ¹⁵add. пьръсть бо въ гроевъ не поеть ни прѣгрѣшениа избавляетьса Хлуд. 3. ¹⁶тревоуѣши : хоцѣши F.n.I.1. ¹⁷грѣшникомъ : грѣшнику НБУ 5357, Хлуд. 3. ¹⁸вольнаа : волна Zogr. 132 : до-вольна НБУ 5357 : довольнаа Сол. 1085/1194. ¹⁹*ѡ тѣ ты єси бѣ мої ї ѡ рѣ твої ѡ тѣ млт пршо ѡѣе ї снѣ ї с·дше* (= Сол. 1085/1194) : їсе блгодѣтелю здре ѡѣа Zogr. 132, НБУ 5357, F.n.I.1, Хлуд. 3.

ѡѡи· и даже прощѣннѣ многыхъ ми грѣховъ¹ // матѣами л. 94 об.
 стѣихъ небснѣихъ слоугъ твоихъ· англѣ и арханглѣ науалъ·
 влѣуьствин²· силъ· гѣствин· престолъ· хѣровимъ и сера-
 фимъ· и престѣла бѣа· и всехъ стѣихъ³ и ны и прѣ и вѣ·
 [и]хъже матѣами помилоуи ма ѡѡе и снѣ и стѣи дше· яко
 ты ѣси бѣ мой и азъ рабъ твой· и оу тебе мѣти прошю· всегда
 и нына и присно и в вѣкы вѣкомъ аминь·

тѣ· поклониса ·г· шды· глѣ се·

Гѣ бе мой спси дшю мою погыбъшою· мѣр//днѣ твоего ради л. 95
 а не дѣлъ моихъ ради злыхъ·

гѣ помилоуи ·вѣ· тѣ· кланиса за ты по давъшнѣмоу оуказъ
 по заоутрени·

(*) мѣ· во вторнѣ· по уахъ· тогоже кюрила недостоиннаго·

Молитва
 Кирилла
 Туровского
 во вторник
 после часов

Ѥе ѣстьствомъ· и ѡѡе мѣтию· родителю⁴ всеи твари· надеже
 всехъ конецъ земли ниць и оубогъ азъ ѣсмь· призываю
 уюдною и стою има твою и прошю мѣти ѡ тебе ѡѡе и снѣ
 и стѣи дше ты ѣси бѣ⁵ безъгрѣшенъ· животоу и смрѣти // л. 95 об.
 имѣа власть· избави ма ѡ всакъна стрѣлы летаща в днѣ⁶·
 и ѡ срѣци⁷ бѣса полоуднѣнаго· зане стаха и оусмотриша⁸

ма· наидоша⁹ на ма безъ мѣти· помыслиша ѡриноути¹⁰ ма
 ѡ спсѣннѣа моего пострѣкаша ма вса днѣ жаломъ неутоты·
 дондеже ѡюотихъ¹¹ смрѣтныи¹² ядъ· во ѡканѣнѣи ми дши
 днѣе мои яко сънь преидоша· ѡ множества безаконнѣи мо-
 ихъ· оуклонихъса ѡ поути праведнаго¹³· // лишенъ¹⁴ быхъ л. 96
 ѡ плода дхѣнаго дѣланиа¹⁵· нивоу срѣца моего терниемъ

порастихъ· лѣностынымъ сномъ бес памяти въздрѣмавъса¹⁶·
 совлеуенъ быхъ ѡдежъ дшевною· врази мои съѣцаша на ма
 свѣтъ золь· въ скорби моеи възъпихъ к тебе· яко рабъ

¹ прощѣннѣ многыхъ ми грѣховъ : поспѣхъ ѡнѣмъ положити ми науало мнишьскаго
 ѡбѣщаниа. прѣзлѣати в пошени вѣ устотѣ вѣ цѣлоуѣми вѣ терпени. и вѣ проуихъ доб-
 родѣланиихъ. да поживѣ достоинѣ полоуѣю прощение многыхъ ми грѣховъ *Хлуд.* 3.
² влѣуьствин : власти *НБУ 5357 : om. Zogr. 132.* ³ *add. твоихъ Zogr. 132, НБУ 5357,*
Хлуд. 3. ⁴ *add. и творюе НБУ 5357, Fn.I.1, Хлуд.* 3, *Zogr. 132.* ⁵ *add. единъ Fn.I.1.*
⁶ днѣ : днѣ *Zogr. 132, Fn.I.2.* ⁷ срѣци : срѣца *НБУ 5357, Fn.I.2, Zogr. 132 : срѣтениа*
Fn.I.1, Хлуд. 3. ⁸ оусмотриша : оустрѣмиша *Fn.I.1.* ⁹ наидоша : наидоша *Fn.I.1.* ¹⁰ ѡри-
 ноути : ѡтергноути *Fn.I.1,* ѡтрѣгнѣти *Zogr. 132, НБУ 5357.* ¹¹ ѡюотихъ : ѡцоутихъ
Zogr. 132. ¹² смрѣтныи : смрѣтносьныи *Хлуд.* 3, *Fn.I.1, Zogr. 132, НБУ 5357.* ¹³ праведнаго :
 праваго *Fn.I.1.* ¹⁴ лишенъ : оставленъ *Fn.I.1.* ¹⁵ дѣланиа : дѣланиа *Zogr. 132, Fn.I.1, Хлуд.* 3.
¹⁶ въздрѣмавъса : въздрѣмавъса *Zogr. 132 : въздрѣмавша Fn.I.1.*

л. 96 об. БОМСА ГДНА СВОЕГО. ѿ оутра помолихъсѧ¹ яко наимникъ² мьзды своєю. оуслыши ма ти бѣ мои въ днь псуади моєма и прими гла млтвы моєма³. игда // помолюсѧ к тебѣ. се бо съ страхомъ предѣстою ти. и по млтвѣ⁴ исповѣданіе приношу ти. не можетъ бо ми престати дша тревоюци питатисѧ твоими словесы. яко сладька горьтани моємоу⁵ словеса твоѧ пауе медоу оустомъ моимъ⁶. но не ѿмерзи⁷ моєго въздыханиа зане неутѣ и скверньно⁸. дьрзю призывати стою има твоє. игоже всѧ тварь трепещеть и земла ни на уемьже⁹ держитсѧ. и // море пѣскомъ ѿградисѧ. поуць рѣкамъ¹⁰ простресѧ. вода на въздоуцѣ виситъ. нѣо яко лоуць преклонисѧ слнѣ не стоѧ горитъ и лоуна страхомъ не сыаетъ. звѣзды хытростию текоуть¹¹ и никтоже ѿ¹² роженыхъ бездгрѣшенъ. всѧ же правда улвѣ¹³ яко тина злосмрадна. но надьющесѧ¹⁴ на твоє улвколюбие спсѣния просимъ¹⁵. бѣ ѿцѣсти ма грѣшника ѿтреби гнилость дша моєма. расыпни брѣма // грѣховъ моихъ¹⁶. избави ма уасти лоукаваго. и приуастьника ма створи своєго црѣствиа¹⁷ *оуѣ і снѣ і сты дше*^{a,18} истиненъи бѣ нашъ. млтвами преутѣна^{6,19} влдущѧ нашаѧ бѣдѧ. и стго пррѣа и прдѣа крстѧ и ѿана. и всѣхъ стыхъ твоихъ. яко блгнъ иеси. нына и присно въ вѣкы вѣкомъ.:

ТА. ПОКЛОНИСА .Г. ШЫ. ГАМ СЕ.:

^aВ ркп. *оуѣ і снѣ і сты дше* вписано другим почерком мелко в строке. ⁶В ркп. *ти мѣре затерто*.

¹ѿ оутра помолихъсѧ : пакы помолюсѧ *Хлуд. 3. 2add. уапа F.n.I.1, Хлуд. 3, Zogr. 132, НБУ 5357. 3и прими гла млтвы моєма : от. Хлуд. 3. 4млтвѣ : молении F.n.I.1, Хлуд. 3, Zogr. 132, НБУ 5357. 5add. сѧть Zogr. 132. 6не можетъ бо ми престати дша тревоюци питатисѧ твоими словесы. яко сладька горьтани моємоу словеса твоѧ пауе медоу оустомъ моимъ : от. Хлуд. 3. 7ѿмерзи : ѿверзи F.n.I.1, НБУ 5357 : ѿмрази Zogr. 132. 8неутѣ и скверньно : неутѣ и скверненъ F.n.I.1, Хлуд. 3, Zogr. 132, НБУ 5357. 9уемьже : уьсомже Zogr. 132. 10рѣкамъ : по рѣкамъ Zogr. 132. 11и земла ни на уемьже держитсѧ. и море пѣскомъ ѿградисѧ. поуць рѣкамъ простресѧ. вода на въздоуцѣ виситъ. нѣо яко лоуць преклонисѧ слнѣ не стоѧ горитъ и лоуна страхомъ не сыаетъ. звѣзды хытростию текоуть : от. F.n.I.1. 12add. женѣ F.n.I.1, Хлуд. 3, НБУ 5357 : жены Zogr. 132. 13улвѣа : улвѣскаѧ F.n.I.1, Zogr. 132. 14надьющесѧ : надѣлсѧ НБУ 5357. 15просимъ : прошь НБУ 5357. 16add. и обнови ма поканиемъ Хлуд. 3. 17своєго црѣствиа : нѣснаго црѣствиа своєго F.n.I.1. 18*оуѣ і снѣ і сты дше* : хѣ F.n.I.1, Хлуд. 3, Zogr. 132, НБУ 5357. 19add. *ти мѣре F.n.I.1, Хлуд. 3, Zogr. 132, НБУ 5357.**

Молитва
Кирилла
Туровского
в среду после
часов

¶ ѿ ѿцѣсти множество грѣховъ моихъ даже не варить мене смѣрть неготова: ꙗко помилоуѣ // по ·г· шдѣ· пѣно· по злоутрени· тѣ бо естъ мнихоу за весь миръ молити· и за врагы· и за невѣрныа да бѣша вѣровали хоу·

(⦿) мо· въ срѣ· по уахъ· къ стѣи бѣи недостойнаго кюрѣ·

¶ прими гже бѣе гла матѣи моея юже недостойнъ приношу ти· ѿ стрѣтнаго ми¹ срѣца· иного бо развѣ² тебе не свѣмъ· ходатаа къ сѣоу твоюмоу и боу творцю моемоу ꙗко в соуѣтнѣмъ семь житии· вса неподобнаа и стыдѣка³ дѣла створи хъ· ꙗже аще по//маноути въскощеши⁴ въсь въ глоубинѣ неуманиа люте⁵ погружаюса· свѣсть бо ми дѣла дѣланиа ꙗже^а створи хъ· въ мимошедъшею время живота моего и до сего дне с плотскыми сплетохъса⁶ похотыми· вса уювствиа моя дшевнаа и телеснаа⁷ ѿсквернихъ· и того ради оуны бо мнѣ дхъ мои· трепещютъ ми стави⁸ и оужасаетъса срѣце· изнемагаетъ⁹ ꙗзыкъ· нѣ бо ни единого дѣла зла ꙗкоже не ство//ри хъ ѿканеныи¹⁰· но ты преутѣа дѣо

мрѣе· и мѣи живота нашего помощнице вѣрнымъ· и грѣшнымъ¹¹ надежа· не презри въздыханиа моего· к тобѣ бо все оупование мое възложи хъ· оумлсрѣдиса вдуѣе и не ѿстави мене· до конца погыбноути зане зело грѣшенъ есмь· и нѣсмь достоинъ много гати предѣ тобою· поминана дѣла рекъшаго¹² моужь ꙗзыченъ не исправитъса на зѣмь//ли

но сама въси строупы срѣца моего· и болѣзнь дѣла моего· тоужю скорѣблю и неумально оуязвляюса¹³· соудныи уа¹⁴ помагаю^{6,15} имже соудии праведенъ естъ· и никтоже никомоуже¹⁶ помощи можетъ· того ради простерл^в горѣтань¹⁷

^а В ркп. гаплография: же. ^б В ркп. подскоблены буквы маг. ^в В ркп. рл добавлено другим почерком над строкой.

¹ ми : от. F.n.I.I, Луцк. ² развѣ : пауе F.n.I.I. ³ стыдѣка : стыднаа Zogr. 132 : студнаа F.n.I.I. ⁴ поманоути въскощеши : въспоманѣхъ НБУ 5357 : поманоути въскощю F.n.I.I, Zogr. 132, Луцк. ⁵ люте : от. Zogr. 132, F.n.I.I. ⁶ с плотскыми сплетохъса : плотскыми ѿплетохъса F.n.I.I, НБУ 5357, Zogr. 132, Луцк. ⁷ моя дшевнаа и телеснаа : дѣла моя и тела моего F.n.I.I. ⁸ стави F.n.I.I : състави Zogr. 132, НБУ 5357, Луцк. ⁹ add. ми F.n.I.I, Zogr. 132. ¹⁰ add. азъ Zogr. 132, F.n.I.I, НБУ 5357, Луцк. ¹¹ грѣшнымъ : грѣшникомъ F.n.I.I, Zogr. 132. ¹² рекъшаго : рекъша F.n.I.I. ¹³ тоужю скорѣблю и неумально оуязвляюса : тоужю и трепещю Луцк. ¹⁴ уа : днь F.n.I.I. ¹⁵ помагаю : помышалаа изнемогаѣ НБУ 5357 : помышалаа весь изнемагаю Луцк., Zogr. 132. ¹⁶ никомоуже : кому Луцк. : никомоу Zogr. 132 : от. F.n.I.I. ¹⁷ простерл горѣтань : просто жерло F.n.I.I : просто жерель НБУ 5357 : просто гласно Луцк. : прѣстомъ и жрѣломъ Zogr. 132.

л. 100 съ слезами вопию ти мѣти бжїиа преутѣла. оумоли хѣ¹ улѣколюбца да не поманеть многыхъ беззаконии моихъ. но избави² ма плаха ѡного бесконеунаго. и скре//жѣта зоубнаго. и уерви неоусыпающаго³. и ѡгньнаго *родства*⁴. идеже грѣховнии козлици⁴ пасоми соуть. но дай же ми твою матѣ и сподоби ма десныхъ ѡвѣць паствины⁵ ѡкрѣть селищъ стѣхъ во ѡплотѣ⁶ блгѣнаго⁷ раи. ты бо єси наша надежа⁸. и тобѣ сѣ мии дѣемъ. просѣще полоучити прощєнїа⁹ грѣховъ. твоими бѡприятными мѣтвами. всегда и нына и присно. в вѣкы.:

л. 100 об. тѣ. поклонисѣ до зѣмѣ .гѣ. // шды. гѣ сѣ.

Блѣко улѣколюбьє гѣ избави ма ѡ всакого дѣла зѣла преутѣна ти мѣре матѣами. гѣ помилоуи по .гѣ. шды. рци. кланасѣ зѣ всѣхъ по оуставоу. ꙗко по заурєнѣи мѣтвѣ пїно.:

(⦿) мѡ. вѣ уетвѣрѣ по уѣхъ. тогоже грѣшнаго мниха кюрила.:

л. 101 **Блѣко гѣ твои єсть днѣ и твоѣ єсть ноцѣ тебе всѣ тварь работають. и всако дѣхание славить тѣ. азѣ же ѡканьнѣи все житїє моє сконьувѣв блѡудно страхомъ // ѡдержимѣ єсмь. ꙗко поманоухъ днѣ перьвѣна¹⁰. в наже всѣ зѣла и¹¹ неуювѣствєно сѣтворихъ. и того ради нѣ имѣю дѣрзновѣнїа к тобѣ. ꙗко беззаконїа моѣ велика и притраньнїи¹² грѣси мои. врази же мои стоужають ми. но гѣ мои гѣ ѡверзѣи оустѣ нѣмомоу ѡверзи оустѣ моѣ. да глѡуть¹³ вѣ матѣ оугоднаѣ тобѣ. сѣ бо дшѣ моѣ ꙗко и зѣмѣла неѡсѣтана¹⁴ не можеть ѡ себе принести¹⁵ плода. но // дай же ми ѡ сѣмене стѣаго твоєго. и напои росою блгдѣти твоєѣ да принесоу ти**

Молитва Кирилла Туровского в четверг после часов

¹ В ркп. слово написано по соскобленному.

¹ add. Бгл Сол. 1085/1194 : блггаго F.n.I.1 : превлггаго Zogr. 132, НБУ 5357. ² избави : избавить Zogr. 132, Волок. 405, Барс. 1165. ³ и скрежѣта зоубнаго. и уерви неоусыпающаго : от. Луцк. ⁴ грѣховнии козлици : грѣховнии козлици НБУ 5357 : грѣшнаѣ козлици F.n.I.1 : грѣшнїи козлици Луцк. ⁵ паствины : паствина F.n.I.1. ⁶ ѡплотѣ : ѡградѣ НБУ 5357, Zogr. 132. ⁷ блгѣнаго : нѣснаго F.n.I.1, Сол. 1085/1194. ⁸ add. оубогымъ Zogr. 132, Луцк. ⁹ прощєнїа : ѡпщєнїє F.n.I.1. ¹⁰ add. и донывѣ F.n.I.1. ¹¹ и : от. F.n.I.1, Zogr. 132, НБУ 5357, Хлуд. 3. ¹² притраньнїи : прїстрастьнїи Zogr. 132, НБУ 5357 : прїстрастнїи F.n.I.1. ¹³ глѡуть Сол. 1085/1194 : глѡу Zogr. 132, НБУ 5357, F.n.I.1. ¹⁴ неѡсѣтана : осѣта НБУ 5357, F.n.I.1 : ѡ сѣта Zogr. 132 : осѣта Погод. 355. ¹⁵ принести : приносити F.n.I.1.

ПЛОДЪ ПОКАНАНІА¹. ГИ ІСѢ ХѢ ХОТА ВСѢМЪ УЛѢКОМЪ СПСТІСА.
 ОУСЛЫШИ МЛТВОУ МОЮ. МЛТВАМИ ВСѢХЪ АПЛѢ ТВОИХЪ СТЪИХЪ.
 ІАКО ТИ МОЛАТЬСА ЗА НЫ. И АЗЪ ТЪМИ ОУ ТЕБЕ ПРОШѢНІА
 ПРОШУ. ІАКО ТѢХЪ МЛТВЫ ПРИСНО ПОСЛАШАЕШИ. И МОЛѢНІЕМЪ
 ИХЪ СПСИ МА ГРѢШНАГО². ИЦѢЛИ БОЛЕЗНЬ СРДЦА МОЕГО. ОУВРА-
 УЮИ³ СТРОУПЫ ДІА // МОЕА. ПРОСВѢТИ ѠУИ ОУМА МОЕГО. *л. 102*
 ѠУИСТИ ПОМЫСЛЪ УЮВѢСТВА МОЕГО⁴. РАЖЕЗИ ОУТРОБОУ МОЮ
 ПЛАМЕНЕМЪ СТРАХА⁵ ТВОЕГО. ДА ПОАСТЬ⁶ ТЕРНИЕ ГРѢХОВЪ
 МОИХЪ. И ДІАМОЮ ПРОХЛАДИ ЛЮБОВІЮ⁷ К ТЕБѢ^а БО ЖЕЛАЮ
 КЪ ИСТИННОМОУ СВѢТОУ И ПОДАТЕЛЮ СВѢТА. И ОУ ТЕБЕ ІЕДИ-
 НОГО СПСѢНІА ПРОШУ. НАСЪТИ АЛЪУБОУ МОЮ Ѡ МЛТИ ТВОЕА⁸.
 ДА⁹ НАПОИ ЖАЖЮ МОЮ Ѡ БЕЩИСЛЕНАГО УЛѢКОЛЮБИА ТВОЕГО.
 И ДА ПОКРЫНЕТЪ // МА БАГДѢ ТВОА Ѡ ВСАКОГО ЗЛА. ДА ТОБОЮ *л. 102 об.*
 ХРАНИМЪ¹⁰ ИЗБАВЛЮСА МНОГЪИХЪ СЪТНИ ЛОУКАВАГО. ПО ВСА ДІА
 НА МА ПРОПИНАЕМЪИХЪ¹¹. И ДА НЕ ПОХВАЛАТЬСА ВРАЗИ МОИ
 НА РАБА ТВОЕГО ОУПОВАЮЩАГО НА ТЯ. НО СПСИ МА ПО МЛТИ
 ТВОЕИ. ДА ВЪЗДАМЪ ТИ ѠБѢТЬ¹² МОИХЪ МЛТВЪ. И ДО ПОСЛЕД-
 НАГО ИЗДЫХАНІА КАКАСА Ѡ СВОИХЪ ПРЕГРѢШЕНІИХЪ. И ПРОСЛАВ-
 ЛЛА ПРЕСТОЮ ІМА ТВОЕ СЪ ѠЦМЪ И СЪ СТМЪ ДХМЪ^{6,13} И НЫНА //
 И ПРИСНО ВЪ ВЪКЫ ВЪ¹⁴. *л. 103*

^а В ркп. глагография: те. ⁶ В ркп. съ Ѡцмъ и съ стмъ дхмъ написано другим почерком по соскобленному.

¹се бо дїа моа іако и зема не ѡсѣяна не может ѡ себе принести плода. но даи же ми ѡ сѣмене стаго твоего. и напои росоу багдїи твоеа да принесоу ти плодъ покаянїа : *от. Хлуд. 3.* ²млтвами всѣхъ аплѣ твоихъ стѣихъ. іако ти молатьса за ны. и азъ тѣми оу тебе прошѣнїа прошу. іако тѣхъ млтвы присно пославшаеши. и молѣнїемъ ихъ спси ма грѣшнаго : *от. Хлуд. 3.* ³оуврауи : изврауи *F.n.I.I.* ⁴просвѣти ѡуи оума моего. ѡуисти помыслъ уювѣства моего : *от. F.n.I.I.* ⁵страха : бѣства *F.n.I.I., Хлуд. 3.* ⁶да поасть : попали *Zogr. 132.* ⁷add. азык оужси славити тл ѡ ба съ ѡцемъ и с стмъ дхомъ тѣло оукрѣпи на молеж и поклоны твоемж многож мѣсрдїж *НБУ 5357, Барс. 1165.* ⁸насъти алъубоу мою Ѡ млти твоеа : *от. F.n.I.I.* ⁹да : и *Zogr. 132 : от. НБУ 5357, F.n.I.I., Хлуд. 3.* ¹⁰хранимъ : схранимъ *Хлуд. 3.* ¹¹пропинаемъихъ : препинаемъихъ *НБУ 5357, Хлуд. 3 :* за всѣхъ распеныиса *Zogr. 132.* ¹²ѡбѣтъ : ѡбѣты *НБУ 5357, F.n.I.I.* ¹³съ Ѡцмъ и съ стмъ дхмъ (= *Сол. 1085/1194*) : оца и сїа и стго дха *F.n.I.I., НБУ 5357, Zogr. 132.* ¹⁴да въздамъ ти ѡбѣтъ моихъ млтвъ. и до последнаго издыханїа какаса Ѡ своихъ прегрѣшенїихъ. и прославлла престою има твое съ Ѡцмъ и съ стмъ дхмъ и нына и присно въ вѣкы вѣ : вѣдъ бо улѣколюбѣе іако не радоуѣшиса Ѡ смрти грѣшнїихи нъ о ѡбращенїи. и ѡ животѣ всего мира жадаеши. ѡкаа мене миръ и самъ себе. единъ тѣкмо поноуѣжаетъ ма твоеу улѣколюбїе и мѣсрдїе егоже надѣяса ищю тебе донележе дѣшю. и пеуалъ мою прѣдъ тобою положю іакоже хоцѣши спасеши оубогоую мою дїю. іако блгнъ еси *Хлуд. 3.*

ТѦ• ПОКЛО• ГИ• ШДЫ• ДО ЗЕМЛА• ГЛА СЕ•

Ⓐ ВЛДКО ГИ ИСЕ ХЕ ТЫ СВЕСИ ТАИНАМ СРДЦА МОЕГО• ПОМИЛОУИ
МА МОЛЮ ТИ СЛ•:

ГИ ПОМИЛОУИ• ГИ• ШДЫ• ТѦ КЛАНИСА• ЗА ПРЕЖЕ ПИНЪНА• ВЪ СРЪ•
ПО ЗАНИ• А ГИ ПОМИОУИ ПО ГИ• ШДЫ• ЗОВИ•:

(✠) МО• ВЪ ПЛКЪ• ПО УАХЪ• ТОГОЖЕ ГРЪШНАГО МНИХА
КЮРИЛА•:

УТО ВЪЗДАМЪ ТИ ГИ ИСЕ ХЕ СНЕ БЖИИ• ЗА ВСА ПЖЕ ЈЕСИ
СТВОРИЛЪ БЛГАМ РОДОУ^а УЛВУЬСКОМЪ И КАКОУ МЪЗДОУ ПРИНЕСОУ
ПРОТИВОУ ТВОЕИ // МАТИ• НИ НБО НИ ЗЕМЛА НЕ МОЖЕТЪ ДОСТО-
ИНЪ¹ ТОБѦ ВЪЗДАТИ ДАРОВЪ²• ПЖЕ САМЪ ИЗВОЛИЛЪ ЈЕСИ ПРИТИ
НА ЗЕМЛЮ СПСТИ ГРЪШНИКЪ ВЪ ПЛОТИ БО СЛ НАСЪ РАДИ³ БЕС-
ПЛОТЕНЪ СЫ• ВОЛЕЮ ѠБНИЩА ПРЕБЪТИ⁴• АЗЪ ЖЕ ѠМЕТНИКЪ
БЫХЪ ТВОИХЪ ШЕДРОТЪ• И ПАУЕ ВСЕХЪ ПРОГНѦВАХЪ ТА• НО НАСЪ
РАДИ СТРАСТЬ ПРИМАТЬ⁵• ИЩЕЛИ СТРАСТЬ СРДЦА МОЕГО• ИЗВОЛИ-
ВШИ ѠСОУДИТИСЯ И ТЕРНИЕМЪ ВЪНУАНЪ БЫТИ⁶• ДША // МОЕМА
ТЕРНИЕ ИСКОРЕНИ• СВЪЗДЫИСЯ ВОЛЕЮ И РАНЪ ПРИИМЪ• РАЗРЪШИ
ОУЗЫ ЗОЛЪ МОИХЪ И Ѡ РАНЪ МА ВЪУНЫХЪ⁷ ИЗБАВИ• ПОРОУГАННЕ
ПРЕТЕРПѦВЪ И НА КРЪТЪ⁸ ПРИГВОЗДИТИСЯ⁹• СТРАСЪ ТВОЕМЪ ПЛОТЬ
МОЮ ПРИГВОЗДИ• И ИСКОУШАЮЩАГО¹⁰ МА ВРАГА КРЪТОМЪ ТВОИМЪ
НИЗЛОЖИ¹¹• НА ТРОСТИ ГОУБОУ ѠЦТА НОУЖЕЮ ВОКОУСИВЪ¹²• ЗА-
ГЛАДИВЪ РОУКОПИСАННЕ СЛАСТНАГО¹³ МИ ГРЪХА• И ВЪ КНИГЫ МА
ЖИВОТНЪНА ВЪПИШИ¹⁴ КОЛЪБАВЫИ¹⁵ Ѡ Ѡ//СНОВАНИА ЗЕМЛЮ¹⁶•
И КАМЕНИЕ РАСАДИВЪ¹⁷• ОУТВЕРДИ МА НА КАМЕНИ ВЪРЪ ТВОЕИ•
И НЕПОДВИЖИМА МА ПРОУЕИ СЪБЛЮДИ• СЛНЦЕ ВЪ ТМЪ ПРЕЛО-
ЖИВЪ• ПАЗВОУ КОПИА ВЪ РЕБРѦХЪ¹⁸ ПРИИМЪ• ТМОУ ОУМА МОЕГО
ПРОСВЕТИ• И ВЕЛИКОЮ ПАЗВОУ ГРѦХОВЪ МОИХЪ ОУВРАУЮИ КРОВЪ
И ВОДОУ НА ѠИЩЕНИЕ СВОЕГО СЪЗДАНИА ИСТОУИЛЪ ЈЕСИ• ДЖИ ЖЕ

Молитва
Кирилла
Туровского
в пятницу
после часов

л. 103 об.

л. 104

л. 104 об.

^а В ркп.: роудоу.

¹ достоинъ : достоинно НБУ 5357, Егор. 409 : достойныхъ Zogr. 132. ² даровъ : даръ Егор. 409, НБУ 5357. ³ въплоти бо сл насъ ради : въплотиса Егор. 409. ⁴ пребѣти : бѣти Егор. 409. ⁵ примать : приммъ НБУ 5357, Егор. 409 : приемны Zogr. 132. ⁶ быти : от. Егор. 409. ⁷ Ѡ ранъ ма въуныхъ : Ѡ мѣкы въуныма Zogr. 132. ⁸ add. въ син уас и въ днѣ ѣ и въ нже и уѣка Ѡ земля създа в таковыи уас днѣ изволи мене ради на дрѣвъ НБУ 5357. ⁹ пригвоздитиса : пригвоздиса Хлуд. 3 : add. изволивъ Егор. 409. ¹⁰ искоушающаго : ищущаго Егор. 409. ¹¹ низложи : посрами Егор. 409. ¹² вокоусивъ : вкоушь Егор. 409. ¹³ сластнаго : сладостнаго Егор. 409. ¹⁴ въпиши : напиши Егор. 409. ¹⁵ колъбавыи : по-колъбавыи Хлуд. 3, Zogr. 132, НБУ 5357. ¹⁶ землю : земнаа НБУ 5357 : земли Zogr. 132 : землею Егор. 409. ¹⁷ расадивъ : распадеса Zogr. 132. ¹⁸ въ ребрѣхъ : въ ребра Zogr. 132.

слезы ѿумима моима· да ѿуицию скверноу безаконни моихъ·
 разбои//ника ѿправдалъ яси единою възъпивъша· помани л. 105
 ма ги въ црѣствии своємъ· яси ги бѣ мои· и мене такоже
 помани· беспрестани възпиюща к тобѣ· и того ма¹ уасти спо-
 доби примѣти петра плакавшася· и мое покание прими·
 въ гробѣ плотню полежавъ· оумрѣшвена^а ма злѣми дѣлы
 ѿ гроба неуаганиа въздвѣгни· да утѣмь срдѣцемъ прослав-
 ляю крѣта твоего силоу· тѣмь // бо дьавола побѣди и оумрѣ- л. 105 об.
 шала ѿ вѣка съ собою въскрѣси· и за вса си уто въздамъ ти
 ѿканьни азъ· токмо поклонение² и слезы и оумиление³·
 яко да си⁴ примѣ спсе мои· конецъ блгѣ дарви ми· и спо-
 доби ма ѿдесноую тебе стати въ днѣ соудни· и слышати
 твои стѣи глѣ глѣющъ· придѣте блгѣнии ѿца моего· при- л. 106
 имѣтъ⁵ оуготованое вамъ црѣствие⁶· ты бо яси⁷ бѣ // нашъ
 и тебѣ славоу всылаемъ⁸· съ ѿцемъ и стѣмъ дхмъ и нѣна
 и прѣ въ вѣкы вѣкомъ амнь(!)·

тѣ· поклони· г· до земля· глѣ·

**Гѣ исѣ спсе мои помилви ма· и прости всемъ еже ти съгрѣ-
 шихъ·**

гѣ помилоуи· по ·г· шд· тѣ· кланиса за преже· пинѣна

въ срѣ· по заутрени·

(⌘) мѣ· въ соу· по уахъ тогоже кюрила недостоинаго·

Молитва
 Кирилла
 Туровского
 в субботу после
 часов

|||а множество щедротъ твоихъ надѣяся припадаю ти хѣ
 спсе і на величїе уюдесъ твоихъ зрила вои//ноу⁹· прошю л. 106 об.
 мѣти твоея великѣна¹⁰· но¹¹ не ѿверзи мене ѿ лица твоего·
 за множество грѣховъ моихъ· зане прогнѣвахъ има стѣю
 твою· рѣхъ бо съхранити¹² заповѣди твоя и не съхранихъ·

^аВ ркп.: оумрѣшвена.

¹ма : от. Хлуд. 3. ²тѣмь бо дьавола побѣди и оумрѣшвала ѿ вѣка съ собою въскрѣси и за вса си уто въздамъ ти ѿканьни азъ· токмо поклонение : от. Хлуд. 3. ³поклонение и слезы и оумиление : покаяние и въздыхание и исповѣдание Егор. 409. ⁴си : сина НБУ 5357, Хлуд. 3, Егор. 409, Zogr. 132. ⁵примѣтъ : примѣте НБУ 5357, Егор. 409, Zogr. 132. ⁶и слышати твои стѣи глѣ глѣющъ· придѣте блгѣнии ѿца моего· примѣте оуготованое вамъ црѣствие : от. Хлуд. 3. ⁷add. истинны Егор. 409. ⁸тебѣ славоу всылаемъ : тобою надѣемса избыти ѿ всякого зла славлце тѣ Егор. 409. ⁹воиноу : всегда Егор. 409. ¹⁰add. яко ты еси исѣ бѣе съ ѿцемъ и съ стѣмъ дхмъ въ шесть днѣи всѣ тварь бытие сътворилъ еси нѣо землю и море и вса аже в нихъ и в сеи седмыи днѣ поучилъ еси ѿ дѣлъ бжтвеныхъ и неизреченныхъ и ннѣ мола ти са твореу всемъ и съдѣтелю твари НБУ 5357. ¹¹но : от. НБУ 5357, Барс. 1165. ¹²съхранити : съхраню НБУ 5357, Волок. 405.

и того ради уюжь бѣхъ всакого добра· и оукрадено ми бѣ
 дхѣбною ми бѣтство· и дша моя^а яко пленица люте оуни-
 ужена юсть· нына пакы¹ к тебе възвращаюса· и ѿданиа
 л. 107 прошю многыхъ // ми прегрѣшениа· вѣдѣ бо твоае улѣкколю-
 бию· аще хоцѣши можеша ма ѿуѣтити· понеже раслабленаго
 ѿного· югоже въ соуѣтоу стропомъ низъсвѣшьше²· с вели-
 кою³ вѣроу предѣ тобою положиша⁴· и того словомъ вѣста-
 вивъ⁵· и грѣхы ѿпоустивъ⁶ юи ги бѣ мои· и мене раслаблена
 л. 107 об. соудя мнозѣми грѣхы ѿтиноудъ недвижима⁷ неуханинемъ
 твоюю мѣтѣю вѣстави· юдине премоудрѣ//и враюу дшамъ
 и тѣломъ· иже словомъ запрѣтивъ волнамъ морьскымъ·
 оустави боурю страѣти моихъ· и волны оутиши неутѣхъ ми
 помышлениа· запрѣти бѣсоу всегда стѣжающемоу ми
 да ѿстоупитъ ѿ мене немоци· да иже неуювствено изгѣ-
 бихъ· си пакы поканинемъ приѿбращю· поминаа блуднаго⁸·
 л. 108 и блудницю и разбоинника· и мытаря· хоуаника· и ѿ//мет-
 ника· ихъже присно нам⁹ ллмѣтны показа¹⁰ поканиаа ради-
 да и мене кающася не презри· ты бо свѣси безоумие¹¹ мое·
 и грѣси мои ѿ тебе не оутанася· якоже бо велико велиу-
 ствие твою· тако и мѣтѣ твоаа бещислена юсть· ги прости
 и ѿданиа же ти съгрѣшихъ· ѿуисти избави¹² ѿ всакого зла·
 мѣтѣвами преуѣтна влѣуица нашаа бѣа· и всѣхъ стѣхъ¹³ иже
 л. 108 об. ѿ вѣка тебе оугодившихъ // яко ты юси бѣ мой· и тебе
 славоу и мѣтѣоу всылаю· *сз оцѣмъ и сз стѣимъ дхѣмъ*^{6,14} и нына
 и присно въ вѣкы·

поклониса ·Г· шдѣ· до поѣса· глѣ се·

**Ⓞ ги сѣси дшю скръбьноу ѿ напасти и грѣха· и всакоа пе-
 уали·: ги помилоуи· по ·Г·шдѣ зови· а за оумрѣшана ·М· зови·:**

^а В ркп. глагография: мо. ^б В ркп. сз оцѣмъ и сз стѣимъ дхѣмъ написано другим почерком по соскобленному.

¹ нына пакы : от. Егор. 409. ² стропомъ низъсвѣшьше : от. Егор. 409. ³ с великою : многоу Егор. 409. ⁴ положиша : положенаго Егор. 409. ⁵ вѣставивъ : вѣстави Егор. 409, Zogr. 132. ⁶ ѿпоустивъ Сол. 1085/1194 : ѿпоусту Zogr. 132, НБУ 5357. ⁷ недвижима : ѿдръ- жимъ есмь Егор. 409. ⁸ add. сѣна Егор. 409. ⁹ намъ : от. Zogr. 132, НБУ 5357, Егор. 409. ¹⁰ add. сѣсна Егор. 409. ¹¹ безоумие : поношение НБУ 5357. ¹² от. Сол. 1085/1194 : add. ма Zogr. 132, Волок. 405, Барс. 1165. ¹³ add. и бѣносныхъ левитъ и стѣхъ прѣкъ и бѣнозбранныхъ ерен и прѣхвалныхъ айлъ и стѣго сего иирк Егор. 409, Погод. 360. ¹⁴ сз оцѣмъ и сз стѣимъ дхѣмъ : оцѣоу и сѣоу и стѣмоу дхѣоу Zogr. 132, НБУ 5357.

Молитва
против дьявола

МО на дьвола и на неустыма дхы. къ всемъ стымъ. како
подобаетъ творити. и има свое нареци:

АЗЪ ѿканены рабъ бжи. имѧ. припадаю къ всемъ сты//мъ л. 109
могася имъ. иже. соуть ѿ створениа всего мира. подви-
гомъ великомъ оугодили боу. и троудомъ многомъ победили
дывола^а. врага ѡлвуческа рода и попрала его ни во ужоже
створше съ всеми бѣсы его. примѣте ма грѣшнаго к себе.
и ѿимѣте ма ѿ врага моего. ѿ оужасающаго дшю мою
и моущащаго мое тѣло. и спсѣте ѿтиноудъ всего. избавлеше
ѿ него вы^б. можете // бо блгдтью и поспѣхомъ стго дха л. 109 об.
вселяшагосѧ въ вы стынею вашею. иеноше оугодниче бжи.
иже иси живѣ ѿтолѣ и донынѣ. и боудеши на ѿблиуение
дидаволе в послѣднихъ дни хранимъ. ѿблиуи и нынѣ ѿгнавъ
его ѿ мене. помози мнѣ ѿканьномоу блгдтвниче нои пра-
ведниче. бжи блговѣстниче съ уады своими. спси ма
правдою твоєю ѿгнавъ ѿ мене великыи грѣ//хъ. и погроузи л. 110
и потопомъ иакоже дрѣвнии грѣхъ. мене храна иакоже и пле-
мена дрѣвнимъ оухранѣ. авраме ѿѣ нареуены бжи дроугъ^в
истинныи. иакоже иси просилъ спсениа оу га не многыми
но маломъ праведникъ многомъ народомъ. испроси и мнѣ
оу тогоже спсение. и прими ма на доно свое. ислаче ра-
достниче иакоже иси ѿбразъ хѣѣ ѿбразомъ хѣомъ знаме-
наи ма. да бѣжа//тъ ѿ мене кроме врази мои. иакоже л. 110 об.
възлюбленыи и-щрѣва мтрѣна излѣо оуме утѣи зри ба
ѿпери ѿ мене платою твоєю лоукавоюю змию. и знаменами
ма крѣпнымъ знамениемъ. иакоже вноукы свои блгви и зна-
мена ѿбразомъ симъ. и ѿсвѣщъ ма запрѣти да ко мнѣ не при-
блжиться лоукавствомъ своими. иѡве иже иси възлюбилъ
гъ бѣ свои блговѣриѣ//мъ своимъ. и того ради нареклъся л. 111
и си любѣ гдѧ. помолиса за ма иакоже и за дрѣгы свои.
да ма избавить тобою ѿ глвбокаго зминя хотащаго ма по-
глотити. иакоже и та избави ѿ всехъ напасти твоихъ при-
ражешихъса тебе иакоже^г волнамъ многомъ и великамъ ка-
манѣ стѣнѣ. моисѣю великыи кроткыи иакоже изрѣлтескы
люди жезломъ твоимъ знаменующимъ крѣт//ною знамение. л. 111 об.

^аВ ркп. заплография: дьвола. ^бПо мнению В. Конзала, спсѣте ѿтиноудъ всего. избавлеше ѿ него вы содержит искажение, должно быть спсѣте ѿ ноудившаго вы избавлшше ѿ него [Конзал 2002: 11]. ^вВ ркп.: дрогъ. ^гВ ркп.: иако се [Конзал 2002: 11].

- Ѡ лоуквѣна сотонѣ гнѣздащамасѣ въ ѣгоуптѣ· погроужь ю въ пѣуинѣ морьстѣи· ꙗко же тѣгда фараѡна въ мори уерменѣмъ съ темнѣими ѣгоуптанѣи· побѣди гордаго амалика въ поустѣи· крѣтною силою ѡгради ма ісе спсѣнѣи воєводо и побѣжала ꙗкоже иноплеменѣна ꙗзыкѣи на спсѣниѣ
- л. 112 помагати мнѣ· съкѣи ѡроужіемъ твоимъ врагѣи гнѣ Ѡ // лица моего раба хѣа имѣа· воюющаго на ма· преведи ма по соухоу урѣсъ ѣрданьскою рѣкоу на землю ѡбѣщаниа бжѣна с новѣмъ издѣмъ самоиѣ призывали га на всакоу помощь послоушаше^а тебе мѣтѣю своєю· ꙗгдаже и призываѣши призови и надѣ ма ѡбидимаго раба бжѣна· имѣа· и блгвѣвъ ма помажи мастѣю стго дха· ꙗкоже и пастыра дѣда помаза и посла и на // злыа дхѣи прогонитѣ ихъ· псалмьскѣими пѣми своими ѡба на десѣтъ стѣи пррци· ѡсина· амось· михѣе· иѡиль· иѡна· авдина· наоумъ· амѣбакоумъ· софонина· аггеи· захарина· малахія· и дроузи уѣтыре величии столпи соушеи въ ѡбразѣ уѣтыре ѣоудалистѣ· исаина· иѣремѣа· и самоилъ· и данилъ· и вси въ вѣкоупъ оумолите за ма га проповѣданого вами· избеавите // ма видимѣихъ и невидимѣихъ врагѣи моихъ· постоупающихъ на ма всѣми козньми· и въ злыихъ мѣслии мѣсто и бесѣдѣ и дѣтелии· и неутѣихъ дхѣи и наполни^б вѣсь съставѣ мои· преутаго дха гнѣздащагосѣ въ васъ· ꙗкоже сѣ исполньше прорицѣсте глѡщѣ· бѣвшихъ и не соуцихъ· и боудѡущихъ· и прозраше дальнѣа ꙗко ближнѣа· Ѡ перѣмъ пришествии га // нашего іса хѣа ѣнѣmanoуила· Ѡ вторѣмъ и свѣтлѣмъ ꙗвлении ѣго с нѣсъ пакѣи придоуци^в и Ѡ всѣхъ велиуѣстѣиихъ бжѣтва ѣго· и Ѡ послѣднеи конѣуинѣ· ꙗгда хоцѣтъ в неконеуною моукоу вѣврѣци· гордын оумъ· и неприазнъ дѣаволъ^г со всѣми ѡстѣпнѣими· и бѣсовьскѣими дхѣи въ вѣуноу стрѣтъ· илиа прроуѣ стѣи слоужбниѣе бжѣи· ꙗкоже ревеніемъ гнѣемъ про//гнавъ Ѡ избрѣа· погоуѣвивъ меръзѣкѣи слоужбникѣи неприазнѣи съ всѣми дѣтелии ѣго· и того ради приставленъ ѣси на рай и до нѣна и боудѣши до послѣднихъ днѣи хранимъ на ѡбауѣниѣ
- л. 112 об.
- л. 113
- л. 113 об.
- л. 114

^аПо мнѣниѣ Конзала, должно быть **послоушати** [Конзал 2002: 10]. ^бПо мнѣниѣ Конзала, должно быть **наполните** [Конзал 2002: 10]. ^вПо мнѣниѣ Конзала, должно быть **придоуци** [Конзал 2002: 10–11]. ^гПо мнѣниѣ Конзала, **неприазнъ дѣаволъ** — это объединение первоначального чтения **неприазнъ** с глоссой **дѣаволъ** [Конзал 2002: 11].

ЗЛОБЫ ЕГО ДА ТАКОЖЕ И НЫНѢ ПРОЖЕНИ ЕГО ѿ МЕНЕ ВЪ ПАГОУ-
 БОУ ВЪУНОУЮ. СЪТЪИ КЕЛИСЬЮ ПРРОУЕ СОУГОУБЪИ УЮДОТВОРЬУЕ
 ИЦѢЛИ МА ЗЛАГО НЕДОУГА ИЗБАВЛЪ. ТАКОЖЕ ВОДЫ ИЦѢЛИ НЕ
 ТВО//РАЩА ПЛОДА. ДА БЫХЪ И АЗЪ ТВОРИЛЪ ПЛОДЪ ПРАВДЫ БЖИНА л. 114 об.
 СЪДРАВЪ СЫ. СЪТИ ОУЧЕНИЦИ ГНИ ѿБА НА ДЕСАТЬ АПЛА ХБА ИХЪЖЕ
 ИМЕНА НАПИСАНА НА НЕСѢХЪ. ИМЪЖЕ КЕСТЬ СЪСТИ ѿБА ПОЛЫ ХА
 НА СОУДНѢМЪ ДНИ СЪДАЩЕ ВСѢМЪ ЯЗЫКОМЪ. ПЕТРЕ ПАВЛЕ. ТАКО-
 ВЕ^а. ИѿАНЕ. АНДРЕЮ. ФИЛИПЕ. ФОМО. ВАРЪФОЛОМЪЮ. МАТФЕЮ.
 И ТАКОВЕ АЛЪФЪЕВЪ. СИМОНЪ ЗИЛОТЪ. ИЮДА ИТАКОВЪ. ПРИ-
 КЕМЪШЕ ВА//СТЪ ѿ ПРЕВЪУНАГО СНА БЖИНА. НАСТОУПАТИ НА ЗМИЮ л. 115
 И НА СКОРОПИЮ. И НА ВСАКОУ СИЛОУ ВРАЖИЮ. ИЦѢЛИТИ ВСАКЪ
 НЕДОУГЪ И ВСАКОУ ЯЗЮ В ЛЮДЕХЪ И ВО ВСѢХЪ СТРАНАХЪ. СКВОЗЪ
 ЖЕ НА ПРОИДОСТЕ. ВЪЖЕНЪТЕ ИЗ МЕНЕ. ПРОЖЕНЪТЕ ѿ МЕНЕ
 ЗЛОЮ СИЛОУ ДИАВОЛЮ И ВСА КОЗНИ ЕГО. И ВРАУЕВАВЪШЕ МА
 ИЦѢЛИТЕ. НАПОЛНАЮЩЕ МА ВАШИМИ МЛТВАМИ СТАГО ДХА ТЕЛЕС-
 НАГО И ДХВНАГО. СЪТИ СТРАТОТЕ//РПЦИ ХВИ. СВѢТОВАВЪШЕ^б л. 115 об.
 ВСИ ѿ БЖВЪ ЕГО. СТЕФАНЕ. ПЕРВЫИ^в ДЪАКОНЕ^г. МУНУЕ ГЕѿОР-
 ГИЕ. ФЕѿДОРЕ. ДМИТРИЕ. НЕСТЕРЕ. МЪРЬКОУРЬЕ^д. САМОНЕ. АВИВЕ-
 СТИИ. М. МУНЦИ. БѢСТВЕНЪИ ВИТЕ. ЛАВРЕНТИЕ. ФЛОУРИАНЕ.
 ХРИСОГОНЕ^е. ЗОНЛЕ. ВНИФАНТИЕ. И СЪТИ МАДЕНЬЦИ ИЗБИЕННИ
 ХА РАДИ. И ИНИИ ВСИ. И ПРОУИИ СОУЦИ БЕ-ЦИСЛА МУНЦИ. ИЖЕ
 КЕСТЕ ВАШИМИ МОУКАМИ ВЪГНАЛИ ДЪАВОЛА ИЗЪ ВСЕГО МИРА.
 ИСКО//РЕНИ ЛЬСТЬ^ж ИДОЛЬСЬКОЮ. А КРОВЬМИ ВАШИМИ ЗЕМЛЮ л. 116
 ПОМЪКЪШЕ ѿУНИСТИЛИ. ИЧИСТИТЕ МА ПЛѢНЕНАГО ГРѢХЫ МОИМИ.
 И ѿ ТЪМЫ МА ПЛѢНЕНИИ ИЗБАВИТЕ ѿ НЕГО ВАШИМИ СТРАСТНЫМИ
 МОУКАМИ. И СЪТИМЪ ТЕРПѢНИЕМЪ. СЪТИ ВРАУЕВЕ ГНИ УЮДО-
 ТВОРЦИ БЖИИ КОЗМА И. ДАМИАНЕ. КЕРМОЛЛЕ. И ПАНТЕЛЪИМОНЕ.
 И АМБАКОУМЕ. КЮРЕ. ИѿАНЕ ИЖЕ КЕСТЕ БЛГДТИЮ. ГЪНЕЮ ПРИАЛИ
 ДАРЪ ИЦѢЛЕНИИ. ТОУНЕ ЦѢЛИ//ТЕ НЕ ТОКМО УЛВКЪИ НО И СКОТЫ.
 ИЦѢЛИТЕ МОЕ ТѢЛО И ДШНО. ѿ ВСѢХЪ ЗЛЫХЪ МОИХЪ НАПАСТИИ.
 СЪТИ ИСПОВѢДНИЦИ И ВСИ СЪТИ НЕ ѿВЕРГЪШЕСА В НАПАСТЕХЪ
 БА. НО ИСПОВѢДАВШЕИ СЪ ДЕРЪЗНОВЕНИЕМЪ ГА НАШЕГО ИСА ХА
 ВЪРОУ ЕГО. ПРЕДЪ МНОГЪМИ МОУЧИТЕЛИ И ГОУБИТЕЛИ. ИЗБАВИТЕ

^а В ркп. диттография: ТАКОВЕ ТАКОВЕ. ^б По мнению Конзала, вместо СВѢТОВАВЪШЕ должно быть СВѢТОВАВЪШЕ [Конзал 2002: 11]. ^в В ркп. диттография: ПЕРВЫИ ПЕРВЫИ.
^г В ркп. галлография: ДЪКОНЕ. ^д По мнению Конзала, пропущено ГОУРИЕ [Конзал 2002: 10].
^е В ркп.: ХРИСОГОНЕ [Mareš 1979: 67; Конзал 2002: 11]. ^ж По мнению Конзала, вместо ИСКОРЕНИ ЛЬСТЬ должно быть ИСКОРЕНИЛИ ЛЬСТЬ [Конзал 2002: 10].

- л. 117
МЕНЕ МОИХЪ ЗЛУХЪ ВСЕХЪ СТЫИ КЛИМАНТЕ СТЫИ ДИОНИСИЕ·
АРЕОПАГИТЕ· ГРИГОРИЕ УЮДОТВОРЬУЕ· СИЛЕ//ВЕСТРЕ· АМЪБРО-
СИЕ· ИЕРОНИМЕ· МАРТИНЕ ИЕРАМЕ· КОУПРИАНЕ ВАСИЛЬЕ· НИКО-
ЛАЕ ИОАНЕ ЗЛАТООУСТЕ· И ВСИ ПРОУИИ СОУЩЕ БЕЩИСЛА СТЫИ·
СТЫНА МЎНЦА ИЖЕ ЮЕСТЕ В НЕМОЩИ СВОЕИ· ТЪРПЪНИЕМЪ КРЪПЪ-
КЫМЪ ПОБЪДИЛИ И ХВАЛИВЪИ ЗМИИ МНОГОГЛАВАТЫИ· И МНОГОХО-
БОТНЫИ МНАЩИИСА ВЪ ВАСЪ И В ТЪХЪ СВОЮ СИЛОУ ИМЪТИ
ОСЪКШЕ ВАШИМИ МОЛИТВЪМИ· И ОИМЪТЕ МА ИСТЕРГЪШЕ ИЗЪ //
л. 117 об.
НЕГО· СТАА ФЕКЛА ПЕРВОМЎНИЦА· АНАСТАСИЕ· ПОТВОРОИЗБАВ-
НИЦЕ^а· ЮОУФИМИЕ· ЮОУГЕНИЕ· ВАРЪВАРО· ИОУЛИАНИ· ФЕВ-
РОНИЕ· АГАФИЕ· ЛОУЦИА· КАЛИКЪНА· ФЕЛИЦИТА· ВАЛЪПЪРГА· МА-
РИНА· МАРГАРЪТА· И ПРОУАА ВСА СТЫНА МЎНЦА· СТЫИ ОЦИ НАШИ
ИЖЕ ЮЕСТЕ ПОБЪДИЛИ МЛТВАМИ ВАШИМИ НЕПРЕСТАЕНЪИМИ ПЪМИ
ПСАЛОМЪСЪКЫМИ· И ПОСТОМЪ· ВИДИМЪНА ВРАГЪ НАША И НЕВИ-
л. 118
ДИМЪНА· ОБЛИУЕШЕ НЕ//МОЩЬНОЮ СИЛОУ ИХЪ ТАКО ПЕРЬСТЪ
ПОПРАЛИ И НИ ВО УТОЖЕ ВЪМЪНЪШЕ МЛТВАМИ ВАШИМИ ОИМЪТЕ
МОЮ ДШЮ НЕМОЩЬНОЮ О НИХЪ И ОУХРАНИТЕ МА ВСЕГО СТЫИ
АНЪТОННИ ПЕРЬВЪИ ПОУСТЫИНЫИЕ ПЛОУЛЕ· ИЕРЕМИТА· ЮОУФИ-
МИИ ПРЕДЪВЪИИ САВО СВЪЩНЫИ· АДРИОНЕ ОУЕ· И ФЕОДОСИИ
ДАНЪИ БТОМЪ· СИМЕОИЕ СТОЛЪПНИИЕ· ВЕНЕДИКТЕ БЛЖНЫИ·
ЮФРЪМЕ СЛАВНЫИ· СЪ ВСЪМИ СТЫМИ И ПРЕДЪВЪИМИ ОЦИ·
л. 118 об.
И ПРОУИМИ // ИЖЕ СОУТЬ БЕЩИСЛА СТЫИ ИОАНЕ· ПРОДРОМЕ
И КРЪЛЮ· СОУГОУБЪИИ ПРОПОВЪДАТЕЛЮ ИЖЕ ЮЕСИ БОЛИИ ВСЕХЪ
РОЖЕНЪИХЪ ЖЕНАМИ· НЕМОУЖЕ ЮЕСТЪ БГМЪ ДАНА БЛГОДАТЬ МОЛИТИ
ЗА ВСА МОЛИ И ЗА МА ОКАНЪНАГО И ГРЪШНАГО РАБА БЖИИ· ИМА·
И СЪБЛЮДИ МА О ВСЕГО ЗА МОЕГО· СТЫНА ВСА НЕБЪНА И БЕС-
плотнына силы· СТЫИ АНГЛИ И АРЪХАНГЛИ· ПОКОНЫИЦИ ВЛДКЪИ
л. 119
И СИЛЪ ГЪСТВИИ· СЕРАФИМЪ· И ХЪРОВИМЪ· ПРЕСТОЛИ ЗА//КРИЛИТЕ
МА ВАШИМИ СТЫМИ ПЛАМЕНЪНЫМИ КРИЛЪ ВСЮДОУ· О СОТОНАИЛА
И ВЕЛЪЗЛОУЛА· СВЕРГЪШАГОСА О ВАСЪ ГОРДЫНЕЮ СВОЕЮ· ДА СА
НЕ ПРИБЛИЖИТЬ КО МНЪ ВСА ДНИ ЖИВОТА МОЕГО· СТАА МРИЕ
БЦЕ ГЖЕ· ИЗ НЕМАЖЕ ИЗВОЛИ РОДИТИСА ПЛОТИЮ ВЪ УЛВКЪИ ІСЪ ХЪ
СНЪ БА ЖИВАГО ИЗБАВЛЕНИЯ НАШЕГО РАДИ ИЗБАВИ МА ТОА БЪДЫ
МОЕИ· СМЪРЕНАГО И ОУДРОУУЕНАГО МОИМИ ГРЪХЪИ· И МНОГЪИМИ
л. 119 об.
НАПАСТЪМИ ОУНЫ//ВША ЗАЩИТИ МА· О ВРАГЪ МОИХЪ ЩИТОМЪ
ПОКРОВА ТВОЕГО· И ХОДАТАИСТВОМЪ ТВОИМЪ КЪ СНОУ ТВОЕМОУ
ІСОУ ХОУ БОУ НАШЕМОУ· ЮЕГОЖЕ ВСЛУЪСКАА СЛЪШАЮТЬ И ТРЕПЕ-

^аВ ркп.: потворо· избавниие.

Молитва
«о смеянии
и глумлении»
фрагмент
Слова 23
«Наказание яко
не подобает ся
смеяти
и глумити»
из Паренесиса
Ефрема Сирина
[Papaenaesis
1984: 188–202]

щють видимаѧ и невидимаѧ· и стоупають противнѧ и не-
противнѧ· томоу бо юсть слава и хвала съ ѡцѣмъ и стѣмъ
дѣмъ· всегда и нынѧ и присно въ вѣкы аминь·:

МО О СМЕЯНИИ· И Ѡ ГЛУМЛЕНИИ·:

ѠТѢМИ Ѡ МЕНЕ ГИ СМѢ//ХЪ И ДАРОУИ МИ ПЛАУЪ И РЫДАНИЕ· л. 120

ЮГОЖЕ ПРИСНО Ѡ МЕНЕ ИЩЕШИ· НАУАЛО ПЛАЮЮ ЮЖЕ СВѢДѢТИ
КОМОУЖДО СЕБѢ· БОУДИ ЖЕ НАШЪ ПЛАУЪ НЕ ПО УЛѢЮЮ· НИ ЮЖЕ
ВИДѢТИ УЛѢКОМЪ· НО ПО БЖИЮ СВѢДОУЩАГО ТАИНЪ СРДѢЕНЪѧ·
ЯКО ДА ТѢМЪ САМѢМЪ БЛЖИМИ БОУДЕМЪ· БОУДЕМЪ ЖЕ ОУБО
СВѢТАИ ЛИЦЕМЪ· РАДОУЮЩЕСЯ Ѡ ДСѢ СТѢМЪ· Ѡ ДАРѢХЪ ГДНИХЪ
ПЛАЮЮЩЕСЯ И РЫДАЮЩЕ СЪ МЫСЛЬМИ^а БА МОЛАЩЕ· ЯКО¹
СЪБЛЮ//ДЕТЬ НЫ Ѡ ВСАКЪѧ ЗЛЫ ВЕЩИ· И ДА НЕ ЛИШИТЬ НАСЪ

л. 120 об.

ЦРЬСТВИѧ СВОЕГО И БЛГЪХЪ ЮГО· ЯЖЕ ОУГОТОВАЛЪ² ЛЮБАЩИМЪ
И· УТО ЖЕ СТВОРЮ АЗЪ ГРѢШНЪИ· НЕ РЫДАВЪ НИ ПЛАКАВЪ СЕБЕ
С ПОКАНИЕМЪ· ГЛЮ БО И НЕ ТВОРЮ Ѡ ЛЮТѢ МНѢ· Ѡ ЛЮТѢ МНѢ
КАКО НЕРОЖЮ· Ѡ ЛЮТѢ МНѢ КАКО ЛЪНЮСА Ѡ СВОЕМЪ СПСЕНИИ·
Ѡ ЛЮТѢ МНѢ КАКО СВѢДЪИ СЪГРѢШАЮ· ВЪМЪ БО ТВОРИТИ ДОБРО
И НЕ ОУКАНАЮ СЕБЕ Ѡ ЗЛА Ѡ ЛЮТѢ МНѢ // ЯКО БЕЗЪ ѠВѢТА

л. 121

ЮСМЪ ПОМЪШЛАЮЩИ³ ПРЕДЪСТОЯНИЕ ѠДЕСНОУЮ· ДѢЛА ЖЕ
СОУЩИИХЪ Ѡ ШЮЮ· ТЕБЕ ГИ ЮДИНОМОУ БЛГОУ И НЕЗЛОБИВОУ
ИСПОВЪМЪ ГРѢХЫ МОѧ· И МНѢ БО МОЛЪУАЦЮ ТЫ ГИ СВѢСИ ВСА·
НО ПОНЕЖЕ ТЫ РЕ^е4 ПРРОКОМЪ· ГЛИ ТЫ ПЕРВЪЕ ГРѢХЫ СВОѧ ДА
ѠПРАВДАНЪ БОУДЕШИ СЪГРѢШИХЪ ГИ СЪГРѢШИХЪ И НЪСМЪ ДО-
СТОИНЪ ВОЗРѢТИ И ВИДѢТИ ВЪСОТЫ НЕСНЪѧ Ѡ МНОЖЕСТВА НЕ-

л. 121 об.

ПРАВЕДЪ МОИХЪ· ЯКО ЮДИ//НОѧ ПОХОТИ РАДИ ВЪУНЪИ ѠГНЬ
ПРИАХЪ· И ЦРЬСТВИѧ НЕДОСТОИНЪ· УТО СТВОРЮ ОУБО АЗЪ ЛЪ-
НИВЪИ ВЪ УЛѢЦѢХЪ· ПЛАЮЮ СЕБЕ ДНЬ И НОЩЬ· ДОНДѢЖЕ ВРЕМѧ
ЮСТЬ ПРИАТИЕ СЛЕЗДМЪ· НЪ ДАРОУИ МИ ГИ СЛЕЗДМЪ ПОКАНИЕ·
ЮДИНЪ БЛГЪ И МЛТВЪ· ЯКО ДА В НИХЪ ПОМОЛИВШЕСЯ⁵ ѠУИЩЮ
СИ СКВЕРНОУ СРДЦА МОЕГО· ЛЮТѢ МНѢ УТО СТВОРЮ РЕѠНЪ
ѠГНЕНЪИ· И ТМЪ КРОМЪШНЪИ· ИДЕЖЕ ПЛАУЪ И СКРЕЖЕТЪ ЗОУ-
БО//МЪ· Ѡ ЛЮТѢ МНѢ УТО СТВОРЮ ГРОЗЪ И БЕСКОНЕУНЪИ МОУЦЪ·

л. 122

И РАДОВИТЪИМЪ И НЕОУСЪПАЮЩИМЪ УЕРВЕМЪ· Ѡ ЛЮТѢ МНѢ УТО
СТВОРЮ ПРЪЩЕНИЮ АНГЛЪСКОѠМОУ ИЖЕ НАДЪ МОУКАМИ СОУТЬ·

^а В ркп. слово затерто: съ ...сльми (ср. Погод. 71а, F.n.I.45 съмысломъ).

¹ add. да Погод. 71а, F.n.I.45, греч. ὅπως διαφολάξει. ² add. юсть Погод. 71а, F.n.I.45. ³ помъшляюци: помъшляма Погод. 71а: помъшляю F.n.I.45. ⁴ е: от. Погод. 71а, F.n.I.45. ⁵ помолившеся: помоливса Погод. 71а, F.n.I.45.

л. 122 об. **И**АКО СТРАШНИ И БЕЗЪМЛѢТНИ¹ СОУТЬ· КТО ДАСТЬ ГЛАВѢ МОЕИ ВО-
 ДОУ· И ѠУИМА МОИМА ИСТОУНИКЪ СЛЕЗЪ И СЪДЪ ПЛАЧУСА ДНЬ
 И НОЩЬ· И МОЛЮСА БѢ² ЕГОЖЕ ПРОГНѢВАХЪ· СЪГРѢШИЛА ЕСИ
 ДШЕ МОА ПОКАИСА· СЕ БО ДНЬЕ НАШИ ПРЕХО//ДАТЬ ИАКО СТѢ-
 НЕВЕ· И ИЩЕ МАЛО ѠИДЕШИ ѠСОУДОУ· НЕ ПОЛАГАИ ДНЬ ЗА ДНЬ·
 л. 123 **Н**О ѠБРАТИ МА КЪ ГѢ³ БѢ ТВОЕМОУ БЛГОМОУ· Ѡ ЛЮТЬ МНѢ
 ПРОГНАХЪ³ СТѢПА АНГЛЫ ХРАНИТЕЛА ДША МОЕМА· СКВЕРНЕНЬМИ
 ДѢЯНИИ МОИМИ· НЕ ДАИ ПОКОА СЕБѢ ДШЕ МОА· И ДА НЕ ОУМЕГ-
 НЕТЕ ЗѢНИЦѢ⁴ ѠКА МОЕГО· ПРИПАДАЮЩИ УЛВКОЛЮБЬЦЮ БѢ⁵
 ДАТИ ТЕБѢ ПОМОЩЬ СВЪШЕ ПРИПАДАЮ ТВОЕИ БЛГОСТЬНИИ ГИ· ДАИ
 л. 123 об. **Ж**Е МИ НЕ ПО БЕЗАКОНИЮ⁵ // МОЕМОУ· И НЕ ВЪЗЪВРАТИ⁶ ЛИЦА
 ТВОЕГО Ѡ МЕНЕ· ДА НЕ РЕУЕШИ Ѡ МНѢ ТОГДА· АМИНЬ АМИНЬ
 ГЛЮ ТИ НЕ ВѢДѢ ТЕБЕ· ТЫ ГИ ПОКАЖИ МА^а ЩЕДРОТАМИ ТВОИМИ
 ВРАГЪ ДА НЕ ПОРАДВЪЕТЪ МИ СА· НО ОУГАСИ ЕГО ПРѢЩЕННИЕ
 И ВСА ДѢЛА ЕГО ОУПРАЗНИ· ДАИ ЖЕ МИ ПОУТЬ К ТЕБѢ НЕПО-
 СРАМЪЛЕНЪ· И НЕВЪЗЪБРАНЕНЪ БЛГЫИ ГИ· НЕ ПРАВДЫ РАДИ⁷
 л. 124 об. **М**ОЕМА· НО ЩЕДРОТЪ РАДИ ТВОИХЪ И МНОГНА БЛГОСТЫ//НА· СПСИ
 ДШЮ СКОРЪБЛЦЮ· Ѡ СМРѢТНЬИХЪ ДВЕРИИ· НЕ ПРИБѢГОХЪ⁸
 КЪ ИНОМОУ ВРАУЮ· И НЕ ВЪЗДВИГОХЪ РОУКОУ МОЕЮ КЪ БѢ ТОУЖ-
 ДЕМОУ· КЪ ТВОЕИ БЛГОСТЬНИИ· ТЫ ГИ ВСѢХЪ БѢ ИМЕА ВЛАСТЬ
 ВСАЦЕМЪ ДЫХАНИЕМЪ· ТЫ РЕУЕ ГИ ПРОСИТЕ ДАСТЬСА ВАМЪ·
 ѠУИСТИ МА ГИ ПРЕЖЕ КОНЬИНЫ Ѡ ВСАКОГО ГРѢХА· НЕ ѠРИНИ
 МОЛЕННИА МОЕГО БЛГЫИ ГИ ОУСТА НЕДОСТОИНА ВЪПИНОУТЬ К ТЕБѢ·
 л. 124 **СРДЦЕ** НЕУТО И ДША ГРѢХЫ ѠСКВЕРНИСА⁹· ПОСЛОУШАИ МЕНЕ
 ГИ БЛГОСТЫНА ТВОЕМА РАДИ· НЕБОНЕ¹⁰ ѠМЕЩЕШИ МЛТЕЗЪ КАЮ-
 ЦИХЪСА ВО ИСТИНОУ· МОЕ ЖЕ ПОКАЯНИЕ НЕУИСТО ЕСТЬ НО РАСТЪ-
 ЛИМО· ЕДИНОЮ ПОКАЮСА· А ДВОЖЪДЫ ПРОГНѢВАЮ ТА ОУТВЕРДИ
 СРДЦЕ МОЕ БЛГЫИ ГИ ВЪ ТВОЕМЪ СТРАСѢ ПОСТАВИ НОЗЪ МОИ
 НА КАМЕНИ ПОКАЯНИЯ· ДА ПОВѢДИТЬ БЛГОСТЬНИИ ТВОА ГИ МОЮ

^аВ ркп. в слове соскоблена буква л (ср. ма Погод. 71а, F.n.I.45).

¹БЕЗЪМЛѢТНИ : БЕЗМИЛОСТИВЬНИ Погод. 71а. ²МОЛЮСА БѢ : МОЛЮ БѢ Погод. 71а, F.n.I.45, греч. θεὸν δούλωσσω. ³ПРОГНАХЪ : ПРОГНѢВАХЪ Погод. 71а, F.n.I.45. ⁴ОУМЕГНЕТЕ ЗѢНИЦЪ : ОУМЕГНЕТ ЗѢНИЦА Погод. 71а, F.n.I.45, греч. σιωπήσαιτο κόρη. ⁵ДАИ ЖЕ МИ НЕ ПО БЕЗАКОНИЮ : НЕ ѠДАИ ЖЕ МЕНЕ ПО БЕЗАКОНЬЮ Погод. 71а, греч. μὴ ἀποδῶς μοι κατὰ τὰς ἀνομιὰς. ⁶ВЪЗЪВРАТИ : ѠВРАТИ Погод. 71а, F.n.I.45, ср. греч. ἀποστρέψης. ⁷РАДИ : ДѢЛА Погод. 71а, F.n.I.45. ⁸ПРИБѢГОХЪ : ПРИВѢЖАХЪ Погод. 71а, F.n.I.45. ⁹ѠСКВЕРНИСА : ѠСКВЕРНЬШИСА Погод. 71а, F.n.I.45. ¹⁰НЕБОНЕ : НЕ Погод. 71а, F.n.I.45, греч. Οὐ γὰρ ἀπορρίπτεις.

ЗЛОБОУ ДА ПОБѢДИТЬ СВѢТЬ БЛГОДА//ТИ ТВОЮА. ТЬМОУ ІАЖЕ *л. 124 об.*
 ВЪ МНѢ. ГИ ѠВЕРЗЫИ ѠУИ СЛѢПОМОУ. ѠВЕРЗИ ѠУИ ѠМРАУНЫИ
 ПОМЫСЛА МОЮГО. СЛОВОМЪ ѠУИЩАМА ПРОКАЖЕНЬНА. ѠУИСТИ
 ГНОУСЪ ДША МОЮА. ДА БОУДЕТЬ РОУКА ТВОА НА МНѢ ГИ. ІАКО Ѡ
 ГНЬ РАСПАЛАА ПОМЫСЛЫ НЕУТЪНА СОУЩАМА ВЪ МНѢ. ТЫ БО ГИ СВѢТ-
 ЛЪИ ІЕСИ ВСЕГО СВѢТА. БЛГОДЕТЬ ТВОА ПАУЕ ВСАКОА БЛГОДАТИ.
 ПОКОИ БЕС ПОКОА¹ И ЖИВО//ТЪ ИСТИНЬНЫИ. СПСЕНИЕ *л. 125*
 ПРЕБЫВАЮЕТЪ ВО ВѢКЫ. И ТЕБѢ СЛАВѢ ВСЫЛАЕМЪ. ѠЦЮ И СНОУ
 И СТОМОУ ДХОУ И НЫНА И ПРИСНО ВЪ ВѢКЫ ВѢКОМЪ.
МО. ВЪ ТОУЗЪ И ВЪ ПЕУАЛИ.

Молитва «в тузе
и в печали»
оригинал
неизвестен

И БѢ ВЪУНЫИ НЕВИДИМЪИ И ВСА ВИДАИ ВСЕМОГЪИИ БЕСПЕУАЛЬ-
 НЫИ ВЕЛИКЪИ. ПРЕТИХЪИ. ТЫ БО СВѢСИ БЕДОУ МОЮ И НОУЖЮ
 МОЮ. И СКЕРБЬ МОЮ И БРАНЬ ВРАЖИЮ ѠДЕРЖАЩЮЮ МА НЫНѢ.
 ДА ТОБОЮ ОУПОВАЮ ТЕРЬПЛЮ. И ТЕБЕ // МОЛЮ ПОМОЗИ МИ *л. 125 об.*
 И ОУКРѢПИ МА ИЗБАВИ МА БЕДЫ И НОУЖА. ІАКО ПОГЫБАЮ И ТОУЖЮ
 И СКЕРЬБЛЮ ѠПАДАЮ. ОУМИРАЮ ВЪ ГРѢСѢХЪ МНОЗЕХЪ. НА СТРАТЬ
 И НА МЪКОУ ВЪУНОЮ. АЩЕ НЕ ТВОА СИЛА ВЕЛИКАА ИЗМЕТЬ МА
 ГРѢШНАГО. И² ТВОА МЛТЬ И СВѢТЛОСТЬ СПСЕТЬ МА Ѡ ЗЛА. ТВОЕ
 МЛТИВЕНОЕ БЖТВО ПРИМЕТЬ МА НЕДОСТОИНАГО КЪПИУЩАГО
 К ТЕБѢ. ІАКО МЛТИВЪИ УЛѢКОЛЮБЕЦЪ. //

МО. КЪ СТЪИ БЦИ.

л. 126

Молитва
к святой
Богородице
Δέσποινα
Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς
μου, σὺ γινώσκεις
τοὺς λογισμοὺς
μου καὶ τὰς
πράξεις μου
[Σμῶνωνφ: 104–
105]

И АДЪУЦЕ МОА БЦЕ УЛѢКОЛЮБИЦЕ. ТЫ СВѢДАЮШИ ПОМЫСЛЫ И ДѢ-
 ЛЕСА. И НЕМОЩЬ ХОУДЪНА ВЕЩИ. И ТЕБѢ ДШЮ МОЮ ПРЕДЪСТАВ-
 ЛАЮ. ЮЖЕ ѠСКВЕРНИХЪ ГРѢХЪМИ ПОМЫСЛЫ НЕПОДОБЬНЫМИ.
 ТЫ БО ВЛДЪУЦЕ ГНОИ МОИХЪ ІАЗВЪ ДШЕВНЫХЪ ВИДИШИ. ТЫ ЖЕ
 ИЦЪЛЕНИЕ МИ ДАРОУИ. ВЪЗЛИВАЮЩИ КАПЛЮ ТВОЮГО УЛѢКОЛЮ-
 БИА. ПРОСВѢЩЕНИЕ И МЛТЬ. ІЕИ ОУБО ВЛДЪУЦЕ // МОА БЦЕ МЛСР-
 ДИВЫМЪ ТИ ѠУЕСЕМЪ ПРИЗРИ НА МОЮ ДШЮ ѠДЕРЖИМОЮЮ ТА-
 ГОТЮ ГРѢХОВНОЮ. И ГОТОВЪ СОУЩИ ѠГНЕВИ ПРѢДАНЪ³ БЫТИ
 Ѡ ПРАВЕДНАГО СОУДИА. МЛТВЪАМИ ТВОИМИ УЛѢКОЛЮБИЦЕ И БЛГО-
 ПРЕБЫТНА СЪТВОРИ СВОЮГО СНА ВЪСѢХЪ БА. ХОТАЩАГО МА ѠБЕЛИ-
 УИТИ ПРѢДЪ АНГЛЫ И ПОМЫСЛЫ И ДѢЛЕСА⁴. И ПОСЛОУШАЕТЪ ТЕБЕ
 ІАКО БЛГЪНА УЛѢКОЛЮБИЦА. Ѡ ДШИ ѠКАНЕНЪ//И МОЛАЩИСА. *л. 127*

¹ бес покоа : пауе всакого покоа *Погод. 71a, F.n.I.45.* ² и : нъ *Q.n.I.37, Син. туп. 29, Син. туп. 28, Син. 325.* ³ готовъ соущи Ѡгневи преданъ : готовоу соущю огневи преданоу *Син. туп. 27, F.n.I.2.* ⁴ англъ и помыслы и дѣлеса : англъ и улѣкы и помыслы и дѣлесты *F.n.I.2, греч. ἐνώπιον ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων.*

и прибѣжище грѣшныхъ· помилоуи ма вѣлающася въ поу-
тинѣ· искоуѣ надѣющася твоѣи мѣти и твоѣмоу кротко-
моу застоупленію притѣкающаго дѣвко къ множествоу
щедротѣ твоихъ· приносящаго ти въздыханіе ѿ срѣца
скроушена· и не престаи ѿ мнѣ молащися съмѣренѣмъ·

л. 127 об.

и оупыльемъ· да твоѣю ради застоупленіа // сподоблюся про-
щению· многыхъ и вѣдныхъ моихъ дѣлъ· тебе бо ѿ семь
прибѣжище грѣшнымъ положилъ єсть снѣ твои и бѣ нашъ·
єи ги ги изволивши мѣсрдіа ради своѣго· родитися
ѿ преутѣна мѣре и приснодѣйна мѣриа· спсѣнна рода нашего
ради улѣвѣскаго· прими сю ходатаицю ѿ моею недосто-
инствѣ· припадающаго къ твоѣи бѣ//змѣрнѣи бл҃готи и улѣво-
любію· да тоа ради помощи избавленіа полоуѣю· ѿ нихъ же
волею съгрѣшихъ предѣ тобою ги·:

л. 128

МО ѿгда звонать· ли клепають·:

Ула радости спсѣнна в селѣхъ праведныхъ· възсходли на нѣса
горѣ къ цркви· боу нашему ісоу хѣу· ѿ немъ же боуди свѣ-
щениѣ· вѣси ги ісе хе бѣ нашъ· помилоуи насъ аминь·:

Молитва
«егда звонят»
оригинал
неизвестен

МО· идоуе въ црквь·:

л. 128 об.

Шомапоуэхъ бѣ и възвесели//хъсѣ ѿ рекъшихъ монѣ (!)
в домъ гднѣ идѣмъ· и поклонимъсѣ въ цркви стѣи твоѣи·
и прославлю єдиногѣ бѣ· въ три лица ѿца и снѣ и стго дха·:

Молитва
«идуше
в церковь»
оригинал
неизвестен

МО· цѣлоуѣще^а кртѣ

Уи ісе хе иже симъ ѿбразомъ нависѣ на земли· спсѣнна
ради нашего· изволивши своѣю волею пригвоздити роуцѣ
твои и нозѣ· и давши намъ кртѣ свои на прогнаниѣ соуп-
статѣу· помилши на та оуповающаи//хъ·:

Молитва
на целование
креста
оригинал
неизвестен

л. 129

МО· цѣлоуѣще стѣю бѣю·:

Ѹтаѣ бѣе не завоуди люди своихъ· тебе бо имамъ застоуп-
ницю и помощь вѣрнии· и тобою надѣємъсѣ приати про-
щениѣ грѣховѣ и проуаа·:

Молитва
на целование
иконы
Богородицы
оригинал
неизвестен

МО· цѣлоуѣще стго·:

Ѹги· имѣ пострадавши за га· имаши деръзновение къ бл-
дѣщѣ· молиса за ма къ гдоу да спсѣтъ ма твоими мѣтвами·:

Молитва
на целование
иконы святого
оригинал
неизвестен

МО· ѿгда утоуѣтъ· ѿуалие·:

^а В ркп. заплография: цѣлоуѣще.

<p>Молитва на чтение Евангелия <i>оригинал неизвестен</i></p>	<p>СЛОВЕСЪ ДѢЛА СТЫХЪ // СИ БѢ· ПРОЩЕНИЕ ДАИ ЖЕ МИ БЛДКО ВСЕМОГАН· ДОЛГЫ ВСА ГРѢХОВЪ МОИХЪ ѠПОУСТИ· И ЖИЗНИ ПРИ- УЧАСТНИКА МА СЪТВОРИ· СЪ ВСѢМИ СТЫМИ И НЫНА И ПРИСНО·: МО· ЦѢЛОВАВШЕ КѢУДЕ·</p>	<p><i>л. 129 об.</i></p>
<p>Молитва на целование Евангелия <i>оригинал неизвестен</i></p>	<p>ВГЛАСИВЪИ С НБСЪ· БЕСТВЕНЪИМИ СЛОВЕСЫ И ОУМОУДРИВЪИ РА- ЗУОУМЪ ДША МОЮА ВЪ ДОУНОВЕНИЕ ПРѢУЕСТЬНОЕ ТОБОЮ И РА- ЗУОУМЪНИЕ· НЕ ТОУИЮ СЛЫШАТЕЛИ БЫТИ НАМЪ ТВОИХЪ ПОВЕЛѢ- НИИ· ТВОРИТИ БЛГО//ДАТЬ С ВѢРОЮ ПРИХОДАЩИМЪ· И ЖИЗНЬ НЕПОРОУНОУ ОУЛОУУИТИ· Ѡ ХЪ ІСЪ ГДЪ НАШЕМЪ· ЮМОУЖЕ СЛАВА ВЪ ВЪКЫ ВЪКОМЪ·: МО· ПРѢДЪ ВЗАТИНЕМЪ ДОРЫ·:</p>	<p><i>л. 130</i></p>
<p>Молитва перед взятием антидора <i>оригинал неизвестен</i></p>	<p>ХЛАВЛЮ (!) ТА ГИ ІАКО СПОДОБИЛЪ МА ЮСИ ПРИМАТИЮ СТОМОУ· ТЪЛОУ КРТА ТВОЕГО ІСА ГА НАШЕГО· ТОМАЩЕ ѠМЪСА ЗА НЫ ВЪ ѠПОУЩЕНИЕ ГРѢХЪ НАШИХЪ СПОДОБИ МА ПРИУЧАСТНО ПРИМАТИ· СТЫХЪ ТВОИХЪ ЖИЛИЩИХЪ· НО ИЖЕ ЮСИ ПОСАЛАЪ НА ЗЕМЛЮ ИЗИСКА//ТЬ ПОГЫБЪШИХЪ· ИМЪЖЕ ѠБРѢТЕНЪ СЛАВЛЩА· И ТЕБЕ СЛАВОУ ВЪСЪЛАЕМЪ ѠЦЮ И СНОУ И СТОМОУ ДХОУ·: МО· ПРѢДЪ ѠБѢДОМЪ·:</p>	<p><i>л. 130 об.</i></p>
<p>Молитва перед общей трапезой Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐπουρά- νιος καὶ ζωοποιὸς ἄρτος [Gautier 1974: 49; Арранц 2003: 347]</p>	<p>И БѢ НАШЪ НБСНЫИ ЖИВОТВОРАЩИИ ХЛБЪ· ИСТИНЕНАА ПИЦА· ВСЪМЪ СТРОА^а НАСТОАЩЕЮ ЖИТИЕ ВЪДОУЩАГО НАМЪ ѠБЪЩАВЪ НАСЛАЖЕНИЯ· ТЫ И НЫНЪ БЛГВИ ІАДЬ¹ НАШЮ И ПИТЬЕ²· И БЕЗЪ ѠСОУЖЕНИЯ НЫ СПОДОБИ Ѡ НИХЪ ПРИМАТИ· СЛАВЛЩЕ И ХВА- ЛЩЕ³ ТЕБЕ // ДАТЕЛА БЛГЫМЪ ДАРОВАНИЕМЪ· ІАКО ПРОСЛАВИСА ИМА ѠЦА И СНА И СТГО ДХА·: МО ПО ѠБѢДЪ·:</p>	<p><i>л. 131</i></p>
<p>Молитва после трапезы Σοὶ τῷ ἀληθινῷ καὶ φιλανθρώπῳ Θεῷ [Арранц 2003: 349]</p>	<p>ИЕБЪ ГИ ИСТИНМОУ БОУ И УЛВКОЛЮБЦЮ И МЫ ГРѢШНИИ РАБИ ТВОИ· НАСЫЩЕСА БАТЪИХЪ БЛГЫХЪ ТВОИХЪ· ХВАЛОУ ПРИНОСИМЪ· И МОЛИМЪ ТИ СА БЛДКО СЪ ЗЕМЪНЫМИ БЛГЫИ НБСЕНЪИМЪ ТВОИМЪ ДАРОМЪ ПРИУЧАСТНИКЫ НЫ ІАВИ· МАТВАМИ СТЫНА БЦА И ВСЕХЪ СТЫХЪ· ІАКО ПОДО//БАЕЪТ ТИ ВСАКА СЛАВА· ѠЦЮ И СНОУ И СТО- МОУ ДХОУ И НЫНА И ПРИСНО ВЪ ВЪКЫ·:</p>	<p><i>л. 131 об.</i></p>
<p>Вечерня</p>	<p>УИИИЪ КЕРНИ· ПЪ ПЕРЕДЪ ЦЕРКОВНОУ ВЕЧЕРНЕЮ СИЦЕ ПОИИ (!)· ГИ ІСЪ ХЕ СНЕ БЖИИ ПОМИЛОУИ НА· ТА· МО· ПЕРЕДЪ ВЕЧЕРНЕЮ·:</p>	

^а В ркп. гаплография: стоа (ср. в O.n.I.2, Q.n.I.57, Sin. slav. 37 строа, греч. от.).

¹ іады O.n.I.2, Q.n.I.57: пицѣ Sin. slav. 37. ² питье O.n.I.2, Q.n.I.57: пиво Sin. slav. 37.

³ хваллще O.n.I.2, Q.n.I.57: славлще Sin. slav. 37.

л. 132
л. 132 об.
л. 133
л. 133 об.

И́и́ и́се хе снѣ бжии неведеурнии свѣте· иже на сконьуание
вѣкъ пришедъ на землю· избавилъ єси¹ вса ѿзгыкы направлѣма
въ тмѣ неведѣннїе мое²· и³ просвѣти ѿмрауъ//ноіе ми срѣце
свѣтомъ заповѣдни твоихъ· да въ сконьуанїе сего днѣ ве-
уерьнюю мѣтвоу въздамъ тебе· просвѣщеномъ разоумомъ
и оумомъ неоуклоненомъ· юже приемъ влѣко ѿ оустъ грѣш-
ныхъ· подди же ми послѣдокъ днїи безъ грѣха коньвати·
избави насъ ѿ всакого зла дѣла и съблазна^a· и лѣности
и плотьскыхъ похотїи ѿгради дѣшу мою· стѣго и уе//стнаго
крѣта твоего знаменїемъ· да не ѿбѣатъ боудоу ѿ всакого
свѣта вражїа видимаго и невидимаго ꙗко ты єси бѣ мои вса-
кого добра податель· тебе славоу всылаємъ ѿцю и сноу·
тѣ· придѣте поклонимъса ·г· шды псамъ· двѣвъ ·ѣ·

Молитва
перед вечерней
оригинал
неизвестен

л. 133
л. 133 об.

И́и́ не ѿростїю твоею ѿблїуи мене ни гнѣвомъ твоимъ по-
кажи мене помилоуи ма гї ꙗко немощенъ єсмь· ицѣли ма-
гї // ꙗко сматшася кости моя· и дша моя сматеса зѣло
и ты гї доколѣ ѿвѣрати гї избави дшю мою· сїси ма мѣти
твоеѣ ради· ꙗко нѣ въ смрти поминаѣи тебе въ адѣ же кто
исповѣсть ти са· оустроудихъса въздыханїемъ моимъ· измѣно
на всакоу ношъ ложе мое слезами моими постелю мою
ѿмоую сматеса ѿ лрости ѿко мое ѿбетшахъ въ все//хъ
вразѣхъ моихъ ѿстоупите ѿ мене вси творѣци безаконїе·
ꙗко оуслыша гѣ гла плача моего· оуслыша гѣ мѣтвоу мою· гѣ
молѣнїе мое приатъ да постыдаться и сматоуѣтся вси
врази мои· възврататься и оустыдаться зѣло въскорѣ·
тѣ· стѣи бѣ· престѣлѣ трѣце· ѿѣе нашъ· тѣ· мѣтва·

Пс. 6: 2–11

л. 134

И́и́ бѣ нашъ иже улвуческомоу животоу днѣ и ношъ оустрои-
вѣи· да ѿбѣма ѿ//бдержими беспрестани въсхвалимъ⁴ и ве-
личуємъ· твоє црѣство и гѣство· и нынѣ веуерьною хвалоу
съ страхомъ приносѣща· прими своєю блгостїю· мѣтвенъ⁵
и намъ прикланѣю⁶ престѣю оухо твое приимаѣи мѣтвѣи наша
ꙗже недостонїе смѣємъ ти приносити· не грѣхъ ради на-
шихъ съ гнѣвомъ ѿ насъ оуклонишиса· но подди же намъ

Молитва
свт. Василия
Великого
на вечерне
Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ τὴν
ἀνθρωπίνην ζωὴν
ἡμέρα καὶ νυκτὶ
διόρισας

^aВ ркп. съблаза.

¹избавилъ єси : просвѣтилъ єси *Син. тип. 47, F.n.I.73.* ²направлѣма въ тмѣ неведѣ-
нїе мое : блудѣлама въ тмѣ неведѣннѣма *Син. тип. 47, F.n.I.73.* ³add. нынѣ *Син. тип. 47,
F.n.I.73.* ⁴въсхвалимъ : хвалимъ *О.п.1.2, Соф. 1052, греч. εὐχαριστοῦμεν.* ⁵мѣтвенъ :
мѣтвенъ *О.п.1.2, Соф. 1052, Син. тип. 47, греч. συμπαθῶ.* ⁶прикланѣю : прикланѣи
О.п.1.2, Соф. 1052, Син. тип. 47, греч. ἐπικλίνων.

[Дмитриев-
ский 1901:
1006]

и до нынѣшнаго уа̑¹. сѣгрѣшившимъ² // прощениѣ· свѣдѣи л. 134 об.
немоушѣ иестства нашего полъзъкою· и³ проуеи⁴ дѣи прѣити
безъ грѣха· избави насъ наставлениемъ ѿ дѣланиа непріаѣ-
ниа· и грѣхъ падениа⁵ видимаго и невидимаго· ѿѹе мѣсрдыи
иже свѣтлымъ⁶ и днѣвнымъ твоимъ пороженіемъ породи⁷.
изволи тако снѣ свѣта и днѣ твоѣ оуподобление сѣсати уѣо
и к тебе воинноу⁸ бес потъкновениа взирати· и не не//брѣзи л. 135
въ тмѣ ѿставленомъ въздрѣмати ѿума нашимъ· но бдѣща
прѣдстави⁹ ѿ днѣ живота сего къ дѣи ѿномоу бесконечне-
моу· и прѣстави к ненасыщаніемому свѣтѣ лица твоего·
мѣтвѣми прѣутыа бѣдѣуица наша бѣа и приснодѣца мрѣиа·
и стѣхъ слоугъ твоихъ· и бѣственыхъ науаалъ· конечнаго
свѣщенства и оукрашениа· да того сподоблешеса насла//же- л. 135 об.
ниа славимъ та въ вѣкы вѣкомъ ами·

Ѣи помилоуи · ѡ · та̑ · придеѣте поклонимъсѣ · Ѣ · шдѣ ·

Пс. 103: 1–35

Ѣа̑ви дѣа моа га̑ ти бѣ моа възвелиуиамъсѣ иеси зѣло во испо-
вѣданіе и въ велелѣпотоу твою ѿблеуесѣ· ѿдѣиасѣ свѣ-
томъ тако и ризою· пропинами нѣо тако и кожую· покрывааи во-
дами превышнааи своа¹⁰· полагааи ѿблакы во исхоженіе
своѣ· ходи на крилоу вътрению твори англы своа // дѣхъ л. 136
слоугы своа ѿгнь полащѣ· ѿсновааи землю на тверди
своѣи· не преклонитъсѣ въ вѣкы вѣка· бездѣна тако и риза
ѿдѣниѣ иѣа· на горахъ станочѣ воды ѿ запрѣщениа твоего
повѣгноуѣтѣ· ѿ гла̑ грома твоего оустрашатъсѣ· въсходатѣ
горы низъходатѣ пола въ мѣста своа¹¹ иже иеси ѿсновалъ
имъ· предѣлъ положилъ иегоже не преидочѣ ни ѿбрататъсѣ
покрыти зѣ//млю· посылааи истоуники въ дѣрѣхъ своихъ по- л. 136 об.
срѣдѣ горъ проидочѣ воды напаяаи всѣ зѣври сельныа жи-
доутъ а̑ анагри в жажю свою· на ты птица нѣсныа приви-
таютѣ ѿ срѣды каменна дадатѣ имъ гла̑· напаяаи горы
ѿ превышнихъ своихъ· ѿ плода дѣлъ твоихъ насытитъсѣ

¹ до нынѣшнаго уа̑ : до днѣшнаго днѣ Соф. 1052, греч. μέχρι τῆς παρούσης ὥρας.

² сѣгрѣшившимъ : сѣгрѣшившимъ О.п.1.2, Син. тит. 47. ³ add. подаждѣ намъ Соф. 1052, греч. от. ⁴ проуеи : проуааи Син. тит. 47. ⁵ грѣхъ падениа : грѣхопадениа Соф. 1052, греч. παραπτώματος. ⁶ свѣтлымъ и : свѣтомъ Соф. 1052, греч. φωτιστικῆς. ⁷ пороже-
ніемъ породи : рождествомъ насъ просвѣти О.п.1.2, греч. γεννήσεως ἡμᾶς γεννήσας.
⁸ воинноу : иединоу Соф. 1052, греч. πάντοτε. ⁹ прѣдстави : прѣстави Син. тит. 47, греч. μετὰστήσον. ¹⁰ своа : иего Sin. slav. 6, Fn.I.1. ¹¹ своа : от. Sin. slav. 6, Fn.I.1, Син. 235, Соф. 1052. ¹² а̑ : тебе Fn.I.1, Соф. 1052 : от. Sin. slav. 6, Син. 235.

- л. 137
 зѣмла· прозѣбана пажити скотомъ· и травоу на слоужьбѣу (!)
 уѣвкомъ // извести хлѣбъ ѿ зѣмла и вино възвеселить¹
 срѣце²· оумастить лице ѿлѣемъ хлѣбъ срѣце уѣвкоу оукрѣ-
 пить· насѣтитъ дѣва польская и кедрѣ ливаньстии еже
 еси насадилъ имъ· тоу птица гнѣздатьса иродово³ жилище
 ѿбладають ими· горы вѣсокына ѿленемъ камень привѣжище
 заацемъ· створилъ еси лоуноу въ времена своа и слнѣце //
 л. 137 об.
 позна западѣ свои положилъ еси тмѣ и бѣи ноцѣ в нѣже
 проидоуть вси звѣри лоужнии· и скоумени рикающе вѣсхи-
 тити и спросити ѿ бѣа пицю собѣ восиа слнѣце собрашася
 в ложихъ своихъ лагоуть· изиде уѣвкъ на дѣло свое· и на дѣ-
 ланиа своа до веуера· яко възвеличишася дѣла твоа гѣ вса
 л. 138
 прѣмоудростию сътвори· исполнитъса зѣмла тва//ри твоа· се
 море великое пространное· тоу гади имѣже нѣ уисла
 животнаа малла с великими· тоу корабли приплывають· змин
 съ негоже създа⁴ роугатиса немоу· вса ѿ тебе уають даси
 имъ пицю въ бѣго врѣмѣ· давшемъ тебе имъ сбероутьса·
 ѿврзъши^а же тебе роукоу· всауьская исполнатъса бл҃го-
 сти· ѿвращешю же тебе лице и сматоутьса⁵· ѿимеши дхѣ
 л. 138 об.
 ихъ // ищезноуть· въ перьсть свою възврататьса· послешн
 дхѣ свои съзижютьса· ѿбѣновиши лице зѣмла боуди слава
 гдѣа въ вѣкы· възвеселитъса гѣ ѿ дѣлѣхъ своихъ· призи-
 рана на зѣмлю твориа трастиса· прикасагася горахъ вѣскоу-
 ратьса вѣспою гѣи в животѣ моемъ· пою боу моемоу
 дондѣже есмь· да насладитъса немоу бесѣда моя азъ же
 л. 139
 възвеселюса ѿ^б гдѣ сконь//уаютьса грѣшници ѿ зѣмла
 безаконьници яко не быти имъ бл҃гви дш҃а моя гѣа и слнѣце
 позна западѣ свои положилъ еси тмоу и бѣи ноцѣ яко възве-
 личишася дѣла твоа гѣ вса прѣмоудростию сътвори·
 слѣ· и нѣи· алѣлоу· г·шдѣ· псалмѣ двѣѣ· рѣм· ѿпѣ· по глѣ·
 оуслыши ма гѣи· —
 ѿи възвахъ к тебе оуслыши ма· вѣнеми глѣ млѣтвы моеа Пс. 140: 1
 егда взовоу к тебе· оуслыши ма господи· — //

^а В ркп. заплография: ѿрзъшио. ^б В ркп. ѿ.

¹ възвеселить : веселить *Sin. slav. 6, Cyn. 235, Coф. 1052.* ² *add. уѣвкоу Sin. slav. 6, Cyn. 235, F.n.I.1, Coф. 1052.* ³ иродово : иеродово *Sin. slav. 6, Cyn. 235.* ⁴ създа : еси създахъ *Sin. slav. 6, Cyn. 235, F.n.I.1, Coф. 1052.* ⁵ сматоутьса : възматюутьса *Cyn. 235, F.n.I.1.*

- Пс. 140: 2 **А** сѧ исправитѣ мѣтѣ моѧ ꙗко кадило прѣдѣ тобою: **оуслыши ма господи: въздѣнни роукоу мою жерѣтва вѣурнама: — оуслыши** л. 139 об.
- Пс. 140: 3 **Ш**ложи гѣ сѣхранение оустомѣ моимѣ двери ѡграженѣ ѡ оустнахѣ моихѣ:
- Пс. 140: 4 **Ш**е оуклони срѣца моего въ словеса лоукавна. непычевати винѣ ѡ грѣсѣхѣ: **— оуслыши**
Ѣ улюбкѣ творцими безаконие. не съуетаютьсѧ съ избранными ѧго:
- Пс. 140: 5 **Ш**окажетѣ ма правѣ//дникѣ матю (!) ѡбълиуитѣ ма: **— оуслыши** л. 140
- Пс. 140: 6 **Ѡ**уби же грѣшникѣ да не намаститѣ главы моеѧ: **услыши ма**
Ако и ещѣ мѣтѣ моѧ въ благоволение ихѣ пожерти бѣша при камени соудна ихѣ: **— услыши ма гѣ:**
Ѡуслышательсѧ гѣ ихѣ ꙗко възмогуть:
- Пс. 140: 7 **А**ко тѣлца земнаа проситьсѧ¹ на землю²: **услыши ма**
- Пс. 140: 8 **Р**асыпаша² кости ихѣ при адѣ. ꙗко к тебе гѣ гѣ ѡуи мои на тѧ оуповахѣ и не ѡими дѣша моеѧ: **услыши ма гѣ:** //
- Пс. 140: 9 **Ѣ**храни ма гѣ ѡ сѣти сеѧ юже скръыша ѡ мнѣ. и ѡ съблазнѣ творцихѣ безаконие: **оуслыши ма гѣ:** л. 140 об.
- Пс. 140: 10 **Б**ѣпадоутьсѧ въ мрѣжю свою грѣшници единѣ ѧсь азѣ дондеже проидоу: **— псалмѣ двѣвѣ. рѣма**
- Пс. 141: 1 **У**любѣ моимѣ кѣ гѣ възвахѣ. глѣбѣ моимѣ кѣ гѣ помолухѣсѧ: **— ѡпѣ. възвахѣ ти спси (!) ма:**
- Пс. 141: 2 **Ш**ролю прѣдѣ нимѣ мѣтѣоу мою и пѣвалѣ мою прѣдѣ нимѣ възвѣщю: **ѡпѣ. // возвахѣ ти спси ма:** л. 141
- Пс. 141: 3 **Ѣ**гда ищазаеть³ ѡ мене дѣхѣ мои и ты позна стезѣ моѧ: **ѡпѣ. возвахѣ ти спси ма:**
На поути сѣмѣ по немоуже хожахѣ скръыша сѣти ѡ мнѣ:
- Пс. 141: 4 **Ѣ**мотрахѣ ѡдесноую възъгладяхѣ и не бѣ кто познаѧи мене:
Шогыбе бѣство ѡ мене. и не бѣ кто взискаѧ дѣша моеѧ: **—**
- Пс. 141: 5 **Б**въвахѣ к тебе гѣ рѣхѣ ты ѧси оупование мое:
Уасть моѧ ты ѧси на земли живоуцихѣ: //

^aВ ркп. глагография: на злю.

¹проситьсѧ : просѣдѣсѧ F.n.I.1, Син. 235 : просѣдошасѧ Соф. 1052. ²расыпаша : расыпашасѧ Q.n.I.57, Син. тит. 47, Син. тит. 76. ³ищазаеть : ищазае, ищезашѣ F.n.I.1, Син. 235, Соф. 1052.

- л. 141 об. **ВЪ**НЕМИ МЛТВОУ МОЮ ІАКО СМЪРИХЪСА ЗЪЛО:~ Пс. 141: 6
ВЪЗБАВИ МА ѿ ГОНАЩИХЪ МА ІАКО ОУКРЪПИШАСА ПАУЕ
 МЕНЕ:~
ВЪЗВЕДИ ИС ТЕМНИЦЪ ДШЮ МОЮ ИСПОВЪДАТИСА ИМЕНИ ТВОЕ- Пс. 141: 7
 МОУ:~
ВЪМЕНЕ ЖДОУТЬ ПРАВЕДНИЦИ ДОНЪДЕЖЕ ВЪЗДАСИ МНЪ:~
НА· Г·Є ПСАЛМЪ· ДВАДѢВ· РѢФ· ѿПѢ· ХЕ СПСЕ ПОМИЛОУИ НАСЪ:~
ВЪЗЪ ГЛОУБИНЫ ВОЗЪВАХЪ К ТОБЪ ГИ ГИ ОУСЛЫШИ ГЛА МОИ:~ Пс. 129: 1
ХЕ СПСЕ ПОМИЛОУИ НАСЪ:~
- л. 142 **Б**ОУДИТА ОУШИ ТВОИ // ВНЕМЛЮЩИ ГЛА МОЛИТВЫ МОЕИ:~ Пс. 129: 2
НА· Б· Є
АЩЕ НА¹ БЕЗЗАКОННА НАЗРИШИ ГИ ГИ КТО ПОСТОИТЬ ІАКО ѿ ТЕБЕ Пс. 129: 3
 ѿЦЪЩЕНИЕ ІЕСТЬ:~
ВЪМЕНИ ТВОЕГО РАДИ ПОТЕРПѢХЪ ТИ ГИ ПОТЕРПѢ ДША МОА Пс. 129: 4
 ВЪ СЛОВО ТВОЕ ОУПОВА ДША МОА НА ГА:~
ѸТЬ СТРАЖА ОУТРЕНОЮ² ДО НОЦИ· ѿ СТРАЖА ОУТРЕНОЮ³ Пс. 129: 5
 ДА ОУПОВАТЬ ИЗЪЛЪ НА ГА:~ **НА· А·**
ІАКО ѿ ГА МЛТИ МНОГА И ѿ НЕГО ИЗБАВЛЕНИЕ· И ТЫ ИЗБАВИ ИЗЪЛ Пс. 129: 6
 ѸТЫ (!) ВСЪХЪ БЕЗД//КОННИ ІЕГО:~ **ПЛМЪ· РѢИ·**
- л. 142 об. **Х**ВАЛИТЕ ГА ВСИ ІАЗЫЦИ ПОХВАЛИТЕ ІЕГО ВСИ ЛЮДИЕ:~ Пс. 116: 1
ІАКО ОУТВЕРДИСА МЛТЪ ІЕГО НА НАСЪ ИСТИНА ГДНА ПРЕБЫВАЮЕТ Пс. 116: 2
 ВЪ ВЪКЫ:~ **СЛА· И НЫНА·**
ѸВѢТЬ ТИХЪ СТЪПА СЛАВЫ БЕСМРТЪНА ѿЦА НБСНАГО· СТА БЛЖНА Вечерний гимн
 ІСА ХА СНА БЖИИ· ПРИШЕДЪША НА ЗАПАДЪ СЛНЦА· ВИДѢВША Фῶς ἰλαρὸν ἁγίας
 СВѢТЬ ВЕУЕРНИИ· ПОЕМЪ ѿЦА И СНА И СТГО ДХА· БЕ ДОСТОИИЪ δόξης
 ІЕСИ ВО ВСА ВРЪМЕНА ПЪТОУ БЫТИ // ГЛАСЫ^а ПРЕПОДОБНЫМИ· СНЕ [Follieri V: 30]
 БЖИИ ЖИВОТЬ ДАГА ВСЕМОУ МИРОУ· ІЕГОЖЕ РАДИ ВСЬ МИРЪ СЛА-
 ВИТЬ ТА:~
ТА· ПРѸМЕНИ· ДНЄВНИИ·
ПРѸМЕНЪ· В НЕА· ВЕ· СЕ НЫНА БЛГВИТЕ ГА ВСИ РАБИ ГДНИ:~ **СТІ·** Прокимен
 СТОЯЩЕ ВЪ ХРАМЪ ГДНИ:~ Пс. 133: 1а, 1б
ВЪ ПОНѢКЪ:~ ГЪ ОУСЛЫШИТЬ МА ІЕГДА ВЗОВОУ К НЕМОУ:~ **СТІ·** Прокимен
ВЪНЕГДА ВЪЗВАХЪ:~ Пс. 4: 4б, 1а

^аВ ркп.: гласы.

¹на : от. Sin. slav. 6, Син. 235, Соф. 1052. ²оутреною : оутренла F.n.I.I, Син. 235, Соф. 1052. ³оутреною : оутренла F.n.I.I, Син. 235, Соф. 1052.

Прокимен
вторника
Пс. 22: 6а, 1
Прокимен
среды
Пс. 53: 3, 4
Прокимен
четверга
Пс. 120: 2, 1
Прокимен
пятницы
Пс. 58: 10б–11а, 2
Прокимен
субботы
Пс. 92: 1а, 1б

Аллилуйя
понедельника
Пс. 6: 2б
Аллилуйя
вторника
Пс. 98: 5б
Аллилуйя
среды
Пс. 18: 5б
Аллилуйя
четверга
Пс. 56: 12б
Аллилуйя
пятницы
Пс. 67: 36б
Вечерняя
молитва
Καταξίωσον,
Κύριε ἐν τῇ
ἐσπέρᾳ ταύτῃ
[Ωρολόγιον τὸ
μέγα 1851: 125]

**ВЪ ВТОРНІ МЛТЬ ТВОА ГИ ПОЖЕНЕТЬ МА ВСА ДНІ ЖИВОТА МОЕГО^а·
СТІ· ГЪ ПАСЕТЬ МА И НИУТОЖЕ МЕНЕ^б ЛИШІ·**

ВЪ СРѢ· // БѢ ВО ИМА ТВОЕ СПСИ МА И В СИЛѢ ТВОЕИ СОУДИ л. 143 об.
МИ· СТІ· БѢ ОУСЛЫШИ МЛТБОУ МОЮ·

**ВЪ УТВѢР· ПОМОЩЬ МОА Ѡ ГА СТВОРИВШАГО НБѢО И ЗЕМЛЮ·
СТІ· ВЪЗВЕДОХЪ ѠУИ МОИ В ГОРЫ·—**

**ВЪ ПЛКЪ· БѢ ЗАСТОУПНИКЪ МОИ ЈЕСИ МЛТЪ ТВОА ВАРИТЬ МА·
СТІ· ИЗМИ МА Ѡ ВРАГЪ МОИХЪ БѢ·**

**ВЪ СОУТОУ· ГЪ ВЪЦРСА И В ЛЪПОТОУ СА ѠБЛЕУЕСА· СТІ· ѠБЛЕУЕСА
ГЪ И В СИЛОУ ПРЕПОАСАСА·**

А СЕ ПЪТИ НА ВЕУЕРНИ ВЪ ПРОКИМЕНЪ МЪСТО· КОЛИ // ТРЪ л. 144
НЕ БОУДЕТЬ·

**ВЪ ПОНЕДѢЛНИ ВѢРЪ· АЛЪЛОУІА АЛЪЛОУІА· СТІ· ПОКАЖИ МЕНЕ
АЛЪЛОУІА· СТІ· И ВЪ ВЪКЫ ВЪКОМЪ АМИ АЛЪЛОУА·**

**ВЪ ВТОРНІ· СТІ· ІАКО СТЪ ІЕСТЬ АЛЪЛОУІА· СТІ· В ВЪКЫ ВЪКОМЪ
АМИНЬ· АЛЪЛОУІА·—**

**ВЪ СРѢ· СТІ· ГЛИ ИХЪ АЛЪЛОУІА· СТІ· В ВЪКЫ ВЪКОМЪ АМИ·
АЛЪЛОУІА·**

**ВЪ УТВѢРЪ· СТИХЪ^в· СЛАВА ТВОА АЛЪЛОУІА· СТІ· В ВЪКЫ
ВЪКОМЪ АМИНЬ АЛЪЛОУІА·**

ВЪ ПАТО· СТІ· БѢ ИЗРЛЕВЪ АЛЪЛОУА· // СТІ· В ВЪКЫ ВЪКОМЪ л. 144 об.
АМИНЬ АЛЪЛОУІА· ТА

**Подоби ги сини веуерь безъ грѣха съхранитиса намъ блгнъ
јеси ги бѣ Ѡць нашихъ хвално и прославлено има твоѣ
въ вѣкы ами·**

**Юуди ги млть твоа на насъ іакоже оуповахомъ на тл·
[Б]лгнъ јеси ги наоуи ма Ѡправданиемъ твоимъ·**

**Блгнъ јеси влдо вразъми ны Ѡправданиемъ твоимъ· блгнъ
јеси стъи про//свѣти ны Ѡправданиемъ^г твоимъ·**

**И млть твоа въ вѣкы· ги тварь роукъ твоѣю не презри· тебе
подобаетъ хвала тебе подобаетъ пѣние· тебе слава подо-
баетъ Ѡцю и сноу и стому дхоу· и нына и присно въ вѣкы
вѣкомъ ами·**

л. 145

^а В ркп. гаплография: **мого**. ^б В ркп. диттография: **мене не** (греч. οὐδέν με ὑστερ-
ήσει). ^в В ркп.: **стихъ**. ^г В ркп. гаплография: **Ѡправданиемъ**.

ТѦ• СТИВЕНЪ•:

л. 145 об. **Ѳ** ТЕБЕ ВЪЗВЕДОХЪ ѠУИ МОИ ЖИВОУЩЕѠМОУ НА НЕСЪХЪ ІАКО СТИХ
ѠИ РАБОУ В РОУКОУ ГИИ СВОИХЪ. ІАКО ѠИ РАБЪИНИ В РОУ//ЦѢ «на стиховне»
ГѢА СВОЕИА. ТАКО ѠИ НАШИ КЪ ГОУ БОУ НАШЕМОУ ДОНДЕЖЕ Пс. 122: 1–2
ОУЩЕДРИТЬ НЪИ:—

III ОМИЛОУИ НЪИ ГИ ПОМИЛОУИ НЪИ. ІАКО ПО МНОГОУ ИСПОЛНИ- СТИХ
ХОМЪСА ОУНИУЕЖЪНИА. НАИПАУЕ НАПОЛЪНИСА ДША НАША. ПОНО- «на стиховне»
ШЪНИА ГОБЪЗОУЮЩИМЪ ОУНИУЕЖЕНИЕ ГОРДЫМЪ: **СЛА• И НЫНА** Пс. 122: 3–4

л. 146 **III** ЫНЪ ѠПОУЩАЕШИ РАБА СВОЕГО ВЛДКО ПО ГЛОУ ТВОЕМОУ Молитва
СЪ МИРОМЪ. ІАКО ВИДЕСТА ѠИ МОИ СПСЕНИЕ ТВОЕ ІЕЖЕ ІЕСИ праведного
ОУГО//ТОВАЛЪ ПРѢ^а ЛИЦЕМЪ ВСЪХЪ ЛЮДИИ ТВОИХЪ. СВЕТЪ Симеона
ВЪ ѠКРОВЕНИЕ НАЗЫКОМЪ ВЪ СЛАВОУ ЛЮДИИ ТВОИХЪ ИЗРЪЛЪ: **ТѦ•** Nŷn ἀπολύεις
СТЪИИ. БѢ ПРЕСТАИ. ТРЦЕ. ѠЇЕ НАШЪ. ТѦ• ТРЪ• ИЛИ. ВЪСКРЪНЪ. Лк. 2: 29–32
ИЛИ СТГО. ИЛИ ТРЪА НЕ БОУДЕТЬ СТМОУ. ТО СЕ ПОИ:

III ЦЕ ДѢО РАДОУИСА БЛГДЪНАМА МРІА ГЪ С ТОБОЮ. БЛГВНА ТЫ Тропарь
В ЖЕНАХЪ И БЛГВНЪ ПЛОДЪ ОУТРОБЫ ТВОЕИА ІАКО СПСА РОДИ ДШАМЪ Θεοτόκε
НАШИМЪ: Παρθένε, χαῖρε
[Follieri II: 128]

л. 146 об. **III** РТИТЕЛЮ ХѢВ ТЕБѢ СА МОЛИМЪ ВСЪХЪ // НАСЪ ПОМАНИ. ІАКО Тропарь
ДА ИЗБАВИМЪСА Ѡ НАПАСТИИ НАШИХЪ ТЕБЕ БО ДАНА БЪИ БЛГДА Вαλτιστὰ τοῦ
МОЛИТИСА ЗА НЪИ: **СЛА•** Χριστοῦ, πάντων
[Follieri I: 220]

III ОЛИ Ѡ НАСЪ СТЪИИ НИКОЛА ДА ИЗБАВИМЪСА Ѡ СКОРБИ И ПЕ- Тропарь
УЧАЛИ. ТЕБЕ БО^б ТЕПЛА ПОМОЩНИКА КЪ СЪПСѠУ ВСИ СТАЖА- Ἰκετεῦσατε ὑπὲρ
ХОМЪ: **И НЪИ•** ἡμῶν
[Follieri II: 202]

л. 147 **III** ОДЪ ТВОЮ МЛЪТЪ ПРИВЪГАЕМЪ БЦЕ. МЛЪТВЪ НАШИХЪ НЕ ПРЕЗРИ Тропарь
ВЪ СКОРБЪХЪ НЪ Ѡ БЪДЪ ИЗБАВИ НАСЪ ІЕДИНА УТѦ И // БЛГВНАМА: Ὑπὸ τὴν σὴν
Εὐσπλαγγίαν
КАТАФΕУГОΜΕΝ καταφεύγομεν
[Follieri IV: 440]

ТѦ• МО• ИСПОВѢДАНИЮ ГРЪХОЪ•:

л. 147 об. **III** СЕМОГЪИ БѢ АЗЪ ОУКОРЕНЪ ТѦ МОЛЮ. ТЫ ІЕСИ ЦРЬ ЦРѢМЪ И ГЪ Молитва
ГДѢМЪ. ТЫ ІЕСИ ИЗБАВИТЕЛЬ ВЪРОУЮЩИМЪ В ТѦ. ТЫ ІЕСИ ОУПО- исповеданию
ВАНИЕ ТРОУЖАЮЩИМЪСА. ТЫ ІЕСИ ОУТЪШИТЕЛЬ ПЛАУЮЩИМЪСА. грехов
ТЫ ІЕСИ НАСТАВНИКЪ НАРОДОМЪ. ТЫ ІЕСИ ТВОРЕЦЪ ТВАРЕМЪ. ТЫ Deus deus meus
ТЫ ІЕСИ ЛЮБИТЕЛЬ ВСЯКОМОУ ДОБРОУ. ТЫ ІЕСИ ВЛДКА ВСЪМЪ // си- omnipotens, ego
ЛАМЪ. ТЫ ІЕСИ РАДОСТЬ СТЪИМЪ. ТЫ ІЕСИ ЖИВОТЬ ВЪУНЪИИ ТЫ ІЕСИ humiliter te adoro.
РАДОСТЬ ВЪ ИСТИНОУ. ТЫ ІЕСИ СВЕТЪ СВЪТОУ. ТЫ ІЕСИ ИСТОУ- Tu es rex regum
НИКЪ СТЪИНА. ТЫ ІЕСИ СЛАВЪ БѦ ѠЦѦ ВЪШНИХЪ. ТЫ ІЕСИ СПСИ- et dominus
ТЕЛЬ МИРОУ. ТЫ ІЕСИ ИСПОЛНЕНИЕ СТГО ДХА. ТЫ СЪДИШИ Ѡ ДЕС- dominateum
[Vepřek 2013:
147–165]

^аВ ркп.: пре. ^бВ ркп. галлография: те бо (ср. тебе бо F.n.I.73, Син. тит. 48).

ноюю бѣ оца влады въ вѣкы азъ та молю ѿпоусти грѣхы моѣ·
 бѣ мои спсе хе· ты еси не хота да бы каждо погыблѣ // но да л. 148
 быша спсени были· и познали та истиненаго бѣ соуща· ты
 еси бѣ оусты своими реклѣ въ ныже днѣ ѿбратитѣся грѣш-
 никъ ѿ грѣхъ своихъ живѣ боудеть не оумреть· азъ же
 ѿбращаюся к тебе всѣмъ срѣцемъ моимъ бѣ мои· спсе хе·
 и тебе хоцю исповѣдати вса грѣхы моѣ· ꙗже оумножилася
 соутѣ вса прегрѣшениа на мнѣ и грѣси мои безчисла соутѣ·
 исповѣда//ю тебе ги бѣ мои· ꙗко азъ съгрѣшихъ на нбо л. 148 об.
 прѣдъ тобою· и на земли прѣдъ стѣыми англы твоими и прѣ^а
 лицомъ всѣхъ стѣыхъ твоихъ в нерожении заповѣди твоихъ·
 съгрѣшихъ въ горѣдости и въ зависти съгрѣшихъ в гажени
 и скоупости· съгрѣшихъ в сонѣуювьствии (!)^б· и в лакомь-
 ствѣ· съгрѣшихъ въ ложенѣи свѣсти· съгрѣшихъ въ татѣбѣ
 и въ уюжемь//ствѣ· съгрѣшихъ въ роугани· и въ похо- л. 149
 техъ телесныхъ· съгрѣшихъ въ пьянствѣ и в лихон сверѣ-
 нахъ (!)^в· съгрѣшихъ въ прѣхъ и въ сварѣхъ· съгрѣшихъ
 въ преслагахъ и въ гнѣвѣхъ съгрѣшихъ в радостехъ земныхъ
 и въ мимоходѣщихъ· съгрѣшихъ въ похвалени мысли мо- л. 149 об.
 ихъ· съгрѣшихъ въ ѿблещени и прегрѣшени· съ//грѣшихъ
 ѿшима и ошима моима съгрѣшихъ ꙗзыкомъ и гортанемъ
 моимъ· съгрѣшихъ въшею и персьми моими· съгрѣшихъ
 срѣцемъ и мыслями моими съгрѣшихъ роукама и ногама мо-
 има· съгрѣшихъ костью и плотью моюю· съгрѣшихъ моз-
 гомъ и съставныма жилома^г· съгрѣшихъ въсѣмъ теломъ l. 150
 мо//имъ· аще боудеть мѣтъ твоѣа толика на мнѣ кельма же
 оумножишася грѣси мои на мнѣ съда твоего камо бѣжю·
 нѣ еже к тебе исповѣдѣ вса грѣхы моѣ· ты же еси едины
 безъ грѣха· но молю та ги бѣ мои моуки твоѣа ради· и крѣта
 твоего ради· излитыа ради крове твоѣа· да изрѣшениѣ по-
 даси· всѣмъ грѣхомъ моимъ· въпрошу тебе ги бѣ мои· //
 да не въздаси мнѣ по достоиннию моемоу· но по щедрости l. 150 об.
 мѣти твоѣа· избави мѣ· соуди мнѣ ги бѣ мои соудомъ

^аВ ркп.: прѣ. ^бСр. лат. per superbiam — ‘высокомерие’ [Vepřek 2013: 153, сн. 12].
^вСр. съгрѣшихъ въ пьянствѣ и в лихихъ сквърнахъ Sin. slav. 13; ср. лат. per otiosos
 fabulos / otiosas fabulas — ‘в празднословии’ [Vepřek 2013: 155, сн. 3]. ^гСр. renis,
 renibus — ‘почки’ [Vepřek 2013: 157, сн. 11], здесь форма двойственного числа
 от жилъ или жило.

ѿпоущениа³. твоего. то ли по мѣрѣдию твоемоу. молю та
 ги бѣ мои всемоги да вселиши любовь твою въ мѣ. і страхъ
 твои въста въ мнѣ ги. казнь и плахъ грѣховъ моихъ. имени
 твоего ради ги. даи же мнѣ память заповѣди тво//ихъ. по-
 можи мнѣ ги бѣ мои. изми ѿ лица моего грѣхы мои.
 и не ѿврати лица твоего ѿ мѣтвы моея. ни ѿврати мене
 ѿ лица твоего. но оукрѣпи мѣ во воли твои. наоуи мѣ
 творити волю твою. защити мѣ ги бѣ мои ѿ всѣхъ грѣхъ
 видимыхъ и невидимыхъ. защити мѣ ги бѣ мои ѿ стрѣлъ
 леташихъ неприазниныхъ. и ѿ лл//аниа дьявола. не ѿстави
 мене ги бѣ мои. ни ѿстоупи ѿ мене грѣшнаго раба твоего.
 имѣ. поможи мнѣ ги бѣ мои. и сверши въ мнѣ оуцение
 твое. и наоуи мѣ творити волю твою яко ты еси оуцитель
 мой въ вѣкы вѣкомъ аминь:~

МОТВА

Уто ти принесоу. ли уто ти въздамъ великодарованіе¹
 црю. щедролубье уѣвколюбье ги // яко лѣноующася мене
 на оугожение твое. ниутже сътвориша приведи мѣ на ко-
 нецъ прешедшаго дне. ѿбрашение² спсение дши моеи
 строа. мѣтвѣ ми боуди грѣшногоу. и ѿбнаженаго³ всего
 дѣла блга въстави ѿбоумореноую ми дшю. изведи ѿ мене
 весь помыслъ лоукавыи. видимаго сего житиѣ. прости мои
 съгрѣшеніа. єдинги безъгрѣшне є//же ти съгрѣшихъ
 въ нынѣшни днѣ. ли въ вѣдѣнии. или в неведѣнии. ли сло-
 вомъ ли дѣломъ. или помышлениемъ ты самъ покрываи
 и храна бѣственною властью. и неизреуененымъ уѣвколюбиемъ
 и силою. ѿцѣсти бѣ множество грѣховъ моихъ. блговоли ги
 избавити мѣ ѿ уасти лоукаваго. спси мою страстьноую
 дшю. и ѿсѣни мѣ єгда придѣши въ славу не//ѿсоуженно.
 и нынѣ сонъ оусноути ми створи безъ меуѣтаниа несмоу-
 цпенѣ. помыслъ раба твоего съблуди всю сотониноу дѣ-
 тель ѿжени ѿ мене. просвѣти разоумнѣи ѿуи. да не оусноу
 въ смрти аѣгда мирна наставника и хранителя дши и тѣлоу
 послѣ. да избавить мѣ ѿ врагъ моихъ. и ѿ глоубинъ лоу-

Молитва
 прп. Макария
 Великого
 Τί σοι προσάξω ἢ
 τί ἀνταποδώσω,
 μεγάλῳδωρε
 παμβασιλεῦ
 (Leimonos 295,
 с. 241–242;
 Barb. gr. 329,
 л. 40 об.)

³ В ркп. заглавѣ: ѿпощениа.

¹ великодарованіе : великодарованги Син. туп. 47, Син. туп. 48, О.п.1.2, греч. μεγαλόδωρε. ² add. и Син. туп. 47, Син. туп. 48, О.п.1.2. ³ ѿбнаженаго : обнаженому Син. туп. 47, Син. туп. 48, О.п.1.2, греч. γεγυμνωμένω.

КАВЪСТВИА ИХЪ· ВЪСТАНОУ // С ПОСТЕЛА МОЕИА НА ПЪНИЕ ТВОЕГО л. 153 об.
 БЖЪСТВА· КИ ГИ ПОСЛОУШАИ МЕНЕ ГРЪШНАГО И НЕМОЦЪНАГО
 ИЗВОЛЕНИЕМЪ И СВЪСТИЮ· ДАРОУИ МИ ВЪСТАВШЮ СЛОВЕСЪМЪ
 ТВОИМЪ ПРОУУТИСЯ· ОУПЪНИА БЪСОУ ДАЛЕУЕ СТВОРИ ѿ МЕНЕ
 ѿГНАНОУ БЪТИ· АНГЛЪ ТВОИ НЕСОНЕНЪ ДАРОУИ МИ· ДА БЛГВЛЮ
 ИМА ТВОЕ ПРОСЛАВЛЮ· ДА СЛАВЛЮ ПРСТОУЮ БЦЮ МРЮ· ИЖЕ
 ДАСТЬ // НАМЪ ЗАСТОУПЛЕНИЕ· МОЛАЩЮСА^а ЗА НЪ ПРИМИ· ВЪМЪ л. 154
 БО ЯКО ПОДРАЖАЮЕТ ТВОЕ УЛБКОЛЮБИЕ· МОЛАЩИСЯ НЕ ПРЕ-
 СТАЮЕТ· ТОА ОУБО ЗАСТОУПЛЕНИЕМЪ· И УСТЬНАГО КРТА ЗНАМЪ-
 НИЕМЪ· ОУБОГОУЮ МИ ДШЮ СЪБЛЮДИ· ИСЕ ХЕ БЕ НАШЪ· АКО СТЪ
 КСИ И ПРОСЛАВЕНЪ· ВЪ ВЪКЪИ ВЪКОМЪ АМИНЬ·—

ТА· ГИ ПОМИАУИ· М· ТА· КОНЪУАИ ВЕУЕРНЮ·

МАТВЫ ДНВЪНА·

МАТВА ВЪ СОУ· ПО ВЕУЕРНИ· ВЪСКРНИЮ· //

Молитва
в субботу после
вечерни
оригинал
неизвестен

ХВАЛЮ ТА БЕ И СЛАВЛЮ ТА¹· ТВОЮ БЛГОДАРЪСТВОУЮ БЛГДТЬ· ПОЮ л. 154 об.
 И ВЕЛИУАЮ ТА ГИ· И СЛОВЛЮ ТВОЮ БЛГОСТЪИНО· БЛГБЛЮ ПРЕВЪЗ-
 НОШЮ ТА ПРЕСТЪИ ХВАЛЮ ТВОЕ УЛБКОЛЮБИЕ· ЯКО ѿ БЕРНИА
 РЪКОЮ СОЗДАЛЪ МА КСИ²· ѿДШИЛЪ КСИ³ СВОИМЪ ДХМЪ ПО ѿБО-
 РАЗОУ СВОЕМОУ И ПО ПОДОВИНО· ГА ВСЕИ ЗЕМЛИ ПОСТАВИЛЪ КСИ·
 ЯКО ѿЦЪ ЗАПОВЕДЪ ДАРОВА МИ⁴ ХРАНИТИ МИ⁵ УТОТОУ НЕСКВЕР-
 ННОУ // ѿКРАДЕНЪ БЫХЪ СЪВЪТОМЪ ЗМИИПЪИМЪ И НЕРОДИХЪ л. 155
 ѿУЕ⁶ ЗАКОНА ТВОЕГО· СРАМЪЛЛА⁷ МОЕГО ѿБНАЖЪНИА· ЯКО ПРА-
 ВЕДЕНЪ СЪИ ПРЕДАЛЪ КСИ ВЪ ТАВНИЕ· И⁸ ЗЕМЛИ РАЗРОУШИТИСЯ·
 ВОЗРАСТИТИ ЗЕМЛИ⁹ ПОВЕЛЪЛЪ КСИ ТЕРНИЕ И ВОЛЪУЕЦЪ¹⁰ ВЪ ПЕ-
 УАЛИ МНЪ· РАСПРОСТРАНИХЪ¹¹ ВЪ БЕЗАКОНИИ¹² МОИХЪ· ПРИУ-
 ТОХЪСА СКОТЪХЪ¹³· ВСЮ ПЛОТЬ МОЮ ПОТОПИЛЪ КСИ ВЪ ВОДАХЪ·
 МОЕ ѿБЛИУАА // НЕУЕСТИЕ¹⁴· НЕ НАКАЗА МЕНЕ ЯРОСТЬ ГНЪВА л. 155 об.
 ТВОЕГО¹⁵· ИЖЕ¹⁶ ПОУОУХЪ ГНЪВАЮЩА ТА· НЪ ГРЪХЪ МОА¹⁷

^аВ ркп. диттография: молащюса. ^бВ ркп. гаплогграфия: мо.

¹ТА : от. F.n.I.1, F.n.I.73, Волок. 405. ²СОЗДАЛЪ МА КСИ : създавъ F.n.I.1, F.n.I.73, Волок. 405. ³ѿДШИЛЪ КСИ F.n.I.73 : ѿживилъ ма кси F.n.I.1, Волок. 405. ⁴ЗАПОВЕДЪ ДАРОВА МИ F.n.I.73 : заповѣда ми F.n.I.1, Волок. 405. ⁵МИ : ю F.n.I.73 : от. F.n.I.1, Волок. 405. ⁶ѿУЕ : хе F.n.I.1, Волок. 405 : от. F.n.I.73. ⁷СРАМЪЛЛА : срамъллася F.n.I.1, Волок. 405 : познахъ срамъ F.n.I.73. ⁸И : от. F.n.I.1, F.n.I.73, Волок. 405. ⁹add. ѿ ненаже заухася F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁰ВОЛЪУЕЦЪ : осотъ F.n.I.1, Волок. 405. ¹¹РАСПРОСТРАНИХЪ : распро- странихъса F.n.I.1, Волок. 405 : заветъхъ ярость твоего гнѣва F.n.I.73. ¹²ВЪ БЕЗАКОНИИ : въ безаконихъ F.n.I.1, Волок. 405. ¹³add. несмысленыхъ F.n.I.1, F.n.I.73, Волок. 405. ¹⁴МОЕ ѿБЛИУАА НЕУЕСТИЕ : въсхищала ма ѿ злаго неустия F.n.I.73. ¹⁵НЕ НАКАЗА МЕНЕ ЯРОСТЬ ГНѣВА ТВОЕГО : не оубоухъса гнѣва твоего F.n.I.73. ¹⁶ИЖЕ : и не F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁷add. безоумиемъ F.n.I.1, Волок. 405.

вѣзрѣастихъ· и беззаконїа моѧ¹ оумножихъ· ꙗко твоѣ стѣе
имѧ ꙗко твари твоѣи предѧхъ· твоѣ ѡвергохъ бжтво· и без-
доушинѣи твари послѡужихъ²· и пакы щедротами твоими³
л. 156 ѡ смрѣти⁶ моуѣима· но преклони⁷ уѣвколюбно нѣса· ме//не
ради бѣи уѣкъ ѡ дѣѣи стѣма· ꙗкоже писаше моѣси въ законѣ
и пррѣци твои· ѡплеванъ бѣи и пороуганъ· долготерпаше⁸
здоушенъ и ѡклоснованъ⁹· и на смрѣть ѡсоуженъ на крѣтъ
пригвоздитисѧ изволилъ ꙗеси и вкоуѣси смрѣти бесмрѣтнѣи·
и въскрѣсе тридѣенно· ꙗко съвѣздвигни¹⁰ мене ѡсоуженаго·
л. 156 об. иже подаи жь словеса твоѧ¹¹· ѡуистилъ ма ꙗеси¹² ѡ съблазнь
моихъ // и снѣ славы твоѣѧ^а створилъ ма ꙗеси· ѡтъца та
нарицати сподобилъ ма ꙗеси но пакы престоупихъ закона
твоѣго¹³· и грѣхови же рабъ бѣихъ положилъ ми ꙗеси покапа-
нїе¹⁴ и пакы да слезами моими ѡмѣноса ꙗже прими сѣсе
мон· ѡуисти ма ѡ сквернѣ моихъ съблазненїи· потоки
л. 157 слезамъ подаи же ми· да оугашю ѡгнь вѣунѣи¹⁵· ры//данїе
покаянїе даже ми· да плача избѣгнуѡ боудѡущаго· и възды-
ханїе и ѡбращенїе ми послѣи· и да плача моуѣениѧ оубѣжю·
въ первое ма ѡдѣнїе ѡдежи· въ уерѣтогъ твои прими ма·
идеже гла твои и ангѣл твоихъ· и праведныхъ¹⁶ радзютьсѧ·
преутѣта троице ꙗединосоуѣннаѧ· ѡ славы твоѣѧ не ѡверзи
л. 157 об. мене· та бо трѣце утоу и кланюсѧ· тебе слоужю все//мь
срдѣцемъ моимъ· в вѣкы аминь·

МО· ВЪ СОУ· ПО ВЕУЕРНИ· ТОГОЖЕ КЮРИЛА ГРѢШНАГО·

^аВ ркп. заплография: тоѣѧ.

¹моѧ : от. F.n.I.73. ²add. и твоѣ стѣе имѧ прогнѣвахъ вѣдко F.n.I.1, Волок. 405.
³твоими : си F.n.I.73. ⁴въ млсрдїи зрѣти : великѣи въ млсрдїи еси F.n.I.1, Волок. 405 :
имѣи велие млсрдїе F.n.I.73. ⁵не терпаше зданїа си : не терпа зрѣти созданїа своего
F.n.I.1, Волок. 405 : зрѣти не терпаше зданїа си F.n.I.73. ⁶ѡ смрѣти : ѡ дыавола F.n.I.1,
Волок. 405. ⁷преклони : преклонъ F.n.I.1, F.n.I.73, Волок. 405. ⁸долготерпаше : от.
F.n.I.1, F.n.I.73, Волок. 405. ⁹ѡклоснованъ : от. F.n.I.1, F.n.I.73, Волок. 405.
¹⁰съвѣздвигни : въздвигни F.n.I.1, Волок. 405 : съвѣздвижи F.n.I.73. ¹¹иже подаи жь сло-
веса твоѧ : на словословїе твоѣ F.n.I.1, Волок. 405 : от. F.n.I.73. ¹²ѡуистилъ ма ꙗеси :
и ѡуисти ма F.n.I.1, Волок. 405 : тѣне оуистивъ ма F.n.I.73. ¹³закона твоѣго : заповѣдь
твою F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁴положилъ ми ꙗеси покапанїе : ты же ꙗко даровалъ ми ꙗеси по-
капанїю время F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁵да оугашю ѡгнь вѣунѣи : имїеже сподоби ма оуга-
сити огнь вѣунѣи F.n.I.73. ¹⁶add. ликъ F.n.I.73 : лицѣ F.n.I.1, Волок. 405.

Молитва
Кирилла
Туровского
в субботу после
вечерни

И́ И́СѢ ХѢ СНѢ БЖИИ· МНОГОМѢТѢ УЛѢКОЛЮБЬУЕ· НЕ ХОТЯИ
СЪМРТИ ГРѢШНИКОМЪ НАМЪ· НЪ ВСАКЪМИ ѠБРАЗЫ ВЕДЪИ
НЪ КЪ СПСЕНИЮ· ПРЕЗРАИ ГРѢХЪ· ПОКАИАННА ѠЖИДАМ· ЯЕГОЖЕ
РАДИ И Ѡ¹ МНѢ ДОЛГОТЕРПѢЛЪ ЯСИ· СНАБДА МА ПО ВСА ДНИ жи- л. 158
ВОТА МОЕГО· И ВСЕ БЛГОДѢЯНИЕ ПОДАМА МОЕ//МОУ НЕДОСТА-
НЕЮ² МЛТИВЪ БО ЯСИ УЛѢКОЛЮВЕЦЪ· ПЛОТИ НАШЕИ ѠБЕЩЬНИКЪ
В НЮЖЕ ѠБѢЛЪКЪСА³· ВСА УЛѢКЪТЫ ѠБОЖИ· И НА ПЕРВОЕ ДО-
СТОЯНИЕ ПОЗВА· НАСЪ РАДИ И ЗА НАШЕ СПСЕНИЕ НА КРѢТЪ
ПЪРИГВОЗДИСА⁴· И ВЪ ГРОБѢ ПОЛЕЖА· И ВЪСКРѢСЕ ТРЕТИ ДНЬ·
СВОБОДИВЪИ ДЕРЖИМЪНА ВЪ АДѢ ПРАВЕДНЪХЪ ДША· ПРИЗРИ л. 158 об.
НА СМЪРЕНИЕ МОЕ· И ПРИМИ ВЕЧЕРА СЕГО МОЛѢНИЕ // ЯЖЕ НЕ-
ДОСТОИНЪ ВСЫЛАЮ ТИ· ЯКО ГОЛОУБЪ⁵ ПООУЧАЮСА ЛИ ЯКО ВРАНЪ
НЕПОДОБНЪ ЗОВЪИ⁶· НЕ ХЫТРОСТИЮ БО СЛОВЕСЪ ВЪЗЪВЫШАЮ ГЛА·
НО ГОРЬСТЬЮ ДША ИЗЪ ГЛОУВИНЫ СРДЦА ВЪЗДЪИША ТОБѢ ПРЕ-
КЛАИЮ ВЪЮ И СРДЦЕ· ТОБѢ НА КОЛѢНОУ ПРИПАДАЮ· И РОУЦЪ
ПРОСТИРАЮ· ТЫ БО СВѢСИ БЕЗОУМИЕ МОЕ· И ГРѢСИ МОИ Ѡ ТЕБЕ
НЕ ОУДАИШАСА ВЪСИ НЕМОЦЬ ЯЕСТЬ//СТВА МОЕГО ЗИЖИТЕЛЮ МОИ- л. 159
ДА УТО ПРИНЕСОУ НА ОУГОЖЕНИЕ ТВОЕ· ЛИ УТО ТИ ВЪЗДАМЪ
ВЪУНЪНА ЖИЗНИ ПОДАТЕЛЮ· НО НИУТОЖЕ НЕ ИМАМЪ НА НЪЖЕ
БЛГОВОЛИТЬ ДХЪ ТВОИ· НО НЕ ПРОГНѢВАНСА НА МА МНОГОГЛЮ
ПРЕДЪ ТОБОЮ· НИЖЕ ѠРИНИ⁷ Ѡ ТВОЕГО ЛИЦА НЕ ѠПАСИВЪ
ИЗЪКЪ ИМОУЦА· НИ ОУДЕРЖИ ЩЕДРОТЬ ТВОИХЪ Ѡ РАБА ТВОЕГО·
БЕС ТВОЕИ ПО//МОЩИ НЕ МОГОУ НИУТОЖЕ СТВОРИТИ· ДЕРЗАЮ л. 159 об.
ОУМОМЪ БЕСЪПРЕСТАНИ ТОБѢ МОЛИТИСА· И МЫСЛЮЮ РАСЛАБѢВЪ
НИ УАСА МАТѢ ОУСТАВИХЪ⁸ ДХМЪ ЖЕЛАИ⁹ ТОБѢ ПРѢДЪСТОЯТИ·
А ТѢЛОМЪ ПАДАЮ¹⁰ ЗЛѢ ВЪ ТИНѢ ВЪ ЗЛОДѢЯНИХЪ¹¹· МОИХЪ·
НЪ ГИ МОИ ГИ Ѡ НЕБЫТЪА ВЪ БЪТИИЕ СТВОРИВЪИИ МА· Ѡ ОУНОСТИ
ЖЕ И ДО СЕГО ДНѢ СНАБДѢВЪ МА· И НЪИНѢ ПОМИЛОУЧИ МА ИЗЪБАВИ
ДШЮ МОЮ Ѡ СЪ//ТИ ВРАЖИИ· И ПОМЫСЛЪ СМОУЦАЮЩАА СРДЦА¹² л. 160

¹ Ѡ : на Сын. 235, Сол. 1085/1194. ²недостоянию : недостойнствоу Ф.н.1.1, НБУ 5357, Сол. 1085/1194. ³ѠБѢЛЪКЪСА : ѠДѢЛСА НБУ 5357 : ѠДѢСА Ф.н.1.1 : ѠДѢЛСА Сол. 1085/1194. ⁴пъригвоздися : распатьса Ф.н.1.1, НБУ 5357, Сын. 235, Сол. 1085/1194. ⁵add. неразоумиємъ НБУ 5357, Ф.н.1.1, Сын. 235, Сол. 1085/1194. ⁶add. или яко ластовица дробнъ щевуа а не яко соловей dobroglъsnъ slъxa Ѡглашаа и укъи пѣснми весела НБУ 5357. ⁷add. мене Ф.н.1.1, Сын. 235, Сол. 1085/1194. ⁸оуставихъ : Ѡставихъ НБУ 5357, Ф.н.1.1, Сын. 235, Сол. 1085/1194. ⁹add. днь и ночь НБУ 5357, Ф.н.1.1, Сын. 235, Сол. 1085/1194. ¹⁰падаю : низпадаю НБУ 5357, Ф.н.1.1, Сын. 235, Сол. 1085/1194. ¹¹въ тинѣ въ злодѣянихъ : въ тинѣ злодѣянии НБУ 5357, Ф.н.1.1, Сын. 235, Сол. 1085/1194. ¹²срдца Ф.н.1.1 : Ѡ срдца НБУ 5357, Сын. 235, Сол. 1085/1194.

л. 160 об. МОЕГО ИСТРЕБИ¹· ОУТВЕРДИ НОЗЪ МОИ НА НЕДВИЖИМЪМЪ ѠСНО-
 ВАННИИ· И НА ТВЕРДЪМЪ ТВОЕИМЪ ВЪРЪ КАМЕНИ· ДА НЕ ПОРАЗИТЬ
 БОУРА ГРѢХОВНАА ТЕЛЕСНЫА МИ ХРАМИНЫ· НЪИМЪ² БОУДИ МИ
 СТѢНА ТВЕРЪДА Ѡ ЛИЦА ВРАЖИИА· ПОЛОЖИ СТРАХЪ ТВОИ ПОСРЕДЪ^а
 л. 161 ОУТРОБЫ МОЕИА· ДА ѠРАЖЮ ДОЛОУ ВЪЗКОУЩНОЮ МА ПЛОТЬ//СКОУЮ
 ПОХОТЬ· И ОУКРЕПИ МА ВСЕМОЩНОЮ ДЕСНИЦЕЮ ТВОЕЮ· НА НЕ-
 ВИДИМЪНА И ВИДИМЪНА ВРАГЪ· И ДАИ ЖЕ МИ ПОСЛАДНИИ УА ДНЕ
 СЕГО· БЛГОБОМЪЗНЕНО ПРЕИТИ³· УТЪНАГО И ЖИВОТВОРАЩАГО КРТА
 ТВОЕГО ЗНАМЪНИЕМЪ· ЕГОЖЕ ВСА СЪСТАВЪ⁴ ДЪМОНЬСКЫНА⁵ ТРЕ-
 ПЕЩЮТЬ И ПОТАЩЕСА ѠБЪГАЮТЬ· И ДАИ ЖЕ ТЪЛОУ МОЕМЪ
 л. 161 об. ЛОЖЕ ПОКОИНО· ѠУИМА МОИМА ЛЬГО//КЪ СОИЪ· И ДА НЕ ОУСНЕТЬ
 НИ ВЪЗДРЪМАЕЛЪ⁶ ХРАНИ МЕНЕ АНГЛЪ· ДА ТЕМЪ НАСТАВЛАЕМЪ·
 ПОЛОУЩОЩНЫИА И ЗЛОУТРЕНАА МЛТВЫ ВЪЗДАМЪ ТЕБЕ· ПРОСВѢ-
 ЩЕНОМЪ РАЗОУМОМЪ И ОУМОМЪ НЕОУКЛОЕНОМЪ НА ВСАКЪ ДНЬ
 ТЕБЪ ОУГАЖАА· СЪ ВСЪМИ ЛЮБАЩИМИ ТА ВЪ ИСТИНОУ· С НИМИЖЕ
 СПОДОБИ МА Ѡ ДЕСНОЮ ТЕБЕ СТАТИ· МЛТВАМИ ПРЕУИСТЪНА ТИ
 л. 161 об. МТРЕ· ВЛДЪУЦА НА//ШЕИА БЦА· И СИЛОЮ УТЪНАГО КРТА· И СТАГО
 ВЪСКРСЪНИИ ТВОЕГО· ЕГОЖЕ НЕѠСОУЖЕННА⁷ МА СПОДОБИ ДО-
 СТИГНОУТИ· МАТЪЮ И УЛЪВЪКОЛЮБИЕМЪ БЕЗНАУААЛНАГО ТИ ѠЦА·
 С НИМЪЖЕ БЛГНЪ ЮСИ· СЪ ПРЕСТЪИМЪ ДХМЪ· И НЪИНА И ПРИСНО
 ВЪ ВЪКЪ ВЪКОМЪ АМИ·

ТѦ· ПОКЛОНИ· Г·ШДЪ· ДО ПОЛСА· ГЛА·

**ѠЕ ВСЕМОГЪИИ ИЗБАВИТЕЛЮ МОИ· НЕ ПРЕЗРИ МЕНЕ НА ТА ВСЕГДА
 ОУПОВАЮЩАГО· //**

л. 162 **ГІ ПОМИЛОУИ· ВІ· А ИНЪИ НЕ ПОМИНАИ· НО ПО НЕМОНЪ· ГЛАВЪ·
 МЛТВОУ ЗА КРЪСТЪНАНЪ· ДОЛЪЖЕНЪ БО ЮСТЬ МНИХЪ ЗА ВЕСЬ МИРЪ
 МОЛИТИСА· И СТВОРИВЪ МЛТВОУ· ТАКО КОНЪУДАВЪ ОУСТАВЪ СИИ
 ОУБОГЪИИ КЮРИЛЪ· ТАКЪ ДОСТОИТЬ МНИХОУ РАБОТАТИ ББИ·
 НЕ ТЪКМО ЗА СВОИ МОЛИТИСА БОУ НО И ЗА УЮЖАИ· И ЗА ВРАГЪ·
 И НЕ ЗА ЈДИНЪ (!) КРЪСТЪНАНЪ· НО И ЗА ПОГАНЪА· ДА БЫША**

^аВ ркп.: пострѣдъ.

¹истреби : потреби *F.n.I.1, Col. 1085/1194*. ²нъимъ : но *НБУ 5357, F.n.I.1, Син. 235, Col. 1085/1194*. ³add. на темнаго искѹсителя вѣороужитиса дажъ ми *F.n.I.1, Col. 1085/1194* : на темнаго искоѹсителя воорѹжи ма *НБУ 5357* : темнаго искѹсителя вѣодрѹжити ми са *Син. 235*. ⁴съставъ : толпы *F.n.I.1, НБУ 5357, Син. 235, Col. 1085/1194* : стълпы *Вол-лок. 405*. ⁵дѣмоньскына : вѣсовьскына *F.n.I.1, Син. 235, Col. 1085/1194*. ⁶да не оуснетъ ни въздрѣмаелъ : не въздрѣмаелъ *НБУ 5357* : не оуснетъ *F.n.I.1*. ⁷неѠсоуженна : не-осоуженно *Син. 235* : от. *F.n.I.1*.

Ѡбратилиса къ боꙋ· и на вѣсы да бѣша^а имъ не створили пакості·

мѠ· Ѡ грѣсѣхъ къ гдѣоꙋ· //

Молитва
о грехах
к Господу
оригинал
неизвестен

Ѳи прости ма грѣшнаго ꙗже ти¹ сѣгрѣшихъ ѡ урѣва мѣрна и до нѣнѣшнаго ѡд· прости моѧ всѧ прегрѣшениѧ²· вольнаѧ³ и невольнаѧ· всѧ ꙗже въ вѣдѣнии и невѣдѣнии· ꙗже сѣгрѣшихъ словомъ или дѣломъ· или помышлениемъ· ѡпоусти прости спси ма· мѧти твоѣѧ ради а не дѣлъ моихъ ради ги не поими⁴ мене грѣшнаго ѡсоꙋдоꙋ⁵ но прѣже смѣрти всѧ // ѡуисти грѣхы моѧ и помилоуи ма и изъбави ѡ моꙋѣниѧ· и ѡдесноꙋю стоѧниѧ сподоби ма съ всеми оꙋгодившими тебѣ ѡ вѣка· мѧтѣвами прѣꙋтѣна бѣѧ· и всехъ стѣхъ твоихъ всегда и нына и присно въ вѣкы вѣком·

л. 162 об.

мѠ· въ нѣлю· вѣрѣ· анѣламъ·

Молитва
ангелам
оригинал
неизвестен

Ѳако первѣна свѣтлости⁶· пресвѣтло⁷ престѧице· свѣтила ѡгнеѡбразнаѧ· въ мрацѣ съблжнениѧ⁸ ѡбѣха//жаѣма⁹· мѧтѣвами вашими¹⁰ ѡзарите ꙗко свѣта тресланѣйнаго· бѡстѧжаниѧ¹¹ соꙋще¹² принималища пребогатаѧ· себе¹³ вамъ нынѣ предѣставихъ¹⁴· тажъкыи сонъ ѡложивъ¹⁵· нетѣща надежа покажите· анѣльскыѧ силы небѣнѣна· но видаѣце дѣла смѣрениѧ· мѧстивно мѧтѣоꙋ примѣте¹⁶· и не имамъ⁶ бо ктомуꙋ прилеплющеса· добродѣтели ѡ него оꙋда/лишасѧ· дѣше неразоꙋмствию бесѣмртѣнаго соꙋщества вещи· плотью же пекыисѧ радоꙋюсѧ· хотѧщю¹⁷ въ пѣрьстѣ вселитисѧ¹⁸ поꙋтеноꙋ въ ѡбразѣ сѣздавѣшаго скотию жизнь възлюбихъ· словеснаго¹⁹ прихастивѣшасѧ достоѧниѧ· бесловеснаго стремлениѧ повиноꙋхъсѧ· живота моего коньць настѧлъ

л. 163

л. 163 об.

л. 164

^аВ ркп.: дѧша. ^бВ ркп. галлография: не имъ (ср. не имамъ F.n.I.1, Волок. 405).

¹ти : пред тобоѧ НБУ 5357. ²прости моѧ всѧ прегрѣшениѧ : ги молю ти сѧ ѡꙋсти всѧ безаконѧ НБУ 5357. ³add. моѧ грѣхи НБУ 5357. ⁴поими : помани НБУ 5357. ⁵add. грѣшнаго сѧща НБУ 5357. ⁶ꙗко первѣна свѣтлости : Первому свѣтꙋ великому F.n.I.73. ⁷пресвѣтло : пресвѣтлаѧ F.n.I.73. ⁸съблжнениѧ : соблжнениѧ F.n.I.73. ⁹ѡбѣхажѧема : обихожѧемъ F.n.I.73. ¹⁰вашими : си F.n.I.73. ¹¹бѡстѧжаниѧ : бѡстѧжаниѧ F.n.I.1, Волок. 405, F.n.I.73. ¹²соꙋще : соꙋща F.n.I.1, Волок. 405. ¹³себе : се бо F.n.I.1, Волок. 405, F.n.I.73. ¹⁴предѣставихъ : предѣстахъ F.n.I.1, Волок. 405, F.n.I.73. ¹⁵ѡложивъ : ѡгнавша F.n.I.1, Волок. 405 : ѡженѣте F.n.I.73. ¹⁶примѣте : творите F.n.I.73. ¹⁷хотѧщю : хотѧщею F.n.I.1, Волок. 405 : хотѧще F.n.I.73. ¹⁸вселитисѧ : представитисѧ F.n.I.1, Волок. 405 : от. F.n.I.73. ¹⁹add. възлюбивши F.n.I.1, Волок. 405 : от. F.n.I.73.

л. 164 об. кѣсть· и злыхъ ѿгреневениа¹ не створи//хъ· сего ради при-
падаю молася· вашего млсѣднѣа проса архангль множество
бесплотныхъ англьстии уини ѿгна геѡньскаго ма избавите·
л. 165 ѿ стрѣти ми въздержатися· помолитеса власти уини стѣи·
покорите ма закономъ бѣственымъ· силы възшынаа створите
ма сильна· на врагы² невидимыа· мѣтвами вашими и оувѣт-
лива оустро//ите³ ма нынѣ зижителики яко⁴ хоцѣть увѣкъ-
скаго покаяннѣа· имже плотью увѣкъ бывѣ⁵· спсѣшихъса
ликъ приути ма⁶· михаиле и гавриле⁷ архистратига· неоуга-
сающаго ма пламене избавита· яко застѣпника мироу бес-
плотна· наущала власти и гѣства· не ѿрините мене недостои-
наго^а· к вамъ бо ѡканенъи приевогохъ· яко къ застоупникымъ
л. 165 об. соущимъ беспло//тнымъ· потапающе срдѣе мое⁸· ѿ работы
льстиваго ма избавите· васъ бо стажахомъ застоупникы
къ боу· и ходатаа англы· томоу подобаетъ слава и хваление
въ вѣкы аминь·:

МО· въ нѣлю· по вѣрни· недостойнаго кюрилла·

л. 166 ѿ агбѣлю та гѣ бѣ мои· и пѣние недостойно приношу ти
из оустъ скверненъ· и ѿ срдѣа неутѣа прославляю имя // стое
твою· яко ѿ мнѣ грѣшнымъ всегда пеешися и долготер-
пиши ѡжидаа моего покаяннѣа· азъ же присно прогнѣваю
та прѣстоупаа бѣственыа⁹ твоа заповѣди· и что рекоу предъ
славою твоею гѣ ты бо свѣси безоумие мое· и грѣси мои
ѿ тебе не оутѣишася· и нынѣ¹⁰ не ѡверзи мене ѿ лица твоего·
л. 166 об. неутѣа оустынь имоуща· и дерзвующа на словосло//вие
твоего бжтѣа и веуернюю нына мѣтвоу к тебе приносяща·
егоже всако дыхание и вса тварь съ страхомъ славить· яко
ѿ тебе всако дыхание и дание¹¹ блго подвѣается· ии гѣ
бѣ мои примыи грѣхы всего мира и моя бесцисльныа и несвѣ-

Молитва
Кирилла
Туровского
в воскресенье
после вечерни

^а В ркн.: мене "недостойнаго.

¹ ѿгреневениа : ѿгреневеньа F.n.I.73 : ѡверженнѣа F.n.I.I, Волок. 405. ² врагы : врага
видимаго и невидимаго F.n.I.I, Волок. 405 : add. видимыа F.n.I.73. ³ оустроите : оустроите
F.n.I.73 : створисте F.n.I.I, Волок. 405. ⁴ яко : имже F.n.I.73. ⁵ имже плотью увѣкъ бывѣ :
на ныже привода ны увѣкъ бысть F.n.I.73. ⁶ спсѣшихъса ликъ приути ма : въ спсѣшихъса
ликомъ ма приути F.n.I.I : въ спсѣшихъса ликомъ приутити F.n.I.73 : съ спсѣшимъса ликомъ
приутити Волок. 405. ⁷ add. аггмъ наущалаа F.n.I.I, Волок. 405 : от. F.n.I.73. ⁸ пота-
пающе срдѣе мое : от. F.n.I.I, Волок. 405. ⁹ бѣственыа : от. Сун. 325, F.n.I.I. ¹⁰ нынѣ :
от. F.n.I.I. ¹¹ дыхание и дание : дыхание НБУ 5357 : дание F.n.I.I, Сун. 235.

домаѣ беззаконнаѣ потреби въ послѣднии ѹа прешедъшаго¹ днѣ
 сего. ѿ соудѣты възъбереноуѣша². и твоѣ//ѣа помощи и зас- л. 167
 тѣплѣнииа възискающаго³. твоѣ бо неисповѣдимое ѹѣвклоу-
 бие. иже и въ єдиноую на .ѹ. годиноу⁴ пришедъшаго
 приять⁵. и равна створилъ єси всего днѣ троуды понесъ-
 шихъ. и мене такоже прими не сего тѣкмо єдиногo днѣ
 лѣнностию изноуѣрша⁶. нѣ и все врѣмѣ живота моего праздъ-
 нолюбно прѣбывающа и дѣла дѣвѣнаго ни//колиже не створша л. 167 об.
 ни ѿсоудѣи⁷ мене вѣдко ꙗко и прже зъваныхъ⁸ на твою ве-
 уерю. и ѿрекшихъсѣ своимъ жѣстосрдѣнемъ. нѣ зриши
 мене на житиистѣмъ распоудти блочдащаго и твоѣа^а дше-
 кормьнѣна веуера⁹ желающаго. се бо и днѣ оуже прекло-
 нилъсѣ єсть. и слѣце веуерню варлѣетъ годиноу. и моудри
 своѣа свѣтильнигы готовать. да полоуно//ци пришедъшиу ти л. 168
 съ собою въведешѣ ꙗ въ уерѣтѣгѣ црѣства несѣаго¹⁰. ꙗгоже
 и мене приуастника створи. не поминана моихъ грѣховъ
 множество. но ѿбѣуеню си мѣтию помиловавъ. не даи же
 въ смрѣти оудѣноути ми. но оудтверди оуды телесе моего ꙗже
 раслабихъ грѣхомъ. оукрѣпи дшю мою колѣблющюсѣ неуага-
 ниємъ. и ѿжени помыслы сквернѣна. ѿ // срѣца моего. и про- л. 168 об.
 свѣти ми оумъ. иже ѿмрауихъсѣ зѣлымъ похотѣниємъ¹¹
 да и ноцнѣна мѣтѣвъ въздамы тебѣ. гѣ ꙗсе хѣ приклони оухо
 твоѣ къ молѣнню моемоу. и ѿпоустѣ вѣсѣ грѣхы моя.
 конецъ блѣтѣ дароуи мнѣ. и тако ма ѿпоустѣ ѿ телесе
 моего^б. анѣла мирна подѣи же ми. ѿ въздоушнихъ кназь¹²
 избѣавающа ма. молѣвами и молѣни//ємъ прѣстѣна бѣа л. 169
 и стѣихъ^в несѣихъ силъ. михаила и гаврила. оуфила. и ра-
 фаила. и всѣхъ стѣихъ твоихъ. ѿ вѣка оугодившихъ ти ꙗко
 блѣгнѣ ꙗси всегда. съ ѿцѣмъ и стѣимъ дѣмъ. въ бесконечъ-

^аВ ркп. глагография: твоѣ. ^бВ ркп. глагография: мого. ^вВ ркп. глагография: стѣи.

¹прешедъшаго: *om. Fn.I.1.* ²възъбереноуѣша: *възбѣнуѣша НБУ 5357, Хлуд. 3: възбѣра-
 нивша Zogr. 132, Сол. 1085/1194: възвратившасѣ Fn.I.1.* ³въискающаго: *въискавшѣ
 Fn.I.1.* ⁴въ єдиноую на .ѹ. годиноу: *въ єдинадесѣтѣи ѹа Zogr. 132.* ⁵приять: *примѣ
 Fn.I.1: приа Хлуд. 3.* ⁶изноуѣрша: *изноуѣришѣ Fn.I.1, Zogr. 132, НБУ 5357.* ⁷ни ѿсоудѣи:
не остави Fn.I.1. ⁸зъваныхъ: *избраныхъ Fn.I.1.* ⁹веуера: *пища Fn.I.2, Хлуд. 3.*
¹⁰црѣства несѣаго: *нѣсѣи Fn.I.1, Сол. 802/912.* ¹¹похотѣниємъ: *оуѣнѣниємъ Fn.I.1.*
¹²кназь: *бѣсовъ Fn.I.1, Сол. 1085/1194, Хлуд. 3.*

нѣна вѣкы аминь·: **тѧ̑** поклониса ·҃·шды до земла· гл̑а се·
Моѧ многыѧ грѣхы· своимь мѧсрдїемь ѡуистивъ поми-
 лоуи и спси мѧ·:

мѧтва· въ понѣльникъ вѣръ· прѣтѣи· //

л. 169 об.

Отъ поустаго мѧ житиѧ исходаща¹· къ тебѣ прибѣгаю рабъ
 твои²· твоѧ мѧти прошю· не презъри прѣрѣе и прѣтѣе·
 ѡскверненъи³ простираю роуцѣ мои· не ѡрини мене стрѣти
 тоуаща⁴· нъ тихою мѧтию си⁵· на мѧ мѧтивно⁶ призри· себе
 стрѣстѣи ѡсквернихъ смыслъ⁷· и⁸ преже⁹ ѧстьство по-
 гоуѣихъ¹⁰· врага свѣщевающаго¹¹ послоушахъ· гл̑а бѧ моѧго

Молитва
 Предтече
 оригинал
 неизвестен

л. 170

ѡслоушахъса· ѡбра//за добротоу ѡмрауихъ· и пьрьсть
 на нь вѣставихъ¹²· сего ради молю ти са прѣтѣе· и припадаѧ
 зовоу съ слезами молебникъ ми теплыи ѧвисл̑а· къ х̑в спсоу
 и зижителю достоиньими¹³ плоды покланниѧ· оумиление
 нѣнѣ мѧтвами¹⁴· и малоѧ въздыхание мое прими· роукоу
 моѧю¹⁵ въздѣние исправи въ днѣ ѡсоужениѧ застоупи¹⁶·

л. 170 об.

соудью мѧтива ми створи· тѧ // бо имамъ застоупника
 моѧго· и молю ѧко помощника и надежу къ боу· простири
 ми роукоу рабоу своѧмоу· х̑а бѧ моѧго крѣтившою· оужа-
 саюса и трепещю боудощаго соудища¹⁷· нъ подъ твою
 мѧтъ¹⁸ простираю к тебѣ ѡуи мои не ѡрини раба своѧго
 крѣлю· всемоушьными¹⁹ мѧвми избави мѧ ѡ злыхъ присно
 ѡдержажихъ мѧ· пѣми бдѧцю²⁰ створи· славити х̑а ѧгоже

л. 171

крѣтилъ // ѧси· томоу подобаетъ всѧка ѣтъ и хваление
 въ вѣкы аминь·:

мѧтва· въ понѣлнї· по вѣрни кюрїла мнїхѧ многогрѣшнѧ ·:

¹Отъ поустаго мѧ житиѧ исходаща : Пустъ бытъ и нищъ добродѣтели *Fn.I.73.* ²рабъ твои : иоане прѣрѣе и прѣтѣе *Fn.I.73.* ³ѡскверненъи : осквернена *Fn.I.I* : оскверньи *Fn.I.73.* ⁴стрѣти тоуаща : стрѣтнаго *Fn.I.I, Fn.I.73, Волок. 405.* ⁵нъ тихою мѧтию си : *om. Fn.I.73.* ⁶мѧтивно : увколубнѣ *Fn.I.I, Волок. 405.* ⁷себе стрѣстѣи ѡсквернихъ смыслъ : се бо сластѣи осквернихъ смыслъ *Fn.I.I, Волок. 405* : се стрѣсти и дѣвнѣю красоту омрауихъ *Fn.I.73.* ⁸*add.* помыслихъ прежнее/прежнаѧ владѣуьства *Fn.I.I, Волок. 405.* ⁹преже : прежнее *Fn.I.I, Fn.I.73.* ¹⁰ѧстьство погоуѣихъ : *om. Fn.I.I, Волок. 405.* ¹¹*add.* зло ми *Fn.I.73.* ¹²вѣставихъ : поставихъ *Fn.I.73.* ¹³достоиньими : достоиньѧ *Fn.I.I* : достоиньѧ ми *Fn.I.73.* ¹⁴оумиление нѣнѣ мѧтвами : оумиленѣна ми мѧтвы *Fn.I.I, Волок. 405* : мѧтвами ти сподоби принести и оумиленѣ *Fn.I.73.* ¹⁵моѧю : *om. Fn.I.73.* ¹⁶въ днѣ ѡсоужениѧ застоупи : въ днѣ ѡсужениѧ застоупника моѧго *Fn.I.I* : въ днѣ осоженьѧ избави *Волок. 405.* ¹⁷соудища : сѣда *Fn.I.73.* ¹⁸*add.* прибѣгохъ *Fn.I.73.* ¹⁹всемоушьными : всеоушьными *Fn.I.I, Волок. 405.* ²⁰бдѧцю : бдѧци *Fn.I.73.*

Молитва
Кирилла
Туровского
в понедельник
после вечерни

ВЛАДКО ГИ ВСЕНА ВИДИМЪНА И НЕВИДИМЪНА ТВАРИ СЪДЪТЕЛЮ· БѢ
СИЛЬ ВЪКОМЪ ТВОРЬУЕ· СЪТВОРИВЪНИ ВРЕМЕНА И ЛѢ· ИЗМЪРИВЪНИ
ДНЬ И НОЩЬ¹ УАСЪ² РАЗЛОУЧИВЪНИ СВѢТЬ Ѡ ТМЪ³· И ВИДЕВЪ
СВѢТЬ ЯКО ДОБРО И БЪИ ВЕУЕРЬ· ЯГОЖЕ^а И МЕНЕ СМЪРЕНАГО СПО-
ДОБИЛЪ ЯСИ ВИДЪ//ТИ⁴ И ДОСТИГНОУТИ ДО ПОСЛѢДНАГО УА⁵ И⁵ ДНѢ
СЕГО· ВЪ НЪЖЕ ВЕУЕРНЮЮ СЛОУЖЬБОУ ВЪСИЛАЮ ТИ· ИСПРАВИ
МЛТВОУ МОЮ ЯКО И КАДИЛО ПРЕДЪ ТОБОЮ· ОУТВЕРДИ НОЗЪ МОИ
ВЪ ЗАПОВѢДЕХЪ ТВОИХЪ· И РОУКОУ МОЕЮ ВЪЗДѢНИИЕ ѠСТИ·
ѠУТИ ОУСТА МОА СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ УТОТОУ· ВЛОЖИ СТРАХЪ
ТВОИ ВЪ СРДЦЕ МОЕ· ПОКРЫИ ДШНО МОЮ СЪНЬЮ СТГО ТВОЕГО
ДХА· ОУМРТИ⁶ ОУДЫ МОА НА ЗЕМЛИ⁷// НА ЗЛО ПОДВИЗАНУЩА СЛ⁸·
И НЕ ѠСТАВИ МЕНЕ БЕЗЪ ТВОЕГО⁹ ЗАСТОУПЛЕННА ТЫ БО СВѢСИ
НЕМОЩЬ ЯЕСТЬСТВА МОЕГО¹⁰ ЯКО И ХОУЖЕ ПАОУЧИНЫ ѠБРЕТА-
ЮСЯ· КЪ ТВОЕМОУ ОУГОЖЕНИЮ· ГИ ІСѢ ХѢ СНѢ БЖИИ ПРЕБЛГТИ
ГИ· ПОМОЗИ МОЕИ ХОУДОСТИ РЕКЪИ БѢСЛОВЕСНЫМИ¹¹ ОУСТЫ СВО-
ИМИ ВЗОВИ МА ИЗБАВЛЮ ТЯ· И НЫНѢ ЗОВОУ И ВЪПИЮ НЕПРЕ-
СТАЛ¹² НЕ ПРЕДАИ ЖЕ МЕНЕ ЖЕЛАННЮ СОТОНИНОУ // ДА НЕ БОУДОУ
ПРИУАСТНИКЪ ПАГОУБЪ ДА НЕ ЗАТВОРИТЬ¹³ ОУСТЪ МОИХЪ Ѡ СЛО-
ВОСЛОВИНА ТВОЕГО· И ДА НЕ ѠСТАНОУ¹⁴ В РАДОСТЬ ВРАГОУ· И ПО-
ХВАЛИТЬСЯ Ѡ МНѢ ГЛА КДѢ ЯЕСТЬ БЪ ТВОИ· ТЫ БО ЯСИ БЪ МОИ-
ИМЪА ПОУЧИНОУ УЛѢКОЛЮБИНА· И НЕ ѠЛОУХА СЛ НИКОЛИЖЕ^б
Ѡ СВОИХЪ РАБЪ· НО ДАРОУИ ПРОШЕНИЕ ЛЮБАЦИМЪ ТЯ· ПРИИМИ
ГИ МОЛЪНИИ МОЕ СЕГО УАСА¹⁵· ДА И НА ВСАКЪ ДНЬ И УАСЪ ПРИ-
НОШЮ // ТИ ПѢНИЕ· ДА НА ВСАКЪ ДНЬ И УА¹⁶ КА СЛ Ѡ ПРЕЖЕ-
МИМОШЕДЪШИХЪ ДНѢХЪ ЖИВОТА¹⁷ МОЕГО· В НАЖЕ ОУПОДО-
БИХЪ СЛ НЕРАЗОУМНЫМЪ СКОТОМЪ· ПДЕННИЕМЪ И ПИТЬЕМЪ¹⁸·
И ВСЪМИ ПОХОТЪМИ СКВЕРЪНЫМИ· ИМИЖЕ ДАЛЕУЕ БЫХЪ Ѡ ТЕБЕ

л. 171 об.

л. 172

л. 172 об.

л. 173

^аВ ркп. диттография: ягооже. ^бВ ркп. диттография: нииколиже.

¹днѣ и ноцѣ : днѣ и ноци НБУ 5357, Хлуд. 3, Ф.н.1.1. ²уасъ : уасми Хлуд. 3, Ф.н.1.1, Сол. 1085/1194. ³разлоучивни свѣтъ Ѡ тмѣ : от. Хлуд. 3, Ф.н.1.2. ⁴видѣти : от. НБУ 5357, Ф.н.1.1, Зогра. 132, Сол. 1085/1194. ⁵и : от. Зогра. 132, Ф.н.1.1, НБУ 5357, Волок. 405, Сол. 1085/1194. ⁶оумрѣти : оутврѣди Зогра. 132, Сол. 1085/1194. ⁷на земли : от. Зогра. 132, Хлуд. 3, Ф.н.1.1, НБУ 5357, Волок. 405, Сол. 1085/1194. ⁸подвизанушасл : движащасл Ф.н.1.1. ⁹твоего : твоѣа помощи и Ф.н.1.1. ¹⁰яестьства моего : мою Хлуд. 3, Ф.н.1.2. ¹¹бѣсловесными : словесными Зогра. 132 : от. Ф.н.1.1, Сол. 1085/1194. ¹²непрестал : непрестанно Ф.н.1.1, Сол. 802/912. ¹³затворить : затворю Ф.н.1.1. ¹⁴Ѡстаноу : боудоу Хлуд. 3, Ф.н.1.2. ¹⁵сего уаса : въ уас сии Ф.н.1.1. ¹⁶да на всакъ днѣ и уа : от. Зогра. 132, Ф.н.1.1, НБУ 5357, Хлуд. 3, Волок. 405, Сол. 1085/1194. ¹⁷живота : житна Хлуд. 3, Ф.н.1.2. ¹⁸питьемъ : пианествомъ НБУ 5357.

л. 173 об. **СЪЗДАНИЕ¹ СЫ РОУКОУ ТВОЕЮ И ТВАРЬ². ВРАГОУ ПОРАБОТИХЪСА ИЖЕ И ДО НЫНѢ ЗЛОХИТРИЕМЪ КРАДЕТЬ МА. ХОТА МА ПОТОПИТИ ВЪ ГЛОУБИНѢ // ГРѢХОВНѢ³. ВАРИВЪ ЗАСТОУПЛЕНИЕ МОЕ. И РЦИ ДШИ МОЕИ СПСЕНИЕ ТВОЕ ИСМЪ АЗЪ. ДА ИСПОВѢДАТЬ ОУСТА МОА МНОЖЕСТВО МЛТИ ТВОЕА. ЯКО ПОМИЛОВА И СПСЕ МЕНЕ ГРѢШНИКА⁴. И ВЪСХВАЛЮ ИМА ТВОЕ ВЪ ВѢКЪ. И ТАКО МА ѠПОУСТИ Ѡ ТЕЛЕСЕ МОЕГО. АНГЛЪСКЫМЪ ЗАСТОУПЛЕНИЕМЪ ѠГРАЖАЛ⁵ ДШЮ МОЮ. И ПРОВОДИ НЕИСКОУСНОУ Ѡ ЗЛЫХЪ МЫТАРЬ. ПРИСѢДЦИХЪ⁶ ОУ ВРАТЬ НЕ//БЪСНЪХЪ. ДА И ДЕСНЫА ТИ СТРАНЫ⁷ ПРИУАСТЪНИКЪ БОУДОУ. СЪ ВСѢМИ ОУГОДИВШИМИ ТИ⁸. МЛТВАМИ И МОЛЪНИЕМЪ ПРЕУТЫА БЦА И СТГО ПРРКА И ПРДЪТЕУА И КРТАА ТВОЕГО ИѠАНА. И ВСѢХЪ СТЪХЪ ТВОИХЪ. ЯКО БЛГНЪ ИЕСИ И ПРОСЛАВЛЕНЪ СЪ ѠЦЪМЪ И СЪ СТЪМЪ ДХМЪ И НЫНА И ПРИСНО. ВЪ ВѢ.:**

ТА. ПОКЛОНИСА .Г. ШДЫ. ГЛА СЕ.

л. 174 об. **МНОГОМЛТВЕ ГИ. НЕ ПОГОУБИ МЕНЕ СЪ БЕЗАКОНИИ МОИМИ. НЪ ДАИ // ЖЕ МИ ѠПОУСТЪ ГРѢХОВЪ.:**

А ЗА ИНЫХЪ НЫНѢ НЕ КЛАНИСА. НО ПО МЕФИМОНЪ. ГЛѢ МАТВОУ ЗА КРЫАНЫ. ТА. КЛАНИСА ЗА ПРЕЖЕПИСАНЫА ПО ЗАУНИ.:
МО. ВЪ ВЪРНИ. ПО ВЕР. НИКОЪ.:

л. 175 **ЯКО ТЕПЛА ВЪ БѢДАХЪ ПОМОЩНИКА МОЛЮ⁹. ТРЕБЛЖНЕ НИКОЛАЕ СЕБЕ ПРИВОЖЮ ТИ¹⁰ ѠСЪЖЕНА МНОГЪМИ ГРѢХЪ ОУАЗВЛЕНА¹¹ ВЪ ПОЛОУНОЩИ ПРИПАДАЮ ТИ ВЪ МЛТВАХЪ. И ВЪ БДѢНИИХЪ МОЛЛЦАСА. МЛТИВНѢ МИ ОУШИ // ПРИКЛОНИ¹². И ГЛА МОЛЕНИЯ МОЕГО ВНОУШИ. СЕ БО МА СТРАТИ МОА ПЛОТЬСКЫА МОУУАЩЕ ВАША ПЛЪНЕНА¹³. НЪ ЯКОЖЕ Ѡ СТРАТИ¹⁴ ИЗБАВИЛЪ ИЕСИ ПРИШЕДЪШАА ВОЕКОДЫ БЛАЖЕ. ЯКОЖЕ ВЪ СНѢ ЦРЪВИ ПРѢДЪСТАЛЪ ИЕСИ. И Ѡ ТЕМНИЦА НЕПОВИНЕНЪА ИЗВЕЛЪ ИЕСИ. ТАКОЖЕ И МЕНЕ СВАЗАНА СТРАТЪМИ¹⁵. И ѠДЕРЖАНИА ѠНѢХЪ СКОРО ИЗМЪНИ¹⁶.**

Молитва
свт. Николаю
оригинал
неизвестен

¹ създание : здание Хлуд. 3, Fn.I.2 : тварь Fn.I.1. ² тварь : om. Fn.I.1. ³ add. но Fn.I.1. ⁴ грѣшника : грѣшнаго Zogr. 132, Хлуд. 3. ⁵ ѡгражал : огради Fn.I.1. ⁶ присѣдцихъ : сущихъ Fn.I.1. ⁷ страны : ржки Zogr. 132. ⁸ add. Ѡ вѣка Fn.I.1, Zogr. 132. ⁹ add. та Fn.I.1 : тебе Fn.I.73. ¹⁰ себе привожю ти : om. Fn.I.73. ¹¹ ѡсужена многѣми грѣхѣ оуазвлена : осуженѣмоу извѣнѣими многѣми грѣхѣ Fn.I.73. ¹² въ полоунощи припадаю ти въ млтвахъ. и въ бдѣниихъ моллцаса. млтвнѣ ми оуши приклони : азъ оканѣныи припадаю ти моласа млстѣнѣи ми оуши приклони Fn.I.73. ¹³ се бо ма страти моа плотъскыа моууаше вазаша плѣнена : се бо Ѡ врагъ невидимыхъ плѣненъ и оузами грѣховъ моихъ свазанъ быхъ Fn.I.73. ¹⁴ Ѡ страти : Ѡ смрти Fn.I.1, Син. тит. 48, Fn.I.73. ¹⁵ свазана стратѣми : om. Fn.I.73. ¹⁶ и ѡдержаниа ѡнѣхъ скоро измѣни : и обдержаниа онѣхъ оускори Син. тит. 48 : одержаниа золь грѣховныхъ избави Fn.I.73.

оускори избавити ма молю ти са¹ // многоплъньныхъ² сътии л. 175 об.
 змининъ. іако избавляеши к тебе прибѣгающама. ѿ врагъ ви-
 димыхъ и невидимыхъ. и подаеши помощь небснѣю³. іако
 пастырь⁴ мѣтвѣи. ѿ горъдаго⁵ ма звѣри нынѣ⁶ исхъти.
 іакоже три воеводы первѣе трѣци бѣша слоужители.
 и мѣтвѣи твора к ней. варивъ⁷ востави ма ѿ глоубины съгрѣ- л. 176
 шении моихъ Николае. застоупи ма въ днь стра//шнѣи.
 и ѿ моукы ма ѿѣе изми. і свободи ма ѿ тмы несвѣта-
 цама⁸. и ѿ скрежета зочѣнаго ѿѣе Николае⁹. да побѣдитъ
 множество щедротъ твоихъ съблазнѣ моихъ бездѣноу¹⁰.
 тгда ѿбращю та ѿѣе помощника. избавляющаго ма ѿ
 напасти видимыхъ врагъ моихъ и невидимыхъ¹¹. стѣла мѣтвѣ-
 ми ицѣли. избави ма хе и дароуи ми¹² влѣко¹³ твою мѣтвѣ
 и іествъ//ствомъ сын мѣтвѣи бѣ¹⁴ ѿ всакого ма избави кова¹⁵ л. 176 об.
 мѣтвѣми¹⁶ твоѣа мѣре. ѿ моукы страшныа избави ма. свѣси
 бо ма съгрѣшениа многама. нъ сима ѿцѣсти блѣгн стѣ стѣ
 стѣ іеси въ вѣкы аминъ.

мѣтвѣ. въ тѣже веуеръ къ стѣи бѣи:

Молитва
 Богородице
 оригинал
 неизвестен

ѿдаго црѣ блѣга мѣи призри на раба си мѣтвѣно. помощь- л. 177
 ноую ми рѣкоу простри. и сътренаго ма ѿ стрѣти // възведи
 рѣдама слезами¹⁷ вѣпнию ти улѣколюбиваа вѣньми¹⁸ и спси
 ма. възвести ѿуию не смѣю. іако весь іесмы въ грѣсѣхъ.
 мѣтвѣама гѣе мѣи соуци¹⁹ мѣтвѣ свою простѣри на ма живо-
 давца рожеша мѣтвѣимъ. ѿ мѣтвѣности ма избави злыа. вла-
 дѣющама всѣмъ зданиемъ²⁰. мѣтвѣства ма избави лютыхъ.
 щитъ ми подди же твоѣа силы стрѣла оустрѣлае//тъ ма вра- л. 177 об.
 жиа. да оулоуую ѿставѣнние злыхъ. прибѣгаа²¹ къ блѣости

¹ оускори избавити ма молю ти са : избави молюса *Син. туп. 48 : om. F.n.I.73.*
² многоплъньныхъ : многосплетеныхъ *F.n.I.I, Син. туп. 48, F.n.I.73.* ³ небснѣю : бжественцю
F.n.I.I, Син. туп. 48, F.n.I.73. ⁴ пастырь : пастухъ *F.n.I.I.* ⁵ горъдаго : горкаго *F.n.I.I.*
⁶ нынѣ : *om. F.n.I.I.* ⁷ варивъ : приди *F.n.I.I.* ⁸ несвѣтацама : несвѣтимыа *F.n.I.I.* ⁹ ѿѣе
 Николае : стѣлю *F.n.I.I.* ¹⁰ *add.* іагда хоуѣет ма сѣдѣти зижитель испѣтама золь моихъ мно-
 жество *F.n.I.I, Син. туп. 48, F.n.I.73.* ¹¹ ѿ напасти видимыхъ врагъ моихъ и невидимыхъ :
 ѿ мукы *F.n.I.73.* ¹² дароуи ми : покажи *F.n.I.I, Син. туп. 48 : покажи на мнѣ F.n.I.73.*
¹³ влѣко : оѣе Никола *F.n.I.I, Син. туп. 48 : om. F.n.I.73.* ¹⁴ твою мѣтвѣ : твою мѣтвѣ ествѣномъ сын
 мѣтвѣи бѣ : твоими мѣтвѣами къ бѣ *F.n.I.I, Син. туп. 48 : твою мѣтвѣ ествѣномъ сын
 мѣтвѣи F.n.I.73.* ¹⁵ *add.* бѣсовъ хе бѣ мои *F.n.I.I.* ¹⁶ мѣтвѣами : молбама *F.n.I.I.* ¹⁷ сле-
 зами : съ слезами *F.n.I.I, Рум. 327, Луцк.* ¹⁸ вѣньми : презри *Рум. 327, Луцк.* ¹⁹ *add.* бѣу
F.n.I.I, Рум. 327. ²⁰ зданиемъ : избавленіемъ *F.n.I.I, Рум. 327, Луцк.* ²¹ прибѣгаа : прибѣ-
 гаю *F.n.I.I, Рум. 327, Луцк.*

ТВОЕИ· лежѧца ма¹ ꙗко мртѡва ѡканьна ѡ стрѣтѡи възведе
бл҃гаѡ· словеса презрѣхъ твоѣго сн҃а· иже мироу исходатаицю²
створи³ та⁴ да не ѡдолѣеть моѧ злоба⁵· бл҃гыхъ твоихъ
множествоу бл҃гаѡ⁶· ношь ѡбѣтъ ма глаубокаѧ ст҃расти·
но ты ма ѡсвѣти свѣтомъ твоимъ⁷ уюжа створи ма //

л. 178

ѡ страсти дѣо· и приближи ѡдиномоу⁸ сн҃оу твоѣмоу· не оупо-
вахомъ инѣде прѣпѣтамъ· развѣ тебе оупованиѣ дѣржавно·
ѡбѣтъ ма вода дш҃а моѧ⁹· запахѣса скверныи помышле-
нии лѣнаса взираю своихъ зълъ· радоуѧса и ѡ оуповании
к тебе утѧѡ¹⁰· та бо застѣпницю имамъ¹¹ и ѡуищениѣ· к тебе
прибѣгаю мѡи бж҃иѧ· нишь и оубогъ ѡсмы азъ¹²· сѣхрани ма //

л. 178 об.

множествомъ си¹³ щедротъ· горьдаго сътри врага¹⁴· хотѧ-
щаго присно¹⁵ ма пожрѣти¹⁶· просвѣти разоумнѣи мои ѡуи-
сѣ всемъ оумомъ¹⁷ пѣти та сѣгланю· радоуѧса зовоу ти¹⁸
глань гаврилемъ· радость твою ѡбнови на мнѣ¹⁹· пою
и възпою та· помощьницю бж҃ю· стѣноу неразроушимъ²⁰
ꙗко исходатаицю²¹ бл҃гоприѧтноу боу матѣви прими и томоу

л. 179

донеси²² ѡ//моуже лѣпо ѡсѣть поклонаниѣ· и ныѧа и присно·
МО· ВЪ ВТОРНѢИ· ПО ВѢРЕНИ· КЪ СТѢИ· БЖИ· НЕДОСТОИНАГО КЮ-
РИЛА·

И въ твоѣ застоуплениѣ· и крѣпкоюу помощь· ныѧа прибѣ-
гохъ прѣутѧѡ гѣѣ бж҃е· иного²³ бо развѣ тебе прибѣжища
не имѣю²⁴ ѡканенныи азъ весь бо ѡсмы скверненъ· не сѣхрани-
нихъ заповѣди сн҃а твоѣго и бѧ моѣго²⁵· да тѣмъ ни на //

л. 179 об.

Молитва
Кирилла
Туровского
во вторник
после вечерни

¹ лежѧца ма : лежѧцию ми Рум. 327, Луцк. ² исходатаицю : сходатаицю F.n.I.1 : ходатаицю постави и Рум. 327, Луцк. ³ створи : смири Рум. 327, Луцк. ⁴ та : ма F.n.I.1, Рум. 327, Луцк. ⁵ моѧ злоба : множество золь F.n.I.1 : безаконии моихъ множество злыхъ Рум. 327 : множество злыхъ моихъ Луцк. ⁶ бл҃гыхъ твоихъ множествоу бл҃гаѡ : бл҃гыхъ его множествоу Рум. 327, Луцк. ⁷ но ты ма ѡсвѣти свѣтомъ твоимъ : от. Рум. 327, Луцк. ⁸ приближи ѡдиномоу : приведи ма къ Рум. 327, Луцк. ⁹ ѡбѣтъ ма вода дш҃а моѧ : ѡбиде ма вода дш҃а моѧ F.n.I.1 : обаша ма страсти Рум. 327, Луцк. ¹⁰ радоуѧса и ѡ оуповании к тебе утѧѡ : радоуѧса и оуповаю к тебе утѧѡ F.n.I.1 : но надѣюса на та прѣутѧѡ оупованиѣ имѣѧ Рум. 327, Луцк. ¹¹ имамъ : от. Рум. 327, Луцк. ¹² нишь и оубогъ ѡсмы азъ : от. Рум. 327, Луцк. ¹³ си : от. Рум. 327, Луцк. ¹⁴ горьдаго сътри врага : оубогаго ѡ гордаго звѣри Рум. 327, Луцк. ¹⁵ присно : от. Рум. 327, Луцк. ¹⁶ пожрѣти : поглотити Рум. 327, Луцк. ¹⁷ сѣ всемъ оумомъ : весь оумъ Рум. 327, Луцк. ¹⁸ зовоу ти : зовоуцию ми Рум. 327, Луцк. ¹⁹ ѡбнови на мнѣ : дажѣ ми Рум. 327, Луцк. ²⁰ неразроушимъ : неразроушиму Луцк. ²¹ исходатаицю : ходатаицю Рум. 327, Луцк. ²² матѣви прими и томоу донеси : от. Рум. 327, Луцк. ²³ иного : от. F.n.I.1, Сол. 1085/1194, Zogr. 132. ²⁴ имѣю : имамъ Zogr. 132, Вол. 405. ²⁵ моѣго : нашего Сол. 1085/1194, Zogr. 132.

ѿуима^а възрѣти не смѣю. и бо¹ тѣло злобою оуязвихъ. ни роукоу въздѣти на висотоу. пълны бо соутъ² лихимъства. ни оустеноу ѿврѣсти на мольбоу. іако злогласованиємъ³ слѣпистася. въздыханиа въ мнѣ нѣ. ѿ величаниа срѣце ѿтагъиухъ многопадениємъ⁴. и дшю ѿмраиухъ немлсрдинемъ⁵. и тѣло ѿслабихъ лѣнностію⁶. нозѣ притъкноу//хъ ѿ камень сластолюбиа⁷. оуши ѿверъзохъ на слышание маловременныа похвалы. лице мое бестоудинемъ повлекохъ⁸. смрадъ дѣлъ моихъ ноздри мои ѿбонаста⁸. и всь быхъ⁹ дрѣво нѣплоднѣе. или акы храмъ поустъ. емъже на разорѣние вьси пооуауются¹⁰. татъ же дша моя крываетъ ждѣи¹¹ подобна времени. видить бо ма неѿгражена матъвами. тѣци//тъся малою имѣниемъ вѣры¹² моя крываетъ. не имамъ бо постыгнаго ѿроужиа. и сего ради ратникъ дьяволъ. іако плѣнника грѣховными оужи связана¹³. къ своему хотѣнию проуе¹⁴ ноудитъ ма. да убо створю не вѣдѣ самовластенъ богомъ створенъ быхъ. и неволею¹⁵ поработихъся похотыному¹⁶ бѣсоу. оумножишася безако//ниа моя¹⁷. пауе пѣска морьскаго¹⁸. и нѣ коньца¹⁹ неправдамъ моимъ. ѿ оуности и до нынѣ. вса злаа створи хъ²⁰. да къ комоу прибѣгну оубавлѣниа проса²¹. и²² кто ѿ мнѣ боу помолитъся. но ты преутѣа дѣо бже всѣхъ

л. 180

л. 180 об.

л. 181

^аВ ркп.: ѿуима. ^бВ ркп.: повелекохъ.

¹и бо: все *F.n.I.1.* ²пълны бо соутъ: полны бо еста *НБУ 5357, Сол. 1085/1194*: полнъ бо естѣ *Zogr. 132*: полнъ бо есмь *Волок. 405.* ³злогласованиємъ: злословиємъ *F.n.I.1*: злогласиємъ *Zogr. 132.* ⁴ѿтагъиухъ многопадениємъ: ѿтаготихъ многопадениємъ *Zogr. 132, Волок. 405*: ѿтагтъ *F.n.I.1.* ⁵дшю ѿмраиухъ немлсрдинемъ: дша омраиуса *F.n.I.1.* ⁶тѣло ѿслабихъ лѣнностію: все тѣло мое ослабѣ лѣнностію *F.n.I.1.* ⁷нозѣ притъкноухъ ѿ камень сластолюбиа: *от. F.n.I.1.* ⁸лице мое бестоудинемъ повлекохъ. смрадъ дѣлъ моихъ ноздри мои ѿбонаста: *от. F.n.I.1.* ⁹*add.* іако *F.n.I.1, Zogr. 132, НБУ 5357*: акы *Волок. 405, Сол. 1085/1194.* ¹⁰*add.* или іако съкръвище явлено и всѣми разграблено или іако имѣние при пѣти повержено. мимоходацими расхъщено *НБУ 5357, Барс. 1165.* ¹¹ждѣи: жидѣѣ *Zogr. 132.* ¹²вѣры: дша *Сол. 1085/1194.* ¹³грѣховными оужи связана: грѣховнымъ оужемъ связавъ *F.n.I.1, НБУ 5357.* ¹⁴проуе: *от. F.n.I.1, Сол. 1085/1194.* ¹⁵неволею: волею *F.n.I.1, НБУ 5357, Zogr. 132, Сол. 1085/1194*: но волею *Волок. 405.* ¹⁶похотыному: *от. F.n.I.1.* ¹⁷оумножишася безакониа моя: оумножиса безаконие мое *F.n.I.1.* ¹⁸пауе пѣска морьскаго: *от. F.n.I.1.* ¹⁹коньца: уисла *F.n.I.1.* ²⁰ѿ оуности и до нынѣ. вса злаа створи хъ: іаже створи хъ ѿ оуности моя и доселѣ вса злаа *F.n.I.1.* ²¹да къ комоу прибѣгну оубавлѣниа проса: *от. F.n.I.1.* ²²и: или *Zogr. 132, НБУ 5357, Сол. 1085/1194*: ли *Волок. 405*: да *F.n.I.1.*

л. 182 **кѣръѣанъ** зѣстоупнице. не ѡстави мене ѡ твоѣа помощи к тебе бо прибегохъ избеавленна проса. приклони // оухо твое къ молению моемоу¹. и вѣди ми ходата² къ сѣоу твоемоу и боу моемоу. да не боудоу ѡсоуженъ³ во тмоу кромѣшьнюю. припади молѣшиса ѡ мнѣ⁴ да незатворенъ боудѣ въ мьглѣ ада преисподнаго⁵. оумилиса⁶ вѣдѣуице да не преданъ боудоу⁷ англоу немѣтвоу. мѣтваа гѣе⁸. мѣти

(л. 181 об.
без текста)

л. 182 об. прошю оу тебе. вса бо можеша ѣлико хоцеша избеави // ма преже смѣрти уасти лоукаваго. да не боудоу преже пагоуѣъ приуастьникъ⁹. избеави ма¹⁰ ѡ всакъна пѣуааи и напасти и злобы и зависти. и лютъна¹¹ болѣзни ты бо ѣси падъшимъса¹² вѣздвигениѣ. повиньнымъ ѡпоуцѣниѣ¹³ ѡуаавшимъса надежа¹⁴. ѡбидимымъ помощьница¹⁵. пѣуаальнымъ

л. 183 оутѣха. праведнымъ похвала // и грѣшнымъ надежа¹⁶ сѣсеннию¹⁷. тѣмъ и азъ надеваса на та гѣе бѣе. вевернюю ти всылаю мольбоу. юже бѣтно примѣши¹⁸ распыли брѣма грѣхѣвъ¹⁹ моихъ. и проуѣе врѣма утѣ ма снабди. своима дланьма покрывающи. и препроводаци²⁰ вса сѣти вражина. и радости приуастьника ма святыхъ створи²¹. бѣгодатью и увѣлюбиемъ. гѣа нашего іса // хѣ. с нимъже тебе славою всылаемъ и уесть и кланание и нѣна и присно въ вѣкы вѣкы

л. 183 об. вѣкы. **тѣ. поклониса .гѣ.шды .гѣа. се.**

Ѡ мѣти вѣина прѣуистаа. не ѡрини мене хоудына мѣтѣы сѣ вѣздѣханиемъ к тебе всылаю. тѣ. гѣ помилоуи .вѣ. а за инѣхъ нѣнѣ не кланася. но по мѣфимонѣ. за вса крѣстьяны. главъ мѣтвоу. тѣ. коньуаи.

¹приклони оухо твое къ молению моемоу : *om. Fn.I.I.* ²ходатаи : *ходатаица Fn.I.I, Col. 1085/1194, Zogr. 132.* ³не боудоу ѡсоуженъ : *не осудит мене Fn.I.I.* ⁴молѣшиса ѡ мнѣ : *к немѣ гѣе мѣстиваа Fn.I.I.* ⁵да незатворенъ боудѣ въ мьглѣ ада преисподнаго : *om. Fn.I.I;* въ мьглѣ ада преисподнаго : *om. Zogr. 132.* ⁶*add. хѣво Fn.I.I.* ⁷да не преданъ боудоу : *om. Zogr. 132.* ⁸мѣтваа гѣе : *om. Fn.I.I.* ⁹да не боудоу преже пагоуѣъ приуастьникъ : *om. Fn.I.I, Col. 1085/1194, Zogr. 132.* ¹⁰избави ма : *om. Fn.I.I, Col. 1085/1194.* ¹¹лютъна : *всакоа Fn.I.I.* ¹²падъшимъса : *падъшимъ Fn.I.I.* ¹³повиньнымъ ѡпоуцѣниѣ : *om. Fn.I.I.* ¹⁴надежа : *помощь Col. 1085/1194.* ¹⁵помощьница : *надежда Col. 1085/1194.* ¹⁶надежа : *om. Fn.I.I.* ¹⁷*add. всего мира покровъ Fn.I.I.* ¹⁸юже бѣтно примѣши : *ты же прими мѣстиваа Fn.I.I.* ¹⁹грѣхѣвъ : *золъ НБУ 5357, Zogr. 132.* ²⁰препроводаци : *проводяще Col. 1085/1194.* ²¹и проуѣе врѣма утѣ ма снабди. своима дланьма покрывающи. и препроводаци вса сѣти вражина. и радости приуастьника ма святыхъ створи : *снабди ма своимъ мѣсрдиемъ покрѣи ма своимъ застѣплениемъ без напасти проводити житиискѣю пѣуинѣ и радости стѣхъ приуастьника ма святыхъ створи Fn.I.I.*

Молитва
апостолам
оригинал
неизвестен

МО· ВЪ СРЪ· ВЕУЕРЪ АПЛМЪ·:

МОЛА НЫНѢ ПРѢДЪСТАХЪ¹ АПЛЪСКЫИ // ЛИКЪ ·ВІ·ТЕ УИСЛОМЪ л. 184
МОЛАЩЕ ЗА НЫ· ЗА МА МНОГЫМИ СЛЕЗАМИ² С НѢСЕ МЛТИВНО³
 ПРИЗРИТЕ НА МА СПСЕНИЯ ПРОСЛАЩЕ⁴. ѠБРАЩАЮСА ЯКО БЛОУД-
 НЫИ⁵. НАДЕЯСА ШЕДРОТЬ· НЕ ПРЕЗРѢТЕ МА⁶ МЛТВАМИ СВОИМИ
 БЛЖНИИ· ИЗЪ ГЛОУБИНЫ ЗОЛЪ ИЗВЕДѢТЕ⁷ ИЖЕ ВСЕГО МИРА Ѡ ТЛА
 ВЪСХЫЩЕШЕ· Ѡ ПРЕЛЕСТИ⁸ МА ТОГО⁹ ИЗБАВИТЕ· ВЪРНИИ СТОЛЪ-
 ПОВЕ ПРЕИХОДНИЦИ¹⁰. ЗАПОВѢДЫМИ МА ХВѢМИ¹¹ НАПОИТЕ¹².
 ЦЕ//РЬВНИИ СВѢТИЛЬНИЦИ ТЕПЛИИ¹³. ѠЗДРИТЕ МА НЫНѢ¹⁴ ѠСЛАП-
 ЛЕНАГО· ИЗЪ^а ЕГОУПТА СТРАТИИ ИЗВЕДѢТЕ И НА ЗЕМЛЮ СПСЕНИЯ
 НАПРАВИТЕ¹⁵. ВЪЗДЪНИЕ РОУКОУ МОЕЮ ПРИИМѢТЕ· ВЪЗДЫХАНИЕ
 Ѡ СРДЦА МОЕГО ОУСЛЫШИТЕ· // И КЪ БОУ МАТВЫ¹⁶ СЪТВОРИТЕ¹⁷. л. 184 об.
 ДА МЛТИВЪ БОУДЕТЬ¹⁸ И ОУВѢТЛИВЪ· ДА НЕ СЪ ЗЛЫМИ¹⁹ МЕНЕ ПО-
 ГОУБИТЬ²⁰. НО ДА СПСЕТЬ²¹ НЕИЗРЕУЧЕНОЮ ТВОЕЮ²² МЛТИЮ·
 ЯКО ХОЩЕТЬ УЛВКОМЪ ПОКАНИИ²³ ЗДНЕЖЕ БЫ УЛВКЪ²⁴ АПЛЪСКЫИ
 ЛИКЪ ·ВІ· УИСЛОМЪ²⁵. ПЕТРЕ И ПАВЛЕ· МАРКО БАТГИИ²⁶. ИѠАНЕ²⁷
 МАТЬФѢЮ ЖЕ· И ЛОУКА· СЪ ФИЛИПОМЪ И СЪ СИМОНОМЪ²⁸. РА-
 ЗОУМНИИ ВЪРНЫХЪ ЗАСТОУПНИЦИ²⁹ // ВАРЪФОЛОМѢЮ АНДРЕЮ л. 185 об.
 ИАКОВЕ³⁰. АКОЖЕ СОУЩИИ ВСѢХЪ ОУДЕРЖАНИЕ³¹. ЗАСТОУПНИЦИ

^аВ ркп.: ѡзъ.

¹Мола нынѣ предѣстахъ: от. F.n.I.73. ²молаще за ны· за ма многыми слезами: при-
 имѣте въздыхание мое F.n.I.1, Волок. 405: от. F.n.I.73. ³млтивно: милосрдно F.n.I.1,
 Волок. 405. ⁴спсения прослаще: молащюса F.n.I.73. ⁵ѡбращаюса яко блудныи: такоже
 блудному обращюса къ блдцѣ F.n.I.73: от. F.n.I.1, Волок. 405. ⁶надеяса щедротъ· не през-
 рѣте ма: обиятыя щедротъ молитеса прострети ми F.n.I.73: от. F.n.I.1, Волок. 405.
⁷млтвами своими блжнии изъ глоубины золъ изведѣте: от. F.n.I.73. ⁸ѡ прелести: изъ глау-
 бины прелести F.n.I.73. ⁹того: дыавола F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁰преисходници: преходници
 F.n.I.73. ¹¹хвѣми: вашими F.n.I.73. ¹²напоите: оутвердите ма F.n.I.1, Волок. 405: от.
 F.n.I.73. ¹³церѣвнии свѣтильници теплии: от. F.n.I.73. ¹⁴нынѣ: грѣхми F.n.I.1, Во-
 лок. 405: от. F.n.I.73. ¹⁵направите: наставите F.n.I.73, F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁶матвы:
 молебы F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁷add. апли F.n.I.1, Волок. 405. ¹⁸боудеть: ми бьвь F.n.I.73.
¹⁹съ злыми: зль F.n.I.1, Волок. 405. ²⁰погоубить: не осудитъ F.n.I.73: от. Волок. 405.
²¹add. ма F.n.I.1: мене F.n.I.73. ²²твоєю: от. F.n.I.73, F.n.I.1, Волок. 405. ²³яко хо-
 щеть улвкомъ покании: ожидаеть бо улвкмъ покании F.n.I.1, Волок. 405. ²⁴зднеже бы
 улвкъ: от. F.n.I.73. ²⁵апльскыи ликъ ·вї· уисломъ: апли славнии F.n.I.1, Волок. 405:
 молю вї бї.ть F.n.I.73. ²⁶батгии: от. F.n.I.73, F.n.I.1, Волок. 405. ²⁷add. трѣблжныи
 F.n.I.1, Волок. 405. ²⁸съ филипомъ и съ симономъ: филипе симоне F.n.I.73. ²⁹разоум-
 нии вѣрныхъ застоупници: от. F.n.I.73: add. фома F.n.I.1, Волок. 405. ³⁰add. с фоомоу
 F.n.I.73. ³¹акоже соущии всѣхъ оудержание: вси стии апли оутвержение всѣхъ F.n.I.1,
 Волок. 405: от. F.n.I.73.

истинны¹ неподвижимыя съ фоомоу близнецемъ² молитеса
избавити ма мзучениа· мѣтви соуще всегда славнии мѣти ма³
сподобите· пленица золь⁴ моихъ разрѣшите⁵· и боу щедротѣ
чунните⁶ въ⁷ ѡнѣ хасѣ варите· югда прѣдъ бѣмъ станемъ·
л. 186
стра//шно бо тамо соудище⁸· нагымъ всемъ стоимымъ
на ѡбблиуение⁹· законоположници апѣли славни тѣгда въскорѣ
моукы ма избавите¹⁰· югда помышляю дѣла моя· оужасюся
и трепещю· и въздыхаю ѡканьныи· оущедрите ма тѣгда
варите¹¹· внегда боу прѣдъстанемъ¹²· юмоуже поклонание
слава· и хваление¹³· съ ѡцѣмъ и съ прѣстѣмъ дѣмъ· и то-
моу // подобаютъ· ѡтъ и поклонание въ вѣкы аминь··

л. 186 об.
МО· ВЪ СРѢ· ПО ВѢРНИ· Ѡ ГРѢСХЪ КЪ БОУ· ТОГОЖЕ· КИРИЛА·
Ѡвечерь и заутра· и полоудне исповѣдаю ти са гѣ бѣ все-
держителю¹⁴· ѡѣ^a гѣ нашего іса хѣ· югоже послалъ юси
възискатъ заблоужешихъ· и спстѣ¹⁵ погыбшихъ· ѡ нихже⁶
юсмь первыи азъ заблоудивъ¹⁶ ѡ¹⁷ праваго поути· ведоущаго
л. 187
въ жизнь· оуклонивъса въ де//бри любосластьныа· оугле-
бохъ во тинѣ дѣль¹⁸ моихъ· и безаконнымъ терниемъ¹⁹
въсь ѡсоуженъ²⁰ быхъ²¹ и видѣ ма врагъ в тѣхъ троужаю-
щася^{b,22} большими скверънами хоцетъ потопити ѡкань-
ноую мою· дшю· но тебе единого избавителя молю· и тебе

Молитва
Кирилла
Туровского
в среду после
вечерни

^aВ ркп. глагография: ѡ (ср. ѡѣе Zogr. 132, F.n.I.1, НБУ 5357, Сол. 1085/1194).

^bВ ркп. глагография: ниже. ^aВ ркп. диттография: троужающася.

¹застоупници истинны : от. F.n.I.73. ²съ фоомоу близнецемъ : от. F.n.I.73, F.n.I.1, Волок. 405. ³ма : мене F.n.I.1, Волок. 405 : от. F.n.I.73. ⁴золь : грѣховъ Волок. 405. ⁵пленица золь моихъ разрѣшите : от. F.n.I.73. ⁶и боу щедротѣ чунните : от. F.n.I.73, F.n.I.1, Волок. 405. ⁷add. страшныи F.n.I.73. ⁸югда прѣдъ бѣмъ станемъ· страшно бо тамо соудище : от. F.n.I.73. ⁹нагымъ всемъ стоимымъ на ѡбблиуение : и наготу мою покрывите F.n.I.73. ¹⁰тѣгда въскорѣ моукы ма избавите : от. F.n.I.73. ¹¹югда помышляю дѣла моя· оужасюся и трепещю· и въздыхаю ѡканьныи· оущедрите ма тѣгда варите : варите трепещущаго ма свѣсти дѣль своихъ оущедрите оканнаго мене F.n.I.73 : от. F.n.I.1, Волок. 405. ¹²внегда боу прѣдъстанемъ : оумолите праведнаго судью и мѣстваго бѣ F.n.I.73. ¹³add. ѡ всен твари F.n.I.73. ¹⁴Вечерь и заутра· и полоудне исповѣдаю ти са гѣ бѣ вседержителю : Гѣ бѣ вседержителю ѡверзи оустынь мои исповѣдатиса тобѣ F.n.I.1, Хлуд. 3. ¹⁵спстѣ : спсти Zogr. 132. ¹⁶заблоудивъ : заблоудихъ F.n.I.1, Сол. 1085/1194. ¹⁷ѡ : съ F.n.I.1 : от. Волок. 405, НБУ 5357, Сол. 1085/1194. ¹⁸дѣль : безаконии F.n.I.1, НБУ 5357. ¹⁹безаконнымъ терниемъ : терниемъ дѣль моихъ F.n.I.1, НБУ 5357. ²⁰ѡсоуженъ : сноженъ Zogr. 132, Хлуд. 3, Сол. 1085/1194 : обноженъ НБУ 5357. ²¹add. и избодохъса Егор. 409, НБУ 5357. ²²троужающася : болаца F.n.I.1.

помощника призываю· мѣтваго уѣвколюбца· не гнѣшаи¹
 мене вѣдѣко· ни ѿрини ѿ твоего ли//ца· здне всѣ зламъ предѣ *л. 187 об.*
 тобою сдѣлаахъ² исповѣдати³ гѣ всѣ грѣхы мои· ꙗже сътвори-
 рихъ⁴ на оубогою ми дѣшо· и быхъ прѣстоупникъ всѣхъ
 твоихъ заповѣди· бесловеснымъ повиноуѣса⁵ похотемъ·
 работамъ урѣвоу дѣшо измождихъ⁶· и нынѣ примѣтаюса
 въ⁷ цѣдроты твоѣ· и вевернюю приношу ти мѣтвѣ⁸ послоу-
 шши мене^а гѣ послоушши мене· ѿбѣщавыиса послоуша//ти⁹· *л. 188*
 въ истиноу¹⁰ призывающихъ та даже ми твои дѣла¹¹· да
 прѣтитъ¹² въсѣмъ неустымъ дѣмъ борющимся съ мною·
 да постыдаться и посрамляються ищюще дѣла мои¹³· и да
 потребить и¹⁴ ѿ моего срѣца· всако¹⁵ подвиженье плоть-
 скаго помысла¹⁶· ѿ неприазньскыхъ похотии вѣстающе·
 оукрѣплена ма на дѣла бѣга¹⁷ // и на всакъ дѣнь доноса мѣтвѣ *л. 188 об.*
 мои тобѣ боу и творцю моемоу¹⁸· ты бо¹⁹ ѣси²⁰ прѣстѣи
 црѣ²¹ ѿ всема твари покланяемъи· ісе хе праведникы любл-
 никогдаже ѿстоупающа ѿ тебе· и грѣшники мироуѣ ѿбра-
 щающася къ покаянию²²· и всѣ призываа на спсѣние²³· на-
 прави нозѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ· пригво//здити²⁴ *л. 189*
 плоть мою страсъ твоимъ· срѣце ѿути бѣговѣриемъ²⁵· оуста

^а В ркп. глаголафия: ме.

¹ гнѣшши : гноушася Zogr. 132, F.n.I.1, НБУ 5357, Кол. 1085/1194. ² сдѣлаахъ : сдѣлаахъ Zogr. 132, НБУ 5357, Кол. 1085/1194 : створиахъ F.n.I.1. ³ исповѣдати : исповѣдаю ти Zogr. 132, Хлуд. 3, НБУ 5357 : исповѣдаю ти сѣ Кол. 1085/1194. ⁴ сътвориахъ : сдѣлаахъ F.n.I.1. ⁵ повиноуѣса : повиноухса F.n.I.1. ⁶ измождихъ : острѣпихъ F.n.I.1 : истѣлахъ F.n.I.2, Хлуд. 3. ⁷ примѣтаюса въ : оуповаю на F.n.I.1. ⁸ и вевернюю приношу ти мѣтвѣ : въпина к тобѣ F.n.I.2, Хлуд. 3. ⁹ add. въроу F.n.I.1. ¹⁰ въ истиноу : истинною F.n.I.2, Хлуд. 3. ¹¹ add. на ѿгнание неустыхъ дѣховъ F.n.I.1, НБУ 5357. ¹² прѣтитъ : запрѣтитъ Zogr. 132, Хлуд. 3, Кол. 1085/1194 : om. НБУ 5357. ¹³ да постыдаться и посрамляються ищюще дѣла мои : om. F.n.I.1. ¹⁴ и : om. Zogr. 132, Хлуд. 3, НБУ 5357, Кол. 1085/1194. ¹⁵ add. безаконие и НБУ 5357. ¹⁶ да потребить и ѿ моего срѣца· всако подвиженье плотьскаго помысла : om. F.n.I.1. ¹⁷ ѿ неприазньскыхъ похотии вѣстающе· оукрѣплена ма на дѣла бѣга : на дѣла добраа наставлаа F.n.I.1. ¹⁸ и на всакъ дѣнь доноса мѣтвѣ мои тобѣ боу и творцю моемоу : om. F.n.I.2, Хлуд. 3. ¹⁹ бо : оубо Zogr. 132, НБУ 5357, F.n.I.1, Хлуд. 3. ²⁰ ѣси : om. Zogr. 132, НБУ 5357, F.n.I.1, Хлуд. 3, Кол. 1085/1194. ²¹ црѣ : црю Zogr. 132, Хлуд. 3, НБУ 5357, F.n.I.1, Кол. 1085/1194. ²² ѿбращающася къ покаянию : и ождаа покаяния F.n.I.1. ²³ на спсѣние : къ спсѣнию F.n.I.1. ²⁴ пригвоздити : пригвозди F.n.I.1, Волок. 405, Zogr. 132, Кол. 1085/1194. ²⁵ бѣговѣриемъ : правовѣриемъ F.n.I.1, Волок. 405, Zogr. 132, Хлуд. 3, Кол. 1085/1194 : мѣсрдиемъ и правовѣриемъ НБУ 5357.

наполни бѣгословия твоѣго¹. азъ языкъ оумили смѣрено глѣти·
и дшю ѡсти посъщениемъ стго дха². мзсль³ исправи не-
прилѣпноу земныхъ⁴. оумъ възвыси крилома бѣразоумиа⁵.
и всего ма оустрои яко своѣго оугодника· да якоже спо-
добилъ ма еси прѣйти⁶ днь сии· и // ноцньни покои подаи
жъ ми· безъ всакого мьуетаниа дьвольскыхъ^a дѣянии⁷.
да и на ѡдрѣ постела моея· поминаю престѡе има твоѣ·
и тѣмъ просвъщамъ· не ѡмраюса⁸ въ днь исхода⁹ югда
же разлоуцається дша моя ѡ телесе моего¹⁰. но даи же ми
ѡбръести радость¹¹ прѣславную твою¹². да примоуть ма
праведници с веселиемъ // въ възноую жизнь в неведеурнии
свѣтъ¹³. в неизреуененю радость¹⁴. млтвми престѣна мѣре
твоѣя влѣтиица нашея бѣа· и всехъ¹⁵ стѣхъ верховьнихъ
аплѣ твоихъ и стѣго стителя ѡца нашего никола¹⁶. и всехъ
стѣхъ твоихъ· яко бѣгсловиа и прослависа велелѣпноу
има твоѣ· ѡца и сна и стѣго дха· всегда и нына и присно
и въ вѣкы вѣкомъ аминь^b·—

л. 189 об.
л. 190
л. 190 об.

тѣ покло//ниса ·г·шды до земаля глѣ се·
вдѣко улѣколюбьеуе гѣ· понѣ на конецъ прѣшедѣшаго днѣ·
призри на ма и помилуи ма· а за иныхъ не кланиса нынѣ·
но ѡпѣвъ· канѡѣ· молѣнъ· или по мѣфимонѣ· глѣвъ мѣвоу
за кртыаны· а гѣ помилуи· по ·г·шды· зови· оуказъ·
по заѣни·

^aВ ркп. глагография: дьвольскыхъ. ^bВ ркп. глагография: въ вѣкы вѣкомъ.

¹бѣгословия твоѣго : бѣгдти *Fn.I.1.* ²посъщениемъ стго дха : дхмъ стмъ *Fn.I.1.*
³мзсль : смзсль *Fn.I.1.* ⁴add. вецехъ *Fn.I.1* : вецеи *Волок. 405.* ⁵add. тѣло оукрепи
на поклонение бжствоу твоѣмъ желание створи на млтвж мѣсрдия твоѣго *НБУ 5357,*
Барс. 1165. ⁶прѣйти : прѣити *Fn.I.1.* ⁷и ноцньни покои подаи жъ ми· безъ всакого
мьуетаниа дьвольскыхъ дѣянии : так и ноцъ сию дароуи ми без мѣутаниа дьвола прѣити
Fn.I.1. ⁸ѡмраюса : омраюса *Fn.I.1, Волок. 405, Zogr. 132, Сол. 1085/1194.* ⁹add.
моего *НБУ 5357, Zogr. 132, Сол. 1085/1194.* ¹⁰да якоже сподобилъ ма еси прѣйти днь
сии· и ноцньни покои подаи жъ ми· безъ всакого мьуетаниа дьвольскыхъ дѣянии·
да и на ѡдрѣ постела моея· поминаю престѡе има твоѣ· и тѣмъ просвъщамъ·
не ѡмраюса въ днь исхода югда же разлоуцається дша моя ѡ телесе моего : *от. Fn.I.2,*
Хлуд. 3. ¹¹но даи же ми ѡбръести радость : да ѡбращю млтв *Fn.I.2, Хлуд. 3.* ¹²прѣслав-
ную твою : предъ славою твоєю *Zogr. 132, Хлуд. 3, НБУ 5357, Fn.I.1, Сол. 1085/1194.*
¹³в неведеурнии свѣтъ : *от. Fn.I.1.* ¹⁴в неведеурнии свѣтъ· в неизреуененю радость : *от.*
Fn.I.2, Хлуд. 3. ¹⁵всехъ : *от. Zogr. 132, Волок. 405, Барс. 1165, Fn.I.1, Сол. 1085/1194.*
¹⁶стѣго стителя ѡца нашего никола : *от. Fn.I.2, Хлуд. 3.*

Молитва
Богородице
оригинал
неизвестен

МО· ВЪ УЕТВЕРЬ ВЕУЕРЬ КЪ СТЪИ БЪИ·

ⲚⲚ ТЕБЪ ГЪЕ БЪЕ ВСЕ ОУПОВАНИЕ МОЕ ВЪЗЛАГАЮ· И МОЛЮСА АЗЪ
ОУБОГЫ//И ГРЪШНЫИ РАБЪ БЪИИ· ИМЛА· К ТЕБЪ ПРЕСТЪИ ВЪДЫ- л. 191
УИЦИ· МТРИ ГДНИ¹· ГЪЕ МОА ПРЪУТАА· ПАУЕ ВСЕХЪ СЪГРЪШИХЪ
АЗЪ² КЪ СНОУ ТВОЕМОУ· И ТВОРЦЮ СВОЕМОУ³· ПРЪСТАА⁴ МТИ
БЪИИА ГЪЕ МОА· ПОМИЛОУИ МА ПАУЕ ВСЕХЪ⁵ СЪГРЪШИВШАГО⁶·
КГДА ЖЕ ПРЪУИСТЪНА МЛТВЫ⁷ ПРИНОСИШИ· КЪ СНОУ СВОЕМОУ
ЗД РОДЪ КРЪСТЪАНЕСКЪ ПОМЛНИ И МЕНЕ ГРЪ//ШНАГО И СКВЕРНАГО л. 191 об.
ПРЪУТАА⁸ ГЪЕ МОА НЕ ОСТАВИ МЕНЕ НИ ПОСРАМИ УАНАИИ
МОЕГО ДДИ ЖЕ МИ СЛЪЗЫ ПОКАЯНИЮ· МЛТЪИНЮ ЛЮБОВЬ КЪ ВСЪМЪ·
СЪМЪРЕНИЕ НА ВСАКЪ УА НЕ ОУСОУДИТИ НИКОГОЖЕ· НИ ЗАВИДЕТИ
ИЖЕ⁹ СОУТЬ¹⁰ ВСА СКВЕРНАА ДЪЛА ВЪ ДЪИИ МОЕИ· И ЗЪЛЫИ МОИ
ОБЪУАИ В НИХЪЖЕ^а ЖИВОУ ВСА ДЪИИ ЖИВОТА МОЕГО· ДНЪВНЫА л. 192
И НОЦЪНЫА//И^б УАСЫ ПРЪБЪВАЮ ВЪ СКВЕРНЫХЪ МОИХЪ¹¹ ДЪЛЪХЪ·
ВЪ ДНЪ СВЕРЫШАЮ ДНЪВНЫА ГРЪХЪ· А В НОЦЪ НОЦЪНЫА ГРЪХЪ¹² О
ГОРЕ МНЪ¹³ ГЪЕ МОА ПРЪУТАА· ВСА ИСПОЛНАА СКВЕРНЫ
ВЪ ЖИВОТЪ МОЕМЪ КЪЖЕ НАПИСАНА СОУТЬ¹⁴ ПО ВЪЗДОУХОУ
ДО ВРАТЪ НЕБЪСНЫХЪ· ДА КАКО ХОЩЮ ИЗБАВЛЕНЪ БЪИТИ· ТРЪПЕЩЮ¹⁵
ГОРЬКАГО РАЗДОУХЪНИА· ГРЪШНЫА МОЕА ДЪА· И ОСКВЕ//РНЫ л. 192 об.
НАГО¹⁶ ТЪЛА МОЕГО· И О ЛЮТОЪ СМРЪТИ СТРАШНОЪ· КОМЪ ВЪПА-
ДЕТЬ В РОУЦЕ ОУБОГАА МОА ДЪА ДРОЖАЦИ И ТРЕПЕЩЮЩИ
НА ВЪЗДОУСЪ· ХРАНИТЕЛА БО ДЪА МОЕА АНГЛА ОГНАХЪ¹⁷ О СЕБЕ
СКВЕРНЫМИ МОИМИ ДЪЛЫ· МНОГО БО МИ¹⁸ БОЛИТЬ ДЪА МОА
СКВЕРНАА· СТРАШНЫМЪ ТЪМЪ ВЪЗДОУХОМЪ· КАКО¹⁹ НА НЮ ПРИ-

^аВ ркп.: в ихъже· ^бВ ркп. диттография: и ноцъныа и ноцъны/иа·

¹К ТЕБЪ ГЪЕ БЪЕ ВСЕ ОУПОВАНИЕ МОЕ ВЪЗЛАГАЮ· И МОЛЮСА АЗЪ ОУБОГЫИ ГРЪШНЫИ РАБЪ БЪИИ· ИМЛА· К ТЕБЪ ПРЕСТЪИ ВЪДЫУИЦИ· МТРИ ГДНИ : ОУБОГЫИ И ГРЪШНЫИ РАБЪ БЪИИ ИМЕРЕКЪ МЛТИСЕ КЪ ПРЪУТЪИ ВЛУЦИ КЪ МТРИ ГДИ Sin. slav. 28/N : от. Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3.
²азъ : от. Сун. тун. 35, Sin. slav. 28/N, Сун. 325, F.n.I.3. ³своемоу : моемоу Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3. ⁴пръстаа : тобъ Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3 : тебъ пръутаа Sin. slav. 28/N. ⁵add. уловкь Sin. slav. 28/N. ⁶съгръшившаго : съгръшыша Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3 : съгръшышаго Sin. slav. 28/N. ⁷add. си Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3 : свое Sin. slav. 28/N. ⁸пръутаа : пръстаа Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3. ⁹иже : паже Сун. тун. 35, Sin. slav. 28/N, Сун. 325, F.n.I.3. ¹⁰add. гъе Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3 : ги Sin. slav. 28/N. ¹¹моихъ : от. Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3. ¹²гръхы : от. Сун. тун. 35, Sin. slav. 28/N, Сун. 325, F.n.I.3. ¹³add. гръшномоу Sin. slav. 28/N. ¹⁴соуть : от. Сун. тун. 35, Сун. 325, F.n.I.3. ¹⁵тръпецю : три вещи Сун. тун. 35, Sin. slav. 28/N, Сун. 325. ¹⁶осквернаго : о сквернаго Sin. slav. 28/N, Сун. 325, F.n.I.3. ¹⁷огнахъ : дъа моа огонить Sin. slav. 28/N : огню Сун. 325, F.n.I.3. ¹⁸ми : от. Сун. тун. 35, Sin. slav. 28/N, Сун. 325, F.n.I.3. ¹⁹како : какъ Сун. 325, F.n.I.3 : каковъ Sin. slav. 28/N.

л. 193 деть¹ ѿ² свдыа· прѣутѣа влѣѣице // ты ѡблегѣи таготоу мою· на тѣ³ оупованіе мое възлагаю⁴· неоуклонено твоими млтвами надѣюся избавленъ быти⁵ ѡканенъ· страшноѡ и грозноѡ⁶ моукы ѡноѡ⁷ трепетноѡ⁸ да не посрамленъ боудеть свѣтоносныи англѣ гднь⁹· стоудныи моими дѣлы и скверныи да не посрамленъ боудеть¹⁰· и препрѣнъ¹¹ въздоушныи мытари· да не ѡта//гѣуають грѣси мои въ мѣрилѣхъ на въздоусѣ· нѣ ты ми боуди помощница и застоупница· прѣутѣа влѣѣице· глоубиноу млсрдия¹²· и молтвами твоими бопріятныи оумлсрдиса на ма много сѣгрѣшившаго¹³ помилоуи ма и нына и присно въ вѣкы аминь·:

млтва· крѣтоу· въ тѣже веуерѣ глѣти·:

л. 194 **ѿѡтъ дши вѣстаніе и животъ вѣуѣ//ныи· свѣтъ снѣ бѣии·** Молитва Кресту оригинал неизвестен
крѣтъ слава гна крѣтъ соупостатомъ побѣдитель избавитель улѣкомъ· аминь·:

млтва· въ четѣркѣ по веуерни· грѣшнаго кюріа· и ѡ своихъ грѣсѣхъ·:

л. 194 об. **ѿѣ бѣ нашъ иже нашего ради спсєніа· ѡ безнаудальнаго** Молитва Кирилла Туровского в четверг после вечерни
ти ѡца пришедъ· ѡ вышнаго кроуга и вышнаго¹⁴ нѣсе·
въ нижнаа уасти земла· бѣ сы непремѣненъ // в наше кѣство ѡбѣлѣкѣса· и всь бѣи улѣкѣ· за многою и¹⁵ неисповѣдимое твое млсрдие· дано¹⁶ ти достояніе· пазыкы¹⁷ к себе приведеши иземъ ѡ стараго врага и мутла дѣвола· юмоуже поработихомѣса¹⁸ грѣхомъ· уасть¹⁹ твоа соуше· и жрѣби възжеланѣныи· ѡ нихъже реуе ины²⁰ ѡвѣца имамъ· и нынѣ

¹ add. ѡвѣтъ *Син. mun. 35, Sin. slav. 28/N, Син. 325, F.n.I.3.* ² add. праведнаго *Син. mun. 35, Син. 325.* ³ add. бо *Син. mun. 35, Sin. slav. 28/N, Син. 325, F.n.I.3.* ⁴ възлагаю : възложихъ *Sin. slav. 28/N* : положихъ *Син. mun. 35, Син. 325, F.n.I.3.* ⁵ add. азъ *Sin. slav. 28/N.* ⁶ грозноѡ : *от. Sin. slav. 28/N.* ⁷ ѡноѡ : *от. Син. mun. 35, Син. 325, F.n.I.3.* ⁸ трепетноѡ : *от. Sin. slav. 28/N* : трепетанья *Син. mun. 35, Син. 325.* ⁹ гднь : ги *Sin. slav. 28/N* : *от. Син. mun. 35, Син. 325.* ¹⁰ да не посрамленъ боудеть : *от. Син. mun. 35, Sin. slav. 28/N, Син. 325, F.n.I.3.* ¹¹ add. боудеть *Син. mun. 35, Син. 325, F.n.I.3* : боудоу *Sin. slav. 28/N.* ¹² add. бѣии *Sin. slav. 28/N* : моудрости бѣи *Син. mun. 35.* ¹³ много сѣгрѣшившаго : много сѣгрѣшшаго *Син. mun. 35, Син. 325* : многогрѣшнаго *Sin. slav. 28/N.* ¹⁴ вышнаго : горнаго *Zogr. 132, F.n.I.2, НБУ 5357, Кол. 1085/1194* : *от. F.n.I.1.* ¹⁵ add. бесцисльное *F.n.I.1.* ¹⁶ дано : да даное *Zogr. 132, Кол. 1085/1194, F.n.I.1* : даное *НБУ 5357, F.n.I.2.* ¹⁷ пазыкы : пазыкъ *НБУ 5357, F.n.I.2, Волок. 405.* ¹⁸ поработихомѣса : поработихъса *F.n.I.1.* ¹⁹ уасть : уада *Zogr. 132, Кол. 1085/1194, Егор. 409.* ²⁰ ѡ нихъже реуе ины : *от. F.n.I.1.*

НЕ ПОПОУСТИ ГИ СКОНЬУАТИ МИ СЯ // ВЪ ГРѢСѢХЪ· ІАКО КЪ ТОБѢ л. 195
 ПРИВЕРЖЕНЪ БЫХЪ¹ ѿ ОУНОСТИ МОЕЯ· И ѿ ОУТРОБЫ· МТРЕ
 МОЕЯ· БѢ МОИ ІЕСИ ТЫ· НЕ ДАИ ЖЕ ѿ МНѢ РАДОСТЬНИКОУ² БЫТИ
 БѢСОУ· ТЫ БО СВѢСИ ОУДОБЪ ПРЕЛЪСТИМОЕ· УЛБѢУЕ ІЕСТЬСТВО·
 НО ИМИЖЕ СВѢСИ СОУДЪБАМИ И СПСІИ МЯ· НѢ БО ВЪ МНѢ
 НИ ІЕДИНОГО ЖЕ НРАВА СПСЯЮЩАГО МЯ· НЪ ВЕСЬ НИЦЬ И ВЪСЬ
 ОУБОГЪ БЕЗЪ ТВОЕЯ ПОМОЩИ· НАПРАСНИВЪ РО//ДОМЪ· И СВЕ- л. 195 об.
 РЪПЪ ІЕСТЬСТВОМЪ· ПОХОТЪНИКЪ ГРѢХОУ· ЗЛОУ ВОЛЮ ИМЪИ· ПО-
 МИНАТЕЛЬ ЗЛОУ· ЗАБЫТНИКЪ ДОБРОУ· ПРЕСТОУПНИКЪ КЛАТЪВЪ·
 ѿБИДЛИВЪ ПАУЕ ВСѢХЪ· СКОРЪ НА СВАРЪ И НА СМЪРЕНИЕ РАСЛА-
 БЛЕНЪ· РЕВНИВЪ НА БЛОУДЪ³ И НА МЛТВОУ ЛЪНИВЪ· ИЗЪѿБИЛОУА
 ВЪ ІАДЕНИИ· И ВЪ ПИТЬИ³· НЕНАСЫТИМЪ⁴ НЕМАРДІЕМЪ· ВСЕ
 БЛГОДЪАНИЕ ѿВЕРГЪ⁵ ѿ СЕБЕ· И ВСА НЕПОДОБЪ//НАЯ ВСЕЛИШАСЯ л. 196
 ВЪ МЯ⁶· НО ГИ ГИ ТОУНЕ МИЛОУАИ УЛБѢУСКИИ РОДЪ⁷· ТОУНЕ СПСІИ
 МЯ· ВЪМЪ БО ТА РЕКЪШАГО· ПРИДЪТЕ КЪ МНѢ ВСИ ТРОУЖАЮ-
 ЩИИСЯ ѿБРЕМЕНЕНИИ· АЗЪ ВЪ ПОКОЮ· НЕ ПРЕЗЪРИ МЕНЕ ГИ
 ОУТРОУЖЪШАГОСА ВЪ ДѢЛѢХЪ НЕПРИАЗНЬСКЪХЪ⁸· ПОРЪВАЮЩАГО
 МЯ⁹· ТАГОТОЮ БЕЗАКОНІА· НО ВЪЗЪМИ БРѢМА ГРѢХОВНОЕ
 ѿ МЕНЕ· ІАКО ИМЪА¹⁰ МНОЖЕСТВО // ШЕДРОТЬ· И СПОДОВИВЪИИ¹¹ л. 196 об.
 МЯ НЕДОСТОИНАГО РАБА ТВОЕГО· ВАРИТИ ПРЕДЪЛЫ ДНЕ СЕГО¹²·
 И ВЪ ПОСЛѢДНИИ УА ПОКЛОНИТИСЯ СЛАВѢ ТВОЕИ· И ВЕУЕРНО
 МЛТВОУ ПРИНОШЮ ТИ¹³· ЮЖЕ ПРИМЪ МЛТВЕ ѿ ОУСТЪ ГРѢ-
 ШЕНЪ· НЕ РАСКАИСА ѿ ДАРѢХЪ ІАЖЕ ѿБЪЩА РАБОМЪ СВОИМЪ·
 ВЪ МЛТВѢ ПРОСАЩИМЪ ОУ ТЕБЕ· ТЫ БО СВѢСИ ВДЪКО ТАИНАМЪ
 СРДЦЪ НАШИХЪ· ІЕГОЖЕ НАИПАУЕ¹⁴ ТРЕБОУ//ЕМЪ· ДАИ ЖЕ МИ ГИ л. 197
 ОУБЪЖАТИ ѿ ВСАКОГО ДЪАВОЛА ИСКОУШЕНИА· И ПРОСТИ МЯ

^а В ркп. слово частично затерто: ло.

¹ БЫХЪ : ѡсмь *F.n.I.1, F.n.I.2.* ² радостьникоу : радости *F.n.I.1.* ³ изъѿбилоуа въ іадени-
 ни· и въ питьи : изъобилъ іадениемъ и питиемъ издишимъ *F.n.I.1.* ⁴ ненасытимъ : нена-
 сытъ *F.n.I.1.* ⁵ ѿвергъ : ѿвергохъ *F.n.I.1.* ⁶ напраснивъ родомъ и сверяпъ іествствомъ·
 похотъникъ грѣхоу· злоу волю имъи· поминатель злоу· забытникъ доброу· престоупникъ
 клатъвъ· ѿбидливъ пауе всѣхъ· скоръ на сваръ и на смърение расслабленъ· ревнивъ на
 блоудъ и на млтвоу лънивъ· изъѿбилоуа въ іадении· и въ питьи· ненасытимъ немардіемъ· все
 блгодъание ѿвергъ ѿ себе· и вса неподобная вселишася въ мя : *от. Хлуд. 3, F.n.I.2.*
⁷ улбѣускии родъ : улѣкы *F.n.I.1.* ⁸ неприазньскъхъ : неприазньныхъ *Хлуд. 3, F.n.I.2.*
⁹ поръвающаго мя : поръвающагоса *Zogr. 132, НБУ 5357, F.n.I.2, Col. 1085/1194, F.n.I.1.*
¹⁰ add. дерзновение *F.n.I.2, Хлуд. 3, Col. 1085/1194.* ¹¹ сподовивъи : сподоби *F.n.I.1.*
¹² вдрити предѣлы дне сего : *от. Хлуд. 3, F.n.I.2.* ¹³ приношю ти *F.n.I.1* : приносити
Zogr. 132, НБУ 5357, Col. 1085/1194 : принести F.n.I.2. ¹⁴ наипауе : наиболее *Zogr. 132,*
НБУ 5357, Col. 1085/1194 : от. F.n.I.1, F.n.I.2.

ѿ прѣжествореныхъ¹ многыхъ моихъ грѣхѣвъ. свери² мои
 оумъ ѿ плотьскыхъ похоти. и оуклони срѣце мое ѿ тѣша
 льсти. и улѣвускыа похвалы³. да ѿ сѣгрѣшени своемъ⁴
 л. 197 об. прослежю⁶. да и въ преидоущюю ношь не ѡбать боу//дѣ
 грѣховнымъ мракомъ. и тажъктымъ сномъ. нѣ оукрѣпи ма
 на полоунощнои⁷ пѣнии⁸. силою твоего неизреуененаго
 бжства. и даи же ѡумма моима легкъ сонъ. безъ меуыта
 ния безъ سموуцѣния и къ оутренемоу вѣстави ма хвалѣ
 л. 198 нию. свѣтомъ заповѣдии твоихъ просвѣщаа разоумнѣи мои
 ѡуи. ѡврати ногъ мои ѿ всакого поу//ти зла⁹. и настави ма
 въ слѣдъ повелѣнии твоихъ ходити. и предъзрѣти¹⁰ тебе
 въ дшевнѣи ми цркви. въ словеснѣи ми храминѣ¹¹ тѣла
 моего¹². да и проуеи врѣма непоруно сконьуавъ. десныа
 ти страны приуастьникъ боудоу съ всеми ѿ вѣка оугожъ
 л. 198 об. шими¹³ ти. с нимже введе ма въ дхвынѣи ѡнѣ дворъ.
 и приути ма изъбранѣмъ твою//мъ стадѣ словѣснѣихъ ѡвещъ.
 ихъже ради і кровь свою прольа ты бо яси бѣ мои и азъ рабъ

¹ прѣжествореныхъ : первоствореныхъ *F.n.I.I.* ² свери : извери *F.n.I.I.* ³ ѿ тѣша льсти.
 и улѣвускыа похвалы : ѿ улѣвускыа хвалы *F.n.I.I.* : ѿ тѣша славы улѣвускыа похвалы
F.n.I.2. ⁴ сѣгрѣшени своемъ : сѣгрѣшениихъ своихъ *Zogr. 132, НБУ 5357* : сѣгрѣше
 ниихъ *F.n.I.I.* ⁵ падении своихъ : падениихъ моихъ *Zogr. 132, НБУ 5357, Кол. 1085/1194* :
 падении *F.n.I.I.* ⁶ прослежю : прослежюса *F.n.I.I.* ⁷ полоунощнои : нощнои *F.n.I.I.*
⁸ *add.* и на оутренамъ млтвѣи *F.n.I.I.* ⁹ силою твоего неизреуененаго бжства. и даи же ѡумма
 моима легкъ сонъ. безъ меуытания безъ سموуцѣния и къ оутренемоу вѣстави ма хвалѣ
 нию. свѣтомъ заповѣдии твоихъ просвѣщаа разоумнѣи мои ѡуи. ѡврати ногъ мои ѿ вса
 кого поути зла : силою устнаго крста твоего. сим бо днавола повежи. и смѣртъ оумѣрѣти.
 сущимъ во адѣ радость дарова. тѣмъ и азъ оубогыи покланаюса стѣрстемъ твоимъ ти. ко
 пию, гоубѣ и трости. и стѣимъ гвоздиамъ сущимъ в рѣку и в ноу. яже пострада за наше
 спсение вѣдко. ты же самъ нынѣ мѣстиве *F.n.I.I.* ¹⁰ предъзрѣти : помнити *F.n.I.I.* : презрѣти
НБУ 5357. ¹¹ въ словеснѣи ми храминѣ : въ словеснѣи храминѣ *НБУ 5357, Zogr. 132,*
Сол. 1085/1194 : въ словеснѣмъ храмѣ *F.n.I.I.* ¹² да ѿ сѣгрѣшени своемъ покляса.
 и ѿ падении своихъ оумляса. и ѿ безаконнихъ прослежю. да и въ преидоущюю ношь
 не ѡбать боудѣ грѣховнымъ мракомъ. и тажъктымъ сномъ. нѣ оукрѣпи ма на полоунощ
 нои пѣнии. силою твоего неизреуененаго бжства. и даи же ѡумма моима легкъ сонъ.
 безъ меуытания безъ سموуцѣния и къ оутренемоу вѣстави ма хвалѣнию. свѣтомъ заповѣ
 дии твоихъ просвѣщаа разоумнѣи мои ѡуи. ѡврати ногъ мои ѿ всакого поути зла. и на
 стави ма въ слѣдъ повелѣнии твоихъ ходити. и предъзрѣти тебе въ дшевнѣи ми цркви.
 въ словеснѣи ми храминѣ тѣла моего : *от. Хлуд. 3, F.n.I.2.* ¹³ оугожъшими : оугодившими
НБУ 5357, Zogr. 132, Сол. 1085/1194.

твои· и тобѣ славоу всылаемъ ѿтцю и снѡу и стѡмоу дхѡу
и нъна и прѣи·: **тѣ· поклонисѣ· г·шда· до земаля· глагола· се·:**

**Изъ глѡбинны срдца моего възвахъ к тобѣ гѣ· ѡпоусти вса
моѧ сьгрѣшениѧ· и помилоуи мѧ мѣтве·:**

тѣ гѣ помилоуи· г·шды· а за иныхъ не кланисѧ нѣ //

но по мефимонѣ· глѡговѣ· мѣтвоу за крѣпкы·:

мѡ· въ платѡ· по веверьни· прѣромъ и мѣнкѣм·:

л. 199

Молитва
пророкам
и мученикам
оригинал
неизвестен

**Отъ ноци к вамъ оутренююще· сватитѣли и прѣрци и мѣнци²·
мыслынаго³ исполните· и прегрѣшении боура⁴ смердѣшию
дшю мою стрѣтми· вашими застоуплении⁵ просвѣтите⁶·
кольблюцѣса срамотою^{а,7} срдце мое ѡ неприязни оутвер-
дите· въздыхание срдца мое//го⁸ оуслѣшите⁹· и ѡане
прѣуе¹⁰ и прдтѣе· хвѣами заповѣдми направи¹¹ исла¹² ходити
блгдатию¹³ яко столпа црѣкынаѧ· и поборника захарие· и на-
оуме истиньнаѧ· просвѣщениемъ подадита мѣт¹⁴· авдие со-
фоние· испросита амѣбакоуме· даниле сбщенаѧ· моѧ мѣтвы
примѣта¹⁵· и побѣдители стрѣтемъ^б насъ ѧвите¹⁶· яко теп-
лии вѣрнии застоупь//ници· стѣтли прѣрци и мѣнци ѡ всехъ**

л. 199 об.

л. 200

^а В ркп.: срамотою. ^б В ркп.: стрѣтемъ.

¹ с нимже въведи мѧ въ дхѣвныи ѡнъ дворъ· и приути мѧ избранемъ твоємъ стаде
словесныхъ ѡвецъ· ихже ради і кровь свою прольѧ ты бо яси еѣ мои и азъ рабъ твои·
и тобѣ славоу всылаемъ ѿтцю и снѡу и стѡмоу дхѡу и нъна и прѣи : *от. Худ. 3, Fn.I.2.*
² Отъ ноци к вамъ оутренююще· сватитѣли и прѣрци и мѣнци : Въ ноци невѣдъна одер-
жимъ съи к вамъ оутренюѧ прѣрци мѣнци *Fn.I.73* : Се вопию въ вевер сини к вам азъ грѣшныи
стѣли прѣрци мѣнци гѣи *Енарх. 283.* ³ мыслынаго : мысль мою *Мазур. 741, Волок. 405* :
от. Fn.I.73. ⁴ add. мѧ избавите *Fn.I.73, Мазур. 741, Енарх. 283.* ⁵ вашими застоупле-
нии : мѣтвами *Fn.I.73.* ⁶ просвѣтите : ицѣлите *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.*
⁷ срамотою : *от. Fn.I.73, Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.* ⁸ срдца моего *Fn.I.73* :
мое *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.* ⁹ add. прѣрци гѣи *Мазур. 741, Волок. 405,*
Енарх. 283. ¹⁰ прѣуе : крѣстю *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.* ¹¹ направи : направита
мѧ *Fn.I.73.* ¹² исла : мѧ *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.* ¹³ блгдатию : имѣще велью
блгдѣт *Fn.I.73* : блгдатно *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.* ¹⁴ яко столпа црѣкынаѧ·
и поборника захарие· и наоуме истиньнаѧ просвѣщениемъ подадита мѣт : моисии дроне
исла еремъе илье моисью яко столпи црѣкыни оукрѣпите мѧ волю гѣю дѣяти захариа ѡсини
дѣде и нафане наоуме. дайте ми просвѣщение и мѣсть *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.*
¹⁵ примѣта : принесѣте *Fn.I.73.* ¹⁶ авдие софоние· испросита амѣбакоуме· даниле сбщѣ-
наѧ· моѧ мѣтвы примѣта· и побѣдители стрѣтемъ насъ ѧвите : авдѣе и софоние самоиле
и ѡно аввакуме даниле и ѡиле вароуше молитеса за мѧ к бѣ· ми хъе малахие езекию аггъю
амосе и ѡаде ахаѧ и вси гѣи прѣрци моѧ молбы примете и побѣдника мѧ стрѣтемъ ѧвите
Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283.

насъ помолитеса даровати намъ прощѣніе· вашими мѣтвами
испросите¹· іако кровь вашу хѣви мѣнци· и телеса предаваше
ранамъ· предѣстоище хѣви молитеса²· прѣжеоуспѣшимъ
ѡпоушѣніе³· избавляюща тѣхъ боудущаго ѡгна и уерви⁴·
и пища раискыа възприматіе⁵· влѣдѣцѣ помолитеса⁶ без-
науха//льнѣи гѣ· вѣсокѣи црѣю⁷· творьуе вѣкомъ· и всемоу
вѣзъдыханію⁸· покажи твоа многыа щедроты на насъ⁹·
да не постыдимъса¹⁰ на соудѣици твоємъ¹¹· ты бо єси реклъ
во истиноу призывающимъ твоє имѣ· призови мѣ и оусл-
ышю¹² тѣ· самъ¹³ бо мѣтивѣи єдинѣ и праведнѣи·
не ѡтѣлоуи мене стоаниа ѡного ѡдесноую тебе· твоихъ
ѡвещъ¹⁴· іако твоа сла//ва· и црѣство· ѡца и сѣа и стго дха·
и нѣна и прѣсно и в вѣкы¹⁵ вѣкѣмъ·—

л. 200 об.

Барс. 347.

л. 1

мѣтва· въ патѣ· по вѣерни тогоже кюрила·

¹⁵В ркп. диттография: вѣкы вѣкы.

¹іако тепли вѣрнии застоуѣнници· стѣтли прѣци и мѣнци ѡ всѣхъ насъ помолитеса даровати намъ прощѣніе· вашими мѣтвами испросите : іако тепли вѣрнии застоуѣнници молитеса даровати ѡпѣшение *F.n.I.73* : славнии прѣци и вѣрнымъ поборници застоуѣнници стѣли блжнии сѣиноуѣнци и прѣдѣннии ѡци постници уерноризци поустыинници молитеса за ма даровати ми просвѣщение вашими мѣтвами *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283*. ²іако кровь вашу хѣви мѣнци· и телеса предаваше ранамъ· предѣстоище хѣви молитеса : *от. F.n.I.73* : и стѣни хѣви мѣнци изливши кровь хѣа ради. и тѣло предавши ранамъ со агѣлы нынѣ єму предѣстоище молитеса за ма оубогаго и ликъ стѣхъ мирносицѣ и стѣла жены мѣнци и постници преподобни стѣлы дѣвы. молитеса гѣви вси стѣни апѣли и прѣци и мѣнци и стѣли и прѣдѣннии и праведни молитеса гѣви *Мазур. 741, Волок. 405* : вси стѣни апѣли и прѣци и мѣнци и стѣли прѣдѣннии праведнии и ликъ стѣхъ мирносицѣ и стѣлы жены мѣнци же и постници и прѣдѣннии дѣвы молитеса к боу за ма грѣшнаго стѣни хѣви мѣнци изливаше кровь хѣа ради и тѣло предаваше ранамъ съ агѣлы ємоу нѣхъ предѣстоище въ славу несповѣдимъ въ веселии радости възвнѣла молитеса *Енарх. 283*. ³ѡпоушѣніе : ѡпѣсть *F.n.I.73* : *add.* согрѣшениємъ даровати *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283*. ⁴ѡгна и уерви : страшна осуженіа *F.n.I.73*. ⁵избавляюща тѣхъ боудущаго ѡгна и уерви· и пища раискыа възприматіе : и избавити ѣа бѣдѣущаго ѡного ѡгна и уерви и възвнѣла мѣкы и пиши раискыа приати сподобите *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283*. ⁶влѣдѣцѣ помолитеса : влѣдѣко гѣи *F.n.I.73* : великии црѣю *Енарх. 283* : *от. Мазур. 741, Волок. 405*. ⁷безнаухальнѣи гѣи· вѣсокѣи црѣю : *от. Енарх. 283*. ⁸вѣзъдыханію : дыханію *F.n.I.73, Волок. 405, Енарх. 283, Мазур. 741*. ⁹*add.* мѣтвами прѣкѣ ти и мѣнкѣ *F.n.I.73*. ¹⁰да не постыдимъса : непостыдни ѣвимъса *F.n.I.73*. ¹¹на соудѣици твоємъ : на страшнѣмъ твоємъ праведнѣмъ сѣдѣ *F.n.I.73*. ¹²оуслышю : избавлю *Мазур. 741, Волок. 405, Енарх. 283*. ¹³самъ : ты *F.n.I.73*. ¹⁴стоаниа ѡного ѡдесноую тебе· твоихъ ѡвещъ : деснаго ти предѣстоианѣя *F.n.I.73*.

Молитва
Кирилла
Туровского
в пятницу
после вечерни

И^ба^дко ѿи вседержителю· бѣ ѿцѣ нашихъ· въкомъ творьчѣ·
и коньчинѣ свѣдѣтелю· ищитаѣ лѣта и времена измѣрѣла·
живоушимъ на земли· животоу иже¹ и смрѣти имѣѣа власть·
не ѡстави мене^а ѿи ѡтинѣдъ растълѣти въ беззаконьихъ·
ни гнѣ^ва^в д^встоина^в противоу дѣломъ моимъ послѣи на мѣ-
нѣ оуслыши глѣ мѣтѣи моѣѣ· блѣгонзволѣ² прѣвести мѣ· жи-
тинскою поучиноу мнозѣми³ волѣнами грѣховнами пограз-
ноути хотѣщаго· иже и сего днѣ долъготоу· сподобилъ мѣ
ѣси коньчати⁴· и к наудлоу ноши приблизитѣса· ѣѣже не на-
удюса⁵ прѣити· бѣсовьскѣмъ ѡбычѣтѣ меуѣтаниемъ· и тмо^вю
грѣховною покрываемъ· в нюже сѣси мѣ ѡ всакого свѣта
вражѣи· и всакѣѣ напасти и скорби и бѣды и ноуѣа и пеуаѣи
и сквернѣихъ мѣсли· ѣже беспрестани стоуѣаютъ ѡка-
ненѣи ми дшѣи· ты бо ѣси бѣ мой всакого добра подателъ⁶·
иже прѣже прошѣнилъ⁷ даѣа изъѡбѣла⁸· рабомъ твоимъ блѣгаѣ·
помани смѣрениѣ моѣ· и ѡверзи оустѣнѣ мои на сло^во-
словѣи^в твоѣ· и прими веуернѣю сѣю мѣтѣвоу· и даѣ же ми
невъзвратно теши къ заповѣдемъ твоимъ· ни во тѣщѣ троу-
дитѣса въ маловѣрии моѣмъ⁹· ты бо реуѣ взовѣи¹⁰ мѣ· избавѣю
тѣ избавѣи мѣ ѿ в^сакѣѣхъ козни дѣвола· и оуправи животъ
мои· се бо съ страхомъ прѣдѣстою ти· на мнозѣство щед-
ротъ твоихъ взираѣа воиноу· и оумилениѣ^в [мѣ] // <...>

Барс. 347,
л. 1 об.

л. 201

л. 201 об.

л. 1

(лакуна
в рукописи)

тѣ· поклонѣса· ѿшѣды· до помѣса· глѣ· се·:

**ѿи бѣ мой съблуди дшѣю мою ѡ всакого любѣнѣи⁶ непрѣѣз-
нѣи ·:**

**а за инѣхъ нѣнѣ не кланѣса· но по неѣфимонѣ· глѣвъ
мѣтѣвоу за крѣстѣянѣ·:**

Чин повечеря

ѿи неѣфѣимѣи^в

**сице пѣти· ѿи исѣ хѣ снѣ бжѣи помилоуѣ насъ ами· тѣ·
мѣтѣва· передѣ неѣфимонѣ·:**

^аВ ркп. галлография: мѣ. ^бВ ркп. диттография: любѣнѣи нѣи.

¹иже : же Zogr. 132, Епарх. 283, Сол. 1085/1194 : от. НБУ 5357. ²блѣгонзволѣ : блѣгонзволѣвѣ НБУ 5357, Сол. 1085/1194, Волок. 405. ³мнозѣми : многами Епарх. 283. ⁴коньчати : сконьчати Волок. 405, Сол. 1085/1194. ⁵наудюса : уаю Волок. 405, Сол. 1085/1194. ⁶подателъ : дателъ Епарх. 283. ⁷прѣже прошѣнилъ : первопрѣшениѣ Епарх. 283. ⁸изъѡбѣла : изъѡбѣло Епарх. 283 : изъѡбѣлоу НБУ 5357 : изъѡбѣло Волок. 405, Сол. 1085/1194. ⁹въ маловѣрии моѣмъ : маловѣрниѣ моѣѣ ради НБУ 5357, Волок. 405, Сол. 1085/1194 : маловѣрниѣ ради Епарх. 283. ¹⁰взовѣи : призѡви Епарх. 283.

Кѣ великыи страшныи¹. имѣя єдинѣ бесмръство· живыи Молитва
л. 1 об. **въ свѣтѣ неприко//сновънънѣм^a створивъи² всю тварь моуд-** отпуста
ростню· разлоуѣи межю свѣтомъ и тмою³. слѣнце положи песенной
въ ѡбласть днѣи· лоуноу и звѣзды во ѡбласть нощи· сподоб- вечери
лии⁴ насъ грѣшныхъ· в настоѣщую ноць⁵ варити лице твоє 'Ο Θεός ό μέγας
исповѣданиємъ· сиа псалъмы приносимъ ти⁶. ты⁷ улькколю- καί ύπιστος
бъе ѣи исправи мѣтвѣ нашу· іако и кадила прѣдъ тобою· [Арранц 2003: 74]
л. 2 **и прими въ воию блго//оуѣханиа· и даи же намъ веуерѣ**
и градоуѣцю⁸ ноць мирноу· и ѡблеци нъи во ѡроужие
свѣта избави нъи ѡ страха ноцънаго· и всакыа вещи въ тмѣ
приходѣша· и даи же намъ сонъ безъблзненъ⁹. иже єси
в покои немоци нашаєа реклъ¹⁰. и ѡ всакого дѣвола при-
л. 2 об. **видѣниа¹¹ संबоди нъи· єи влѣко блгодавъе· да и на ложихъ**
вашихъ¹² оумиллюєса помина//ємъ¹³ и в нощи прѣстоє
има твоє· пооуєниємъ блгъихъ заповѣди· просвѣщаєми
радостною дшею¹⁴ встанѣмъ къ словословию твоєма
блгости· млтѣоу и молениа¹⁵ къ твоємоу мсрдню⁶ прино-
сѣща ѡ нашихъ грѣсѣхъ· и ѡ всѣхъ людехъ твоихъ¹⁶ при-
ими¹⁷. млтѣами стѣна бѣа· и млтѣю посѣти· іако блгъи улькко-
любець бѣ єси мѣтвѣ· и нъина присно в вѣкы вѣкомъ а:— //

^a В ркп. диттография: неприко//косновънънѣмъ. ⁶ В ркп. мсрдню.

¹ страшныи : въшныи Hiland. 314, Соф. 518, греч. ύπιστος. ² створивъи : сдѣлавъ Hiland. 314, Соф. 518, греч. δημιουργήσας. ³ разлоуѣи межю свѣтомъ и тмою : разлоуѣивъи посреде свѣта и посреде тмы Hiland. 314, Соф. 518, греч. ό διαχωρίσας ανάμεσον τοῦ φωτός και ανάμεσον τοῦ σκότους. ⁴ сподобли : сподобивъ Hiland. 314, Соф. 518. ⁵ настоѣщую ноць : пришедшии уасъ Hiland. 314, Соф. 518, греч. επί τής παρούσης ὥρας. ⁶ сиа псалъмы приносимъ ти : и веуерною слоужьбоу тебѣ приносити Hiland. 314, Соф. 518, Соф. 522, Рум. 399, греч. τήν ἔσπερινήν σοι λατρείαν προσαγαγεῖν. ⁷ ты : самъ Hiland. 314, Соф. 518 : ты самъ Соф. 522, Рум. 399, греч. αὐτός. ⁸ градоуѣцю : настоѣщую Соф. 522, Рум. 399 : приходѣщую Hiland. 314, Соф. 518, греч. ἐπιούσαν. ⁹ безъблзненъ : от. Hiland. 314, Соф. 518, Соф. 522, Рум. 399. ¹⁰ єси реклъ : єси далъ Sin. slav. 1/N, Сун. 598, Соф. 526 : даровалъ єси Hiland. 314, Соф. 518, Соф. 522, Рум. 399, греч. ἐδῶρησῶ. ¹¹ привидѣниа : меутаниа Hiland. 314, Соф. 518, Соф. 522, Рум. 399, греч. φαντασίας. ¹² вашихъ : нашихъ Sin. slav. 1/N, Hiland. 314, Соф. 518, Соф. 522, Рум. 399, греч. ἡμῶν. ¹³ поминѣемъ : помьнимъ Sin. slav. 1/N, Hiland. 314, Соф. 518. ¹⁴ радостною дшею : радостию дшевною Hiland. 314, Соф. 518 : въ радость дши Sin. slav. 1/N, Сун. 598, греч. ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς. ¹⁵ млтѣоу и молениа : молѣзы и млтѣвы Hiland. 314, Соф. 518. ¹⁶ ѡ всѣхъ людехъ твоихъ : и о людскыихъ невежьствихъ Hiland. 314, Соф. 518, греч. καί παντός τοῦ λαοῦ σοῦ. ¹⁷ прими : от. Sin. slav. 1/N, Hiland. 314, Соф. 518, Соф. 522, Рум. 399.

- Пс. 4: 2–9 **Г҃Ѧ ПРІДѢ ПOKЛONИМЪ Г҃Ѧ:** л. 3
КѢ ѿнегда възвахъ оуслыша ма бѣ правды моея. въ скорби
 распрастриахъ ма ѳси. помилоуи ма оуслыши матвоу мою.
 сибе улѣуѣстии доколѣ тажъкосрдїне. въскоую любите соуѣт-
 наа. ищете лъжа. оуѣдите ꙗко оудивить¹ гѣ препѣнаго^а
 своѳго. гѣ оуслышитъ ма ѳгда взовоу к нему. гнѣвантеса
 а не сѣгрѣшите. ѳже глѣте въ срдцихъ вашихъ. на ложи//хъ л. 3 об.
 вашихъ^б оумилитеса. пожрѣте жерѣтѣхъ правдѣ оуповаите
 на гѣ. мнози глѣють кто ꙗвить намъ блгаа. знаменаса на насъ
 свѣтъ лица твоѳго гѣ. далѣ ѳси веселиѳе въ срдци моеѳмъ
 ѿ плода пшеница и вина. и ѿлѣа своѳго оумножиса.
 въ мирѣ вкоупѣ оусноу и поуиоу. ꙗко ты гѣ ѳдино на оупо-
 ваниѳе^в вселихъ ма ѳси.:
- Пс. 6: 1 **Г҃Ѧ ПШМЪ Ѣ:**
Г҃Ѧ не дростию твоѳе.:
- Пс. 12: 2–7 **Д**околѣ гѣ забоудеши ма до конца. доко//лѣ ѿвращаѳш л. 4
 лице своѳе ѿ мене. доколѣ^г положю свѣтъ въ дшїи моеи.
 болѣзнь въ срдци моеѳмъ днѣ и ноцѣ. доколѣ възънесѣтса
 врагъ мой на ма. призри и оуслыши ма гѣ бѣ. мой. просвѣти
 ѿхи мои ѳгда оусноу въ смрѣти. ѳгда реуѣтъ врагъ мой
 оукрѣпихъ² на нь. стоужаюции ми възрадоуѣтса аѳе са
 подвижоу. азъ же на млѣ твою оуповахъ. възрадоуѣтса
 срдце мое // ѿ спсении твоѳеѳмъ. пою гдѣи блгодѣѣавшему л. 4 об.
 мнѣ. възпою имени гдѣно възшнему.:
- Пс. 24: 1 **Г҃Ѧ АЛЛОУА ГШДЫ ГѢ КД:**
К тебе гѣ въздвиго.:
- Пс. 30: 2–4а **КѢ** та гѣ оуповахъ да не постыжюса въ вѣкы. правдою
 твоѳою избави ма изми ма. приклони къ мнѣ оухо твоѳе
 оускори изати ма боуди ми бѣ защититель. в домоу прибѣ-
 жице спси ма. ꙗко держава моя и прибѣжице мое ѳси^д //
 <...> л. 202
- (лакуна
в рукописи)
- Песнь Исани **н**ами бѣ разоумѣте ꙗзыци покарантеса ꙗко с нами бѣ.
 Ис. 8: 9а **се же гѣи. гшды. таже глагѣи. сего. стїѣ:**

^а В ркп. препѣнаго. ^б В ркп. гаплография: вашхъ. ^в В ркп. гаплография: оуѣваниѳе.
^г В ркп. гаплография: долѣ. ^д В ркп.: моеѳси.

¹ оудивить : оудиви Fп.1.1, Соф. 1052. ² оукрѣпихъ : оукрѣпихтеса Соф. 1052, Син. 235, Fп.1.1.

МНЪ ПРѢБЫВЪ ХВАЛЮ ТА ГИ ВЕУЕРЪ МОЛЮ ТА В НОЩИ БЕЗЪ ГРѢХА
СЪХРАНИ МА СПСЕ И ПОМИЛОУИ МА:—

СЛА̂ ѠЦЮ И СНОУ И СТОУ̂:—

МНЪ ПРѢБЫВЪ ХВАЛЮ ТА ВЛДКО. В НОЩИ БЕЗЪ ГРѢХА
СЪХРАНИ МА СПСЕ И ПОМИЛОУИ МА:

И НЫ̂. И ПРИСНО В ВЪКЫ:

МНЪ ПРѢБЫВЪ ХВАЛЮ ТА СТЪИ ВЕУЕРЪ МОЛЮ ТА. В НОЩИ БЕЗЪ
ГРѢ//ХА СХРАНИ МА СПСЕ И ПОМИЛОУИ МА:—

л. 202 об.

ТАЖЕ. ПЪНИЕ СЕ:~

КЕСПЛОТНО КЕСТЬСТВО ХЕРОВИМСКО НЕМОЛУЕНЪИМИ ПЪМИ ТА
СЛАВАТЬ ШЕСТОКРИЛЬНА ЖИВОТНА СЕРАФИМЪ. НЕМОЛУЕНЪИМИ¹
ГЛА̂ ТА ВЪЗНОСАТЬ². АНГЛЪ ЖЕ ВСЪХЪ ВОИНЕСТВА. ТРЕСТЪИМИ
ПЪМИ ТА СЛАВАТЬ. ПЪРВЪЕ³ ВСЪХЪ КЕСИ СЪИ ѠЦЪ. И СБЕЗНАУА-
ЛЕНЪ СНЪ⁴ ИМАШИ И РАВНОУЕСТЪНЪ⁵ НОСЛ ДХЪ ЖИЗНИ. ТРЦЮ
ПАВЛАЮШИ НЕРАЗДЪ//ЛНОУ. ПРѢСТАМ ДВЦЕ МТИ ХВА. ИЖЕ СЛОВЕСИ
САМОВИДЪЦИ И СЛЪГЪ ПРРКЪ МУНКЪ ВСИ ЛИЦИ⁶. ЯКО БЕСМРТНОУ
ЖИЗНЬ ИМОУЩЕ ВСЪМЪ ПРОСИТЕ⁷ ѠЦЪЩЕНИА ЯКО ВСИ МЫ
КЕСМЫ. В ВЪДАХЪ ЛЪСТИ ЖЕ ИЗЪЫВШЕ ЛОУКАВАГО. АНГЛЪСКОЮ ПЪ
ВЪЗОПИЕМЪ ТИ⁸. СТЪ СТЪ ТРЕСТЪИ ГИ И СЪПАСИ НЫ:

л. 203

ПЪНИЕМЪ:~

КЕЗЪГРЪШЕНЪ ЈЕДИНЪ ВСЪМЪ ЦРЬ. НЕГОЖЕ СЛАВЪ ТРЕПЕЩЮТЬ
НА НБЕХЪ АНГЛЪСТИИ УНИИ МЫСЛЬ//НИИ. ХЕРОВИМЪ СЕРАФИМЪ
ЖЕ И ПРѢСТОЛИ. ГЪСТВИА ЖЕ ПАКЪИ И СИЛЪ. И ДРЪХАНГЛИ И ВЛАСТИ-
СЪ АНГЛЪИ ЖЕ УЛЪЦИ ПО ЗЕМЛИ СЪ СТРАХОМЪ ПРИПАДАЕМЪ ТИ
СПСЕ. НЕ ПРЕЗРИ ЩЕДРЕ СВОИХЪ ПЪВЕЦЪ. НО ПРИМИ И ѠЦЪСТИ
Ѡ ГРѢХЪ. В ПОЩЕНИИ ЯКО МЛТВЪ ДАМ МЛТВЕНИКОМЪ СВЕТЪ
КНИЖНЫИ. ИЗБАВЛАМ Ѡ ВСЛЪКЪНА ПОХОТИ ПЛОТЬСЪКЪНА. И ДЪЯНИА
БЛОУДЪНА ДА. ВСИ ПРИПАДАЕМЪ ТИ ПО ЗЕМЛИ. СЪ СЛЕ//ЗМИ
МОЛЩЕСА ХЕ СПОДОБИ ВСЪХЪ ЯКО БЛГЪ ВЪЗЪГЛАШАТИ ПЪ
АНГЛЪСКОЮ. СТЪ СТЪ ТРЕСТЪИ ГИ СПСИ Н:~

л. 203 об.

л. 204

Тропари
Τὴν ἡμέραν
διελθόν,
εὐχαριστῶ σοι
[Follieri IV: 70]

Изосиллаби-
ческий гимн
Ἦ ἀσώματος
φύσις, τὰ
Χερουβεὶμ
[Follieri II: 7;
Maas 1909: No. 1]

Изосиллаби-
ческий гимн
оригинал
неизвестен

¹ немолуенъими : непрестанъными *Sin. slav. 44, Sin. slav. 13, F.n.I.73, греч. ἀπαύστατος.*
² възносають : превъносають *Sin. slav. 44, Sin. slav. 13, F.n.I.73, греч. ὑπερουσι.* ³ първье :
первьи *Q.n.I.57, F.n.I.73, Сун. тун. 76 : add. бо Q.n.I.57, F.n.I.73, Сун. тун. 48, греч.*
γάρ. ⁴ снъ : свои снъ *Сун. тун. 76, Sin. slav. 44, греч. σὸν υἱόν.* ⁵ равноуестънъ : равно-
уестъ *Q.n.I.57, F.n.I.73 : равенъ уестенъ Sin. slav. 44, Сун. тун. 76, греч. ἰσότητων.*
⁶ лици : ликове *Сун. тун. 76, Sin. slav. 44, Sin. slav. 13, F.n.I.73.* ⁷ просите : испросимъ
Сун. тун. 76 : молитъ Sin. slav. 44, Sin. slav. 13, F.n.I.73, греч. προσευδάτε. ⁸ ти : от.
Сун. тун. 76, Q.n.I.57, F.n.I.73, Sin. slav. 44, Sin. slav. 13, греч. от.

Изосиллаби-
ческий гимн
Δεῦτε πάντες
πιστοί
προσκυνήσωμεν
τὸν δεσπότην
Θεὸν
[Follieri I: 291;
Maas 1909: No. 2]

Изосиллаби-
ческий гимн
Δεῦτε
προσκυνήσωμεν,
δεῦτε
ἱκετεύσωμεν
[Follieri I: 294;
Maas 1909: No. 3]

ГРАДѢТЕ ВСИ ВѢРНИИ ДА СЯ ПОКЛОНИМЪ ВЛДЫЦѢ И БОУ ВСЕДЕР-
ЖИТЕЛЮ ЕДИНОМОУ ѿ ЕДИНОГО· ЕДИНОРОДНАГО¹ СНА ѿЦЮ· ЕДИ-
НОСОУЩНА ДХОУ СТМОУ· СЪСОУЩНОМОУ² И НЕРАЗЛОУЧНОМОУ³
И НЕРАЗМЪСНАГО ѿ ѿЦА⁴· ВЪ ТРИЛИУНА ИМЕНА⁵ ЕДИНОГО БѢ
ЕГОЖЕ ПОУТЬ СИЛЫ НЕБЪНЫА· НАУАЛА⁶ // И ВЛАСТИ ГѢСТВИА
СЛОУЖАТЬ БОУ ПРЕДЪСТОИЩЕ ХЪРОУВИМЪ^а СЕРАФИМЪ МНО-
ГОУИТИИ ТРЕСТОУЮ ПѢ ПРИНОСАТЬ ТИ· ПРРЪУСКЪИИ И ПАТРИ-
АРЪШЬСКЪИИ СВОРЪ· И СТЪИИ АПЛЬСКЪИИ ЛИКЪ· СЪ БЦЕЮ И СЪ МУ-
НЪКЪИ ѿЦЪЩЕНИА ГРѢХОВЪ ПРОСАЩЕ ѿ ТЕБЕ БЕСМРТЪНАГО И
ЩЕДРАГО· ЗА НАСЪ НА ЗЕМЛИ СЪГРЪШАЮЩИХЪ· ДА ѿБРАЩЕМЪ
БЛГДАТЬ И МЛЪТЬ ВЪ ДНЬ⁷ ѿДНИА· ПРЕСТАЛ⁸ ТРОИЦЕ ЕДИНОСОУ-
ЩНАТА НЕ ѿЛОУЧИ НАСЪ МЛТИ // ТВОЕА· НО СПСИ НЫ СИЛОЮ
ТВОЕЮ· ИАКО ВСИ К ТЕБѢ ПРИВЪГНАЕМЪ ТЕБѢ БО ЛЪПО ЮСТЬ УЕСТЬ
И ПОКЛАННИЕ ВЪ ВСА ВЪКЪИ ВЪКОМЪ⁹·

л. 204 об.

л. 205

ГРАДѢТЕ ПОКЛОНИМЪСА· ГРАДѢТЕ ПОМОЛИМЪСА· ЕГОЖЕ ПОУТЬ
АНГЛЪИ И АРЪХАНГЛЪИ СИЛЫ НЕБЪНЫА ПРЕСТОЛИ ГѢСТВИА· НАУАЛА
И ВЛАСТИ СЛОУЖАТЬ БОУ ѿЦЮ НЕБЪНОМОУ И СНОУ СВЕЗЪНАУАЛ-
НОУ· И СТОМОУ ДХОУ ПАРАКЛИТОУ¹⁰ ЕГОЖЕ¹¹ СЛАВАТЬ ХЪРОВИМИ
СЛАВНИИ· СЕРА//ФИМЪ ЛИЦА ПОКРЫВАЮТЬ· ПРЕСТАЛ ВЛДЫУЦЕ
ПРРОЦИ АПЛИ СТЪИИ МУНЪЦИ МОЛИТЕ¹² ЕДИНОГО УЛЪКОЛЮБЦА· ЕДИ-
НОГО ЩЕДРАГО· ѿЦЪЩЕНИА ПРОСАЩЕ ДШАМЪ НАШИМЪ· ДА БЕЗЪ
ѿСОУЖЕНИЯ¹³ ВЪ ДНЬ СОУДЪНЫИ СТАТИ ПОДОБНИ¹⁴ БОУДЕМЪ·
И ГЛА ОУСАЪШИМЪ СПСОУ ГЛЮЩЮ ПРИДѢТЕ БЛГБЪНИИ ѿЦА МОЕГО

л. 205 об.

^аВ ркп. галлография: хъвимъ.

¹ЕДИНОРОДНАГО : ЕДИНОРОЖЕНО *Син. min. 76, Sin. slav. 13* : ЕДИНУ РОЖЕНУ *F.n.I.73* :
ЕДИНЪ РОЖЕНЪ *Sin. slav. 44, греч. μονογενή*. ²СЪСОУЩНОМОУ : СВЕРШЕНО *Sin. slav. 13* :
СВЕРШЕНУ *F.n.I.73, Син. min. 76* : СВЕРШЕНЪ *Sin. slav. 44, греч. ὁμοούσιον*. ³НЕРАЗЛОУЧ-
НОМОУ : НЕРАЗЛОУЧНО *Sin. slav. 13, Син. min. 48* : НЕРАЗЛОУЧНУ *F.n.I.73* : НЕРАЗЛУЧНУ *Син.*
min. 76 : НЕРАЗЛОУЧЕНЪ *Sin. slav. 44, греч. ἀχώριστον*. ⁴НЕРАЗМЪСНАГО ѿ ѿЦА : ѿ НЕБАТАГО
ѿЦА *Син. min. 76, греч. ἀκατάληπτον πατρός*. ⁵ТРИЛИУНА ИМЕНА : ТРЕХЪ *Син. min. 76*.
⁶НАУАЛА : НАУАТЦИ *Sin. slav. 13, Син. min. 48, F.n.I.73, Sin. slav. 44*. ⁷add. СУДЪНЫИ *Sin.*
slav. 13, Син. min. 48, Sin. slav. 44, Син. min. 76 : СПСЪНЫИ *F.n.I.73, греч. ἐν ἡμέρᾳ τῆς*
ἀνταποδόσεως. ⁸ПРЕСТАЛ : ѿ ПРЕСТАЛ *Sin. slav. 13, Син. min. 48, F.n.I.73, Sin. slav. 44,*
греч. παναγία. ⁹ТЕБѢ БО ЛЪПО ЮСТЬ УЕСТЬ И ПОКЛАННИЕ ВЪ ВСА ВЪКЪИ ВЪКОМЪ : от. *Син.*
min. 76. ¹⁰ПАРАКЛИТОУ : ОУТЪШИТЕЛЮ *Соф. 1129, Син. min. 48* : от. *Син. min. 76*.
¹¹add. ПЪСЪНЫИ *Соф. 1129, Син. min. 48, Син. min. 76, греч. ὕμνοις*. ¹²add. ЗА НЫ
Соф. 1129, Син. min. 48, Син. min. 76, Sin. slav. 13, греч. διςωπλήσατε. ¹³БЕЗЪ ѿСОУЖ-
ЕНИЯ : НЕОСУЖЕНИ БУДЕМЪ *Соф. 1129, Sin. slav. 13, Син. min. 76* : ДА НЕОСУДАТЬСА *Син.*
min. 48, греч. ἀκατάκριτοι γενόμεθα. ¹⁴СТАТИ ПОДОБНИ : ПРЕДЪСТАТИ ДОСТОИНЫИ *Sin. slav. 13,*
Син. min. 48 : ПРЕСТАТИ ДОСТОИНЫИ *Соф. 1129, греч. παραστήναι ἄξιοι*.

л. 206 НАСЛЕДОУИТЕ ОУГОТОВАНОЕ ВАМЪ ЦРЬСТВИНЕ БЖИЕ ДА ТОГДА
 ВЪСПОЕМЪ ПЪ ПОВЕДНОЮЮ. ѠБРЪ//ТЪШЕ¹ УЛЪКОЛЮБЦА СОУ-
 ДАЦА. ПЛОТИ ТВОЕА ХЪ ВКОУСИХОМЪ² И КРОВИ ТВОЕА СПОДОБИ-
 ХОМЪСА. ДНЬНОЕ ТЕУЕНИЕ ТЕКОХОМЪ НОЦЬНЫИ ПОКОИ ДАИ ЖЕ
 НАМЪ. ѠБЪЛКЪИСА ВЪ ПЛОТЬ³ И СТРАСТЬ ПРИМАТЬ⁴ НАСЪ РАДИ^а
 Ѡ БЦА РОЖИИСА⁵ ИАКО БЪ. УЕТВЕРОѠБРАЗЪНИ ЖИВОТИ⁶ ПОЮТЬ⁷
 ТА. ПРЪСОУЦЪНАГО⁸ БЕЗНАУАЛНА ѠЦЪ И БЪ⁹. БЕСПЛОТНО¹⁰ ВО-
 ИНЕСТВО¹¹ ВЕЛИУАЮТЬ ТА СВЕРШЕНО¹² СЛОВО СНЪ И БЪ¹³. ГЪСТВИА
 л. 206 об. СЪ ПРЕ//СТОЛЪ СЛАВАТЬ. ПРЪСТЪИ ДХЪ ВСЪХЪ БЪ ВЪ ТРЦИ БЪ
 БЖВО НЕРАЗЛОУЧНО¹⁴. ВСЪМИ¹⁵ ВЪРНЪИМИ ИСПОВЕДАЕТЪСА.
 ПРЪСТАА ДЪЦЕ¹⁶ БЕЗНЕВЪСТНАА РОЖЪШИА¹⁷ СЛОВО В РАВИИ
 ѠБРАЗЪ. АПЛЪСКЪИИ ЛИКЪ СЪ МУНЪКЪИ ОУМИЛЕНО СЪ АНГЛЪИ ВЪЗО-
 ПИИТЕ¹⁸. НАСЪ РАДИ ДЪРЗАЮЩИХЪ. ПЪ¹⁹ НЕДОСТОИНЫ ОУСТЫ ПРИ-
 НОСАЩЕ ТИ²⁰. И НА ПРЪСТОЛЪ НЕПРЕСТОУПНЪМЪ СЪДАЩЕѠМЪ²¹
 л. 207 ДА ПРИСНО Ѡ БЪДЪ ИЗБАВИТЬ НЫ. И В РА//ЗЛОУЧЕНИИ²² СОУД-

Изосиллаби-
 ческий гимн
 Τῆς σαρκός σου
 Χριστέ
 μεταλάβομεν
 [Follieri I: 294;
 Maas 1909: No. 4]

^аВ ркп. заплография: ра.

¹ѠБРЪТЪШЕ : зраце, зрлци *Соф. 1129, Син. тит. 48, Син. тит. 76, греч. εὐρόντες.*
²ВКОУСИХОМЪ : приахомъ *Соф. 1129, Син. тит. 76, Син. тит. 48 : ВЪСПРИАХОМЪ Sin. slav. 13, греч. μεταλάβομεν.* ³ѠБЪЛКЪИСА ВЪ ПЛОТЬ : ИЖЕ ПЛОТЬ НОСИВЪ *Соф. 1129, Sin. slav. 13, Син. тит. 76, Син. тит. 48, греч. ὁ σάρκα φορέσας.* ⁴И СТРАСТЬ ПРИМАТЬ НАСЪ РАДИ : ПОСТРАДАВЪ ЗА НЫ *Соф. 1129, Sin. slav. 13, Син. тит. 76, Син. тит. 48, греч. παθὼν δι' ἡμᾶς.* ⁵РОЖИИСА : РОДИСА *Соф. 1129, Sin. slav. 13, Син. тит. 76, Син. тит. 48.*
⁶УЕТВЕРОѠБРАЗЪНИ ЖИВОТИ : УЕТВЕРОѠБРАЗНО ЖИВОТНО *Соф. 1129, Син. тит. 76 : УЕТВЕРОѠБРАЗЕНЪ ЖИВОТЪ Sin. тит. 48, греч. τὰ τετράμορφα ζῷα.* ⁷ПОЮТЬ : ХВАЛАТЬ *Соф. 1129, Син. тит. 76, греч. αἰνοῦσι.* ⁸ПРЪСОУЦЪНАГО : ПРИСНОСОУЦЪНА *Соф. 1129 : ПРЪЖЕСОУЦЪНАГО Sin. slav. 13, греч. προόντα.* ⁹ѠЦЪ И БЪ : ѠЦА И БА *Sin. slav. 13, Син. тит. 76, Син. тит. 48 : оцю Соф. 1129, греч. πατέρα θεόν.* ¹⁰БЕСПЛОТНО : БѠРАЗУМНИИ *Соф. 1129 : РАЗУМНИИ Sin. тит. 76, Син. тит. 48 : БЕСПЛОТЪНИИ Sin. slav. 13, греч. νοεραί.* ¹¹ВОИНЕСТВО : ВОИ *Соф. 1129, Син. тит. 76, Син. тит. 48 : ВОИНИ Sin. slav. 13.* ¹²СВЕРШЕНО : СВЕЗНАУАЛНОЕ *Син. тит. 76 : БЕЗНАУАЛНА Sin. тит. 48, греч. συνάναρχον.* ¹³СНЪ И БЪ : СНУ И БУ *Син. тит. 76 : СНА И БА Sin. тит. 48, греч. υἱόν καὶ θεόν.* ¹⁴НЕРАЗЛОУЧНО : НЕРАДЕЛНО *Соф. 1129, Sin. slav. 13, греч. ἀμέριστος.* ¹⁵ВСЪМИ : СЪ ВСЪМИ *Соф. 1129, Sin. slav. 13, греч. ὑπὸ πάντων.* ¹⁶add. мти *Соф. 1129, Sin. slav. 13, греч. от.* ¹⁷РОЖЪШИА : ИЖЕ РОДИ *Sin. slav. 13, греч. ἡ τεκούσα.* ¹⁸ВЪЗОПИИТЕ : ВЪЗОПИЕМЪ *Sin. slav. 13, Син. тит. 76, Син. тит. 48, греч. προσευῶσατε.* ¹⁹ПЪ : ХВАЛЕНИЯ *Соф. 1129, Син. тит. 76, Син. тит. 48 : ХВАЛЕНИЯ ПЪ Sin. slav. 13, греч. αἰνεσίν.* ²⁰ПРИНОСАЩЕ ТИ : ПРИНОСИТИ *Соф. 1129 : ПРИНОСИМЪ Sin. slav. 13 : ПРИНОШАХУ Sin. тит. 76 : от. Син. тит. 48, греч. προσφέρειν.* ²¹СЪДАЩЕѠМЪ : СЪДАЦАГО *Соф. 1129, Sin. slav. 13 : СЪДАЩЕ Sin. тит. 76 : СЪДАЦА Sin. тит. 48, греч. ὑπάρχοντι.* ²²РАЗЛОУЧЕНИИ : НЕРАЗЛУЧНЪМЪ *Соф. 1129, Sin. slav. 13 : РАЗЛОУЧНЕМЪ Sin. тит. 76, Син. тит. 48, греч. ἐν τῇ διαγνώσει.*

Изосиллаби-
ческий гимн
с глаголическим
азбучным
акростихом

нѣмь¹ ѿ ѿгна истергнеть и спсѣть ны· тебѣ бо лѣпо ѣсть²
усть и поклананіе во вса вѣкы вѣкомъ ами·

пѣннѣ томоу· азъ боуковникъ·

Азъ тебе³ припадаю мѣтве грѣхы многыми ѿдержимъ
боурѣ ма грѣховнаѣ потаплають· но въ твою тишиноу на-
стави ма· в ноци и въ днѣ⁴ ма съхрани на всакъ ѿ
вспѣвати тебѣ· грѣховныѣ ми волны оутоли и//миже *л. 207 об.*
гроузимъ вопию ти⁵· десницу ми простри мѣтве ѿкоже пет-
роу волнами гроузимоу· югда хошеши авити⁶ тинаѣ·
не ѿблиуи мене прѣдъ аны· житіе бо свое въ мрацѣ
иждихъ но твоими ма щедротами просвѣти· зъло бо яси хѣ
мѣтвѣ долготерпеливѣ и прѣмѣтвѣ заблоуѣжшаго прими
ма хѣ ѿкоже приатъ блоуднаго снѣ· избави ма изъ глоубины
грѣховъ//ныѣ⁷· ѿкоже ѿноу ѿ кита хѣ· иезекиинъ ми слезы *л. 208*
дароуи имиже ѿуицю скверныѣ ми⁸ грѣхы· геѡны и ма
избави вѣуныѣ· и грозы и уерьви неоусыпающа⁹· ковникъ
дѣволъ блазнить ма нѣ во твоѣ стадо приути ма хѣ· ловца
дѣвола избави ма мѣтвами хѣ рожьшаѣ тѣ· мытарю оупо-
добасѣ вопию ти ѿуисти ма хѣ ѿко и ѿного¹⁰· ношью ма
на пѣннѣ оукрѣпи тѣготоу сонъ//ноуѣ ѿгнавъ ми· ѿуи мои *л. 208 об.*
просвѣти мѣтве· срѣце уисто съзижи въ мнѣ· простери ми
десницу мѣтве оуазвеноу соуцю разбоинникы· роуцѣ мои
въздѣю к тебе хѣ грѣховными стрѣлами оуазвенъ¹¹· свѣдѣи
немоши мою хѣ ицѣли ма¹¹ влѣкыко недостоинаго· трепе-
томъ ѿбѣдержимъ¹² вопию ти помышлѣ хѣ страшныи
уасѣ· оупостасѣ бо си ѿсквернихъ зъ· но покланію слезы
ми // подди жь· фарисѣевы ма гордына избави· мѣздоимье *л. 209*
ми¹³ длѣ рыданіе· хѣровимьскоуѣ пѣ въспѣвати тебе¹⁴ тре-
стѣи бѣ сподоби· ѿ престѣл трѣе помилоуи недостоинаго
твоѣго раба· пѣми ти пою¹⁵ припадаѣ просвѣти ми дѣшо

^aВ ркп. галлография: оузвенъ.

¹add. дѣи Соф. 1129, Sin. slav. 13, греч. τῆς κρίσεως. ²лѣпо ѣсть : подобають
Соф. 1129. ³тебе : к тебе Соф. 1129. ⁴в ноци и въ днѣ : в ноцѣ и въ днѣ Соф. 1129.
⁵вопию ти : к тебе вѣпию Соф. 1129. ⁶авити : сѣдити Соф. 1129. ⁷грѣховныѣ : прес-
поднаѣ Соф. 1129. ⁸ми : от. Соф. 1129. ⁹неоусыпающа : неоуспающа Соф. 1129.
¹⁰ѿко и ѿного : ѿкоже и того Соф. 1129. ¹¹ицѣли ма : оувраюи мене Соф. 1129.
¹²ѿбѣдержимъ : одѣжимъ Соф. 1129. ¹³мѣздоимье ми : мѣздоимьемъ Соф. 1129.
¹⁴тебе : от. Соф. 1129. ¹⁵пою : вѣпию Соф. 1129.

и оумъ спсе̄· цр̄ю нбси и земля хе̄ ѿверзи ми дѣри въунѣа
 жизни· уиномъ¹ ма̄ приути мѣтѣ избранѣихъ твоихъ ѿвъ-
 цахъ²· шествиа ма̄ // направи^а на поуѣ твои ѿ оустъ³ золь
 оукланла ма̄· иного бо не свѣмъ развѣ тебе мѣтѣ⁴ соуца
 и прѣмѣтѣва· ꙗко съи родомъ мѣтѣъ бѣ· ѿць и снѣ и стѣи
 дхъ· хвалами та̄ прославляю прѣстѣа⁵ живодавице уѣнама
 трѣе юже поють шестокрилни⁶ науальныа⁷ власти же и силы·
 юже⁸ коньувѣа⁹ молебноу ю пѣ· въпнио¹⁰ к тебе стѣа трѣе-
 азыкомъ и оумомъ та̄¹¹ сла//влю· въ три лица соуце бѣтво
 єдино· тебе бо лѣпо єсть уѣсть и поклонаниє въ всѣ вѣкы
 вѣкомъ амӣ·

л. 209 об.

л. 210

а се пѣти ѿ срьдокрѣла·

ѿр̄тоу твоємоу водроу жешноса¹² на земли· дша̄ праведныхъ
 радовахѣса· нбо¹³ прѣстоли соудница поставляютьса· и въпрос-
 ныа¹⁴ книги ѿверзютьса· цр̄ь бо соудныи градѣтъ ѿ нбсе̄
 на землю славимъ¹⁵· нбо и земля прѣдѣстоитъ¹⁶ ульвѣскыа
 ꙗвляющи // съблазны· тоу бо кождо дѣла не скрѣпютьса·
 но ѿгнемь и мѣрою¹⁷ искоушатыса¹⁸· иже приде въ миръ
 ꙗко простъ ульвѣкъ падѣшаго вѣставити пьрвозданаго· не по-
 мѣни беззаконии нашихъ вѣдѣко· ꙗко к тебе вси прибѣгаємъ·
 ємоу же камень пещероу показа и¹⁹ слоужащаа блгдѣтъ
 приатъ²⁰· ꙗгоже звѣзда просвѣтившиса проповѣда· и пас-
 тоу си видѣвше дивишася· ємѣ//же волъски влѣчу^б дары
 приношахоу²¹· а иродѣ оубити мыслаше· ꙗгоже горы ви-
 дѣвше вѣсѣтрепѣташа и холми ꙗко агньци възыграшася·

л. 210 об.

л. 211

Изосиллаби-
 ческий гимн
 Τοῦ σταυροῦ σου
 παγέντος ἐπὶ τῆς
 γῆς
 [Follieri IV: 291;
 Maas 1909: No. 5]

^а В ркп. диттография: направи направи. ^б В ркп. слово вписано над строкой.

¹ уиномъ : уинехъ *Соф. 1129.* ² ѿвъцахъ : овецъ *add.* Широто ми подаи же мѣсти твоєма прощениє грѣховъ сѣсе мои *Соф. 1129.* ³ ѿ оустъ : стезь *Соф. 1129.* ⁴ мѣтѣа : от. *Соф. 1129.* ⁵ прѣстѣа : стѣа *Соф. 1129.* ⁶ юже поють шестокрилнии : юже пѣтъ шестокрильныи *Соф. 1129.* ⁷ науальныа : науала *Соф. 1129.* ⁸ юже : оуже *Соф. 1129.* ⁹ коньувѣа : коньувѣають *Соф. 1129.* ¹⁰ въпнио : въпниот *Соф. 1129.* ¹¹ та : тебе *Соф. 1129.* ¹² водроу-жешноса : въздрѣжешноса *Соф. 1129.* ¹³ *add.* и земля *Син. mun. 76, Sin. slav. 44, греч. οὐ γάρ.* ¹⁴ въпросныа : опроунѣа *Соф. 1129, греч. ἀναστῆσεως.* ¹⁵ славимъ : съ славою *Соф. 1129, Син. mun. 76, Sin. slav. 13, Sin. slav. 44, греч. δοξαζόμενος.* ¹⁶ прѣдѣстоитъ : прѣдѣстоита *Sin. slav. 13, Sin. slav. 44.* ¹⁷ мѣрою : вѣрою *Соф. 1129, Син. mun. 76, Sin. slav. 13, Sin. slav. 44, греч. ζυγόν.* ¹⁸ искоушатыса : скѣшматыса *Соф. 1029 : скроушматыса Sin. slav. 44, греч. δοκιμάζονται.* ¹⁹ и : а *Соф. 1129, Син. mun. 76, Sin. slav. 13, Sin. slav. 44, греч. καί.* ²⁰ приатъ : въсприатъ *Sin. slav. 13, Sin. slav. 44.* ²¹ приношахоу : приносатъ *Соф. 1129, греч. προσέφερον.*

ИГОЖЕ МОРЕ ВИДѢВЪ ПОБѢЖЕ ИЕРЪДАНЪ ВЪЗВРАТИСЯ^а ВЪСПАТЬ·
И ѠДАНЪ НАДЪ ВОДАМИ СТОМАШЕ И ОУМОЛЪУЕНИЕ ВОДАМЪ БЫВА-
ШЕ· СПѢСЬ ЖЕ ВЪЮ СВОЮ ПРѢКЛОНЬ И РАБЪ ДЕРЪЗНОУВЪ ВЛАДЪКОУ
КРЪТИ· ѠЦЬ ЖЕ ПОСЛОУШЬСТВОВАШЕ ГЛАМЪ ГЛА· СЕ ЕСТЬ СНЬ МОИ
Ѡ НЕМЪЖЕ // БЛГОИЗВОЛИХЪ· Ѡ НЕБѢСЕ ДХЪ СХОЖАШЕ И ГЛАСИ
АНГЛЪСТИИ СЛЫШАХОУСА¹· ВЕЛИКА ТАИНА И СТРАШНА ИАКО РАБЪ
ВЛАДЪКОУ СВОЕГО КРЪТИ УЕТВЕРОВЕРЫШЕНЪ ТОУ БО² ИЗНИУЕ· УЕТЬ-
ВЕРОКОНЪУНА МИРА ПРОСВѢТИ· ХЪРОВИМЪ СЕРАФИМЪ МНОГОѠУИ-
ТИИ ТРЕСТОЮЮ ПЪ ПРИНОСАТЬ ТИ ИАКО СТЪ СТЪ СТЪ ІЕСИ^б БѢ
СЪДАИ Ѡ ДЕСЪНОЮЮ ѠЦА· ИАКО НЕРАЗЛОУЧНО БЖТВО СЛАВЫ
ТВОЕА ХЕ· НЕ ѠЛОУЧИ НАСЪ МЛТИ ТВО//ІЕА· НО ПОУСТИ³ МЛТЬ
ТВОЮ НА ЗЕМЛЮ· ПОКАЗАА⁴ И ПАКЪ ОУВЪРАУЮА⁵ ТЕБѢ БО ЛЕПО
ІЕСТЬ И КЛАДАНІЕ ВЪ ВСА^в ВЪКЪИ ВЪКОМЪ АМИНЬ·

л. 211 об.

ТА· СЕГО СТИХА· ГЛІ·

III ПРИМИ ГЛА НЕБЪНЫИ ТРЕСТЪИ· СОПАСЕ НАШЪ Ѡ НАСЪ ЗЕМНЪИХЪ
И⁶ СТОЛЩИХЪ· ПОЮЩИХЪ ТЕБЕ НЕСЪНЕНЪИМА⁷ ѠУИМА· ПРИЗРИ
УЛБКОЛЮБЬУЕ КЪ МОЕИ БОЛЕЗНИ⁸· И ДАИ ЖЕ НАМЪ ПОКАДАНІЕ⁹
ПРИМИ МЛТВЫ НА//ША· И ѠРАДИ ДШАМЪ НАШИМЪ· ДА НЕ ѠСОУ-
ДАТЬ ГРѢСИ МЛТВЫ НАШЕА· И РЫДАНИА НА СОУДЪ¹⁰ ИЗБАВИ РАБЫ
СВОА И РАДОСТИ СТЫХЪ СПОДОБИ ПОЮЩАА¹¹ ТА·

л. 212

л. 212 об.

ТА· СЛА ѠЦЮ И СНЪ И НЪИ И ПРИ^г И ВЪВ^д И ПОТОМ·

Изосиллаби-
ческий гимн
Δέξαι φωνάς,
οὐράνιε, τρισάγιε
σωτήρ
[Follieri I: 277;
Maas 1909: No. 6]

Символ веры

ВЪРОЮЮ ВЪ ІЕДИНОГО БА ѠЦА ВСЕДЕРЬ·

ТА· ПРОУАА ДО КОНЬЦА·

ТА СЕ ГЛІ· Г·ШДЪ· КОТОРЫ ЖЕ СТИХЪ·

Молебные
стихи

[Ωρολόγιον τὸ
μέγα 1851: 137]

ПРЕСТА ГЖЕ БІЄ МЛТИВАА МОЛИ БА ЗА НЪИ ГРѢШНЫИ·

**ВСА НЕСНЪИА СИЛЫ СТИ//И АНГЛІ АРХАНГЛІ МОЛИТЕ БА ЗА НЪИ
ГРѢШНЫИ·**

л. 213

^аВ ркп. гаплография: възратисл. ^бВ ркп. дитмография: іеси іеси. ^вВ ркп. дитмография: вса вса. ^гВ ркп. гаплография: при.

¹слышахоуца : слышахоу Соф. 1129, Sin. slav. 13, Сун. mun. 76, Sin. slav. 44, греч. ἐγένετο. ²тоу бо : доуеъ Соф. 1129, Sin. slav. 13, Сун. mun. 76, Sin. slav. 44, ср. греч. δένδρον. ³поусти : спусти Соф. 1129, Sin. slav. 13, Сун. mun. 76 : испоусти Sin. slav. 44, греч. πέμψον. ⁴показаа : кажа Соф. 1129. ⁵оувърауюа : исцелена Сун. mun. 76 : целена Соф. 1129, Sin. slav. 13, Sin. slav. 44. ⁶земныхъ и : на земли Соф. 1129, Sin. slav. 44, греч. τὼν ἐπὶ γῆς ἐστώτων. ⁷несъненима : бесоньнима Sin. slav. 44 : неоусыпаящимъ Соф. 1129, Сун. mun. 76. ⁸къ моеи болезни : на нашу немоць Соф. 1129, Сун. mun. 76. ⁹покадание : оумилнение Сун. mun. 76, греч. κατάνυξις. ¹⁰на соудъ : соуднаго Соф. 1129, Сун. mun. 76 : и соудбы Sin. slav. 13, Sin. slav. 44. ¹¹поющаа : поющихъ Sin. slav. 44.

СѢТѢ И ѿѡане пррѣче и прѣдтѣе крѣтлю хвѣ моли бѣ за ны грѣшныя:—

СѢТИ аплї пррочи и мунѣи вси стїи молитѣ^а бѣ за ны грѣшныя:—

СѢТИ прѣпдѣни праведнии молитѣ бѣ за ны грѣшныя:—

Иѿѿдержималъ сило утѣнаго и животворцаго крѣта гнѣ не ѿстави на^б:—

Иѿ мѣтивъ боуди намъ грѣшнымъ:— //

л. 213 об.

Иѿ ѿцѣсти грѣхы наша и помилоуи ны:—

СѢТИ БЕ СѢТИ КРѢПЪКЪИ СѢТИ БЕСМРЪТЪИ ПОМИЛОУИ НА:—

СЛА· ѿцю и снѡу и стѡмоу:

СѢТИ БЕ поставивѣи утѣроѿбразна животна прѣдъ престоломъ своимъ на хвалѣниѣ· СѢТИ КРѢПЪКЪИ АНГЛЪСКОЕ МНОЖЕСТВО поставивъ· и на поклонаниѣ себе· СѢТИ БЕСМРЪТЪИ ѿ всѣхъ бѣдъ избави ны належацихъ на ны и помилоуи ны //

л. 214

престѣлѣ трѣе помилоуи насъ· ѿѣе нашъ иже ѣси на неси· тѣ· по семь глѣ ·ѿ· помилоуи насъ гїи помилоуи насъ всакого ѿвѣ:

тѣ· бѡ· на сла· и на и:

надѣяниѣ мироу блгѣнал¹ бѣе дѡо:

тѣ· по семь· глѣ ·г·

Иѿвидимыхъ врагъ моихъ неѡусыпаниѣ свѣси ты гїи и ѡканьныя плоти моеѣ изнеможениѣ· всѣи създавѣи мѣтѣмъ в роуцѣ твои прѣдаю тебѣ дхъ мой· покрѣи мѣ крилома твоѣа блгѡстина· и да не оустъ//ноу вѣ смрѣти· и оумнѣи мои ѡуи просвѣти наслажениемъ² словесъ ти· и въздвигни мене изъ глаубока сна· на хвалословлениѣ³ си тако ѣдинъ блгъ и мѣтивъ:—

л. 214 об.

СЛА· ѿцю:

Молитва
Святой Боже
с интерполяцией
(Paris gr. 22,
л. 315–315 об.;
Sin. gr. NE M 46)

Тропарь
Ἐλέησον ἡμᾶς,
Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς· πάσης γὰρ
[Follieri I: 416]
Богородичен
Ἐλπίς τοῦ
κόσμου ἀγαθή,
Θεοτόκε Παρθένε
[Follieri I: 422]

Тропарь
Τὸν ἀοράτων
ἐχθρῶν μου
[Follieri IV: 338]

^а В ркп. заплография: моли. ^б В ркп. диттография: не ѿстави настави на.

¹ блгѣнал : блгѣа Sin. тип. 27, Арх. ком. 171, греч. ἀγαθή. ² наслажениемъ : вѣ наслажѣниѣ Sin. slav. 44 : насыщениемъ Соф. 1052, О.п.1.2, Q.п.1.57, греч. ἐν τῇ τρυφῇ. ³ на хвалословлениѣ : кѣ хвалословию Sin. slav. 13 : кѣ пѣснословию Sin. slav. 44, Sin. тип. 76, F.п.1.73, Sin. тип. 46, Sin. тип. 48, Арх. ком. 171, Соф. 1129 : кѣ славословию Q.п.1.57, Соф. 1052 : на хвалословлѣниѣ О.п.1.2, греч. πρὸς δοξολογίαν.

Тропарь
Ως φοβερὰ
ἢ κρίσις σου
[Follieri V: 223]

ИАКО СТРАШНЫЪ СОУДЪ ТВОИ ГИ АНГЛОМЪ ПРѢДСТОЯЩИМЪ·
УЛѢКОМЪ ВЪВОДИМОМЪ¹· КНИГАМЪ РАЗЪГЫБАЮЩИМЪСА ДѢЛОМЪ
ИСПЫТАЕМОМЪ· МЫСЛЕМЪ² ѿВѢТЬ ДАЮЩЕМЪ КАКЪ СОУДЪ БОУ-
ДЕ//ТЬ МНѢ ЗАУАТОМОУ ВЪ ГРѢСѢХЪ· КТО МИ ПЛАМЕНЬ ОУГАСИТЬ
КТО МИ ТМОУ ПРОСВѢТИТЬ· АЩЕ НЕ ТЫ ГИ ПОМИЛОУЕШИ МА ІАКО
ІЕДИНЪ БЛГЪ И УЛѢКОЛЮБЕЦЪ·
И НЪІ· И ПРИСНО В ВѢ·

л. 215

Богородичен
Τὴν
ἀκαταίσχυτον,
Θεοτόκε, ἐλπίδα
σου
[Follieri IV: 57]

ИЕПОСТЫДНОЮЮ БОГОРОДИЦЮ НАДЕЖЮ ТА ИМЪИ СПСОУСА· ПО-
МОЦЬ³ ТВОЮ ИМЪІА⁴ ПРѢУТАА НЕ ОУБОУСА АЗЪ ПОЖЕНОУ ВРАГЫ
МОА И ПОБѢЖЮ А· ВЪ ІЕДИНО ѿБОЛЪКЪСА⁵ ІАКО ВЪ БРОНА⁶
ВЪ КРОВЬ // ТВОИ· И ВЪ ВСЕМОГОУЩЕЕ ТВОЕ ЗАСТОУПЛЕНІЕ⁷ ·
И ПРѢМОЛЮ ТИ СА ВЪПИА ГЪЕ СПСИ МА МОЛЪБАМИ СИ· И ВЪЗДВИГНИ
МЕНЕ ИЗЪ ГЛОУБОКА СА НА ХВАЛОСЛОВЕНІЕ СИ⁸· СИЛОЮ ІС ТЕБЕ
ВЪПЛОЩЕНА БЪ·

л. 215 об.

ТЪ· [ГИ] ПОМИИ ·Р· ТЪ· МО ПО МЕФИМОНЪ·

Молитва
свт. Василия
Великого
на повечерни
Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ καὶ τῆς
αἰωνίου ζωῆς
χορηγός
[Дмитриев-
ский 1901: 1007]

И БѢ НАШЪ ВЪУНЫА ЖИЗНИ ПОДАТЕЛЮ· ИЖЕ ВРѢМЕНЕНОЮЮ
СИЮ⁹ СЪДЕРЖАИ ЖИЗНЬ НАШЮ· ВО ѿУЩЕНІЕ¹⁰ НОЦИ И ДНѢ·
ѿ ѿБОУ НА ПРИАТИЕ ДАВЪ· ѿБОУ ОУБОУ ПОДАНИЕМЪ // БЛГЫХЪ
ТВОИХЪ НАСЫЩАЮТСА СРДЦА В СЮ ЖЕ¹¹ ѿ¹² БОЛЕЗНИИ ПЛОТИ
ДАРОУЕТСА ПОКОИ· САМЪ¹³ И НЫНѢ ПОНЕЖЕ МНОЖЕСТВА РАДИ
ЩЕДРОТЬ ТВОИХЪ ИЗВОЛИВЪИ НАМЪ¹⁴ ПРѢИТИ ВЕРЪСТОУ ДНѢВ-
НОЮЮ· И НА ПРѢДЪЛЫ ПРѢСТОУПИТИ¹⁵ НОЩНЫМЪ· ПОДАИ ЖЕ НАМЪ
ДШИ И ТЪЛОУ ПОКОИ И СЪНЪ БЕЗЪМАТЕЖЕНЪ· ѿ ВСАКОГО ВРѢДА

л. 216

¹ ВЪВОДИМОМЪ : СЪЕРАНОМЪ *Соф. 1052, О.н.І.2, Q.н.І.57.* ² МЫСЛЕМЪ : ПОМЫШЛЕНІЕМЪ *Соф. 1052, О.н.І.2, Q.н.І.57, греч. λογισμῶν.* ³ ПОМОЦЬ : ЗАСТОУПЛЕНІЕ *Соф. 1052, О.н.І.2, Q.н.І.57, греч. προστασία.* ⁴ ИМЪІА : СТАЖАВЪ *Sin. slav. 44, Sin. slav. 13, Sin. min. 76, F.n.І.73, Sin. min. 46, Sin. min. 47, Q.н.І.57 : СТАЖАХОМЪ Соф. 1129, греч. κекτημένος.* ⁵ ѿБОЛЪКЪСА : ИМЪА *Sin. slav. 13, Sin. min. 76, Q.н.І.57, F.n.І.73, Sin. min. 46, Sin. min. 47, греч. ἀμπερόμενος.* ⁶ ВЪ БРОНА : ІАКО ЦИТЬ *Sin. slav. 13, Sin. min. 76, Q.н.І.57, F.n.І.73, Sin. min. 46, Sin. min. 47, греч. ὡς θώρακα.* ⁷ ВСЕМОГОУЩЕЕ ТВОЕ ЗАСТОУПЛЕНІЕ : ВСЕСИЛНОЮЮ ПОМОЦЬ ТВОЮ *Sin. slav. 13, Sin. min. 76, Q.н.І.57, F.n.І.73, Sin. min. 46, Sin. min. 47, греч. τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου.* ⁸ НА ХВАЛОСЛОВЕНІЕ : КЪ ПЪСНОСЛОВІЮ *Sin. slav. 13, Sin. min. 76, F.n.І.73, Q.н.І.57, Sin. min. 46, Соф. 1129, О.н.І.2, Соф. 1052 : НА ХВАЛОСЛОВЕНІЕ Sin. min. 48, греч. πρὸς δοξολογίαν.* ⁹ add. И МРЪТЪВНОЮЮ *Q.н.І.57, греч. καὶ θνητὴν.* ¹⁰ ѿУЩЕНІЕ : ОУУЩЕНІЕ *О.н.І.2, Q.н.І.57, Sin. min. 47, греч. ἐν τῷ τάξει.* ¹¹ В СЮ ЖЕ : В СИЮ ЖЕ *Соф. 1052 : ВСА Q.н.І.57, греч. τῆ δε.* ¹² add. ДНѢВНЫХЪ *О.н.І.2, Q.н.І.57, Соф. 1052, греч. ἡμερινῶν.* ¹³ add. ВЛЪКО *Q.н.І.57, греч. от.* ¹⁴ add. НЕДОСТОИНЫМЪ *Q.н.І.57, греч. от.* ¹⁵ ПРѢСТОУПИТИ : НАСТУПАТИ *Соф. 1052, греч. ἐπιβῆναι.*

л. 216 об. и ѿ всакого дѣвола искоушѣнѣа· бѣ-злѡбы и безъ лѣности· и безъ // мѡтежа¹· избави насъ ѿ страха ношѣнаго· и ѿ лѣности ѿ темныхъ помыслъ да не къ смрѣти оуцнемъ· въздвигни насъ ѿ сна и ѿ меуѣтаниа² ложа нашего и просвѣщенъ ѡуима дшѣвнѣима уювествѣа наша³ неврѣдна и бес пакости ѿ неправды и ѿ немоци· да просвѣщени свѣстѣию и азъикомъ бодромъ и оустьнами· прѣдъ твоимъ⁴ станемъ
л. 217 блѡгодарениѣ//мъ· мѡтѣвами прѣуистыа влѣдѣуца нашеа бѣдъ· и приснодѣвица мѣра· бѣствѣныхъ и мыслѣныхъ слэгъ твоихъ архангѣл конѣунаго свѣщнѣства и оукрашѣнѣа· славимъ прѣстоѣ има твоѣ· ѡца и сѣа и стѣго дѣа и нѣна и присно·
тѣ· гѣ помилоуѣ· мѣ· тѣ· придѣте поклонѣ· гѣ· шдѣ· тѣ· гѣ не дрѡстию твоѣю ѡблѣуи мѣ· гѣ· до коньца· тѣ· стѣни бѣ· прѣстаа трѣ· ѡуѣ нашъ· тѣ· мѡ·

Пс. 6: 2

л. 217 об. ѿ гѣ избави насъ ѿ всакыа стрѣлы· ле//тащала въ днѣ⁵· избави насъ ѿ всакыа веци во тмѣ приходѣщаа· и примиѣ веуѣрнюю жерѣтвоу⁶ роукъ нашихъ въздѣнѣиѣ· спѡдѡби же⁷ ны ношѣноѣ поприщѣ⁸ бѣс порока прѣйти· и неискоусномъ ѿ злѣхъ· избави насъ ѿ всакого мѡтежа⁹ и страха· и ѿ дѣвола намъ прѣбывающаго¹⁰· но даи же¹¹ дшѣамъ нашимъ оумилѣнѣиѣ¹²· и помыслѡмъ нашимъ попеуѣнѣиѣ· иже¹³ на стрѣл//шнѣмъ и правѣднѣмъ соудѣ твоѣмъ испѣтаниа¹⁴· пригвозди страсъ твоѣмъ плѡть мою· и оумѣрѣти оуды наша соушала на зѣмли· да и сонѣнымъ безъмѡлѣвиѣмъ¹⁵ видѣнѣиѣмъ соудѣбъ твоихъ¹⁶ ѡстави ѿ насъ всако меуѣтаниѣ¹⁷ нелѣпоѣ

Молитва второго малого антифона песенной вечерни
Κύριε, Κύριε,
ὁ ῥυσάμενος
ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς
βέλους
[Арранц 2003: 71]

¹ ѿ всакого врѣда и ѿ всакого дѣвола искоушѣнѣа· бѣ-злѡбы и безъ лѣности· и безъ мѡтежа : *от. Q.n.I.57.* ² меуѣтаниа : *молуѣнѣа О.п.1.2, Q.n.I.57, ср. греч. τῆς ἡσυχίας.* ³ *add. сѣблѡди гѣ Q.n.I.57, греч. от.* ⁴ и оустьнами· прѣдъ твоимъ : *от. Q.n.I.57.* ⁵ дѣнь : *днѣ Соф. 519, Q.n.I.57, Син. тѣп. 47.* ⁶ жерѣтвоу : *мѡтѣвоу Q.n.I.57, греч. θυσίαν.* ⁷ спѡдѡби же : *дѡстоинны створи Q.n.I.57, греч. καταξίωσόν τε.* ⁸ поприщѣ : *стоѣнѣиѣ Q.n.I.57, греч. στάδιον.* ⁹ мѡтежа : *смоуѣнѣнѣа Q.n.I.57, греч. ταραχής.* ¹⁰ намъ прѣбывающаго : *на насъ бѣвающаго Q.n.I.57, греч. ἡμῖν προσγινομένης.* ¹¹ даи же : *подажъ Соф. 519, Син. тѣп. 47 : дарѡуи Q.n.I.57, греч. χάρισα.* ¹² оумилѣнѣиѣ : *поканѣнѣиѣ Q.n.I.57, греч. κατάνυξις.* ¹³ иже : *иже Q.n.I.57.* ¹⁴ на страшнѣмъ и правѣднѣмъ соудѣ твоѣмъ испѣтаниа : *въ страшнѣнѣи и правѣднѣнѣи твои соудѣ испѣтаниѣ Q.n.I.57.* ¹⁵ да и сонѣнымъ безъмѡлѣвиѣмъ : *да въ спѣнѣи и мѣлуѣнѣи Q.n.I.57, греч. ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνῳ ἡσυχίᾳ.* ¹⁶ *add. просвѣтимсѣ О.п.1.2, Q.n.I.57, Син. тѣп. 47, греч. ἐμφαιδρυνώμεθα.* ¹⁷ меуѣтаниѣ : *при- видѣнѣиѣ Q.n.I.57, Син. тѣп. 29, греч. φαντασίαν.*

и похоть вредноую¹ въстави же ны въ время мѣтвы·
оутверженьи въ верѣ на прѣжеспѣюща² въ заповѣдехъ
твоихъ³. бѣгословлєннємъ и бѣго//стыю^{а,4}. єдиноудаго сѣа л. 218 об.
твоєго· с нимже бѣгвѣѣ ѳси⁵. въ вѣкы аминь·

тѣ· гѣ помилоуи ·бѣ· и конъуаи·

гѣ ісе хе бѣ нашъ помилоуи насъ аминь· тѣ се·

ѸНѢ ИЖЕ СГДА БЫБЛЕ

тѣ ѿтъ бѣсовьскаго съблазѣна· нынѣ потѣшимъ·

СѢ югда ти ѿ зависти бѣсовьскыа· или ѿ ѿбладенна·
и ѿ многогѣуаи· и ѿсоужєнна· ли ѿ многа спаниа и лѣно- л. 219
сти· на съблазѣнъ сплѣно ми· ѿдержимо боудеть по//стыноє
и желанию оумноживъшю· въсладивъшиса плоти съблазѣнъ
приметь ризоу дѣевноую ѿсквернить· абнє ѿложивъ сонъ
ѿ своєю вѣкоу ѿвергъ стани крѣпко на лѣность· и тобѣ
влагаяцю сладколюбиваго бѣса злаго· и себѣ събравъ
внотрь· рци къ силамъ твоимъ дѣевнымъ· къ помысломъ
къ желанию къ дрости·

тѣ· придѣте поклонимъ· тѣ· пѣмъ двѣбъ· изми мѣ ѿ//врагъ л. 219 об.

моихъ бѣ· ·бѣ· пѣмъ· бѣ бѣ монь ми вѣскоую· писана
ѿба по радоу· въ уахъ· по шестѣмъ· уа· пѣмъ· двѣбъ· по-
милоуи мѣ бѣ помилоуи мѣ іакѣ· пинъ· въ полоуношнѣ·
уахъ· нѣг· тѣ стѣ· бѣ· прѣсталъ трѣце· ѿѣе нашъ· тѣ· трѣ·
гѣ· ·г·

Пс. 58: 2

Пс. 21: 2

Пс. 56: 2

Тропарь
Ἐως τότε, ψυχή
μου, ἐπιμένεις
[Follieri I: 580]

Доколь дѣе моа прилежиши сѣгрѣшениихъ· доколь не при-
лежиши покланню· презрѣннє разоумѣи мыслью соудѣа пре- л. 220
зрѣннє възъпни къ хѣу· съдѣтелю срдѣцемъ· сѣгрѣ//шихъ
даже не ѿсоудиши мене и спѣи мѣ слава·

Тропарь
Τὸν Δαυὶδ
στανάζαντα
[Parpulov 2014:
296]

СГДА⁶ въздыхающа не презри и блоудницю ѿуисти и мене
и спѣи мѣ· и нѣи·

^аВ ркп.: бѣгостью.

¹похоть вредноую : жадание неполезно Q.n.I.57, греч. ἐπιθυμίαν βλαβεράν. ²на прѣжеспѣюща : на прѣжеспѣюща Q.n.I.57 : на предѣспѣвающа Sin. tunc. 48 : надѣ прѣспѣюща Соф. 519, Sin. tunc. 47, Sin. tunc. 29, греч. προκόπτοντας. ³add. и въздрас-
тающе въ повелєннѣхъ твоихъ Q.n.I.57, греч. от. ⁴бѣгословлєннємъ и бѣгостью :
въ бѣгостьни Q.n.I.57, греч. εὐδοκία καὶ ἀγαθότητι. ⁵бѣгвѣѣ ѳси : ти славоу въсылаємъ
Q.n.I.57, греч. εὐλογητὸς εἶ. ⁶Сгда : Иже двѣа Sin. slav. 7.

ИТИ БЖИА ПРѢУТАА СТѢНА КРСТЪЛНОМЪ ИЗБАВИ ЛЮДИ ѠБЪУНО
 ВЪПЬЮЩА ТИ· ПРИСНО ПРОТИВИТИСА ВРАГОМЪ И ГОРДЫМЪ МЫС-
 ЛЕМЪ· ДА ПОЮ ТИ РАДОУИСА ПРИСНОДѢАА· **ТѦ· ГИ** ПОМИЛОУИ· ·**Н·**
И ПОКЛОНА· ·**Н· ТѦ·** СТАНИ ДОЛОУ ЗРА· **РОУЦЕ** ВЪЗДѢВЪ· **МОЛАСА**
 СЕЮ МОЛТВОЮ КЪ ГЮУ· //

Богородичен
 Μήτηρ Θεοῦ
 παναγία, τὸ τεῖχος
 [Follieri II: 425]

л. 220 об.

МО СТГО КЕФРЕМА·

СГРѢШИХЪ НА НБО ПРѢДЪ ТОВОЮ· ГИ БѢ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ·
 НЕСМЪ ДОСТОИНЪ СТАТИ ПРѢДЪ ТОВОЮ· И НАРЕЦИСА СНЪ ТВОИ-
 НИ ОУЗРѢТИ И ВИДѢТИ ВЪСОТЫ НЕБСНЪА Ѡ ОУМНОЖЕНИЯ ГРѢХОВЪ
 МОИХЪ· НИ ВЪМѢНИТИ ИМЕНИ ТВОЕГО СТГО ОУСТЪНАМА МОИМА
 ГРѢШНЫМА· НЕДОСТОИНА БО СЕБЕ СЪТВОРИХЪ НБОУ И ЗЕМЛИ-
 ТЕБЕ ПРОГНѢВАХЪ БЛГГО ВЛДКОУ МОЛЮ ТА ГИ НЕ ѠРИНИ МЕНЕ

Молитва
 св. Ефрема
 Ἦμαρτον εἰς τὸν
 οὐρανὸν καὶ
 ἐνώπιόν σου,
 Κύριε ὁ Θεὸς
 ὁ Παντοκράτωρ
 [Assemani I: 187]
 соответствует
 с отклонениями

л. 221

Ѡ ЛИЦА ТВОЕГО // НИ ѠСТОУПИ Ѡ МЕНЕ ДА НЕ ПОГЫБНОУ· АЩЕ
 БО НЕ БЛГѠДАТЬ ТВОА ПОКРЫНЕТЪ МА СЕ АЗЪ ПОГЫБАЮ· И ЕСМЪ
 НЫНѢ АКИ ПРАХЪ ПРѢДЪ ЛИЦЕМЪ ВѢТРОУ· И БЫХЪ АКИ НЕДВЛЕНЪ
 НА ЖИТИИ СЕМЪ· И ѠТЪТОЛЪ ОУБО КЕЖЕ ѠСТАВИХОМЪ ПОУТЬ
 ТВОИ· И НЕ ОУСРѢТЕ МЕНЕ ДНЪ БЛГЪ· ИБО МНАЩЕИСА БЛГЪ ДНЪ
 СГРѢШАЮЩЕМОУ ГОРЬУАИША ПОЛОУУИТЬ СИ ИБО ВЪ ГРѢСѢХЪ·
 НЕ ПРЕЗРИ МЕНЕ БЛГЫИ И ЕСЩЕ ДНЪ АДОВЬСКИИ МОУКЪ ГОРЬУАЕ

л. 221 об.

КЕСТЬ // И ѠТЪСЕЛЪ НАДЪЮСА БЛГГОСТИ^а ТВОЕА· ИАКО ВСЕГО ЛИШИ
 МА ПОПЕЦИСА Ѡ СПСѢНИИ· СЕГО РАДИ ПРИПАДАЮ МОЛАСА ПРИ-
 МИ МА ЗАБЛОУДИВША Ѡ ПОУТИ ПРАВЕДНАГО· И ВЪЗДѢИ НА МА
 ОУМНОЖѢННИЕ ЩЕДРОТЪ ТВОИХЪ· ИАКО НА БЛОУДНАГО СНА· ИАКО
 ѠСРАМИХЪ ЖИТИЕ МОЕ· РАСТОУИХЪ БЛТЪСТВО ТВОЕА БЛГѠДАТИ·
 ПОМИЛОУИ МА БѢ НЕ ПОМАНИ ЖИТИА МОЕГО СКВЪРНЬНАГО· ИАКО
 БЛОУДНИЦЮ И РАЗБОИНИКА· И МЫ//ТАРА· ОУЩЕДРИ МА АЗЪ БО
 ѠУААНЪ Ѡ ВСѢХЪ· ТЫ ЖЕ ГИ ПРИАТЬ ИХЪ· И РАЮ ПИЩА ВСЕЛЪ-
 НИКА СТВОРИ· И ПРИМИ ЖЕ СЕ МОЕ ИСПОВѢДАНИЕ НЕДОСТОИ-
 НАГО РАБА ТВОЕГО· ИМА· ТЫ БО ЕСИ КААИСА Ѡ ЗЛОБАХЪ УЛБѢУ-
 СКАХЪ· ХОТЛИ ВСЕМЪ УЛБКОМЪ СПСТИСА· И В РАЗОУМЪ ИСТИНЬНЫИ
 ПРИТИ· ТВОЕ БО КЕСТЬ МИЛОВАНИЕ И СПСѢНИЕ БѢ МОИ· КЕМОУЖЕ
 СЛАВА ВЪ ВЪКЪИ ВЪКОМЪ·

МОТВА ·**В·** ѠСКВЕРНЬШЮСА ВЪ СНѢ· //

^аВ ркп.: БЛГОСТИ.

Молитва
вторая
от осквернения
во сне
Κύριε σωτήρ
μου, ἵνα τί με
ἐγκατέλιπες;
οἰκτείρησόν με
[Φουντού-
λης 1994: 353]

И ѿ спсе мои въскоюю ма ѳси ѿставиць· оуцедри¹ ма ꙗко²
улькѡлюбьць · и спси ма грѣшнаго· ꙗко ты єдинъ єси безъ-
грѣшенъ³ ѡбразъ и силниє бл҃гвнаго ѡца⁴· изъми⁵ ма ѡ бе-
законни моиъхъ⁶· да бѣхъ не оугразьлъ⁷ въ вѣки вѣка⁸· изъбав-
ниує и застоупниує· прибѣгающимъ к тебѣ⁹· изъбави ма¹⁰·
се бо ꙗко лъвъ рикал ходитъ¹¹ пожрѣти¹² ма хотѣ¹³· про-
свѣти¹⁴ оубо молньєю своєю· и раждени въ//зносѣнююса
на ма дѣволю силоу¹⁵· да оубоитъса и посрамитьса¹⁶· и да
ѡстоупитъ¹⁷ ѡ лица моего¹⁸· немоцна бо єсть крѣпость єго
не могоуци стерпѣти¹⁹· прѣдъ тобою ни прѣдъ лицемъ же
любѣщихъ тѣ²⁰· боитъ бо сѣ²¹ и посрамленъ ѡходитъ ѡ ниъхъ
азъ же молю ти сѣ· сопси мира всего хѣ· призри на ма
и помилоуи^а ма· и изъбави ма ѡ козни єго и съблазнь

л. 222 об.

л. 223

^а В ркп. диттография: помилоуилоуи.

¹ оуцедри : помилоуи и оуцедри Q.n.I.57, Соф. 1052, F.n.I.1, греч. οἰκτείρησον.
² ꙗко ты єдинъ Q.n.I.57, Соф. 1052, F.n.I.1, Грцг. 4, греч. ὅτι σὺ εἶ μόνος φιλόανθρωπος.
³ ꙗко ты єдинъ єси безгрѣшенъ : єдинъ безгрѣшнѣи Q.n.I.57 : єдинє безгрѣшнє Соф. 1052.
Грцг. 4, F.n.I.1, греч. ὅτι σὺ εἶ μόνος ἀναμάρτητος. ⁴ ѡбразъ и силниє бл҃гвнаго ѡца : от.
Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, Син. тин. 29, греч. χαρακτήρ καὶ ἀπαύγασμα τοῦ εὐλογημένου
Πατρὸς. ⁵ изъми : изъбави Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, Син. тин. 29, греч. σκέπασόν.
⁶ ѡ безаконни моиъхъ : ѡ тмы безаконни моиъхъ Sin. slav. 7 : ѡ сквѣрнаго безаконниа моего
Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, Син. тин. 29, греч. ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἀνομιῶν μου.
⁷ оугразьлъ : оубезноуълъ Sin. slav. 7 : оубазноу Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, греч. ἐκπαγῶ :
add. въ съти неприазньнѣи Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, F.n.I.1. ⁸ вѣка : вѣкомъ Q.n.I.57,
Соф. 1052, Грцг. 4, Син. тин. 29, F.n.I.1. ⁹ изъбавниує и застоупниує· прибѣгающимъ
к тебѣ : от. Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, Син. тин. 29. ¹⁰ add. ѡ оустъ врага моего
O.n.I.2, F.n.I.1, Грцг. 4, Sin. slav. 7, греч. ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἐχθροῦ μου. ¹¹ рикал хо-
дитъ : рикаєтъ Q.n.I.57, Соф. 1052 : рикає находитъ Грцг. 4, F.n.I.1, греч. ὀρούμενος.
¹² пожрѣти : поглѣтити Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, F.n.I.1, греч. καταπιεῖν. ¹³ add.
вѣздвигни силоу твою приди да ма спсеши Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, F.n.I.1, греч.
от. : ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαί με. ¹⁴ просвѣти : бл҃снѣи Q.n.I.57,
Соф. 1052, Грцг. 4, греч. ἄσπρανον. ¹⁵ вѣзносѣнююса на ма дѣволю силоу : вѣзноси-
моую на ма дѣволю силоу Sin. slav. 7, F.n.I.1, греч. αὐτοῦ τὴν κορυφουμένην κατὰ τοῦ
δούλου σου δυνάμιν : ꙗ Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4. ¹⁶ посрамитьса : от. Q.n.I.57,
Соф. 1052, Грцг. 4, F.n.I.1. ¹⁷ ѡстоупитъ : ицезнетъ Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4,
F.n.I.1, греч. σκολπισθήτω/ἀφανισθήτω. ¹⁸ моего : твоею Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4,
Sin. slav. 7, греч. σου. ¹⁹ немоцна бо єсть крѣпость єго не могоуци стерпѣти : немо-
цнѣнъ бо єсть и не имать крѣпости не могоуци стрѣпѣти Sin. slav. 7 : немоцнѣнъ бо єсть
и не имать крѣпости стати F.n.I.1, Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4, греч. ἀσθενής γὰρ αὐτοῦ
ἡ ἰσχὺς, μὴ φέρουσα στήναι. ²⁰ add. видить бо на ниъхъ знаменьє бл҃гдти твоея Q.n.I.57,
Соф. 1052, Грцг. 4, F.n.I.1, греч. ὁρᾷ γὰρ τὸ σημεῖον τῆς χάριτός σου. ²¹ боитъ бо сѣ :
от. Q.n.I.57, Соф. 1052, Грцг. 4.

л. 223 об. и прости ма ѿ множества вольныхъ//хъ и невольныхъ безаконни моихъ. аще и оуниуъжихъ вса бл҃га. яже ми ѳси створилъ ѿ оуности моея ги мои ги. но припадаю ти молася вл҃ко. спси ма яко к тебе прибегохъ¹.

ги бе вседержителю. призри мисрднѣма си ѿума на съмѣрение мое. на недостойнаго раба твоего. и встави ма въ неудани лежащаго. въздвигни ма лѣностью запинаема

Дополнение
к молитве
оригинал
неизвестен

л. 224 и вѣскрѣси ма небрѣ//жениемъ ѿдержима ѿсквернихъси оубо² въ грѣсѣхъ дшю. съгноихъ³ въ блочдѣхъ тѣло. ѿсквернихъ въ безаконни дхъ свои пороугахъ и вса погубихъ. но възведи ма пауе всякого улѣка съгрѣшившаго ти и ѿбнови ма въ тлю впадшаго. ѿживи ма прѣстоуплениемъ оумрѣвшаго. ѿуисти ма яко бл҃гъ и уйтъ. и встави ма яко млтвѣ.

л. 224 об. и ѿмыи ма яко бл҃гъ. ѿйти ма яко спсѣ. про//сти ма яко бѣ. и не ѿблани моихъ грѣхпадении. не проповѣжь моего несытства не лви моихъ неправедъ. вѣмъ бо вл҃ко яко ѿ оума и словесъ и дѣлесъ. к тебе приноситься. и не достоинъ бѣхъ твоихъ щедротъ. яко в ноци и въ днѣ. аще верь и полоуднѣ. злыхъ исполнихъ. уювьствиа вса ѿсквернихъ телесна. и вса уювьствиа дшевна. и того ради болѣзнию срдѣною и свѣстною дховъ//ною припадаю молю ти са къ твоему милсрдню. млтивъ^a ми боуди ги бе мои. и спси ма твоею несказанною бл҃гостью. и хвало⁴ има твою ѿселе и до вѣка. в вѣкы вѣкомъ аминь⁵.

МО · Г · АА · ТОМОУЖЕ ·

^aВ ркп.: мативъ.

¹азъ же молю ти са. сопси мира всего хѣ. призри на ма и помилочи ма. и избави ма ѿ козни его и съблазнъ : молю ти са. спсе мира всего хѣ. призри на ма и помилочи ма. и избави ма ѿ козни его и съблазнъ и прости ма ѿ множества вольныхъ и невольныхъ безаконни моихъ. аще и оуниуъжихъ вса бл҃га. яже ми ѳси створилъ ѿ оуности моея ги мои ги. но припадаю ти молася вл҃ко. спси ма яко к тебе прибегохъ *Sin. slav. 7, Cyn. min. 27* : *от. Q.n.I.57, Соф. 1052, Груг. 4, F.n.I.1, греч. ἰκετεύω οὖν σε, σωτήρ τοῦ κόσμου, Χριστέ, ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμὲ καὶ ῥύσαι με ἐκ τῶν αὐτοῦ σκανδάλων καὶ μηχανῶν. Συγχώρησόν μοι τὸ πλῆθος τῶν ἀνομιῶν μου εἰ γὰρ καὶ ἠθέτησα πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, Κύριε, Κύριε, ἐκ νεότητός μου καὶ ἔτι καὶ νῦν ἀθεστῶ, ἀλλὰ προσπίπτω δεόμενός σου, Κύριε, σῶσον με, ὅτι πρὸς σε κατέφυγον.* ²ѿсквернихъси оубо : осквернихъ бо си *Sin. slav. 7, Cyn. min. 27.* ³съгноихъ въ блочдѣхъ тѣло : согнихъ въ блочдѣ тѣло ѿсквернихъ *Sin. slav. 7, Cyn. min. 27.* ⁴хвало : да хвало *Sin. min. 27.* ⁵аминь : *от. Q.n.I.57, Соф. 1052, Груг. 4, F.n.I.1.*

Молитва третья
от осквернения
во сне
Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, Υἱὲ τοῦ
Θεοῦ, Λόγε
ἀθάνατε, ὁ μὴ
καταισχύωνων
τοὺς πεποϊθότας
ἐπὶ σέ
[Φουντου-
λης 1994: 343]

И́ ИСѢ БИ́Е¹ СЛОВО БЕСЪМРТЬНОЮЕ· НЕ ПОСРАМИ ВСЕГДА² ОУПО-
БЯЮЩИХЪ НА ТЛ· УЛВКОЛЮБИВЪИИ ѠЦЬ· И ВСАКОГО ОУТЪШЕНИИ
БЪ ШЕДРЫИ· ПРѢЖЕ ВЪКЪ СЪИИ ПРИСНО И ПРѢБЫВАА· И ВЪ ВЪКЪ³
АМИНЬ· ѠЖЕНИ⁴// СТОУЖАЮЩАА⁵ ПОМЫСЛЫ НЕПРИАЖНИИ· ТЫ БО
СВЪСИ СРДЦЕВЪДЬУЕ ТАИНАА СРДЦА МОЕГО ІАКО НЕВОЛЕЮ⁶ СОУТЬ· л. 225 об.
ѠПОУСТИ МИ БЛДКО И ДА НЕ БОУДЕТЬ МИ СЕ· ВЪ ПРИМЪНЕНИЕ
ГРЕХА· НЪ МЛТИВЪ МИ БЫВЪ ПОСЛИ МИ РОУКОУ ТВОЮ Ѡ СТАГО
ЖИЛИЩА ТВОЕГО· И Ѡ ПРѢСТОЛА СЛАВЪ ЦРЬСТВИИ ТВОЕГО·
И Ѡ СЪИИ МА ДХМЪ ТВОИМЪ СТЫМЪ· ВРАЗОУМИ МА И НАОУЧИ МА⁷
ЗАПОВЕДЕМЪ ТВОИМЪ И ЖИВЪ БОУДОУ ВРАЮ ДША//МЪ И ТЪЛОМЪ л. 226
ЈЕДИНЕ БЕЗЪГРЕШНЕ· И ПРЕМИЛОСТЪВНЕ⁸ ГИ· ІАКО БЛГЕНЪ ЈЕСИ
ВЪ ВЪКЪ АМИНЬ·—

МАТѢА·Д·А· ТОМОУЖЕ⁹·

Молитва
четвертая
от оскверния
во сне
оригинал
неизвестен

И́ ИСѢ ХѢ БѢ НАШ· ЈЕДИНОУАДЪИИ СНѢ¹⁰· И¹¹ БЖИИЕМЪ¹² ДАРОМЪ
ѠЦА ТВОЕГО СЪХРАИ¹³ АПЛЪ ТВОИ Ѡ БЛОУДА· И Ѡ РАЖДЕЖЕНИИ
ПЛОТСКАГО¹⁴· И Ѡ ПОМЫШЛЕНИИ БЛОУДНАГО¹⁵· И Ѡ ВЪЗЛОЖЪ-
НИИ¹⁶ ѠУЕСЪ¹⁷ ЛЮБОДЪИЦА¹⁸ СЪХРАИ МА· Ѡ ВСЕХЪ РЕУЕНЪХЪ
СОУЩИХЪ¹⁹ ОУГОДНИКЪ²⁰ СТЫНА ТВОЕА²¹ НА ОУСПЕХЪ И СПСѢНИИ
ДШИ И ТЪЛОУ МОЕМОУ // ИМЪ· И НАСТОАЩАГО²² ДЪАНИИ²³· СКОРБЬ- л. 226 об.

¹ БИЕ : ХЕ СІЕ БИИ Q.n.I.57, греч. Χριστέ υἱὲ τοῦ Θεοῦ. ² всегда : от. Q.n.I.57. ³ add. ВЪКОМА Sin. slav. 7. ⁴ add. Ѡ МЕНЕ Q.n.I.57, Син. мин. 27, греч. ἅπ' ἐμοῦ. ⁵ add. ми Sin. slav. 7 : СОТОНΟΥ ДВИЖАЩАА Q.n.I.57. ⁶ неволею : НЕВОЛНЫ Q.n.I.57, Син. мин. 27, греч. ἀκούσιοι. ⁷ наоучи ма : наоучиесе Sin. slav. 7. ⁸ премилостъвне : ПРѢСЛАВНЪ Q.n.I.57, Sin. slav. 7. ⁹ МАТѢА·Д·А· ТОМОУЖЕ : МѠ Ѡ ИЗБАВЛЕНЪИ БЛЖДА И О ОУГАШЕНЪИ ПЛЪТИ И О СЪХРА-
НЕНЪИ ВСЕГО БЛЖДА И О ПРИАТЪИ ВСЕГО ДРОУГА СПСЪНА . егда же ЮКОУ ОБРАТИТСА НА БЛЖДЪ
ОУДЪ ЛИ РАЗОРИТСА ЕМОУ ПЛЪТНАА ПЛЪТЬ ЛИ ВЪЗЪРѢВЪ НА ТАКЪ ЮКЪ ПОМЫСЛИТЬ НА БЛЖДЪ ЛИ
ОУМЫСЛИТЬ СЛОЖЕНИЕ ТОГДА АЩЕ ВЪЗВЕДЕТЬ ОУИ СРДЦА СИ КЪ БОУ И РЕУЕТ ВЪ ТЪ УАСЪ МОА СИЖ
БЖДЕТЬ СЪХРАИЕНЪ Sin. slav. 37, Погод. 70, ТСЛ 747. ¹⁰ add. бжиин Sin. slav. 37, Погод. 70,
Син. мин. 29. ¹¹ и : иже Sin. slav. 7 : от. Sin. slav. 37, Погод. 70, Син. мин. 29, ТСЛ 747.
¹² бжиинемъ : от. Sin. slav. 37, Погод. 70, Син. мин. 29, ТСЛ 747. ¹³ съхранъ : съхранивъи
Погод. 70, Син. мин. 29, ТСЛ 747. ¹⁴ плотскаго : блждна Sin. slav. 37 : add. и Ѡ зрака
БЛДНАГО Погод. 70, Син. мин. 29, ТСЛ 747. ¹⁵ блоуднаго : роженаго Погод. 70 : add.
и оумышления сложна ТСЛ 747. ¹⁶ възложениа : възрениа Sin. slav. 37 : Ѡ възгляданиа
Погод. 70, Син. мин. 29, ТСЛ 747. ¹⁷ оуесъ : на на оуесъ Sin. slav. 37, Sin. slav. 7 :
на оуино Погод. 70, Син. мин. 29 : на ню ТСЛ 747. ¹⁸ любодъица : любодъиць Sin. slav. 37,
Погод. 70, Син. мин. 29, Sin. slav. 7, ТСЛ 747. ¹⁹ соущихъ : сихъ въ истинноу Погод. 70,
Син. мин. 29 : съхрани ме и боудущихъ Sin. slav. 7. ²⁰ оугодникъ : оугодно Погод. 70,
Син. мин. 29, Син. slav. 7 : въ годниа Sin. slav. 37 : неоугодныхъ ТСЛ 747. ²¹ add. сподоби ма
Погод. 70, Син. мин. 29. ²² настоащаго : отъ сего ма настоащаго ииъркъ Sin. slav. 37 :
Ѡ всего сего ииъркъ настоащаго ТСЛ 747. ²³ дъаниа : дъа сего избави Погод. 70, Син.
мин. 29 : от. Sin. slav. 37 : избави ТСЛ 747.

наго и срамнаго¹ да нескоръбенъ² тебе славоу всылаю³
ѡцю и сѣноу и стѡмѣ дѣоу и нына и присно:·

МЛѢВА ·Ѣ· Л· ТОМОУЖЕ:·

III ОМОЦЬНИКЪ МИ БОУДИ ВЛДѢО ХѢ ВСѢХЪ ГИ ЗСТОУПИ МОЮ
ДШЕВЪНОЮЮ НЕМОЦЬ ПРѢМЪНИ МЛ⁴ НЕПРѢПОДОВНЪНА⁵ ГРѢШ-
НЫНА ТЛА· ДА СВОБОДЪ БОУДОУ Ѡ ОУЗЪ ГРѢХОВНЪХЪ⁶ ДА НЕ ДЪИ-
СТВЪИЕТЪ ВЪ МНѢ МУЊИИЕ⁷ ЗЛОБЫ ДА НЕ ѠДЕРЖИТЬ МЕНЕ
СОУПОСТАТЪНЫИ ЗМИИ ДА НЕ ПРИВЕДЕТЬ МЕНЕ...

Молитва пятая
от освернения
во сне
Βοηθός μου
γενού, δέσποτα
τῶν ἀπάντων
Χριστέ,
ὑπεράσπισον τῆς
ψυχῆς μου
ἀσθενείας
[Assemani III:
489]

¹ скорьнаго и срамнаго : *om. Sin. slav. 37, Погод. 70, Син. мин. 29, Sin. slav. 7, ТСЛ 747.* ² нескорьбенъ : скеръненъ *Sin. slav. 37* : неоскверньнъ ни посрамленьнъ *Погод. 70, Sin. slav. 7* : нескверненъ ни срамленъ *ТСЛ 747.* ³ славоу всылаю : хвалоу въздаю *Sin. slav. 37, Sin. slav. 7* : хвалоу тебе воздамъ *Погод. 70, Син. мин. 29* : хвалоу възсылаю *ТСЛ 747.* ⁴ прѣмъни мл : прѣмъниениемъ *Hiland. 453.* ⁵ непрѣподовнъна : неподовнъна *Син. мин. 29, Син. мин. 32, греч. ἀνοσίου : om. Hiland. 453.* ⁶ да свободъ боудоу Ѡ оузъ грѣховнъхъ : *om. Hiland. 453.* ⁷ муѡиіе : оуѡениіе *Груз. 4.*

УКАЗАТЕЛЬ ПСАЛМОВ В ЯРОСЛАВСКОМ ЧАСОСЛОВЕ

- Пс. 4, повечерие, л. 3; вечерня (прокимен понедельника, только стих 4), л. 143.
В Часословце на повечерии: *Q.n.I.57*, л. 134; *Соф. 1052*, л. 111 об.; *O.n.I.2*, л. 36 об.; на вечерне (прокимен понедельника): *Q.n.I.57*, л. 127; *Соф. 1052*, л. 109.
- Пс. 6, вечерня, л. 132 об.; повечерие (только инципитом), л. 3 об.; повечерие (только инципитом), л. 217; вечерня (аллилуйя понедельника, только стих 2), л. 144.
В Часословце на вечерне: *Q.n.I.57*, л. 120; *Соф. 1052*, л. 103; на вечерне (аллилуйя понедельника): *Соф. 1052*, л. 109 об.; на повечерии: *Q.n.I.57*, л. 135.
- Пс. 12, повечерие, л. 3 об.
В Часословце на повечерии: *Q.n.I.57*, л. 136; *Соф. 1052*, л. 112; *O.n.I.2*, л. 37.
- Пс. 18: 5, вечерня (аллилуйя среды), л. 144.
В Часословце на вечерне (аллилуйя среды): *Соф. 1052*, л. 109 об.
- Пс. 21, седьмой час (без начала, только стихи 26–32), л. 5; чин «от бесовского соблазна» (только инципитом), л. 219 об.
В Часословце на междочасии шестого часа: *Q.n.I.57*, л. 88 об.; *Соф. 1052*, л. 85; *O.n.I.2*, л. 121 об.
- Пс. 22: 6, вечерня (прокимен вторника), л. 143.
В Часословце на вечерне (прокимен вторника): *Q.n.I.57*, л. 127; *Соф. 1052*, л. 109 об.
- Пс. 24, повечерие (только инципитом), л. 4 об.
В Часословце на повечерии: *Q.n.I.57*, л. 136 об.
- Пс. 30, повечерие (без конца), л. 4 об.
В Часословце на повечерии: *Q.n.I.57*, л. 138 об.; *Соф. 1052*, л. 113; *O.n.I.2*, л. 38.
- Пс. 33, изобразительны, л. 68; там же (только стих 6), л. 56.
В Часословце на изобразительных: *Q.n.I.57*, л. 113; *Соф. 1052*, л. 101; *O.n.I.2*, л. 66 об.
- Пс. 39, десятый час, л. 21 об.
- Пс. 53: 3–4, вечерня (прокимен среды), л. 143 об.
В Часословце на вечерне (прокимен среды): *Q.n.I.57*, л. 127; *Соф. 1052*, л. 109 об.
- Пс. 55, одиннадцатый час, л. 28 об.
- Пс. 56, чин «от бесовского соблазна» (только инципитом), л. 219 об.; вечерня (аллилуйя четверга, только стих 12), л. 144.
В Часословце на чине ночных псалмов: *Q.n.I.57*, л. 151 об.; *Соф. 1052*, л. 121; *O.n.I.2*, л. 25 об.

- Пс. 58, восьмой час (без конца, только стихи 2–5), л. 7 об.; чин «от бесовского соблазна» (только инципитом), л. 219; вечерня (прокимен пятницы, только стихи 10–11), л. 143 об.
В Часословце на междочасии шестого часа: *Q.n.I.57*, л. 86 об.; *Соф. 1052*, л. 84; *О.н.I.2*, л. 119 об.; вечерня (прокимен пятницы): *Q.n.I.57*, л. 127 об.; *Соф. 1052*, л. 109 об.
- Пс. 67: 36, вечерня (аллилуйя пятницы), л. 144.
В Часословце на вечерне (аллилуйя пятницы): *Соф. 1052*, л. 109 об.
- Пс. 68, восьмой час (без начала, только стихи 7–37), л. 8.
В Часословце на междочасии девятого часа: *Q.n.I.57*, л. 101; *Соф. 1052*, л. 92; *О.н.I.2*, л. 133.
- Пс. 83, девятый час, л. 14.
В Часословце на девятом часе: *Q.n.I.57*, л. 93; *Соф. 1052*, л. 88 об.; *О.н.I.2*, л. 126 об.
- Пс. 84, девятый час, л. 15.
В Часословце на девятом часе: *Q.n.I.57*, л. 94; *Соф. 1052*, л. 89 об.; *О.н.I.2*, л. 127 об.
- Пс. 85, девятый час, л. 16.
В Часословце на девятом часе: *Q.n.I.57*, л. 95; *Соф. 1052*, л. 90 об.; *О.н.I.2*, л. 128 об.
- Пс. 87, двенадцатый час, л. 36 об.; там же (только инципитом), л. 38 об.
- Пс. 92: 1, вечерня (прокимен субботы), л. 143 об.
В Часословце на вечерне (прокимен субботы): *Q.n.I.57*, л. 127; *Соф. 1052*, л. 109.
- Пс. 98, десятый час, л. 23 об.; вечерня (аллилуйя вторника, только стих 5), л. 144.
В Часословце на междочасии девятого часа: *Q.n.I.57*, л. 99 об.; *Соф. 1052*, л. 91; на вечерне (аллилуйя вторника), *Соф. 1052*, л. 109 об.; *О.н.I.2*, л. 131 об.
- Пс. 102, изобразительны, л. 51.
В Часословце на изобразительных: *Q.n.I.57*, л. 107; *Соф. 1052*, л. 96; *О.н.I.2*, л. 138 об.
- Пс. 103, вечерня, л. 135 об.
В Часословце на вечерне: *Q.n.I.57*, л. 121; *Соф. 1052*, л. 105; *О.н.I.2*, л. 57 об.
- Пс. 115, десятый час, л. 24 об.
В Часословце на междочасии девятого часа: *Q.n.I.57*, л. 100 об.; *Соф. 1052*, л. 92; *О.н.I.2*, л. 132 об.
- Пс. 116, вечерня, л. 142 об.
В Часословце на вечерне: *Q.n.I.57*, л. 126 об.; *Соф. 1052*, л. 109; *О.н.I.2*, л. 47.
- Пс. 118: 169–170, девятый час, л. 18.
- Пс. 120: 1–2, вечерня (прокимен четверга), л. 143 об.
В Часословце на вечерне (прокимен четверга): *Q.n.I.57*, л. 127 об.; *Соф. 1052*, л. 109 об.
- Пс. 122, вечерня, л. 145.
В Часословце на вечерне: *Q.n.I.57*, л. 128; *Соф. 1052*, л. 110; *О.н.I.2*, л. 48 об.
- Пс. 129, вечерня, л. 141 об.
В Часословце на вечерне: *Q.n.I.57*, л. 126; *Соф. 1052*, л. 108 об.; *О.н.I.2*, л. 46 об.

Пс. 133: 1, вечерня (прокимен воскресный), л. 143.

В Часословце на вечерне (прокимен воскресный): *Q.n.I.57*, л. 127; *Соф. 1052*, л. 109.

Пс. 139, одиннадцатый час, л. 30.

Пс. 140, вечерня, л. 139.

В Часословце на вечерне: *Q.n.I.57*, л. 124; *Соф. 1052*, л. 107; *О.н.I.2*, л. 44 об.

Пс. 141, вечерня, л. 139 об.

В Часословце на вечерне: *Q.n.I.57*, л. 125; *Соф. 1052*, л. 108; *О.н.I.2*, л. 46.

Пс. 144, двенадцатый час, л. 36 об.

Пс. 145, изобразительны, л. 53 об.

В Часословце на изобразительных: *Q.n.I.57*, л. 109; *Соф. 1052*, л. 97 об.; *О.н.I.2*, л. 60.

ИНЦИПИТАРИИ К ЯРОСЛАВСКОМУ ЧАСОСЛОВУ

1. Инципитарий молитв*

- Азъ ѿканенъи рабъ бѣи· имѧ·** припадаю къ всемъ стѣмъ молаа имъ (л. 108 об.) — молитва на дьявола и на нечистых духов ко всем святым [Соболевский 1899; Конзал 2002]. Другие славянские списки неизвестны.
- Благо црѧ блага мти призри на раба си мѣтливо** (л. 176 об.) — молитва во вторник вечером к пресв. Богородице, оригинал неизвестен.
Псалтири: *Рум.* 327, л. 76 об., каф. 13; *Луцк.*, л. 189, каф. 19; *Ф.п.1.1*, л. 312 — седмичная молитва среды [Афанасьева 2023: № 4].
- Блгѧю та гѣ бѣ мон· и пѣниѧ недостоино приношиу ти из оустъ сквернѣтъ** (л. 165 об.) — молитва в воскресенье по вечерне Кирилла Туровского [Рогачевская 1999: 184].
Псалтири: *Ф.п.1.1*, л. 291; *Син.* 235, л. 211 об., каф. 13 [Афанасьева 2023: № 13].
- Блгѧ блгѧю та гѣ бѣ мон· и прославляю има твоѧ въ вѣкы** (л. 19) — молитва на девятом часе, оригинал неизвестен.
Часословы: *Q.n.I.57*, л. 105; *O.n.I.2*, л. 131; *Син. тип.* 48, л. 23 об.; *Соф.* 1052, л. 91 (без начала).
- Бѣ бѣ нашъ иже нашего ради спсєния· ѿ безнаучальнаго ти ѿца пришедъ** (л. 194) — молитва Кирилла Туровского в четверг по вечерне [Рогачевская 1999: 188].
Псалтирь: *Ф.п.1.1*, л. 336.
- Бѣ великыи страшныи· имѧ яединъ бесмѣство** (л. 1 об.) — молитва перед мефимомом, Ὁ Θεός ὁ μέγας καὶ ὑψίστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασία — молитва отпуста песенной вечерни [Арранц 2003: 74; Parpulov 2014: Appendix D5, № 174].
Служебники: *Рум.* 399, л. 32 — молитва пятая вечерни; *Соф.* 522, л. 47 об., *Соф.* 518, л. 3 об., *Син.* 598, л. 30 об. — молитва шестая вечерни; *Hiland.* 314, л. 19 об., *Соф.* 526, л. 65 — молитва восьмая вечерни; *ЯМЗ 15472*, л. 123 об., *O.n.I.5*, л. 55 об., *Соф.* 523, л. 56, *Q.n.I.67*, л. 37, *O.n.I.4*, л. 34 об. — молитва девятая вечерни.

* В инципитарии содержится информация о функции молитвы в ЯЧ, о ее публикации и ее номер по инципитарию Г. Парпулова (при наличии), а также о том, в каких богослужебных пергаменных рукописях она встречается.

- Бѣ всемогъи- безнауданъи гѣи- вьсококи славныи црѣю** (л. 89) — молитва в воскресенье после часов Кирилла Туровского об исповедании [Рогачевская 1999: 177].
Псалтирь: *Fn.I.1*, л. 289;
Часослов: *Рум. 284*, л. 126 — молитва в конце изобразительных.
- Бѣ иестъствомъ- и ѡѣ мѣтню- родителю всеи твари** (л. 95) — молитва Кирилла Туровского во вторник после часов [Рогачевская 1999: 179].
Псалтирь: *Fn.I.1*, л. 310, *Хлуд. 3*, л. 138, каф. 10; *Fn.I.2*, л. 51 об., каф. 3 [Афанасьева 2023: № 14].
- Веуерь и заоутра- и полоуднѣ исповѣддоу ти са гѣи бѣ вседержителю** (л. 186 об.) — молитва в среду по вечерне Кирилла Туровского [Рогачевская 1999: 187].
Псалтирь: *Fn.I.1*, л. 323.
- Влѣко гѣи бѣ силъ иже въ трехъ съставѣхъ- въ єдино славимъ гѣюще** (л. 78 об.) — молитва после часов «исповеданию о согрешениих» Василия Великого, Дѣсплота Кѣрие τῶν δυνάμεων ὁ ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν καὶ μὴ δοξαζόμενος φύσει (*KBR II.2405*, л. 36 об.). Другие славянские списки неизвестны.
- Влѣко гѣи вседержителю- бѣ ѡѣцъ нашихъ- вькомъ творьѣ- и коньунѣ свѣдетелю** (*Барс. 347*, л. 1) — молитва Кирилла Туровского в пятницу по вечерне [Рогачевская 1999: 190].
- Влѣко гѣи вседержителю творьѣ прекъзныи црѣю пославъи въ миръ єдиноудага сѣа твоего иса х̄а** (л. 57 об.) — молитва на изобразительных по *Отче наш*. Оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Влѣко гѣи всеа видимыа и невидимыа твари съдѣтелю- бѣ силъ вькомъ творьѣ** (л. 171) — молитва Кирилла Туровского в понедельник по вечерне [Рогачевская 1999: 185].
Псалтири: *Fn.I.1*, л. 301 об.; *Хлуд. 3*, л. 123, каф. 9; *Fn.I.2*, л. 33 об., каф. 2 [Афанасьева 2023: № 23].
- Влѣко гѣи животе всѣхъ- иже нъизреуєненаго твоего увѣколюбиа и много ради млѣрдинъ- къ грѣшникомъ ни мѣвъ гавитиса ѡрекѣса** (л. 19 об.) — молитва вторая 10-го часа, Дѣсплота Кѣрие, ἡ ζωὴ τῶν ὁλῶν ὁ ὑπὸ τῆς ἀφάτου σου φιλεάνθρωπίας (*Coislin 213*, л. 76) молитва свт. Василия Великого девятого часа [Дмитриевский 1901: 1006; Pappulov 2014: Appendix D5, № 95].
Часословы: *Q.n.I.57*, л. 98 — молитва девятого часа; *Соф. 1052*, л. 95; *О.n.I.2*, л. 137 — молитва междочасия девятого часа.
- Влѣко гѣи твои иестъ днѣ и твоа иестъ ноцѣ тебе вса тварь работаетъ** (л. 100 об.) — молитва Кирилла Туровского в четверг после часов [Рогачевская 1999: 181].
Псалтири: *Хлуд. 3*, л. 169, каф. 12; *Fn.I.2*, л. 202, каф. 12; *Fn.I.3*, л. 132 об., каф. 13; *Fn.I.1*, л. 149, каф. 12; *Fn.I.1*, л. 334 [Афанасьева 2023: № 31].
- Влѣюче моя бѣе увѣколюбице- ты свѣдаєши помыслы и дѣлеса- и немоцѣ хоудъна вѣщи** (л. 126) — молитва к пресв. Богородице, Дѣсплоинά μου Θεοτόκε φιλεάνθρωπε, σύ μου γινώσκεις τοὺς διαλογισμοὺς καὶ τὰς πράξεις καὶ τὴν ἀσθένειαν τῆς ταπεινῆς φύσεως [Σιμώνωφ: 104; Pappulov 2014: Appendix D5, № 302].
Псалтири: *Fn.I.2*, л. 112, каф. 7; *Хлуд. 3*, л. 193, каф. 14 *мѣтѣ къ сѣѣи бѣи; Син. тип. 27*, л. 19 об., каф. 2; *Луцк.*, л. 49 об., каф. 5; *Fn.I.3*, л. 39 об., каф. 4; *Fn.I.1*, л. 52 об., каф. 4; *Нор.*, л. 245 об., каф. 20 [Афанасьева 2023: № 36].
Часослов: *Fn.I.73*, л. 47 об. — молитва в конце вечерни.
- Всемогъи бѣ азъ оцкоренъ та молю- ты иси црѣ црѣмъ и гѣ гдѣмъ- ты иси избавитель вѣроѣущимъ в та** (л. 147) — молитва «исповеданию грехов», Deus deus meus omnipotens, ego humiliter te adoro. Tu es rex regum et dominus dominateum [Верѣк 2013: 147–165]. Другие славянские списки неизвестны.

- Въ твоѣ застоуплениѣ· и крѣпкою помощю· нына прибѣгохъ преутра гѣѣ бѣе** (л. 179 об.) — молитва Кирилла Туровского во вторник по вечерни к пресв. Богородице [Рога-чевская 1999: 186].
Псалтирь: *Ф.п.1.1*, л. 313 об.
- Глѣ радости спсѣния в селѣхъ праведныхъ** (л. 128) — молитва *егда звонят*, оригинал неизвестен.
Часослов: *Q.n.I.57*, л. 230 — молитва *егда клепати хотят*.
- Гѣѣ възвунги невидимыи и вса видиа всемогыни беспечальныи великыи** (л. 125) — молитва *в тузе и в печали*, оригинал неизвестен.
Псалтири: *Син. тип. 29*, л. 102, каф. 9 и л. 177, каф. 16; *Син. тип. 28*, л. 59 об., каф. 9; *Син. тип. 30*, л. 119, каф. 17; *Син. тип. 32*, л. 96, каф. 9; *Син. тип. 34*, л. 162 об., каф. 18; *Син. тип. 35*, л. 178, каф. 17; *Син. 325*, л. 233 об., каф. 9; *Q.n.I.37*, л. 11 об., каф. 11 [Афанасьева 2023: № 52].
- Гѣѣ мои великыи страшныи преславныи· всеи видимыи и разоумныи твари· съдѣтель и бѣдка** (л. 41 об.) — молитва 12-го часа *святого Иоанна Златоустаго о согрешениих*, молитва Псевдо-Иоанна Златоуста вторая *Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ μέγας καὶ φοβερὸς καὶ ἔνδοξος* — *Paris gr. 331*, л. 96 молитва девятого часа; *Iber. 74*, л. 110, каф. 1; *Dion. 93*, л. 210, каф. 20; *Греч. 663*, л. 16, каф. 2; *Saba 409*, л. 3; *Sin. gr. 1641*, л. 306 об. [PG 63: 923; Parpulov 2014: Appendix D5, № 159].
Другие славянские списки неизвестны.
- Гѣѣ мои иже преславною мѣрь свою яви устыньшию нѣныихъ силъ** (л. 66 об.) — молитва в конце изобразительных, молитва из Жития Нифонта Константианского [Ристенко 1928: 40–41].
Часословы: *О.п.1.2*, л. 65 об.; *Соф. 1052*, л. 100; *Q.n.I.38*, л. 1 об. + *Q.n.I.57*, л. 112 — молитва в конце изобразительных.
- Гѣѣ бѣ нашъ възвунга жизни подателю· иже врѣмененою сию съдержали жизнь нашу** (л. 215 об.) — молитва свт. Василия Великого на повечерии (мефимоне) *Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς χορηγός* [Дмитриевский 1901: 1007; Parpulov 2014: Appendix D5, № 8].
Часословы: *О.п.1.2*, л. 31 об.; *Q.n.I.57*, л. 147; *Соф. 1052*, л. 116 об. — молитва на мефимоне.
- Гѣѣ бѣ нашъ иже улѣвескомуо животоу днь и ноцъ оустройкыи** (л. 133 об.) — молитва свт. Василия Великого на вечерне, *Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἀνθρωπίνην ζωὴν ἡμέρα καὶ νύκτι διορίσας* [Дмитриевский 1901: 1006; Parpulov 2014: Appendix D5, № 354].
Часословы: *О.п.1.2*, л. 55 об.; *Соф. 1052*, л. 103 об. — молитва на вечерне.
- Гѣѣ бѣ нашъ нѣсныи животворащи хлѣбъ· истиненна пища** (л. 130 об.) — молитва перед обедом, *Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐπουράνιος καὶ ζωοποιὸς ἄρτος* [Gautier 1974: 49].
Часослов: *О.п.1.2*, л. 54 об.; *Q.n.I.57*, л. 117; *Соф. 1052*, л. 102 об. — молитва над обедом.
Синайский евхологий, л. 16 об. [Nahtigal 1942: 37].
- Гѣѣ въ възниихъ всехъ и всехъ ради пою блгвлю каанюса** (л. 7) — молитва вторая на 7-м часе, *Κύριε, ὑπὲρ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῶν, εὐλογῶ, προσκυνῶ* — молитва прп. Макария на 7-м часе [Φουντούλης 1994: 359; Parpulov 2014: Appendix D5, № 13].
Часослов: *Q.n.I.57*, л. 85 — молитва вторая шестого часа.

- Гї̄ гї̄ избави насъ ѿ всакыа стрѣлы̄· летѣлаа въ днѣ̄** (л. 217) — молитва по мѣфимоне, Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλουσ — молитва второго малого антифона песенной вечерни [Арранц 2003: 71; Pargulov 2014: Appendix D5, № 9]. Часословы: *Q.n.I.57*, л. 119 — молитва в начале вечерни; *Соф. 1052*, л. 117 об.; *О.н.1.2*, л. 33 об. — молитва в конце мѣфимона. Служебники: *Соф. 519*, л. 44; *О.н.1.5*, л. 147 об.; *Син. 598*, л. 92 об. — добавлена ко второй молитве коленопреклонения в Пятидесятницу.
- Гї̄ ісѣ̄ бїӣе слово бесъмѣтноӯ· не посрами всегда оуповаюущихъ на тл̄** (л. 225) — молитва третья от осквернения во сне, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Λόγε ἀθάνατε, ὁ μὴ κατασχόνων τοὺς πεισιθότας ἐπὶ σέ [Φουντούλης 1994: 343; Pargulov 2014: Appendix D5, № 3] — молитва 2-го часа. Часослов: *Q.n.I.57*, л. 57 об. — молитва на первом часе; *Q.n.I.57*, л. 229 — молитва третья от осквернения во сне. Псалтирь: *Син. тит. 29*, л. 92 об., каф. 8; *Нор.*, л. 42 об., каф. 3; *Син. slav. 7*, л. 308 [Афанасьева 2023: № 66].
- Гї̄ ісѣ̄ хѣ̄ бѣ̄ нашъ̄· єдиноуадыи снѣ̄· и бїӣемъ даромъ ѿїца твоего съхранъ аплїи твоѣ̄ ѿ блочда** (л. 226) — молитва четвертая от осквернения во сне, оригинал неизвестен. Синайский евхологий: молитва *о избавлении блуда*, л. 36 об. [Nahtigal 1942: 84]. Беседы папы Григория на Евангелие: *Погод. 70*, л. 328 об. (только заголовок молитвы); *Q.I.1202*, л. 111 об. — молитва свт. Григория, папы римского, об угашении плоти (в составе Слова 17). Сборник: *ТСЛ 747*, л. 460 молитва *от избавления от блуда св. Григория Двоесловца, папы римскаго*. Псалтири: *Син. тит. 29*, л. 159 об., каф. 14; *Син. slav. 7*, л. 308 об. — молитва третья от всякого соблазна [Афанасьева 2023: № 60]. Часослов: *Q.n.I.57*, л. 229 без начала — молитва вторая от осквернения во сне.
- Гї̄ ісѣ̄ хѣ̄ иже сѣ̄иь ѿбразомъ гависл на землӣ· спсѣ̄нїи ради нашего** (л. 128 об.) — молитва *целующе крест*, оригинал неизвестен. Часослов: *Q.n.I.57*, л. 230 — *мѣтва к̄ гоӯ*.
- Гї̄ ісѣ̄ хѣ̄ имл твоє̄ призываю̄· твоимъ именемъ живѣ̄· и твоимъ именемъ прѣзвѣаю** (л. 11) — молитва св. Амвросия [Соболевский 1906: 72], оригинал неизвестен. Псалтири: *Син. тит. 28*, л. 135, каф. 16; *Син. тит. 32*, л. 169, каф. 16; *Син. тит. 34*, л. 136 об., каф. 15; *F.n.I.4*, л. 114 об., каф. 15 [Афанасьева 2023: № 63].
- Гї̄ ісѣ̄ хѣ̄ снѣ̄ бїӣи· многамѣтѣ̄ уѣвколюбьѣ̄· не хотлн смѣрѣти грѣшникомъ** (л. 157 об.) — молитва в субботу по вечерне Кирилла Туровского [Рогачевская 1999: 191]. Псалтирь: *F.n.I.1*, л. 280.
- Гї̄ ісѣ̄ хѣ̄ снѣ̄ бїӣи некуєрнїи свѣтѣ̄· иже на сконьуанїи вѣкъ̄ пришедъ на землю** (л. 131 об.) — молитва перед вечерней, оригинал неизвестен. Часословы: *Син. тит. 47*, л. 62 об.; *F.n.I.73*, л. 42 об. — молитва на вечерне.
- Гї̄ ісѣ̄ хѣ̄ спсѣ̄ителю нашъ̄· скровїице бл҃гыхъ̄· дн̄и же ми поканиїе свершено· стал трїѣ̄ гї̄ бѣ̄ всемогнїи тебѣ̄ боудоӯ исповѣданъ̄ всѣхъ̄ грѣхъ̄ моїхъ̄** (л. 26) — молитва на 10-м часе, Сант-Эммерамская молитва [Vondrák 1894: 15–16]. Синайский евхологий, л. 72 [Nahtigal 1942: 208]. Требники: *НБКМ 960*, л. 40 [Цибранска-Костова, Мирчева 2012: 271]; *Григ. 35*, л. 6 об. — молитва в чине исповеди.

- Гї прости ма грѣшнаго ѡже ти съгрѣшихъ ѿ урѣва мѣрныа и до нынѣшнаго ѹа** (л. 162 об.) — молитва о грехах к Господу после мѣфимона.
НБУ 5357, л. 57 об. — молитва *святаго Кирилла*; *Кир.-Бел.* 265/522, л. 968 — в конце цикла молитв Кирилла Туровского.
- Гї сїсе мои въскою ма ѡставилъ оуцедри ма ѡко уѡбколюбець** (л. 222 об.) — молитва вторая от осквернения во сне, Κύριε σωτήρ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες, οἰκτεῖρήσόν με — молитва 5-го часа [Φουντουλῆς 1994: 353; Pargulov 2014: Appendix D5, № 10].
 Псалтири: *Син. туп.* 27, л. 98, каф. 8; *Син. туп.* 29, л. 84, каф. 7; *Син. туп.* 30, л. 54 об., каф. 8; *Син. туп.* 33, л. 29, каф. 8; *Fn.I.4*, л. 63 об., каф. 8; *Fn.I.1*, л. 87 об., каф. 7; *ЯМЗ 15482*, л. 55 об., каф. 8; *Чертк.* 251, л. 101 об., каф. 8.
Рад., л. 52 об., каф. 8; *Гильф.* 17, л. 56 об., каф. 8; *Григ.* 4, л. 156 об., каф. 9; *Плевля 80*, каф. 8; *Рс-34*, л. 10, каф. 8 [Афанасьева 2023: № 69].
 Часословы: *Соф.* 1052, л. 130 об.; *On.I.2*, л. 22; *Q.n.I.57*, л. 167 об. — молитва третьего часа ночи.
- Гї оуслыши мѣтвочю мою ѡкоже зная азъ время мое близъ соуща** (л. 73 об.) — молитва св. Григория по окончании часов, Domine euxandi oracionem meam quia iam cognosco tempus meum prope esse [Verřek 2013: 111–131].
 Псалтири: *Син.* 235, л. 301 — молитва св. Григория по каф. 19, *Hiland.* 453, л. 106 об. — молитва на полунощнице.
 Часослов: *Q.n.I.57*, л. 201 — молитва св. Григория, папы римского, на полунощнице.
- Иже соуть твои вернии гї оутверди ѡ да боудоуть вернииши того** (л. 64 об.) — молитва о верных, оригинал неизвестен.
 Псалтирь: *Син.* 235, л. 275, каф. 17 — молитва Феодосия Печерского за «вся христианы» [Еремин 1947: 184; Афанасьева 2023: № 33].
 Часослов: *Q.n.I.57*, л. 132.
- К тебѣ вседержителю претѹти црю припадаю молюся** (л. 91 об.) — молитва Кирилла Туровского после часов в понедельник [Рогачевская 1999: 178].
 Псалтири: *Хлуд.* 3, л. 109 об., каф. 8; *Fn.I.2*, л. 18, каф. 1; *Fn.I.3*, л. 71, каф. 7; *Fn.I.1*, л. 299 [Афанасьева 2023: № 80].
- К тебѣ гже бже все оупованиѣ мое въздагаю и молюся азъ оубогыи грѣшныи рабѣ бжи** (л. 190 об.) — молитва в четверг по вечерни к пресв. Богородице, оригинал неизвестен.
 Псалтири: *Син. туп.* 35, л. 142 об., каф. 14; *Рум.* 327, л. 110 об., каф. 17; *Син.* 325, л. 254, каф. 15; *Fn.I.3*, л. 180 об., каф. 18; *ЯМЗ 15482*, л. 145 об., каф. 18; *Sin. slav.* 28/N, л. 5 об. [Афанасьева 2023: № 74].
- Крѣтъ дши възстание и животъ възвныи** (л. 193 об.) — молитва кресту в четверг по вечерне, оригинал неизвестен.
 Псалтирь: *Fn.I.1*, л. 335 об.
 Часослов: *Q.n.I.57*, л. 228 (инципит).
- Мола нынѣ предѣстахъ апльскыи ликъ ѡте усломь молаше за ны** (л. 183 об.) — молитва в среду по вечерне апостолам, оригинал неизвестен.
 Псалтирь: *Fn.I.1*, л. 325 — молитва вторая в среду по вечерне.
 Часослов: *Fn.I.73*, л. 144.

- На множество щедротъ твоихъ надѣаса припадаю ти хѣ спсе і на величїе уюдєсь твоихъ
взираа воиноу** (л. 106) — молитва Кирилла Туровского в субботу после часов [Рогачевская 1999: 183].
- Ниць и оубогъ възсхвалить тѣ ги· сѣла ѿцїю сѣла снѣи** (л. 28) — молитва вторая на 10-м часе, Πτωχός και πένης αινέσουσί σε, Κύριε — *Paris gr. 331*, л. 108 προσευχή τοῦ ἁγίου Ἀδξέντιου [Φουντούλης 1994: 368–369; Papulov 2014: Appendix D5, № 30].
Часослов: *Q.n.I.57*, л. 92 — молитва вторая на междочасии шестого часа.
- Нынѣ припадаю ти гже· помилоуи ма много сьгрѣшивша** (л. 69 об.) — молитва *отпевше поклонитися*, оригинал неизвестен.
Часослов: *O.n.I.2*, л. 93; *Q.n.I.57*, л. 69 — на междочасии первого часа **мѣтва къ стѣи бѣи**.
- Огласивши с нѣсь· бѣствеными словесы и оумодривши разоумъ дїа монѣа** (л. 129 об.) — молитва *целоваше Евангелие*, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Остава ѿпоустїи прости гї сьгрѣшениа наша** (л. 57 об.) — молитва на изобразительных, Ἄνεξ, ἄφεξ, συγχώρησον, ὁ Θεός [Ωρολόγιον τὸ μέγα 1851: 102].
Часослов: *Sin. slav. 2*, л. 40.
- Отъ ноци к вамъ оутренююще· скатитїи и прѣоци и муѣци· мыслѣнаго исполните** (л. 199) — молитва за всех христиан в пятницу вечером, пророкам и апостолам, оригинал неизвестен.
Часослов: *F.n.I.73*, л. 145 — молитва в пятницу пророкам.
- Отъ поустаго ма житїа исходаща· къ тебѣ привъгаю рабъ твои** (л. 169 об.) — молитва в понедельник вечером Предтече, оригинал неизвестен.
Псалтирь: *F.n.I.1*, л. 303 об.
Часослов: *F.n.I.73*, л. 142 об.
- Отыми ѿ мене гї смѣхъ и дароуи ми плахъ и рыданїе** (л. 119 об.) — молитва *о смеянии и о глумлении*.
Паренесис Ефрема Сирина, Слово 23: *Погод. 71a*, л. 30 об.; *F.n.I.45*, л. 38.
- Помощникъ ми воуди влѣбо хѣ всѣхъ гї застоупи мою дшѣвнїоу немоуць** (л. 226 об.) — молитва пятая от осквернения во сне, Βοηθός μου γενοῦ, Δέσποτα τῶν ἀπάντων Χριστέ, ὑπεράσπισον τῆς ψυχικῆς μου ἀσθενείας [Assemani III: 489].
Псалтири: *Рум. 327*, л. 110 об., каф. 17; *Син. тип. 29*, л. 198 об., каф. 18; *Син. тип. 32*, л. 140 об., каф. 13; *Син. тип. 33*, л. 123 об., каф. 18.
Григ. 4, л. 166 об., каф. 17; *Печ. 68*, *Белг. 36*, *Плевля 80* — каф. 11.
Гильф. 17, л. 188; *Hiland. 453*, л. 105 об. — молитва на полунощнице [Афанасьева 2023: № 97].
- Помощнице моему спсѣнию· застоупнице влѣще бїе** (л. 87) — молитва к пресв. Богородице Иоанна Черноризца, оригинал неизвестен.
Псалтирь: *F.n.I.28*, л. 386 — молитва «Антиоха мниха к пресв. Богородице» (в цикле молитв отходящих ко сну); *Ms F, МСПЦ 208*, л. 287.
- Поманоухъ бѣ и възселихъсѣ ѿ рекшихъ монѣ (!) в домъ гдѣнъ идѣмъ** (л. 128) — молитва *идуче в церковь*, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Престѣла гже дѣо бїе вышши иеси ангѣл и архангѣл· всеа твари уестънѣиши** (л. 70 об.) — молитва перед иконой пресв. Богородицы, оригинал неизвестен.
Часослов: *Соф. 1052*, л. 296 об. (текст короче).
Служебник: *Соф. 599*, л. 43 об. (текст пространнее).

- Прими г҃ѣ б҃҃ѣ г҃ла мат҃ѣи моѣи юже недостоинѣ приношу ти· ѿ стр҃ѣтнаго ми ср҃д҃ца** (л. 98) — молитва в среду после часов, к пресв. Богородице Кирилла Туровского [Рогачевская 1999: 180].
Псалтирь: *Рум.* 327, л. 52 об., каф. 11; *Син. тит.* 34, л. 49 об., каф. 6; *Син. тит.* 35, л. 68, каф. 8; *Луцк.*, л. 9 об., каф. 1; *Fn.I.1*, л. 321 [Афанасьева 2023: № 105].
- Ст҃аи б҃҃ѣ не забовди людии своихъ** (л. 129) — молитва *целующе святую Богородицу*, оригинал неизвестен.
Часослов: *Q.n.I.57*, л. 230 об.
- Ст҃ѣи вѣдо бѣ наш· ниже в нынѣшни· уа· на преутѣмь кр҃тѣ твоѣмь** (л. 6 об.) — молитва на 7-м часе, Ἐγὼ τῆς Δεσποτῆς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν — молитва первого антифона шестого часа песенного последования [Арранц 2003: 108].
Синайский евхологий: *Sin. slav. I/N*, л. 1 [Euchologii sinaïtici 2023: 79–80].
Требник: *Син.* 675, л. 122; *Син.* 900, л. 176 — молитва первого антифона шестого часа [ЕВЦ 2019: 296].
- Ст҃ѣи· имѣ пострадавѣи за г҃а· имаши дерзновение къ вл҃д҃ыцѣ** (л. 129) — молитва *целующе святого*, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Славно та г҃и яко сподобилъ мѣ яси приятию** (л. 130) — молитва *пред взятием доры*, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Словесъ дѣла ст҃ыхъ еси бѣ** (л. 129) — молитва *егда чтут Евангелие*, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Съгрѣшихъ на нѣо предъ тобою оуѣ несѣчи· и нѣсмь достоинъ возрѣти к тебе· или нареци стою и славною има твою** (л. 83) — молитва молебная св. Ефрема, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Съгрѣшихъ на нѣо предъ тобою· г҃и бѣ вседержителю· нѣсмь достоинъ стати предъ тобою· и наречися снѣ твои· ни оузрѣти и видѣти высоты небс҃ныхъ** (л. 220 об.) — молитва св. Ефрема, Ἦμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός [Assemani I: 187; Papulov 2014: Appendix D5, № 207].
Другие славянские списки неизвестны.
- Тезѣ г҃и истинемоу бѣу и уа̀вколюбцю и мзи грѣшни раби твои** (л. 131) — молитва после обеда, Σοὶ τῷ ἀληθινῷ καὶ φιλανθρώπῳ Θεῷ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δούλοιο σου [Арранц 2003: 349].
Часослов: *O.n.I.2*, л. 55; *Q.n.I.57*, л. 118 об., *Соф.* 1052, л. 102 об., *Fn.I.73*, л. 42 об. — молитва по обеде.
Синайский евхологий, л. 17 об. [Nahtigal 1942: 39].
- Оуѣ мнѣ грѣшникуо что ѿжидаетъ ѿ камнѣна дша моѣа** (л. 32) — молитва первая на 10-м часе, Οὐαὶ μοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, τί περιμένει τῆ ἀθλίᾳ μου ψυχῇ — молитва Нифонта Константианского [Ристенко 1928: 49].
Псалтирь: *ТСЛ III* 7, л. 86, каф. 5; *НБС* 3, л. 1; *Син. тит.* 28, л. 156 и *Син. тит.* 32, л. 191 об. — молитва по каф. 18 (редакция молитвы Нифонта) [Афанасьева 2023: № 92 и 119].
Житие Нифонта Константианского: *ТСЛ* 35, л. 76; *Муз.* 1832, л. 25; *Wien slav.* 42, л. 169.
- Хвало та бѣ и славно та· твою бѣгодарствоую бѣгдѣ· пою и великую та г҃и** (л. 154 об.) — молитва в субботу по вечерне, оригинал неизвестен.
Псалтирь: *Fn.I.1*, л. 282 об.
Часослов: *Fn.I.73*, л. 141.

- Уто въздамъ ти ги исѣ хѣ снѣ бѣии· за вса нже кси створилъ бѣгма** (л. 103) — молитва Кирилла Туровского в пятницу после часов [Рогачевская 1999: 182].
Псалтирь: *Хлуд.* 3, л. 206, каф. 15; *F.n.I.2*, л. 228, каф. 14 [Афанасьева 2023: № 124].
- Уто ти принесоу· ли уто ти въздамъ великодариание црѣю** (л. 151 об.) — молитва после вечерни, *Τί σοί προσάξω ἢ τί ἀνταποδώσω, μεγαλόδωρε παμβασιλεῦ: Leimonos 295*, л. 241 — молитва в конце повечерия, *Barb. gr. 329*, л. 40 об. — молитва первая на сон грядущим [Pargulov 2014: Appendix D5, № 274].
Часослов: *Син. туп.* 47, л. 77; *O.n.I.2*, л. 50 (без окончания) — в чине вечерни.
- Іако первыа свѣлости· пресвѣтло престоупце· свѣтила ѡгнѣобразнама** (л. 163) — молитва в неделю вечером ангелам, оригинал неизвестен.
Псалтирь: *F.n.I.1*, л. 293.
Часослов: *F.n.I.73*, л. 142.
- Іако тепла въ бѣдахъ помощника молю· трѣблѣне николае** (л. 174 об.) — молитва во вторник по вечерне святителю Николаю, оригинал неизвестен.
Псалтирь: *F.n.I.1*, л. 326 об. — молитва третья в среду по вечерни.
Часословы: *Син. туп.* 48, л. 34 — в чине вечерни; *F.n.I.73*, л. 143 — молитва во вторник по вечерне.

2. Инципитарий гимнографии*

- Агнеца и пастыра спѣа мироу** (л. 25 об.) — богородичен 10-го часа, глас 8, *Τὸν ἀγνὸν καὶ ποιμένα καὶ σωτήρα* [Pargulov 2014: Appendix D9, № Θ.viii.10; Follieri IV: 186].
Часословы: *Соф.* 1052, л. 95; *Q.n.I.57*, л. 104 об.; *O.n.I.2*, л. 136 об.
- Азъ тебе припадоу мѣтве** (л. 207) — азбучный изосиллабический гимн на повечерии, оригинальное славянское песнопение.
Часослов: *Соф.* 1129, л. 35 об.
- Аще праведникъ ѣдва спѣетсяа** (л. 31 об.) — тропарь 11-го часа, глас 1, *Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφύζεται* [Pargulov 2014: Appendix D9, № K.i.2; Follieri I: 370].
Псалтири: *Син. туп.* 35, л. 9 об.
Октоихи: *Син. туп.* 67, л. 35; *Син. туп.* 74, л. 100.
- Безгрѣшенъ единый всеъмъ црѣ** (л. 203) — песнопение на повечерии, возможно, изосиллабический гимн; оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Бесплотно ѣство хъровимеско** (л. 202 об.) — изосиллабический гимн на повечерии, *Ἦ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεῖμ* [Follieri II: 7; Maas 1909: № 1].
Часословы: *Sin. slav.* 13, л. 60; *Син. туп.* 76, л. 188 об.; *Син. туп.* 48, л. 37 об.; *Арх. ком.* 171, л. 17 об.; *Sin. slav.* 44, л. 53 об.; *F.n.I.73*, л. 49 об.

* В инципитарии приводятся песнопения, встречающиеся в *ЯЧ*, указаны их функция и гласовая принадлежность (при наличии). Для песнопений с обнаруженным греческим оригиналом приводятся инципит и указания на справочник Э. Фоллиери или издание греческого текста. Далее приведены сведения о том, в каких славянских пергаменных рукописях песнопение также встречается.

- Бл҃гоѡбразны иѡсифъ** (л. 40 об.) — тропарь 12-го часа, глас 2, Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ [Follieri III: 31].
Октоихи: *Син. мин.* 67, л. 39 об.; *Син. мин.* 74, л. 105 об.; *Син. мин.* 75, л. 66; *Соф.* 123, л. 39; *Соф.* 126, л. 5 об.
- Божно вѣхомъ ѡбъщницы ѡстъствоу** (л. 11) — богородичен 8-го часа, глас 6, Θείας γεγόνασεν κοινῶνοι φύσεως [Pargulov 2014: Appendix D9, № Θ.ii.7; Follieri II: 109].
Псалтирь: *Луцк.*, л. 48 об.
Часослов: *F.n.I.73*, л. 36 об.
Октоихи: *Соф.* 123, л. 42 об. (глас 2); *Соф.* 126, л. 9 (глас 2).
- Б҃же д҃бо рдоуѡиса** (л. 146) — тропарь вечерни, Θεοτόκε Παρθένε, Χαῖρε [Follieri II: 128].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 9 об.; *Sin. slav.* 13, л. 10; *Син. мин.* 76, л. 140; *Q.n.I.57*, л. 129; *O.n.I.2*, л. 49 об.
- Вида развоиникъ науалника** (л. 25 об.) — тропарь 10-го часа, Βλέπων ὁ ληστής τὸν ἀρχηγὸν [Pargulov 2014: Appendix D9, № P.viii.1; Follieri I: 233].
Часословы: *Соф.* 1052, л. 94 об.; *Q.n.I.57*, л. 104 об.; *O.n.I.2*, л. 136 об.
- Градѣте вси вѣрнии да сѧ поклонимъ** (л. 204) — изосиллабический гимн на повечерии, Δεῦτε πάντες πιστοὶ προσκυνήσωμεν [Follieri I: 291; Maas 1909: № 2].
Часословы: *Sin. slav.* 13, л. 61; *Син. мин.* 76, л. 189 об.; *Син. мин.* 48, л. 38; *Арх. ком.* 171, л. 18 об.; *Sin. slav.* 44, л. 54 об.; *F.n.I.73*, л. 50.
- Градѣте поклонимъ сѧ· градѣте помодимъ сѧ** (л. 205) — изосиллабический гимн на повечерии, Δεῦτε προσκυνήσωμεν, δεῦτε ἱκετεύσωμεν [Follieri I: 294; Maas 1909: № 3].
Часословы: *Sin. slav.* 13, л. 62; *Син. мин.* 76, л. 190; *Син. мин.* 48, л. 38 об.; *Арх. ком.* 171, л. 19.
- Д҃нь прѣбывъ хвалоу та вѣдѣко** (л. 202) — тропарь повечерия, Τὴν ἡμέραν παρελθόν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα [Follieri IV: 70].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 53; *Sin. slav.* 13, л. 59 об.; *Q.n.I.57*, л. 142; *Соф.* 1052, л. 114; *O.n.I.2*, л. 40.
- Д҃нь прѣбывъ хвалоу та ти** (л. 202) — тропарь повечерия, Τὴν ἡμέραν διελθόν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε [Follieri IV: 70].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 53; *Sin. slav.* 13, л. 59 об.; *Син. мин.* 76, л. 188; *Q.n.I.57*, л. 142; *Соф.* 1052, л. 114 об.; *O.n.I.2*, л. 40.
- Д҃нь прѣбывъ хвалоу та ст҃гн** (л. 202) — тропарь повечерия, Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε, Ἄγνε [Follieri IV: 70].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 53; *Sin. slav.* 13, л. 59 об.; *Q.n.I.57*, л. 142 об.; *Соф.* 1052, л. 114 об.; *O.n.I.2*, л. 40 об.
- Доколь д҃ше моѧ прилежиши съгрѣшениихъ** (л. 219 об.) — тропарь чина «от бесовского соблазна», глас 3, Ἔως πότε ψυχῆ μου, ἐπιμένεις τοῖς πταισίμασιν [Follieri I: 580].
Псалтири: *Син. мин.* 27, л. 34; *Син. мин.* 29, л. 42 об.; *Син. мин.* 32, л. 32 об.; *Луцк.*, л. 89 об.
- Егда въздыхающа не презри** (л. 220) — тропарь чина «от бесовского соблазна» *Иже Давида въздыхающа не презре*, Τὸν Δαυὶδ στενάζαντα [Pargulov 2014: 296 (только инципит)].
Псалтирь: *Sin. slav.* 7, л. 305 об.
- Единоуддн снѣ** (л. 54 об.) — перисея второго антифона изобразительных, Ὁ μονογενῆς Υἱὸς [Follieri III: 111].
Часословы: *Q.n.I.57*, л. 110; *Соф.* 1052, л. 98; *O.n.I.2*, л. 64; *Sin. slav.* 13, л. 29; *Син. мин.* 76, л. 168; *Син. мин.* 47, л. 56.

- ЄДИНЪ СТЬ ЄДИНЪ ГЪ** (л. 67 об.) — песнопение изобразительных, Εἷς Ἄγιος, εἷς Κύριος [Ωρολόγιον τὸ μέγα 1851: 104].
Часословы: *Син. туп.* 76, л. 161; *Q.n.I.57*, л. 113; *Соф.* 1052, л. 101; *О.н.І.2*, л. 66 об.
- Иже въ ѿѡуѡ (л. 18)** — респонсорий девятого часа, глас 8, Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ [Follieri III: 27].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 206 об.; *Sin. slav.* 13, л. 25; *Син. туп.* 76, л. 154 об.; *Q.n.I.57*, л. 96 об.; *О.н.І.2*, л. 130.
- Крѣтителю хѣтъ тебѣ са молимъ** (л. 146) — тропарь вечерни, Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πάντων [Follieri I: 220].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 9 об.; *Sin. slav.* 13, л. 10; *Син. туп.* 76, л. 140 об.; *Q.n.I.57*, л. 129; *О.н.І.2*, л. 49 об.
- Крѣтѡу твоѣмоу водроужешюся на земли** (л. 210) — изосиллабический гимн на повечерии, Τοῦ σταυροῦ σου παγέντος ἐπὶ τῆς γῆς [Follieri IV: 291; Maas 1909: № 5].
Часословы: *Sin. slav.* 13, л. 64; *Син. туп.* 76, л. 191 об.; *Син. туп.* 48, л. 39; *Арх. ком.* 171, л. 20 об.; *Sin. slav.* 44, л. 55.
- Ликъ всѣи поѣтъ и глѣтъ** (л. 55 об. и 56) — респонсорий изобразительных, Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε [Ωρολόγιον τὸ μέγα 1851: 102].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 25; *Sin. slav.* 13, л. 30; *Син. туп.* 76, л. 159 об.; *Q.n.I.57*, л. 110 об.; *Соф.* 1052, л. 99; *О.н.І.2*, л. 64.
- Ликъ стѣхъ ангѣлъ и архангѣлъ поѣтъ и глѣтъ** (л. 56) — респонсорий изобразительных, Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων... ὑμνεῖ σε καὶ λέγει [Ωρολόγιον τὸ μέγα 1851: 102].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 25; *Sin. slav.* 13, л. 30 об.; *Син. туп.* 76, л. 159 об.; *Q.n.I.57*, л. 111 об.; *Соф.* 1052, л. 99; *О.н.І.2*, л. 64; *Fn.I.73*, л. 41.
- Молиса ѡ насъ стѣни никола** (л. 146 об.) — тропарь вечерни, Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν [Follieri II: 202].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 9 об.; *Sin. slav.* 13, л. 10 об.; *Син. туп.* 76, л. 140 об.; *Fn.I.73*, л. 47.
- Мѣти вѣилъ прѣѡтаи стѣна крѣтланомъ** (л. 220) — богородичен чина «от бесовского соблазна», Μήτηρ Θεοῦ παναγία, τὸ τεῖχος [Follieri II: 425].
Псалтири: *Син. туп.* 35, л. 119 об.; *Sin. slav.* 7, л. 306.
- Надѣяние мироу блгѣнна вѣѣ дѣо** (л. 214) — богородичен на повечерии (только инципит), Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθένε [Follieri I: 422].
Часословы: *Син. туп.* 76, л. 194 об. (только инципит); *Арх. ком.* 171, л. 23.
- Невидимыхъ врагъ моихъ** (л. 214) — тропарь повечерия, глас 8, Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου [Follieri IV: 338].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 57; *Sin. slav.* 13, л. 66; *Син. туп.* 76, л. 193 об.; *Соф.* 1129, л. 7; *Q.n.I.57*, л. 145; *Соф.* 1052, л. 115 об.; *О.н.І.2*, л. 42; *Fn.I.73*, л. 50; *Син. туп.* 46, л. 47; *Син. туп.* 47, л. 91 об.; *Син. туп.* 48, л. 40; *Арх. ком.* 171, л. 21 об.
- Неповѣдимѡю твою млтѡу стажавъ блгѣла** (л. 6) — богородичен 7-го часа, глас 2, Τὴν ἄμαχον πρεσβείαν σου [Follieri IV: 58].
Октоихи: *Гильф.* 20, л. 62; *ТСЛ III* 7, л. 44.
- Непостыднѡю богородицю надежю та имѣи** (л. 215) — богородичен повечерия, глас 8, Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα σου ἔχων [Follieri IV: 57].

- Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 58; *Sin. slav.* 13, л. 67; *Cin. min.* 76, л. 194; *Coф.* 1129, л. 8; *Q.n.I.57*, л. 145; *Coф.* 1052, л. 116; *O.n.I.2*, л. 31; *F.n.I.73*, л. 50 об.; *Cin. min.* 46, л. 47 об.; *Cin. min.* 47, л. 92; *Cin. min.* 48, л. 40 об.; *Арх. ком.* 171, л. 22 об.
- Нынѣ ѿпоѡцаеши раба своего влѣко** (л. 145 об.) — песнь Симеона Богопримца, Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα [Ἐρολόγιον τὸ μέγα 1851: 126].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 9; *Sin. slav.* 13, л. 9 об.; *Cin. min.* 76, л. 140; *Q.n.I.57*, л. 128 об.; *Coф.* 1052, л. 110 об.; *O.n.I.2*, л. 49; *F.n.I.73*, л. 47.
- Нынѣ припадаю ти гѣе** (л. 69 об.) — богородичный тропарь на молебне после изобразительных, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Отъ стѣна иконы твоѣя престѣла дѣо** (л. 70) — богородичный тропарь на молебне после изобразительных, Ἐκ τῆς ἀγίας εἰκόνοσ τῆσ σῆσ [Follieri I: 406], другие славянские списки неизвестны.
- Отъзавашюся ниневгню** (л. 31 об.) — богородичен 11-го часа, глас 1, Ἀπεγνωσμένην τὴν Νινευί [Pargulov 2014: Appendix D9, № Θ.i.9; Follieri I: 145].
Часослов: *F.n.I.73*, л. 39.
- Плоти твоѣа хѣ вкоусихомъ** (л. 206) — изосиллабический гимн на повечерии, Τῆσ σαρκός σου Χριστέ μετελάβομεν [Follieri IV: 128; Maas 1909: № 4].
Часословы: *Sin. slav.* 13, л. 63; *Cin. min.* 76, л. 190 об.; *Cin. min.* 48, л. 38 об.; *Арх. ком.* 171, л. 19 об.
- Повеѣдоу имоще крѣпкоюу та силоу** (л. 70 об.) — богородичный тропарь на молебне после изобразительных, оригинал и другие славянские списки неизвестны.
- Подъ твою мѣтъ привѣгаемъ** (л. 146 об.) — тропарь вечерни, Ὑπὸ τὴν σῆν εὐσπλαγγνίαν καταφεύγομεν [Follieri IV: 440].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 10; *Sin. slav.* 13, л. 10 об.; *Cin. min.* 76, л. 140 об.; *Q.n.I.57*, л. 129; *O.n.I.2*, л. 49 об.; *F.n.I.73*, л. 47.
- Помилуѡи насъ ги помилуѡи насъ** (л. 214) — тропарь на повечерии, глас 6, Ἐλέησον ἡμᾶσ, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶσ, πάσησ γὰρ [Follieri I: 416].
Часословы: *Cin. min.* 76, л. 194 об.; *F.n.I.73*, л. 50 об.
- Помощь въ скорбѣехъ и застоупница** (л. 41) — богородичен 12-го часа, глас 2, Βοηθὸσ τοῖσ ἐν θλίψει [Pargulov 2014: Appendix D9, № Θ.ii.5; Follieri I: 235].
Октоихи: *Coф.* 126, л. 9; *Coф.* 123, л. 42; *Cin. min.* 67, л. 43 об.; *Cin. min.* 74, л. 109 об.
- Поуерпайте увѣци цѣльбоу дѣшамъ** (л. 70) — богородичный тропарь на молебне после изобразительных, Ἀρούσασθε, ἄνθρωποι, ῥῶσιν ψυχῆσ [Follieri I: 179], другие славянские списки неизвестны.
- Преуѣтѡмоу ти ѡбрази покланяемъса бл҃гны** (л. 5 об.) — тропарь 7-го часа, глас 2, Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου [Pargulov 2014: Appendix D9, № Ρ.ii.2; Follieri IV: 60].
Октоихи: *Coф.* 126, л. 6 об.; *Coф.* 123, л. 40; *Cin. min.* 67, л. 41 об.
- Приними гл҃а неб҃ьныи трест҃ьныи** (л. 212) — изосиллабический гимн на повечерии, Δέξιαι φωνάς, οὐράνιε, τρισάγιε [Follieri I: 277; Maas 1909: № 6].
Часословы: *Sin. slav.* 13, л. 65 об.; *Cin. min.* 76, л. 193; *Cin. min.* 48, л. 40; *Арх. ком.* 171, л. 21 об.; *Sin. slav.* 44, л. 57; *F.n.I.73*, л. 50.
- Рожниса насъ ради ѡ дѣы** (л. 18 об.) — богородичен девятого часа, глас 8, Ὁ δι' ἡμᾶσ γεννηθεῖс ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν [Follieri II: 17].
Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 21; *Sin. slav.* 13, л. 25 об.

Свѣтъ тихъ стѣна славы (л. 142 об.) — вечерний гимн, Φῶς ἕλαρον ἀγίας δόξης [Follieri V: 30].

Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 8; *Sin. slav.* 13, л. 8; *Cin. min.* 76, л. 138 об.; *Q.n.I.57*, л. 126 об.; *Соф.* 1052, л. 109; *O.n.I.2*, л. 47 об.; *F.n.I.73*, л. 46 об.

Сподоби ги сии веучь (л. 144 об.) — вечерняя молитва-гимн, Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ [Ωρολόγιον τὸ μέγα 1851: 125].

Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 8 об.; *Sin. slav.* 13, л. 8 об.; *Cin. min.* 76, л. 139; *Q.n.I.57*, л. 127 об.; *Соф.* 1052, л. 110; *O.n.I.2*, л. 48; *F.n.I.73*, л. 46 об.

Спѣние сдѣна посредь земла (л. 11) — тропарь 8-го часа, глас 6, Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς [Follieri III: 615].

Часословы: *Соф.* 1052, л. 87; *O.n.I.2*, л. 124 об.; *Q.n.I.57*, л. 91 об.

Стѣнъ бѣ поставивъи ѱетвероѱбразна (л. 213 об.) — гимн на повечерии, Ἄγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ τετράμορφα ζῶα παραστήσας (*Sin. gr.* NE M 46 (без нумерации листов); *Paris gr.* 22, л. 315–315 об.), другие славянские списки неизвестны.

Ѧко страшнь соудъ твои ги (л. 214 об.) — тропарь повечерия, глас 8, Ὡς φοβερὰ ἡ κρίσις σου, Κύριε [Follieri V: 223].

Часословы: *Sin. slav.* 44, л. 57 об.; *Sin. slav.* 13, л. 66 об.; *Cin. min.* 76, л. 193 об.; *Соф.* 1129, л. 7 об.; *Q.n.I.57*, л. 145; *Соф.* 1052, л. 115 об.; *O.n.I.2*, л. 42 об.; *F.n.I.73*, л. 50 об.; *Cin. min.* 46, л. 47 об.; *Cin. min.* 47, л. 91 об.; *Cin. min.* 48, л. 40 об.; *Арх. ком.* 171, л. 22.

БИБЛИОГРАФИЯ

Список использованных рукописей

АВСТРИЯ

Вена, Österreichische Nationalbibliothek

Vindob. theol. 177 — греческая псалтирь, начало XII в. (diktyon 71844)¹

Wien slav. 42 — сербский сборник поучений и житий, середина XIV в.

БЕЛЬГИЯ

Брюссель, Bibliothèque Royale Albert Ier (KBR)

KBR II.02405 (820) — греческий сборник молитв, конец XIII в. (diktyon 10006)

БОЛГАРИЯ

Национална библиотека Кирил и Методий (НБКМ)

НБКМ 960 — болгарский требник, начало XIV в.

ВАТИКАН

Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV)

Barb. gr. 329 — греческий евхологий, XII в. (diktyon 64872)

Vat. gr. 1966 — греческая псалтирь, XI в. (diktyon 68595)

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Оксфорд, Bodleian Library

Barocci 21 — греческий орологий, XIII в. (diktyon 47307)

¹ В скобках указан порядковый номер в информационной базе греческих рукописей Pinakes (URL: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/>). Наименования иностранных хранилищ также приводятся в транскрипции, принятой в этой информационной базе.

ГЕРМАНИЯ

Мюнхен, Bayerische Staatsbibliothek (BSB)

BSB 320 — Cod. grec. 320, греческий орологий, начало XIV в. (diktyon 44768)

Эрланген, Universitätsbibliothek

Erlangen A2 — греческий богослужебный сборник, 1025 г. (diktyon 14292)

ГРЕЦИЯ

Афины, Ethnikê Bibliothêkê tês Hellados (EBE)

EBE 15 — греческая псалтирь, начало XII в. (diktyon 2311)

Афон

Dion. 93 — Monê Dionusiou 93, греческая псалтирь, начало XIV в. (diktyon 20061)

Hiland. 314 — Monê Chilandariou, Slav. 314, сербский служебник, XIII в.

Hiland. 453 — Monê Chilandariou, Slav. 453, сербская псалтирь, XIV в.

Iber. 22 — Monê Ibêrôn 22, греческая псалтирь, конец XI в. (diktyon 23619)

Iber. 65 — Monê Ibêrôn 65, греческий орологий и псалтирь, XIII в. (diktyon 23662)

Iber. 74 — Monê Ibêrôn 74, греческая псалтирь с орологием, начало XII в. (diktyon 23671)

Pantokrat. 43 — Monê Pantokratoros 43, греческая псалтирь, конец XI в. (diktyon 29062)

Vatoped. 1248 — Monê Vatopediou 1248, греческий орологий, 1074 г. (diktyon 19392)

Zogr. 132 — Monê Zographou, Slav. 132, болгарский сборник молитв и поучений, третья четверть XIV в.

Митилини, Monê tou Leimônos

Leimonos 295 — греческий орологий, вторая половина XII в. (diktyon 45618)

ЕГИПЕТ

Синай, Библиотека монастыря Св. Екатерины

Sin. gr. 40 — греческая псалтирь, XI в. (diktyon 58415)

Sin. gr. 49 — греческая псалтирь с орологием, 1120 г. (diktyon 58424)

Sin. gr. 865 — греческий орологий, начало XIII в. (diktyon 59240)

Sin. gr. 868 — греческий орологий, конец XI в. (diktyon 59243)

Sin. gr. 869 — греческий орологий, начало XII в. (diktyon 59244)

Sin. gr. 870 — греческий орологий, конец XIII в. (diktyon 59245)

Sin. gr. 1641 — греческий канонический сборник XIII–XIV вв. (diktyon 60016).

Sin. gr. NE M 46 — греческий орологий, XI–XII вв. (diktyon 60873)

Sin. slav. 1/N — листки из Синайского глаголического евхология, XI в.

Sin. slav. 2 — сербский богослужебный сборник (сборник Равулы), XIV в.

Sin. slav. 3/N — глаголическая псалтирь Димитрия, XI в.

Sin. slav. 6 — древнерусская псалтирь (Бычковско-Синайская псалтирь, другая часть — *Q.n.I.73*), XI в.

Sin. slav. 7 — сербская псалтирь с дополнениями, XIII в.

Sin. slav. 13 — древнерусский часослов с прибавлениями, конец XIV в.

Sin. slav. 28/N — сербская псалтирь (тетрадь), XIII в.

Sin. slav. 37 — глаголический евхология, XI в.

- Sin. slav. 38* — глаголическая псалтирь, XI в.
Sin. slav. 42 — древнерусский часослов (фрагмент, основная часть — *Q.n.I.57*), первая половина XIII в.
Sin. slav. 44 — древнерусский часослов, третья четверть XIII в.

ИТАЛИЯ

Гроттаферрата, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale

- Г.а.V* — греческий орологий, XII в. (*diktyon* 17872)
Г.а.VI — греческий орологий, XIV в. (*diktyon* 17873)
Г.а.VIII — греческий орологий, XI–XII вв. (*diktyon* 17875)

ПАЛЕСТИНА

Восточный Иерусалим, Patriarchikê bibliothêkê

- Saba 409* — *Nagiou Saba 409*, греческая псалтирь, начало XIV в. (*diktyon* 34665)

РОССИЯ

Москва

Государственный исторический музей (ГИМ)

- Барс. 347* — собрание Е. В. Барсова, № 347, лист из Ярославского часослова
Барс. 1165 — собрание Е. В. Барсова, № 1165, русский богослужебный сборник, конец XV в.
Епарх. 283 — Епархиальное собрание, № 283, русский каноник («канунник Иосифова монастыря»), вторая половина XV в.
Син. 235 — Синодальное собрание, № 235, древнерусская псалтирь (Псалтирь княгини Марины), 1296 г.²
Син. 325 — Синодальное собрание, № 325, древнерусский богослужебный сборник, XIV в.
Син. 598 — Синодальное собрание, № 598, древнерусский служебник, конец XIV в.
Син. 892 — Синодальное собрание, № 892, древнерусский служебник, конец XIV в.
Хлуд. 3 — собрание А. И. Хлудова, № 3, древнерусская псалтирь (Симоновская псалтирь), вторая четверть XIV в.³
Хлуд. 123 — собрание А. И. Хлудова, № 123, сербский сборник, рубеж XVI–XVII вв.
Чертк. 251 — собрание А. Д. Черткова, № 251, древнерусская псалтирь, XIV в.
Чертк. 388 — собрание А. Д. Черткова, № 388, русский молитвенник, начало XV в.

Российская государственная библиотека (РГБ)

- Волог. 64* — ф. 354 (Вологодское собрание), № 64, древнерусский богослужебный и аскетический сборник, середина XVI в.

²Мы принимаем традиционную датировку 1296 г., которую в недавнее время подтвердил И. М. Ладыженский [Ладыженский 2019].

³Передатировка рукописи предложена А. А. Туриловым [Турилов 1998].

- Волок. 405* — ф. 113 (собрание Иосифо-Волоколамского монастыря), № 405, русский богослужебный сборник, середина XVI в.
- Григ. 4* — ф. 87 (собрание В. И. Григоровича), № 4, сербская псалтирь, XIII в.
- Григ. 35* — ф. 87 (собрание В. И. Григоровича), № 35, сербский требник, XIII в.
- Егор. 409* — ф. 98 (собрание Е. Е. Егорова), № 409, русские акафисты и молитвы Кирилла Туровского, конец XV в.
- Пряниш. 8* — ф. 8 (собрание Г. М. Прянишникова), № 8, русская толковая псалтирь, середина XVI в.
- Рум. 284* — ф. 256 (собрание Н. П. Румянцева), № 284, древнерусский богослужебный сборник, первая половина XIV в.
- Рум. 327* — ф. 256 (собрание Н. П. Румянцева), № 327, древнерусская псалтирь, конец XIV в.
- Рум. 399* — ф. 256 (собрание Н. П. Румянцева), № 399, древнерусский служебник, XIV в.
- ТСЛ 35* — ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 35, Житие Нифонта, древнерусская рукопись, 1219 или 1222 г.
- ТСЛ 352* — ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 352, русский часослов с молитвами, XVI или начало XVII в.
- ТСЛ 747* — ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 747, русский сборник житий и поучений, 1445 г.
- ТСЛ III 7* — ф. 304/III (Собрание рукописей ризницы Троице-Сергиевой лавры), № 7, древнерусская псалтирь (Псалтирь Ивана Грозного), вторая половина XIV в.
- Унд. 52* — ф. 310 (собрание В. М. Ундольского), № 52, русская следованная псалтирь, XVI в.
- Унд. 56* — ф. 310 (собрание В. М. Ундольского), № 56, русская следованная псалтирь, XVI в.
- Унд. 1274* — ф. 310 (собрание В. М. Ундольского), № 1274, молдавская следованная псалтирь, XV в.

Российский государственный архив древних актов (РГАДА)

- Мазур. 741* — ф. 196 (собрание Ф. Ф. Мазурина), № 741, русский богослужебный сборник, ок. 1443 г.
- Син. тип. 27* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 27, древнерусская псалтирь, вторая половина XIII в.
- Син. тип. 28* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 28, древнерусская псалтирь, вторая четверть (?) — середина XIV в.
- Син. тип. 29* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 29, древнерусская псалтирь, конец XIV — начало XV в.
- Син. тип. 30* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 30, древнерусская псалтирь, конец XIV — начало XV в.
- Син. тип. 32* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 32, древнерусская псалтирь, конец XIV — начало XV в.
- Син. тип. 33* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 33, древнерусская псалтирь, первая треть XV в.
- Син. тип. 34* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 34, древнерусская псалтирь, конец XIV — начало XV в.

- Син. тип. 35* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 35, древнерусская псалтирь, первая треть XV в.
- Син. тип. 41* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 41, древнерусский служебник, XIV в.
- Син. тип. 43* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 43, древнерусский служебник, XIV в.
- Син. тип. 46* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 46, древнерусский богослужебный сборник, конец XIV в.
- Син. тип. 47* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 47, древнерусский богослужебный сборник, рубеж XIV–XV вв.
- Син. тип. 48* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 48, древнерусский богослужебный сборник, вторая половина XIV в.
- Син. тип. 67* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 67, древнерусский изборный октоих, 1374 г.
- Син. тип. 74* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 74, древнерусский изборный октоих, вторая половина XIV в.
- Син. тип. 75* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 75, древнерусский изборный октоих, вторая половина XIV в.
- Син. тип. 76* — ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), № 76, древнерусская рукопись-конволют (шестоднев и часослов), вторая половина XIV в.

Санкт-Петербург

Библиотека Российской академии наук (БАН)

- Арх. ком. 171* — собрание Археографической комиссии, № 171, древнерусский богослужебный сборник (другая часть — *Кар. 476*), конец XIV или первая треть XV в.
- 16.6.24* — русский сборник, XVI в.

Древлехранилище Института русской литературы
(Пушкинского Дома) Российской академии наук

- Кар. 476* — Карельское собрание, № 476, древнерусский богослужебный сборник (другая часть — *Арх. ком. 171*), конец XIV или первая треть XV в.

Российская национальная библиотека (РНБ)

- Ф.п.1.1* — Основное собрание рукописной книги, Ф.п.1.1, древнерусская псалтирь, вторая половина XIV в.
- Ф.п.1.2* — Основное собрание рукописной книги, Ф.п.1.2, древнерусская псалтирь (Фроловская псалтирь), вторая четверть XIV в.
- Ф.п.1.3* — Основное собрание рукописной книги, Ф.п.1.3, древнерусская псалтирь, вторая половина XIV в.
- Ф.п.1.4* — Основное собрание рукописной книги, Ф.п.1.4, древнерусская псалтирь, XIV в.
- Ф.п.1.28* — Основное собрание рукописной книги, Ф.п.1.28, русская следованная псалтирь, XV в.

- Fn.I.45* — Основное собрание рукописной книги, Ф.п.I.45, древнерусский сборник слов и поучений Ефрема Сирина, XIV в.
- Fn.I.73* — Основное собрание рукописной книги, Ф.п.I.73, древнерусский богослужебный сборник, середина XIV в.
- On.I.2* — Основное собрание рукописной книги, О.п.I.2, древнерусский часослов, XIV в.
- On.I.4* — Основное собрание рукописной книги, О.п.I.4, древнерусский служебник, первая половина XIV в.
- On.I.5* — Основное собрание рукописной книги, О.п.I.5, древнерусский служебник, XIV в.
- Qn.I.37* — Основное собрание рукописной книги, Q.п.I.37, древнерусская псалтирь, конец XIII — начало XIV в.
- Qn.I.38* — Основное собрание рукописной книги, Q.п.I.38, древнерусский часослов, (фрагмент, основная часть — *Qn.I.57*), первая половина — середина XIII в.
- Qn.I.57* — Основное собрание рукописной книги, Q.п.I.57, древнерусский часослов (другие части — *Sin. slav. 42, Paris slav. 65, Qn.I.38*), первая половина — середина XIII в.
- Qn.I.67* — Основное собрание рукописной книги, Q.п.I.67, древнерусский служебник, первая половина XIV в.
- Qn.I.73* — Основное собрание рукописной книги, Q.п.I.73, древнерусская псалтирь (Бычковско-Синайская псалтирь, другая часть — *Sin. slav. 6*), XI в.
- Q.I.1202* — Основное собрание рукописной книги, Q.I.1202, древнерусский сборник Бесед на Евангелие Григория, папы римского, конец XIV — начало XV в.
- Гильф. 17* — собрание А. Ф. Гильфердинга, № 17, болгарская псалтирь (Дечанская псалтирь), XIII в.
- Греч. 663* — Собрание греческих рукописей, № 663, греческая псалтирь, XIV в. (diktyon 57735)
- Кир.-Бел. 265/522* — собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 265/522, русский часослов, XVI в.
- Кир.-Бел. 481/738* — собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 481/738, русский тrefологий, XVI в.
- ОЛДП О.46* — собрания Общества любителей древней письменности, О.46, русский молитвенник, XVII в.
- Погод. 70* — собрание М. П. Погодина, № 70, древнерусский сборник Бесед на Евангелие Григория, папы римского, конец XIII в.
- Погод. 71a* — собрание М. П. Погодина, № 71a, Паренесис Ефрема Сирина, древнерусская рукопись, 1280 г.
- Погод. 337* — собрание М. П. Погодина, № 337, русская следованная псалтирь, начало XVII в.
- Погод. 348* — собрание М. П. Погодина, № 348, русская следованная псалтирь, конец XVI в.
- Погод. 355* — собрание М. П. Погодина, № 355, русский богослужебный сборник, первая половина XVII в.
- Погод. 360* — собрание М. П. Погодина, № 360, русский часослов, вторая половина XVI в.
- Сол. 802/912* — собрание Соловецкого монастыря, № 802/912, русский богослужебный сборник, 1460-е гг.

- Сол. 1085/1194* — собрание Соловецкого монастыря, № 1085/1194, русский требник, 1504 г.
- Соф. 60* — собрание новгородского Софийского собора, № 60, древнерусская псалтирь (Нередицкая псалтирь), XIV в.
- Соф. 123* — собрание новгородского Софийского собора, № 123, древнерусский изборный октоих, XIV в.
- Соф. 126* — собрание новгородского Софийского собора, № 126, древнерусский изборный октоих, XIV в.
- Соф. 518* — собрание новгородского Софийского собора, № 518, древнерусский служебник, XIII в.
- Соф. 519* — собрание новгородского Софийского собора, № 519, древнерусский служебник, XIII в.
- Соф. 522* — собрание новгородского Софийского собора, № 522, древнерусский служебник, XIV в.
- Соф. 523* — собрание новгородского Софийского собора, № 523, древнерусский служебник, XIV в.
- Соф. 526* — собрание новгородского Софийского собора, № 526, древнерусский служебник, XIV в.
- Соф. 534* — собрание новгородского Софийского собора, № 534, русский служебник, XV в.
- Соф. 570* — собрание новгородского Софийского собора, № 570, русский служебник, конец XV в.
- Соф. 599* — собрание новгородского Софийского собора, № 599, русский служебник, середина XVI в.
- Соф. 1052* — собрание новгородского Софийского собора, № 1052, древнерусский часослов, вторая половина XIV в.
- Соф. 1129* — собрание новгородского Софийского собора, № 1129, древнерусский богослужебный сборник, последняя четверть XIV в.

Ярославль

Ярославский государственный историко-архитектурный
и художественный музей-заповедник

ЯМЗ 15472 — древнерусский служебник, между 1328 и 1336 гг.⁴

ЯМЗ 15482 — древнерусская псалтирь, XIV в.

ЯЧ — ЯМЗ 15481, древнерусский часослов, вторая половина XIII в.

СЕРБИЯ

Белград

Музеј Српске православне цркве (МСПЦ)

МСПЦ 208 — сербская следованная псалтирь, 10–20-е гг. XVII в.

⁴ Уточнение датировки принадлежит А. А. Турилову [Турилов 1998].

Народна библиотека Србије (НБС)

НБС 3 — требник (отрывок), вторая половина XIV в.

США

Нью-Йорк, New York Public Library (NYPL)

New York slav. 1 — древнерусский служебник, третья четверть XIV в.

УКРАИНА

Киев, Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського (НБУ)

НБУ 5357 — ф. 1 (Літературні матеріали, комплексний фонд), № 5357, цикл седмичных молитв свт. Кирилла Туровского, тетради из западнорусской рукописи, 70–80-е гг. XV в.

ФРАНЦИЯ

Париж, Bibliothèque nationale de France (BNF)

Paris gr. 22 — греческая псалтирь, 1125 г. (diktyon 49583)

Paris gr. 331 — греческий орологий, конец XI в. (diktyon 49903)

Paris slav. 65 — древнерусский часослов (фрагмент — один лист, основная часть — *Q.n.I.57*), первая половина — середина XIII в.

ШВЕЦИЯ

Уппсала, Universitetsbibliotek

Uppsala gr. 24 — греческая псалтирь, начало XIV в. (diktyon 64437)

Литература

- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Амфилохий 1874 — *Амфилохий, архим.* Древле-славянская псалтирь XIII–XIV века: с греческим текстом из толковой Феодоритовой псалтири X века с замечаниями по древним памятникам. Т. 1. М., 1874.
- Андреев, Афанасьева 2023 — *Андреев А. А., Афанасьева Т. И.* К истории древне-болгарского Часослова // *Scripta & e-Scripta*. 2023. Т. 23. С. 105–134.
- Арранц 1979 — *Арранц М.* Как молились Богу древние византийцы. Суточный круг богослужения по древним спискам византийского евхология. Дис. ... магистра богословия. Л., 1979.
- Арранц 2003 — *Арранц М.* Избранные сочинения по литургике. Т. 3: Евхологий Константинополя в начале XI в. и Песенное последование по требнику митрополита Киприана. Рим; М., 2003.
- Архангельский 1884 — *Архангельский А. С.* Любопытный памятник русской письменности XV века. СПб., 1884.

- Афанасьева 2003 — *Афанасьева Т. И.* Молитвы коленопреклонения в Пятидесятницу в славянских служебниках XI–XVI вв. // *Palaeobulgarica/Старобългаристика*. 2003. Т. 27. № 4. С. 15–24.
- Афанасьева 2012 — *Афанасьева Т. И.* Литургическая терминология в славянских служебниках XIII–XV вв.: эволюция литературной нормы и церковного узуса // *Русский язык в научном освещении*. 2012. Т. 23. № 1. С. 250–266.
- Афанасьева 2015 — *Афанасьева Т. И.* Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI–XV вв.). М., 2015.
- Афанасьева 2019 — *Афанасьева Т. И.* Евхологий Саввы Сербского и его рецепция в Древней Руси XIII–XIV вв. // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2019. № 4 (78). С. 144–156.
- Афанасьева 2022 — *Афанасьева Т. И.* Слепческий требник конца XIII в. // *Монфокон. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике*. Вып. 8. М., 2022. С. 39–49.
- Афанасьева 2023 — *Афанасьева Т. И.* Устав о пении Псалтири и его влияние на славянскую традицию этой богослужебной книги XIII–XIV вв. // *Slověne*. 2023. Т. 12. № 1. С. 7–41.
- Афанасьева 2024 — *Афанасьева Т. И.* Славянский азбучный гимн в древнерусских часословах XIII–XIV вв. // *Studi Slavistici*. 2024. Т. 21. № 1. С. 19–32.
- Барсов 1892 — *Барсов Е. В.* Харатейный список XIV в. молитв Кирилла Туровского // *Труды седьмого Археологического съезда в Ярославле*. 1887. Т. 3. М., 1892. С. 46–51.
- Бедина 2017 — *Бедина Н. Н.* Ярославский Часослов XIII в. как часть ростовского монастырского наследия // *История и культура Ростовской земли*. 2016. Ростов, 2017. С. 21–26.
- Вайан 1952 — *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Вейсман 1899 — *Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. М., 1991 (репринт 5-го изд. 1899 г.).
- Велковска 2000 — *Велковска Е.* Денонощното богослужение в Синайския евхологий // *Palaeobulgarica/Старобългаристика*. 2000. № 4. С. 19–34.
- Вепжек 2015 — *Вепжек М.* Молитва св. Григория и молитва исповедания грехов — церковнославянские памятники чешского происхождения, сохранившиеся в Ярославском сборнике XIII века // *Известия РАН. Серия литературы и языка*. 2015. Т. 74. № 3. С. 45–49.
- Вершинин 2018 — *Вершинин К. В.* Неизвестный древнерусский толковый перевод (катена на псалтырь) // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. М., 2018. Вып. 16: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. С. 90–118.
- Выголексинский сборник 1977 — *Выголексинский сборник* / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Гольштенко; под ред. С. И. Коткова. М., 1977.
- Галинская 2009 — *Галинская Е. А.* Историческая фонетика русского языка. М., 2009.
- Гнатенко 2003 — *Гнатенко Л.* Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Каталог. Київ, 2003.

- Гольщенко, Дубровина 1997 — Книга нарицаема Козьма Индикоплов: Древнерусский перевод по рукописи 1495 г. / Изд. подгот. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997.
- Далмат 2020 — *Далмат (Юдин), иером.* История и проблемы описания Ярославского Часослова XIII века // Богословский вестник. 2020. № 2 (37). С. 258–292.
- Далмат 2021 — *Далмат (Юдин), иером.* История списков цикла седмичных молитв свт. Кирилла Туровского // Таинство слова и образа. Сборник материалов научно-богословской конференции кафедры филологии Московской духовной академии (18–19 ноября 2020 г.). Сергиев Посад, 2021. С. 171–175.
- Далмат 2022a — *Далмат (Юдин), иером.* Древнерусский Часослов Sinait. Slav. 44: комплексный анализ рукописи // Палеославистические чтения. 2022. № 4. С. 14–47.
- Далмат 2022b — *Далмат (Юдин), иером.* «Чин куроглашения» древнерусских Часословов: новые данные // Шестнадцатые Загребинские чтения. Сборник статей по итогам ежегодной международной научной конференции (Санкт-Петербург, 6–7 октября 2021 г.). СПб., 2022. С. 184–203, 336–338.
- Далмат 2022в — *Далмат (Юдин), иером.* Доклад академика М. Н. Сперанского «Ярославский сборник молитв XIII в.» // Славяноведение. 2022. № 2. С. 115–139.
- Джонов 1979 — *Джонов Б.* Сант-Емерамската молитва и нейно отношение към изповедната молитва от Синайския тревник // Годишник на Софийския университет «Климент Охридский». Факултет по класически и нови филологии. 1979. Т. 73. № 3. С. 67–141.
- Диаковский 1913 — *Диаковский Е. П.* Последование часов и изобразительных: Историческое исследование. Киев, 1913.
- Дмитриевский 1901 — *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. 2: *Εὐχολόγια*. Киев, 1901.
- Дурново 1929 — *Дурново Н. Н.* Мысли и предположения о происхождении старославянского языка и славянских алфавитов // *Byzantinoslavica*. 1929. Т. 1. С. 46–81.
- Дурново 2000 — *Дурново Н. Н.* Избранные работы по истории русского языка. М., 2000.
- ЕВЦ 2019 — *Афанасьева Т. И., Козак В. В., Мольков Г. А., Шарихина М. Г.* Евхологий Великой церкви в славяно-русском переводе конца XIV в. М.; СПб., 2019.
- Еремин 1947 — *Еремин И. П.* Литературное наследие Феодосия Печерского // Труды Отдела древнерусской литературы. М.; Л., 1947. Т. 5. С. 159–184.
- Еремин 1956 — *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // Труды Отдела древнерусской литературы. М.; Л., 1956. Т. 12. С. 342–367.
- Еремин 1962 — *Еремин И. П.* Ораторское искусство Кирилла Туровского // Труды Отдела древнерусской литературы. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 50–58.
- Желтов 2017 — *Желтов М., свящ.* Молебн // Православная энциклопедия. Т. 46. М., 2017. С. 479–490.
- Желтов 2019 — *Желтов М., свящ.* Панагия // Православная энциклопедия. Т. 54. М., 2019. С. 384–387.
- Живов 2017 — *Живов В. М.* История языка русской письменности. Т. 1–2. М., 2017.

- Жолобов 2009 — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина II: РНБ, Погод. 71a // *Russian Linguistics*. 2009. № 33. С. 37–64.
- Зализняк 2002 — *Зализняк А. А.* Древнерусская графика со смешением ъ — о и ь — е // *Зализняк А. А.* Русское именное словоизменение с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М., 2002. С. 577–612.
- Зализняк 2004 — *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг. М., 2004.
- Зализняк 2008 — *Зализняк А. А.* «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста. Изд. 3-е, доп. М., 2008.
- Каталог греческих рукописей РНБ 2014 — Каталог греческих рукописей Российской национальной библиотеки / Сост. И. Н. Лебедева. СПб., 2014.
- Каталог Погодина 1988 — Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. Вып. 1. Л., 1988.
- Каталог РГАДА XV — Каталог славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. М., 2000.
- Клепиков 1959 — *Клепиков С. А.* Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М., 1959.
- Конзал 2002 — *Конзал В.* Старославянская молитва против дьявола / Пер. Г. П. Мельникова; под ред. А. А. Турилова. М., 2002.
- Корогодина 2017 — *Корогодина М. В.* Кормчие книги XIV — первой половины XVII века. Т. 1: Исследование. М.; СПб., 2017.
- Коцева 1971 — *Коцева Е.* Александрийско-попгерасимово писмо в български ръкописи от втората половина на XIV в. // *Старобългарска литература. Изследвания и материали*. 1. София, 1971. С. 369–401.
- Коцева, Карачорова, Атанасов 1985 — *Коцева Е., Карачорова И., Атанасов А.* Некоторые особенности славянских псалтырей на материале XI–XVI вв. // *Polata Knigopisnaia*. December 1985. No. 14–15. P. 25–75.
- Крашенинникова 2006 — *Крашенинникова О. А.* Древнеславянский Октоих св. Климента архиепископа Охридского по древнерусским и южнославянским спискам XIII–XV веков. М., 2006.
- Крысько, Мольков 2017 — *Крысько В. Б., Мольков Г. А.* Языковые особенности Учительного евангелия Константина Преславского и его древнейшего списка // *Zeitschrift für slavische philologie*. 2017. Bd. 73. H. 2. S. 331–395.
- Крысько, Мольков 2020 — *Крысько В. Б., Мольков Г. А.* Восточнославянские рукописи XI — начала XIII в.: Лингвистические очерки. М., 2020.
- Куприянов 1855 — *Куприянов И.* Описание замечательной псалтири // *Журнал Министерства народного просвещения*. 1855. Т. 88. С. 157–169.
- Куев 1967 — *Куев К.* Черноризец Храбр. София, 1967.
- Куев 1974 — *Куев К.* Азбучната молитва в славянските литератури. София, 1974.
- Ладъженский 2019 — *Ладъженский И. М.* Проблема датировки Псалтыри княгини Марины (ГИМ, Син. 235) // *Тринадцатые Загребинские чтения. Сборник статей по итогам международной конференции (3–4 октября 2019 года)*. СПб., 2019. С. 92–108.

- Ладыженский 2021 — *Ладыженский И. М.* О палеографических методах датирования: краткий обзор датированных почерков второй половины XIII — первой половины XIV в. // *Sub specie aeternitatis*. Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М., 2021. С. 58–134.
- Лосева 2009 — *Лосева О. В.* Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков. М., 2009.
- Луцкий псалтирь 2013 — Луцкий псалтирь 1384 року. Видання факсимільного типу. Київ, 2013.
- Миклас 1994 — *Миклас Х.* Къде са отишли парорийските ръкописи? // Търновска книжовна школа. Т. 5. Б. 1. Велико Търново, 1994. С. 29–43.
- Моисеева 1993 — *Моисеева Г. Н.* Судьба пергаменного Часослова, «уничтоженного» в 1788 г. вместе со Спасо-Ярославским хронографом // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1993. Т. 46. С. 315–319.
- Мольков 2021 — *Мольков Г. А.* Рефлексы бытовой графической системы в орфографии древнерусской рукописи евангелия XIII века // *Slavia Orientalis*. 2021. Т. 70. № 4. С. 785–798.
- Момина 1992 — *Момина М. А.* Проблема правки славянских гимнографических книг на Руси в XI в. // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1992. Т. 45. С. 200–219.
- Мошин 1998 — *Мошин В. А.* О периодизации русско-южнославянских литературных связей X–XV вв. // Русь и южные славяне. Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987). СПб., 1998. С. 7–113.
- Мошкова, Турилов 2016 — *Мошкова Л. В., Турилов А. А.* Каталог славянских рукописей Афонских обителей. Београд, 2016.
- Мучай и др. 2014 — *Мучай С., Джуери С., Ристани И., Пентковский А. М.* Средневековые церкви в долине Шушицы (Южная Албания) и славянская епископия свт. Климента Охридского // *Slověne*. 2014. Т. 3. № 1. С. 5–42.
- Николова 1988 — *Николова С.* Кирил Туровски и южнославянската книжнина // *Ra-laebulgarica/Старобългаристика*. 1988. Т. 12. № 3. С. 38–51.
- Никольский 1906 — *Никольский Н. К.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб., 1906.
- Норовская псалтирь 1989 — Норовская псалтирь. Среднеболгарская рукопись от XIV в. Ч. 2 / Изд. подгот. Е. В. Чешко и др. София, 1989.
- Описание рукописей Черткова 1986 — Описание рукописей собрания А. Д. Черткова / Сост. М. М. Черниловская, Э. В. Шульгина. Новосибирск, 1986.
- Пентковский 2001а — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
- Пентковский 2001б — *Пентковский А. М.* Студийский устав и уставы студийской традиции // Журнал Московской патриархии. 2001. № 5. С. 69–80.
- Пентковский 2004 — *Пентковский А. М.* Византийское богослужение // Православная энциклопедия. Т. 8. М., 2004. С. 379–388.
- Пентковский 2019 — *Пентковский А. М.* Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) — XI вв. // Наслеђе и стварање Свети Ћирило и Свети Сава 869–1219–2019. Београд, 2019. (Старословенско и српско наслеђе; Књ. 2). С. 73–148.

- Пентковский, Пентковская 2003 — *Пентковский А. М., Пентковская Т. В.* Синайский апостол (Sin. slav. 39): история текста и история рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002–2003. М., 2003. С. 121–191.
- Пичхадзе 2011 — *Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011.
- Погорелов 1901 — Библиотека Московской синодальной типографии. Ч. 1: Рукописи. Вып. 3: Псалтыри / Описал В. Погорелов. М., 1901.
- Понырко 2019 — *Понырко Н. В.* Древнерусская литература после Древней Руси (духовное завещание Старообрядческого епископа Геронтия (Лакомкина)) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2019. № 6 (183). С. 51–57.
- Попов 2003 — *Попов Г.* Акrostих в гимнографическом творчестве учеников Кирилла и Мефодия // *La poesia liturgica slava antica. Древнеславянская литургическая поэзия. XIII Congresso Internazionale degli Slavisti (Lubiana, 12–21 Agosto 2003). Blocco tematico N 14. Relazioni. Roma; Sofia, 2003. P. 30–55.*
- Порфирьев 1857 — [*Порфирьев И. Я.*] Молитвы на всю седмицу св. Кирилла, епископа Туровского // Православный собеседник. 1857. Кн. 1. С. 212–260.
- Радомиров псалтир 1997 — Радомиров псалтир / Приредила Лилјана Макаријоска. Скопје, 1997. (Стари текстове; 5).
- Раевский 1902 — *Раевский А. С.* О Часослове библиотеки Ярославского архиерейского дома XIII в. // Труды одиннадцатого Археологического съезда в Киеве 1899 г. Т. 2: Протоколы. М., 1902. С. 72–73.
- Ристенко 1928 — Матеріали з історії візантійсько-слов'янської літератури та мови / Під. до друку А. В. Ристенко. Одеса, 1928.
- Рогачевская 1999 — *Рогачевская Е. Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М., 1999.
- Рудейко 2017 — *Рудейко В.* Часослов двадцяти чотирьох часів: Впровадження. Переклад. Львів, 2017.
- Савић 2015 — *Савић В.* Устав за држање Псалтира и Хиландарски типик // ПЕРИВОΛΟΣ. Mélanges offerts à Mirjana Živojinović. Т. 1. Belgrade, 2015. P. 139–147. (Institut d'Études Byzantines de l'Académie serbe des sciences et des arts. Études; 44/1).
- СдрЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. I–XIII. М., 1998–2023.
- Северьянов 1922 — *Северьянов С. Н.* Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI в. Пг., 1922.
- СК XI–XIII — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- СК XIV — Сводный каталог славяно-русских книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век. Вып. 1. М., 2002.
- Скабалланович 2008 — *Скабалланович М. Н.* Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типикона с историческим введением. 2-е изд., испр. М., 2008.
- Слива 1998 — *Слива Е. Э.* О некоторых церковнославянских часословах XIII–XIV вв. (особенности состава) // Русь и южные славяне. Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987). СПб., 1998. С. 185–197.

- Слива 1999 — *Слива Е. Э.* Часословы студийской традиции в славянских списках XIII–XV вв. // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1999. Т. 51. С. 91–106.
- Соболевский 1899 — *Соболевский А. И.* Молитва на дьявола. Церковнославянский текст западного происхождения. С предисловием проф. А. И. Соболевского. СПб., 1899.
- Соболевский 1901 — *Соболевский А. И.* Церковнославянские стихотворения IX–X вв. и их значение для изучения церковнославянского языка // Труды XI Археологического съезда в Киеве 1899 г. Т. 2. Отдельный оттиск. М., 1901. С. 1–12.
- Соболевский 1906 — *Соболевский А. И.* Несколько редких молитв из русского сборника XIII в. СПб., 1906.
- Соболевский 1910 — *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.
- Соболевский 2004 — *Соболевский А. И.* Труды по истории русского языка. Т. 1: Очерки из истории русского языка. Лекции по истории русского языка. М., 2004.
- Сон Джонг Со 2004 — *Сон Джонг Со.* Житие Кирилла Туровского в составе Пролога // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2004. Т. 55. С. 228–239.
- Софийский сборник 2013 — Антология памятников домонгольского периода в рукописи XV в. Софийский сборник / Изд. подгот. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова; отв. ред. Н. В. Савельева. М.; СПб., 2013.
- Сперанский 1925 — *Сперанский М. Н.* Ярославский збірник XIII в. // Науковий збірник за рік 1924. Записки Українського наукового товариства в Києві тепер історичної секції Всеукраїнської академії наук. 1925. Т. 19. С. 29–36.
- Сперанский 1927 — *Сперанский М. Н.* Славянская письменность XI–XIV вв. на Синае и в Палестине // Известия Отделения русского языка и словесности АН СССР. 1927. Т. 32. С. 43–118.
- Сперанский 2022 — *Сперанский М. Н.* Ярославский сборник молитв XIII в. Приложение к статье: *Далмат (Юдин), иером.* Доклад академика М. Н. Сперанского «Ярославский сборник молитв XIII в.» // Славяноведение. 2022. № 2. С. 119–139.
- Срезневский I–III — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб., 1893–1912.
- Срезневский 1877 — *Срезневский В. И.* Древний славянский перевод Псалтыри. Исследование его текста и языка по рукописям XI–XIV вв. СПб., 1877.
- СРЯ 1–31 — Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 1–31. М., 1975–2019.
- Стеценко 1972 — *Стеценко А. Н.* Исторический синтаксис русского языка. М., 1972.
- Темчин 2021 — *Темчин С. Ю.* Сербское рукописное и печатное богослужбное наследие XII–XIX веков. Белград; Подгорица; Вильнюс, 2021. (Старословенско и српско наслеђе; Књ. 3).
- Типографский устав 2006 — Типографский устав. Устав с кондакарем конца XI — начала XII века. Т. 2 / Под ред. Б. А. Успенского. М., 2006.
- Толстой 1998 — *Толстой Н. И.* Избранные труды. Т. 2: Славянская литературно-языковая ситуация. М., 1998.
- Турилов 1998 — *Турилов А. А.* Об одной группе каллиграфических рукописей первой половины — середины XIV в. (к вопросу о датировке Симоновской Псалтыри) // Искусство рукописной книги. Византия. Древняя Русь. Тезисы докладов международной конференции, Москва, 17–19 ноября 1998 г. СПб., 1998. С. 36–37.

- Турилов 2007 — *Турилов А. А.* Древнерусские влияния // Православная энциклопедия. Т. 16. М., 2007. С. 162–171.
- Успенский 2021 — *Успенский Б. А.* Слово *царь* в истории русской письменности // Сборник Матице српске за славистику. 2021. № 100. С. 61–76.
- Федотова 2001 — *Федотова М. С.* К вопросу о славянском переводе постнических слов Исаака Сирина (по рукописям XIV — начала XVI вв. петербургских собраний) // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2001. Т. 56. С. 495–511.
- Феодосий 2017 — *Феодосий (Коротков), архим.* Первоначальный общежительный Устав русских монастырей. М., 2017.
- Фрэйсхов 2006 — *Фрэйсхов С. Р.* Двенадцати псалмов чин // Православная энциклопедия. Т. 14. М., 2006. С. 232–234.
- Фрэйсхов 2012–2013 — *Фрэйсхов С.* Часослов без последований больших часов (вечерни и утрени): исследование недавно изданного часослова Sin. Gr. 864 (IX в.) // Богословские труды. 2012. Т. 43–44. С. 381–400; 2013. Т. 45. С. 272–307.
- Цейтлин 1977 — *Цейтлин Р. М.* Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977.
- Цибранска 2000 — *Цибранска М.* Аспекти на разпространението на старобългарската изповедна (Сант-Емерамската) молитва в южнославянската писменост // Кирило-Методиевски студии. 2000. № 13. С. 187–196.
- Цибранска-Костова, Мирчева 2012 — *Цибранска-Костова М., Мирчева Е.* Зайковски требник от XIV в. Изследване и текст. София, 2012.
- Ђоровић 1928 — *Ђоровић В.* Списи св. Саве. Београд; Ср. Карловци, 1928. (Сборник за историју, језик и књижевност српског народа; Књ. 17).
- Шугаев 1999 — *Шугаев И., свящ.* Древнерусские богослужебные сборники XIV в. Историко-литургический анализ. Дис. ... канд. богословия. Сергиев Посад, 1999.
- Щапов 1978 — *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
- Щапов 1989 — *Щапов Я. Н.* Государство и церковь Древней Руси XI–XIII вв. М., 1989.
- Щепеткин 2019а — *Щепеткин А. В., диак.* Часослов XIV в. (РНБ. Соф. 1129) и соответствующая ему богослужебная традиция // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2019. Т. 27. № 3. С. 125–153.
- Щепеткин 2019б — *Щепеткин А. В., диак.* Часослов XIV в. О.п.1.2 в сравнении с другими древнерусскими часословами // Церковь. Богословие. История. Материалы VII Всероссийской научно-богословской конференции (Екатеринбург, 8–10 февраля 2019 г.). Екатеринбург, 2019. С. 197–208.
- Щепкин 1999 — *Щепкин В. Н.* Русская палеография. М., 1999.
- Ягич 1884 — *Ягич И. В.* Четыре критико-палеографические статьи. СПб., 1884.
- Ягич 1885–1895 — *Ягич И. В.* Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. 1. СПб., 1885–1895. С. 289–1067.
- Ягич 1889 — *Ягич И. В.* Критические заметки по истории русского языка. СПб., 1889.
- Якобсон 1923 — *Якобсон Р. О.* Заметка о древнеболгарском стихосложении // Известия Отделения русского языка и словесности. 1923. Т. 24. № 2. С. 351–358.

- Alexopoulos 2013 — *Alexopoulos S.* Praying while Praying: A Unique Office of Holy Communion // *Studies on the Liturgies of the Christian East. Selected Papers of the Third International Congress of the Society of Oriental Liturgy.* Volos, May 26–30, 2010. Leuven; Paris; Walpole, 2013. (Eastern Christian Studies; 18). P. 1–9.
- Alfeyev, Neyrand 2001 — Syméon le Studite. Discours ascétique / Introduction, texte critique et notes par H. Alfeyev, trad. par L. Neyrand. Paris, 2001. (Sources chrétiennes; 460).
- Altbauer, Lunt 1978 — *Altbauer M., Lunt H. G.* An Early Slavonic Psalter from Rus'. Cambridge, Mass., 1978.
- Anderson, Parenti 2016 — *Anderson J., Parenti S.* A Byzantine Monastic Office, 1105 A. D. Washington, DC, 2016.
- Andreev 2021 — *Andreev A.* The Order of the Hours in the Yaroslavl Horologion // *Dumbarton Oaks Papers.* 2021. Vol. 75. P. 319–346.
- Andreev 2022 — *Andreev A.* The Slavonic Sabbate Horologion: A Preliminary Review of the Sources // *Археографски прилози.* 2022. Т. 44. С. 11–45.
- Andreev 2023 — *Andreev A.* Byzantine Night Prayer in a Late Novgorodian Source: The Case of St. Petersburg, RNB, Sof. 1129 // *St. Vladimir's Theological Quarterly.* 2023. Vol. 67. Nos. 1–2. P. 95–113.
- Andreev 2024 — *Andreev A.* The Early East Slavic Horologion: A Review and Reinterpretation of the Sources // *Proceedings of the Eighth International Congress of the Society of Oriental Liturgy, Thessaloniki, Greece, 13–18 June 2022.* Münster, 2024. (Studies in Eastern Christian Liturgies) (forthcoming).
- Andreev, Dalmat 2022 — *Andreev A., Hieromonk Dalmat (Yudin).* *Kata Stichon* Hymnography in the East Slavic Tradition // *Religions.* 2022. Vol. 13. No. 1. Article 40. (URL: <https://doi.org/10.3390/rel13010040>).
- Arranz 1969 — *Arranz M.* Le Typicon du Monastère du Saint-Saveur à Messine. Roma, 1969. (Orientalia Christiana Analecta; 185).
- Arranz 1996 — *Arranz M.* L'Euclologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale). Roma, 1996.
- Assemani I–III — Sancti patri nostri Ephraem Syri opera omnia quæ exstant, græce, syriace, latine. In sex tomos distributa / [Ed. J. S. Assemani]. T. I. Romae, 1732; T. II. Romae, 1743; T. III. Romae, 1746.
- BHG — *Bibliotheca Hagiographica Graeca.* T. 1–3 / F. Halkin (ed.). Bruxelles, 1957.
- Black 1954 — A Christian Palestinian Syriac Horologion / Ed. by M. Black. Cambridge, 1954. (Cambridge Texts and Studies, New Series; 1).
- Bradshaw 1981 — *Bradshaw P. F.* Daily Prayer in the Early Church. Eugene, OR, 1981.
- Brakke 1995 — *Brakke D.* The Problematization of Nocturnal Emissions in Early Christian Syria, Egypt, and Gaul // *Journal of Early Christian Studies.* 1995. Vol. 3. No. 4. P. 419–460.
- Cassianus 1959 — *Jean Cassien.* Conférences / Introduction, texte latin, traduction et notes par Dom E. Pichery. Paris, 1959. (Sources chrétiennes; 64).
- Cassianus 1965 — *Jean Cassien.* Institutions cénobitiques / Introduction, traduction et notes par J.-C. Guy. Paris, 1965. (Sources chrétiennes; 109).
- Christians 2008 — *Christians D.* От подражания форме к дословному переводу: принципы параллельной адаптации мелодии и текста византийских песнопений в славянской традиции // *Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III: Филология.* 2008. Т. 11. С. 26–55.

- Constantinides 1979 — *Constantinides E.* The Tetraevangelion, Manuscript 93 of the Athens National Library // *Δελτίον ΧΑΕ 9. Περίοδος Δ'*. 1977–1979. Τ. 9. Αθήνα, 1979. Σ. 185–215.
- CPG — *Clavis patrum graecorum: qua optima quaeque scriptorum patrum graecorum recensione a primaevis saeculis usque ad octavum commode recluduntur / Cura et studio M. Geerard. Turnhout, 1974–2003. (Corpus Christianorum).*
- Cutler 1984 — *Cutler A.* The Aristocratic Psalters in Byzantium. Paris, 1984. (Bibliothèque des Cahiers archéologiques; 13).
- Čajka 2020 — *Čajka F.* Modlitba za čistotu v rukopisech Josifo-Volokolamského kláštera (GIM, Jeparch 160, 164 a 165) // *Bohemica Olomucensia*. 2020. Roč. 12. Č. 2. S. 10–32.
- Čermák 2014 — *Čermák V.* Рец. на Miroslav Vepřek, Modlitba sv. Řehoře a Modlitba vyznání hříčů v církevněslovanské a latinské tradici // *Studia Mediaevalia Bohemica*. 2014. No. 6. P. 119–126.
- De coelesti hierarchia 2012 — *Corpus Dionysiacum, II: Pseudo-Dionysius Areopagita, De coelesti hierarchia, De ecclesiastica hierarchia, De mystica theologia, Epistulae, 2 überarbeitete Auflage / Herausg. von G. Heil und A. M. Ritter. Berlin; Boston, 2012. (Patristische Texte und Studien; 67).*
- Derda 1995 — *Derda T.* Deir el-Naqlun: The Greek Papyri. Vol. 1. Warszawa, 1995.
- Discipline 1963 — *Discipline générale antique (IV^e–IX^e s.) / Par P.-P. Joannou. T. 2: Les canons des Pères Grecs. Grottaferrata, 1963. (Fonti. F. IX).*
- Dufrenne 1966 — *Dufrenne S.* L'Illustration des Psautiers grecs du Moyen-Âge. I. Pantocrator 61, Paris grec 20, British Museum 40731. Paris, 1966. (Bibliothèque des Cahiers archéologiques; 1).
- Duncan 1983 — *Duncan J.* Coislin 213. Euchologe de la Grande Église. Dissertatio ad Lauream. Romae, 1983.
- Egeria 2021 — *Egeria, Journey to the Holy Land / Ed. and trans. by P. F. Bradshaw with the assistance of A. McGowan. Turnhout, 2021. (Brepols Library of Christian Sources; 1).*
- Euchologii sinaitici 2023 — *Euchologii Sinaitici pars nova (Monasterii sanctae Catherinae codex Slav. NF 1) / Herausg. von H. Miklas, E. Velkovska, M. Schmitter. Sofia, 2023. (Glagolitica Sinaitica; Bd. 4).*
- Follieri I–V — *Follieri H.* Initia hymnorum ecclesiae graecae. T. I–V. Città del Vaticano, 1960–1966. (Studi e Testi; 211–215).
- Frøyshov 2003 — *Frøyshov S. S. R.* L'Horologe «géorgien» du Sinaiticus ibericus 34. Vol. 1: Édition et traduction. Vol. 2: Commentaire. Thèse présentée pour l'obtention du Doctorat... Paris, 2003.
- Frøyshov 2007 — *Frøyshov S. S. R.* The Cathedral-Monastic Distinction Revisited. Part I: Was Egyptian Desert Liturgy a Pure Monastic Office? // *Studia Liturgica*. 2007. Vol. 37. P. 198–216.
- Frøyshov 2012 — *Frøyshov S. S. R.* The Georgian Witness to the Jerusalem Liturgy: New Sources and Studies // *Inquiries into Eastern Christian Worship. Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy. Rome, 17–21 September 2008. Leuven; Paris; Walpole, 2012. (Eastern Christian Studies; 12).* P. 227–267.

- Frøyshov 2013 — *Frøyshov S. S. R.* The Resurrection Office of the First Millennium: Jerusalem Liturgy and Its Adoption by Close Peripheries. Part I: the Pre-Gospel Section // Studies on the Liturgies of the Christian East. Selected Papers from the Third International Congress of the Society of Oriental Liturgy, Volos, May 26–30, 2010. Leuven; Paris; Walpole, 2013. (Eastern Christian Studies; 18). P. 31–57.
- Frøyshov 2014 — *Frøyshov S. S. R.* Erlangen University Library A2, A.D. 1025: A Study of the Oldest Dated Greek Horologion // Rites and Rituals of the Christian East. Proceedings of the Fourth International Congress of the Society of Oriental Liturgy. Lebanon, 10–15 July 2012. Leuven; Paris; Walpole, 2014. (Eastern Christian Studies; 22). P. 201–254.
- Frøyshov 2016 — *Frøyshov S. S. R.* The Resurrection Office of the First Millennium: Jerusalem Liturgy and Its Adoption by Close Peripheries. Part II: The Gospel Reading and the Post-Gospel Section // Sion, mère des Églises: Mélanges liturgiques offerts au Père Charles Athanase Renoux. Münster, 2016. (Semaines d'études liturgiques Saint-Serge; Suppl. 1). P. 109–147.
- Frøyshov 2019 — *Frøyshov S. S. R.* The Book of Hours of Armenia and Jerusalem: An Examination of the Relationship between the *Žamagirk'* and the *Horologion* // Studies in Oriental Liturgy. Proceedings of the Fifth International Congress of the Society of Oriental Liturgy. New York, 10–15 June 2014. Leuven; Paris; Walpole, 2019. (Eastern Christian Studies; 28). P. 107–155.
- Frøyshov 2020 — *Frøyshov S. S. R.* The Early History of the Hagiopolitan Daily Office in Constantinople. New Perspectives on the Formative Period of the Byzantine Rite // *Dumbarton Oaks Papers*. 2020. No. 74. P. 351–382.
- Frøyshov 2024 — *Frøyshov S. S. R.* The Palestino-Byzantine Horologion: A First Attempt at Historical Overview and Typology // *Byzantine Liturgical Books: An Introduction*. Turnhout, 2024. (Catalogue of Byzantine Manuscripts in their Liturgical Context; Subsidia 2). P. 223–269.
- Galadza 2019 — *Galadza D.* Liturgy at the Great Lavra of St. Sabas from Its Beginnings to the First Crusade: A Preliminary Survey // *Orientalia Christiana Periodica*. 2019. Vol. 85. P. 113–138.
- Gautier 1974 — *Gautier P.* Le typikon du Christ Sauveur Pantocrator // *Revue des études byzantines*. 1974. T. 32. P. 1–145.
- Glibetić 2015 — *Glibetić N.* A New Eleventh-Century Glagolitic Fragment from St. Catherine's Monastery: The Midnight Prayer of Early Slavic Monks in the Sinai // *Археолошки прилози*. 2015. Т. 37. С. 11–48.
- Goar 1730 — *Goar J.* Euchologion sive Rituale Graecorum. Venetii, 1730.
- Grumel 1937 — *Grumel V.* Acémètes // *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique. Doctrine et histoire* / Pub. sous la direction de M. Viller, assisté de F. Cavallera et J. de Guibert. T. 1. Paris, 1937. Col. 169–175.
- Hanke 2000 — *Hanke G. M.* Der Odenkanon des Tagzeitenritus Konstantinopels im Licht der Beiträge H. Schneiders und O. Strunk — eine Relecture // *Crossroad of Cultures. Studies in Liturgy and Patristics in Honor of Gabriele Winkler*. Roma, 2000. (Orientalia Christiana Analecta; 260). P. 345–367.
- Hemmerdinger-Iliadou 1960 — *Hemmerdinger-Iliadou D.* Éphrem (les versions). I. Éphrem Grec. // *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique, doctrine et histoire*. T. 4. 1^{ère} partie: Eadmer–Escobar. Paris, 1960. Col. 800–819.

- Kavrus-Hoffmann 2010 — *Kavrus-Hoffmann N.* Catalogue of Greek Medieval and Renaissance Manuscripts in the Collections of the United States of America. Part V. 1: Harvard University, The Houghton Library // *Manuscripta*. 2010. Vol. 54. P. 64–147.
- Krausmüller 1997 — *Krausmüller D.* Private vs. Communal: Niketas Stethatos's *Hypotyposis* for Studios and Patterns of Worship in Eleventh-Century Byzantine Monasteries // *Work and Worship at the Theotokos Evergetis 1050–1200. Papers of the Fourth Belfast Byzantine International Colloquium: Portaferry, County Down, 14–17 September 1995. Belfast, 1997.* (Belfast Byzantine Texts and Translations; 6.2). P. 309–328.
- Krausmüller 2013 — *Krausmüller D.* Liturgical Innovation in 11th- and 12th-century Constantinople: Hours and Inter-hours in the Evergetis Typikon, Its “Daughters” and Its “Grand-daughters” // *Revue des études byzantines*. 2013. Vol. 71. No. 1. P. 149–172.
- Lampe 1961 — *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
- Lauritzen 2013 — *Lauritzen F.* Areopagitica in Stethatos: A Chronology of an Interest // *Византийский временник*. М., 2013. Т. 72. С. 199–215.
- Livre d'heures 2004 — *Livre d'heures du Sinaï (Sinaiticus graecus 864) / Introduction, texte critique, traduction et notes par S. Maxime (Leila) Ajjoub avec la collaboration de J. Paramelle.* Paris, 2004. (Sources chrétiennes; 486).
- Löfstrand 1984 — Slavonic Parchment Fragments in Sweden. I. Parioemiarion, Triodion, Psalter / A text ed. by Elisabeth Löfstrand. Stockholm, 1984. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies; Nr 16).
- Lutzka 2007 — *Lutzka C.* Die kleinen Horen des byzantinischen Stundengebetes und ihre geschichtliche Entwicklung. Berlin, 2007. (Forum Orthodoxe Theologie; 7).
- Maas 1909 — *Maas P.* Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie // *Byzantinische Zeitschrift*. 1909. Bd. 18. S. 309–356.
- MacRobert 1991 — *MacRobert C. M.* The Systems of Supplementary Penitential Texts in the Psalter MSS Pec 68, Belgrade 36, and Pljevlja 80 // *Oxford Slavonic Papers, New Series*. 1991. Vol. 24. P. 1–22.
- MacRobert 1998 — *MacRobert C. M.* The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century // *The Interpretation of the Bible. The International Symposium in Slovenia*. Ljubljana, 1998. P. 921–942.
- MacRobert 2000 — *MacRobert C. M.* In Search of a Canon: The Dissemination in 14th-century East Slavonic Manuscripts of Prayers and Hymns Attributed to Kirill of Turov // *Kirill of Turov. Bishop, Preacher, Hymnographer*. Bergen, 2000. (Slavica Bergensia; 2). P. 175–195.
- MacRobert 2005 — *MacRobert C. M.* On the Problems of Identifying a “Preslav Redaction” of the Psalter // *Studia in honorem professoris Angelinae Minčeva*. Sofia, 2005. (Acta palaeoslavica; 2). P. 39–46.
- MacRobert 2009 — *MacRobert C. M.* A Hymnographical Curiosity: Troparia Composed for the Psalter // *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. München; Berlin, 2009. S. 243–266.
- MacRobert 2013 — *MacRobert C. M.* The Novgorod Antiphonal Psalters: Their Orthographical Peculiarities and Textological Significance // *Slověne*. 2013. T. 2. № 2. С. 31–51.
- MacRobert 2018 — *MacRobert C. M.* Re-evaluating the Psalterium Sinaiticum: The Limitations of Internal Reconstruction as a Text-Critical Method // *Poznańskie Studia Slawistyczne*. 2018. Nr. 14. P. 149–167.

- Magdalino 2015 — *Magdalino P.* Le culte de Saint Nicolas à Constantinople // En Orient et en Occident. Le culte de Saint Nicolas en Europe (X^e–XXI^e siècle). Actes du colloque de Lunéville et Saint-Nicolas-de-Port, 5–7 décembre 2013. Paris, 2015. P. 41–55.
- Mareš 1979 — *Mareš F. W.* An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin. München, 1979.
- Matejko 2009 — *Matejko L.* КЪНАЗЪ — краль — цѣсарь // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. München; Berlin, 2009. S. 267–272.
- Mateos 1963 — Le typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix no. 40, X^e siècle. T. 2 / Introduction texte critique, traduction et notes par J. Mateos. Roma, 1963. (*Orientalia Christiana Analecta*; 166).
- Mateos 1964 — *Mateos J.* Un horologion inédit de Saint-Sabas. Le Codex sinaïtique grec 863 (IX^e siècle) // *Mélanges Eugène Tisserant*. Vol. 3: Orient chrétien. 1^{ère} partie. Città del Vaticano, 1964. (*Studi e Testi*; 233). P. 47–76.
- Metzger 1987 — Les Constitutions apostoliques. T. 3 / Introduction, texte critique, traduction et notes par M. Metzger. Paris, 1987. (*Sources chrétiennes*; 336).
- Meyer 1905 — *Meyer W.* Die zwei rhythmischen Gedichte des Gregor von Nazianz (CPG 3034) // *Gesammelte Abhandlungen zur mittellateinischen Rhythmik*. Bd. 2. Berlin, 1905. S. 141–152.
- Musin 2015 — *Musin A.* Le «second avènement» de Saint Nicolas: les origines du culte d'un saint et sa transformation en Europe de l'Est du XI^e au XVI^e siècle // En Orient et en Occident. Le culte de Saint Nicolas en Europe (X^e–XXI^e siècle). Actes du colloque de Lunéville et Saint-Nicolas-de-Port, 5–7 décembre 2013. Paris, 2015. P. 195–227.
- Nahtigal 1942 — *Nahtigal R.* Euchologium Sinaiticum. II. del: Tekst s komentarjem. Ljubljana, 1942.
- Paraenesis 1984 — *Paraenesis*. Die albulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syres. Bd. 1 / Herausg. von G. Bojkovsky. Freiburg, 1984.
- Parenti 2006 — *Parenti S.* Review of *Livre d'Heures du Sinai (Sinaiticus graecus 864)* // *Orientalia Christiana Periodica*. 2006. Vol. 72. P. 266–269.
- Parenti 2009 — *Parenti S.* Un fascicolo ritrovato dell'horologion Sinai gr. 863 // *Orientalia Christiana Periodica*. 2009. Vol. 75. P. 343–358.
- Parenti 2011 — *Parenti S.* The Cathedral Rite of Constantinople: Evolution of a Local Tradition // *Orientalia Christiana Periodica*. 2011. Vol. 77. P. 449–469.
- Parenti 2022 — *Parenti S.* The Beginning of the Hagiopolite Liturgy in Constantinople: New Narrative or Historical Novel? About an Article by Stig R. Frøysshov // *Medioevo Greco*. 2022. Vol. 22. P. 399–427.
- Parpulov 2008 — *Parpulov G. R.* The Presentation Copies of the Panoplia Dogmatica // Палеография и кодикология: 300 лет после Монфокона. Материалы международной научной конференции, Москва, 14–16 мая 2008 г. М., 2008. С. 124–127.
- Parpulov 2014 — *Parpulov G. R.* Toward a History of Byzantine Psalters ca. 850–1350 AD. Plovdiv, 2014. (URL: <https://archive.org/details/ByzPsalters>).
- Parpulov 2017 — *Parpulov G.* Six Scribes of the Early Comnenian Period // *Estudios Bizantinos*. 2017. Vol. 5. P. 91–107.
- Parpulov 2023 — *Parpulov G.* A New Fragment from the Horologion of Mar Saba // *Byzantine Review*. 2023. Vol. 5. P. 1–7.

- Pétridès 1900 — *Pétridès S.* Un tropaire byzantin sur un fragment de poterie égyptienne // *Échos d'Orient*. 1900. T. 3. No. 6. P. 361–367.
- PG — *Patrologiae cursus completus. Series graeca* / Acc. J.-P. Migne. Paris, 1857–1866.
- Preda 2018 — *Preda N.* Manuscrisul B.VII.30 (Psalterium cum glossa) de la Biblioteca Națională din Torino. București, 2018.
- Psalterii Sinaitici 1997 — *Psalterii Sinaitici pars nova* (monasterii s. Catharinae codex slav. 2/N) / Ad ed. praeparaverunt P. Fetková, et al., sub redactione F. V. Mareš. Wien, 1997. (Schriften der Balkan-Kommission, Philologische Abteilung; 38. Fontes; Nr. 2).
- Psalterium Demetrii 2021 — *Psalterium Demetrii Sinaitici et Folia medicinalia monasterii sanctae Catherinae codex slav. NF 3. Editio critica* / Praeparaverunt H. Miklas et al. Wien, 2021. (Glagolitica sinaitica; Bd. 2).
- SJS I–IV — *Slovník jazyka staroslověského. Lexicon linguae palaeoslovenicae*. T. I–IV. Praha, 1958–1994 (репринт. изд.: *Словарь старославянского языка*. T. I–IV. СПб., 2006).
- Stankovska 2016 — *Stankovska P.* Někteří překladové a jazykové prvky nejstaršího známého opisu části modlitby sv. Řehoře v hlalohském Dimitrijově žaltáři // *QUADRIVIUM*. Юбилейн сборник в чест 60-годишната на проф. д-р Веселин Панайотов. Шумен, 2016. С. 383–389.
- Synaxarion 2005 — *The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis. March — August. The Movable Cycle / Text and trans.* by R. Jordan. Belfast, 2005. (Belfast Byzantine Texts and Translations; 6.6).
- Ševčenko 1998 — *Ševčenko N.* Canon and Calendar: The Role of a Ninth-Century Hymnographer in Shaping the Celebration of the Saints // *Byzantium in the Ninth Century: Dead or Alive? Papers from the Thirtieth Spring Symposium of Byzantine Studies*, Birmingham, March 1996. Aldershot, 1998. P. 101–114.
- Taft 1986 — *Taft R. F.* The Liturgy of the Hours in East and West. Collegeville, Minn., 1986.
- Taft 1992 — *Taft R. F.* The Byzantine Rite. A Short History. Collegeville, Minn., 1992. (American Essays in Liturgy).
- Taktikon 2014 — *Das Taktikon des Nikon vom Schwarzen Berge. Griechischer Text und kirchenslawische Übersetzung des 14. Jahrhunderts* / Ed. von Ch. Hannick in Zusammenarbeit mit P. Plank, C. Lutzka und T. Afanas'eva. T. 1. Freiburg, 2014. (Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et dissertationes; 62).
- Tarnanidis 1988 — *Tarnanidis I. C.* The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988.
- Thomson 1996 — *Thomson F.* The Origins of the Principal Slav Monasteries on Athos: Zographou, Panteleimonos and Chelandariou. Together with Some Comments on the Alleged Appearance of Hesychast Practices on Athos in the Late Twelfth Century and on Early Serbian Monasticism // *Byzantinoslavica*. 1996. Vol. 57. Fasc. 2. P. 310–350.
- Trypanis 1972 — *Trypanis C. A.* Three New Early Byzantine Hymns // *Byzantinische Zeitschrift*. 1972. Bd. 65. S. 334–38.
- Tucker 2022 — *Tucker G.* The Hymnography of the Middle Byzantine Ecclesiastic Rite & Its Festal Theology. Introduction — Edition & Translation — Commentary. Münster, 2022. (Studies in Eastern Christian Liturgies; 5).

- Vailhé 1909 — *Vailhé S.* Acémètes // Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques / Pub. sous la direction de A. Baudrillart, A. Vogt et U. Rouziès. Fasc. I. Paris, 1909. Col. 274–282.
- Vajs 1916 — *Vajs J.* Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum; textum glagoliticum e codicibus Pragensi et Parisiensi litteris cyrillicis exscriptum annotationibus variis lectionibus reliquorum codicum glossario instruxit. Pragae, 1916.
- van den Ven 1962 — La vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune (521–592) (BHG 1689) / Pub. par P. van den Ven. T. 1^{er}: Introduction et texte grec. Bruxelles, 1962. (Subsidia hagiographica; 32).
- Veilleux 1968 — *Veilleux A.* La liturgie dans le cénobitisme pachômien au quatrième siècle. Romae, 1968. (Studia Anselmiana; 57).
- Vepřek 2013 — *Vepřek M.* Modlitba sv. Řehoře a Modlitba vyznání hříšců v církevněslovanské a latinské tradici. Olomouc, 2013.
- Vlasto 1970 — *Vlasto A. P.* The Entry of the Slavs into Christendom: An Introduction to the Medieval History of the Slavs. Cambridge, 1970.
- Vondrák 1894 — *Vondrák W.* Althochdeutsche Beichtformeln im Altkirchenslavischen und in den Freisinger Denkmälern // Archiv für Slavische Philologie. 1894. Bd. 16. S. 118–132.
- Wade 2022 — *Wade A.* Byzantinised or Alexandrianised — Or Both? Vespers in the 13th c. Melkite Alexandrian Arabic Horologion Sinai Arabic 232 // Religions. 2022. Vol. 13. Article 607 (URL: <https://doi.org/10.3390/rel13070607>).
- Wölfle 1986 — *Wölfle E.* Der Abt Hypatios von Ruphinianai und der Akoimete Alexander // Byzantinische Zeitschrift. 1986. Bd. 79. No. 2. S. 302–309.
- Σιμώνωφ — *Σιμώνωφ Α. Δ.* Μέγα Προσευχητάριον. Αθήνα.
- Φουντούλης 1963 — *Φουντούλης Ι. Μ.* Ἡ Εικοσιτετράωρος Ἀκοίμητος Δοξολογία. Αθήνα, 1963.
- Φουντούλης 1994 — *Φουντούλης Ι. Μ.* Εικοσιτετράωρον Ὡρολόγιον // Ἀκολουθία τοῦ νυθημέρου. Θεσσαλονίκη, 1994. (Κείμενα λειτουργικῆς; 1). Σ. 330–423.
- Φραντζολᾶς 1988 — Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα // Εἰσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια Κων. Γ. Φραντζολᾶ. Τ. Α'. Θεσσαλονίκη, 1988.
- Φραντζολᾶς 1995 — Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα // Εἰσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια Κων. Γ. Φραντζολᾶ. Τ. Β'. Θεσσαλονίκη, 1995.
- Χρηστοῦ 1991 — *Χρηστοῦ Π.* Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου: Λόγοι Ἀσκητικοί (Α'–ΚΣΤ'). Θεσσαλονίκη, 1991. (Φιλοκαλία τῶν νηπτικῶν καὶ ἀσκητικῶν; 8Α).
- Ὡρολόγιον τὸ μέγα 1851 — Ὡρολόγιον τὸ μέγα / Διορθωθὲν ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτουλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου. Ἐκδοσις ἐβδόμη. Βενετία, 1851.

SUMMARY

The Yaroslavl Horologion of the Second Half of the Thirteenth Century: Study and Edition

This monograph presents a historico-liturgical, linguistic, and text-critical study of a unique liturgical manuscript, the Yaroslavl Horologion, preserved at the Yaroslavl Museum-Reserve under the shelfmark 15481. This Book of Hours has an unusual structure, consisting of the Seventh through Twelfth Hours, the Typica, Vespers, and Compline, as well as additional prayers added following the Typica and following Vespers and a ritual purification office after Compline. The first half of the manuscript, which presumably contained Matins and the First through Sixth Hours, is now lost.

The monograph consists of three chapters. The first chapter details the history of the Byzantine Horologion, pointing out important changes that took place in the organization and content of this liturgical book in the eleventh century with the development of its monastic version in Constantinople, which included prayers at each service of the day and additional offices for cell prayer. One particular type of Horologion from this period is examined in detail: the 24-Psalms Horologion, which contains twenty-four cell services (“minor hours”). A study of the existing Greek sources reveals that this type of liturgical book was created in the eleventh century by the addition of prayers from various literary sources to an existing ancient sequence of twenty-four psalms. By the end of the twelfth century, the 24-Psalms type is completely replaced by the Horologion with Mid-Hours, while its prayer sequence is preserved in the Psalter for cell prayer.

The second chapter is devoted to the history of the Slavonic translations of the Horologion. The authors identify four such translations. The earliest stratum, which must date to the second half of the ninth century, is represented by the few surviving Glagolitic sources. The remaining sources are East Slavic, dating to the thirteenth and fourteenth centuries; they are classified by the authors into the *Chasovnik* and the *Chasoslovets*, based on their structure and content. Historico-liturgical and linguistic analysis of the *Chasovnik* leads to the conclusion that it reflects a translation that must have been carried out in Eastern Bulgaria in the late ninth or early tenth century. An examination of the *Chasoslovets* reveals that the existing sources testify to two separate translations. One must have been carried out contemporaneously with the translation of the Studite-Alexis Typicon for the Monastery of the Kiev Caves between 1067 and 1074 and was based on an Horologion of the Studite tradition. The second was a translation of the 24-Psalms Horologion

with some minor hours already omitted, carried out perhaps at the beginning or in the first half of the twelfth century. No witnesses of this Slavonic 24-Psalms Horologion have survived to our day, but its content may be reconstructed on the basis of the *Chasoslovets Q.n.I.57*. The prayers of the daily office serve as the key interpretive tool for reconstructing and dating these two translations. Thus, the authors focus on the linguistic and text-critical features of the so-called cycle of Prayers of St. Basil the Great, which were part of the Studite Horologion, and of the prayers of the 24-Psalms Horologion found in *Q.n.I.57*.

Furthermore, the third section of the second chapter examines the prayers found in the Slavonic Psalter for cell prayer. The authors identify a “primary sequence” of Psalter prayers, which must have been translated in the early thirteenth century on Mount Athos, and which is contained in South Slavic Psalters. From Athos, the Psalter for cell prayer spread to Kievan Rus, where its prayers came to be reorganized while other prayers were added, resulting in the diversity of prayers found in East Slavic parchment Psalters. A textual analysis of the prayers shows that some of the ones found in the night section of the *Chasoslovets* were also taken from the Psalter. This leads the authors to conclude that these night offices were reformed in the thirteenth century, following the compilation of the Psalter for cell prayer. Finally, the authors briefly address the fourteenth- and fifteenth-century manuscripts of the East Slavic liturgical compendium that also include an Horologion and conclude that they reflect a synthesis of various versions of the Horologion carried out in the East Slavic lands following the Mongol invasion of the mid-thirteenth century.

The third chapter of the monograph is devoted to the study of the Yaroslavl manuscript. First, the authors present results of its paleographical and codicological survey. An analysis of the manuscript’s orthography suggests that it was written in the northeastern area of Medieval Rus, perhaps in Rostov. The text of the psalms in the manuscripts reflects readings from Redactions 1 and 2 of the Slavonic Psalter, identified by C. M. MacRobert, suggesting that the psalms were not translated anew but taken from existing Slavonic sources. A study of the services of the daily cycle recorded in the Yaroslavl Horologion reveals that its compiler relied on four different sources: a *Chasoslovets* similar to *Sof. 1052*; the now lost Slavonic 24-Psalms Horologion; a Psalter that differed from the known Psalters for cell prayer and reflected, perhaps, a now lost earlier Slavonic version of this book; and a *Chasovnik* for the text of Compline. This latter source contained a unique collection and arrangement of *kata stichon* hymns that reflected the earliest translation of the Slavonic Horologion and has not survived in the existing Glagolitic sources, which lack Compline, but can be studied from the Yaroslavl Horologion. Furthermore, the purification rite recorded at the end of the Yaroslavl manuscript also appears to be a compilation from two separate sources: the Studite Horologion and a later purification rite such as the one found in the thirteenth-century Serbian Psalter *Sinai, Slav. 7*.

In addition to the services of the daily cycle, in chapter 3 the authors study the miscellaneous prayers recorded in the Yaroslavl Horologion at the end of the Hours and at the end of Vespers. A text-critical and linguistic analysis of the prayers reveals that many of them were translated very early in the history of Slavic writing and four have Latin originals: the prayers “against the devil” and “for sins”; a prayer attributed to St. Gregory, the Pope of Rome, also found in *Q.n.I.57*; and a prayer for deliverance from the demon of fornication found in the purification rite. Furthermore, the manuscript contains the famous St. Emmeram Prayer found in the *Euchologium Sinaiticum*, a translation from Old High German, which was previously unknown in East Slavic sources.

In addition, one section of chapter 3 is devoted to the study of the cycle of Prayers of St. Cyril of Turov, for which the Yaroslavl Horologion is the oldest source, albeit incomplete due to the loss of its first half. A text-critical and linguistic analysis of these prayers, originally composed in Slavonic, confirms that surviving sources contain three different redactions of the prayers, as previously identified by C. M. MacRobert. The authors identify manuscript 5357 from the Vernadsky National Library of Ukraine as being important for the history of these prayers and argue that its text is the closest to the text authored by Cyril of Turov. Detailed study of the prayers in this manuscript and other sources suggests that the first redaction is the earliest and was created in Kiev through the abbreviation and modification of the original text in order to introduce the prayers into cell practice. The second redaction consisted of a further reworking of the text and must have also been created quite early, no later than the first half of the thirteenth century, while the redaction found in the Psalter dates to the end of the thirteenth century. In the vast majority of cases, the Yaroslavl Horologion agrees with the first redaction of the prayers but also shares some readings with the second redaction. In some cases, the compiler of the Yaroslavl Horologion also made minor changes to the text of the prayers. The authors analyze the organization of the cycle of the Prayers of St. Cyril of Turov in various sources, identifying three different ways of their arrangement. They conclude that the original cycle consisted of only twenty-one prayers, which were arranged in chronological order, probably beginning with the prayer for Sunday Matins and ending with the prayer for Saturday Vespers. Some manuscripts, including the Yaroslavl Horologion, contain seven additional prayers, but the authors conclude that these were not part of the original cycle. In sum, it seems that the Yaroslavl Horologion is the earliest source in which the original cycle of Prayers of St. Cyril of Turov was rearranged and supplemented to suit the needs of private cell prayer, with the prayers grouped at the end of the three main daily prayer assemblies: Matins, Hours, and Vespers. Finally, the authors address the rubrics that accompany these prayers in the Yaroslavl Horologion and show that they were originally recorded as a separate rule for how to perform the prayers but were added in the Yaroslavl manuscript in the form of rubrics accompanying the prayers. A final section of chapter 3 offers a possible reconstruction of the organization and content of the lost first half of the manuscript.

The study is supplemented by a complete edition of the manuscript, with liturgical commentary and a critical apparatus, and a reference section containing indices of prayers, hymns, and psalms. In the critical edition, an attempt has been made to present the text in its pristine form, free of scribal errors and omissions. Such corrupted readings as are found in the manuscript are indicated in the apparatus. A fully critical text is presented for the prayers of the manuscript, with the apparatus containing all lexically and grammatically significant variants found in other Horologion and Psalter manuscripts consulted. The texts of the hymns were also compared with other manuscripts, especially the *kata stichon* hymns that are particularly important for the history of Slavic hymnography. Since the text of the Psalter has been extensively studied by other scholars, all of its variant readings are not presented in this edition. The liturgical commentary placed in the right-hand margin of the edition identifies all known Greek or Latin originals of prayers and hymns.

The monograph is intended for specialists in the fields of medieval Slavic literature and the Byzantine liturgical tradition, textual critics and philologists, as well as anyone interested in the history of the religious and literary culture of Medieval Rus.

Научное издание

**А н д р е е в Александр Андреевич
А ф а н а с ь е в а Татьяна Игоревна
С о б о л е в а Александра Евгеньевна**

**ЯРОСЛАВСКИЙ ЧАСОСЛОВ
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIII ВЕКА**

Исследование и издание текста

Научное издательство «Альянс-Архео»

Главный редактор издательства *О. Л. Новикова*

Компьютерная верстка и дизайн *Р. К. Жумабаяев*

Подписано в печать 04.10.2024. Формат 60×90^{1/16}.

Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. изд. 35. Усл. печ. л. 29.

Тираж 300 экз. Заказ № 1090

ИП Новикова О. Л.

ОГРНИП 319784700175460

194352, Санкт-Петербург, пр. Художников, д. 30, к. 1, пом. 437

тел./факс:

— в Москве (499) 165-31-87

— в Санкт-Петербурге (911) 254-74-40

E-mail: aarheo@mail.ru

Отпечатано в ООО «Контраст».

192171, Санкт-Петербург, Железнодорожный пр., д. 20

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК